

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**



TESIS

**ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LOS REFERENTES CULTURALES, LOS
DISFEMISMOS Y LOS JUEGOS DE PALABRAS EN LA SUBTITULACIÓN DE
LA PELÍCULA “NORBIT”**

PRESENTA

CLAUDIA CASTAÑEDA GARCÍA

**PARA OBTENER EL GRADO DE DOCTOR EN FILOSOFÍA CON
ACENTUACIÓN EN ESTUDIOS DE LA CULTURA**

SEPTIEMBRE, 2023

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ÁREA DE ESTUDIOS DE POSGRADO**



TESIS

**ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LOS REFERENTES CULTURALES, LOS
DISFEMISMOS Y LOS JUEGOS DE PALABRAS EN LA SUBTITULACIÓN DE
LA PELÍCULA “NORBIT”**

PRESENTA

CLAUDIA CASTAÑEDA GARCÍA

**PARA OBTENER EL GRADO DE DOCTOR EN FILOSOFÍA CON
ACENTUACIÓN EN ESTUDIOS DE LA CULTURA**

**DIRECTORA: DRA. MARÍA EUGENIA MARTÍNEZ FLORES
CODIRECTORA: DRA. ANNA MARIA D'AMORE WILKINSON**

SEPTIEMBRE, 2023



ACTA DE APROBACIÓN DE TESIS DE DOCTORADO

(De acuerdo al RGSP aprobado el 12 de junio de 2012 Arts. 77, 79, 80,104, 115, 116, 121,122, 126, 131, 136, 139)

Tesis

ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LOS REFERENTES CULTURALES,
LOS DISFEMISMOS Y LOS JUEGOS DE PALABRAS EN LA
SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA “NORBIT”

Comité de evaluación

Dra. María Eugenia Martínez Flores
Directora

Dra. Anna Maria D'Amore Wilkinson
Co-directora

Dra. Nallely Garza Rodríguez
Lectora

Dra. Martha Alicia Vela Gámez
Lectora

Dra. Martha Catalina del Ángel Castillo
Lectora

San Nicolás de los Garza, N.L., septiembre de 2023
Alere Flammam Veritatis

DR. FELIPE ABUNDIS DE LEÓN
SECRETARIO DEL ÁREA DE ESTUDIOS DE POSGRADO

DEDICATORIA

A la memoria de mi querida madre Teresa García Martínez, quien siempre me impulsó a ser alguien en la vida. También esta dedicación es para mi hermanita Paula Castañeda García, quienes ahora las dos están en Gloria de Dios. Viven en nuestros corazones, hasta el cielo mamá y Paulita.

Dedico esta tesis con mucho cariño a mi padre Humberto Castañeda Alvarado, un gran ejemplo de trabajo, disciplina, honestidad y bondad. Le agradezco todo su esfuerzo y apoyo para salir adelante en la vida.

A mi querido Héctor, gracias por todo tu apoyo.

A mis hermanos Pedro y Alejandro.

A mis hermanas Juana María y Michel.

A mis sobrinos: Karen Irasema, Camila, Humberto Alejandro, Diego, Juan Pablo y Gerardo.

A mis amigas Selene Deyanira Silva López y Nora Elba Alejo Castillo, gracias por su apoyo.

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer especialmente al director de la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL, al Dr. Francisco Javier Treviño Rodríguez por el apoyo brindado para la culminación de mi tesis doctoral.

Agradezco a la Dra. María Eugenia Martínez Flores al dirigir esta tesis. Gracias doctora por todos sus conocimientos, sus recomendaciones y la manera tan paciente y amable de dirigirse. Le agradezco su gran profesionalismo y entrega.

Agradezco a la Dra. Gabriela Saturnina Alanís Uresti, por dirigir también esta tesis al comienzo y desarrollo de ésta, por compartir sus conocimientos conmigo, sus consejos, por su enorme paciencia y amable disposición. Es admirable su profesionalismo, compromiso y dedicación.

Agradezco enormemente también a la Codirectora de esta tesis, la Dra. Anna Maria D'Amore Wilkinson, por sus valiosas recomendaciones llenas de sabiduría que enriquecieron y esclarecieron la investigación.

Asimismo, mi enorme agradecimiento a mis lectoras, la Dra. Nallely Garza Rodríguez, la Dra. Martha Alicia Vela Gámez y la Dra. Martha Catalina del Ángel Castillo, por sus invaluable recomendaciones que hicieron posible la conclusión de esta tesis.

Les agradezco y dedico esta tesis a todos mis alumnos. Gracias, por tanto.

Análisis traductológico de los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras en la subtitulación de la Película “Norbit”

Resumen

Los estudios de traducción han ido evolucionando gracias a la lingüística en general y a las distintas demandas traductológicas que surgen a la par de la creciente especialización en muchas disciplinas. Hoy en día, ha surgido una demanda excesiva de textos audiovisuales, por lo que los retos traductológicos se vuelven más complejos. Una forma de resolver estos retos es mediante la aplicación de estrategias traductológicas; por ejemplo, a los siete clásicos procedimientos de traducción expuestos por Vinay y Darbelent (1958/1995), se les han agregado otros procedimientos que se han ampliado en autores como Hurtado Albir (2011) y Molina (2006), Newmark (1988a), Nida (1964), Vázquez Ayora (1977), Chesterman (1997), Wotjak (1998), Malblanc (1963) y Díaz Cintas y Remael (2014).

En esta tesis se analiza la problemática traductológica de los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras en la subtitulación del guion de la película “Norbit” que representan un desafío para el traductor por su carga cultural que, según Martínez (2008, p. 123), puede provocar problemas al traducir si los conocimientos almacenados del emisor y del receptor no coinciden; es decir, si el referente no se conoce en la cultura meta. En este sentido, será pertinente revisar en lo que Molina (2006) y Lotman (1998) aluden por referentes, signos y símbolos culturales.

La naturaleza de este estudio es cultural, por lo que el paradigma de investigación es cualitativo. El objeto de estudio son los referentes culturales, los disfemismos, los juegos de

palabras y el humor de la película; la cual es el caso que se estudia. Se seleccionaron las partes de la película que contenían los elementos a analizar, se observaron los problemas traductológicos y la manera en la que fueron resueltos.

Se encontraron demasiados cacofemismos, los cuales se atenuaron mediante eufemismos; en otros casos se omitieron, pero lo que es importante destacar es que el humor se mantuvo. No obstante, los problemas traductológicos que representan los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras se resuelven también mediante la creatividad y competencia cultural del traductor; no sólo mediante las estrategias traductológicas.

Palabras clave: traducción, subtitulación, humor, referentes culturales, cacofemismos, disfemismos y juego de palabras

Índice

ACTA DE APROBACIÓN DE TESIS DE DOCTORADO	iii
DEDICATORIA	iv
AGRADECIMIENTOS	v
Resumen	vi
INTRODUCCIÓN	1
Figura 1. Modelo Operativo del Estudio	12
CAPÍTULO 1. TRADUCCIÓN	13
1.1 Concepto de Traducción	13
1.2 Métodos de Traducción	18
1.3 Traducción audiovisual	23
1.3.1 Subtitulación	26
1.3.2 Requerimientos técnicos	28
1.3.3 Características y Restricciones de la Subtitulación	29
CAPÍTULO 2. LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES	40
2.1 Definición de Cultura	40
2.1.2 Definición y clasificación de los Referentes Culturales	41
2.2 Uso de disfemismos y cacofemismos	51
2.3 El tabú y sus orígenes	52
2.3.1 El tabú aplicado al comportamiento	54
2.3.2 Censura y los censores	54

2.3.3 El lenguaje soez	55
2.4 Definición y Clasificación de disfemismos y cacofemismos	57
2.4.1 Disfemismos y otras categorías	64
2.5 Los Juegos de Palabras	68
2.5.1 Definición y Clasificación de los Juegos de Palabras	68
CAPÍTULO 3. LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR	73
3.1 ¿Qué es el Humor?	73
3.2 Relación del Humor y la Cultura	73
3.2.1 La Cultura desde la Semiótica, Discurso y Pragmática	75
3.2.2 Actos de habla en contexto	81
3.2.3 La comunicación inferencial: de lo dicho a lo implicado	84
3.3 La Traducción del humor en los subtítulos	95
CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA	98
4.1 Caso Universo de Estudio	98
4.1.2 Sinopsis	99
4.1.3 Objeto de estudio	99
4.2 Tipo de estudio	100
4.3 Técnicas para la recolección de datos e instrumentos	103
4.3.1 Diseño del estudio	104
4.4 Descripción y justificación del corpus	104
4.4.1 Organización del corpus	105
4.4.2 Presentación del Corpus	107
4.5 Análisis y Discusión	107

RESULTADOS	147
CONCLUSIONES	160
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	163
ANEXO	178
Anexo A Primer análisis del guion	178
Anexo B Segundo análisis del guion	436
Anexo C Tercer análisis del guion	701

Índice de tablas y figuras

Figura 1. Modelo Operativo del Estudio	12
Tabla 1 Juegos de palabras en la subtitulación de la película “Camp Takota”	71
Tabla 2 Formato para el análisis traductológico	107
Tabla 3 Ejemplos de Análisis desde la Perspectiva del Discurso: Eufemismo	108
Tabla 4 Ejemplos de eufemismo como estrategia traductológica frente al disfemismo	109
Tabla 5 Ejemplo de adaptación como estrategia traductológica frente a los referentes culturales	111
Tabla 6 Ejemplos de eufemismo como estrategia traductológica frente a los disfemismos	112
Tabla 7 Ejemplo de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo	113
Tabla 8 Ejemplo de eufemismo como estrategia traductológica frente al disfemismo	113
Tabla 9 Ejemplo de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo	114
Tabla 10 Ejemplos de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo	114
Tabla 11 Ejemplo de eufemismo como estrategia traductológica frente al disfemismo	115
Tabla 12 Ejemplo de eufemismo como estrategia traductológica frente al cacofemismo	116
Tabla 13 Ejemplos de eufemismo como estrategia traductológica frente al cacofemismo	116
Tabla 14 Ejemplo de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo	117
Tabla 15 Ejemplo de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo	117
Tabla 16 Ejemplo de atenuación como estrategia traductológica frente al disfemismo	118
Tabla 17 Ejemplo de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo	118
Tabla 18 Ejemplo de atenuación como estrategia traductológica frente al cacofemismo	119
Tabla 19 Ejemplo de eufemismo como estrategia traductológica frente al disfemismo	119

Tabla 20 Ejemplo de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo	120
Tabla 21 Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo	121
Tabla 22 Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo	121
Tabla 23 Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo	122
Tabla 24 Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo	122
Tabla 25 Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo	123
Tabla 26 Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo	123
Tabla 27 Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo	124
Tabla 28 Ejemplo de eufemismo como estrategia traductológica frente al cacofemismo	124
Tabla 29 Ejemplo de eufemismo como estrategia traductológica frente al disfemismo	125
Tabla 30 Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo	125
Tabla 31 Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo	126
Tabla 32 Ejemplo donde no se traduce el disfemismo	126
Tabla 33 Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo	127
Tabla 34 Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo	127
Tabla 35 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	128
Tabla 36 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	128
Tabla 37 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	129
Tabla 38 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	130
Tabla 39 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	130
Tabla 40 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	131
Tabla 41 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	132
Tabla 42 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	132

Tabla 43 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	133
Tabla 44 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	134
Tabla 45 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	134
Tabla 46 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	135
Tabla 47 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	135
Tabla 48 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	136
Tabla 49 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	136
Tabla 50 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	137
Tabla 51 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	137
Tabla 52 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	138
Tabla 53 Ejemplo de traducción de los juegos de palabras	138
Tabla 54 Ejemplo de traducción de los juegos de palabras	139
Tabla 55 Ejemplo de traducción de los juegos de palabras	140
Tabla 56 Ejemplo de traducción de los juegos de palabras	140
Tabla 57 Ejemplo de traducción de los juegos de palabras	141
Tabla 58 Ejemplo de traducción de los juegos de palabras	141
Tabla 59 Ejemplo de traducción de los referentes culturales	142
Tabla 60 Ejemplos de omisión y de traducción literal como estrategia traductológica frente al discurso racista	143
Tabla 61 Ejemplos de omisión y de traducción literal como estrategia traductológica frente al discurso racista	144
Tabla 62 Ejemplo de una frase machista y misógina que se traduce por otra frase igual de machista y misógina	145

Tabla 63 Análisis de los procesos de traducción usados en el guion de la película

149

INTRODUCCIÓN

La subtitulación y el doblaje están presentes en la vida diaria de las personas: en la televisión, el cine, los DVD; y en los últimos años en el internet. No es sorprendente que una de las razones por las que se han vuelto populares es porque vivimos en un mundo globalizado en donde cada vez más se crean contenidos audiovisuales. Janecová (2012) afirma: “Vivimos en una era de comunicación y medios de comunicación globalizada en donde circulan productos audiovisuales (...) y donde se consumen cotidianamente un importante número de productos audiovisuales provenientes del extranjero” (p. 18). Esto significa que debido a que gran parte del contenido audiovisual, al cual, todos los países del mundo están expuestos, proviene del extranjero, principalmente de los países angloparlantes. Las diferentes modalidades de Traducción Audiovisual (TAV) como la subtitulación y el doblaje se han vuelto cada vez más populares para los consumidores y los productores de cine. La subtitulación, como parte de la traducción audiovisual, es un proceso en donde los mensajes orales se codifican en un texto escrito. No solamente tiene que ver con asuntos lingüísticos, tales como convertir la comunicación oral en un texto, sino también con afrontar dificultades técnicas; por ejemplo, las limitaciones de tiempo y el espacio reducido de la pantalla. Procesos como redacción, síntesis y segmentación son elementos clave cuando se realiza tal tarea. Asimismo, el doblaje, de acuerdo con Chaume (2004), “consiste en la traducción y ajuste de un guion [sic] de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores” (p. 32). Por lo tanto, cuando nos referimos a los elementos humorísticos, los referentes culturales, los disfemismos, y los juegos de palabras, el traductor tiene que idear y replantear formas creativas para producir los mismos efectos que causó el original.

En esta investigación, se presentan varias perspectivas sobre la subtitulación, así como también sus distintos enfoques. También se menciona sobre los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras. De manera colateral, se discute cómo se puede traducir el humor, en estos particulares modos de TAV.

Planteamiento del Problema

La traducción audiovisual representa desafíos más allá de los que representa un texto escrito; es decir, existen elementos como las imágenes, los sonidos, y el lenguaje paraverbal que incrementan la complejidad en la traducción de los diálogos. Además, las películas cómicas, como la que trata esta investigación, están cargadas de elementos culturales, lo cual hace aún más compleja su traducción adecuada. Esto hace que la traducción no funcione en su totalidad a partir de un esquema en donde no se conoce a profundidad la metodología traductológica, la cual se puede aplicar a los referentes culturales al momento de traducir y subtitular una película. Aquí no solamente nos referimos a las metodologías clásicas, sino aquellas en donde conceptos como memoria cultural son de ayuda para resolver problemas de traducción. Por lo tanto, el producto, en este sentido, la película en sí o el texto audiovisual, no producen el mismo efecto que la versión original (VO). Por lo anterior, debido a esos problemas traductológicos, en esta investigación se hace un análisis sobre la traducción audiovisual en su modalidad de subtitulación en los diálogos de la película cómica llamada *Norbit*. En este análisis de la subtitulación se revisan el uso de los procedimientos clásicos de Vinay y Darbelnet (1958/1995), así como algunos de los procedimientos agregados posteriormente, como lo son los de Hurtado Albir (2011) y Molina (2006) principalmente; y los de Newmark (2010) entre otros; además de tomar en cuenta las propuestas de Torop (1995) y Lotman (1998), esto en cuanto al contenido

cultural que conforma la subtitulación del texto que se analiza y así resolver situaciones complejas que la cultura representa.

Antecedentes

En este apartado se mencionan algunos trabajos que se han realizado con respecto a la traducción audiovisual.

Un trabajo que vale la pena mencionar por representar retos traductológicos, debido a que intervienen más de dos idiomas, es el que analizó Ávila Cabrera (2013) en la investigación que se titula *Subtitling multilingual films: The case of Inglourious Basterds* (Subtitulación de películas multilingües: el caso de *(of) Inglourious Basterds*): “En el artículo se describen las problemáticas traductológicas que se observan en textos multilingües, así como las posibles soluciones o estrategias ante estas dificultades, pues los subtítulos están salpicados de frases en alemán y francés” (p. 87).

Está claro que la complejidad de la cultura es un enorme desafío para el traductor, en particular cuando convergen varios países en un proyecto como lo es una película; es por eso que para Enríquez, quien fue el que subtituló dicha película, representó un verdadero desafío, pues además de enfrentarse a diversos idiomas presentes en esta cinta, tuvo que lidiar con los problemas traductológicos como el de traducir diferentes idiomas y los códigos semióticos presentes, sin mencionar las restricciones del proceso de subtitulación (Ávila Cabrera, 2013).

En esta película *The case of Inglourious Basterds*, la lengua origen o fuente es el inglés, cuando aparecen diálogos en francés o alemán, la VO contiene subtítulos en inglés. El problema es buscar un espacio o una manera para traducirlos al español, ya que no se pueden empalmar.

Por lo tanto, el modo audiovisual que es el enfoque de esta traducción es la subtitulación interlingüística; es decir, entre dos idiomas (Ávila Cabrera, 2013).

Otra investigación pertinente titulada: *Translating humour: degrees of equivalence in two versions of Rudyard Kipling's Stalky & Co* (Traduciendo el humor: grados de equivalencia en dos versiones de Rudyard Kipling's Stalky & Co.) por Vişan (2015), quien analiza los grados de equivalencia en la traducción de humor expresado verbalmente; en oposición a la creencia tradicional de que la equivalencia dinámica es la más efectiva en la traducción del humor (Leibold, 1989). Su investigación intenta demostrar que la correspondencia formal tal vez sea efectiva en ciertos casos (Vişan, 2015).

Vişan (2015) sostiene que a veces se puede traducir con una correspondencia formal o literal en lugar de la equivalente. Asimismo, cita lo siguiente. “Empleando la terminología de Nida y Taber (1974), Chiaro (2008) dirige la atención al hecho de que la traducción del humor es principalmente una cuestión de equivalencia dinámica en lugar de una correspondencia formal” (p. 57). Por tal motivo se opta por el concepto de:

‘foreignization’, una estrategia de adherencia al texto fuente mediante la innovación en el lenguaje de llegada; sin embargo, afecta la fluidez del texto de llegada. Contrariamente, la equivalencia dinámica, la estrategia preferida de Nida y Taber (1974), se ve como una forma de “domesticación”, una manera de traducir por la que el traductor absorbe el texto fuente dentro de la cultura de llegada y lo hace “familiar” y claro en los lectores de llegada (Vişan, 2015, p. 58).

Esto parece interesante más no convincente, se necesitan más análisis de este tipo para apoyar su postura.

En la investigación realizada por Alanís (2018a) titulada: *Crítica al Doblaje y la Subtitulación, desde el Análisis del Discurso*, la autora declara que:

“La subtitulación tiene restricciones de tiempo y espacio supeditadas a las imágenes y otras que inciden en lo paraverbal. Requiere casi siempre de síntesis, ya que, para dar oportunidad a la audiencia de ver las imágenes del filme, es necesario que el subtítulo sea breve” (Alanís, 2015; 2018a, p. 8). Por otra parte, uno de los objetivos que menciona Alanís (2018a) es el de definir e identificar las características propias del doblaje y la subtitulación en el corpus que se estudia. Asimismo, otro objetivo que en lo particular hay que tener en cuenta para el momento en que se realice más a fondo la investigación es: Examinar el grado en que se conservan las manifestaciones de ideologías racistas y de otras formas de discriminación, o bien, se atenúan o niegan. De esta manera, se identifica qué tanto se conservó el discurso racista en los subtítulos, o si, por el contrario, desapareció, o bien, se atenuó; ya que la película que se analiza es una película con discriminación explícita hacia la comunidad afroamericana de los Estados Unidos de Norteamérica (Alanís, 2018b).

La tesis doctoral de Martí (Alanís, 2018b) expone a detalle el estado de la cuestión de la traducción audiovisual desde la perspectiva de las principales autoridades en el área. Inicia con Chaume (2004) que distingue los estudios que se centran en el proceso de traducción del texto audiovisual con énfasis en el texto original, denominados: “estudios centrados en las fases de traducción” y los que se preocupan más de la traducción audiovisual como producto, denominados: “estudios centrados en el análisis del texto meta” (pp. 20-21).

Algo muy importante de mencionar sobre sus primeras conclusiones con respecto a la subtitulación es que: Se encontró que la VD (Versión Doblada) contiene más atenuaciones que

VS (Versión subtitulada). Además, la VD (Versión Doblada) está más completa que la subtitulada, ya que en esta última se encontraron omisiones, reducciones debido a las limitantes de espacio, sincronismo e isocronía; que obedecen, desde luego, a la subordinación a la imagen (Alanís, 2018a).

Queda claro que los productos audiovisuales están sujetos a ciertas limitantes ya mencionadas; además de los problemas que representan los referentes culturales, los disfemismos, los cacofemismos, los juegos de palabras y el humor al traducirlos. Sin embargo, con diversas estrategias traductológicas y creatividad, se puede lograr un trabajo audiovisual de calidad y que sirva par el fin que fue creado.

Definición del Problema

En este trabajo se plantea la dificultad que representa la traducción de los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras en la película *Norbit*.

La cultura está presente tanto en el texto origen como en el texto meta. De acuerdo con Lotman (1998) cada cultura posee una memoria cultural que hace posible la identificación de los referentes. Molina (2006), quien hace referencia a Nord (1994 y 1997), crea una definición propia de referente cultural: “Elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que, al entrar en contacto con otra, a través de la traducción, puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta” (p. 79).

Asimismo, los referentes culturales son “alusiones explícitas o implícitas al contexto social, cultural o político en el que se desarrolla un texto” (Nedergaard-Larsen, 1993, p. 207). Desde la perspectiva de Santamaría (2001) las denomina como “los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada, con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de

la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados con el mismo” (p. 237). De esta manera, la particularidad de los referentes culturales ocasiona una barrera para poderlos entender, además de que refieren a elementos de una cultura fuente que no son asimilados o lo que es peor aún, son tergiversados por los espectadores de la cultura de llegada (Mayoral, 1994, p. 76).

Algunos ejemplos de referentes culturales son los nombres de lugares, de la comida o incluso las palabras malsonantes, es decir, disfemismos y cacofemismos, que no encuentran una correspondencia exacta; los chistes, los juegos de palabras, el doble sentido; así como nombres de lugares, personas, hechos históricos. El traductor entonces se enfrenta a la toma de decisiones para traducir estos elementos. No obstante, ante esta problemática, es conveniente fundamentar nuestra investigación con propuestas de especialistas en el estudio de la cultura como Lotman (1998) quien afirma que todo funcionamiento de un sistema comunicativo supone la existencia de una memoria común de la colectividad. “Sin memoria común es imposible tener un lenguaje común” (Lotman, 1998, p. 155).

El detallar este concepto de memoria colectiva nos hará comprender y traducir de una manera más efectiva textos de todo tipo, pero principalmente aquellos de fuerte carga cultural como las obras literarias, los textos cinematográficos, las obras de teatro, etc. El tener presente el problema cultural nos hará más conscientes al momento de tomar decisiones con respecto a las metodologías traductológicas; pues hará más efectivo traducir el humor, el juego de palabras y las palabras soeces.

La mayoría de las investigaciones en Traducción Audiovisual se realizan en España; por lo que se trabaja con la variedad del español de ese país. Es por eso, que la investigación que aquí se realiza es interesante y novedosa, ya que se trabaja con la variedad del español mexicano;

lo que abre un camino para continuar haciendo investigación en este tipo de traducción, en donde la creatividad mexicana pueda resolver de forma ingeniosa los problemas traductológicos que los textos audiovisuales, por su carga cultural, representan.

Justificación

Se ha detectado que cada vez más se requiere de traducciones en su modalidad de subtitulación debido a la gran demanda que existe hoy en día por parte de los consumidores de estos tipos de entretenimiento como lo son los videojuegos y las películas. Esta demanda sobre la traducción de textos audiovisuales como son las películas, los videos, los videojuegos, etc. y en ocasiones la rapidez con la que se proyecta, se crean producciones deficientes; es decir, de pobre calidad traductológica (Mayoral, 2001).

No obstante, el estudio de los métodos de traducción se ha enriquecido a partir de la aportación de Vinay y Darbelnet (1958/1995). Otros autores que retomaron, ampliaron y dieron continuidad a los estudios de los métodos de traducción son Hurtado Albir (2011) y Molina (2006); Newmark (2010), Malblanc (1963), Chesterman (1997), Martí Ferriol (2013) entre otros. Sin embargo, estos aportes no son suficientes, puesto que se siguen haciendo subtítulos en donde no se resuelven los problemas traductológicos en cuanto a categorías tan complejas como lo son los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras, que se mencionan aquí en esta investigación.

Los elementos antes mencionados aparecen en los subtítulos de la película de humor, *Norbit*, y es lo que se analiza en esta investigación. Este análisis de la traducción se realiza

mediante la combinación de estos procedimientos de traducción vistos desde la perspectiva de la memoria cultural expuesta por Lotman (1998).

Objetivos

Con respecto a la problemática planteada sobre la metodología traductológica para los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras, se establecen los siguientes objetivos.

Objetivo general

El objetivo general es analizar los retos traductológicos que representan los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras en el subtítulo de la película *Norbit*. De este objetivo se desprenden los siguientes objetivos específicos:

Objetivos específicos

1. Identificar los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras en la VO y la VS.
2. Determinar qué técnicas de traducción se utilizaron para ver si se conservan los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras en el subtítulo o qué es lo que pasa con ellos.
3. Analizar cómo se tradujeron los disfemismos y los cacofemismos, si se atenuaron o se intensificaron y con qué mecanismos, en este sentido el humor como uno de ellos.

4. Analizar las técnicas a las que se recurre para la traducción de los juegos de palabras y cómo aumenta el problema y las dificultades que se presentan al ir acompañados de imágenes.

Preguntas de Investigación

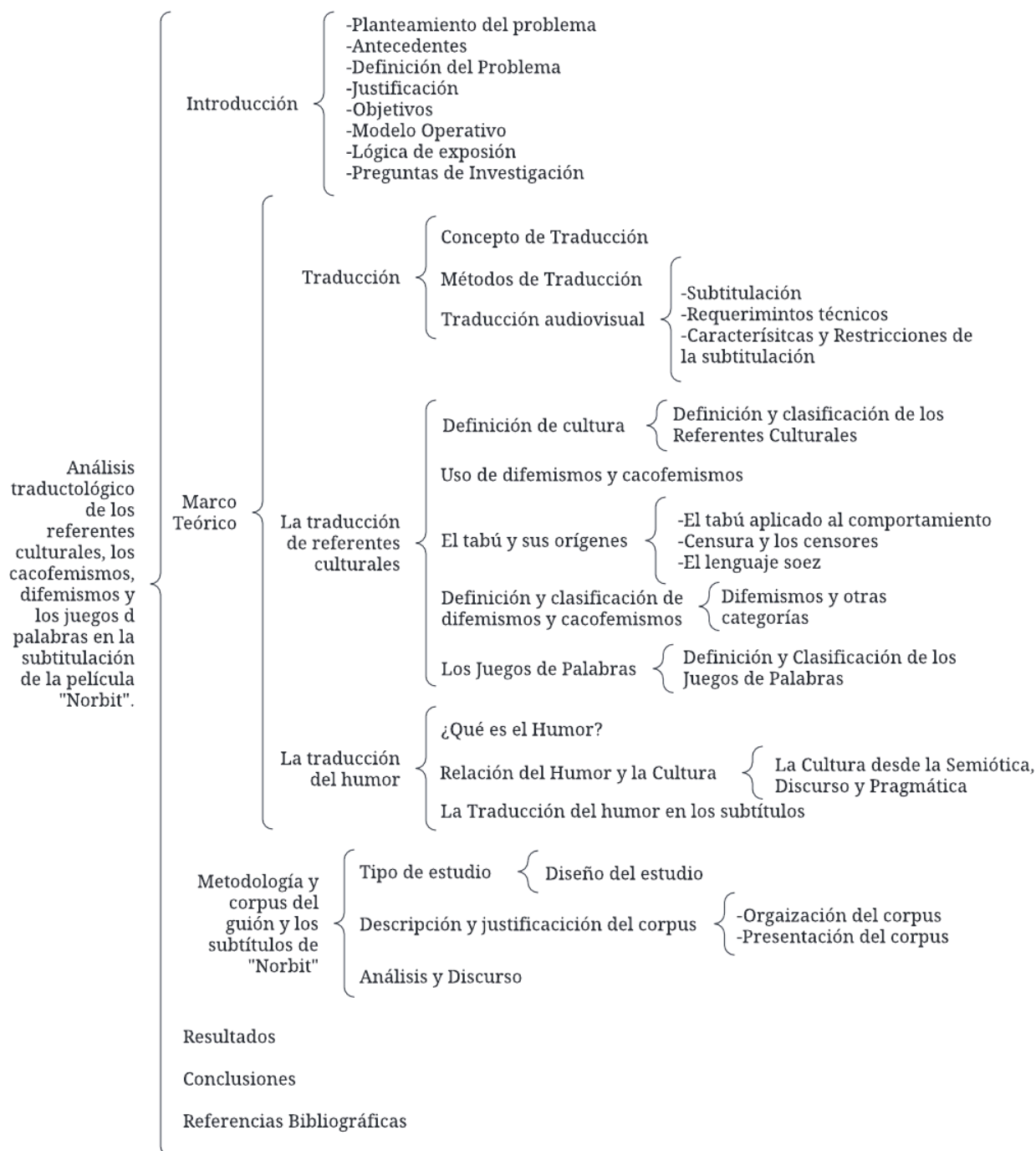
1. ¿Qué son los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras y cuáles son sus características en la película *Norbit*?
2. ¿Qué técnicas de traducción se utilizaron para los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras en la subtitulación de la película *Norbit* ?
3. ¿Qué estrategias se emplearon para la traducción de los disfemismos, se atenuaron o se intensificaron en la subtitulación de la película *Norbit*?
4. ¿A qué técnicas traductológicas se recurre para la traducción de los juegos de palabras y cómo aumenta el problema al ir acompañados de imágenes?

Supuesto

Ante la complejidad que presenta la traducción para la subtitulación de una película, cuya naturaleza es ser un texto audiovisual, donde los mensajes se transmiten por diferentes códigos y canales; por otra parte, la complejidad de su contenido: referentes culturales, disfemismos y juegos de palabras en un discurso cinematográfico, que debe apegarse a las restricciones de espacio, tiempo, entre otras, que son propias de dicha modalidad de traducción, hace necesaria una metodología traductológica que comprenda los lineamientos técnicos, pero también el uso de estrategias que resuelvan los problemas culturales propios de esta modalidad. Por lo que es preciso incorporar el análisis del discurso, la atenuación como estrategia pragmática, como

estrategia interdisciplinaria para resolver dichos retos, en donde se incorpore la Semiótica de la Cultura expuesta por Lotman (1998) y Torop (1995). Al hacer esto, se crearán productos de traducción con mayor sentido y calidad.

Figura 1. Modelo Operativo del Estudio



CAPÍTULO 1. TRADUCCIÓN

El análisis de la traducción para la subtitulación de una película cómica es el objeto de estudio de esta investigación. Para lograr esta tarea se recurre a la fundamentación que se requiere para sostener el análisis. Es decir, se abordan los conceptos básicos de la traducción como lo son los métodos traductológicos de los que se vale el traductor. Asimismo, es necesario profundizar en conceptos referentes a la cultura, pues es el pilar de este tipo de textos. Estos conceptos son los referentes culturales; los disfemismos, los juegos de palabras; el humor, la cultura y la traducción del humor como elementos cruciales en la toma de decisiones de un traductor.

Por otra parte, se mencionan aspectos técnicos con respecto a la subtitulación, que son esos lineamientos que ayudan a presentar un producto audiovisual con los estándares requeridos.

1.1 Concepto de Traducción

Es de importancia definir el concepto de traducción, pues es la actividad que nos lleva a realizar esta investigación. La actividad traductora es antiquísima, previa a las grandes dinastías chinas o egipcias; antes que toda memoria. Es incluso anterior a la escritura; es decir, una traducción oral; aunque el término intérprete no apareció hasta el siglo XVIII. Por otra parte, la traducción escrita aparece en el año 3000 A.C. con los escritos de los sumerios, en donde hacían traducciones literales en acadio. Hay evidencias de personas que podían interpretar las lenguas de pobladores vecinos. Se sabe que Heródoto mencionaba el papel importante de los intérpretes al servicio de los faraones en el Gran Egipto. No obstante, en este registro tan antiguo, la traducción no se teorizaba, pues en el mundo occidental el comienzo de esta actividad se dio a partir de Cicerón (Hurtado Albir, 2011). En la antigüedad, los primeros testimonios de traducciones por motivos culturales aparecen en Roma. Cicerón, autor de la primera reflexión

sobre la traducción, es quien abre la polémica sobre traducir literal o libremente. En esta misma línea, San Jerónimo nos recomienda traducir sentido por sentido.

En la Edad Media se realizan las traducciones bíblicas, pues hay que recordar que por motivos religiosos los monjes empezaron a hacer traducciones del hebreo al griego. Otros hacían traducciones literarias como los musulmanes, que traducían las obras griegas al árabe; los trabajos sobre ciencia de origen árabe se realizaban en la Escuela de Traductores de Toledo, en donde se tradujeron del árabe al latín, textos escritos por los “científicos griegos” como Aristóteles, Arquímedes, Pitágoras, Galeno, que a su vez ya habían sido traducidos del griego al árabe en los siglos VIII y IX, en Bagdad. San Jerónimo tradujo la *Vulgata* del griego y hebreo al latín. Es también en este período en donde surgen los debates sobre la fidelidad de un texto para no profanar las escrituras. Y es en este mismo quehacer traductológico en donde se enuncian posturas sobre cómo traducir. Unos como Dante aludían que al traducir se perdían la armonía de los textos originales, lo que indicaba el principio de la intraducibilidad.

Al llegar el Renacimiento y con ello, la invención de la imprenta, se incrementaron los textos traducidos, pero también surgen las diferencias políticas y religiosas, que resultan en actos violentos como el que provocó que Dolet muriera en la hoguera. Asimismo, comienzan las polémicas para la traducción religiosa. Un caso digno de mencionar es el de Lutero, quien concibe una traducción del sentido del texto en alemán. Es decir, estaba a favor de la adaptación a la lengua de llegada. No concebía latinizar los textos, defendía la postura de expresar en los textos el mismo lenguaje que hablaban las madres con sus hijos, que fuera comprendido. En esta misma época Dolet propone cinco reglas para traducir, en las que también opta por un texto con sentido, alejado de la literalidad.

Para Étienne Dolet la forma correcta de traducir consiste en la aplicación de cinco principios, descritos por orden de importancia. Primero, el traductor debe comprender perfectamente el sentido del texto original. Segundo, el traductor debe dominar completamente ambas lenguas. Tercero, el traductor no debe traducir palabra por palabra. Cuarto, el traductor no debe de utilizar palabras poco comunes. Quinto, el traductor debe evitar las ambigüedades, ser elocuente (Munday, 2016).

De esta manera Lutero y Dolet concuerdan en que se debe de buscar el sentido al momento de traducir, evitando extranjerismos. Ambos optan por darle naturalidad al texto de llegada.

Los debates sobre la legitimidad de la traducción continúan y se plasmarán en las ideas de los autores que las favorezcan o no; pues incluso en el Quijote, capítulo VI, este afirma: “que le quitó mucho de su natural valor; y lo mismo harán todos aquellos que los libros de verso quisieron volver en otra lengua: que por mucho cuidado que pongan y habilidad que muestren, jamás llegarán al punto que ellos tienen en su primer nacimiento” (Hurtado Albir, 2011, p. 109). Entonces surge el término *bellas infieles*, que se refiere a la forma de traducir textos clásicos; lo cual generó una serie de críticas, haciendo referencia principalmente a la carencia del traductor sobre conocimientos de la cultura grecorromana.

El siglo XVIII representa el auge de la traducción, pues aparecen diccionarios, hay un gran interés sobre el estudio de los idiomas; se le da importancia a la traducción especializada. Surgen reglas para realizar buenas traducciones, se traduce intensamente en Alemania; en España se critican a las malas traducciones. Comienzan a aparecer las estilísticas: autoriales y contrastivas; las primeras sobre cómo se debe de traducir a ciertos autores.

Durante el siglo XIX ocurre un auge en la traducción. Se exploran nuevas literaturas, más contemporáneas y exóticas. Las traducciones se rigen en el sentido con exactitud.

Al siglo XX se le considera la era de la traducción. Aparecen nuevas formas de traducción: la interpretación simultánea, consecutiva, la traducción automática, el doblaje, la traducción especializada. Dan inicio las primeras escuelas para formar traductores; así como las asociaciones profesionales en esta área.

El concepto principal de esta investigación es la traducción. Bien, los siguientes autores proporcionan la definición de traducción. Nida y Taber (1974) “La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego, en cuanto al estilo” (p. 29). Asimismo, para Toury (1980): “La traducción en el sentido estricto es el reemplazo de un mensaje, codificado en un lenguaje natural, mediante un mensaje equivalente, codificado en otro lenguaje” (p. 37). Por otra parte, la traducción es una actividad que pasa de procedimientos técnicos hasta momentos de arte, genialidad. Enseguida se contextualizará este concepto.

Como bien lo afirman López Guix y Minett Wilkinson (2006): “En la medida en que la traducción es una técnica, es posible hacer cierto tipo de generalizaciones; pero en la medida en que es un arte, solo la intuición y la sensibilidad lingüística del traductor pueden decidir si la solución general es aplicable a cada caso concreto” (p. 297). Un traductor competente reconoce que existen normas lingüísticas, pero que no son suficientes, sino que se necesita de una chispa de genialidad y creatividad para lograr una traducción adecuada, que vaya de acuerdo con la cultura de llegada.

En cada caso concreto de traducción hacemos referencia a esas peculiaridades de las que se conforma la cultura, que no es otra cosa que significaciones, ya que de acuerdo con Geertz (1973/2003):

El concepto de cultura que propongo y cuya utilidad procuran demostrar los ensayos que siguen es esencialmente un concepto semiótico. Se está de acuerdo con Max Weber que el hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido, considero que la cultura es esa urdimbre y que el análisis de la cultura ha de ser, por lo tanto, no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones. Lo que busco es la explicación, interpretando expresiones sociales que son enigmáticas en su superficie (p. 20).

Estas dos últimas líneas con las que concluye el párrafo anterior es la profundidad de la comprensión semántica que se pretende lograr al traducir, es como desenredar una maraña de significaciones, decodificando para entender.

El traductor tiende a buscar esta equivalencia, pero en los referentes culturales el equivalente natural se torna casi imposible; entonces, qué sucede, qué se debe hacer cuando se presenta un referente cultural. Algunos autores como Newmark (2010) en su definición de traducción declara que: “Muchas veces, aunque no siempre, es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor” (p. 19). Se está de acuerdo con Newmark al decir que no siempre se logra traducir el significado, ya que por ejemplo en expresiones idiomáticas o los chistes, se recurre a la adaptación. En la adaptación se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora (Molina, 2006; Hurtado Albir, 2011).

1.2 Métodos de Traducción

Antes de abordar los métodos de traducción, hay que distinguir entre lo que es un método, una estrategia y una técnica de traducción, que de acuerdo con Hurtado Albir (1996) “El método traductor es el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por un principio en función del objetivo traductor; y se trata de una opción global que recorre todo el texto” (p. 47).

En cuanto a la estrategia, esta hace referencia a los procedimientos para resolver los problemas traductológicos a los que se enfrenta un traductor. Por otro lado, “la técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto” (Hurtado Albir, 1996, p. 47). En este estudio se tomarán los procedimientos que proponen Vinay & Darbalnet (1958/1995), así como la taxonomía de las estrategias de subtitulación propuestas por Díaz Cintas y Remael (2014). Estos autores han establecido las siguientes 11 estrategias:

1. Un préstamo se utiliza cuando la misma palabra de LO (Lengua Origen) o frase se emplea en el LM (Lengua Meta).
2. Un calco es una traducción literal de la palabra o expresión.
3. Explicitación consiste en traer la audiencia de llegada más cercana al texto subtitulado, mediante el uso de un hipónimo (una palabra con un significado más específico) o mediante un hiperónimo (una palabra con un significado más amplio) que hace que la referencia sea más general. Su esposa y sus hijos, por el hiperónimo [su familia].
4. Substitución (SUBS) es una variación de explicitación y una estrategia de subtitulación típica, aún y cuando el término puede existir en la LM.

5. Transposición (TRAN) se lleva a cabo cuando el término de una cultura se substituye por otro de una cultura diferente.

6. Recreación Léxica (LR) consiste en crear un neologismo que sea aceptable en la LT especialmente si el carácter crea la palabra en la LO.

7. Compensación (COM) es una estrategia común en subtitulación que comprende la inventiva ante una pérdida de traducción.

8. Omisión (OMS) de ciertas partes del mensaje no se pueden evitar debido a las limitaciones técnicas impuestas por el medio. Muchas de las omisiones se dan en los nombres propios, adverbios, conjunciones.

9. Adición (ADD), como forma de explicitación, puede ocurrir cuando hay una referencia cultural que puede no ser entendida por la audiencia de llegada y se necesita una explicación para garantizar que se entiende el concepto. Esta estrategia no es muy usual en la subtitulación.

10. Condensación (CON) implica una reducción parcial del texto.

11. Reformulación (REF), de acuerdo con Talaván (2016), se utiliza para expresar algo de una manera diferente. Como un subtitulador debe condensar y parafrasear expresiones que dependen de la supuesta velocidad de lectura en la audiencia” (Ávila Cabrera, 2013, p. 90).

Estas estrategias se ven reflejadas en cualquier tipo de traducción, pero son cruciales cuando se hace la modalidad de subtitulación; entonces esta aportación es de gran utilidad en este trabajo investigativo. Vinay y Darbelnet (1958/1995), en cuyo libro *Stylistique comparée du français et de l'anglais* definen los siete procedimientos de la traducción. Uno de estos procedimientos es: el préstamo, “palabra que se toma de una lengua sin traducirla” (López Guix

& Minett Wilkinson, 2006, p. 236). Un tipo de préstamo es el extranjerismo naturalizado, ya que después de estar un tiempo como una palabra extraña en el idioma de llegada, sufre una modificación de tipo morfológico o fonético; como, por ejemplo, la palabra hamburguesa que proviene de la palabra anglosajona *hamburger*. Es importante mencionar que Vinay y Darbelnet (1958/1995) sugieren evitar el préstamo en la mayor parte posible. En el caso de los subtítulos traducidos en la película *Norbit*, aparecen los siguientes préstamos *¡Bingo!*, *¡Bon appetit!*

El siguiente procedimiento es el calco, durante este “se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen” (López, Guix & Minett Wilkinson, 2006, p. 242); lo cual enriquece la lengua de llegada. Existen, de acuerdo con López Guix y Minett Wilkinson (2006) los “calcos de expresión” y de “estructura”. El calco de expresión se da cuando se respetan las estructuras sintácticas de la lengua de llegada (*weekend*, “fin de semana”). El calco de estructura aparece cuando la construcción es novedosa en la lengua de llegada (*science fiction*, “ciencia ficción”) (p. 242).

La traducción literal “es el trasvase palabra por palabra de una lengua a otra respetando las servidumbres lingüísticas de la lengua de llegada” (López Guix & Minett Wilkinson, 2006, p. 255). Un ejemplo de traducción literal es *It's raining cats and dogs* por “están lloviendo perros y gatos”; en lugar de buscar una adaptación como “llueve a cántaros”. Un ejemplo de traducción literal en la película es el siguiente: *“And Norbit, when he was just little boy, had a peepee the size of an egg roll”*. – “Y Norbit, cuando era niño, tenía un pipí del tamaño de rollo de huevo”. Se hace una traducción literal o calco, poniendo *egg roll* como “rollo de huevo”, pudiéndose traducir a rollo primavera como es normalmente conocido en el habla hispana y en automático se puede crear la imagen mental para su significado.

La transposición, según López Guix & Minett Wilkinson (2006) “consiste en la modificación de la categoría gramatical de una parte de la oración sin que se produzca ninguna modificación del sentido general; los ejemplos de esta son *out of order* por “no funciona” (p. 261). Para lograr traducir este tipo de frases se requiere más que conocer los simples procedimientos, sino que el traductor echa mano de su creatividad; así como ocurre al traducir frases; por ejemplo, con carga cultural. Un ejemplo de este procedimiento en la película es el siguiente: “*Because we felt like it.* - Porque quisimos”. La transposición es utilizada al momento de traducir “*because we felt like it*” a “porque quisimos”, teniendo el mismo sentido.

En la modulación hay “una variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva” (López Guix & Minett Wilkinson, 2006, p. 266). Este procedimiento se parece a la transposición, pero en lugar de llevarse a cabo en el nivel gramatical ocurre en el plano de las ideas. No obstante, Díaz Cintas y Remael (2014) maneja el término transposición para sustituir un concepto cultural de una cultura a otra. Los ejemplos de la modulación son muy diversos, según sus categorías, ya que ésta se establece mediante una metonimia: *to pull one's leg* por “tomar el pelo a alguien”. En el caso de la película *Norbit*, aparece la expresión: *Kate and I decided that we should tie the knot*, que se tradujo a “Kate y yo decidimos sellar nuestra unión”.

Otro procedimiento es la equivalencia, en donde se pretende transmitir, de acuerdo con López Guix y Minett Wilkinson (2006) “una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes” (p. 271). Es como un tipo de modulación, pero se lleva a cabo en un nivel semántico y no en el léxico como lo es propiamente en la modulación. Ejemplos de este tipo de procedimiento son: *you are welcome* por “de nada”. Aquí se realiza toda una recreación del término a traducir, es algo complejo, requiere ingenio (López Guix & Minett

Wilkinson, 2006). La equivalencia se puede situar en un equilibrio entre el texto origen y el texto meta; es decir, en las limitantes del texto de partida y las expectativas del texto de llegada (López Guix & Minett Wilkinson, 2006). “Los chistes, los juegos de palabras, los juegos fónicos, constituyen núcleos de dificultad en los que el traductor se ve obligado a recurrir a medios expresivos, que pueden alejarlo de la literalidad, modificando el sentido para reproducir el elemento importante; no las palabras, sino su juego, ya sea fonético o semántico” (López Guix & Minett Wilkinson, 2006, p. 274), que es como ocurre en los refranes o proverbios. Una expresión que aparece en la película *Norbit* es la de la palabra *Nippopolis*, que se dejó igual, pero que se pudo haber traducido con un equivalente: “Pezonopolis”, lo que lo haría divertido también.

La adaptación, por su parte, “busca una correspondencia entre dos situaciones diferentes”. Por ejemplo, *he kissed his daughter on the mouth* por “abrazó tiernamente a su hija” (López Guix & Minett Wilkinson, 2006, p. 277). En la adaptación se presenta un vacío cultural, por lo que se opta por una naturalización completa de la cultura de llegada (López Guix & Minett Wilkinson, 2006). La adaptación se aplica en los textos publicitarios o en las obras de teatro, cuentos infantiles y en la traducción cinematográfica. El siguiente es un ejemplo de adaptación: *Can you get King Kong three large buckets, extra-sauce?* Se omitió la manera de clasificar la comida y su traducción fue la de adaptar el tamaño King Kong por extragrandes. Este ejemplo pudo pasar igual el tamaño King Kong, pues este es un personaje conocido en la cultura mexicana.

La reducción es un procedimiento menos frecuente, a veces la versión castellana es más concisa que el original, ya sea por razones estructurales o estilísticas. Un ejemplo de este tipo es: *They were all colors, from shiny boot-polish black to deathly white* por “Eran de todos los colores, desde negro charol hasta blanco cadavérico, aunque la mayoría era de un rosa intenso”

(López Guix & Minett Wilkinson, 2006, p. 292). No obstante, la reducción si es frecuente en la subtitulación, pues se requiere la síntesis. He aquí un ejemplo en *Norbit*: “The Latimores had a reputation for being the meanest, nastiest people in town. - Los Latimore tenían fama de ser la gente más mala del pueblo”. Este procedimiento se aplica al momento de traducir *meanest*, *nastiest* a sólo “mala” reduciendo el texto.

La compensación pretende ocurrir cuando en una parte de la traducción hay una pérdida. En la subtitulación podría ser que las imágenes compensen las reducciones u omisiones en el código verbal. Por otra parte, en la expansión hay una ganancia; la compensación es un intento de recuperar lo que ha tenido que perder. Un ejemplo de este procedimiento es el siguiente: *Boy, it began to rain like a bastard. In buckets, I swear to God* por “¡De pronto empezó a llover a cántaros! ¡Un diluvio, se lo juro!” (López Guix & Minett Wilkinson, 2006, p. 293). El procedimiento de compensación se aplica para las palabras malsonantes o el juego de palabras; pues hay un cierto tipo de oralidad dependiendo de cada cultura. Ante esta situación se juega con el léxico, las construcciones sintéticas o las redundancias (López Guix & Minett Wilkinson, 2006); por ejemplo, en la redundancia se dice algo como “subir para arriba”. Un ejemplo en *Norbit* es el siguiente: *Cool off, before I have to bust somebody ass in here.* – “Calma, antes que tenga que partir cara a alguien aquí”. Compensación al traducir *I have to bust somebody ass in here* a “antes que tenga que partir cara a alguien aquí”, haciéndolo sonar menos grosero.

1.3 Traducción audiovisual

El concepto fundamental contenido en esta tesis es el de la traducción audiovisual (TAV, por sus siglas en inglés), que de acuerdo con Talaván: “es la traducción de productos emitidos o transmitidos mediante video, televisión, cines, videojuegos, etc”. (Talaván, 2016, p. 63). Es también una clase de traducción especial, pues el texto que contiene se codifica mediante dos

distintos canales como lo son el auditivo y el visual con sus respectivas especificaciones, pues se componen de imágenes en movimiento o fijas, música, sonidos, textos (Talaván, 2016).

Las formas principales de este tipo de traducción son el subtítulo, que consiste en traducir los diálogos en forma textual incrustado en la imagen, y el doblaje, en donde se reemplazan los diálogos hablados con la traducción oral en otra lengua (Talaván, 2016).

La traducción audiovisual (TAV) es un tipo de traducción que se considera especializada, aborda los textos cinematográficos, televisivos, videos y cualquier producto multimedia. Esta modalidad de traducción tiene características específicas, que requiere que el traductor posea habilidades especiales y que conozca de técnicas que se requieren en este tipo de traducción (Agost, 1999).

De acuerdo con Chaume (2004), el estudio de la traducción audiovisual es importante no solo porque en lo laboral cada vez gana más terreno, además de que ha aumentado su popularidad, sino que aunado a eso posee una característica didáctica que podría ser útil para el docente de traducción (Chaume, & Jiménez, 2004). La traducción audiovisual es cada vez más demandante, porque son productos que salen casi instantáneamente; los cuales requieren de subtitulación para llegar a todas partes del mundo. Esto hace que se realicen traducciones, por lo general, no entendibles o confusas; pues a veces solo basta ir al cine para encontrar dificultades semánticas o de poca correspondencia entre las imágenes y lo que ahí se subtitula.

El nacimiento de la traducción audiovisual surge con el cine, en 1895, lo cual se convirtió en una forma de entretenimiento a nivel mundial. Tiempo después, surgen el radio y la televisión, en la década de 1930; de esta manera el texto audiovisual se introduce en los hogares (Bartoll, 2015).

Bartoll (2015) expone que no se ha hablado mucho sobre el texto audiovisual, del cual afirma es la materia principal de la traducción audiovisual; por lo que de acuerdo con Bartoll (2015) el texto audiovisual se define “como un mensaje dinámico en el tiempo que se puede percibir por el canal acústico por el visual o por ambos a la vez” (p. 14). Cada uno de estos canales posee códigos de significación, los cuales se deben de conocer en su funcionamiento para que se pueda hacer una traducción apropiada.

Para que exista la traducción se debe entender el código lingüístico, pues, por ejemplo, en las conversaciones espontáneas, no se alcanzaría a entender ese código; sin embargo, en el guion de una película si se pudiera entender, ya que se trata de algo prefabricado, hecho con antelación (Bartoll, 2015).

Otro tipo de dificultad que aparece en la traducción audiovisual es el encontrar la coherencia entre la imagen y la subtitulación. De esta manera “es muy importante prestar atención a la información que aportan los gestos en cada cultura” (Bartoll, 2015, p. 24).

Un aspecto interesante del texto audiovisual tiene que ver con la opinión de Delabastita citado en Bartoll (2015) menciona que “el texto audiovisual tiene mucho que ver con el texto teatral, precisamente por su complejidad” (p. 35). Asimismo, Delabastita recalca que dichos textos tienen distintas semióticas. Estas diferencias se dan; por ejemplo, en que la película se determina con antelación, en tanto que la traducción teatral se realiza a partir de un escrito, que la hace semejante a la mayoría de las traducciones. En este sentido, la traducción teatral no es traducción audiovisual; la traducción del cine mediante la subtitulación y el doblaje si es traducción audiovisual propiamente dicha (Bartoll, 2015).

Es curioso que anteriormente la traducción audiovisual no era considerada traducción, sino adaptación; por eso había muy pocos estudios sobre esta modalidad; aun así, es considerada una traducción con restricciones porque hace uso de dos canales, el acústico y el visual (Bartoll, 2015). En los últimos años, la traducción audiovisual se ha incrementado considerablemente, debido a la inmediatez de la tecnología. Asimismo, hoy en día, para varios autores es cada vez más difícil separar la TAV de la localización.

1.3.1 Subtitulación

De acuerdo con De Linde y Kay (1999), “Los subtítulos interlingüísticos transfieren el significado de oraciones, mientras que al mismo tiempo se considera la banda sonora, donde incluyen señales fonéticas, para trasladar el significado completo de una secuencia de la cinta” (p. 91). En efecto, la subtitulación como una forma de traducción significa trasladar un mensaje de una lengua a otra, mientras que se toman en cuenta elementos que presenta la cinta, como la imagen y el sonido. Sin embargo, la subtitulación es mucho más que solo codificar información de un idioma a otro.

Díaz Cintas (2003) afirma lo siguiente al respecto:

La subtitulación se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en *off*, etc.) (p. 32).

En cuanto a las restricciones textuales, es evidente que, al brincar de un medio a otro, los subtítulos pueden perder contenido, pero no sentido. “Debido al espacio limitado disponible para

los subtítulos, ciertos elementos del audio deben omitirse, por lo que la solución más obvia es deshacerse de elementos redundantes del discurso” (Díaz Cintas, & Anderman 2009, p. 25).

Los subtítulos son una función creada por el traductor para apoyarse visualmente con texto plasmado en videos, como en películas, para relatar guiones, diálogos y más de una lengua fuente a una lengua meta (Díaz Cintas & Remael, 2014).

Las palabras habladas, las imágenes y los subtítulos son elementos que conforman el formato de subtitulación. Frecuentemente, los subtítulos tienen alteraciones que van de lo oral a lo textual y se omiten elementos léxicos de la lengua fuente. Una traducción debe ser siempre entendible para todos, cubriendo cada parte o punto importante de su función. Es fundamental que el contexto de la traducción sea completo, ya que se pierde sentido y validez al traducir de parte en parte (Díaz Cintas & Remael, 2014).

Con el paso del tiempo, la traducción se ha vuelto el referente estándar, puesto que ha tomado gran importancia. No solo existen el doblaje y la subtitulación, los cuales son los más reconocidos en la traducción, también existen la locución, el doble parcial, la narración y la interpretación (Díaz Cintas & Remael, 2014).

Además de la tradicional traducción para subtítulos comunes, poco a poco ha tomado fuerza la subtitulación y la audiodescripción para personas ciegas y deficientes visuales (Díaz Cintas & Remael, 2014). La subtitulación ha avanzado tanto y de una manera tan rápida y repentina, que se ha visto como problema el llegar a clasificarla, debido a su cercana relación con la tecnología.

Con respecto a la traducción o subtitulación intralingüística conlleva plasmar ideas orales a escritas en una misma lengua. Por otra parte, la subtitulación interlingüística consiste en transmitir una idea de lengua origen a una de lengua destino de manera textual (Díaz Cintas & Remael, 2014).

Existe una tercera categoría en la subtitulación, y se trata de los subtítulos bilingües, los cuales requieren de dos lenguas. Un subtítulo preelaborado apoya al traductor dando tiempo suficiente para pulir el subtítulo o trabajo final. No obstante, existen subtítulos directos en vivo y en línea que trata de generar subtítulos rápidos y automáticos; ya que los subtítulos en tiempo real son automáticos, no da tiempo de corregirlos o mejorarlos (Díaz Cintas & Remael, 2014).

Los subtítulos han tomado gran poder gracias a la tecnología de su rápida traducción automática, esto con el fin de atraer a más público en el área deseada (Díaz Cintas & Remael, 2014).

1.3.2 Requerimientos técnicos

Existen dos tipos de subtítulos en términos técnicos, y estos son los abiertos y los cerrados. Los del primer tipo son subtítulos plasmados o pegados en la imagen de la escena que no pueden editarse ni esconderse. En cuanto a los cerrados, la traducción se puede añadir, según lo decida el televidente. Es de esta manera que los subtítulos permanecen ocultos hasta que el espectador los active o se cuente con un decodificador (Díaz Cintas & Remael, 2014).

Proyección del subtítulo. Hay diversos tipos de subtitulación para poder ser clasificados, y son: Subtitulado mecánico y térmico, Subtitulado fotoquímico, Subtitulado óptico, Subtitulado láser y Subtitulado electrónico. Gracias a la tecnología en la subtitulación, ha sido

posible mejorar la presentación y la estabilidad de los subtítulos que se muestran en la pantalla (Díaz Cintas & Remael, 2014).

En lo que respecta al subtítulo mecánico ha evolucionado con mejoras en su presentación y estabilidad (Díaz Cintas & Remael, 2014).

La subtitulación láser es la que más se utiliza en el cine y comenzó en la década de 1980. Esta subtitulación se sincroniza con los diálogos de los actores, lo que la hace muy precisa. Los subtítulos son siempre de color blanco. Se requieren 10 veces más del tiempo de proyección de una película cuando se realiza la subtitulación completa del filme (Díaz Cintas & Remael, 2014).

La subtitulación electrónica se utiliza como otra alternativa de la subtitulación láser. Los subtítulos van superpuestos en las imágenes, también se sincronizan con los diálogos de los actores y obedecen a un código de tiempo. Es más fácil revisar y modificar este tipo de subtitulación. Es muy adecuado para las personas con pérdida auditiva; además, es requerido para la televisión y los formatos DVD (Díaz Cintas & Remael, 2014).

1.3.3 Características y Restricciones de la Subtitulación

La subtitulación se ajusta a lineamientos que tiene que ver con el poco espacio que esta ocupa en la pantalla; por ejemplo, en *The Code of Good Subtitling* (Carrol & Ivarsson, 1998), si el subtítulo tiene dos líneas “(...) la línea superior, de preferencia, debería ser más corta para mantener la imagen lo más libre posible (...)”. Todas estas restricciones tienen que estar presentes en la subtitulación adecuada para cada película por lo que se tiene que cuidar estos detalles técnicos. En cuanto a los caracteres por línea, existe un amplio margen aceptado, los cuales van desde 33 hasta 40 caracteres por línea, a veces incluso hasta los 43 (Díaz Cintas,

2014). “El español favorece al uso de oraciones largas y complejas, mientras que el inglés prefiere oraciones cortas y simples (...)” (Haywood et al., 2009, p. 118). Esto crea mucha complejidad al momento de subtítular y adecuar el sentido.

Para Bartoll (2015):

Un subtítulo es un escrito que recoge de manera sincronizada los elementos verbales de un texto audiovisual, tanto orales como visuales, y –según los destinatarios– también los acústicos no verbales; abarcando las posibilidades que ofrece la traducción interlingüística, la intralingüística o la transcripción (p. 111).

La subtitulación tiene las siguientes especificaciones:

En cuanto a las características textuales se hace referencia al cambiar de canal; es decir, se va de lo oral a lo escrito. Aquí es necesario adecuarlo al contenido semántico y pragmático de lo que se está diciendo o de lo que se expresa para que pueda ser comprendido (Bartoll, 2015).

La lengua escrita carece de lo espontáneo que sí tiene la lengua hablada; lo cual, al menos se presenta en la subtitulación; ya que es un diálogo preestablecido, creado intencionalmente. No obstante, de acuerdo con Gottlieb (1997) en el discurso, a pesar de ser fingido, en él se encuentran las pausas, los falsos inicios, las interrupciones y las propias correcciones. Además, se presentan de igual manera las frases no acabadas, las palabras gramaticalmente incorrectas. Existen los *lapsus linguae*, ambigüedades, faltas de sentido, contrasentidos. Aparece el discurso solapado; los dialectos de algunos personajes que no se pueden reproducir; la forma de pronunciar que causa confusión (Bartoll, 2015).

En las características formales de la subtitulación se encuentran las espaciales, que tienen que ver con el número de líneas y caracteres. También se debe tomar en cuenta el tipo de letra, el

estilo, que puede ser letra cursiva, para referir a títulos, barbarismos y otras palabras que se quieran destacar (Bartoll, 2015).

Asimismo, existen las características temporales, que se refieren al tiempo que dura un subtítulo, que no es más de seis segundos ni menos de uno. Por otra parte, con respecto a la vulnerabilidad del traductor, esta ocurre de manera inmediata, pues hay un contraste directo entre el diálogo original y lo que aparece subtulado; por lo que el traductor queda expuesto a la crítica de los espectadores instantáneamente (Bartoll, 2015).

Por otra parte, en cuanto al límite de caracteres va de los 20 a 40; sin embargo, muchas compañías solicitan 36 caracteres por línea. El límite de líneas no debe superar dos, ya que no se debe de cubrir las imágenes con exceso de texto. El tipo de letra utilizado es Arial, Tahoma o Verdana (Bartoll, 2015).

Asimismo, “El subtulado es más complejo que otros tipos de traducción, ya que implica diferentes etapas como: ver, leer y tomar notas, segmentación del trabajo original, traducción y sincronización, y finalmente, la edición de los subtítulos” (Talaván, 2016, p. 67). Esta clase de sincronización convierte a los subtítulos en una versión limitada del diálogo original; pues son la reducción y condensación de la información contenida en ellos (Talaván, 2016).

“Las personas que son profesionales en el subtulado, siguen una serie de reglas con respecto al máximo número de caracteres y espacios que pueden aparecer en pantalla de acuerdo con la duración temporal de cada subtítulo” (Talaván, 2016, p. 67).

Algunos elementos lingüísticos se deben ignorar, en este caso, los vocativos; en tanto que los que provean información nueva se deben de traducir. También, existen características

relacionadas con el tabú, el humor, los elementos particulares de cada cultura, los cuales se deben conocer y respetar dentro del ámbito de la subtitulación profesional (Talaván, 2016).

Por ejemplo, en *Norbit* se observa un caso en donde se hace una pausa en la subtitulación cuando dicen *Pets...* cuya traducción en español es “Mascotas”. Igual en este caso se respetó la pausa en su subtitulación al español.

Por otra parte, hay una frase inacabada en la expresión *Die, ¡you son of a!*; pero que en la subtitulación se tradujo a “¡Te llegó la hora!” Este ejemplo tiene que ver con la atenuación de la frase altisonante. En el diálogo “*when you answer the phone, try and sound white*” (“cuando contestes el teléfono trata de sonar como blanco”) es un ejemplo de ambigüedad, pues *Norbit* es de raza de color. Asimismo, en algunas partes de la película hablan varios personajes al mismo tiempo, haciéndose difícil subtitular todos los diálogos. Con respecto a los elementos idiolectos, en la película aparece esta frase: *I used to tell my hos, Hos, ain't no man gonna pay for the cow*, en cuya subtitulación se estandariza esta forma de hablar del slang norteamericano.

Aunado a lo anterior, hay que mencionar la entonación, que es algo que no se pasa exactamente como es, que es muy difícil transferirlo, pues de acuerdo con Payrató, citado en Bartoll (2015, p. 114): “La entonación y los elementos paralingüísticos propios de la lengua oral no tienen sino pálidos reflejos en los usos escritos”. Es un deleite escuchar la entonación cómica de *Rasputia*, quien siempre dice una frase: *How you doin?*, “¡Quieras o no!”, esto en la versión doblada. Esta expresión la usa para contradecir o desafiar a alguien.

Otro punto es el de las imágenes, las cuales no se deben de contradecir con los subtítulos, además éstas ahorran texto. La imagen también sirve de apoyo ya que cuando se muestra un objeto, no es necesario mencionar al objeto (Bartoll, 2015).

Por otra parte, el pautado consiste en la fijación de los códigos de tiempo de entrada y salida de cada subtítulo. Otros términos empleados para referirse al pautado son, en inglés: *Spotting, Timing, Cueing, Coding* (Bartoll, 2015).

El pauto lo hace el subtitulador o el pautador como así se le conoce. A lo que resulta del guion trabajado se le llama guion de continuidad. “El pautado no se hace simplemente teniendo en cuenta la duración, sino también según los diálogos de los diferentes personajes y combinando las pausas, la sintaxis y el sentido de las oraciones” (Bartoll, 2015, p. 123).

La información de un subtítulo y de éste a otro se le conoce como segmentación; el tener un buen pautado augura una buena segmentación (Bartoll, 2015). Para la segmentación se deben de considerar los siguientes aspectos: respetar los cambios de plano; adecuación de la entrada y salida de lo subtitulado; que se proyecte una información completa; que sea uniforme en todo el filme. Hay que evitar separar sintagmas (artículos, nombres, verbos compuestos, pronombres, verbos, negaciones y verbos). En las locuciones se pueden separar las preposiciones de los nombres, pero no las locuciones como “a veces”, “poco a poco”, etc. Se debe de tener en cuenta que quepa el contenido en una línea de 36 caracteres; excepto cuando haya diálogos, en dado caso, se utilizan guiones en cada línea para cada interlocutor, sean subtítulos especiales para personas con discapacidades auditivas, los cuales van de izquierda, centro, derecha. Cuando se quiere mantener una pausa, que no obligue a que se cambie de subtítulo (Bartoll, 2015).

Cuando exista un subtítulo que supere los 36 caracteres, se usan dos líneas, la de arriba más corta para no cubrir tanto la imagen del texto audiovisual (Bartoll, 2015).

Con respecto a las convenciones ortotipográficas, que se refieren a la aplicación de los signos de puntuación, son muy importantes, pues se trata de textos que aparecen en muy poco tiempo, por lo que hay que cuidar mucho la ortografía (Bartoll, 2015).

Enseguida se describen las consideraciones que hay que tomar en cuenta con los signos de puntuación. En cuanto al punto, es recomendable hacer que corresponda a cada oración con subtítulo. Para los puntos suspensivos, su uso es para indicar que un enunciado no está acabado. Es recomendable que vayan al final del subtítulo. No se deben de usar con otros signos de puntuación (Bartoll, 2015).

Con respecto a las mayúsculas, se usan como normalmente se hace, al inicio de cada enunciado, después del punto. Además, se utilizan también para “subtitular textos escritos que aparecen en la imagen (rótulos, inscripciones, titulares de periódicos, cartas, nombres de calles o ciudades, títulos de créditos” (Bartoll, 2015, p. 127). No obstante, si se trata de una carta, se prefiere escribirla con minúscula para no cansar al público (Bartoll, 2015).

Para los signos de interrogación y signos de exclamación, se colocan delante y detrás del enunciado. En cuanto al acento, se debe de hacer de la manera correcta, así como también acentuar las mayúsculas. Es de suma importancia realizar una buena acentuación para que se pueda leer bien el texto (Bartoll, 2015).

Con respecto al guion, se utiliza para iniciar los diálogos de los personajes. La primera línea es para el primer interlocutor, la segunda línea para el segundo interlocutor. Para el uso de las comillas, se recomienda usar las altas y rectas (" "). Se deben de usar para el discurso directo, citas textuales, marcar palabras inventadas, con faltas gramaticales o pronunciadas de manera incorrecta, para las referencias bibliográficas y literarias, para los títulos de los artículos

publicados, películas y otros programas audiovisuales. Se colocan al principio y al final de cada subtítulo (Bartoll, 2015).

En cuanto a la cursiva, se usan de manera similar a las comillas, la ventaja es que no ocupan espacio. Se usan para reproducir voces en *off* (narrador, televisor, radio, altavoces, etc.) para el interlocutor al otro lado del teléfono, el cual no se ve; las letras de las canciones cuando van junto con el discurso contado; cuando van varios idiomas en la misma película (Bartoll, 2015). Por lo general, nunca se usan las comillas angulares («») ni las sencillas (‘ ’); lo que es recomendable es el uso de las comillas dobles (“”) (Talaván, 2016).

Para el uso de coma (,) y punto y coma (;) es exactamente el mismo para la redacción habitual; aunque a la coma se le puede sacar provecho al cambiar de línea después de esta. Con respecto a los dos puntos (:), se usa al principio de la cita textual o al iniciar una enumeración. No hay que olvidar que se escribe con mayúscula cuando se escribe una cita textual (Bartoll, 2015).

El uso de los paréntesis es para los subtítulos que van dirigidos a las personas con discapacidad auditiva. Asimismo, se usan como una aclaración de nota al pie de página (Bartoll, 2015). En cuanto a la barra oblicua (/) con su empleo se ahorran caracteres y es usada para los símbolos compuestos km/h, 1/3, lo que la hace muy práctica (Bartoll, 2015).

Los signos ortotipográficos que casi no se usan son las llaves { }, los signos antilambda < > y el asterisco (*) Traducción audiovisual. (2015, 17 mayo). translations.ted.com.

Aparte del uso correcto de la puntuación otro aspecto que hay que considerar y que es importante destacar es la intención del hablante: “Aquí se asume que la subtitulación es una forma pragmática de la traducción, y que podría ser más acertado dar prioridad al principal punto

ilocutivo del emisor (lo que pretende transmitir) que, a las palabras en sí, en caso de conflicto” (Pedersen, 2011, p. 101).

Sin embargo, “Un buen subtítulo le es fiel al mensaje original pese a las limitaciones específicas del medio, mientras ofrece al lector/espectador el camino para entender el mensaje. En este sentido, la alta fidelidad del subtítulo se logra a través de una alta precisión” (Pedersen, 2011, p. 101).

Pero hay que saber lo siguiente: “Cuando los subtituladores subtitulan programas de televisión y películas, a menudo se topan con lo que llamamos “Puntos de Crisis en la Traducción” (como juegos de palabras, canciones o jerga), en los que deben tener extremo cuidado, y tomar decisiones activas sobre cómo traducir el elemento de forma que los espectadores lo entiendan” (Pedersen, 2011, p.101). En este sentido hay que buscar estrategias para resolver los problemas traductológicos que representan los juegos de palabra, los disfemismos y los referentes culturales, a estos últimos los llama Pedersen (2011) referencias extralingüísticas de carácter cultural (ECRs).

El concepto de ECR (por sus siglas en inglés) se define como “Las Referencias Extralingüísticas de Carácter Cultural (ECRs) son expresiones que se refieren a entidades externas al lenguaje, como nombres de personas, lugares, instituciones, comida y costumbres, las cuales podrían ser desconocidas para una persona, aun sabiendo el idioma en cuestión” (Pedersen, 2011, p. 102). Esto no es otra cosa que lo que se denomina referente cultural o culturema.

De acuerdo con Luque Nadal (2009) los culturemas son unidades semióticas que poseen ideas de carácter cultural para adornar un texto, a partir de los cuales se pueden construir discursos que forman culturemas compuestos de argumentaciones.

Lotman afirma que la base de la cultura la conforman procesos semióticos, que tienen que ver, por una parte, con la preservación de los signos y los textos. Por otra parte, con su recorrido y modificaciones; además con la creación de nuevos signos e información reciente (2005). Esta conservación de signos y textos conforman a la memoria de la cultura y su relación con la tradición cultural. Este concepto de memoria cultural se ampliará con más detalle en el apartado de “Relación del Humor y la Cultura”.

Existen estrategias traductológicas que ayudan a traducir las palabras con carga cultural como las mencionadas anteriormente. A continuación, se describen estas estrategias.

“Las estrategias de cambio mínimo son: equivalente oficial. Ya sea por uso habitual o por alguna decisión administrativa, una ECR de la Cultura Origen puede tener una Traducción Oficial Equivalente. En estos casos, la estrategia lógica a usar es la equivalencia” (Pedersen, 2011, p. 102). Esto aplica, por ejemplo, a la traducción oficial que existe para algunas instituciones: Red Cross para Cruz Roja.

Retención. Aquí la ECR del Texto Origen permanece igual, o se adapta ligeramente para cumplir con los requisitos del Texto Meta en el subtítulo.

Traducción Directa. “Con esta estrategia, lo único que cambia es el idioma; no se realiza ninguna alteración semántica. Los nombres propios rara vez se traducen, pero puede usarse la traducción directa” (Pedersen, 2011, p. 103). Esto se observa en los nombres de algunos caracteres famosos, en donde no se altera lo semántico, como el caso de Peter Parker, el hombre

araña, conocido por muchos en toda Latinoamérica. La estrategia de la traducción directa ocurre como en el caso de Homero Simpson para evitar el sonido extraño de 'Homer'. La tendencia actual es de conservar los nombres propios y evitar las adaptaciones como Bruce Wayne en Batman y no Bruno Díaz, como se hacía en antaño.

Las estrategias de intervención son: Especificación. Se agrega información, lo que hace que la ECR subtitulada sea más específica que la ECR del Texto Origen. Esto se hace completando un nombre o un acrónimo (Completación) o agregando más contenido semántico, como la ocupación de alguien o un adjetivo evaluativo (Adición). Generalización. Dicha estrategia hace que el subtitulado sea menos específico que la ECR del Texto Origen. Se hace al utilizar un hiperónimo, un *holónimo* o una paráfrasis. La sustitución ECR del Texto Origen se reemplaza por otra ECR, que puede ser de la Cultura Origen o de la Cultura Meta. De forma simultánea, la ECR del Texto Origen queda reemplazada por algo totalmente distinto que se adapte a la situación (Pedersen, 2011).

La función de los subtítulos es asegurarse de que los espectadores del Texto Meta tengan el efecto ilocucionario, así como lo tuvo la audiencia original. El efecto ilocucionario de una expresión es casi imposible de lograr si alguna de las ECR que contienen no son accesibles para la audiencia del Texto Meta (Pedersen, 2011). De acuerdo con este autor: “En una buena traducción, los puntos ilocutivos del emisor deben conservarse. Si hay que elegir entre los puntos ilocutivos primarios y secundarios, es mejor transferir los primarios” (Pedersen, 2011, pp. 111-112).

Para lograr una fidelidad alta del subtitulado es mediante una alta precisión. De esta manera, si hay un problema entre los puntos ilocutivos primarios del emisor y el escopo de la

expresión, resulta más conveniente darle prioridad al escopo (Pedersen, 2011). El escopo es la intención de la traducción, su propósito, y en este caso representan la intención del emisor en cada uno de los actos del habla.

“Se ha dicho que, por considerar primero el punto ilocutivo primario del emisor, un subtítulo es acertado y fiel al mensaje original, a pesar de las limitaciones del medio, al tiempo que ofrece al lector/espectador el camino para entender el mensaje. De esta manera, la alta fidelidad del subtítulo se logra a través de una alta precisión” (Pedersen, 2011, p. 115).

Otra modalidad de la traducción audiovisual son las voces superpuestas. "Los agentes que participan la elaboración de las voces superpuestas son: el traductor, el actor de doblaje, el técnico de sonido” (Bartoll, 2015, p. 145).

Según Orero (2005, p. 219),” Una técnica para crear una impresión de calidad es ser tan literal como sea posible en la traducción de estos primeros y últimos segundos, ya que, si no, el receptor duda de la calidad o autenticidad de la traducción"

Las voces superpuestas son una traducción fiel del original. En cuanto al doblaje, se ajusta el texto al movimiento de los labios de los actores; en la subtitulación no ocurre esto, pero es importante aquí los movimientos de la cámara, además de que debe existir una coherencia entre las imágenes y los diálogos (Bartoll, 2015).

Durante este subtema se describieron las características y restricciones de la subtitulación, que desde luego se deben de respetar y cumplir para subtítular correctamente. Ahora bien, lo que es más difícil aún son las dificultades culturales que representan los elementos tratados en esta tesis; es decir, los referentes culturales. A continuación, se abordará dicho aspecto.

CAPÍTULO 2. LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES

2.1 Definición de Cultura

El concepto de cultura es variado y se define desde diferentes perspectivas; por ejemplo, la siguiente definición contiene una perspectiva sociológica a través de Boas (1930, citado en Kahn 1975, p. 14): “La cultura comprende todas las manifestaciones de los hábitos sociales de una comunidad, las reacciones de los individuos al ser afectados por los hábitos de los grupos en los que habita y de los productos de las actividades humanas, las cuales se determinan por tales hábitos”.

La cultura desde el punto de vista psicológico de Freud se refiere a la superioridad del ser humano por encima de los animales (Freud, 2010/1972). Es importante mencionar que este pensador analiza la mente humana. Para Malinowsky (1970) la cultura "es un conjunto integral constituido por los utensilios y bienes de los consumidores, por el cuerpo de normas que rige los diversos grupos sociales, por las ideas y artesanías, creencias y costumbres" (p.27).

Con respecto a Lévi Strauss (1961/1971), el lenguaje es el vehículo en donde la cultura se asimila, ya que el lenguaje con sus signos y codificaciones, según el modelo de la comunicación lingüística, nos permite comprender todos los sistemas de tinte cultural como son el arte, la religión e incluso las maneras de cortesía entre los grupos humanos. Esta última definición es la que se adapta mejor en este estudio para comprender la complejidad de los referentes culturales. Al respecto, se puede decir que todo lo que nos rodea y lo que no, es cultura, todo es cultura en este sentido.

Este concepto de referente cultural, que al aparecer en los textos ya sea escritos o audiovisuales, hace que los traductores empiecen a escudriñar en sus mentes, vivencias y conocimiento del área para sacar el talento que se necesita para traducirlos.

2.1.2 Definición y clasificación de los Referentes Culturales

Los referentes culturales son aquellos elementos que encuentran un vacío cultural al tratar de buscar su traducción; pueden ser muy diversos desde lugares propios, tradiciones, elementos emblemáticos propios de cada cultura.

De acuerdo con Rodríguez Abella (2012), Nida (1964) realizó la primera clasificación de los referentes culturales o “elementos culturales”. Los clasificó en cinco categorías: 1) Ecología, 2) Cultura material, 3) Cultura social, 4) Cultura religiosa, y 5) Cultura lingüística. Posteriormente, Newmark (2004) hace su categorización y modifica las últimas dos categorías de la siguiente manera: 4) Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos; 5) Gestos y hábitos.

Por otra parte, Rodríguez Abella (2012) menciona que Florin y Valkhov (1970), denominan a los elementos culturales *Realia*, los cuales denotan color local e histórico. Su clasificación es: 1) Geográfica y Etnología, 2) Folklóricos y Mitológicos, 3) Objetos cotidianos y 4) Sociales e históricos. Dichas clasificaciones y todas las que existan o lleguen a surgir impactan al momento de traducir, porque representan la identidad cultural de un pueblo con su muy peculiar estilo, lo cual se convierte en este sentido, en un problema traductológico para el profesional de la traducción.

Mayoral (1994) afirma que los referentes culturales son los elementos del discurso que crean problemas de significado por hacer referencia a particularidades de la cultura origen (C0).

Agost (1999), considera que son frases “que hacen que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia” (p. 99). Agost (1999) declara que los elementos culturales son los lugares más representativos de una ciudad o país, situaciones que tienen que ver con la historia y las costumbres, la comida, los personajes, el tipo de moneda, unidades métricas. Las palabras que hacen referencia a las comidas, la forma de vestir, de comportarse o idiosincrasia, a la política, al sentido del humor. Por otra parte, Mayoral (1999/2000) afirma que “los referentes culturales son los nombres propios, nombres geográficos, nombres institucionales, unidades métricas, monedas, elementos históricos, el folclor” (p.78).

Respecto a lo anterior Lefevre & Bassnet (1992), se preguntan qué es lo que hace un traductor habilidoso. Bien, afirma que este estudia la naturaleza de ambas lenguas, es fiel en donde debe serlo, llena el vacío con un equivalente sin perder la intención del autor (p. 38). Finalmente dice que el deber más esencial de un traductor es reproducir el mismo efecto que el autor produjo en el original (p. 38).

Lefevre & Bassnet (1992) toman en cuenta cinco factores en los universos discursivos: a) el estatus del original, que puede conservarse o verse modificado; b) la imagen que tiene de sí misma la cultura a la que se va a traducir el texto: una cultura con mala imagen de sí misma dará la bienvenida a la traducción (y otras formas de reescritura) de textos procedentes de otras culturas que considere superiores; c) los niveles de dicción aceptables; d) el público receptor; e) los “guiones culturales” (modelos de comportamiento de quienes desempeñan ciertos papeles en una cultura) que el público puede aceptar.

Norbit posee un guion cultural, como lo que menciona Lefevre & Bassnet (1992), pero es guion parece oculto en su más profunda significación y a la vez explícito con las actuaciones

exageradas de los personajes. Si bien es cierto que se trata de una comedia, no deja de ser una representación grotesca del afroamericano. Una ironía absoluta, en donde los personajes que el mismo Eddie Murphy, por cierto, afroamericano, representa. Lo vemos como Norbit, el personaje principal; así como también aparece representando otros personajes como Rasputia, la mujer obesa, esposa de Norbit; el papá adoptivo, *Mr. Wong*, quien es asiático, representante también de una minoría significativa de aquel país. Asimismo, tiene otro rol como peluquero; todos estos personajes se mofan de sí mismos, de su minoría, marginados dentro de una sociedad blanca, racista, de doble moral como lo es la sociedad norteamericana. Una sociedad que se ha manchado de sangre en diversos actos racistas, no solo contra los afroamericanos, sino con todas esas minorías que conforman el mosaico de los Estados Unidos de Norteamérica.

Retomando nuevamente lo que es referente cultural, al tener la definición de distintos autores sobre este complejo concepto, es importante conocer cuáles son los procedimientos, las técnicas o estrategias de traducción a las que debe recurrir el traductor. Bien, al respecto, se pronuncia Newmark (2010) cuya propuesta para traducir los componentes culturales son a través de la transferencia y el análisis componencial, que consisten, el primero de ellos en transmitir el color y el ambiente local. En tanto que el análisis componencial se enfoca en el mensaje, dejando el aspecto cultural. Estos recursos representan el punto de partida; sin embargo, este autor propone doce técnicas posibles: “transferencia, equivalente cultural, neutralización, traducción literal, etiqueta, naturalización, análisis componencial, supresión, doblote, traducción estándar aceptada, paráfrasis (glosas, notas, etc.) y sustantivo clasificador “(Newmakark, 2010, p. 146).

Para Newmark (2010) la traducción literal es el principal procedimiento de traducción. Todo se puede traducir, aunque existan restricciones lingüísticas; no obstante, cuando se realiza una traducción literal y se realiza lo que él denomina retrotraducción; es decir, volverlo a traducir

y no queda el concepto original, entonces a eso le denominaba vacío léxico. Newmark (2010) menciona que el traductor no debe ir más allá de lo mencionado en el texto, porque sería poner en primer lugar lo que él llama subtexto, que es lo implícito; el significado oculto.

Por otra parte, Gadamer (1998) dice que no se puede traducir como copia del texto original, sino que se debe encontrar el sentido. Asimismo, Newmark (2010) menciona que al realizar traducción libre se puede ampliar el vocabulario; sin embargo, se puede errar en la información.

Los procesos y funciones de la traducción son empleados con frases y unidades lingüísticas muy pequeñas y están casi siempre en relación con textos completos (Newmark, 2010). El funcionamiento de transferir una palabra LO al texto de la LT es usado como un proceso translatorio. Esto de acuerdo con Catford (1965) y en los que se incluye la transliteración o conversión de distintos alfabetos tales como el griego, arábico y otros más. Es así como una LO se convierte en un préstamo (Newmark, 2010).

Los traductores tienen como deber el apoyar a los procedimientos de traducción, para realizar las transferencias culturales y los conceptos relacionados con el grupo al que se abordará (Newmark, 2010). Por lo general se tiene la expectativa de que una traslación o una transferencia de conceptos se realice de manera creativa y contundente por parte de los traductores, y es así cómo se remarca la finalidad de demostrarlo como un concepto generado para la cultura de llegada (Newmark, 2010).

Entre los ejemplos de transferencias se encuentran los nombres de las personas aún vivas, integrantes de la realeza, nombres de lugares. Puede incluirse países recién independizados. Los nombres que ya poseen una traducción reconocida son la excepción (Newmark, 2010).

En diversas ocasiones, las traducciones de ensayos o novelas regionales contienen palabras culturales para proporcionar un estilo local, que sea atrayente para los lectores, con lo cual se logra un ambiente más personal o privado (Newmark, 2010). La mayoría de las veces, se presenta la dificultad de traducir palabras 'semiculturales' o las palabras asociadas con épocas distintas, que son complejas y abstractas (Newmark, 2010).

A lo largo del tiempo, se ha hallado en los textos malas traducciones de términos claves, ya que estos son muy difíciles de traducir. Para esto, la transferencia posee un argumento a favor, lo que recalca una muestra de respeto hacia la cultura origen (Newmark, 2010).

El proceso de naturalización tiene como objetivo el adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología de la LT (Newmark, 2010).

Los equivalentes culturales buscan la traducción cercana de un término cultural de la LO por otro concepto cultural de la LT. Se usa de manera limitada, como apoyo en textos generales, publicitarios y de propaganda y así ayudar a agregar explicación al lector (Newmark, 2010).

Este es un procedimiento común de traducción, efectivo para palabras culturales, que consiste en utilizar una palabra culturalmente neutra, que a veces añade un nuevo término específico; de esta forma, neutraliza o generaliza la palabra de la LO (Newmark, 2010).

Un procedimiento semejante se da cuando una palabra técnica de la LO no tiene equivalente en la LT (Newmark, 2010).

En la traducción, a veces se debe considerar la descripción con respecto a la función. La descripción y la función son partes esenciales para una explicación y, desde luego, para la traducción. No obstante, se debe decir que hoy se exagera el rol de la función, anteriormente era algo que se descuidaba (Newmark, 2010).

La “sinonimia” es un procedimiento que consiste en buscar un equivalente cercano en la LT para una palabra de la LO inmersa en un contexto, aunque no sea el equivalente exacto. Este procedimiento se ha de usar cuando una palabra de la LO no tiene un equivalente exacto y que no sea de importancia en (Newmark, 2010). La sinonimia es fundamental para el traductor. Debe estar acorde con ella para facilitarle la traducción más exacta de las palabras. No obstante, no hay que excederse en su uso (Newmark, 2010).

El calco o el préstamo caen en la categoría de traducción directa; es decir, se lleva a cabo una traducción literal (Newmark, 2010). El traductor jamás debe comenzar con una traducción directa; aunque algunas veces resulta útil para suplir vacíos semánticos. Sería bueno que ya se fueran implementando para que algunas palabras empiecen a formar parte del inglés y del español (Newmark, 2010).

Cuando al traducir se realiza un cambio gramatical del texto origen al texto meta, nos referimos al proceso de transposición. Hay diferentes tipos: uno que se realiza de forma automática por el traductor; el otro tipo, se lleva cabo cuando no existe una estructura gramatical de la LO en la LT (Newmark, 2010).

Existe también un tercer tipo de transposición en donde se realiza una traducción literal, que choca con la naturalidad de la lengua término (Newmark, 2010). Las transposiciones nos muestran una concurrente tensión entre la gramática y énfasis. Es decir, al alterar el orden de las palabras, se pierde el énfasis de lo que se quiere decir; en este caso, sería más factible recurrir a la sinonimia (Newmark, 2010).

La transposición es el único proceso o acción de traducción relacionado con la gramática, un procedimiento que la mayor parte de los traductores realizan con intuición. Asimismo, en los

estudios en la lingüística comparada y el análisis de corpus de textos y de las traducciones se descubren más transposiciones que sean de gran utilidad (Newmark, 2010).

Por otra parte, para Vinay y Darbelnet (1958/1995), la transposición también ocurre a nivel gramatical, pero a diferencia de Newmark (2010) esta no produce ningún cambio en el sentido general. Una perspectiva lejana de estas dos posturas es la de Díaz Cintas y Remael (2014), pues consideran que la transposición sucede al substituir un término de una cultura por otro de otra cultura diferente; a lo cual Vinay y Darbalnet (1958/1995), llaman modulación.

El concepto de 'modulación' se refiere al cambio de opinión o de ángulo, pero a nivel del pensamiento. Para Newmark (2010) este procedimiento del ir más allá de la traducción literal lo considera inservible.

Algunos nombres de instituciones poseen traducción oficial. Sin embargo, se puede hacer una traducción cuando se considere que no es buena la traducción oficial. Por otra parte, existen traducciones en las que no se puede mejorar el concepto como de “ficción científica” o “fantasía científica” para “ciencia-ficción (Newmark, 2010).

El proceso que se utiliza cuando en una parte de la oración sufre una pérdida de significado, efectos sonoros, pragmáticos, etc., suele compensarse en otra parte del texto (Newmark, 2010).

El procedimiento de análisis componencial se realiza al dividir una unidad léxica en sus componentes de sentido. En este procedimiento se recurre a dos, tres o cuatro términos para traducir solo un término (Newmark, 2010).

“Los procesos translatorios son:

1. Adjetivo de sustancia más nombre en la LO---- > nombre en la LT:

Computer science: “informática”; science linguistique: “lingüística”.

2. Adjetivo en la LO---- > participio de presente más objeto en la LT:

“vivificante”: life-giving (Newmark, 2010, p. 128).

En la paráfrasis se amplía o se explica el significado de una porción del texto cuando este es 'anónimo', cuando no está bien escrito o cuando presenta omisiones e intervenciones importantes (Newmark, 2010).

Otros procedimientos que no se aprovechan lo suficiente son la equivalencia y la adaptación. En cambio, “los dobles, tripletes y cuatripletas combinan respectivamente dos, tres o cuatro de los procedimientos antes mencionados para hacer frente a un solo problema” (Newmark, 2010, p. 129). Se utilizan sobre todo en la traducción de los referentes culturales y resultan de la combinación de un equivalente cultural o funcional con la traducción a la LT del término o de términos de la lengua origen.

Los cuatripletas se emplean solo con palabras metalingüísticas, las cuales explican las funciones gramaticales como el gerundio. Por ejemplo, la terminación -ing que funciona como participio presente y como gerundio, a eso se refieren los cuatripletas, el que una palabra tenga varias funciones; por lo que al traducir estas palabras se emplean diversos procedimientos traductológicos. Estos procedimientos pueden ser el literal, o bien, transferir la palabra, explicarla, o buscar un equivalente funcional para resolver el problema traductológico que a veces representan. O bien, cuando se traduce una palabra ahí mismo, la cual se ha transferido en su idioma original (Newmark, 2010).

La información o notas adicionales proporcionan la versión propia del traductor, y se realiza para una adaptación cultural y su explicación (Newmark, 2010). La información extra en las traducciones se puede presentar en varias formas: “Como otra posibilidad de la palabra traducida, como subordinada adjetiva, como nombre, como construcción, dentro de un paréntesis, dentro de un gran paréntesis y como sustantivo clasificador” (Newmark, 2010, p. 130).

Cuando se traduce un libro importante, el traductor debe escribir un prólogo en donde hable sobre el significado y uso de los términos que maneja el autor de la obra (Newmark, 2010).

Con estos procedimientos es posible afrontar los problemas traductológicos que se nos presentan en textos con una fuerte carga cultural como lo es la subtitulación del guion de una película cómica.

Por otra parte, al continuar con el concepto de cultura, Newmark (2010, p.133) en su obra *Manual de Traducción* afirma que: “la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica”.

La lengua de acuerdo con Halliday (1978/1998) es el instrumento que le permite al niño adoptar su cultura, “sus modos de pensar y de actuar, sus creencias y sus valores” (Halliday, 1978/1998, p. 18). A partir de esto, se puede deducir que existe un lenguaje universal que todas las culturas comparten; por ejemplo: “Morir”, ‘vivir’, ‘estrella’, ‘nadar’, e incluso objetos casi prácticamente ubicuos, como ‘espejo’ y ‘mesa’, son universales. No presentan, por lo general, ningún problema de traducción” (Halliday, 1978/1998, p. 18). Sin embargo, el lenguaje cultural es donde se presenta la dificultad al traducir.

Al aparecer un elemento cultural en la traducción existe lo que se conocen como “foco cultural”, pues hay un alejamiento entre las culturas (Halliday, 1978/1998).

Cuando se traducen las palabras culturales, hay que tomar en cuenta el contexto en el que se presentan y también es aconsejable considerar el nivel cultural de los lectores (Halliday, 1978/1998). En unos de los diálogos de *Norbit*, dicen la expresión: *Bon appetit!*, que significa ¡Buen provecho!; así la mantiene en el subtítulo, sin traducir; para lo cual confían en el conocimiento cultural de los espectadores, por un lado, y por el otro, se apoyan en la imagen que se proyecta en ese momento en que los personajes aparecen en una escena en el comedor y en donde a Norbit se le da el trasero de un pavo. La cámara se enfoca justamente en el trasero del pavo puesto en un plato, listo para ser degustado, eso desata risas tanto dentro de la película como afuera, en los espectadores.

Existen palabras que se pueden traducir casi literalmente como chocolatería por *chocolate shop*, *supermarket* por supermercado, *shopping centre* por centro comercial. Asimismo, ocurre esta transferencia literal en los términos políticos y sociales como en títulos de estado, instituciones oficiales y gubernamentales (Halliday, 1978/1998). Desde luego, estas traducciones resultan apropiadas al lector culto conocedor.

Para traducir los elementos culturales, se recurren a diferentes estrategias traductológicas. Al respecto Halliday (1978/1998) expresa: “La comida es para muchos la expresión más delicada e importante de la cultura nacional; los términos alimentarios están expuestos a la gama más variada de procedimientos de traducción” (p. 137). No obstante, en uno de los diálogos, le dicen a Norbit:

“Turkey ass. Eat up, sucker”. Para esta expresión se empleó la traducción literal: “trasero de pavo” pero se omitió el uso del lenguaje soez para *“sucker”*. En este ejemplo, la imagen con los gestos de los actores compensa cualquier traducción y el efecto es cómico se da sin necesidad de ninguna palabra.

2.2 Uso de disfemismos y cacofemismos

Antes de empezar a escribir sobre los disfemismos, es importante revisar lo que es el tabú y sus orígenes, pues es la antesala de lo prohibido. “El tabú es una prohibición del comportamiento que afecta a la vida cotidiana” (Allan & Burrige, 2006, p. 1).

Todas las personas censuran el lenguaje utilizado, pues hay designaciones para los usos de las palabras que oscilan entre la cortesía y descortesía. Así se habla de ortofemo, cuando se habla de manera directa, eufemismo para hablar de manera dulce, disfemo para hablar de manera ofensiva. Se categorizan la jerga, el argot, el insulto. Asimismo, se puede usar el lenguaje de manera educada o descortés para hablar de los demás, de nuestros cuerpos y las funciones de estos, de la comida, de las relaciones sexuales, de la muerte y del asesinato (Allan & Burrige, 2006).

Debido al tabú y por consiguiente a la censura, se propicia la “la creación de nuevas expresiones altamente inventivas y a menudo lúdicas, o nuevos significados para expresiones antiguas, haciendo que el vocabulario existente sea abandonado” (Allan & Burrige, 2006, p. 2).

Existen dos formas principales en la que aparecen nuevas expresiones: “por una forma cambiada de la expresión tabú y por el lenguaje figurativo provocado por las percepciones y concepciones sobre los denotados (sobre heces, sangre menstrual, genitales, muerte y así sucesivamente)” (Allan & Burrige, 2006, p. 2).

2.3 El tabú y sus orígenes

La palabra tabú en lengua polinesia quiere decir “prohibir”, “prohibido”, y se aplica a cualquier cosa que no sea aceptable, que sea prohibida (Allan & Burridge, 2006). Todo lo que no se podía hacer o estaba mal es tabú y tiene una aplicación universal. Existen tabúes en la comida; por ejemplo, en combinación con algunos preceptos religiosos, se puede decir que la carne de cerdo está prohibida por la religión islam, la carne en general cuando se celebra la semana santa para los católicos, el ser vegetarianos en los hindúes (Allan & Burridge, 2006).

Hay tabúes que se pueden considerar fatalistas, por decir, al atribuirle poderes sagrados a los objetos; por ejemplo, cuando se roba un objeto considerado sagrado, se habla de ser sacrílego. Asimismo, si se desafía al tabú, existe la creencia de que esto traerá mala suerte o karma para el que haya incurrido en una falta (Allan & Burridge, 2006).

Por otra parte, están los tabúes de impureza también de origen religioso; por ejemplo, los judíos no pueden tocar a una mujer que está menstruando (Allan & Burridge, 2006).

El cuerpo humano es sagrado y por lo tanto posee tabúes, en especial en los genitales. El cuerpo de las mujeres al ser las generadoras de nuevas vidas son las que más tabúes tienen (Allan & Burridge, 2006).

Los humanos pertenecemos a una sociedad que está formada por comunidades, familias; no somos seres aislados, sino que somos seres sociales. Como se sabe para que una sociedad sea exitosa, debe tener reglas de comportamiento; por lo que una falla en el comportamiento dentro de una sociedad conlleva penalizaciones ejercidas por los miembros de esa misma sociedad (Allan & Burridge, 2006).

Además, existe la restricción del comportamiento, ya sea por uno mismo, o por otros, llámese dioses, sociedad, familia (Allan & Burrige, 2006). No obstante, el tabú es diferente entre las personas o grupo de personas; pero lo que sí es cierto para todos es que es necesario para que las personas funcionen en un determinado entorno (Allan & Burrige, 2006).

“A veces, una comunidad reconoce un tabú (por ejemplo, las mujeres tahitianas de finales del siglo XVIII no comían con los hombres) que otra (los hombres del capitán Cook) no reconoce” (Allan & Burrige, 2006, p. 10).

James Cook, navegante inglés, introdujo el término tabú, el cual escuchó en sus viajes a la isla de Tonga. Los residentes de esa isla hacían sacrificios religiosos; a la víctima se le llamaba “tataa-taboo”; en general a las cosas prohibidas, jerarquías, lugares sagrados o diversas costumbres, que no se podían tocar o estaban prohibidas se les asignaba esa misma palabra (Profesor LÍLEMUS, 2016).

El explorador Cook se dio cuenta que al invitar a cenar a dos soberanos de la isla Tongatapu, se negaron a comer diciendo que estaban “taboo avy”. La palabra “avy” designaba al agua. Se les dijo que la preparación de los alimentos y el vino no llevaban agua, accedieron a comer con gusto. Asimismo, sucedió en otra ocasión con unas mujeres de la isla que no podían tocar el alimento que les daban, sino que eran alimentadas por otras. Se supo que estas mujeres que no podían tocar la comida habían estado en contacto con cadáveres, por lo que estaban impuras (Profesor LÍLEMUS, 2016).

El tabú puede aplicarse para unos, pero no para otros. Por ejemplo, para la mayoría de las personas tener relaciones incestuosas es un tabú, sin embargo, en el antiguo Egipto era una práctica común (Allan & Burrige, 2006).

“Nos vemos obligados a concluir que todo tabú debe ser especificado para una comunidad particular de personas, para un contexto específico, en un lugar y tiempo determinados. No existe un tabú absoluto (que valga para todos los mundos, tiempos y contextos)” (Allan & Burrridge, 2006, p. 11).

2.3.1 El tabú aplicado al comportamiento

El tabú se empezó a usar como una forma de respeto a los poderes metafísicos y luego a la prohibición de conductas consideradas ofensivas o impropias de las costumbres sociales (Allan & Burrridge, 2006).

2.3.2 Censura y los censores

Durante muchos siglos, en muchas culturas y jurisdicciones, los gobiernos han ejercido la censura como medio para regular la vida moral y política de su pueblo” (Allan & Burrridge, 2006, p. 12).

“Los censores conceden licencias para la distribución pública de discursos, escritos y otras obras de arte, becas y reportajes; pero son menos célebres por lo que restringen y prohíben” (Allan & Burrridge, 2006, p. 13).

La censura permite la protección de un daño, por ejemplo, la censura de la pornografía protege contra el daño causado a la moral y al daño físico.

Existe también la censura en el lenguaje. “A primera vista, la censura lingüística -al igual que la restricción de la posesión de armas- es una restricción razonable contra los abusos de la interacción social entre los seres humanos” (Allan & Burrridge, 2006, p. 17).

La censura se justifica para el bien de alguna comunidad, ya que el lenguaje puede ser subversivo. Las personas que trasgreden lo permitido usando el lenguaje se cree son seres inestables (Allan & Burrige, 2006).

2.3.3 El lenguaje soez

El lenguaje soez es un elemento que usado en las películas o en los textos cómicos incrementa el nivel de humor; por lo que algunas veces dichos textos audiovisuales como películas, series o documentales son exitosos y atraen a cierto tipo de público. Por ejemplo, en México, programas televisivos como la “Hora Pico”, “Vecinos” y “La Familia P. Luche”, entre otros, tienen grandes audiencias y constantemente hacen uso de palabras soeces o disfemismos.

Podemos definir el lenguaje soez como todas aquellas “connotaciones negativas asociadas a actitudes que culturalmente se catalogan como ofensivas, de mala educación o inapropiadas” (Martínez Garrido, 2009, p. 2). Las maldiciones, las palabras altisonantes, el doble sentido son algunos ejemplos.

Ya se había mencionado que la lengua es el medio de transmisión de la cultura. Esta transmisión posee un código, que inicia desde la infancia. Cuando el niño se convierte en adulto, su sistema lingüístico posee metafunciones, que de acuerdo con Halliday (1978/1998) son la experimental, interpersonal y textual; son estas la base de la significación.

Los códigos y la semántica están ligados al aspecto social del individuo, lo que los hace comprensibles para cada uno de los integrantes de la sociedad, y que varían también, según los estratos sociales a los que pertenecen.

Bernstein, citado en Halliday (1978/1998) menciona que a las situaciones que ayudan en la socialización de los niños las denomina ‘contextos de socialización críticos’, en las que se incluyen el contexto regulador, en este contexto se adquieren las reglas, el orden moral. También está el contexto instruccional, en donde se aprenden destrezas de distintos tipos. Por otra parte, existe el contexto imaginativo, en donde el infante recrea su mundo. Finalmente, está el contexto interpersonal, en donde el niño tiene consciencia de sí mismo y de los otros.

Halliday (1978/1998) menciona que al utilizar la lengua se expresa lo que se quiere decir (potencial de significado). A este respecto, enuncia lo que Malinowski distingue entre “contexto de situación” y “contexto de cultura”. Frente a estos contextos, aparece el contexto social que contiene innumerables significados, que constituyen la cultura (Halliday, 1978/1998, p. 144).

Esta semiótica está rodeada de las dimensiones: campo, tenor y modo (Halliday, 1978/1998). Aquí es donde aparece el código, que le aporta significación a lo que dice alguien, regulado socialmente. Al respecto Halliday afirma; “Los códigos transmiten o regulan la transmisión de los patrones esenciales de una cultura o subcultura, actuando mediante los agentes socializadores de la familia, el grupo de iguales y la escuela” (1978/1998, p. 146).

Se puede decir que el lenguaje está permeado de las interacciones sociales que tienen los individuos entre sí; de esta manera, también lo están las incongruencias que se den en este sistema semántico. Al respecto, está el lenguaje soez, las malas palabras, palabras altisonantes, etc, que se emiten, que poseen un código y que son entendidas por los hablantes de un grupo social.

“La vulgaridad del lenguaje es en parte expresión de la dinámica y las tensiones del sistema social; no es únicamente el texto lo que la gente quiere decir, sino también el sistema

semántico (lo que puede decir) lo que encierra la ambigüedad, el antagonismo, la imperfección, la desigualdad” (Halliday, 1978/1998, p. 161).

No obstante, el tabú o la censura en el lenguaje propicia la invención de palabras a manera de juego, dejando atrás las viejas palabras usadas para eso (Allan & Burridge, 2006).

2.4 Definición y Clasificación de disfemismos y cacofemismos

Nos podemos percatar que el lenguaje está determinado por la cultura. Entonces qué hace que las palabras sean consideradas como tabú, malas palabras, palabras vulgares o altisonantes; para eso hay que revisar lo que expresa Halliday en cuanto al lenguaje y la cultura.

La categoría de sexo incluiría todas aquellas referencias a la anatomía y a obscenidades y es el sistema utilizado principalmente en la lengua inglesa. Algunos ejemplos serían *pussy*, *cunt* o *fuck* en inglés y coño, follar o joder en español. En segundo lugar, la categoría de escatología incluye todas las referencias a fluidos o sólidos corporales y a todo lo relacionado con la muerte. Dicha categoría es también muy común de usar en inglés y muy recurrente en español para denotar enfado o insultos. Algunos ejemplos serían *shit*, *asshole* o *piss* en inglés y me cago en (...) en español (Martínez Garrido, 2009). Las palabras *shit* (mierda) y *asshole* (culo) son de uso más común en inglés y no son tan soeces o malas palabras como en México. En el caso de la película *Norbit*, están las palabras “trasero”, “tetas”.

La categoría de la religión incluiría toda blasfemia o profanación (por ejemplo, *God*, *Jesus* o *Christ* en inglés y Dios o la Virgen en español). Cabe mencionar que en inglés es esa connotación blasfémica, en tanto que en México es diferente; es una evocación a un ser superior para pedir ayuda en casos de desesperación. La categoría de familia incluye toda la referencia a familiares presentes y/o ancestros, vivos o muertos. En español peninsular se suele combinar con

elementos de carácter sexual o escatológico. La categoría nominalia agrupa nombres propios y calificativos con una inclinación despectiva, como *nigger*, *bitch*, o *faggot* en inglés y “cabrón” o “zorra” o “joto” en español (Martínez Garrido, 2009).

Es necesario mencionar que estas clasificaciones están limitadas al español de España; en tanto que en México se cuenta con un gran repertorio de palabras soeces, chistes, doble sentido, el albur con un alto grado de dificultad traductológico. Estos son un desafío para el traductor.

Por otra parte, el eufemismo, cuya definición “es un cultismo que viene del latín, lo tomó a su vez del griego, con el significado de ‘el buen decir’, ‘el decir de buen augurio’” (Díaz Salgado, 2013, pp. 42-44). Esta figura retórica se utiliza para suavizar las expresiones peyorativas.

Crespo Fernández, de acuerdo con Armenta Moreno (2010) “distingue seis clases de eufemismos, aquellos que se refieren a la muerte, los que tienen que ver con lo sobrenatural, con la enfermedad, con el sexo y con los que refieren a las funciones corporales y los conflictos sociales” (p.44).

La construcción morfológica de los eufemismos se describe en Díaz Salgado (2013) “en donde se utilizan los diminutivos y aumentativos, los léxicos y sintácticos, lítotes circunloquios, personificaciones, cultismos, antífrasis o infantilismos (pipí)” (p.43).

Michalková (2011), menciona solo dos categorías, las que surgen de “procedimientos semánticos: por sinonimias, particular por raro; perífrasis, pasar a mejor vida por morir; antonomasia, carrera por prostitución; metáfora, sonar el pueblo por revuelta; cultismo, sáfica por lesbiana; infantilismo, pipí por orina; antífrasis, pacificación por aplastamiento militar; lítote, no apto por suspenso; negación, invidente por ciego; extranjerismos, wáter por retrete; o

comodines, como eso, aquello, etc.” (pp. 17-19). Por otra parte, de acuerdo con Michalková (2011) existen los procedimientos formales como los fonéticos, ejemplo, penitente por pendejo; los morfológicos tontete por tonto; los sintácticos como las omisiones; los gráficos como el uso de comillas o puntos suspensivos; pitidos para cubrir las palabrotas. Están también los procedimientos que no son lingüísticos como los gestos y las señas.

Otro concepto es el disfemismo que Crespo (2005) define “como el proceso que, en un determinado contexto discursivo, refuerza los matices más ofensivos o inaceptables, que se establece entre el tabú y su referente, por medio de un acto de habla, que como sustituto disfemístico, actualiza la intención del emisor de ofender o incomodar al receptor” (p. 136). Este tipo de figura retórica se utiliza bastante en las películas cómicas como recurso para hacer reír. “Lo que llamamos disfemismo podríamos considerarlo también cacofemismo” (Rodríguez, 1999, p. 12). De esta manera, el cacofemismo es el equivalente a disfemismo.

Un aspecto interesante que, creemos, se aprecia en los disfemismos: la expresividad. Si tenemos en cuenta que, cuando un hablante prefiere una palabra malsonante, su intención es la de canalizar mediante ella un estado o emoción, podemos pensar que este mecanismo se está sirviendo de la expresividad al igual que haría una interjección o una frase exclamativa (López Álvarez, 2017, p. 4). A este mecanismo se le considera parte del lenguaje vulgar, ya que intensifica el tabú.

De acuerdo con Eliecer Crespo Fernández algunos disfemismos pertenecen al habla coloquial; aunque son utilizados en situaciones de alta emotividad, por eso no se les encasilla en esta categoría (López Álvarez, 2017).

“Disfemismo juego lingüístico que aunaba burla y grosería, pero no siempre es así: la prueba está en los insultos, en los que no hay contenido divertido ni irónico; el pseudoefemismo formaría parte de estas palabras con tono de humor” (López Álvarez, 2017, p. 5).

Existen diferentes denominaciones para el disfemismo; por ejemplo, se le ha llamado eufemismo falso e hipócrita. Ullman lo denomina eufemismo afectado, innecesario, pseudoefemismo. Otros como Munteano lo llama eufemismo simulado, Da Silva Correia le dice contraefemismo y anti-eufemismo (López Álvarez, 2017).

Para Ambrosio Rabanales, disfemismo es cacosemia consiste en reemplazar un término por otro proveniente de un registro vulgar de la lengua (López Álvarez, 2017). Para Munteano, la función de las palabras malsonantes es intensificar el tabú en lugar de atenuarlo; por lo cual las hace ser elementos activos (López Álvarez, 2017).

El disfemismo es denotar una realidad con una expresión ofensiva, de tal forma, que se opone al eufemismo (López Álvarez, 2017). El disfemismo proviene del griego “mal decir” en el sentido de “decir algo” que está mal. Es más usado el disfemismo que las palabras malsonantes.

Miguel Casas Gómez en López Álvarez (2017) expresa que los disfemismos eufemísticos poseen una expresión positiva y que se usan entre hablantes que tienen una relación más cercana. Para Grimes, la emotividad es la que influencia al hablante a expresar.

De acuerdo con estos autores el difemismo puede variar entre ser un cacofemismo, un pseudoefemismo, una cacosemia, pues solo se reemplaza por otra palabra soez; es decir, solo atenúan el tabú mediante la intención dolosa y grosera de estas palabras.

La lengua es considerada un arma o al menos así lo concebía el fabulista griego Esopo, y en ese sentido las palabras malsonantes no son dignas de una lengua. Para Pedro José Chamizo Domínguez en (López Álvarez, 2017), las personas vivimos de eufemismos y disfemismos, y que estos tienen funciones cognitivas y sociales. No obstante, al evadir el tabú se ha recurrido al lenguaje correcto, es así por lo que, se utilizan muchos eufemismos hoy en día.

Este autor presenta al eufemismo y el disfemismo como clases peculiares de metáforas. “Los encontramos en tres estadios diferentes: como un eufemismo novedoso, un eufemismo semilexicalizado (a medio camino entre el novedoso y el lexicalizado) o como un eufemismo lexicalizado o muerto (nos remite esto al nombre de *metáfora muerta*, aquella que el hablante no percibe como una metáfora, porque se ha perdido su origen” (López Álvarez, 2017, p.11).

El eufemismo novedoso se crea fuera de una red conceptual y se distingue porque el hablante comprenderá su significado si conoce el contexto que lo produjo. El semilexicalizado pertenece ya a la lengua, es utilizado por los hablantes, pero aún nos da la posibilidad de conocer su significado literal y el eufemístico cuando es un término o una colocación. “El eufemismo lexicalizado o muerto no se distingue como un eufemismo, pues ya ha calado tan profundamente en la lengua que no mantiene su significado original, por lo que es poco probable que alguien reconozca en él la literalidad primera” (López Álvarez, 2017, p. 11). Este se convertiría en un tabú.

Es verdad que el hablante aprende desde niño que existen expresiones que no se deben usar y en lugar de ello se recurre al eufemismo. Tanto el eufemismo como el disfemismo sustituyen una palabra por otra, pero sus funciones son diferentes. Al respecto, a expresión disfemística produce en el hablante una mayor sensación de catarsis que su equivalente formal o

más apropiado. Con mayor probabilidad un hablante utilizará de manera automática el disfemismo antes que otra expresión lingüística (López Álvarez, 2017, p.16).

Los disfemismos aparecen en diferentes sintagmas; es decir, en sustantivos, verbos, adjetivos, etc. A partir de estas palabras surgen las interjecciones. “La interjección: conexión con el grito y la emoción humana. De aquí la entrada de las expresiones malsonantes en la interjección, pues precisan de ese componente expresivo” (López Álvarez, 2017, p.20).

Estas interjecciones se clasifican en propias e impropias o translaticias, en primarias (propias) y secundarias (impropias) y onomatopéyicas (López Álvarez, 2017, p.20). Las interjecciones propias se componen de diferentes fonemas; se usan para varias intenciones. Ejemplos: ay, ah, oh, bah, uy, eh, buf (López Álvarez, 2017). “Las impropias o translaticias/traslaticias constituyen un paradigma significativo; en ellas se plasman los disfemismos” (López Álvarez, 2017, p.20).

El origen de estas se encuentra en verbos, sustantivos y adjetivos, cuya función gramatical se ve anulada en favor de una traslación o adaptación al valor y función del sintagma al que se incorporan (López Álvarez, 2017). María Ángeles Torres- las categoriza en interjecciones impropias simples e interjecciones y en locuciones interjectivas impropias (López Álvarez, 2017). “Interjecciones onomatopéyicas son las que provienen de las onomatopeyas (“Palabra cuya forma fónica copia el sonido de aquello que designa: ¡zas! ¡pum!” (López Álvarez, 2017, p. 21).

Werner Beinhauer- diferencia entre interjecciones simples y giros interjeccionales (¡ahí va!, ¡corazón de Jesús!). Las interjecciones simples son las mismas que se nombraron con anterioridad por otros autores (López Álvarez, 2017).

Los Giros interjeccionales son frases cortas en forma de exclamaciones, que originalmente fueron respuestas resultadas con toda deliberación, pero que con el uso han venido a conformarse en formulas estereotipadas, presentadas ya involuntariamente y por tanto de modo interjeccional. Almela declara que las categorías interjectivas no son adecuadas, hablo del plano formativo y semántico (López Álvarez, 2017).

Dentro del primero podemos apreciar cinco aspectos los cuales son: fonético, gráfico, mórfico, lexicográfico y tácito (López Álvarez, 2017). Plano semántico, diferenció el subplano de los sentidos y el subplano de los significados. El elemento central es el significado (López Álvarez, 2017). “Lexicográfica: plano formántico, asocia las interjecciones por orden. Compositiva, por pluralidad de unidades y por etiqueta categorial” (López Álvarez, 2017, p 22).

“Almela elaboró la división que ahora se presenta: interjecciones primarias/originarias y secundarias/traslaticias” (López Álvarez, 2017, p.22). Las primarias u originarias lexismo (elemento que designa al mismo tiempo al discurso y estrato en el que se asigna) autovalente factivo del estilo de ¡cáspita! (López Álvarez, 2017). Las secundarias o traslaticias son las que pueden constituirse tanto un lexismo como un lexema (sustantivo, adjetivo, adverbio) (López Álvarez, 2017).

Las traslaticias provienen o tienen origen de verbos (¡calla!, ¡vamos!, ¡arrea!), sustantivos (¡mujer!), adjetivos (claro, bueno, ¡bravo!) e incluso de adverbios (adelante) que pasarán a configurar parte de un conjunto preciso una vez se clasifique en cuenta su naturaleza sinestrática. El autor diferencia tres orígenes: tacos, eufemismos y palabras neutras:

¡coño! Para los tacos ¡miércoles! Eufemismo (origen, mierda)

¡atiza! Elementos neutros- (López Álvarez, 2017, p. 22).

El conjunto lo moldean interjecciones que no han nacido a partir de difemismos ni de eufemismos ¡Atiza! ¡arrea! ¡vaya! O ¡hala! Tienen origen de formas verbales sin significado soez y no eluden los efectos de un término interdicto. No requieren llevar a cabo esta acción, ya que una forma verbal como ¡vaya! o ¡vamos! Tiene un rol designado; sentido de ánimo o pena y no un significado libre ni ofensivo (López Álvarez, 2017).

Los Tacos se reflejan en interjecciones impropias; pero no demanda que todas las interjecciones impropias lo sean (López Álvarez, 2017). Emilio Alarcos estableció como factor característico de los enunciados interjetivos su enfoque de entonación exclamativo coincide con la intención general de la expresión de las actitudes, los sentimientos y sensaciones del hablante. (Interjección y difemismo son coincidentes): el hablante se sostiene en este recurso, haya sumado o no exclamación, con el propósito de manifestar esas actitudes y esos sentimientos (López Álvarez, 2017).

2.4.1 Difemismos y otras categorías

No solo se denota en la interjección sustantivos, verbos y adjetivos funcionan como “apoyo” de las expresiones difemísticas (simples y complejas) (López Álvarez, 2017). El difemismo puede conformarse por una sola palabra (cojones) o señalar una composición compleja (la de mi madre, me cago en todo) (López Álvarez, 2017).

López Álvarez (2017) indica que un difemismo puede ser una creación compleja, o simplemente una palabra, y que tal difemismo puede proceder de un verbo, sustantivo y adjetivo. Este mismo autor aclara que la traslación o traslaticio es un procedimiento por el cual pasa la interjección impropia, por medio del cual su significado se altera. Además, especifica que

el disfemismo transgrede instituciones o jerarquías sociales, siendo completamente opuesto a la manera en que se interpreta el tabú.

López Álvarez (2017) narra que se requiere perjudicar algunas categorías culturales que están directamente involucradas con la historia de nuestra sociedad si es que se quiere infringir lo políticamente correcto, lo cual es un tema delicado. Explica también que elementos como las partes del cuerpo, prácticas sexuales, la familia, la religión, y la inteligencia, representaban mucho para los integrantes de la sociedad de hace unos años. Esto dio paso a que, tras la carencia de su uso original, la liberación sea mayor al usar uno de estos temas para transgredir.

Asimismo, este autor revela que mencionar a Dios, la Virgen, o santos en vano era algo delicado, ya que los individuos llevaban una relación muy cercana con los temas sagrados. Asimismo, también clarifica que la familia produce un resultado purgante en la transgresión, y que incluso su mención puede ser complicada.

Por otra parte, López Álvarez (2017) sostiene que las expresiones más comunes son referentes a la madre, o a la madre junto con la prostitución. “Me cago en mi madre” y “Me cago en mi puta madre” (p. 28), por ejemplo. Asimismo, define que joder y follar son disfemismos referentes a la sexualidad, incluso también hay para referirse a las partes del cuerpo: coño, polla, y cojones. También comenta que concho y córcholis son algunos de los cambios que se le da a coño para aludir a éste sin decir alguna grosería.

Además, menciona que la modificación de huevos a cojones es un reflejo de la mentalidad de épocas pasadas, ya que antes era mal visto comentar sobre relaciones sexuales, al igual que nombrar los órganos reproductores. Este mismo autor indica que la referencia a la

inteligencia es fundamental en la formación de disfemismos; sin embargo, se le menciona como discapacidades psíquicas de una manera grosera, siendo retrasado una de las más comunes.

López Álvarez (2017) hace referencia a que existe una semejanza entre la exclamación y el grito ya que las dos nos muestran los sentimientos de la persona que transmite el mensaje. Se puede decir que uno de los elementos más importantes en el disfemismo es la emotividad ya que puede ser de gran ayuda para expresar de una manera eficiente los sentimientos del hablante (López Álvarez, 2017).

Este autor, además, nos indica que filosóficamente se pensaba que el ser humano, al ser como un animal, el contener emociones fuertes es algo imposible, sin importar si esa emoción fuera producida por algo bueno como una sorpresa o mala como un enfado, por esto mismo, tiende a recurrir a levantar su voz para comunicar lo que sucede dentro de él.

La exclamación se asimila al eufemismo ya que normalmente el ser humano comunica un sentimiento con un enunciado exclamativo (López Álvarez, 2017). De esta forma, indica que para poder conocer la lengua a más detalle es necesario estudiar la manera en la que los disfemismos y eufemismos funcionan en los enunciados que generamos diariamente.

El modo en la que una palabra pueda crear un eufemismo en un habla determinado es la manera en la que existen diferencias y variaciones en la lengua.

López Álvarez (2017) nos menciona que el “lenguaje políticamente correcto” que en pocas palabras es el discurso donde se evita ofender a colectivos sociales, desde hace unos años se está intentando implementar en el habla común de la población.

Para contrarrestar conceptos que han sido dañinos para la sociedad se ha implementado el uso de un lenguaje el cual pueda integrar a toda la sociedad y los haga sentir cómodos, el cual fue el lenguaje inclusivo (López Álvarez, 2017). Este mismo autor nos indica que la palabra tabú designa una conducta moral que se va formando a través del lenguaje, la cual nos permite juntar los conceptos de sociedad y lengua en conjunto.

Por lo tanto, explica que en este tipo de investigaciones referentes al lenguaje es necesario una vista sociológica ya que nos permite ver los comportamientos del lenguaje en un determinado territorio. Para poder entender bien el concepto de los difemismos según López Álvarez (2017) es necesario tomar en cuenta la ideología de que el ser humano es como un animal, que necesita comunicar sus emociones a través del lenguaje y que ha encontrado cómo hacerlo con este mecanismo lingüístico.

En cuanto a los procedimientos de traducción que se utilizan para los difemismos, se basan en la cultura, ya sea alejándose de esta o acercándose a ésta. Hay que mencionar a Shuttleworth y Cowie (1997) quienes sostienen que la domesticación como estrategia de traducción para disminuir la fuerza de la frase extranjera por otra acorde en el texto de llegada. Venuti (1995) también menciona a la domesticación como estrategia de traducción en la que las palabras de carga cultural, en este caso, los difemismos, quedan reducidas o remplazadas por otras frases claras de fácil lectura y entendibles en la cultura meta. Se esclarece más este concepto al dar la definición que Zaro (2001, p. 55) ofrece: “la domesticación consiste en traducir siguiendo un estilo claro, fluido y aceptable para el receptor de la cultura meta, anulando todas las posibles dificultades derivadas de su carácter extraño o extranjero”.

2.5 Los Juegos de Palabras

Uno de los desafíos más complejos para el traductor son los juegos de palabras al punto que a veces se omite como es en algunos pocos ejemplos que aquí aparecen. El desafío se vuelve más complicado cuando el juego de palabras va con una imagen o con música. El juego de palabras se convierte así en una red intrincada de significados

Los juegos de palabras están estructurados para jugar con el significado de las palabras mediante la creatividad y el talento de quien los crea; por lo tanto, un traductor requerirá del mismo talento para traducirlos y producir el mismo efecto que en el original. Siempre es recomendable esforzarse hasta encontrar la traducción adecuada de éstos, nunca omitirlos más bien recrearlos.

2.5.1 Definición y Clasificación de los Juegos de Palabras

Delabastita (1997) define que el juego de palabras es el nombre general con el que se designan diversos fenómenos textuales en los que se aprovechan las características lingüísticas de la lengua utilizada para lograr una confrontación comunicativamente significativa de dos (o más) estructuras lingüísticas con formas significantes más o menos similares y significados más o menos distintos. Los juegos de palabras son deliberados y tienen un efecto comunicativo intencionado, que puede ser humorístico, llamativo, persuasivo, o de cualquier otro tipo (Díaz Pérez, 2008, p. 37).

Martínez Tejerina (2016) confirma que el juego de palabras es uno de los contenidos más difíciles de traducir y requiere de mucho conocimiento, ingenio y tiempo. También menciona que en los juegos de palabras siempre existirán demasiados elementos que pueden ayudar a la

traducción como la homofonía, la rima, o la fonética, por esto es importante conocer los dos idiomas a su totalidad.

Martínez Tejerina (2016) dice que transmitir un mensaje totalmente literal es casi imposible ya que nos encontramos con la equivalencia de palabras, la cual es no tan fácil como creemos y las connotaciones son un impedimento. Asimismo, explica que el juego de palabras es más común de lo que creemos y que lo utilizamos muy seguido por lo que es importante trabajar con esto de manera muy detallada para así obtener una buena respuesta.

Para Martínez Tejerina (2016, p. 66), “En el caso de los juegos de palabras, el trasvase de la intención humorística, aunque pueda implicar un alejamiento semántico o formal, supone un acercamiento al texto original”. Martínez Tejerina (2016) asegura que como hay casos muy difíciles siempre habrá equivalencias en el lenguaje y podrá facilitarnos la traducción, para esto se utiliza la técnica de la traducción literal. Además, menciona otra técnica muy conocida en el mundo de la traducción que es la sustitución en donde se requiere un esfuerzo mayor al tener que jugar con el ingenio y buscar una carga semántica diferente que funcione con el prometido.

En este sentido, aparece la transcreación como estrategia para resolver problemas traductológicos como los que representa el humor, en donde hay que hacer uso del ingenio y la creatividad (Bernal Merino, 2006). El término transcreación ha experimentado una evolución que se remonta desde el proceso de adaptación de los textos sagrados hindúes durante su traducción al inglés (Lal, 1964). Es un intento de recrear la esencia o espíritu del texto y de transmitir el mensaje con el mismo sentido que el original (Sales Salvador, 2005).

Por otra parte, también se recurrió a la transcreación en la traducción de textos publicitarios (One Hour Translation, 2015; Brown, 2017; Lapinska, 2016). De igual manera, la

transcreación ha estado presente en los procesos de localización; es decir, en la traducción de videojuegos.

Entonces, de acuerdo con Pedersen (2014) la transcreación se define por sus cualidades que tiene que ver con la adaptación de manera creativa de los contenidos publicitarios. Su proceso involucra hace el cambio de los significados originales primando los efectos ocasionados. Representa un plus que se adapta a una audiencia y que se extiende por encima de la simple traducción.

Por otra parte, Martínez Tejerina (2016) explica que los traductores sustituyen el juego de palabras por otro recurso humorístico, como la similitud, la desalineación correcta de frases, la falsa etimología o la ironía, entre muchos otros. Como en el caso de la sustitución, la brecha semántica entre el texto original y el texto traducido puede deberse al uso de esta estrategia humorística independiente que puede conducir a una brecha semántica más grande o pequeña.

Martínez Tejerina (2016) sugiere que pensemos en la risa enlatada como un arma de doble filo ya que puede darnos un mal momento si no se transfiere bien la versión doblada o en este caso, subtitulada y puede provocar una extrañez entre los espectadores. El modelo de Delabastita (1997) para la clasificación de los juegos de palabras distingue dos criterios de clasificación para determinar una tipología de los juegos de palabras: uno formal y otro lingüístico.

Por su forma, los juegos de palabras pueden ser verticales u horizontales. En los juegos verticales, una única palabra o secuencia puede adquirir diversos significados (relación a nivel paradigmático), mientras que en los horizontales los diferentes significados se distribuyen en palabras o secuencias diferentes (nivel sintagmático) (Díaz Pérez, 2008).

Si tenemos en cuenta el fenómeno lingüístico utilizado para crear la ambigüedad, los juegos de palabras pueden ser fonológicos (constituidos a partir de la homofonía, la homografía, la homonimia o la paronimia), polisémicos, idiomáticos (formados a partir de la alteración de una expresión idiomática o de la confrontación de sus significados literal y figurado), sintácticos o morfológico (Díaz Pérez, 2008).

Un ejemplo de juegos de palabras es el que presenta López Hernández (2014), al trabajar con la subtitulación de una película inédita llamada “Camp Takota”:

Tabla 1

Juegos de palabras en la subtitulación de la película “Camp Takota”

Versión en inglés	Versión en español
E: And I only bring this up because it’s also a YA fantasy, it deals with unrequited love and Loch Ness monsters. It’s called “Un-Loch my Heart”, tentatively, and I actually have it here on a thumb drive...	-Además, también es literatura juvenil. -Es sobre amor no correspondido y el monstruo del lago Ness. - Se llama <i>Ness-ecito un corazón</i> y lo tengo aquí en una USB.

En este ejemplo, el juego de palabras se presenta en las palabras *unlock*, *lock* y *Loch*. Estas son homófonas, pues suenan casi igual. Se hizo una adaptación del juego de palabras en la LM, al hacer malabares con palabras y conceptos relacionados con el monstruo del lago *Ness*. En español, la palabra *necesito* es parónimo de *Ness*, por lo que hace posible que se conserve el elemento humorístico (López Hernández, 2014). Es un verdadero reto y es un arte lograr este tipo de adaptaciones, que más bien parecen lo que tanto postula Nida (1964), el equivalente más natural en la lengua de llegada, eso es traducción. En el caso de la película *Norbit*, hay una

expresión: *Nippopolis*, que se dejó igual en la subtitulación, pero se pudo haber hecho la traducción a *Pezonopolis*.

En un aspecto la similitud entre las unidades léxicas (homonimia, homofonía, homografía y paronimia), y en otro aspecto la diferencia vertical/horizontal, en donde lo vertical se refiere a los juegos de palabras en los que dos significados se encuentran en una misma palabra de forma simultánea (Díaz Pérez, 2008, pp. 37-39). Por otra parte, son horizontales los juegos en los que los significados aparecen en dos secuencias distintas (Pujol Tubau, 2005, p. 1008).

La traducción de los referentes culturales requiere a todas luces conocer tanto la cultura origen como la de llegada a profundidad; porque no es solo buscar un significado, sino contextualizar las palabras. Además, no es solo traducir literalmente, es recrear palabras para lograr ese efecto similar en los lectores o espectadores, así como lo tuvo la versión original.

CAPÍTULO 3. LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR

3.1 ¿Qué es el Humor?

El humor es una conjugación de emociones que son el resultado de una escena absurda, ilógica que comparten un significado parecido en aquellos que la observan; lo cual se puede considerar que en muchas situaciones se trata de un humor universal, que atraviesa las barreras del idioma.

“El humor es lo que causa diversión, alegría, una sonrisa y risa espontáneas; parece ser un fenómeno único en el género humano” (Vandaele, 2010, p. 147). Para Martin (2008) la risa es una de las primeras vocalizaciones sociales, después del llanto.

Para unos autores, el humor es una forma de juego social, contagioso (Deacon, 1997), para otros es hostilidad, agresión, pues con frecuencia se ridiculiza a alguien (Freud, 1972) (Vandaele, 2010).

3.2 Relación del Humor y la Cultura

Cuando aparecen los elementos con una fuerte carga cultural hace muy desafiante el conseguir el efecto cómico esperado. Y es que hay que recordar que la cultura se entiende como un sistema y un modelo estructurado de la interpretación de la realidad. Posner define las culturas como sistemas de signos: “las culturas son sistemas de signos” (Posner, 1991, p. 39). Un sistema de signos culturales comprende usuarios individuales y colectivos de los signos, que producen textos en los cuales se formulan mensajes mediante determinados códigos convencionales, los que les permiten a los usuarios solucionar los problemas de su vida cotidiana (Posner, 1991).

La cultura, de acuerdo con Zecchetto (2002) “es una totalidad compleja que incluye los conocimientos, las creencias, el arte, la moral, las leyes, las costumbres, y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridas por el hombre como miembro de una sociedad” (p. 28).

De acuerdo con lo anterior el humor representa un desafío para los traductores, pues es visto como caso paradigmático de intraducibilidad, por su carácter cultural y lingüístico (Diot, 1989). Es por los códigos entre los hablantes que representa ese desafío para el traductor, el poder descifrarlos y luego recrearlos, adaptarlos a la lengua meta. De esta manera, el humor se considera una “[...] respuesta emocional de hilaridad dentro de un contexto social, provocada por la percepción de la incongruencia lúdica, que se expresa por medio de la sonrisa y la risa” (Martin, 2008, p. 35). En este sentido, tanto el emisor como el receptor en la convencionalidad de los códigos lingüísticos disfrutarán de las incongruencias, lo que los hará reír jocosamente.

Cuando no se crea el efecto cómico deseado, es que no se ha traducido bien y eso ocurre en algunas traducciones que pasan completamente literal, en donde no se comprende el humor de la otra cultura (Vandaele, 2010).

El traductor del humor se enfrenta a los juegos sociales que van implicados en el humor y de los cuales también habla Halliday (1978/1998) expresados en sociolectos (Vandaele, 2010). Los sociolectos son las variables sociales como la edad, el sexo o el nivel de escolaridad que determinan la forma de hablar de cada persona (Carrera, 2010). Por otra parte, la comunicación metalingüística y metalingual en donde la forma lingüística es decisiva y a la cual pertenecen los “juegos de palabras” y los “dobles sentidos” (Vandaele, 2010).

El humor y la cultura quedan íntimamente entrelazados, así pues, el humor es la representación simbólica del pensamiento de una cultura, un código que mueve emociones. La

traducción del humor debe tener como fin provocar el mismo efecto cómico que ocasionó en el original. Ese es el auténtico reto como bien lo afirman estos autores, crear el mismo efecto cómico del original en el texto de llegada.

3. 2. 1 La Cultura desde la Semiótica, Discurso y Pragmática

“Desde el punto de vista de la semiótica, la cultura representa la inteligencia y la memoria colectivas, es decir, un mecanismo supraindividual para conservar y transmitir mensajes (textos) y para crear otros nuevos”. (Tamm, 2019, p. 133). La cultura es parte de una unificación siempre y cuando se encuentre dentro del nivel limitado en el cual forma parte de los colectivos para la cultura específica de cada una de éstas. A pesar de los cambios, los acontecimientos históricos, las intervenciones sociales, evolución de ideologías y de otros tantos elementos, la cultura muchas veces prevalece y su función es permanecer viva de cierta manera. Y esto es también parte de la cultura del hombre, la necesidad de rescatar recuerdos, situaciones y recordar estos con un respaldo informativo inmediato (Tamm, 2019).

No sólo crecen y se generan las ideas en una memoria cultural. También se comparten, y es así como se conforma la memoria compartida, que se trabaja en conjunto para ayudarse entre sí a encontrar el significado de otras culturas o de la propia, con aquel respaldo y/o evidencias transmitidas de cultura a cultura. Es como si se tomara en cuenta un registro que graba las acciones o acontecimientos sucedidos. Esto muchas veces ayuda siempre y cuando la información no llegue a una distorsión la cual impacte a gran escala. La información siempre existirá en diversos géneros y la intervención de las culturas podría también causar un cambio en ellos. Pero la inclusión de elementos tales como textos, dibujos, pinturas, símbolos, etc. pueden ser de apoyo para llegar a una respuesta o una idea más precisa de lo que la evidencia grabada

sea entendida con su verdadero significado. Esto puede ser muchas veces o mayormente utilizado para definir significados en la cultura (Tamm, 2019).

“Los aspectos semióticos de la cultura (por ejemplo, la historia del arte) se desarrollan de acuerdo con las leyes que recuerdan las leyes de la memoria, según la cual el pasado no se destruye ni se relega al olvido, sino que se somete a selección y a un complejo proceso de codificación mediante el cual se almacena para que bajo ciertas condiciones pueda resurgir”. (Tamm, 2019, p. 140). Se podría decir que basta un ligero detonante a nivel simbólico para que desencadene un recuerdo que esté de manera colectiva en la audiencia y produzca esa chispa que enciende el humor delirante.

El pasado de una cultura es más determinante que su presente, pues se le da más importancia. Existe una regla en la cultura la cual conlleva a mantener con firmeza sus registros obtenidos durante el tiempo y difícilmente se transforma, pero a su vez, estos registros pueden quedar como material o evidencia para el futuro y hacer un posible comparativo en caso de que el tiempo traiga consigo nueva información para los conjuntos de intérpretes de dicho registro o memoria cultural (Tamm, 2019).

“El funcionamiento de cualquier sistema comunicativo asume la existencia de una memoria compartida del colectivo. Sin esto, es imposible tener un lenguaje común; sin embargo, los diferentes lenguajes presuponen diferentes tipos de memoria” (Tamm, 2019, p. 142). No obstante, la memoria no es una bodega para almacenar la información, sino que es un proceso en constante cambio que se regenera y que se activa de acuerdo con el contexto en que ocurre.

Desde su inicio, la escritura se ha visto con gran importancia porque esta es la manera más tradicional de respaldar memorias de forma física. Sin necesidad de traspasar dichos o tener

ideas que puedan contradecir el registro de cada acontecimiento o idea de cultura. Con el pasar del tiempo y la historia, los volúmenes de textos y registros crece y, por lo tanto, se transmite de generaciones en generaciones como una herencia cultural. Cada forma de transmitir una idea, memoria o culturas tiene su propósito e importancia, son una gran variedad de generadores de recursos para compartir en conjunto o mantener individualmente el registro de información. Existe una gran cantidad de estos, como símbolos, textos, escrituras, dichos de voz en voz (oral), signos, y otras tantas para mantener la información cultural, tanto por sus cambios como sus hechos históricos desde sus inicios (Tamm, 2019).

Los símbolos se convierten en los portadores de la memoria cultural a través del tiempo, lo cual permite que no se desintegren las culturas. Cada símbolo tiene su significado y la aparición de cada elemento justifica su diversidad de significados. La expresión, el contexto en el que se encuentra plasmado el símbolo y otros elementos, nos ayudan a interpretar su significado. Los elementos mencionados otorgan un detalle extra que nos apoya para encontrar un significado más acertado a la realidad de la memoria de la cultura. Los registros son mejor comprendidos cuando se cuenta con este apoyo (Tamm, 2019).

Asimismo, Zecchetto (2002) concibe a la cultura compuesta de textos, en donde se llevan a cabo actos comunicativos, cuyo mensaje está provisto de signos. Estos actos de comunicación se realizan por emisores y receptores. Para él, el idioma es la construcción básica de la cultura. Estos eventos se estudian a través de la semiótica aplicada.

Existe un ámbito pragmático, que le da otra perspectiva al mensaje que se comunica, se puede caracterizar de dos maneras, que corresponden a la distinción de Malinowski entre el "contexto de situación" y el "contexto de cultura" (1923). Interpretado en el contexto de cultura,

es todo el sistema semántico del lenguaje; lo cual constituye una ficción, algo que no podemos esperar describir. Interpretado en el contexto de situación, es el sistema semántico particular, o conjunto de subsistemas, que se encuentra asociado a un tipo particular de situación o contexto social (Halliday, 1978/1998, p. 143). Es decir, los actos comunicativos están cargados de cultura, no están aislados. Tienen además una estructura social.

Félix Brasdefer (2018) aclara que la pragmática está enfocada al empleo del lenguaje en escenarios que producen interacciones sociales mediante emisores e interlocutores. Este autor también define a la sociolingüística como la rama que examina las variantes existentes dentro de la lingüística, influida por factores internos de esta e incluso otros tantos como la edad, etnicidad, género, entre otros. Por otra parte, indica que la connotación que componen los colaboradores en una interacción es analizada mediante el análisis del discurso.

Félix Brasdefer (2018) hace mención de que la pragmática ha sido expuesta desde distintos ángulos, como la filosófica, discursiva, intercultural, entre otras. Asimismo, este mismo autor define a la pragmática transcultural como la encargada de diferenciar detalles lingüísticos de los emisores de diversas lenguas y núcleos culturales.

Félix Brasdefer (2018) distingue dos modelos de comunicación intercultural, la cual refiere al empleo de la comunicación a través de hablantes de distintas lenguas. El primer modelo representa la comunicación entre un emisor nativo y uno no nativo. El segundo modelo detalla la comunicación de lengua franca, donde la lengua nativa no coincide entre nadie de los emisores, y ningún emisor es nativo de la lengua en que se está comunicando.

Por otra parte, este autor declara que a la capacidad de las personas con segundas o terceras lenguas para entender el significado pragmático de diversos idiomas en un área de estudio o en el extranjero se le llama pragmática del interlenguaje.

Félix Brasdefer (2018) menciona que “unidad mínima de predicación” es como se define una oración actualmente, y que ésta crea una conexión entre un sujeto y un predicado. Además, plantea que un enunciado requiere de un contexto, ya que de esto depende que se comprenda, y se puede efectuar mediante una frase o palabra, incluso en un turno de la conversación.

Félix Brasdefer (2018) explica que un enunciado requiere de una intercomunicación en circunstancias comunicativas determinadas entre un emisor y un interlocutor. Este autor nos dice en su libro que hay distintos factores que influyen en el poder y la distancia entre el hablante y el oyente como serían la situación y los supuestos compartidos y que a su vez también la relación entre ellos es importante para definir el grado de imposición.

Nos indica además que en todo tipo de relación social se desarrolla una dinámica en el que uno ejerce poder y otro no, todo esto debido al poder impuesto por la sociedad, de aquí se desarrolla la variable poder que demostrará quién es el que tiene mayor rango de autoridad. Esto nos hace pensar en el diálogo irónico cuando en una de las escenas de la película le dicen a Norbit “suena como blanco”.

Félix Brasdefer (2018) afirma que para cada intercambio comunicativo existe una distancia social, la cual se encarga de poder identificar el lenguaje más factible de utilizar dependiendo del nivel de familiaridad que existe en la relación comunicativa. Asimismo, indica que, a la hora de hablar, hay un grado de imposición que se refiere a todas las normas o derechos que tiene cada uno de los participantes.

Además, menciona que es recomendable para la persona subordinada el utilizar un lenguaje formal, donde se haga ver una distancia y respeto hacia la persona con un cargo mayor de poder haciendo uso de palabras como, doctor, profesor etc. Afirma además que cuando los participantes de una conversación están conscientes de la realidad física en la que están, saben cuál es el contexto situacional.

Por otra parte, este autor hace mención de que en el contexto sociocultural deben atenderse a los marcos de referencia, que clasifican distintas situaciones de comunicación y el papel de sus participantes. También indica que en el contexto sociocultural se toma en cuenta el contexto de vivencias propias en donde se hace así un conjunto de recuerdos y conductas aprendidas.

Para poder entender bien la pragmática sociocultural debemos tomar en cuenta su división que son el pragmalingüístico y el sociopragmático (Félix Brasdefer, 2018).

Se sabe de cómo los recursos lingüísticos son necesarios para conversar, tener estrategias en los actos del habla y la manera en la que se habla, todo esto forma del conocimiento pragmalingüístico (Félix Brasdefer, 2018). Menciona también que hay lenguaje apropiado o no, dependiendo las situaciones en el que el hablante se encuentra y a esto se le hace referencia al conocimiento sociopragmático.

"La pragmática examina el lenguaje en relación con sus usuarios, y la contribución del contexto al significado" (Millán & Bartrina, 2013, p. 218). Se considera al lenguaje como algo único o distinto en cada hablante, por lo cual es analizado, estudiado y a su vez, al resaltar la contribución de significados que sostienen. Examinar tanto el habla, como las oraciones, sus dimensiones y detalles que la forman, son parte del análisis pragmático que se realiza. Además,

hay que mencionar las implicaturas, que estudian profundamente el hecho de que los hablantes tratan de decir algo más allá de lo que superficialmente se dice. El significado oculto detrás de lo que dice el hablante es lo que se rescata con la implicatura conversacional, que aquí no se profundiza, pero si se reflexiona al respecto cuando se llega a la parte de las conclusiones, en donde se observa una denuncia implícita hacia al racismo (Millán & Bartrina, 2013).

3.2.2 Actos de habla en contexto

Félix Brasdefer (2018) expresa que la teoría de los actos del habla es imprescindible en la lingüística y pragmática universal, partiendo del propósito del emisor y la información que el oyente recaba de la interlocución.

Por otra parte, este autor indica que los actos del habla se razonan con base en dos tipos de significado: uno convencional, el cual se exterioriza formando enunciados; y otro institucional entre los hablantes de un grupo, como los saludos (p. ej., A: ‘Hola, ¿cómo estás?, B: Bien, gracias’).

Félix Brasdefer (2018) hace una diferencia entre los enunciados constatativos y los realizativos. Los primeros son utilizados para dictaminar algo verdadero o falso, a partir de aseveraciones; los segundos son aplicados para ejecutar actos con las palabras.

Asimismo, este autor expresa que, mediante los emojis o demás símbolos utilizados en redes sociales, se puede dar a entender de una mejor manera el propósito del hablante.

Se menciona que los verbos que aluden la actividad que se ejecuta (p.ej., prometer, agradecer, bautizar) son dichos en los enunciados realizativos (Félix Brasdefer, 2018).

Félix Brasdefer (2018) recurre al filósofo británico John Austin para presentar los tres actos del habla: locutivo, ilocutivo, y perlocutivo. De esta manera, el autor nombra al acto locutivo como cuando el emisor dice literalmente palabras para elaborar un enunciado; al acto ilocutivo lo describe como una manera de solicitar algo sin exigir, lo cual puede ser a base de preguntas (p. ej., ¿Puede usted escribir una recomendación para mí?); por último, el autor menciona que el acto perlocutivo es el sentimiento que se crea a consecuencia de lo que se comunicó.

“La clasificación de los actos de habla incluye cinco categorías: asertivos, directivos, compromisorios, expresivos y declarativos” (Félix Brasdefer, 2018, p. 63).

Este mismo autor, explica que el acto del habla asertivo es cuando el emisor da por hecho (o no) algo; ejemplo: El mar es salado. Por otra parte, dice que el acto del habla directivo es cuando el emisor le hace una sugerencia al oyente, la cual puede ser mediante preguntas o mandatos (Félix Brasdefer, 2018, p. 64).

Félix Brasdefer (2018) afirma que el acto del habla compromisorio es cuando el emisor se compromete (o no) a hacer algo, la cual puede ser mediante promesas, juramentos, o advertencias; ejemplo: Me encantaría ir porque quiero pasar tiempo contigo y los amigos, pero no creo que vaya a poder ir a la reunión de tu despedida de soltero. Discúlpame.

Félix Brasdefer (2018) menciona que el acto del habla expresivo es cuando el enunciado dicho va junto con algún sentimiento o emoción; ejemplo: ¡Enhorabuena por su nuevo ascenso como gerente de la compañía! Asimismo, este autor sostiene que el acto del habla declarativo es cuando el enunciado dicho es una declaración, y pueden utilizar verbos como prometer, bautizar,

despedir o declarar; ejemplo: Sacerdote: Los declaro marido y mujer. Puede besar a la novia (Félix Brasdefer, 2018, p. 65).

“La implicatura conversacional es un tipo de acto de habla indirecto que hace referencia a un significado adicional comunicado por el hablante e inferido por el oyente (Félix Brasdefer, 2018, p. 67). Así mismo plantea que en la escala de ‘Continuo sobre el grado de peticiones directas e indirectas’, se diferencian los actos del habla directos (enunciados imperativos, declarativos, enunciados con verbos realizativos, y las formas elípticas), de los actos del habla indirectos (¿Puedes. . .? ¿No te importaría. . .? ¿Por qué no . . .?).

Este autor también opina que la interpretación cortés depende del contexto en el que se exprese, como las personas que participan, qué tipo de relación tienen, la situación, entre otros, ya que no se sabe cómo lo va a interpretar el oyente.

El autor afirma que los participantes en una comunicación deben cumplir ciertos principios y normas de ésta:

“Por ejemplo, al participar en un intercambio comunicativo (saludar a una persona en la estación de autobús, una entrevista de trabajo o una reunión con un profesor), seguimos ciertas expectativas que dirigen la interacción: saludamos apropiadamente, respondemos a las preguntas en la entrevista de trabajo o expresamos acuerdo o desacuerdo con el profesor” (Félix Brasdefer, 2018, p.80).

Félix Brasdefer (2018) comenta que el filósofo británico Paul Grice llama al principio de cooperación a un pacto sobreentendido que hay entre los interlocutores, y se utiliza para acatar las normas adecuadas de la comunicación. Tal principio se conforma por nueve máximas que se agrupan en cuatro categorías: cantidad, cualidad, relación y manera.

El autor señala que la categoría de cantidad es dar la información solicitada en el intercambio comunicativo. La categoría de cualidad es contribuir con la verdad. La categoría de relación es participar apropiadamente en la conversación. Finalmente, la categoría manera hace referencia a la manera en que se expresan los enunciados (Félix Brasdefer, 2018).

3.2.3 La comunicación inferencial: de lo dicho a lo implicado

“Las implicaturas convencionales se generan porque su significado está adherido a la expresión lingüística, y no depende de los valores de verdad, como es el caso de las presuposiciones” (Félix Brasdefer, 2018, p.85). Indica además que es demasiado fácil distinguir una implicatura ya que el participante no necesita ningún detalle del mensaje para poder encontrar el significado de la oración.

De esta manera, el autor menciona que se puede identificar las implicaturas convencionales y presuposiciones además de distinguirlas ya que, aunque estas son no cancelables y no calculables además que dependen del significado de la expresión lingüística, su separabilidad y el valor de la verdad junto a que se puedan utilizar de otra manera sin cambiar la forma original de la oración marca la diferencia (Félix Brasdefer, 2018).

También este autor dice que para poder identificar la implicatura generalizada de una oración es importante saber que esta no necesita del contexto ya que se calcula mediante el significado. Explica que las implicaturas escalares tienen la característica de seleccionar expresiones de cada escala, para después elegir la más importante y acertada.

Asimismo, hace mención de que también existen implicaturas particularizadas y estas pueden utilizar el contexto para poder interpretar el significado adicional de las implicaturas

donde se deben de tomar en cuenta detalles específicos como el conocimiento del participante y sus experiencias.

Félix Brasdefer (2018) indica que para que no exista una confusión entre las implicaturas, lo mejor sería sintetizar la información diciendo que en vez de dos implicaturas solo existe la implicatura convencional que distingue el contexto general y uno específico.

Por otra parte, explica que el participante tiene la opción de cancelar una implicatura, siempre y cuando lo que haya implicado no sea cierto, de igual manera sería conveniente incorporar una oración indirecta para dar a entender que lo que dijo no fue cierto (Félix Brasdefer, 2018).

“El modelo de Grice representa uno de los modelos más influyentes en pragmática: explica el proceso inferencial en la comunicación a partir de esfuerzos cooperativos y normas conversacionales. Para comunicarnos debemos partir de la expectativa de que somos cooperativos por acuerdo mutuo” (Félix Brasdefer, 2018, p.97).

Félix Brasdefer (2018) menciona el modelo Grice el cual trata de explicar el proceso que se da en la comunicación en donde los partícipes hacen intercambio de expectativas de cooperación. El autor dice que cuando el hablante no da información extra a la que se le pide, pero a su vez da una buena cantidad de información para sacar una buena implicatura, estamos viendo el principio de informatividad.

Siguiendo a este autor, se dice que si el hablante no utiliza expresiones lingüísticas que son difíciles de comprender o muy vagas entonces el hablante está utilizando el principio de manera (Félix Brasdefer, 2018). También hace noción de que cuando el hablante transmite un mensaje con un significado intencional para hacerse notar frente al otro hablante se lleva a cabo

la teoría de la relevancia que se ha dicho que supera al modelo Grice por el hecho de que es más simple y con más elegancia.

Se menciona que los mensajes tienen un proceso cognitivo en donde el hablante decodifica lo que quiere decir y hace que llegue hasta el interlocutor. También se comenta que para poder emitir un mensaje es necesario que el hablante haga saber cuál es su intención mediante evidencias, a esto se le llama modelo inferencial (Félix Brasdefer, 2018).

Félix Brasdefer (2018) afirma que para poder identificar bien el significado de un enunciado debemos identificar las interferencias obtenidas de la evidencia de nuestro entorno cognitivo, en otras palabras, utilizaremos el modelo de la relevancia.

El autor también menciona que para interpretar un discurso (verbal o no verbal), los hablantes deben procesar los estímulos o entradas que reciben del entorno comunicativo para producir efectos contextuales y así iniciar el procesamiento del pensamiento. Explica además que las implicaturas y explicaturas son diferentes ya que en una se deriva por inferencia y en la otra se necesita una descodificación además de la inferencia.

“La saturación (saturation) es un proceso pragmático mediante el cual un espacio o posición, derivado de la forma lingüística descodificada, debe completarse o llenarse contextualmente” (Félix Brasdefer, 2018, p.105). Por otra parte, indica que el significado conceptual hace referencia a cuando el hablante da un concepto al otro participante para así facilitar su interpretación, aquí se utilizan muchos los sustantivos, los verbos y los adjetivos.

Además, el autor hace referencia a que la ironía es una figura literaria mediante la que se da a entender algo muy distinto o incluso lo contrario de lo que se dice o escribe. A veces, el malentendido se produce sin querer. Félix Brasdefer (2018) dice que para poder identificar el

sentido irónico tenemos que conocer el significado convencional de cada palabra y a su vez es necesario conocer la intención y el conocimiento compartido entre ambos participantes. Es importante mencionar que la película que aquí se analiza contiene bastantes situaciones irónicas, puesto que los personajes, en su mayoría afroamericanos, lucen exagerados y continuamente se mofan de sí mismos y cuando mencionan a un blanco, destacan que es blanco como en la escena donde unas niñas blancas caen repentinamente y dicen dos de los personajes “están lloviendo chicas blancas”.

Ahora bien, es interesante entender también que hay aspectos como la cortesía y la descortesía que se manifiestan durante la interacción social. Se explica que mediante la interacción social ocurre un fenómeno lingüístico cognitivo en los discursos o expectativas socioculturales en cierta región, a lo que se le define como lo que es cortés o descortés (Félix Brasdefer, 2018).

Félix Brasdefer (2018) comenta que el término de cortesía se vino desarrollando desde mucho antes, ya que en la sociedad romana normalmente se le daba el significado no de corte como ahora lo conocemos, se le conocía como ciudad (urbanitas) ya que como es conocido esta era una sociedad elitista en donde las jerarquías eran importantes como identidad.

Para poder reconocer bien lo que es la cortesía Félix Brasdefer (2018) nos da algunas características que se le atribuyen a un hablante cortés; como lo sería el buen uso del lenguaje, modales, respeto, deferencia, educación alta y consideración al hablar. Esto es precisamente de lo que carecen la mayoría de los personajes en *Norbit*; es decir, existe demasiada descortesía, que si bien es creada pues es algo ficticio refleja el concepto que tiene el grupo de afroamericanos con respecto de sí mismos.

Por otra parte, también el autor hace mención de que un comportamiento agresivo o grosero por parte del hablante donde se genera un disgusto en la persona que recibe el mensaje es un gesto de descortesía y esto puede afectar su imagen ya que, en pocas palabras, trata de desprestigiarlo (Félix Brasdefer, 2018). La descortesía está presente en casi todo el guion de *Norbit*, pero es una descortesía con la finalidad de hacer reír, es ironía. Es el reflejo de la percepción que tienen de sí mismos los afroamericanos en un país conformado en su mayoría por blancos con ideologías racistas. Es interesante destacar que el humor y la ironía funcionan aquí porque son ellos los que se burlan de sí mismos y no los blancos; porque entonces sería completamente un acto racista. Entonces, no es lo mismo que ellos se burlen de sí mismos, a que otros se burlen de ellos.

Uno de los factores más significativos de la cortesía es su manera de evaluar situaciones, ya que es importante tener en cuenta el contexto social y sus variaciones regionales sobre lo que se entiende por descortés, para distinguir el sentido del mensaje (Félix Brasdefer, 2018). El autor también explica que en cualquier conversación tanto formal o informal es importante nuestra imagen pública, ya que de eso depende nuestra reputación, y con esto podremos protegerla (saving face) o desprestigiarla (losing face).

La manera en la que saludamos, nos disculpamos o nos quejamos puede ser vital para nuestra imagen y todas estas interacciones sociales son llamadas actividades de imagen (Félix Brasdefer, 2018).

El crear una imagen positiva de ti depende de muchos factores y Félix Brasdefer, (2018) nos dice que de los más importantes que tenemos que tomar en cuenta es la distancia entre las dos personas que participa en la conversación y su relación en común. Para poder conocer más

de la descortesía Félix Brasdefer (2018) nos recomienda que hagan uso del concepto de cortesía y sus derivados, ya que con eso podremos entablar mejores conversaciones y tener una buena imagen.

Según Félix Brasdefer, (2018) es importante que el hablante tome en cuenta los sentimientos o deseos del interlocutor ya que, si no llega a pasar, se puede perder la imagen positiva que se tiene del hablante. Es claro que la cortesía es una manera expresiva y fácil de poder transmitir a otra persona confianza, se crea una intimidad entre ambos y se llega a un acuerdo, pero para esto se necesita primero satisfacer los deseos del interlocutor al hablar (Félix Brasdefer, 2018).

El autor afirma que los modelos discursivos se dirigen al concepto de la conducta cortés y descortés de los participantes en la conversación considerando el contexto de la interrelación. Asimismo, manifiesta que el comportamiento político es ejecutado de acuerdo con las pautas socioculturales e intereses de los contribuyentes en el proceso de la interacción. Por otra parte, declara que un uso exagerado de locuciones lingüísticas que pueden apreciarse como corteses sería salirse del terreno de lo pertinente dentro del comportamiento cortés.

Félix Brasdefer (2018) indica que el empleo de insultos intencionales dirigidos a la imagen del interlocutor es un ejemplo de que el comportamiento descortés se capta como humillante. Tal es el caso en la manera en que se tratan los personajes en *Norbit*, pero se justifica en parte por el género cómico de la película.

Asimismo, el autor afirma que la aplicación de ‘usted’ de un alumno a un maestro se observa como comportamiento político, ejemplificando que éste se apropia al interés sociocultural de los participantes en la interacción.

Existen dos tipos de comportamiento descortés: el auténtico y el no auténtico; el primero tiene como propósito desacreditar la imagen pública de otros; el segundo manifiesta solidaridad y broma. El emisor utiliza la descortesía auténtica como herramienta para desmoralizar el prestigio del interlocutor.

Félix Brasdefer (2018) plantea que existen términos descorteses que, en un contexto de confianza, no se tornan ofensivos, ya que el locutor e interlocutor sostienen un ambiente solidario; esto se conoce como descortesía no auténtica. El autor además comenta que en la conversación cotidiana entre mexicanos se utiliza ‘güey’ como vocativo para aludir al interlocutor. Anteriormente, esta palabra se utilizaba como ofensa.

La noción del contexto, de acuerdo con Millán y Bartrina (2013), es considerada como central y menciona que es como un conjunto de premisas para emplearse a interpretar oraciones. Al respecto, el contexto social enriquece la significación de lo que se habla. Como bien lo afirma Barthes en Halliday, la estructura social define y da significación a los diversos tipos de contexto social en que se intercambian los significados (Halliday, 1978/1998, p. 148). El tenor, que es la posición con respecto a los participantes del acto comunicativo, el modo, están estructurados en una base social.

Además, esta interpretación social es una “semiótica social: un sistema de significados que constituye la "realidad" de la cultura; este es el sistema de nivel más elevado al que se vincula el lenguaje: el sistema semántico del lenguaje es una realización de la semiótica social. Además de lenguaje, existen muchas otras formas de su realización simbólica, pero el lenguaje es único en cuanto a que posee su propio estrato semántico” (Halliday, 1978/1998, p.161).

Esta idea se refuerza con lo que afirma Lotman: “El trabajo fundamental de la cultura consiste en organizar estructuralmente el mundo que rodea al hombre” (Zecchetto, 2002, p. 33). De ahí surgen sus grandes conceptos como sociósfera que la compara a la biosfera, pero desde un punto de vista social. También dice que la cultura posee un artefacto estereotipizador que se lleva a cabo mediante el lenguaje (Zecchetto, 2002).

Ahora bien, regresando una vez más al concepto texto como lugar de una producción e interpretación comunicativa es una "máquina semántico-pragmática que pide ser actualizada en un proceso interpretativo, cuyas reglas de generación coinciden con las propias reglas de interpretación" (Eco, 1979, p. 32). El texto también es cinematográfico, por lo que se va a estudiar a partir de eso.

Como bien lo afirma Lotman: “Bajo esta perspectiva unificada del concepto de texto, las novelas, los programas de televisión, las informaciones periodísticas las fotos y las pinturas pueden ser estudiados como textos” (Lotman, 1979, p. 37; Calabrese, 1987).

Lotman va más allá de solo observar al texto en sus diferentes aspectos discursivos, al integrar un concepto como el de memoria colectiva, ya que, para él, lo social posee una historia pasada que se enlaza con los sucesos del presente puestos en una memoria colectiva compartida por esos agentes sociales (Zecchetto, 2002).

Por otra parte, los textos visuales sufren alteraciones través del tiempo (Zecchetto, 2002), ya que cada uno le va a dar su propia interpretación. Además, las imágenes son “vehículos de una ideología, las imágenes sufren el destino del poder que representan” (Zecchetto, 2002, p. 181).

Observemos desde el discurso, de acuerdo con Ruth Amossy, el poder de las palabras deriva de la adecuación entre la función social del locutor y su discurso: el discurso no tiene autoridad si no es pronunciado por la persona legitimada para pronunciarlo en una situación legítima, y, por lo tanto, delante de los receptores legítimos (Amossy, 1999, p. 1).

Ahora bien, muchas personas conciben los términos texto y discurso como conceptos aislados ya que ven el texto como expresión escrita y el discurso como expresión oral y propia de la lengua hablada; sin embargo, el correlacionarlos es de gran utilidad para eficientar el uso de los dos recursos. Al producir un texto de manera verbal los emisores de este cuidan mucho que no pierda su significado para que se pueda interpretar como discurso. El analizar el discurso permite una correcta interpretación de este y eso permite que se localicen los fenómenos que no se entienden como elementos de competencia (Munday & Zhang, 2017).

En un proceso traductológico el empleo de una buena metodología es crucial ya que esta nos permite entender y/o justificar por qué se decidió usar esos procedimientos analíticos que detallan el discurso. El analizar el discurso tanto oral como escrito nos permite entender o comprender la diferencia que existe entre estos, de manera más clara que en otros enfoques (Munday & Zhang, 2017).

Aquí se reflexiona sobre el texto cinematográfico, en el caso de esta investigación se analizan los subtítulos de una película cómica en donde se mofan de la raza afroamericana, una película realizada por ellos mismos; es decir, se burlan de sí mismos, pero el trasfondo, desde mi punto de vista es esa desigualdad racial de la que son conscientes.

No obstante, se toma como cómica la situación, porque de alguna manera se legitima que lo exhiban los mismos afroamericanos, por lo tanto, coincido con lo que afirma Bourdieu a cerca

de “la eficacia simbólica de las palabras”, y observa que, “solo funciona en la medida en que el que la acepta reconoce al que ejerce como habilitado para ello” (Amossy, 1999, p. 2). Es por eso por lo que la eficacia de la palabra no depende de quién la enuncia, sino de quien la enuncia y del poder del cual este está investido a los ojos del público (Amossy, 1999, p. 12). Entonces resulta que es válido lo que dicen por la autoridad de quien lo dice.

En este sentido, también se agrega lo que dice Goffman (1990) sobre el estigma; es decir, esta cultura afroamericana ha sufrido estigmas que se han caracterizado durante siglos. Es obvio que ellos lo reflejan, sí, de manera satírica pero ahí están, mostrando al mundo cómo se sienten. El término estigma, entonces, se utilizará para referirse a un atributo que es completamente deshonoroso (Goffman, 1990, p. 12).

Esta sátira funciona porque los miembros a los que va dirigida poseen el código para entenderlo, como lo afirma Lotman, “Estamos tratando con una determinada esfera que posee los rasgos distintivos que se atribuyen a un espacio cerrado en sí mismo. Sólo dentro de tal espacio resultan posibles la realización de los procesos comunicativos y la producción de nueva información (Lotman, 1996, p. 11).

Se puede considerar al universo semiótico como un conjunto de distintos textos y de lenguajes cerrados unos con respecto a los otros (Lotman, 1996, p. 12). Estas personas que conforman el grupo humano afroamericano en los Estados Unidos de Norteamérica es un universo, una semiósfera. Al respecto, Lotman señala que “sólo la existencia de tal universo-de la semiósfera- hace realidad el acto sígnico particular (Lotman, 1996, p. 12).

En la obra *Cultura y Explosión* de Lotman (1999) expresa que el arte es un mundo creado, en donde existe la libertad y las leyes del tiempo y el espacio se rompen. Es por eso por

lo que en la película que se analiza, aparte de que pertenece al género cómico, proyecta una libertad que transmite lo marcado del racismo en el país norteamericano. Vemos cómo es aún más intenso en las mujeres, ya que, por ejemplo, en el personaje principal, que es una mujer obesa afroamericana, “Rasputia”, la caricaturizan mostrándola frívola, dominante, pero con astucia, en lugar de intelectual, serena, positiva.

Se observa cómo hacen burla sobre su aspecto físico, la nombran vaca, gorila, ballena. Este trato, más bien, maltrato es lo que causa risas delirantes en el público. Lo anterior se relaciona con lo que Lotman dice: “en sustancia, no hace diferencia el hecho de que se vuelva objeto de atención la posibilidad de violar las leyes de la familia, de la sociedad, las leyes del buen sentido, de las costumbres y tradiciones o hasta las leyes del tiempo y del espacio” (Lotman, 1999, p.203).

No obstante, esta realidad “simulada” posee los lineamientos que ocurren en la realidad que se vive en las sociedades. Es decir, estos comportamientos nefastos suceden tanto en la realidad cotidiana como en la realidad del filme. Las personas llevamos roles que cumplimos en las sociedades a las que pertenecemos. Nuestras actitudes responden a estructuras impuestas por ideologías (Goffman, 1990). Estamos enmarcados en ellas, “los framework or frameworks” constituyen una serie definida de modelos y esquemas interpretativos fundamentales que los individuos asumen como la base relativamente estable de su representación de la realidad (Herrera Gómez & Soriano Miras, 2004, p. 70). Estos preconstruidos, afirma Goffman (1990) funcionan como normativas que se llevan a cabo desde esos marcos para actuar en la sociedad.

Al entrar en los roles sociales, también se manifiestan los estigmas que menciona Goffman (1990) sustentados en las teorías para justificar esa marginalidad, inferioridad y

posición social desfavorecida. Todos poseemos un rol social que llevamos a cabo, que lo actuamos consciente e inconscientemente “asumir un rol-explica Goffman-significa desaparecer completamente en el sí mismo virtual elaborado por la situación, exponerse a la preparación de otros mediante la propia imagen y confirmar expresivamente la propia aceptación de ella. Asumir un rol significa ser subsumido por éste” (Herrera Gómez & Soriano Miras, 2004, p. 66).

Todo esto crea lo que es la realidad, “el sentido de la realidad, aquel orden cognitivo y moral como dicen Durkheim y Parsons- que garantizan la fundamental integración de la sociedad” (Herrera Gómez & Soriano Miras, 2004, p. 70).

3.3 La Traducción del humor en los subtítulos

Es por eso por lo que el texto, en este caso, el audiovisual se debe de tomar de acuerdo con Fuentes Luque (2000, p. 61), que “la unidad de traducción es el texto audiovisual completo y que, si este es de género humorístico, se deberá tener en cuenta como un todo para realizar el análisis y constituir la versión en lengua meta”.

Navarro (2017) afirma que:

La traducción del humor en el medio audiovisual ha llevado también a numerosos investigadores a crear necesarias taxonomías en lo relativo a las estrategias de traducción del humor y de los elementos culturales. Muestra de ello es la propuesta de Fuentes Luque (2000, pp. 59-61), quien conjugando diversas clasificaciones realizadas por autores tales como Nash o Delabastita, distingue entre juegos de palabras y de ideas. Los primeros, relacionados con el humor del lenguaje, y los segundos con el del contexto. Además, distingue las siguientes estrategias: traducción literal, traducción explicativa, traducción compensatoria y traducción efectiva o funcional (p. 311).

Se deben considerar otros procedimientos traductológicos que ya se habían mencionado como la adaptación, pues implica una recreación hacia la cultura meta (CM). Desde luego, pueden aparecer vacíos culturales, pérdidas o ganancias de traducción. La traducción audiovisual requiere una conexión entre las imágenes, el sonido y lo que se dice. Una expresión se apoya en una imagen y esa expresión es un referente cultural que implica, poner en práctica una serie de destrezas traductológicas para encontrar la solución a ese significado que se traduce.

De acuerdo con Low (2011, p. 60), la traducibilidad del humor no requiere que se utilicen las mismas estructuras lingüísticas, sino que se lleve a la LM el mismo elemento humorístico. Venuti (1995) sostiene que la buena traducción es aquella que permite ser comprendida con fluidez sin que se perciban particularidades estilísticas o lingüísticas de la lengua de origen, de modo que parezca transparente y refleje la intención y mensaje esencial del texto en lengua origen (Venuti, 1995). Estos autores arriba mencionados nos sugieren que antes de pensar en qué procedimiento traductológico sería bueno utilizar el humor; es necesario conservar el mismo efecto que el elemento humorístico provocó en el original.

Fuentes conjuga diversas clasificaciones realizadas por autores tales como Nash (1985) y Delabastita (1997), distingue entre juegos de palabras y de ideas. Los primeros, relacionados con el humor del lenguaje, y los segundos con el del contexto. Además, distingue las siguientes estrategias: traducción literal, traducción explicativa, traducción compensatoria y traducción efectiva o funcional (Fuentes Luque, 2000, pp. 59-61).

Una vez más es necesario enriquecer estas propuestas de los autores al agregar los procedimientos clásicos teniendo en mente la cultura. Antes de elegir hacer una traducción literal, que sería una pésima decisión al hablar de referentes culturales, disfemismos, o juego de

palabras; el traductor debe ser creativo y poner de todo su ingenio y recrear las frases, adaptarlas para que provoquen el mismo efecto que causaron en el original.

CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA

El enfoque de esta investigación es cualitativo (Stake, 1998) y el diseño metodológico es un estudio de caso, centrado en el discurso cinematográfico traducido del inglés estadounidense al español latino en los subtítulos de la película de humor *Norbit*. De esta película, el objeto de estudio son los referentes culturales, los difemismos y los juegos de palabras.

4.1 Caso Universo de Estudio

Esta investigación es un estudio exploratorio enfocado en el análisis del discurso cinematográfico por lo cual se optó como diseño de investigación realizar un estudio de caso. El caso y universo de estudio es la película *Norbit*. La selección de este caso obedece a que cualquier película presenta dificultades al traductor debido a las características del texto audiovisual. Otra razón para seleccionar esta película es la temática que presenta, pues es una comedia de humor negro, que utiliza lenguaje soez o difemismos, se presentan estereotipos exagerados e inclusive grotescos de una pequeña comunidad afroamericana. Asimismo, posee referentes culturales, juegos de palabras presentes desde luego en cada cultura y que aquí no son la excepción. La película fue mal recibida por la crítica, aunque fue un éxito de taquilla. Las razones de las múltiples críticas son que se hace humor mediante ridiculizaciones, insultos físicos, agresiones de género y racistas. Todos estos elementos junto con los ya mencionados referentes culturales y los juegos de palabras hacen más complicada la labor de traducción debido a que el traductor debe satisfacer las necesidades del cliente, las restricciones de las autoridades encargadas de establecer criterios de censura, los manuales de estilo de plataformas de distribución de contenidos cinematográficos, y en general, la aceptación por parte de la cultura receptora.

4.1.2 Sinopsis

Norbit (Eddie Murphy) ha tenido una vida difícil. Fue abandonado cuando era apenas un bebé frente a la puerta de un restaurante chino, que funcionaba también como un orfanato. Ahí fue criado por el Sr. Wong (Eddie Murphy). Todos se complica cuando tiene que casarse con Rasputia (Eddie Murphy), la maligna y glotona de la comida rápida. Norbit está harto y parece rendirse, cuando de repente vuelve Kate (Thandie Newton), su grande amor, amor de la niñez.

4.1.3 Objeto de estudio

Desde la perspectiva traductológica, la selección de esta película se debe principalmente a que las dificultades de traducción se potencializan debido al uso de disfemismos con intención humorística, los cuales son el objeto de estudio de esta investigación. Los disfemismos son palabras hirientes, altamente ofensivas que buscan ridiculizar al interlocutor a quien van dirigidos y al mismo tiempo tienen una doble intención, ya que provocan efecto humorístico en la audiencia, que es en cierta forma un interlocutor indirecto. Esta doble función de los disfemismos de insulto humorístico tiene un claro trasfondo cultural, que nos lleva a preguntarnos de qué nos reímos y si nos reímos de lo mismo en la cultura estadounidense y en la cultura mexicana.

Los referentes culturales como ya se había mencionado con anterioridad, son los elementos característicos de cada cultura, que no poseen un equivalente al traducirse, en la cultura meta; lo cual los hace un desafío traducirlos. La definición de referente cultural de acuerdo con Molina (2006, p. 79) es: “Elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que, al entrar en contacto con otra, a través de la traducción, puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta”

Por último, otra parte del objeto de estudio son los juegos de palabras, que recordemos son deliberados y tienen un efecto comunicativo intencionado, que puede ser humorístico, llamativo, persuasivo, o de cualquier otro tipo (Díaz Pérez, 2008, p. 37).

4.2 Tipo de estudio

La presente investigación se trata de un estudio de no intervención, de un estudio descriptivo de un caso. La naturaleza de este estudio es cultural por lo que una vez más el enfoque metodológico es cualitativo. Patton (2014) define los datos cualitativos como “descripciones detalladas de situaciones, eventos, personas, interacciones, conductas observadas y sus manifestaciones” (Hernández Sampieri, 2014, p. 9). Asimismo, Patton (2014) afirma que la muestra perfecta es seleccionar los casos hasta que sean redundantes y no haya información nueva.

En esta investigación, la traducción de los subtítulos de la película *Norbit* completa es el caso que se estudia. Al tratarse solamente de una película, no es necesario hacer muestreo. En esta investigación se observa innumerables veces la película, así como la subtitulación, al punto de detectar cada detalle contenido en estas y para tomar los ejemplos más representativos que den cuenta de los problemas de traducción y sus posibles soluciones.

Recapitulando lo anterior, se señala que la metodología para este estudio se enfoca en el análisis del discurso del caso de la película *Norbit*. Es decir, en este caso la película en sí es un texto, que se compone de códigos verbales, paraverbales y no verbales; así como de imágenes, sonidos, música, y palabras orales y escritas. Los subtítulos son la traducción de los diálogos que se escuchan y que aparecen regularmente en la parte inferior de la pantalla. Los subtítulos son el texto que someteremos a análisis.

“El texto se convierte en la unidad básica de la semiosis, el producto de la comunicación y el principal objeto de estudio” (Tamm & Torop, 2022. p.136). Por lo tanto, se utilizará como técnica al análisis textual.

De acuerdo con Lotman, el texto y el signo se ven ligados solamente cuando se hace descripción del texto artístico como signo integral y con ello su concepción holística absoluta (Lotman, 1970), (Tamm & Torop, 2022. p.136). Es por ello por lo que al interpretar los significados se debe de tomar de una manera integral toda la película, en su contexto particular como lo es la comunidad afroamericana dentro de la sociedad americana como un todo referente, que arrojará una clave para buscar la equivalencia traductológica que sea compatible a nivel cultural para la subtitulación en español.

Desde esta perspectiva,” las novelas, los programas de televisión, las informaciones periodísticas las fotos y las pinturas pueden ser estudiadas como textos” (Lotman & Escuela de Tartu, 1979; p.37) (Calabrese, 1987). Lotman explica en su modelo cómo el texto cumple la función de comunicar mensajes, así como de la producción de estos, y lográndose a partir de una variedad de códigos superpuestos que poseen la habilidad de originar textos inéditos. (Tamm & Torop, 2022. p.137).

Lotman identifica la divergencia entre una variedad de pragmáticas que conforman un texto, en las cuales se menciona dos, el texto académico que demuestra virtud en su ámbito creativo divergente mientras se aproxima a la monosemia, mientras que el texto artístico tiene un apego a la ambigüedad, así como un sinfín de posibles interpretaciones (Tamm & Torop, 2022).

“El texto no es un reflejo de la vida, más bien es un modelo que recrea la vida basándose en su lógica semiótica. Una obra de arte, limitada respecto al espacio, es un modelo de un universo infinito” (Lotman, 1970) (Tamm & Torop, 2022. p.140).

La funcionalidad mnemotécnica del texto se plantea en su capacidad intertextual para vincularse con otros textos y otras construcciones jerárquicas en diferentes niveles, como géneros, temas, motivos, entornos, etcétera. De esta forma es cómo el texto crea su propio “espacio-significado”, su propia semiósfera: la suma de los entornos en los cuales un texto dado consigue interpretación y que de alguna forma se integran a él puede denominarse memoria del texto. Este espacio de sentido desarrollado por el escrito a su alrededor se relaciona con la memoria cultural que existe en la conciencia de la audiencia. “Como consecuencia, el texto consigue vida semiótica. [. . .] En la actualidad Hamlet es más que una obra de Shakespeare, es una memoria de todas sus interpretaciones, así como la memoria de aquellos hechos históricos que ocurrieron fuera de la obra” (Lotman, 1990, pp. 18–19; Tamm & Torop, 2022. p.143).

Es por eso por lo que recurrir a la memoria cultural, teniendo en cuenta que los hablantes de una cultura reconocerán a partir de su memoria la idea que se quiere transmitir mediante un referente cultural, de esta manera producirá el efecto cómico que se espera, porque se habrá entendido el código semiótico.

Si se tiene la intención de comunicarse con la audiencia que está fuera de la semiósfera de la película o de la comunidad afroamericana, se deben de encontrar los signos compartidos para que se pueda establecer la comunicación; sin olvidar, que la cultura funciona como un elemento estructurador.

4.3 Técnicas para la recolección de datos e instrumentos

De acuerdo con los objetivos planteados en la introducción, el primero se refiere a identificar los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras en la VO y en la VS de la película mencionada. Para llevar a cabo la identificación de dichos elementos es necesario utilizar como técnica de recolección de datos, en primer lugar, la observación. Se requiere observar repetidamente la película, unas veces enfocándonos en el audio original, que está en inglés estadounidense; además de examinar con detenimiento la subtitulación, pero enlazada con las imágenes, los sonidos y los elementos paraverbales. En la traducción audiovisual existen desafíos más allá de la traducción como estos últimos que se mencionan. Por otra parte, en las películas cómicas como la de esta investigación hay innumerables elementos culturales, lo que complica aún más el proceso traductológico. A partir de la observación, en este caso el visionado de la película, se revisa la transcripción de los subtítulos de la película, así como de los diálogos del guion original en inglés.

Para alcanzar el primer objetivo es necesario identificar en las transcripciones tanto de la versión original como de la versión subtitulada: primero los referentes culturales, segundo, los disfemismos y tercero, los juegos de palabras. Para tal efecto, es necesario leer y releer la transcripción hasta localizar estos tres elementos.

Las características de la transcripción es la de un guion original y su subtitulación segmentada en minutos. La extensión de la película es de 102 minutos se va a presentar toda la película porque es necesario para la identificación de los elementos a estudiar.

Para alcanzar el segundo objetivo, que es determinar qué procedimientos de traducción se utilizaron para ver si se conservan los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de

palabras, o bien, ver qué es lo que pasa con ellos, para lo cual es necesario hacer un análisis del texto transcrito de los subtítulos y proceder a la identificación de la estrategia traductológica empleada.

Los instrumentos para tal análisis son cuadros comparativos de los ejemplos. Estos ejemplos se escriben en un cuadro de doble entrada. En la primera columna se escribe la versión original y en la segunda columna se escribe la versión subtitulada. Se aplica una matriz comparativa para la organización y análisis de dichos datos.

4.3.1 Diseño del estudio

Los instrumentos para el análisis textual son cuadros comparativos, ya que, para la recolección y organización de datos que se van a analizar se aplica una matriz comparativa. De acuerdo con Becerra (2013), las matrices son una “forma de obtener y registrar datos e información mediante la elaboración de un módulo o matrices que se permita recoger el producto de la indagación en fuentes investigadas” (p. 28).

En el universo de estudio, que como se ha señalado es toda la película, se van a identificar, examinar y comparar los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras.

4.4 Descripción y justificación del corpus

El objetivo de esta investigación consiste como ya se había mencionado, en el análisis traductológico que representan los referentes culturales, los disfemismos y el juego de palabras de los subtítulos de la película cómica *Norbit*. Esta película es muy representativa porque contiene numerosos ejemplos de elementos culturales, con juegos de palabras, además de una

buena carga de ejemplos de disfemismos, lo que la hace sumamente interesante para analizarla. Asimismo, representa un desafío total para el traductor resolver los problemas traductológicos.

La complejidad que éstos representan al momento de realizar la traducción, en este caso la subtitulación, requieren de una peculiar destreza, así como el conocimiento cultural del traductor. Para el análisis se utilizará el guion original de la película, y de los subtítulos. Se observará qué técnicas traductológicas se emplearon al trasladar los elementos culturales antes mencionados, o bien, destacar cuáles no se usaron; para esto, se debe recordar que la traducción profesional hace uso de lineamientos particulares en cuanto a la traducción de los aspectos culturales.

Como ya se había puntualizado, esta investigación es cualitativa, se revisó todo el guion original de la película cómica *Norbit* para encontrar los elementos que se van a estudiar; es decir, los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras para observar si el traductor resolvió el problema cultural en los elementos mencionados. En esta investigación se presentarán los ejemplos encontrados de los aspectos culturales en todo el guion. "Uno de los principales esfuerzos de investigación descriptiva basada en corpus es la búsqueda de universales de la traducción" (Millán & Bartrina, 2013, p. 229).

4.4.1 Organización del corpus

En el presente trabajo de investigación se extraen los elementos culturales de la comunidad afroamericana. Se decidió elegir la película *Norbit* porque es un claro ejemplo del uso excesivo de disfemismos, juegos de palabras y referentes culturales. Para poder crear el corpus se leyeron innumerables veces el guion, así como se observó la película infinidad de veces, para contrastar el guion original con la subtitulación, desde luego revisando también las

imágenes para ver si existía un paralelismo entre lo que decía el original, el subtítulo y la imagen presentada. Se hicieron cuadros para realizar el análisis de los elementos culturales, en donde se identifica el guion original, la subtitulación para determinar qué había ocurrido con cada uno de estos elementos, porque se observó que en muchos casos se omitía la traducción, en lugar de buscarle una forma ingeniosa de traducir.

De esta manera, se hizo la comparación del texto subtulado con el original, revelando el tipo de técnica o método traductológico utilizado en los referentes culturales, los disfemismos y los juegos de palabras. Se hace una reflexión con respecto a esto y se ofrece en algunos casos lo que se hubiera hecho ante cada situación.

Para concluir, se describirá qué técnicas traductológicas resultan más convenientes para cada uno de los elementos analizados.

Las técnicas para la recolección de datos que se emplean son el uso de información disponible, es decir, de los textos que se comparan: el texto de origen TO en inglés estadounidense, el cual es la película y el texto traducido al español latino, que es la película con subtítulos en la lengua mencionada.

Empleo de información disponible: textos VO y VS, la transcripción de los subtítulos, fuentes de información como diccionarios, enciclopedias, internet, bases de datos, etc.

El proceso para la transcripción de los subtítulos y el análisis de la película consta de los siguientes pasos:

1. Visionado de la película.
2. Transcripción de TO (Texto Origen) y TM (Texto Meta).

3. Identificación de usos de referentes culturales, difemismos y juegos de palabras en ambos textos.
4. Clasificación y definición de las formas de referentes culturales, difemismos y juegos de palabras encontradas.
5. Descripción de los referentes culturales, los difemismos y los juegos de palabras como mecanismo de humor.

Para esto es importante definir los conceptos básicos que se analizan y a los que se les aplica la metodología cualitativa en el análisis del discurso pragmático.

4.4. 2 Presentación del Corpus

Se muestra la versión en inglés y la versión en español en una tabla que contiene la frase en inglés del guion y el subtítulo traducido. Debajo de cada tabla se muestra el análisis del recurso traductológico utilizado para cada uno de los conceptos aquí analizados.

Tabla 2. Formato para el análisis traductológico

Versión en inglés	Versión en español

4.5 Análisis y Discusión

El análisis de este estudio se va a llevar a cabo mediante la identificación de los referentes culturales, los difemismos y los juegos de palabras encontrados en el guion de la película. Una vez identificados, se escriben dentro de una tabla que contiene la frase en inglés del guion y el

subtítulo traducido. Debajo de cada tabla se muestra el análisis del recurso traductológico utilizado para cada uno de los conceptos aquí analizados.

Enseguida se muestra un ejemplo en donde se analizan partes de la película *Norbit*, el análisis desde la perspectiva del discurso.

Tabla 3

Ejemplos de Análisis desde la Perspectiva del Discurso: Eufemismo

Versión en inglés	Versión en español
Die, you son-of-a!	30 00:02:39,712 □ 00:02:40,862 ¡Una ballena!
Bingo! Right in the blow hole!	31 00:02:44,333 □ 00:02:45,532 ¡Te llegó la hora!
	32 00:02:47,986 □ 00:02:48,947 ¡Bingo!
Norbit, where you go? Why you run off like little bitch?	33 00:02:54,400 □ 00:02:56,893 ¿Norbit, a dónde vas? Corres como una niña.

El eufemismo como estrategia traductológica frente al disfemismo. Existen demasiados cacofemismos la solución a esto es mediante otro recurso que se llama eufemismo, el cual es “una estrategia de atenuación, y esta “es un mecanismo complejo, aparentemente contradictorio, en tanto me alejo del mensaje, suavizándolo, evitando algo de lo que digo o hago, para

acercarme o no alejarme demasiado del otro, y de ese modo evitar tensiones, malentendidos, amenazas a la imagen propia y sobre todo ajena. Es una estrategia de distancia lingüística y al mismo tiempo una estrategia de acercamiento social” (Briz, 2004).

Por otra parte, los disfemismos, que se definen con el “uso deliberado de un lenguaje violento, sin llegar a la obscenidad” (Seiciuc, 2010, p. 32) Algunos ejemplos de éstos son: Comida basura, chatarra: la comida rápida; caja tonta: el televisor; matasanos: médico. En el caso de la película *Norbit*, están las expresiones “trasero gordo”, “trasero envenenado”, “niñita” en lugar de *Little bitch*, que pareciera un eufemismo que atenúa la larga ofensiva, pero en nuestra cultura llamar a un hombre “niñita”, es un insulto a su virilidad y si se llama así a una mujer, podría considerarse subestimación de la persona.

Tabla 4

Ejemplos de eufemismo como estrategia traductológica frente al disfemismo

Versión en inglés	Versión en español
Here you go, Norbit. Saved the best piece for you.	87 00:06:44,609 □ 00:06:46,345 Aquí tienes, Norbit. Te guardé lo mejor.
-What's that? -Turkey ass. Eat up, sucker	88 00:06:47,199 □ 00:06:49,659 - ¿Qué es eso? -Trasero de pavo.
	89 00:06:50,269 □ 00:06:51,302 Que te aproveche.
	90 00:06:53,580 □ 00:06:54,541 Bon appetite.

En los ejemplos mencionados se recurre nuevamente a la estrategia del uso de eufemismos para atenuar los disfemismos, manteniendo el toque humorístico. Se presenta el papel determinante de la imagen, pues en la película se le da un acercamiento a la parte trasera de un pavo cocinado y servido en un plato, esto desde luego, se complementa con el tono jocoso en que le dicen a Norbit, el personaje principal de la película, que le aproveche la pieza privilegiada que le tocó del pavo.

En cuanto a los referentes culturales, que ya se habían mencionado antes, estos hacen referencia a los aspectos propios de una cultura; por ejemplo, lugares, personajes, comida, etc. De acuerdo con Aixelá (1996) “el traductor debe tener un dominio de ambas culturas para que pueda identificar qué referentes culturales se presentan en el texto para decidir así, cuáles se pueden pasar” (p. 53) tal cual a la lengua de llegada o cuáles se deben cambiar o sustituir por otros referentes que sí sean reconocidos por los espectadores de la cultura receptora; cabe señalar que en algunos casos se tiene que modificar el sentido para conservar el mismo efecto. Esto es a lo que Lotman se refiere a encontrar los signos compartidos entre las culturas.

Por otra parte, para resolver los problemas de traducción que se presentan con los referentes culturales, se pueden tomar los conceptos enunciados por Nida & Taber (1974), que son la equivalencia formal que prioriza el texto origen y la equivalencia dinámica que favorece al texto meta. Autores como Venuti (1995) sugieren dos tipos de estrategias de traducción, que son la domesticación y la extranjerización, estas son diametralmente opuestas, ya que la primera busca entre todos los recursos presentes en su lengua meta el concepto que se va a traducir para hacer que la traducción sea más natural. Por el contrario, la extranjerización no quiere alterar el concepto original; sino que más bien lo conserva, lo que provoca un texto extraño. Aixelá (1996) opta por denominar a estas dos estrategias de traducción también como extranjerización y

domesticación. A continuación, se muestra un ejemplo de cómo se tradujo un referente cultural en la película.

Tabla 5

Ejemplo de adaptación como estrategia traductológica frente a los referentes culturales

Versión en inglés	Versión en español
<p>Why you think I want to sell Golden Wonton Restaurant? I got a good business. It practically runs itself. I make a lot of money here.</p>	<p>¿Qué les hace pensar que les venderé mi orfanato?</p> <p>206 00:15:58,972 □ 00:16:01,122</p> <p>Es un buen negocio. Prácticamente se administra solo.</p>

El referente cultural *Golden Wonton Restaurant* del texto original, pasó a “mi orfanato”. Lo que ocurrió es que se realizó una traducción de equivalente dinámico, pues se optó porque fuera entendible para la lengua meta. Además, se recurre a un hiperónimo, en este caso la palabra orfanato. Se trató de generalizar sobre el lugar al denominarlo “orfanato”, porque si bien es un restaurante, no es un restaurante común, sino que funciona como lugar de refugio para los niños abandonados, que en español se conoce de manera general como orfanato; lo que le daba más sentido a la traducción. El equivalente dinámico también se aplica en la frase idiomática *run itself* que se trasladó a se administra solo; muy natural en el idioma español.

Enseguida, se muestran ejemplos de cómo se traducen los disfemismos en esta cinta cómica.

Tabla 6

Ejemplos de eufemismo como estrategia traductológica frente a los difemismos

Versión en inglés	Versión en español
Little Miss Skinny Bitch gonna be there?	633 00:46:07,921 □ 00:46:09,462 ¿La pelandruja flaca va a estar ahí?
You mean Miss Ling Ling?	634 00:46:11,169 □ 00:46:12,318 ¿Te refieres a la Srta. Ling Ling?
You know damn well I ain't talking about no Miss Ling Ling. I'm talking about Miss Thing Thing from that picnic.	635 00:46:12,937 --> 00:46:13,952 Sabes perfectamente bien 636 00:46:15,443 --> 00:46:16,950 Estoy hablando de la Srta. Culín, del picnic.

En el primer ejemplo, se utilizó un eufemismo; en el segundo se utilizó la estrategia de omisión y en el tercero se conservó el difemismo. Es creativo cómo el traductor buscó una frase divertida para describir a la mujer delgada, aunque perdió la esencia vulgar de la palabra *bitch* en el original. Sin embargo, se compensa más adelante en la expresión que Srta. *Ling, Ling* que rima con *Culín*, creando una explosión humorística.

Tabla 7

Ejemplo de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
Kill the bitch.	988 01:12:11,487 --> 01:12:12,449 ¡Mata a esa perra!
Excuse me? What'd you say?	989 01:12:13,753 --> 01:12:15,813 - ¿Qué dijiste? -Me oíste.

En este ejemplo, se hace una traducción literal, por lo que se conserva la palabra altisonante, es decir, el cacofemismo, lo cual también es una fórmula comprobada para ocasionar risa en el espectador; ya que desde luego esta frase es muy común en la cultura mexicana.

Tabla 8

Ejemplo de eufemismo como estrategia traductológica frente al disfemismo

Versión en inglés	Versión en español
Them are not dimples. Them are potholes in her ass.	121 00:09:32,623 --> 00:09:34,669 Mira ese trasero gordo.

En este ejemplo también se recurre a un eufemismo para atenuar lo vulgar de las expresiones. Es decir, se traduce un cacofemismo: *ass* a un difemismo: “trasero gordo”. Tal vez, aquí el traductor pudo haber sido más creativo y buscar un equivalente gracioso.

Tabla 9

Ejemplo de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
is no longer your bitch!	1218 01:29:39,884 --> 01:29:43,409 ¡No quiero más nada contigo, perra!

Aquí se hizo una traducción literal sin modificar el cacofemismo, pues se conserva también en la traducción el cacofemismo “perra” en español. La palabra “perra” es una ofensa degradante para la mujer y que tiene un significado sexual por lo que también es un tabú. Paradójicamente también posee un significado de admiración como “qué perra eres para conducir un coche” lo que alude a una destreza.

Tabla 10

Ejemplos de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
Why, we even pooped together.	41 00:03:34,907 --> 00:03:37,281 Hasta hacíamos caca juntos.
	42 00:03:39,313 --> 00:03:42,989 Y una tarde, Kate y yo

And then one day, **Kate and I decided that we should tie the knot.** **decidimos sellar nuestra unión.**

Se mantuvo el cacofemismo con una traducción literal en lengua meta, quedando como: hacíamos caca juntos. Tanto en la cultura estadounidense como en la latina es tabú hablar de excreciones corporales y es común que, si se dicen en ciertos contextos, se entienden como mecanismos de humor. En ambas versiones el idiolecto del personaje refleja un estilo coloquial. La expresión “hasta hacíamos caca juntos” es una hipérbole, ya que exagera para dar a entender que todo lo hacían juntos.

Tabla 11

Ejemplo de eufemismo como estrategia traductológica frente al disfemismo

Versión en inglés	Versión en español
Get your ass up and hold my hand.	69 00:05:42,761 --> 00:05:44,593 Levanta el trasero y dame la mano

Se tradujo el cacofemismo *ass*, utilizando una manera eufemizada para referirse a esta parte del cuerpo. Es clara la atenuación que se le aplicó a este cacofemismo y es que en México la palabra culo es un tabú por el machismo imperante, pues hay que recalcar que el culo es donde se lleva a cabo una relación homosexual; entonces esta palabra se convierte en algo prohibido de mencionar, por lo que se recurre a expresiones atenuadas, en este caso, a la palabra trasero (El Colegio Nacional, 2020).

Tabla 12

Ejemplo de eufemismo como estrategia traductológica frente al cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
Where you going, Norbit? Sit your punk ass down	823 00:59:16,988 --> 00:59:19,350 -¿A dónde vas, Norbit? -Pega el trasero a la silla.

En este ejemplo se tradujo el cacofemismo *punk ass*, del TO al eufemismo “trasero” en el subtítulo. Nuevamente se evita mencionar la palabra “culo”, por ser de mayor tabú en México, optando por una palabra eufemística como “trasero”.

Tabla 13

Ejemplos de eufemismo como estrategia traductológica frente al cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
Thank you.	842 01:00:05,981 --> 01:00:06,548
Excuse me. Going through. Hi.	Con su permiso.
Bitch ass. Yes, I am a <i>bitch ass</i>. Excuse me. Kate Thomas.	843 01:00:07,375 --> 01:00:07,855 Con permiso.
	844 01:00:09,820 --> 01:00:11,467 Asegúrate de que esa perra firme.
	845 01:00:11,991 --> 01:00:13,139 Está bien. Kate Thomas.

La palabra *bitch ass*, que es un cacofemismo en la TO, se tradujo a “perra”, que es un disfemismo en este caso; por lo tanto, se atenúa la fuerza ilocutiva del insulto. Ya se había mencionada al respecto sobre la palabra “perra”, cuyo significado hace referencia a lo sexual, a la promiscuidad. En este sentido “perra” sigue siendo una palabra ofensiva, pero resulta atenuante porque se omitió la palabra *ass* del original y que hace otra vez alusión al “culo”.

Tabla 14

Ejemplo de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
Kill the bitch.	988 01:12:11,487 --> 01:12:12,449 ¡Mata a esa perra!

Esta línea traducida a la lengua meta, conservó el cacofemismo *bitch* con una traducción: “mata a esa perra”. Y dejando el mismo mensaje que el texto origen. Como se puede observar la palabra “perra” es mencionada en muchos ejemplos, se pasa tal cual; pero algunas veces parece ser atenuadora cuando va acompañada de *ass* y otras veces aparece como cacofemismo porque se pasa literal.

Tabla 15

Ejemplo de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
I can't raise one up to pee.	995 01:12:31,159 --> 01:12:32,589 No puedo levantar la pata para mear

Hubo traducción literal, la cual conservó el cacofemismo *pee* y se tradujo “mear” en la traducción al español. Ya se había mencionada que el tabú refiere a los fluidos y excreciones corporales, en este ejemplo en particular, la palabra *pee* se traduce como “mear”, que es un cacofemismo. Sin embargo, en nuestra cultura la palabra mear desencadena el mecanismo humorístico típico en este tipo de películas pícaras.

Tabla 16

Ejemplo de atenuación como estrategia traductológica frente al disfemismo

Versión en inglés	Versión en español
Hell, I can't even hump no more, Norbit. Humping was my thing.	996 01:12:33,285 --> 01:12:37,366 ¡Y ya no puedo enganchar! Con lo que me gustaba.

En este ejemplo la palabra *hump* quiere decir “masturbarse”, y al traducirla se puso como “enganchar”, lo cual es chistoso, pero creo que si pierde su vulgaridad. No obstante, se conserva el efecto humorístico a pesar de la atenuación.

Tabla 17

Ejemplo de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
Bitch! You bitch!	1035 01:14:33,804 --> 01:14:34,794 ¡Perra!

Se tradujo en español como “Perra”, conservando así otra vez el cacofemismo. Además, la fuerza ilocutiva le da un toque humorístico, que se ve exacerbado por la imagen de la película.

Tabla 18

Ejemplo de atenuación como estrategia traductológica frente al cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
Well, why don't you go and find somebody who gives a rat's ass, because I sure as hell don't! You don't care?	1049 01:15:40,691 --> 01:15:44,751 Pues entonces ve a buscar a alguien a quien le importe un blede.

Se atenuó el cacofemismo *somebody who gives a rat's ass*. La carga semántica en inglés es más intensa es como decir alguien a quien le valga madre y la traducción atenúa la fuerza ilocutiva, pues en su traducción al español se cambió simplemente a “a alguien a quien le importe un blede”, que es una frase hecha, lo cual resulta un buen equivalente atenuador.

Tabla 19

Ejemplo de eufemismo como estrategia traductológica frente al disfemismo

Versión en inglés	Versión en español
God damn it, Norbit!	1262 01:31:56,785 --> 01:31:58,655 Vaya que nos salió maldito.

El disfemismo *God damn it* se tradujo con un eufemismo “salió maldito”. Como se había comentado anteriormente, en México tiene mucha fuerza utilizar cuestiones religiosas para

ofender; tal vez por eso, algunos subtituladores adaptan expresiones ofensivas en las que se utilicen figuras religiosas; en este caso, Dios.

Tabla 20

Ejemplo de traducción literal como estrategia traductológica frente al cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
No, you moved it. I can tell, 'cause look, when I inhale, my titty make the horn honk.	199 00:15:28,902 --> 00:15:31,902 No me digas que está en su lugar. Las tetas me chocan con la bocina.

Se respeta el cacofemismo *titty* y se traduce como “tetas” que es un equivalente directo. Hay que recordar que las partes sexuales son un tabú y que son más prohibitivas cuando son femeninas, pues el cuerpo de la mujer, por ser creadora de vida, está más tabuizada. En este sentido, el decir “tetas”, hace que la palabra sea un cacofemismo, que causa gracia y produce un chiste.

Por otra parte, en cuanto al disfemismo, se observa con estos ejemplos que al traducir palabras soeces se recurre a la estrategia de atenuación, mediante eufemismos, disfemismos y en algunas ocasiones se recurre a la omisión de las palabras vulgares o cacofemismos, o bien se busca un equivalente atenuado. Lo que es interesante destacar es que el tinte de humor se mantiene, lo que es el propósito de esta película cómica. Por lo tanto, las estrategias que se utilizaron para la subtitulación de esta cinta no demeritan en lo absoluto la comicidad que produce; aunque se pudo hacer una mejor subtitulación aplicando más creatividad.

Tabla 21*Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo*

Versión en inglés	Versión en español
Get his ass in here.	100 00:07:28,554 --> 00:07:29,617 Zambúllanlo.

Cacofemismo omitido en el texto meta. Tal vez omitido por que se apoyan en la imagen, o por no cargar tanto la película con groserías; lo que sí es seguro es que se pudo haber optado por encontrar un equivalente creativo y producir más comicidad; por ejemplo: “Denle hasta por las orejas”.

Tabla 22*Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo*

Versión en inglés	Versión en español
Hey, you get your skinny ass out of my way.	217 00:17:20,831 --> 00:17:21,895 ¡Hazte a un lado!

Cacofemismo omitido también en el texto meta. Igual que en el caso anterior, no se tuvo la intención de crear algo más cómico para esta frase, que quizá con decir quita tu esquelético trasero de mi vista, se hubiera rescatado la frase de alguna manera.

Tabla 23*Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo*

Versión en inglés	Versión en español
Rasputia, you cheated on me!	307 00:22:54,511 --> 00:22:57,592
Look, I told your ass	¡Rasputia, tomamos votos, y tú me engañaste!

El cacofemismo no se respetó en su traducción y esta no dio totalmente el mensaje. Sin embargo, si hay creatividad en la traducción del subtítulo. Es interesante destacar que utilizan repetitivamente la palabra *ass*.

Tabla 24*Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo*

Versión en inglés	Versión en español
I put his little dog ass in the hospital.	445 00:32:36,768 --> 00:32:38,528 Sí, es verdad. Mandé al perrito al hospital.

No se dejó el cacofemismo en esta línea, y se atenúa. Como se había dicho hay un exceso de repetición de la palabra *ass*, cuya traducción sería “culo”, de la cual se comentó ser un tabú porque hace referencia al trasero y a las excreciones; de la misma manera que alude al sitio por donde se relacionan sexualmente los homosexuales (El Colegio Nacional, 2020). Se cree que

puede ser eso la razón por lo que se omite en las diferentes expresiones en las que aparece en esta película.

Tabla 25

Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
Move your fat ass, boy. Look, you got one! Get him. Get him, Big Black	519 00:37:35,284 --> 00:37:36,738 Ve y tráeme algo de tomar.
	520 00:37:46,961 --> 00:37:47,904 Apúrate.

No se usó el cacofemismo y sólo se tradujo al español como: apúrate. Se omitió gran parte del diálogo y la frase racista, que de igual manera que en los ejemplos anteriores, se le pudo haber encontrado un equivalente cómico como decirle un apodo: “chocolatín” o “Melvin”.

Tabla 26

Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
Did you say, "titty bar"?	578 00:42:43,966 --> 00:42:47,067 - ¿Dijeron bar nudista? -Eso, ya todo está pensado.

Titties. Su traducción omitió gran parte de su lenguaje soez y su mensaje. Se puede notar que, por ejemplo, para no traducir la frase a “tetas” aquí se apoyan en la imagen y pues resulta

más cómodo utilizar el hiperónimo “bar nudista”. Además, es mejor decir así, que referirse a una sola parte del cuerpo, pues nudista refiere a todas las partes del cuerpo.

Tabla 27

Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
Now you tell me what in the hell I look like, running some goddamn permits down to City Hall for your ass.	743 00:53:57,536 --> 00:54:01,623 ¿Dime por qué tengo que hacer tu trabajo?

Línea omitida en la traducción al español, más bien reducida. Se pudo haber estructurado una frase irónica cómo: ¿Por qué fregados tengo que hacer tu trabajo? O algo similar.

Tabla 28

Ejemplo de eufemismo como estrategia traductológica frente al cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
Where you going, Norbit? Sit your punk ass down.	823 00:59:16,988 --> 00:59:19,350 -¿ A dónde vas, Norbit? - Pega el trasero a la silla.

El cacofemismo no se tradujo en su totalidad y se limitó a una sola expresión. Se pudo haber enfatizado la frase como “Pega tu puto trasero a la silla”, pero obviamente por ser un género cómico no va muy adecuada esta frase.

Tabla 29

Ejemplo de eufemismo como estrategia traductológica frente al disfemismo

Versión en inglés	Versión en español
I'm getting the H out of here.	1078 01:18:03,569 --> 01:18:05,689 ¿Qué le parece? Me voy de aquí para siempre

A este disfemismo *Hell out* se le hizo una atenuación, es decir, un eufemismo; aunque en la versión en inglés está reducida la frase. También se pudo hacer una equivalencia como “Me largo a la fregada de aquí”.

Tabla 30

Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
John the Baptist, stop their evil plan. Get your ass down in the basement.	

Esta parte en donde hay un cacofemismo se omitió en su traducción al español. En este ejemplo se menciona nuevamente a una figura religiosa, por lo tanto, constituye una ofensa grave para la subtitulación a la cultura de llegada; así que en este caso se optó por omitirla.

Tabla 31

Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
Your ass is mine, Norbit!	

Otra omisión del cacofemismo en su traducción al español. Tal vez en este ejemplo, decidieron no repetir tanto la frase “trasero”.

Tabla 32

Ejemplo donde no se traduce el disfemismo

Versión en inglés	Versión en español
Get your hands off me, Black.	

Esta expresión no se tradujo, se omitió la palabra “Black” peyorativa; aunque se pudo atenuar. No obstante, se considera que no fue necesario traducirla.

La omisión es una estrategia traductológica, de carácter recurrente en la subtitulación de textos audiovisuales, quizá en parte debido a las restricciones técnicas propias de esta modalidad de traducción. Sin embargo, hay que revisar si en efecto la omisión se utilizó debido a las limitaciones técnicas o si obedece a otras causas; en este sentido, a causas culturales; como en el caso de los cacofemismos, juegos de palabras u otros referentes culturales, en donde no se tiene una traducción para estos elementos. En estas situaciones, cuando no tiene nada que ver con lo

técnico, entonces se debe a la manipulación ideológica (Díaz Cintas, 2012), en donde se recurre a la omisión para no herir susceptibilidades en la audiencia.

Tabla 33

Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
Latimore! Keep your fakakta hands off him! –	1267 01:32:48,355 -->01:32:50,358 ¡Quítenle las manos de encima!

Se omite la línea original en su traducción al español, dejando solo por: “quítale las manos de encima”. No se tradujo el cacofemismo *fakakta* que significa mierda y se evita la palabra “mierda”, debido a que hacen referencia las excreciones, tema tabú.

Tabla 34

Ejemplo donde no se traduce el cacofemismo

Versión en inglés	Versión en español
I kick the shit out of you.	
Oh, shit! Oh, shit! Oh, shit!	

El cacofemismo se omitió por completo en ambos ejemplos, debido al tabú que refiere a las excreciones corporales. En los países latinoamericanos si están muy tabuizadas las excreciones, a diferencia de España que lo dicen con toda naturalidad.

Tabla 35*Ejemplo de traducción de los referentes culturales*

Versión en inglés	Versión en español
A lot of people think that orphanages are cold and scary, but the Golden Wonton was a great place to grow up.	17 00:01:54,154 □ 00:01:56,212 Casi todo el mundo cree que los orfanatos son fríos y aterradores.
	18 00:01:56,736 □ 00:01:59,095 Pero yo la pasé muy bien.

Fue omitido el nombre del orfanato, pues es un referente cultural mencionar el nombre del lugar; es decir, no encuentra una traducción en la lengua meta. Al no encontrarse el equivalente se recurre a un hiperónimo como lo es la palabra orfanato. El hiperónimo o modulación es la estrategia de traducción del nombre por el todo.

Tabla 36*Ejemplo de traducción de los referentes culturales*

Versión en inglés	Versión en español
I'm trying to be like Billy Blanks, but double the money and half the Blank.	00:18:49,789 --> 00:18:51,508 Así podré multiplicar las ganancias.

No se hizo traducción aquí, pero se pudo haber adaptado, aquí estamos frente a un referente cultural, ya que Billy Blanks es una personalidad del *fitness* en los Estados Unidos,

creador de un programa de ejercitación *Tae Bo*. Hay que recordar que de acuerdo con lo expuesto por Lotman, se puede recurrir a un elemento cultural que esté en el colectivo de la gente; en su memoria cultural. Quizá para la comunidad mexicana sea más fácil identificar a Jane Fonda como representante del *fitness*. Haría más sentido en los espectadores; pero también hay que ver que es una referencia antigua, por lo que para las generaciones nuevas no tendría sentido.

Tabla 37

Ejemplo de traducción de los referentes culturales

Versión en inglés	Versión en español
Hey, Pope Sweet Jesus and Lord Have Mercy.	246 00:19:15,782 --> 00:19:18,043 Hola, Pope Sweet Jesus y Lord Have Mercy.

Los nombres se respetaron y no hubo traducción de ellos. Se optó por la literalidad, lo que se pudo haber hecho una adaptación, aunque ya se había mencionado que algunos autores recomiendan no traducir los nombres propios al afirmar que : “ los nombres propios pertenecientes a personas reales, vivas o fallecidas, no se suelen adaptar- algunos serían inadaptables: Sidney, Charlton, Larry, etc.-, y mucho menos traducir: simplemente se transfieren” (Moya, 1993, p. 235); pero otros como Newmark (2004) utilizan lo que se llama *couplet* “doblete”, es decir, escribe el nombre propio original y proporciona también ahí mismo su traducción. No obstante, creo que para justificar el humor se pudiera hacer una adaptación en estos casos. Y una adaptación sin los nombres religiosos, pues de nueva cuenta, es bastante ofensivo mencionar figuras religiosas, al menos así lo es para la cultura latinoamericana.

Tabla 38*Ejemplo de traducción de los referentes culturales*

Versión en inglés	Versión en español
Can you get King Kong three large buckets, extra sauce?	259 00:19:49,343 --> 00:19:52,778 Preparar tres extra grandes con extra salsa.

Se omitió la manera de clasificar la comida y su traducción fue de: extragrandes para referirse al tamaño King Kong, lo cual aquí es también un referente cultural, pero como se trata de un personaje, de un gorila que fue famoso en una película que también lo fue en México se pudo mantener sin cambio pues también se entendería aquí el mensaje, pero no se mantuvo. Tal vez, los traductores a cargo de la subtitulación consideran que el público no reconocerá a King Kong porque es un público contemporáneo, desconocedor.

Tabla 39*Ejemplo de traducción de los referentes culturales*

Versión en inglés	Versión en español
I'm Willy Wonka.	278 00:21:32,293 --> 00:21:33,310
Get up on that Oompa Loompa.	Me llamo Buster.

Charlie y la fábrica de chocolate (título original: *Charlie and the Chocolate Factory*) es una novela para niños escrita por el autor inglés Roald Dahl, que se publicó en 1964. Cuenta la

historia de Charlie Bucket, un niño que vive paupérrimamente, de repente su vida cambia radicalmente al conocer a Willy Wonka, un sujeto excéntrico y poseedor de una fábrica de chocolate que se localiza cerca de su casa.

Este libro se ha adaptado dos veces para el cine en: *Willy Wonka y la Fábrica de Chocolate* (1971), escrita por Roald Dahl, cuya dirección estuvo a cargo de Mel Stuart y que fue protagonizada por Gene Wilder, y “Charlie y la fábrica de chocolate” (2005), a cargo de la creativa dirección de Tim Burton y estelarizada por Johnny Depp.

Johnny Depp como Willy Wonka, quien es el personaje del dueño de la fábrica de chocolate de una película de Tim Burton, del 2005, fue omitido en la traducción y se pasó a Buster. Es decir, en la traducción se omitió el intertexto, que se refiere al personaje. Asimismo, se omitió los Umpa Lumpas. Como se ha dicho anteriormente, en este caso estos referentes culturales se pudieron haber mantenido, ya que estos personajes si son conocidos, pero desde luego, puede ser que existan algunas partes de la audiencia que lo desconozcan o quizá el traductor mismo era quien no conocía esto.

Tabla 40

Ejemplo de traducción de los referentes culturales

Versión en inglés	Versión en español
Yeah, I don't know what the hell got into him,	393 00:28:32,872 --> 00:28:34,337 Sí, no sé qué bicho le picó.

En este dicho se hizo una traducción equivalente para su mejor entendimiento. Se considera adecuado este recurso traductológico pues si es una frase entendible en la lengua de llegada.

Tabla 41

Ejemplo de traducción de los referentes culturales

Versión en inglés	Versión en español
I understand, little pony.	461 00:33:51,187 --> 00:33:52,802 Te entiendo, caballito
	464 00:34:01,585 --> 00:34:06,917 Disculpa, conejita. Estás en mi jurisdicción.

Se tradujo *pony* como “caballito” al español. Evitando el juego de palabras en sus próximas líneas con *bunny*, que significa “conejito” o “conejita”. Aquí se pudo ser más ingenioso y buscar una equivalencia que rimara, o bien recrear este juego de palabras. Por ejemplo, se pudo haber dicho algo así como: “Te entiendo liebrequita”, “Disculpa conejita”.

Tabla 42

Ejemplo de traducción de los referentes culturales

Versión en inglés	Versión en español
my brother is Big Black Jack	508 00:36:50,592 --> 00:36:53,217 Si quieres hablar de negocios, es con mi hermano, Big Black Jack.

Big Black Jack es un sobrenombre propio que es también un referente cultural sin traducción, se dejó tal cual, en español. Es difícil encontrar un equivalente para los nombres propios, como bien lo menciona Moya (1993, p. 235), que “modernamente los nombres propios pertenecientes a personas reales... no se suelen adaptar...y mucho menos traducir: simplemente se transcriben”. No obstante, los apodos sí suelen adaptarse.

Tabla 43

Ejemplo de traducción de los referentes culturales

Versión en inglés	Versión en español
<p>Crooked employees? Unlicensed doctors? Lipstick on your husband's collar? Find out who you're really dealing with. Send \$29.95 to Background Checks by Mail, P.O. Box 119, Locust Falls.</p>	

No hubo traducción del lugar, pues se trata de un referente cultural al ser una dirección, tampoco se tradujo este diálogo, pues solo se sustenta con la imagen, lo cual es un recurso frecuente en la traducción para subtítulos; es decir, de ahorrar palabras que se expresan en las imágenes o el procedimiento de la omisión, ya que es información explícita en las imágenes por lo que la situación permite usar esta estrategia.

Tabla 44*Ejemplo de traducción de los referentes culturales*

Versión en inglés	Versión en español
Oh, I'm doing better.	554
The doctor said if it weren't for my hard Afro, it could have killed me.	00:41:14,836 --> 00:41:16,317 Estoy bien. ¿Y tú? 555 00:41:18,101 --> 00:41:21,239 Estoy bien. El médico dijo que tuve suerte.

No hubo traducción literal del lenguaje, porque al ser un estilo de cabello que es propio de la raza afroamericana; sólo se hizo una adaptación en la traducción.

Tabla 45*Ejemplo de traducción de los referentes culturales*

Versión en inglés	Versión en español
I ain't sticking around raising no damn orphans.	569 00:42:19,215 --> 00:42:20,718 Me importa tres pitos comprar un orfanato.

En este ejemplo se realizó una equivalencia, una buena equivalencia dando el mismo sentido vulgar. Al decir “tres pitos”, se hace referencia al órgano sexual masculino que es un tabú, una frase prohibida; pero que sí se dice y se escucha en nuestra cultura, que causa gracia y que desata risas pícaras; por lo que sin duda fue un excelente recurso traductológico.

Tabla 46*Ejemplo de traducción de los referentes culturales*

Versión en inglés	Versión en español
like sandwiches and potato chips and Mentos and Skittles and all sorts of delectables.	665 00:48:14,600 --> 00:48:16,479 Tengo antojo de comerme un sándwich...
	666 00:48:17,038 --> 00:48:19,976 o alguna chuchería.

Se omitió la marca de los dulces, esto es el referente cultural, que bueno se pudo dejar así ya que aquí se conocen esos dulces o quizá se pudo realizar una adaptación. No obstante, se optó por un hiperónimo.

Tabla 47*Ejemplo de traducción de los referentes culturales*

Versión en inglés	Versión en español
Yeah, sure. Great. I'm at McCormick's.	739 00:53:39,699 --> 00:53:42,070 -Sí, claro. -Genial. Estoy en la cafetería.

Nombre omitido en la traducción al español, por ser el nombre de un lugar, es decir, es un referente cultural, así que el recurso aquí fue generalizar al traducirlo como cafetería, que es el

giro de esta empresa. Esta estrategia también es un tipo de modulación (López Guix & Minett Wilkinson, 2006).

Tabla 48

Ejemplo de traducción de los referentes culturales

Versión en inglés	Versión en español
So, I'm going to Giovanni's tonight to choose the food for the reception.	00:55:59,016 --> 00:56:01,761 Esta noche iré a Giovanni's para el buffet de la recepción.

Al tratarse del nombre de un lugar, nuevamente estamos ante un referente cultural, pero en este caso, se pasó igual en la traducción. Esto se pudo haber debido a que existen lugares como restaurantes que se dicen por sus nombres y se sobreentiende que al mencionarlos se quiere decir el lugar.

Tabla 49

Ejemplo de traducción de los referentes culturales

Versión en inglés	Versión en español
Chocolate drop, I'm home. Lollipop?	976 01:11:02,839 --> 01:11:04,496 Cariño, estoy en casa.
	977 01:11:07,191 --> 01:11:08,474 Muñeca.

Estas expresiones de cariño como gota de chocolate o paleta de dulce se adaptaron, se pudieron haber hecho una adaptación mejor como decir bombón. No obstante, son buenas estas equivalencias que se usaron.

Tabla 50

Ejemplo de traducción de los referentes culturales

Versión en inglés	Versión en español
Black people run fast,	1094
but problem even faster.	01:18:45,211 --> 01:18:46,733 Los negros corren rápido.
	1095
	01:18:47,496 --> 01:18:49,130 Pero los problemas corren aún más rápido.

Se conservaron los juegos de palabras que tienden a hacer un chiste racista, tuvo una traducción literal a: los negros corren rápido, pero los problemas corren aún más rápido. Se ve clara la alusión a la creencia popular de que los negros son buenos deportistas; prejuicios que hasta hoy en día se utilizan.

Tabla 51

Ejemplo de traducción de los referentes culturales

Versión en inglés	Versión en español
You got to use the big "L".	

En español no existe el uso de ‘L’ para referirse a Lesbianas, y este fragmento fue nuevamente omitido por ser una broma de la lengua origen, lo cual es otro ejemplo de las dificultades culturales para traducirse. Además, hay que destacar que el tiempo en que se exhibió esta película aún no había tanta inclusión de las minorías como la comunidad LGBT.

Tabla 52

Ejemplo de traducción de los referentes culturales

Versión en inglés	Versión en español
Hold on, now, Pepe.	1309
Ain't nothing going down there unless	01:36:56,728 --> 01:37:00,750
it got the word "peso" written on it.	Oye, se mira pero no se toca.

En este ejemplo, es un referente cultural al momento que mencionan la moneda mexicana, pero se traduce con una expresión que se apoya en la imagen. En definitiva, la imagen es un apoyo para el que subtitula; es decir, en la escena aparece Rasputia en un bar mexicano rodeada de hombres que le avientan dinero, por lo que se sobreentiende que usan la moneda mexicana. La imagen ayuda a que sin decir en la subtitulación que es el “peso”, hace referencia a éste.

Tabla 53

Ejemplo de traducción de los juegos de palabras

Versión en inglés	Versión en español
'Sputia?	

Oh, yeah, girl.

Come on, girl, that's sweet chocolate!

Okay, you in trouble, now.

You in trouble. You in trouble, now.

Estos diálogos desaparecen en la subtitulación, pero se apoyan en la imagen, es decir, se sobreentiende lo que está ocurriendo. Es en esta escena en la que “Rasputia” sale a bailar en un centro nocturno en México.

Tabla 54

Ejemplo de traducción de los juegos de palabras

Versión en inglés	Versión en español
and I'm gonna turn the other cheek.	300 00:22:32,284 --> 00:22:34,217 Y te ofreceré ambas mejillas.

En este diálogo es necesario también apoyarse en la imagen, ya que es un doble sentido, pues dice ofrecer la “otra” mejilla haciendo alusión a los glúteos, También hace alusión a la biblia, de poner la otra mejilla. Esto es de usar pasajes bíblicos en cuestiones humorísticas se considera irreverente, ofensivo y es característico del humor negro, al no respetar las cuestiones religiosas.

Tabla 55*Ejemplo de traducción de los juegos de palabras*

Versión en inglés	Versión en español
Nipplopolis.	579 00:42:47,665 --> 00:42:49,840 Lo llamaremos Nipplopolis.

No se hizo la traducción del juego de palabras. Se pudo haber fácilmente inventado algo como: “Pezonopolis” pero se limitaron a dejar el nombre/palabra en inglés *Nipplopolis* y el segundo chiste después de esto, sin sentido a las líneas del original.

Tabla 56*Ejemplo de traducción de los juegos de palabras*

Versión en inglés	Versión en español
and I can get a rest or some sleep for a little while, because he want it all the time. Just boom, bam, boom, boom, boom.	

No se realizó ningún tipo de juego de palabras u onomatopeyas para la traducción a la lengua meta. Lo cual, desde luego, se pudo haber realizado. Es notorio que el traductor no deseó esforzarse para alcanzar la creatividad que el juego de palabras requiere, por lo que recurre a la omisión.

Tabla 57*Ejemplo de traducción de los juegos de palabras*

Versión en inglés	Versión en español
My Norbit is always telling me there's two kinds of women, big old good ones and good old big ones.	680 00:48:55,400 --> 00:48:59,232 Como dice Norbit, la carne en abundancia.

La traducción respeta el sentido, pero se pierde el estilo y el juego de palabras. Se pudo traducir algo como: “Norbit siempre me decía: Hay dos clases de mujeres, las grandes buenas y las buenas grandes”. El traductor opta por no traducir el juego de palabras y recurre a una condensación.

Tabla 58*Ejemplo de traducción de los juegos de palabras*

Versión en inglés	Versión en español
You understand me? I got this, brother. I'm not talking about no \$20 up in here, back seat of the car, stankystanky, hanky-panky	1156 01:24:47,947 --> 01:24:51,237 Hacia adelante, hacia atrás, de un lado a otro.

Esta última frase es una expresión que significa actividad sexual inapropiada. Se omitió, no se tradujo, más bien se redujo, se simplificó. Hay una palabra chistosa que se escucha en la

localidad, que proviene de una canción jocosa; la palabra es “canchi-canchis”. No obstante, por ser algo regional tal vez solo funcionaría para esta semiósfera que es la Región Norte.

Tabla 59

Ejemplo de traducción de los referentes culturales

Versión en inglés	Versión en español
with a slight Jagermeister infusion sprinkled with chamomile leaves with a horseradish	

En este ejemplo se menciona la marca de un licor de hierbas de origen alemán, pero no se traduce. Creo que se le pudo buscar un equivalente como el de bebida digestiva, espolvoreado con flor de manzanilla y rábano. Es desde luego, un ejemplo de referente cultural.

Con respecto a la traducción de los juegos de palabras, de acuerdo con Martínez Tejerina (2012) tenemos que las diversas técnicas traductológicas que se utilizan para los juegos de palabras son tan distintas que oscilan entre las mismas que se usaron en el original hasta la omisión, pero al mismo tiempo se recurre a la transcreación. Asimismo, se facilita el proceso traductológico mediante el paralelismo de las lenguas y la creatividad del traductor.

Por otra parte, enseguida se muestran dos ejemplos encontrados, ya no sobre las categorías analizadas, sino que se observa en ellos el uso del discurso racista, misógino y machista. En el primer ejemplo, la frase peyorativa y racista: del guion original “*trata y suena como blanco*”; desaparece, se omite en la subtitulación. Aunque claramente se trata de una frase racista, que alude al discurso racista. No se tradujo, es más ni siquiera se buscó un equivalente para conservar

el diálogo original. Se pudo haber hecho algo, pero son decisiones del traductor. No obstante, en el segundo ejemplo, se conserva la frase racista en la primera parte, pero en la segunda parte también se omite.

Tabla 60

Ejemplos de omisión y de traducción literal como estrategia traductológica frente al discurso racista

Versión en inglés	Versión en español
I'm expecting some important calls today, Norbit,	106 00:07:55,438 --> 00:07:57,804 Hoy estoy esperando una llamada importante, Norbit.
so when you answer the phone, try and sound white.	107 00:07:58,563 --> 00:08:00,421 Así que estate atento al teléfono.

La expresión en inglés *when you answer the phone, try and sound white*, “trata y suena como blanco” es racista en el contexto de la película, para al trasladarla a nuestro contexto, pierde la carga peyorativa; por lo que el traductor al subtitarla busca una expresión equivalente que no afecta el sentido.

Tabla 61

Ejemplos de omisión y de traducción literal como estrategia traductológica frente al discurso racista

Versión en inglés	Versión en español
You not eat another baby. Oh, crap. Another black one.	00:01:35,725 □ 00:01:38,026 Negro. Otro negro.
Can't give these away. You ugly black one, too.	14 00:01:39,444 □ 00:01:40,812 No me gustan los negros.
You be here long time.	15 00:01:42,712 □ 00:01:44,114
Nobody ever come and say, “Give me the ugly, black one.”	Son feos.
You very ugly baby. The ugliest baby I ever seen	16 00:01:45,402 □ 00:01:48,139 Pasarás mucho tiempo aquí. Nadie querrá adoptarte.

El lenguaje racista en el texto meta es el mismo, haciendo una traducción literal: “Otro negro”. Se sigue cuidando la traducción literal de la palabra.

La traducción de la última parte de este ejemplo: *You very ugly baby. The ugliest baby I ever seen* fue omitida en el texto meta.

Tabla 62

Ejemplo de una frase machista y misógina que se traduce por otra frase igual de machista y misógina

Versión en inglés	Versión en español
Poor Norbit. Man.	119
Back when I was in the game, I used to tell my hos,	00:09:21,812 --> 00:09:26,600 Me preocupa este hermano. Casado con una vaca.
"Hos, ain't no man gonna pay for the cow if he can get the milk for free."	120
You ain't got to worry about this brother buying the milk, 'cause he just bought the whole damn cow. That's a special cow, too.	00:09:27,538 --> 00:09:30,525 Pero es una vaca especial. Con los hermanos que tiene.
That must be where buttermilk come from.	

La frase misógina “Me preocupa este hermano casado con una vaca” es un símil pues se compara la mujer obesa con una vaca y por ser una exageración es una hipérbole. Al mismo tiempo es discurso machista y misógino pues se expresa ofensivamente de una mujer al compararla con una vaca y al insinuar que es una mujer fácil. En este ejemplo, se utiliza una estructura gramatical idiomática: “*Hos, ain't no man gonna pay for the cow if he can get the milk for free*” quiere decir que los hombres no desean casarse si tienen todos los beneficios que hay en el matrimonio sin necesidad de llevar a cabo éste. En la película el personaje de Rasputia, que es una mujer obesa, lo equiparan con vaca que viene en esta frase por lo que se expresa un

insulto con bastante carga peyorativa. No obstante, en la subtitulación se pasa literalmente, en lugar de atenuarla. Tal vez se justifica el pasarlo literal pues crea también un efecto cómico. Ya que, por ejemplo, en ambas culturas se considera graciosa la burla a las personas obesas. En México, también podrían comparar a una mujer obesa con una vaca. Existe un chiste opuesto, donde dice una mujer que por 10 gramos de chorizo tiene que cargar con el marrano completo. Este chiste, aunque opuesto, cumple con el sentido de la frase utilizada en inglés, por lo que logra la función cómica del original.

RESULTADOS

Lo que se encontró en este análisis de los referentes culturales, los difemismos y los juegos de palabras, fue primeramente la identificación de estos elementos en la VO y en la VS; así como las diferentes estrategias traductológicas a las que se recurrieron para resolver los problemas a nivel cultural que estos conceptos representan.

Por lo tanto, cuando se tradujeron los difemismos, se utilizó el eufemismo como estrategia de traducción, ya que en varios ejemplos se atenuaban las palabras; tal es el caso de la palabra *ass* que se trasladó a “trasero” y de *little bitch*, que se tradujo como “niñita”. También se encontraron diversos ejemplos en donde se utilizaba la omisión. Por otra parte, en otras expresiones se hizo uso de la compensación; tal es el caso de la palabra *bitch* que se omitió en uno de los diálogos, pero que luego se compensa con una expresión soez, aunque muy graciosa en “Srita. Ling Ling” que hace rima con la palabra “Culín”; lo cual si es bastante chistosa. Asimismo, hay ejemplos en los que se optó por la traducción literal, pero si eran válidos, ya que también en México son palabras soeces que provocan risas como “perra” o “mear”.

En cuanto a los referentes culturales se usaron estrategias como la omisión en los nombres propios de lugares, en especial, en los restaurantes. En el caso del restaurante chino se tradujo a “orfanato”; por lo que se recurrió a un equivalente dinámico y también se hizo uso de un hiperónimo. En otros ejemplos, se detectó que se pudo recurrir a la adaptación de algunos personajes mencionados, como el caso de Billy Blank, estrella del *fitness* en los Estados Unidos, quizá se pudo adaptar con el nombre de una celebridad del *fitness* icónica que se haya conocido mucho en México o en América Latina, como, por ejemplo, Jane Fonda o Schwarzenegger. Aquí se opta por el recurso de la memoria colectiva para solventar estas diferencias culturales y que pueden dar solución a una versión adecuada en el aspecto cultural en la subtitulación.

En uno de los ejemplos de referentes culturales se omitió el personaje de Willy Wonka, que protagonizó Johnny Depp en la película de Burton de 2005: “Charlie y la fábrica de chocolate”. Se considera que se pudo haber dejado este personaje; es decir, no omitirlo, pues son conocidos en la audiencia mexicana. Sin embargo, a lo mejor por cuestiones de mercadotecnia es más fácil tener en la memoria el nombre de Charlie que el de Willy Wonka.

En una parte de los diálogos subtulados se mencionan marcas de dulces como *Mentos* y *Skittles*, los cuales al traducirlos se omiten en la subtitulación. En esta situación se pudieron adaptar con el nombre de otras marcas de dulces conocidas, ya sea a nivel nacional o de Latinoamérica como “pastillas Halls”; aunque ya son cada vez más reconocidas las marcas extranjeras.

Con respecto a los juegos de palabras, se observa que, en algunos casos, por falta de creatividad o competencia cultural del traductor, se trasladan de manera literal o de plano se omiten. Es interesante mencionar que en un diálogo aparece la palabra “peso” que refiere a la moneda mexicana; pero no se traduce, sino que se omite la traducción, ya que se apoya en la imagen con la frase: “Oye, se mira, pero no se toca”. En este sentido, se puede justificar tal vez porque la audiencia a la que va dirigida la película comprende una región geográfica más extensa, es decir, Latinoamérica, y no solamente México, en donde la moneda es el peso.

Hay que destacar que en otro ejemplo tampoco se traducen unos diálogos, pues se sobreentiende lo que ocurre en la película, pues la imagen lo dice todo. Estos ejemplos de los que se mencionan se muestran en el análisis del punto anterior.

Otros ejemplos que de igual forma parecen reflejar la creatividad limitante del traductor, ya que, palabras como *Nipplopolis*, se dejó igual. En este caso, se pudo traducir como “Pezonopolis”; es decir, se hace una transcreación de la palabra con lo que se crea un neologismo.

En otros casos, los juegos de palabras se pasan respetando su sentido, pero carecen de estilo, lo que destruye el juego de palabras, tal es el ejemplo de: *big old good ones and good old big ones*, que se tradujo: “como dice Norbit, la carne en abundancia”. Para esa traducción se recomendó la siguiente que ya se había mencionado anteriormente: “Norbit siempre me decía: Hay dos clases de mujeres, las grandes buenas y las buenas grandes”.

En la siguiente tabla se detalla más los procedimientos de traducción usados en el guion de la película.

Tabla 63

Análisis de los procesos de traducción usados en el guion de la película

Procedimientos de traducción	Versión subtitulada	Análisis
a. Un préstamo se utiliza cuando la misma palabra de LO (Lengua Origen) o frase se emplea en el LM (Lengua Meta).	1. “McCormick´s.”	1. Se deja la misma palabra ya que es nombre de un establecimiento.
b. Un calco es una traducción literal de la palabra o expresión.	1. And Norbit, when he was just little boy, had a peepee the size of an egg roll. - Y Norbit, cuando era niño, tenía un pipí del tamaño de rollo de huevo. 2. Hey, Pope Sweet Jesus and Lord Have Mercy. - Hola, Papa Dulce Jesús y Dios Ten Piedad. 3. Beds, bitches, and beyond! - ¡Camas, perras y más! 4. Yeah, Orbit! - ¡Sí, Órbita! 5. How you doing? - ¿Qué me cuentas? - ¡Quieras o no!, en la versión doblada	1. Aquí se hace una traducción literal o calco , poniendo “egg roll” como “rollo de huevo”, pudiéndose traducir a rollo primavera como es normalmente conocido en el habla hispana. 2. Traducción literal de los nombres. 3. Traducción literal, que hace referencia a la tienda Bed Bath & Beyond, pero en el español no se entiende la referencia, ya que esa tienda no es muy conocida, aparte que se tradujo el mismo nombre de ésta. 4. Traducción literal de "Orbit" a "Órbita", aunque se pudo haber cambiado a algo que rimara con "Norbit" para que

c. **Explicitación** consiste en traer la audiencia de llegada más cercana al texto subtítulo, mediante el uso de un hipónimo (una palabra con un significado más específico) o mediante un hiperónimo (una palabra con un significado más amplio) que hace que la referencia sea más general. Su esposa y sus hijos, por el hiperónimo [su familia].

1. Make a toast to bride and groom. - Hacer brindis por novios.
2. Look, I'm tired of playing with your ass, bitch. - Estoy harto de jugar contigo, perra.
3. Rasputia, I'm just loaded up with paperwork up to my ear- Rasputia, estoy hasta la coronilla de trabajo.
4. Well, who are you getting all fine for? - Bueno ¿Para quien te estas emperifollando?
5. You dressed to kill-Te ves elegante.
6. For shizzle? - ¿Seguro?
7. stankystanky, hankypanky"- cochinadas.
8. None of your GD beeswax- No te incumbe.

d. **Substitución** (SUBS) es una variación de explicitación y una estrategia de subtítulo típica, aún y cuando el término puede existir en la LM.

1. He is the biggest freak - Es un maniático sexual.
2. Kids, huh? - ¿Conque niños?
3. Sorry about the concussion-, perdón por el golpe.
4. Hey, Norbit, it's Kate. -Hola Norbit, habla Kate.
5. What about Deion? - ¿Por qué no va Deion?
6. You are fine. Sister! -Eres preciosa, muchacha.
7. You dead, gold digger! Get your butt back here! -¡Date por

en el español siguiera el juego de palabras.

5. Algo característico de la película es esta famosa frase, pero como vemos no se utiliza las palabras del doblaje "quieras o no" si no que se traduce literalmente.

1. **Explicitación** al usar el hiperónimo "novios" para referirse a la novia y el novio.
2. Explicitación en "playing with your ass", que nombra una parte específica del cuerpo, traduciéndose a lo general como "jugar contigo". En traducción a esto se le denomina también sinécdoque o modulación, pues se hace referencia a una parte por el todo o todo por la parte.
3. Este término es utilizado muy seguido en Latinoamérica.
4. La palabra utilizada en español resume muy bien todo a lo que se refiere Rasputia.
5. Ya que si lo traducimos literal puede carecer de sentido.
6. Es el equivalente al sentido en inglés.
7. No hay juego de palabras que se asemejen al del inglés.
8. No hay juego de palabras que se asemejen al del inglés.

1. Substitución, ya que "biggest freak" se puede traducir a una manera que se entienda, pero en la traducción al español se decidió cambiar un poco la línea a "maniático sexual".
2. El "huh" pudo ser otra palabra más adecuada para poder representar bien el sentido del mensaje.
3. Substitución de "concussion" a "golpe" ya que, aunque concussion tenga su traducción

muerto!
¡Vayan con papi!

literal, “golpe” es una palabra más usada, así el espectador de cualquier edad puede entender.
4. Se sustituye el *its* por el habla ya que debido a la situación es más entendible en el español que se refiere a que habla por el teléfono Kate.
5. El sentido de la frase original del inglés no es practicada en el español por eso se hace referencia a la acción de la que hablan.
6. No es tan utilizado el “hermana” para referirse a alguien cercano a ti coloquialmente.
7. Se sustituye el *ven tu* para acá a que los niños lo ataquen.

e. **Transposición** (TRAN) se lleva a cabo cuando el término de una cultura se sustituye por otro de una cultura diferente.

1. I like to think my parents loved me very much, but just didn't have the means to properly care for me. - Me gusta pensar que mis papás me querían mucho, pero no tenían dinero para ocuparse adecuadamente de mí.
2. I can see them researching all of the orphanages in the area, agonizing over their choices. - Los veo investigando todos los orfanatos de la zona, angustiados con la decisión.
3. Because we felt like it. - Porque quisimos.
4. Hey, you don't shake me down. - Tú no me chantajeas.
5. Is that right? - ¿Sí?
6. Cool off, before I have to bust somebody ass in here. - Calma, antes que tenga que partir la cara a alguien aquí.
7. If you'd carry me over the threshold like a little chocolate drop. - Si me cargaras adentro como una gota de chocolate.
8. Now just let it go. - No

1. Transposición fue el método utilizado para traducir, ya que “have the means”, se sustituyó por “tenían dinero”, cuando se pudo traducir literalmente como “tenían los recursos”.
2. Aquí de nuevo se usó el método de transposición, debido a que “agonizing” fue sustituido por “angustiados” para darle un mejor sentido.
3. La transposición es utilizada al momento de traducir “because we felt like it” a “porque quisimos”, teniendo el mismo sentido.
4. Transposición al traducir “shake me down” a “no me chantajeas”.
5. Transposición al traducir “is that right?” a “¿sí?”
6. Transposición al traducir “cool of” a “calma”.
7. Transposición al traducir “if you'd carry me over the threshold” a “si me cargaras adentro” para que se entendiera mejor que “si me cargaras sobre el umbral”, lo cual no es tan común.

discutas.

9. All right, it's go time. - ¡Es hora de pelear!

10. Run for your lives! - ¡Sálvese quien pueda!

11. Yeah, I'm tired of you pushing me around. - No te dejes mangonear por ese cerdo.

12. I'm sorry. I got a little carried away. - Perdón. Perdí un poco los estribos.

13. Lollipop? - Bomboncito

14. You get the picture? - ¿Entiendes?

15. I could make killing. - Ganar un fortuna.

16. We got too much riding on that. - Hay mucho en juego

8. Transposición al traducir "let it go" a "no discutas" queriendo dar el mismo sentido a la expresión.

9. Transposición al traducir "it's go time" a "¡es hora de pelear!", no traduciéndose literal, pero dándole un sentido a la oración de acuerdo con el contexto de la escena.

10. Transposición al traducir como "sálvese quien pueda" el "run for your lives", ya que no es el significado literal, pero tiene el mismo sentido.

11. Transposición al referirse como "mangonear" a "push around" que no hay una traducción literal al español, pero sí se refiere a eso.

12. Transposición al traducir como "perdí un poco los estribos" en "i got a little carried away".

13. Ya que no es común que se utilice como apodo la palabra paleta se sustituye por uno más común.

13. Transposición al traducir como "¿Entiendes?" a "You get the picture" porque no se puede poner literal ya que carece de sentido.

15. Ocurre lo mismo que el anterior punto.

16. Transposición de "We got too much riding on that." A "Hay mucho en juego".

f. **Recreación Léxica** (LR) consiste en crear un neologismo que sea aceptable en la LT especialmente si el carácter crea la palabra en la LO.

1. pimpalicious makeover-Te voy a dejar como un buen alcahuete.

2. Thanks for making me fly- Gracias por ponerme fino.

1. Se pudo utilizar el cambio de imagen, pero como lo característico del personaje es ser un alcahuete se utilizó de esta manera.

2. Aunque el original tenga el mismo significado al traducirlo literalmente carecería de sentido.

g. **Compensación** (COM) es

1. You not eat another baby.

1. Aquí se tradujo el "oh, crap"

una estrategia común en subtitulación que comprende la inventiva ante una pérdida de traducción.

Oh, crap. Another black one. -

¡No van comer otro bebé!

Caramba. Otro negro.

2. Why you run off like little bitch?

- ¿Por qué huir como mariquita?

3. Oh, man. Yes! - ¡Caray!

¡Gané!

4. Come on. - ¡Por favor!

5. Breasts - Pechugasas.

6. Eat up, sucker. - Come, tonto.

7. Poor Norbit. Man. - Pobre Norbit. Caramba.

8. Sing that shit, girl. - ¡Canta, nena!

9. Cool off, before I have to bust somebody ass in here. -

Calma, antes que tenga que partir la cara a alguien aquí.

10. In sweet time. - Todo con tiempo.

11. Hey, you get your skinny ass out of my way. - Más vale que te quites, flaca.

12. Hold up, player.

I think you missing the flow here. - Espera, galán. No estás entendiendo bien.

13. Well, you could have fooled me. I'm sorry? - Es difícil de creer.

¿Perdón?

14. Once a loser, always a loser-
Lo perdedor no se quita.

por “caramba”, ya que es lo que hace el método de compensación, el cual se es utilizado con palabras malsonantes.

2. Se utilizó la compensación traduciendo “mariquita” en “little bitch”.

3. Aquí se tradujo el “oh, man” por “¡caray!” y el “yes!” por “¡gané!”, ya que es lo que hace el método de compensación.

4. Aquí se tradujo “come on” por “¡por favor!”, ya que es lo que hace el método de compensación.

5. Compensación al traducir “breasts” a “pechugasas” creando un juego de palabras.

6. Aquí se tradujo “sucker” por “tonto”, ya que es lo que hace el método de compensación con las palabras malsonantes.

7. Aquí se tradujo “man” como expresión por “caramba”, ya que es lo que hace el método de compensación.

8. Compensación al traducir “sing that shit, girl” a simplemente “¡canta, nena!”

9. Compensación al traducir “i have to bust somebody ass in here” a “antes que tenga que partir cara a alguien aquí”, haciéndolo sonar menos grosero.

10. No se tradujo literal para que ésta tuviera sentido.

11. En el idioma original se escucha un poco más grosero y en el español se omite “ass” pero sigue siendo una expresión fuerte.

12. Compensación como tipo de traducción, ya que “you missing the flow” se tradujo a “no estás entendiendo bien”, porque en su idioma original es otra manera de decirlo.

13. Compensación al traducir

h. **Omisión** (OMS) de ciertas partes del mensaje no se pueden evitar debido a las limitaciones técnicas impuestas por el medio. Muchas de las omisiones se dan en los nombres propios, adverbios, conjunciones.

1. A lot of people think that orphanages are cold and scary, but the Golden Wonton... - Muchos creen que los orfanatos son fríos y espantosos, pero el Wonton era...
2. After Marvin Browning got lost downtown for a couple of weeks. - Cuando Marvin se perdió en el centro dos semanas.
3. Yours is green apple. - El tuyo es de manzana.
4. God damn it, Norbit.
5. I said it was science, God damn it. - ¡Dije que era ciencia!
6. Keep bucking! And slide! Click clackety clack! Come on, slide!
7. How you guys doing, fellows? - ¿Cómo están?
8. Go on and take yourself in there, Norbit.
9. That's what your stupid black ass get! - ¡Eso te pasa por estúpido!
10. Lloyd, just tell me why it has to hurt so GD much. - Lloyd, solo dime por qué me tiene que doler tanto.
11. I put his little dog ass in the hospital. - Sí, yo mandé al perrito al hospital.
12. Don't you see I'm sweltering?
13. Apparently, I have to go dance now. - Tengo que ir a bailar.
14. Ain't gonna be nothing but

"you could have fooled me" a "es difícil de creer" ya que su sentido es similar, pero se pudo haber traducido literal.

14-Aunque hay una traducción literal que si se entiende en el lenguaje se decide utilizar un recurso más conocido.

1. Se utilizó también la omisión para traducir el nombre del restaurante, omitiendo "golden".
2. Se utilizó la omisión solamente poniendo el primer nombre, omitiendo el "Browning" siendo el apellido.
3. Se utilizó la omisión traduciendo "green apple" a sólo "manzana".
4. Omisión ya que este diálogo no tuvo traducción alguna.
5. Omisión quitando "god damn it".
6. Omisión ya que en el español no hay traducción de las líneas "keep bucking!" y "click clackety clack!".
7. Omisión de fellows. No hubo ninguna traducción para esa palabra.
8. Omisión en esta línea, ya que no hubo traducción alguna al español.
9. Omisión al quitar "black" y "ass" de la traducción.
10. Omisión al no traducir goddamn (GD).
11. Omisión al no traducir "ass", ya que se usa más para darle un toque fuerte a la oración, que como palabra literal.
12. Omisión al no traducir la pregunta.
13. Omisión al no traducir el adverbio.
14. Omisión de la traducción "big time".
15. Omisión de la traducción

taxfree, underthetable, pure cash money. Big time! - ¡Va a ser puro dinero en efectivo, bajo la mesa, sin impuestos!

15. You know, I'm gonna take them bike riding tomorrow, down by the lake. - Mañana los voy a llevar a pasear en bicicleta.

16. Who are you talking about, sweetheart? - ¿De quién hablas?

17. Right now I'm gonna get me

a lamb kabob and a wine cooler. - Ahora voy a comer una brocheta y un vino.

18. I don't weigh no damn 300 pounds - Yo no peso 136 kg

19. You know damn well that's your baby. - Tú sabes que es tu bebé.

20. Okay, that's more important. - Eso es importante.

21. I don't know. Something like that. - O algo por el estilo

22. It's a madhouse! A madhouse!

23. Deion is a fake.

24. That's what this whole thing is about!

25. Oh, shit! Oh, shit! Oh, shit!

"down by the lake".

16. Omisión del sustantivo "sweetheart".

17. Omisión al no incluir el tipo de carne de la brocheta en la traducción.

18. Se omite la grosería "damn" porque no existe tal traducción en el español.

19. Como el punto anterior se omite por falta de traducción al idioma español.

20. Omisión de la palabra more.

21. Se omite el no lo sé por cuestiones de estética.

22. Omisión de It's a madhouse! A madhouse! por información no necesaria.

23. Información no necesaria.

24. Información no necesaria.

25. Se omite para que no sea tan grosero.

i. **Adición** (ADD), como forma de explicitación, puede ocurrir cuando hay una referencia cultural que puede no ser entendida por la audiencia de llegada y se necesita una explicación para garantizar que se entienda el concepto. Esta estrategia no es muy común en la subtítulos.

1. Halt! - ¡Alto! Uno-ocho-siete. Oficial herido.

2. And you have an... - Tienes una erección.

3. I'm just trying to say you too damn skinny. Look at you.

See, most men like a woman that got a little... Or a little. - Estás muy flaca. Mírate. A los hombres les gustan bien rellenitas.

4. your favorite? - ¿Tu platillo favorito?

5. - ¡Perra! ¡Eres una perra!

6. los que amamos al Señor y que conozcan nuestra dicha.

1. Aquí se utilizó la adición para explicar un poco más el contexto de que la palabra "halt" es más utilizada en el ámbito de soldados o policías, así es que en el español se le añadió "uno-ocho-siete. Oficial herido" para que se entendiera de una mejor manera.

2. Adición al añadir la palabra "erección" en el español para que se pueda entender mejor a lo que se refiere, aun cuando en el idioma original no se menciona.

3. Adición al complementar la oración al traducirla, ya que en

j. **Condensación** (CON) implica una reducción parcial del texto.

1. Everyone has their path in life, and this is more or less where mine started. - Todos tienen su camino en la vida. Y aquí es donde empezó el mío.
2. What the hell wrong with the children here? - ¿Qué les pasa a estos niños?
3. The Latimores had a reputation for being the meanest, nastiest people in town. - Los Latimore tenían fama de ser la gente más mala del pueblo.
4. I had found my place in the world. - Tenía mi lugar en el mundo.
5. Then why is it up so damn far? - ¿Por qué estoy tan lejos?
6. No, you moved it. I can tell, 'cause look, when I inhale, my titty make the horn honk. - No, tú lo moviste. Se nota porque cuando respiro, toco la bocina.

el idioma original el diálogo se queda incompleto, pero da a entender el final de la oración, cosa que en la traducción iba a ser difícil.

4. Para poder identificar bien a que se refiere Kate .

5. Se agrega para entender mejor la situación de Norbit y lo que murmura.

6. Adición de “los que amamos al Señor y que conozcan nuestra dicha para dar más contexto de la iglesia.

1. El tipo de traducción utilizado aquí es condensación, ya que hubo una reducción parcial del texto, quitando “more or less”.

2. Se utilizó la condensación en la pregunta de “what the hell wrong with the children here?”, simplemente llevándola a “¿qué les pasa a estos niños?”

3. Condensación utilizada al momento de traducir “meanest, nastiest” a sólo “mala” reduciendo el texto.

4. Condensación al reducir el diálogo de “yo había encontrado mi lugar en el mundo” a “tenía mi lugar en el mundo”.

5. Condensación al reducir el diálogo a “¿por qué estoy tan lejos?”, quitándole el “damn” en la traducción, lo cual lo hacía un poco más grosero.

6. Se reduce el texto sin poner la parte específica del cuerpo. En traducción a esto se le denomina también sinécdoque o modulación, pues se hace referencia a una parte por el todo o todo por la parte.

7. Se reduce al omitir información no tan necesaria ya que se daba a entender en otros diálogos.

7. Now you tell me what in the
hell I look like, running some
goddamn permits down to City
Hall for your ass. -Dime, qué
demonios parezco para llevar
tus malditos papeles al centro

k. **Reformulación** (REF), de acuerdo con Talaván (2011), se utiliza para expresar algo de una manera diferente. Como un subtitulador debe condensar y parafrasear expresiones que dependen de la supuesta velocidad de lectura en la audiencia” (Ávila, 2013, p.90).

1. I wanted to watch
the kids come down safely.-
van a echarse, quiero
asegurarme de que están a
salvo.

1. Reformulación y
condensación al cambiar de
tiempos en el verbo “want” y
“come down safely” y “no
bajen con seguridad”.

Se puede observar que el procedimiento de traducción más utilizado es el de la omisión. Ante la omisión se tiene la compensación, que en este guion subtitulado si se observó y que se muestra en algunos ejemplos que aparecen en la tabla 63. En la compensación se pretende alcanzar el aspecto semiótico de la traducción (Chaume, 2001). Según Díaz Cintas & Remael (2014) se recurre a la compensación cuando existen una pérdida en la traducción.

El siguiente procedimiento utilizado es el de transposición, que tomamos la definición de Díaz Cintas & Remael (2014), que hace referencia al procedimiento de reemplazar un elemento cultural por otro en la cultura de llegada. Sin embargo, es importante destacar que de acuerdo con López & Minett Wilkinson (2006), la transposición ocurre en el nivel gramatical, en tanto que la modulación se da en el nivel de las ideas; por lo que difiere en este sentido con Díaz Cintas. Para el propósito de esta investigación se toma la definición que da Díaz Cintas. La utilización de este

procedimiento tiene sentido por ser un texto con demasiada carga cultural como lo es un texto cinematográfico.

La explicitación y condensación son los siguientes procedimientos mayormente utilizados. “Los subtítulos, por norma general, en una versión reducida del diálogo escuchado, es decir, no suelen ser una reproducción literal y exacta de la información oral, sino una reducción y condensación de la misma” (Chaume, 2001, p.61). Lo que se debe tener cuidado es que el mensaje sea entendido por los espectadores y desde luego, que sea apoyado por la imagen también.

La adición y el calco se usaron con menos frecuencia, lo que es normal en este sentido, por la naturaleza del texto audiovisual, pues tiene restricciones que tienen que ver con el espacio y tiempo. Con respecto al calco, según Díaz Cintas y Remael (2014) es un tipo de traducción literal, que si se observó en la traducción de los subtítulos; en especial, en algunos diálogos con cacofemismos. En ciertas ocasiones la traducción literal no podrá ser posible por el elemento cultural; sin embargo, en los ejemplos que se vieron aquí, si fue posible, pues transmitía el mismo significado cacofémico, lo cual se apreció en varias ocasiones con la palabra “perra”.

La recreación léxica, la reformulación y el préstamo fueron los menos utilizados. La recreación léxica tiene que ver más con los neologismos, que aquí se evitaron; no se abordaron (Díaz Cintas & Remael, 2014). Se manejó como una adaptación en el siguiente ejemplo: “*pimpalicious makeover*-Te voy a dejar como un buen alcahuete”. Con respecto a los préstamos, si hubo palabras que pasaron directo como en su lengua origen como con la palabra *McCormick's*.

En cuanto a la reformulación, que es utilizar palabras para que se entienda el mensaje, evitando mayor número de palabras del texto original, esto a causa de las limitantes en el texto audiovisual, si se observaron en el guion subtulado (Ávila Cabrera, 2013). El ejemplo que se

tiene aquí es el siguiente: “*I wanted to watch the kids come down safely*. - van a echarse, quiero asegurarme de que están a salvo”. Se utilizó la reformulación y condensación al cambiar de tiempos en el verbo *want* y *come down safely* y “no bajen con seguridad”.

De acuerdo con Chaume (2001) los problemas traductológicos que representan los juegos de palabras, la traducción del humor y demás elementos culturales, se pueden solucionar mediante los canales sonoros y visuales y con la combinación de elementos verbales y no verbales.

Con estos resultados, se puede decir que si bien se recurren a distintas estrategias traductológicas para resolver los problemas que los conceptos como los difemismos, los referentes culturales y los juegos de palabras implican; no resuelven de manera efectiva el desafío que estos representan, por lo que hay que hacer uso de la creatividad y de la competencia cultural que el traductor debe poseer y concientizar al momento de tomar una decisión traductológica cuando se enfrente a estos conceptos.

CONCLUSIONES

Se debe considerar que el análisis de la traducción de los referentes culturales, los disfemismos y el juego de palabras no se reduce a una simple metodología traductológica, sino que está sujeto a una intrincada red de elementos como lo son la cultura, el análisis del discurso, la semiótica, la pragmática que el traductor debe reconocer y trabajar para producir un texto rico en significados que dé cuenta de su habilidad más allá de la pura habilidad lingüística de un idioma. Es por eso por lo que aquí se desean agregar reflexiones más amplias sobre estos elementos para que enriquezcan la metodología traductológica.

El análisis desde la perspectiva del discurso es necesario porque la película se considera como un discurso compuesto de códigos verbales, paraverbales y no verbales o mejor dicho los diálogos; los subtítulos que se analizan, los cuales, al estar acompañados de imágenes, son las que en muchas ocasiones le dan sentido a lo verbal. Y en la traducción esas imágenes nos obligan a subordinar la traducción para no contradecir lo que se dice con lo que se ve. De aquí la complejidad de esta modalidad de traducción audiovisual, ya que además de estar subordinada a las imágenes, se tiene que adoptar a la cultura.

Otro punto importante es que, en los subtítulos, al estar escritos, solo expresan el paralenguaje o el código paraverbal visual. Los subtítulos van acompañados de las imágenes y del audio original, el cual contiene el código paraverbal acústico (volumen de la voz, entonación, emoción, etc.). Por lo tanto, la traducción de los subtítulos tiene que conseguir sincronismos: Visual (labial, cuidar que coincida el inicio y término de cada diálogo); Contenido (que la traducción concuerde con lo que se ve, con el contenido).

La traducción de los subtítulos debe ajustarse a las restricciones de espacio y tiempo; debe ser adecuado a la cultura receptora, a la clasificación de la película (censura), debe ser adecuado al idiolecto de los personajes (el estilo y la forma de hablar debe ser acorde a la identidad de cada personaje, etc.). Además, debe cumplir su función (lo lingüístico va más allá, va a lo pragmático, al uso de la lengua), en este caso el Humor, las expresiones y palabras en los subtítulos de esta película son un mecanismo de Humor. Los insultos y expresiones racistas cumplen una función pragmática: Hacer reír.

Las palabras son buenas o malas dependiendo del contexto. Si un negrito se burla de otro, en cierto contexto; nos da risa. Pero, si viéramos caras enojadas o de ira, o si escucháramos un tono amenazante e insultante; definitivamente no nos reiríamos. El humor es cultural; el tabú es cultural.

Culturalmente, en la traducción, en lo escrito se acepta más el lenguaje soez que en lo hablado. Por lo general, el lenguaje soez (disfemismos y cacofemismos) del TO, en el caso de *Norbit*, se recurre al eufemismo, como recurso para atenuar este tipo de lenguaje y esto quizá se deba a la clasificación de la película, o que, en nuestra cultura, las películas de Eddy Murphy se consideran para todo público.

Se finaliza esta investigación con la recomendación para el traductor profesional, empírico o amateur que debe entender que la traducción no es un simple conocimiento de una lengua y de otra, o muchas otras; sino que el ser traductor requiere de un vasto conocimiento de la cultura, porque el lenguaje es como un rompecabezas que tiene que encajar con otros aspectos pragmáticos, semióticos y sobre todo culturales para poder crear productos de traducción de la más alta calidad, que no sean productos hechos sin disciplina y aislados de la cultura a la que van dirigidos. Es

decir, se deben de realizar con tal destreza y majestuosidad a tal grado que el lector, el espectador o el simple receptor disfrute en su idioma de la creación artística a la que tiene derecho a hacerlo en la misma medida que lo hicieron a los que fue dirigida en su idioma original.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- Aixelá, J. (1996). Culture-specific items in transation. En R. Álvarez & M. Vidal (Eds.), *Translation Power Subversion* (pp. 109-123). Multilingual Matters Ltd.
- Alanís, G. (2015). *Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The Green Mile*. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Nuevo León]. Repositorio de la Universidad Autónoma de Nuevo León. <http://eprints.uanl.mx/9253/1/1080215101.pdf>
- Alanís, G. (2018a). *Crítica al doblaje y la subtitulación desde el análisis del discurso*. Editorial Académica Española.
- Alanís, G. (2018b). *Crítica al doblaje y la subtitulación; desde la perspectiva del análisis del discurso*. Editorial Académica Española.
- Allan, K. & Burridge, K. (2006). *Forbidden words: Taboo and the censoring of language*. Cambridge University Press.
- Amossy, R. (2011) El ethos en la intersección de las disciplinas: retórica, pragmática, sociología de campos (P. Pellejero, Trad.). *Imagens de si no discurso: A construção do ethos* (pp. 119-144). Contexto (Trabajo original publicado en 2005). <https://dokumen.tips/documents/amossy-el-ethos-en-la-interseccion-de-las-disciplinas.html>.

- Armenta Moreno, L.M. (2010). Eufemismos en el lenguaje políticamente correcto de textos legales sobre educación (1986-2006). *ELUA: Estudios De Lingüística. Universidad De Alicante*, (24), 37–72. <https://doi.org/10.14198/ELUA2010.24.02>
- Ávila Cabrera, J. (2013). Subtitling multilingual films: the case of *Inglourious Basterds*. *RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* (12), 87-100. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/50079/1/230-300-1-PB.pdf>
- Bartoll, Eduard. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. UOC.
- Becerra, O. (2013). Elaboración de instrumentos de investigación. *Departamento de Investigación del CUAM*. https://www.academia.edu/12594995/Elaboraci%C3%B3n_de_Instrumentos_de_Investigaci%C3%B3n
- Bernal Merino, M. (2006). On the translation of video games. *The Journal of Specialised Translation*, 6, 22-36. https://www.jostrans.org/issue06/art_bernal.php
- Bravo, D., & Gómez, A. Briz (2004). *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Grupo Planeta (GBS).
- Brown, W. (2017). What is transcreation? How is it different from video translation? [Review of What is transcreation? How is it different from video translation?].
- Calabrese, O. (1987). *El lenguaje del arte*. Paidós.
- Carrera, J. (2010). *Aproximación a la traducción translectal de un corpus audiovisual de películas hispanoamericanas*. [Tesis doctoral, Universidad de Valladolid].

UVaDOC Repositorio Documental de la Universidad de Valladolid.

<https://uvadoc.uva.es/handle/10324/7662>

- Carroll, M. & Ivarsson, J. (1998). *Code of Good Subtitling* (1^a ed.). European Association for Studies in Screen Translation.
- Catford, J. C. (1965). *Linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Chaume, Frederic (2004). *Cine y Traducción*. Cátedra.
- Chaume, Frederic, & Agost, Rosa (eds) (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Universitat Jaume I.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. John Benjamins Publishing.
- Chiaro, D. (2008). Verbally Expressed Humor and translation”. En V. Raskin (Ed.), *The Primer of Humor Research* (pp. 569–608). Mouton de Gruyter.
- Crespo, E., (2005). *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: La manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad* (1^aed., pp.136-,139,140,141,142,143,144). [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante.
<http://hdl.handle.net/10045/10297>
- Creswell, J. W (2009). *Research Design: qualitative, quantitative, and mixed methods approach* (3^a. ed.). Sage.
- De Linde, Z., & Kay, N. (1999). *The Semiotics of Subtitling*. St. Jerome Publishing.

- Deacon, T. W. (1997). *The Symbolic Species: The Co-evolution of language and the Brain*. WW Norton & Company.
- Delabastita, D. (1997). *Traductio: Essays on Punning and Translation*. St. Jerome y Presses Universitaires de Namur.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Ariel
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.
- Díaz Pérez, F. (2008). Wordplay in film titles: Translating English puns into Spanish. *Babel: International Journal of Translation*, 54(1).
<https://pdfs.semanticscholar.org/226c/eb551285676313dde834778874c9629990f7.pdf>
- Díaz Salgado, L.C. (2013). Eufemismos y toxifemismos en la información periodística. *Hápax*, 6, 33-79. http://www.revistahapax.es/VI/Hpx6_Art2.pdf
- Diot, R. (1989). Humor for intellectuals: Can it be exported and translated? The case of Gary Trudeau's in search of Reagan's brain. *Meta*, 34(1), 84-87.
<https://www.erudit.org/en/journals/meta/1989-v34-n1-meta323/002570ar.pdf>
- Eco, U. (1979). *A theory of semiotics*. Indiana University Press.
- El Colegio Nacional. (2020). La prohibición de insultar genera reemplazos léxicos atenuadores: Concepción Company. *El Colegio Nacional*.
<https://colnal.mx/noticias/la-prohibicion-de-insultar-genera-reemplazos-lexicos-atenuadores-concepcion-company/>

- Félix Brasdefer, J. C. (2018). *Pragmática del español: Contexto, uso y variación*. Routledge.
- Florin, S. & Vlahov, S. (1970). Neperevodimoe v perevode: realii. *Masterstvo perevoda* (pp. 432-456). Sovetskij pisatel.
- Freud, S. (2010). *Psicología de las masas* (L. López-Ballesteros de Torres, Trad.). Alianza (Trabajo original publicado en 1972).
- Fuentes Luque, A. (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada de la película "Duck Soup", de los hermanos Marx*. [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. Repositorio Institucional de la Universidad de Granada.
- Gadamer, H.G. (1998). *Verdad y método II*. Sígueme.
- Geertz, C. (2003). *La interpretación de las culturas* (Alberto L. Bixio, Trad.). Gedisa (Trabajo original publicado en 1973).
- Goffman, E. (1990). *Stigma: Notes on the management of spoiled identity*. Penguin Books.
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, Translation & Idioms*. [Tesis doctoral, Universidad de Copenhague]. Repositorio de la Universidad de Copenhague.
- Halliday, M.A. K. (1998). *El lenguaje como semiótica social: La interpretación social del lenguaje y del significado* (J. Ferreiro Santana, Trad.). F.C.E. (Trabajo original publicado 1978).

- Haywood, L. M., Thompson, M., & Hervey, S. (2009). *Thinking Spanish translation: a course in translation method; Spanish to English* (2^a ed.). Routledge.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6^a ed.). McGraw-Hill Interamericana.
- Herrera Gómez, M., & Soriano Miras, R. (2004). La teoría de la acción social en Erving Goffman. *Papers: Revista De Sociologia*, (73), 59-79.
<http://dx.doi.org/10.5565/rev/papers/v73n0.1106>
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Universitat Jaume I.
- Janecová, E. (2012). Teaching audiovisual translation: Theory and practice in the twenty-first century. *Çankaya University Journal of Humanities and Social Sciences*, 9(1), 17-30. <https://dergipark.org.tr/en/pub/cankujhss/issue/4023/53116>
- Kahn, J. S. (1975). *El concepto de cultura: Textos fundamentales* (J.R. Llobera, A. Desmonts, & M. Uría, Trads.). Anagrama.
- Lal, P. (1964). *Great Sanskrit Plays in modern translation*. Nueva York. New Directions.
- LAPINSKA, Kassie. (2016) 5 Tales of Transcreation. Electronic versión:
 <<https://www.todaytranslations.com/news/5-tales-of-transcreation>> (consulted:
 28.02.2019).

- Lefevere, A., & Bassnett, S. (Eds.). (1992). *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. Routledge.
- Leibold, A. (1989). The translation of humor; who says it can't be done? *Meta*, 34(1), 109-111. <https://doi.org/10.7202/003459ar>
- Lévi Strauss, C. (1971). *Arte, lenguaje, etnología: Entrevistas con Georges Charbonier* (F. González Aramburu Trad.). Siglo Veintiuno (Trabajo original publicado en 1961).
- López Álvarez, C. (2017). *Sobre el concepto de disfemismo en español* [Tesis de doctorado, Universidad de Oviedo]. Repositorio Institucional de la Universidad de Oviedo.
https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/48421/4/TFM_CovadongaLopezAlvarez.pdf.
- López Guix, J. G., & Minett Wilkinson, J. (2006). *Manual de traducción Inglés/Castellano: Teoría y práctica de la traducción*. Gedisa.
- López Hernández, L. (2014). *Subtitling: humour and other AVT challenges*. [Tesis de Maestría, University of Essex]. University of Essex.
- Lotman, Y. M. (1970a). *Estructura del texto artístico*. Madrid: Akal, 2011.
- Lotman, Y. (2005). La semiótica de la cultura en la Escuela semiótica de Tartú-Moscú. *Entretexos: Revista Electrónica Semestral de Estudios Semióticos de la Cultura*, (5).

- Lotman, Y. & Escuela de Tartu. (1979). *Semiótica de la cultura con introducción, selección y notas de J. Lozano* (N. Méndez. Trad.). Cátedra.
- Lotman, Y. (1996). *La semiosfera I* (D. Navarro, Trad.). Cátedra.
- Lotman, Y. (1998). Algunas ideas sobre la tipología de la cultura. En *La Semiósfera II* (D. Navarro, Trad.). Cátedra.
- Lotman, Y. (1998). El fenómeno de la Cultura. En *La Semiósfera II* (D. Navarro, Trad.). Cátedra.
- Lotman, Y. (1998). *La semiosfera II* (D. Navarro, Trad.). Cátedra.
- Lotman, Y. (1999). *Cultura y explosión: Lo previsible e imprevisible en el cambio social con prólogo de Jorge Lozano*. Gedisa.
- Low, P. A. (2011) Translating jokes and puns. *Perspectives*, 19(1), 59-70.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2010.493219>
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*. http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf
- Malblanc, A. (1963). *Stylistique comparée du français et de l'allemand : essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction*. Didier.
- Malinowski, B. (1923). The problem of meaning in primitive languages: Supplement 1.
- Malinowski, B. (1970). *Una teoría científica de la cultura* (A. R. Cortázar, Trad.). Sudamericana (Trabajo original publicado 1960).

Martí Ferriol, J. (2013). *El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente*.

Universitat Jaume I.

Martin, R. A. (2008). *Psicología del humor: un enfoque integrador*. Orión.

Martínez Garrido, G. (2009). Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación

cinematográfica: El cine de Ventura Pons subtitulado al inglés. *Interlingüística*

(20), 1-7.

https://clt.uab.cat/pagines_clt/xxivajl/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Martinez_Garrido_REVF.pdf

Martínez Tejerina, A. (2012). *La traducción para el doblaje del humor basado en la*

polisemia. Los Hermanos Marx cruzan el charco. [Tesis doctoral, Universidad de

Alicante]. Universidad de Alicante.

Martínez Tejerina, A. (2016). *El doblaje de los juegos de palabras con prólogo de*

Patrick Zabalbeascoa Terran. UOC.

Mayoral, R. (1994). La explicitación de información en la traducción intercultural. En A.

Hurtado Albir (Ed), *Estudis sobre la traducción* (pp.73-96). Universitat Jaume I.

Mayoral, R. A. (1999/2000). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr* (10), 67-

88.

Mayoral, R. (2001). Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual. En M. Duro

Moreno (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp.19-45).

Cátedra.

Michael, B. (2012). Analysis of Gottlieb's subtitling strategies in trans 7's "Home Stay".

En Ph. D, Yanti (Ed.), *Ninth International Conference on English Studies*, (pp 117-119). CONTEST 9.

http://www.academia.edu/4935544/ANALYSIS_OF_GOTTLIEBS_SUBTITLING_STRATEGIES_IN_TRANS_7S_HOME_STAY

Michalková, V. (2011). *Análisis lingüístico del discurso político español con especial atención al uso de los eufemismos*. [Tesis de licenciatura, Universidad Masaryk].

IS MUNI: Informační systém Masarykovy univerzity.

https://is.muni.cz/th/262272/ff_b/text_prace.pdf

Millán, C., & Bartrina, F. (Eds.). (2013). *The Routledge handbook of translation studies*.

Routledge.

Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I.

Moya, V. (1993). Nombres propios: su traducción. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, (12), 233-247.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=91799>

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4a ed.).

Routledge.

Munday, J., & Zhang, M. (Eds.). (2017). *Discourse analysis in translation studies* (Vol. 94). John Benjamins.

Nash, W. (1985). *The language of humour*. Routledge.

- Navarro Brotons, M. (2017). La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación El Espantatiburones (Shark Tale). *MonTI*, (9), 307-329.
<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/73043>
- Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives*, 1(2), 207-240. <https://doi.org/10.1080/0907676x.1993.9961214>
- Newmark, P. (1988a). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Newmark, P. (1988b). *Approaches to Translation*. Prentice: Hall.
- Newmark, P. (2004) *Manual de traducción* (V. Moya, Trad.). Cátedra.
- Newmark, P. (2010). *Manual de traducción* (V. Moya, Trad.). Cátedra.
- Nida, E. A. & Taber, C. R. (1974). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.
- Nida, E. A. (1964). *Towards a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. BRILL.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. St. Jerome Publishing.
- Nord, Ch. (1994). Traduciendo funciones. En A. Hurtado Albir (Ed.), *Estudios sobre la traducción* (pp. 97-112). Universitat Jaime I.
- One Hour Translation. (s.f.). *The importance of creative translations (transcreation)*.
Recuperado el 14 de diciembre de 2018 de
<https://www.onehourtranslation.com/translation/blog/importance-creative-translations-transcreation>

- Orero, P. (2005). La traducción de entrevistas para voice-over. En Zabalbeascoa, P.; Santamaria, L & F. Chaume (Eds.) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. (pp. 213-222) Comares.
- Patton, M. (2014). *Qualitative research and evaluation methods*. Sage.
- Pedersen, D. (2014). Exploring the concept of transcreation–transcreation as ‘more than translation’? *Cultus*, 7, 57-71.
http://www.cultusjournal.com/files/Archives/pedersen_5_p.pdf
- Pedersen, J. (2011). *Subtitling norms for television: An exploration focusing on extralinguistic cultural references*. John Benjamins.
- Posner, R. (1991). Kultur als Zeichensystem: Zur semiotischen Explikation kulturwissenschaftlicher Grundbegriffe. En A. Assmann & D. Harth (Eds.) *Kultur als Lebenswelt und Dokument*. Fischer Wissenschaft.
- Profesor LÍLEMUS (6 mayo 2016). El TABÚ del capitán COOK. *Profesor LÍLEMUS De Humanidades y Amenidades*. <https://lilemus.wordpress.com/2016/05/06/el-tabu-del-capitan-cook/>
- Pujol Tubau, M. (2005). Estudio descriptivo de la traducción de El señor de los anillos: juegos de palabras y referentes culturales. En M. L Romana García (Ed.), *II AIETI* (pp. 1005- 1015). AIETI. https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_MPT_Estudio.pdf
- Rodríguez Abella, R. M. (2012). La traducción de los elementos culturales en una novela de Vázquez Montalbán. En A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, & P.

Taravacci (Eds.), *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, Atti del XXIV Congresso AISPI, (Padova, 23-26 maggio 2007)* (pp.709-733). AISPI Edizioni.

<https://www.researchgate.net/publication/283082219> La traducción de los elementos culturales en una novela de Vazquez Montalban.

Rodríguez, M. (1999). *Creatividad lingüística: Diccionario de eufemismos*. Pax México.

Sales Salvador, D. (2005). Translational passages: Indian fiction in English as transcreation? En A. Branchadell & L. Margaret West (Eds.), *Less Translated Languages* (pp.189-206). John Benjamins.

Santamaría, L. (2001). *Subtitulació i referents culturals: La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona.Universidad]. TDX: Tesis Doctorals en Xarxa.
<http://hdl.handle.net/10803/5249>

Seiciuc, L. (2010). *Tabú lingüístico y eufemismo*. Editura Universităţii "Stefan cel Mare".

Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies* (p. 55). St. Jerome Publishing.

Stake, R. E. (1998). *Investigación con estudio de casos*. Morata.

Talaván, N. (2016). *A University handbook on terminology and specialized translation* (pp. 63-70). Universidad Nacional de Educación a Distancia.

- Tamm, M & Torop, P. (Eds.). (2022). *The companion to Juri Lotman: A semiotic theory of culture*. Bloomsbury.
- Tamm, M. (2019). *Culture, memory and history: Essays in cultural semiotics* (Brian James Baer, Trad.) Palgrave Macmillan.
- TED Translators Wiki. (s. f.). Traducción audiovisual. Recuperado el 2 de julio de 2022 de https://translations.ted.com/Traducci%C3%B3n_audiovisual
- Torop, P. (1995). *Total'ny perevod* [Total translation]. Tartu University Press.
- Toury, G. (1980). *In search of a theory of translation*. The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Vandaele, J. (2010). Humor in translation. En Y. Gambier, & L. V. Doorslaer (Eds.), *John Benjamins Handbook of Translation Studies* (pp. 147-152). John Benjamins.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Georgetown University Press.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Vinay, J. P. & Darbelnet J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation* (J. C. Sager, & M. J. Hamel., Trans.) John Benjamins (Trabajo Original 1958).
- Vişan, N., (2015). Translating humour: degrees of equivalence in two versions of Rudyard Kipling's *Stalky & Co*. *Bulletin of the Transilvania University of Braşov*,

57(2), 55-70. http://rs.unitbv.ro/BU2015/Series%20IV/BULETIN%20I/I_05-VISAN.pdf

Wotjak, G. (1998). ¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?
Estudios de fraseología y fraseografía del español actual (pp. 307-322). Vervuert.
<https://doi.org/10.31819/9783865278371-018>

Zaro, V (2001). Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtitulación.
En Duro, M. (Ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 47-63).
Cátedra.

Zecchetto, V. (2002). *La danza de los signos: nociones de semiótica general*. Abya-
Ayala.

<p>I like to think my parents loved me very much, but just didn't have the means to properly care for me. I can see them researching all of the orphanages in the area, agonizing over their choices,</p>	<p>5 00:00:40,715 --> 00:00:41,801 NORBIT. 6 00:00:45,793 --> 00:00:47,528 Me gusta pensar que mis padres me querían mucho. 7 00:00:47,938 --> 00:00:49,877 Pero que no tenían los medios para criarme adecuadamente. 8 00:00:50,624 --> 00:00:53,041 Estoy seguro de que investigaron el área, 9 00:00:53,639 --> 00:00:55,474 revisaron varias ofertas.</p>
--	--

<p>trying to make sure</p> <p>their precious little boy</p> <p>was raised in the perfect environment.</p> <p>Ling Ling! Someone left another one!</p> <p>Coyotes, go! Get! Back! Back, coyotes! Get out here!</p> <p>You not eat another baby. Oh, crap. Another black one.</p> <p>Can't give these away. El lenguaje soez en el texto meta es el mismo, haciendo una traducción literal. "Otro negro"</p>	<p>10</p> <p>00:00:55,974 --> 00:01:00,690</p> <p>Para asegurarse de que su niño</p> <p>creciera en el medio perfecto.</p> <p>11</p> <p>00:01:16,847 --> 00:01:19,126</p> <p>Ling Ling,</p> <p>creo que llegó otro.</p> <p>12</p> <p>00:01:22,555 --> 00:01:23,784</p> <p>No te le acerques,</p> <p>coyote.</p> <p>13</p> <p>00:01:35,725 --> 00:01:38,026</p> <p>Negro.</p> <p>Otro negro.</p> <p>14</p> <p>00:01:39,444 --> 00:01:40,812</p> <p>No me gustan los negros.</p>
---	--

<p>You ugly black one, too.</p> <p>You be here long time.</p> <p>Nobody ever come and say,</p> <p>"Give me the ugly, black one." Sigue cuidando la traducción literal de la palabra. You very ugly baby.</p> <p>The ugliest baby I ever seen. Esta parte fue omitida en el texto meta.</p> <p>A lot of people think</p> <p>that orphanages are cold and scary, but the Golden Wonton Fue omitido el nombre del orfanato</p> <p>was a great place to grow up.</p> <p>We had everything</p> <p>normal children had.</p>	<p>15</p> <p>00:01:42,712 -->00:01:44,114</p> <p>Son feos.</p> <p>16</p> <p>00:01:45,402 --> 00:01:48,139</p> <p>Pasarás mucho tiempo aquí.</p> <p>Nadie querrá adoptarte.</p> <p>17</p> <p>00:01:54,154 --> 00:01:56,212</p> <p>Casi todo el mundo cree que los orfanatos son fríos y aterradores.</p> <p>18</p> <p>00:01:56,736 --> 00:01:59,095</p> <p>Pero yo la pasé muy bien.</p>
--	---

<p>Pets...</p> <p>Here. Play with that.</p> <p>...a big backyard,</p> <p>and lots of kids to play with.</p> <p>Ling Ling!</p> <p>The children got in MSG barrel. Esta parte se omitió indicando solamente que los niños estaban sucios.</p> <p>Now all their hair gonna fall out again.</p> <p>You stupid orphan!</p> <p>Nobody want a bald orphan!</p>	<p>19</p> <p>00:01:59,666 --> 00:02:01,266</p> <p>Tuve todo lo que cualquier niño normal.</p> <p>20</p> <p>00:02:01,944 --> 00:02:03,025</p> <p>Mascotas...</p> <p>21</p> <p>00:02:08,461 --> 00:02:10,207</p> <p>Una banda de niños para jugar.</p> <p>22</p> <p>00:02:13,962 --> 00:02:16,020</p> <p>¡Ling Ling, los niños andan sucios!</p> <p>23</p> <p>00:02:18,888 --> 00:02:19,956</p> <p>Huérfanos estúpidos.</p> <p>24</p>
---	--

<p>Otra parte omitida en donde no especifica en texto meta que está calvo, sólo se limita nuevamente a señalar que está sucio el niño.</p> <p>Norbit, how you find family with no hair?</p> <p>Nobody want a bald Norbit!</p> <p>What the hell wrong with the children here?</p> <p>Mr. Wong was a very interesting man.</p> <p>In addition to his love for children</p> <p>and preparation of fine Asian cuisine,</p> <p>he had a real passion for oldtime whaling.</p>	<p>00:02:20,334 --> 00:02:21,612</p> <p>Nadie quiere un huérfano sucio.</p> <p>25</p> <p>00:02:22,200 --> 00:02:24,367</p> <p>¿Norbit, cómo vas a encontrar familia con ese aspecto?</p> <p>26</p> <p>00:02:29,263 --> 00:02:31,076</p> <p>El Sr. Wong era un hombre muy interesante.</p> <p>27</p> <p>00:02:31,723 --> 00:02:33,061</p> <p>Además de su amor por los niños</p> <p>28</p> <p>00:02:33,409 --> 00:02:35,260</p> <p>y su preparación en la</p>
--	---

<p>It's a whale, ho!</p> <p>Die, you sonofa!</p> <p>Bingo! Right in the blow hole!</p> <p>Norbit, where you go?</p> <p>Why you run off like little bitch? Se omitió el lenguaje soez en la lengua meta para simplemente decir: corres como una niña, en lugar de una pequeña perra.</p> <p>After Marvin Browning got lost downtown for a couple of weeks, the orphanage started using a buddy system.</p>	<p>cocina china,</p> <p>29</p> <p>00:02:35,928 --> 00:02:38,686</p> <p>era un apasionado de la caza de ballenas.</p> <p>30</p> <p>00:02:39,712 --> 00:02:40,862</p> <p>¡Una ballena!</p> <p>31</p> <p>00:02:44,333 --> 00:02:45,532</p> <p>¡Te llegó la hora!</p> <p>32</p> <p>00:02:47,986 --> 00:02:48,947</p> <p>¡Bingo!</p> <p>33</p> <p>00:02:54,400 --> 00:02:56,893</p> <p>¿Norbit, a dónde vas?</p> <p>Corres como una niña.</p>
--	--

<p>Go, Norbit!</p> <p>My buddy was little Kate.</p> <p>Go, Norbit! Go, Norbit!</p> <p>That's okay. You're doing good.</p> <p>Kate and I were always together.</p>	<p>34</p> <p>00:02:59,287 --> 00:03:01,971</p> <p>Pero en el orfanato, también había mejores amigos.</p> <p>35</p> <p>00:03:05,721 --> 00:03:07,660</p> <p>Mi mejor amiga era la pequeña Kate.</p> <p>36</p> <p>00:03:07,994 --> 00:03:10,365</p> <p>¡Vamos, Norbit!</p> <p>¡Vamos, Norbit!</p> <p>37</p> <p>00:03:13,866 -->00:03:16,070</p> <p>No te aflijas.</p>
---	---

<p>Playing checkers...</p> <p>Oh, man.</p> <p>Yes!</p> <p>...watching scary movies.</p> <p>Why, we even pooped together. Se mantuvo el lenguaje soez con una traducción literal en lengua meta, quedando como: hacíamos caca juntos.</p> <p>And then one day, Kate and I decided that we should tie the knot.</p> <p>We got married under the great big oak tree.</p> <p>I now pronounce you my wife.</p>	<p>Lo estás haciendo bien.</p> <p>38</p> <p>00:03:21,136 --> 00:03:22,607</p> <p>Kate y yo siempre andábamos juntos.</p> <p>39</p> <p>00:03:23,460 --> 00:03:24,848</p> <p>Jugábamos ajedrez.</p> <p>40</p> <p>00:03:30,322 --> 00:03:31,946</p> <p>Véamos películas de miedo.</p> <p>41</p> <p>00:03:34,907 --> 00:03:37,281</p> <p>Hasta hacíamos caca juntos.</p> <p>42</p> <p>00:03:39,313 --> 00:03:42,989</p> <p>Y una tarde, Kate y yo decidimos sellar nuestra unión.</p>
--	---

<p>And I pronounce you my husband.</p> <p>It's watermelon.</p> <p>Yours is green apple.</p> <p>I think it's time for us to kiss now.</p> <p>And we lived happily ever after</p>	<p>43</p> <p>00:03:43,539 --> 00:03:46,216</p> <p>Nos casamos bajo</p> <p>el gran roble.</p> <p>44</p> <p>00:03:46,740 -->00:03:48,232</p> <p>Te declaro mi esposa.</p> <p>45</p> <p>00:03:51,134 --> 00:03:53,297</p> <p>Y yo te declaro mi esposo.</p> <p>46</p> <p>00:03:54,831 --> 00:03:55,735</p> <p>Es de melón.</p> <p>47</p> <p>00:03:56,724 --> 00:03:58,149</p> <p>El tuyo es de manzana.</p> <p>48</p> <p>00:04:01,741 --> 00:04:03,860</p>
---	---

for about two weeks	Creo que ahora
	debemos besarnos.
	49
until she got adopted.	00:04:10,967 --> 00:04:12,596
Bye, Norbit.	Y vivimos felices...
	50
I didn't do too much bike riding after that.	00:04:14,992 --> 00:04:16,219
	...alrededor de dos semanas.
	51
When Kate left, there was an	00:04:17,350 --> 00:04:19,008
odd number of kids at the orphanage,	Quando la adoptaron.
	52
	00:04:25,824 --> 00:04:27,574
	Después de eso, no volví
so I was buddyless for a while.	a montar bicicleta.
	53
	00:04:31,436 --> 00:04:33,576
And sometimes I'd get a little sad,	Quando Kate se fue,
	quedaron otros niños,

<p>but I never lost hope.</p> <p>I knew that someday I'd find another somebody to share my life with.</p> <p>All I had to do was just be patient.</p> <p>What'd you do that for?</p> <p>Because we felt like it.</p> <p>What are you gonna do about it?</p> <p>What are you gonna do about it?</p> <p>Loser.</p>	<p>54</p> <p>00:04:34,675 --> 00:04:36,366</p> <p>y anduve con ellos un tiempo.</p> <p>55</p> <p>00:04:37,573 --> 00:04:40,555</p> <p>A veces me ponía</p> <p>un poco triste.</p> <p>56</p> <p>00:04:46,662 -->00:04:47,920</p> <p>Pero nunca perdí la esperanza.</p> <p>57</p> <p>00:04:48,514 --> 00:04:51,917</p> <p>Sabía que algún día encontraría</p> <p>a alguien que me alegrara la vida.</p> <p>58</p> <p>00:04:52,883 --> 00:04:55,413</p> <p>Sólo tenía que</p> <p>ser paciente.</p>
--	--

	59
Stop it. Leave him alone.	00:04:59,455 --> 00:05:01,778
Says who?	-¿Por qué hicieron eso?
Says who?	-Porque nos dio la gana.
	60
Who are you?	00:05:02,382 --> 00:05:03,504
Rasputia. What's your name?	¿Qué vas a hacer al respecto?
	61
Norbit.	00:05:16,656 --> 00:05:19,290
	-Déjenlo en paz.
	-¿Porque lo dice quién?
	62
Norbit? That's a stupid name.	00:05:22,881 --> 00:05:26,223
	-¿Quién eres?
	-Rasputia. ¿Cómo te llamas?
	63
Why'd you beat those boys up?	00:05:27,035 --> 00:05:27,963
To protect you.	Norbit.
	64

<p>You got a girlfriend, Nesbit? El juego de palabras no fue realizado en el texto meta.</p> <p>Norbit.</p> <p>No.</p> <p>Well, you do now.</p> <p>Get your ass up and hold my hand. Nuevamente se hizo una traducción literal para decir: levanta tu trasero. Conservando el lenguaje soez</p> <p>Okay.</p> <p>How you doing?</p> <p>Everything changed</p>	<p>00:05:28,645 --> 00:05:31,174</p> <p>¿Norbit? Qué nombre tan estúpido.</p> <p>65</p> <p>00:05:32,002 --> 00:05:34,555</p> <p>-¿Por qué los golpeaste?</p> <p>-Para protegerte.</p> <p>66</p> <p>00:05:35,301 --> 00:05:37,188</p> <p>¿Tienes alguna chica...?</p> <p>67</p> <p>00:05:37,694 --> 00:05:40,209</p> <p>Norbit.</p> <p>No.</p> <p>68</p> <p>00:05:41,071 --> 00:05:42,357</p> <p>Pues ya tienes una.</p> <p>69</p> <p>00:05:42,761 --> 00:05:44,593</p>
--	--

once I had Rasputia as my girlfriend.	Levanta el trasero
	y dame la mano.
We took care of each other,	70
	00:05:45,547 --> 00:05:46,572
	OK.
and the other kids started to respect me.	71
	00:05:49,605 --> 00:05:52,306
	Todo cambió con la
	llegada de mi novia.
I'll take...	72
	00:05:54,337 --> 00:05:55,684
	Cuidábamos el uno del otro.
Norbit.	73
Come on.	00:05:58,258 --> 00:05:59,775
	Y los otros chicos
	comenzaron a respetarme.
And because of Rasputia,	74
for the first time in my life,	00:06:00,213 --> 00:06:01,625
	A ver...

<p>I had a real family.</p>	<p>75</p> <p>00:06:10,026 --> 00:06:10,877</p> <p>Norbit.</p>
<p>Rasputia had three brothers.</p>	<p>76</p> <p>00:06:13,162 --> 00:06:16,162</p> <p>Y gracias a Rasputia,</p> <p>por primera vez en mi vida,</p>
<p>Big Black Jack. He was the oldest.</p>	<p>77</p>
<p>Leg. No se realizó adaptación alguna y se acortó el nombre de Big Black Jack, dejándolo sólo como "Big Jack"</p>	<p>00:06:17,039 --> 00:06:19,526</p> <p>tuve una familia de verdad.</p>
<p>Then, there was Blue. Traducción literal de Blue a Azul para el sobrenombre</p>	<p>78</p> <p>00:06:20,264 --> 00:06:21,752</p> <p>Rasputia tenía tres hermanos.</p>
<p>Breasts. Omitieron a traducir "pechugas" en la comida</p>	<p>79</p> <p>00:06:22,537 --> 00:06:24,908</p> <p>Big Jack,</p> <p>el mayor.</p>
<p>And Earl. He was the baby.</p>	<p>80</p>

<p>Wing.</p> <p>They sure loved their little sister,</p> <p>and so they treated me</p> <p>like one of their own.</p> <p>Here you go, Norbit.</p> <p>Saved the best piece for you.</p> <p>What's that?</p>	<p>00:06:25,468 --> 00:06:26,514</p> <p>A comer.</p> <p>81</p> <p>00:06:28,916 --> 00:06:30,351</p> <p>Le seguía Blue.</p> <p>82</p> <p>00:06:31,765 --> 00:06:32,871</p> <p>Para ti.</p> <p>83</p> <p>00:06:34,444 --> 00:06:36,587</p> <p>Y Earl.</p> <p>Era el más chico.</p> <p>84</p> <p>00:06:37,412 --> 00:06:38,439</p> <p>Ala.</p> <p>85</p> <p>00:06:39,530 --> 00:06:41,367</p> <p>Los tres adoraban</p> <p>a su hermanita.</p>
---	--

<p>Turkey ass. Eat up, sucker. Se empleó la traducción literal a "trasero de pavo" pero se omitió el uso del lenguaje soez para "sucker" por lo tanto fue ausente.</p> <p>Bon appetitty.</p> <p>Bon appetitty. Se hizo un ligero cambio a: Bon apeteite.</p> <p>The Latimores had a reputation for being the meanest, nastiest people in town,</p> <p>but that's just because folks didn't know them.</p> <p>They were actually very nice, hardworking people.</p>	<p>86</p> <p>00:06:42,274 --> 00:06:44,236</p> <p>Y me trataban como si fuera de la familia.</p> <p>87</p> <p>00:06:44,609 --> 00:06:46,345</p> <p>Aquí tienes, Norbit.</p> <p>Te guardé lo mejor.</p> <p>88</p> <p>00:06:47,199 -->00:06:49,659</p> <p>-¿Qué es eso?</p> <p>-Trasero de pavo.</p> <p>89</p> <p>00:06:50,269 --> 00:06:51,302</p> <p>Que te aproveche.</p> <p>90</p> <p>00:06:53,580 --> 00:06:54,541</p> <p>Bon apeteite.</p>
---	--

<p>They ran the local construction company,</p> <p>and recently, responding to the needs of the community...</p> <p>Yo, Morris.</p> <p>...had opened a little security business. It was a surprisingly popular service among the local vendors. Hey, you don't shake me down.</p> <p>I'm Italian. I shake you down.</p> <p>Is that right?</p> <p>Yes.</p>	<p>91</p> <p>00:06:58,717 --> 00:07:02,201</p> <p>Tenían fama de ser</p> <p>lo peor de la ciudad.</p> <p>92</p> <p>00:07:03,223 -->00:07:05,005</p> <p>Pero eso era porque</p> <p>nadie los conocía.</p> <p>93</p> <p>00:07:05,832 --> 00:07:08,582</p> <p>En realidad eran gente</p> <p>simpática y trabajadora.</p> <p>94</p> <p>00:07:09,574 --> 00:07:11,199</p> <p>Tenían una constructora.</p> <p>95</p> <p>00:07:12,475 --> 00:07:17,113</p> <p>Y tenían un negocio</p> <p>de aseguramiento de la comunidad.</p>
---	--

<p>Get his ass in here. Lenguaje soez omitido en el texto meta.</p> <p>I'm in.</p> <p>As time passed,</p> <p>Rasputia and I got closer and closer,</p> <p>in high school and as adults.</p> <p>I started working as a bookkeeper in her family's business.</p>	<p>96</p> <p>00:07:19,672 --> 00:07:22,416</p> <p>Ofrecían sus servicios con gusto.</p> <p>97</p> <p>00:07:23,223 --> 00:07:24,616</p> <p>No saben con quién</p> <p>se están metiendo.</p> <p>98</p> <p>00:07:24,955 --> 00:07:26,396</p> <p>Soy italiano.</p> <p>99</p> <p>00:07:26,821 --> 00:07:28,205</p> <p>-¿Ah, sí?</p> <p>-Sí.</p> <p>100</p> <p>00:07:28,554 --> 00:07:29,617</p> <p>Zambúllanlo.</p> <p>101</p>
---	--

<p>I'm expecting</p> <p>some important calls today, Norbit,</p> <p>so when you answer the phone, try and sound white.</p> <p>So when you answer the phone, try and sound white. En su traducción al español, se evitó utilizar la referencia en el texto meta, limitándose solamente a decir que debía estar atento al teléfono y sonar natural.</p> <p>It was like everything was</p> <p>finally coming together.</p> <p>Yes.</p> <p>Of course,</p> <p>it was only natural that Rasputia and</p> <p>I would take the next step in our relationship.</p> <p>I now pronounce you man and wife.</p>	<p>00:07:37,927 --> 00:07:39,065</p> <p>Está bien, accedo.</p> <p>102</p> <p>00:07:40,138 --> 00:07:41,029</p> <p>Con el pasar del tiempo,</p> <p>103</p> <p>00:07:41,492 --> 00:07:44,581</p> <p>Rasputia y yo cada vez</p> <p>nos acercábamos más.</p> <p>104</p> <p>00:07:45,808 --> 00:07:47,174</p> <p>En la secundaria,</p> <p>105</p> <p>00:07:51,423 --> 00:07:54,003</p> <p>comencé a trabajar</p> <p>en el negocio familiar.</p> <p>106</p> <p>00:07:55,438 --> 00:07:57,804</p> <p>Hoy estoy esperando una</p>
--	---

<p>You may kiss the bride.</p> <p>Open your mouth.</p> <p>Go, Rasputia!</p> <p>It was a storybook wedding,</p> <p>the beginning of a brandnew chapter.</p>	<p>llamada importante, Norbit.</p> <p>107</p> <p>00:07:58,563 --> 00:08:00,421</p> <p>Así que estate</p> <p>atento al teléfono.</p> <p>108</p> <p>00:08:01,201 --> 00:08:03,510</p> <p>Era como si al fin,</p> <p>todo estuviese cobrando sentido.</p> <p>109</p> <p>00:08:05,427 --> 00:08:08,604</p> <p>Era natural que Rasputia y yo</p> <p>110</p> <p>00:08:08,949 --> 00:08:11,063</p> <p>diéramos un paso de avance</p> <p>en nuestra relación.</p> <p>111</p> <p>00:08:11,765 --> 00:08:14,593</p> <p>Los declaro marido y mujer.</p>
--	---

<p>I knew I would never be lonely again.</p> <p>I had found my place in the world.</p> <p>Poor Norbit. Man.</p> <p>Back when I was in the game,</p> <p>I used to tell my hos, "Hos, ain't no man gonna pay for the cow if he can get the milk for free." You ain't got to worry about this brother buying the milk, 'cause he just bought the whole damn cow.</p> <p>That's a special cow, too. Se cambió y omitió el mensaje casi en su totalidad, destacando en la traducción al español que simplemente se preocupaban por el hombre casado con una vaca, y que era una vaca especial por los hermanos que la vaca (mujer) tiene.</p> <p>That must be where buttermilk come from.</p> <p>Sing that shit, girl.</p> <p>Them are not dimples.</p>	<p>112</p> <p>00:08:17,347 --> 00:08:18,564</p> <p>Puede besar a la novia.</p> <p>113</p> <p>00:08:44,365 --> 00:08:45,417</p> <p>¡Abre la boca!</p> <p>114</p> <p>00:08:49,983 --> 00:08:50,953</p> <p>¡Vamos, Rasputia!</p> <p>115</p> <p>00:08:57,808 --> 00:08:59,310</p> <p>Fue una boda magnífica.</p> <p>116</p> <p>00:09:00,845 --> 00:09:02,862</p> <p>El comienzo de un nuevo capítulo.</p> <p>117</p> <p>00:09:04,765 --> 00:09:06,487</p>
---	---

<p>They are potholes in her ass.</p> <p>Look like an Escalade Nuevamente se omitió gran parte del mensaje limitándolo en español como "mira ese trasero gordo"</p> <p>in a wedding dress.</p> <p>It a horror show.</p> <p>Norbit. What a woman you got.</p> <p>Hi, fellows.</p> <p>We're all jealous, right, boys?</p> <p>Oh, yeah. Way jealous.</p> <p>Wish I had one like that.</p> <p>Norbit, let me talk to you for a second.</p> <p>Look, just so we clear.</p> <p>If you ever hurt my sister in any way,</p> <p>make her cry,</p>	<p>Nunca más me sentiría solo.</p> <p>118</p> <p>00:09:07,387 -->00:09:09,567</p> <p>Había encontrado mi lugar en el mundo.</p> <p>119</p> <p>00:09:21,812 --> 00:09:26,600</p> <p>Me preocupa este hermano.</p> <p>Casado con una vaca.</p> <p>120</p> <p>00:09:27,538 --> 00:09:30,525</p> <p>Pero es una vaca especial.</p> <p>Con los hermanos que tiene.</p> <p>121</p> <p>00:09:32,623 --> 00:09:34,669</p> <p>Mira ese trasero gordo.</p>
--	---

<p>even make her sad one time,</p> <p>I'm coming at you</p> <p>with razor blades and lemon juice.</p> <p>You hear me?</p> <p>Yes.</p> <p>I'm talking pain, boy.</p> <p>Searing, mindnumbing pain.</p> <p>I understand.</p>	<p>122</p> <p>00:09:35,565 --> 00:09:37,468</p> <p>Deben ser los aros</p> <p>del traje de novia.</p> <p>123</p> <p>00:09:44,696 --> 00:09:47,634</p> <p>Norbit, qué clase</p> <p>de mujer tienes.</p> <p>124</p> <p>00:09:58,722 --> 00:09:59,911</p> <p>Te advierto algo.</p> <p>125</p> <p>00:10:01,455 --> 00:10:03,365</p> <p>Si alguna vez le</p>
--	--

<p>You understand me?</p>	<p>haces daño a mi hermana,</p> <p>126</p> <p>00:10:03,795 --> 00:10:06,161</p>
<p>Yes, yes, yes.</p>	<p>sea como sea,</p> <p>la haces llorar,</p>
<p>All right.</p>	<p>127</p>
<p>Welcome to the family.</p>	<p>00:10:07,611 --> 00:10:09,891</p>
<p>Thank you.</p>	<p>aunque sea entristecerla,</p> <p>una sola vez,</p>
<p>Somebody is take</p> <p>a big hunk out of my cake!</p>	<p>128</p> <p>00:10:11,203 --> 00:10:14,352</p> <p>iré tras de ti con cuchillas</p> <p>y sumo de limón.</p>
<p>What y'all looking at?</p>	<p>129</p>
<p>I ain't had no cake.</p>	<p>00:10:15,531 --> 00:10:16,884</p> <p>-¿Me oyes?</p> <p>-Sí.</p>
<p>You better mind your damn business.</p>	<p>130</p> <p>00:10:17,586 --> 00:10:22,126</p>

<p>Hey, hey! Everyone!</p> <p>I am Mr. Wong.</p> <p>I am best man in wedding.</p> <p>I feel it my place to say something,</p> <p>make a toast to bride and groom,</p> <p>tell story about Norbit. I like Norbit father.</p>	<p>Te dolerá, muchacho.</p> <p>¡Te dolerá mucho!</p> <p>131</p> <p>00:10:23,007 --> 00:10:25,412</p> <p>-Entiendo.</p> <p>-¿Me entiendes?</p> <p>132</p> <p>00:10:26,010 --> 00:10:27,134</p> <p>¡Sí, sí, sí!</p> <p>133</p> <p>00:10:29,357 --> 00:10:31,745</p> <p>-Bienvenido a la familia.</p> <p>-Gracias.</p> <p>134</p> <p>00:10:34,943 --> 00:10:38,594</p> <p>¡Oigan, alguien se robó</p> <p>en trozo de pastel!</p> <p>135</p> <p>00:10:44,322 --> 00:10:45,734</p>
---	--

<p>I raise Norbit. He like my own child.</p> <p>And I want to say that</p> <p>I very, very confused, Norbit,</p> <p>that you... You marry Latimore.</p> <p>I don't understand it, because</p> <p>when you was a little boy, you say,</p> <p>"One day I find the girl of my dreams."</p> <p>And then you marry a gorilla. Hubo traducción literal al español en el lenguaje soez. "y ahora te casas con una gorila"</p> <p>I joke, I joke, I joke.</p> <p>Why you not know joke</p>	<p>¿Qué miran?</p> <p>Yo no fui.</p> <p>136</p> <p>00:10:47,282 --> 00:10:48,941</p> <p>Ocúpense de lo suyo.</p> <p>137</p> <p>00:10:58,609 --> 00:11:00,511</p> <p>Escuchen todos.</p> <p>Soy el Sr. Wong.</p> <p>138</p> <p>00:11:01,523 --> 00:11:03,245</p> <p>Y siento que es mi deber</p> <p>decir algo...</p> <p>139</p> <p>00:11:05,566 --> 00:11:07,345</p> <p>Proponer un brindis</p> <p>por los novios.</p> <p>140</p>
---	---

when you hear joke?	00:11:08,082 --> 00:11:10,233
	Hacer un cuento de Norbit.
Why you wanna make fight at wedding?	Soy como su padre.
Cool off, before I have to	141
	00:11:11,014 --> 00:11:12,913
bust somebody ass in here. Okay. Ausencia de lenguaje soez para utilizar en su vez "?¿Qué voy a decir cuando me pregunten?"	Fui el que lo crié.
	Es como mi hijo.
	142
	00:11:13,735 --> 00:11:16,813
When Norbit just little boy,	Y quiero decir que estoy
he like to always run all over place naked.	muy confundido, Norbit...
	143
	00:11:19,753 --> 00:11:22,624
Always naked.	Cuando eras un niño decías:
	144
	00:11:23,037 --> 00:11:24,875
And Norbit, when he was just little boy,	"Algún día encontraré a
had a peepee the size	la chica de mis sueños."
	145

<p>of an egg roll. Se respetó el mensaje con su lenguaje soez y se realizó una traducción literal. "Cuando Norbit era un niño, tenía el pipi del tamaño de un rollito primavera"</p> <p>You know, Norbit.</p> <p>That's true.</p> <p>And one day, down by creek,</p> <p>Norbit run around naked</p> <p>and poisonous snake jump up</p> <p>and bite Norbit right on ass.</p> <p>Page 7/55</p> <p>Very close to hole. Se respetó también el mensaje utilizando el mismo lenguaje en su traducción al español.</p> <p>Norbit pass out. I think Norbit is dead.</p>	<p>00:11:25,463 --> 00:11:28,626</p> <p>Y ahora te casas</p> <p>con una gorila.</p> <p>146</p> <p>00:11:32,601 --> 00:11:33,808</p> <p>¿Para qué te levantas?</p> <p>147</p> <p>00:11:34,373 --> 00:11:35,635</p> <p>¿Quieres pelear</p> <p>en la boda?</p> <p>148</p> <p>00:11:37,171 --> 00:11:39,848</p> <p>¿Qué voy a decir</p> <p>cuando me pregunten?</p> <p>149</p> <p>00:11:42,304 --> 00:11:47,688</p> <p>Cuando Norbit era niño,</p> <p>corría por ahí desnudo.</p> <p>150</p>
---	---

<p>I go to check the boy pulse.</p> <p>He still alive.</p> <p>He still alive!</p> <p>"Okay," I say,</p> <p>"I must do something to save child."</p> <p>So, I start to think,</p> <p>"Do I suck poison out of Norbit's ass or do I let him die?"</p> <p>I do the most responsible thing.</p> <p>I say, "Hell to the no!"</p>	<p>00:11:48,590 --> 00:11:49,747</p> <p>Siempre desnudo.</p> <p>151</p> <p>00:11:50,442 --> 00:11:53,045</p> <p>Y cuando era niño, tenía</p> <p>el pipi del tamaño</p> <p>152</p> <p>00:11:53,425 --> 00:11:54,425</p> <p>de un rollito de primavera.</p> <p>153</p> <p>00:11:56,366 --> 00:11:58,744</p> <p>-Dilo tú, Norbit.</p> <p>-Es verdad.</p> <p>154</p> <p>00:11:59,321 --> 00:12:02,654</p> <p>Y un día, mientras</p> <p>corría desnudo,</p> <p>155</p> <p>00:12:03,180 --> 00:12:06,492</p>
---	--

<p>"Norbit is out of here,</p> <p>"because it is long time in hell</p> <p>"before Wong suck poison</p> <p>out of another man's ass." Hubo omisión con parte del mensaje pero el resto tuvo como traducción aquí, y respetando el lenguaje soez utilizado: No puedo tener a un niño con el trasero envenenado"</p> <p>But strange, mystical thing</p> <p>happen, Norbit.</p> <p>Even though poison is in Norbit,</p> <p>he not die.</p> <p>Norbit get stronger and stronger.</p>	<p>una serpiente venenosa</p> <p>le mordió el trasero.</p> <p>156</p> <p>00:12:08,824 --> 00:12:10,273</p> <p>Casi en el mismo hueco.</p> <p>157</p> <p>00:12:12,757 --> 00:12:15,821</p> <p>Norbit se desmayó.</p> <p>Creí que estaba muerto.</p> <p>158</p> <p>00:12:16,165 --> 00:12:18,077</p> <p>Pero cuando le tomé el pulso,</p> <p>todavía estaba vivo.</p> <p>159</p> <p>00:12:18,463 --> 00:12:19,449</p> <p>¡Estaba vivo!</p> <p>160</p> <p>00:12:20,201 --> 00:12:21,695</p> <p>Me dije:</p>
--	---

<p>I wish you much happiness and peace and love,</p> <p>and lots of bananas for your new gorilla. I only kidding.</p> <p>To Norbit and Rasputia. Norbit, you know</p> <p>what would be so romantic?</p> <p>If you'd carry me over the threshold like a little chocolate drop.</p> <p>Otra vez se omite mayor parte del guión, se redujo el mensaje y los chistes empelados en el. En su vez sólo dijeron "les deseo felicidad y paz y amor al lado de su gorila" y en las líneas de Rasputia se limitaron a decir que sería romántico si entraran cargándola a ella. Be delicate, now.</p> <p>Put your back into it.</p> <p>Come on, now. Be a man.</p> <p>You ain't no man.</p> <p>Pathetic.</p>	<p>166</p> <p>00:12:52,011 --> 00:12:54,208</p> <p>Y entonces, sucedió</p> <p>algo extraño con Norbit.</p> <p>167</p> <p>00:12:55,154 --> 00:12:57,678</p> <p>Aunque estaba envenenado,</p> <p>no murió.</p> <p>168</p> <p>00:12:58,520 --> 00:12:59,959</p> <p>Sino que se hizo más fuerte.</p> <p>169</p> <p>00:13:02,098 --> 00:13:04,246</p> <p>Por eso sé que en lo</p> <p>más profundo de ti,</p> <p>170</p> <p>00:13:04,672 --> 00:13:07,561</p> <p>Norbit, eres muy fuerte.</p> <p>Fuerte como un guerrero.</p>
---	--

Rasputia, I know we're both nervous because we've never done this before, but	171 00:13:08,924 -->00:13:11,537
we can take our time, darling. In sweet time.	Por eso digo que eres capaz de sobrevivir a cualquier cosa.
Page 8/55	172 00:13:12,526 --> 00:13:13,513
Rasputia was so full of love.	Hasta a...
Merry Christmas!	173 00:13:16,077 --> 00:13:17,984
Ho, ho, ho!	Así que digo a todos, a Norbit,
It was a love that sustained us	174 00:13:18,880 --> 00:13:21,527
through the years.	que les deseo felicidad y paz...
Halt!	175 00:13:22,135 --> 00:13:26,857
And it's still going strong.	y amor al lado
Happy Presidents' Day!	de su gorila.

<p>God bless America.</p> <p>And so,</p> <p>we began our life together,</p> <p>like any other happily married couple.</p> <p>Morning, Rasputia.</p> <p>"Morning, Rasputia," my ass. Se respetó el lenguaje soez con su traducción literal a : mi trasero.</p> <p>I tell you what. You better do something about that goddamn dog,</p> <p>because I ain't gonna be</p>	<p>176</p> <p>00:13:28,809 --> 00:13:30,882</p> <p>¡Por Norbit y Rasputia!</p> <p>177</p> <p>00:13:33,256 --> 00:13:36,727</p> <p>Norbit, qué romántico sería si me entraras cargada.</p> <p>178</p> <p>00:13:43,669 --> 00:13:44,672</p> <p>Con delicadeza, hombre.</p> <p>179</p> <p>00:13:51,938 --> 00:13:52,974</p> <p>¡Vamos, sé un hombre!</p> <p>180</p> <p>00:14:00,994 --> 00:14:04,318</p> <p>Rasputia, sé que ninguno de los dos ha hecho esto antes.</p> <p>181</p>
--	---

getting terrorized by no dog on my own property.	00:14:04,950 --> 00:14:06,604
I'm sick of it! I'm gonna go out	Así que podemos tomarnos
and purchase me a pellet rifle!	nuestro tiempo, cariño.
And then I'm gonna give him something to bark about when I	182
start popping pellets	00:14:14,773 --> 00:14:17,322
in his little bug-eyed bastard's ass. El mensaje cambió un poco	Rasputia estaba
pero el lenguaje soez permaneció. Su traducción al español fue de: le partire	tan llena de amor...
el trasero. En lugar de: comenzaré a balear el pequeño trasero de ese	183
bastardo de ojos saltones.	00:14:20,860 --> 00:14:21,982
Messing around with you,	¡Feliz Navidad!
now I'm gonna be late for dance class.	184
God damn it, Norbit.	00:14:38,888 --> 00:14:40,866
How many times I got to tell you,	¡Feliz cumpleaños!
when you drive my car, don't adjust my seat!	185
when you drive my car, don't adjust my seat!	00:14:42,886 --> 00:14:44,923
when you drive my car, don't adjust my seat!	¡Dios bendiga
when you drive my car, don't adjust my seat!	a América!
when you drive my car, don't adjust my seat!	186
when you drive my car, don't adjust my seat!	00:14:46,035 --> 00:14:46,600

<p>I haven't touched your seat.</p> <p>Then why is it up so damn far?</p> <p>It looks like it's back</p> <p>as far as it goes, Rasputia.</p> <p>No, you moved it. I can tell, 'cause look, when I inhale, my titty make the horn honk. Lenguaje soez respetándose, cambiando un poco la traducción a: las tetas me chocan con la bocina.</p> <p>Listen. You see that?</p> <p>That ain't right.</p>	<p>Hoy</p> <p>187</p> <p>00:14:46,952 --> 00:14:48,379</p> <p>Y así comenzamos nuestra</p> <p>vida juntos</p> <p>188</p> <p>00:14:49,141 --> 00:14:51,107</p> <p>como cualquier otra pareja</p> <p>de casados felices.</p> <p>189</p> <p>00:14:51,626 --> 00:14:54,453</p> <p>-Buenos días, Rasputia.</p> <p>-Buenos días, mi trasero.</p> <p>190</p> <p>00:14:55,189 --> 00:14:56,591</p> <p>Ese perro está insoportable.</p> <p>191</p> <p>00:14:57,431 --> 00:14:59,234</p> <p>Un día, me hará</p>
--	--

<p>I hear it. That scientifically prove</p> <p>that you was adjusting my seat.</p> <p>That's not science.</p> <p>It is. Now just let it go.</p> <p>It's not science.</p> <p>I said let it go.</p> <p>I'm just...</p> <p>I said it was science, God damn it.</p> <p>Why you think I want to sell Golden Wonton Restaurant?</p> <p>I got a good business. La traducción al español omite el nombre del lugar o confunde totalmente el tipo de lugar que es, ya que en español hablan del orfanato mientras que en inglés, se refiere a un restaurant.</p>	<p>perder la paciencia.</p> <p>192</p> <p>00:14:59,666 --> 00:15:01,786</p> <p>Y entonces, le</p> <p>partiré el trasero.</p> <p>193</p> <p>00:15:09,005 --> 00:15:10,165</p> <p>Vamos, estamos retrasados.</p> <p>194</p> <p>00:15:17,916 --> 00:15:18,659</p> <p>¡Maldita sea!</p> <p>195</p> <p>00:15:19,015 --> 00:15:20,075</p> <p>¿Cuántas veces</p> <p>tengo que decirte</p> <p>196</p>
--	---

<p>It practically run itself.</p> <p>I make a lot of money here.</p> <p>Every man got a price.</p> <p>We think this might be yours.</p> <p>And here is my counteroffer.</p> <p>Excuse me.</p>	<p>00:15:20,384 --> 00:15:21,586</p> <p>que cuando tomes mi auto,</p> <p>no me ajustes el asiento?</p> <p>197</p> <p>00:15:22,138 --> 00:15:24,308</p> <p>-No toqué tu asiento.</p> <p>-¿Entonces por qué está tan estrecho?</p> <p>198</p> <p>00:15:25,727 --> 00:15:28,282</p> <p>Yo creo que está en</p> <p>su lugar, Rasputia.</p> <p>199</p> <p>00:15:28,902 --> 00:15:31,902</p> <p>No me digas que está en su lugar.</p> <p>Las tetas me chocan con la bocina.</p> <p>200</p> <p>00:15:33,515 --> 00:15:34,305</p> <p>¿Ves eso?</p>
---	---

<p>All right, it's go time.</p> <p>I not like rest of town people.</p> <p>I not intimidated by Latimore.</p> <p>You wrong, Wong. Relax, man.</p> <p>Be cool with that thing, Mr. Wong.</p> <p>Ling Ling, get my pistol!</p> <p>That dude is crazy.</p> <p>Let's get the hell out of here!</p> <p>I never sell to Latimore! Ever! Ever!</p> <p>All right! Y'all ready, class?</p>	<p>201</p> <p>00:15:36,365 --> 00:15:37,264</p> <p>Eso no está bien.</p> <p>202</p> <p>00:15:38,861 --> 00:15:41,102</p> <p>Esa es la prueba científica de</p> <p>que ajustaste mi asiento.</p> <p>203</p> <p>00:15:42,040 -->00:15:44,048</p> <p>-No es una ciencia.</p> <p>-Pero lo ajustaste.</p> <p>204</p> <p>00:15:44,511 --> 00:15:45,882</p> <p>-No es una ciencia.</p> <p>-Pero lo ajustaste.</p> <p>205</p> <p>00:15:53,863 --> 00:15:58,207</p> <p>¿Qué les hace pensar</p>
--	---

Are y'all ready?	que les venderé mi orfanato?
We gonna perforate!	
We gonna penetrate!	206
We gonna percolate!	00:15:58,972 --> 00:16:01,122
We gonna palpitate!	Es un buen negocio. Prácticamente se administra solo.
All because we wanna master the bate, the art of powertap the fat. Come on, and powertap the fat.	207
Take that, powertap the fat.	00:16:01,452 --> 00:16:02,254
Hey, you get your skinny ass	Me da mucho dinero.
out of my way.	208
One, two, three, four.	00:16:02,954 --> 00:16:04,372
I stepped in poo, better wipe it off.	Todo hombre tiene un precio.
One, two, three, four.	209
One, two, three, four.	00:16:06,248 --> 00:16:08,253
I stepped in poo, better wipe it off.	Creemos que este podría ser el suyo.
One, two, three, four.	210
One, two, three, four.	00:16:23,437 --> 00:16:27,088
I stepped in poo, better wipe it off.	Y esta es mi

<p>One, two, three, four.</p> <p>Ride the horse. Ride the horse!</p> <p>Keep bucking, y'all!</p> <p>Keep bucking! And slide!</p> <p>Click clackety clack! Come on, slide!</p> <p>Click clackety clack! Just slide!</p> <p>Todo lo marcado anteriormente fue en su mayoría, omitido. Lo que parece casi un juego de palabras, su traducción sólo dejó el conteo de números y los mensajes de hacerse a un lado. Por lo tanto el juego de palabras fue evitado.</p> <p>Page 10/55</p> <p>Here come the cops.</p> <p>Here come the cops.</p>	<p>contra oferta.</p> <p>211</p> <p>00:16:34,355 --> 00:16:35,507</p> <p>Con permiso.</p> <p>212</p> <p>00:16:41,247 --> 00:16:42,812</p> <p>No soy como el resto de las personas de esta ciudad.</p> <p>213</p> <p>00:16:43,754 --> 00:16:44,990</p> <p>No me dejo intimidar.</p> <p>214</p> <p>00:16:46,921 --> 00:16:49,111</p> <p>Cuidado con eso, Sr. Wong.</p> <p>215</p> <p>00:16:55,737 --> 00:16:57,041</p> <p>¡Fuera!</p> <p>216</p>
---	---

<p>They take me to jail.</p> <p>They take me to jail.</p> <p>Riverdance. Come on, white people.</p> <p>Riverdance. Come on, white people.</p> <p>Riverdance. Come on.</p> <p>Now, pump, pump, pump, pump,</p> <p>pump me up.Pump, pump, pump, pump,</p> <p>pump me down.</p> <p>And one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve. And stretch it out. No hay traducción de estas líneas.</p> <p>Work your whole bicuspid area,</p> <p>your whole bilaterals and bisexuals.</p> <p>Very good.</p> <p>Excuse me, Buster?</p> <p>I think I need</p> <p>a little adjustment over here.</p> <p>Look at you,</p> <p>looking like the Great Pumpkin, girl.</p> <p>Trick or treat. What's going on?</p>	<p>00:17:12,239 --> 00:17:14,522</p> <p>Tienen que dominar su cuerpo.</p> <p>217</p> <p>00:17:20,831 --> 00:17:21,895</p> <p>¡Hazte a un lado!</p> <p>218</p> <p>00:17:24,617 --> 00:17:25,782</p> <p>Uno, dos, tres, cuatro.</p>
--	--

Well, see, I was born with a trick hip and it made me real bendy.	219
See, I'm just like licorice. Look.	00:17:26,162 --> 00:17:27,428
Goddamn, girl,	Uno, dos, tres, cuatro.
that look like the harvest moon.	
Turn a brother to a werewolf.	220
You just need to stop.	00:17:27,814 --> 00:17:30,978
You know what?	¡Vamos otra vez!
	Uno, dos, tres, cuatro.
Do you do any private lessons?	
	221
I could do private lessons	00:17:33,563 --> 00:17:34,915
	¡Vamos, muévanse!
if you could do me a little favor.	222
	00:17:40,554 --> 00:17:41,597
	¡Vamos!
	223
What's that?	00:17:59,929 --> 00:18:01,398
	Uno, dos, tres, cuatro.
	224
Just need you talk to your little brothers about funding my little video tape.	00:18:01,790 --> 00:18:03,202

<p>I'm trying to make powertap more international.</p> <p>I'm trying to be like Billy Blanks, but double the money and half the Blank. No se hizo traducción en juego de palabras pero transmitieron el mensaje como "podré multiplicar las ganancias"</p> <p>That's a good idea.</p> <p>Maybe I will, maybe I will.</p> <p>Page 11/55</p> <p>But, first, I got to get that private lesson.</p>	<p>Cinco, seis, siete, ocho.</p> <p>225</p> <p>00:18:03,675 --> 00:18:05,045</p> <p>Nueve, diez, once, doce.</p> <p>226</p> <p>00:18:05,635 --> 00:18:06,978</p> <p>Ahora, estírense.</p> <p>227</p> <p>00:18:11,942 --> 00:18:12,693</p> <p>Muy bien.</p> <p>228</p> <p>00:18:13,083 --> 00:18:15,722</p> <p>Oiga, Buster, creo que necesito un ajuste.</p> <p>229</p> <p>00:18:16,493 --> 00:18:18,854</p> <p>¿Qué puedo hacer por ti?</p> <p>230</p>
---	--

Hey, Pope Sweet Jesus	00:18:37,298 --> 00:18:40,351
and Lord Have Mercy. Los nombres se respetaron y no hubo traducción de ellos.	Bueno, tal vez si me haces un favor.
How you guys doing, fellows?	235 00:18:40,545 --> 00:18:41,649 ¿Y qué favor sería ese?
Business is good.	236 00:18:42,105 --> 00:18:45,238
Business is good.	Quiero que tus hermanos me financien una cinta de video.
It's almost like the good old days.	237 00:18:46,160 --> 00:18:49,307
Yes, indeedy.	Verás, es que quiero ampliar mi mercado.
What do you mean, "the good old days"?	238 00:18:49,789 --> 00:18:51,508
The good old days, man,	Así podré multiplicar las ganancias.
back when we was pimping, Norbit.	
You know.	

<p>You guys are open, right?</p> <p>We always open.</p> <p>Go on and take yourself in there, Norbit.</p> <p>We'll stack that up for you.</p> <p>Moniqua!</p> <p>Yes, Daddy.</p> <p>Can you get King Kong three large buckets, extra sauce? Se omitió la manera de clasificar la comida y su traducción fue de: extra grandes, para referirse al tamaño King Kong.</p> <p>Please don't trim the fat.</p> <p>Yes, Daddy. Please don't trim that fat.</p> <p>She will kill me.</p>	<p>-¿Qué cosa?</p> <p>244</p> <p>00:19:09,084 --> 00:19:10,819</p> <p>Ahí viene Norbit, siempre a la misma hora.</p> <p>245</p> <p>00:19:12,547 --> 00:19:13,993</p> <p>Míralo como camina.</p> <p>246</p> <p>00:19:15,782 --> 00:19:18,043</p> <p>Hola, Pope Sweet Jesus y Lord Have Mercy.</p> <p>247</p> <p>00:19:18,545 --> 00:19:19,656</p> <p>¿Qué hacen?</p> <p>248</p> <p>00:19:20,382 --> 00:19:23,748</p> <p>El negocio anda bien.</p> <p>Casi como en los viejos tiempos.</p>
--	---

<p>Norbit, while I got your attention, can I interest you in some new shoes, maybe a haircut?</p> <p>Page 12/55</p> <p>How about a bath or a sink?</p> <p>Hey, don't tell me</p> <p>you guys bought the bath store, too?</p> <p>It's a perfect fit, man.</p> <p>We used to sell bitches to johns.</p> <p>Now we selling johns to bitches.</p> <p>Beds, bitches, and beyond! El lenguaje soez se deja y la traducción fue literal. "Antes vendíamos a las putas y la comida"</p> <p>Sound like money to me.</p>	<p>249</p> <p>00:19:24,116 --> 00:19:26,807</p> <p>-¿Cómo que en los viejos tiempos?</p> <p>-Los viejos tiempos.</p> <p>250</p> <p>00:19:27,223 --> 00:19:29,517</p> <p>-Cuando éramos chulos.</p> <p>-Ya sabes.</p> <p>251</p> <p>00:19:30,063 --> 00:19:33,108</p> <p>-¿Ustedes eran chulos?</p> <p>-No, somos chulos.</p> <p>252</p> <p>00:19:33,684 --> 00:19:34,776</p> <p>Chulo una vez,</p> <p>siempre chulo.</p> <p>253</p>
--	---

<p>No, thanks, guys.</p> <p>I got to go do a puppet show</p> <p>for the kids at the orphanage.</p> <p>At the orphanage? That's a nice thing you do</p> <p>for them little kids over there.</p> <p>Why don't you take</p> <p>these little tater puffs</p> <p>over there to them little children?</p> <p>Oh, that's great, guys. That's sweet. Wait, my puppets!</p> <p>I forgot my puppets! I got to go.</p> <p>I got to go, guys.</p>	<p>00:19:35,155 --> 00:19:36,255</p> <p>-Siempre.</p> <p>-Ese es nuestro juego.</p> <p>254</p> <p>00:19:36,530 --> 00:19:37,459</p> <p>Toda la vida.</p> <p>255</p> <p>00:19:37,851 --> 00:19:39,569</p> <p>Rasputia me mandó a</p> <p>buscarle lo de siempre.</p> <p>256</p> <p>00:19:39,692 --> 00:19:41,215</p> <p>-¿Están abiertos?</p> <p>-Siempre estamos abiertos.</p> <p>257</p> <p>00:19:41,566 --> 00:19:43,924</p> <p>Ve y pide lo que quieras.</p> <p>Va por nuestra cuenta.</p> <p>258</p>
---	--

<p>Where's his puppets?</p> <p>He ain't got no puppets.</p> <p>What's Rasputia doing home so early?</p> <p>'Sputia?</p> <p>Oh, yeah, girl.</p> <p>Come on, girl, that's sweet chocolate!</p> <p>Okay, you in trouble, now.</p> <p>You in trouble. You in trouble, now.</p>	<p>00:19:47,615 --> 00:19:49,019</p> <p>-Anica.</p> <p>-Sí, papi.</p> <p>259</p> <p>00:19:49,343 --> 00:19:52,778</p> <p>Preparar tres extra</p> <p>grandes con extra salsa.</p> <p>260</p> <p>00:19:54,388 --> 00:19:56,648</p> <p>Por favor, que estén</p> <p>crujientes. Si no, me mata.</p> <p>261</p> <p>00:19:58,680 --> 00:20:01,097</p> <p>Hermano, creo que</p> <p>necesitas un corte de cabello.</p> <p>262</p> <p>00:20:03,184 --> 00:20:06,055</p> <p>No me digan que</p> <p>ahora son estilistas.</p>
--	---

<p>I'm Willy Wonka.</p> <p>Get up on that Oompa Loompa. No requería traducción y sin embargo las referencias fueron omitidas de añadir en las líneas al español.</p> <p>That's sweet. Oh, yeah.</p> <p>Take all that, girl.</p> <p>Take it with your big old self, girl.</p> <p>You ain't never had it like this.</p> <p>You ain't never had it like this!</p> <p>Hell, yeah.</p>	<p>263</p> <p>00:20:06,416 --> 00:20:08,453</p> <p>No. Antes vendíamos a las putas y la comida.</p> <p>264</p> <p>00:20:08,973 --> 00:20:10,067</p> <p>Ahora sólo nos dedicamos a vender la comida.</p> <p>265</p> <p>00:20:11,888 --> 00:20:13,079</p> <p>Estamos en la legalidad.</p> <p>266</p> <p>00:20:13,677 --> 00:20:15,115</p> <p>Podrías asociarte a nosotros.</p> <p>267</p> <p>00:20:15,419 --> 00:20:17,124</p> <p>No, chicos, prefiero quedarme en el orfanato.</p> <p>268</p>
--	--

Come on, we gonna do pig in a blanket.	00:20:18,235 --> 00:20:20,809
	Eso que haces por los niños
Come on, pig in a blanket.	es muy bonito.
	269
Now squeal. Squeal! Squeal!	00:20:21,760 --> 00:20:24,434
Oink, oink, oink!	¿Por qué no le pones
	un poco de picante a esto?
Take it from the back.	270
Damn, I feel like Willy Wonka,	00:20:24,919 --> 00:20:28,752
all this sweet chocolate up in this...	Muy amable de su parte, chicos.
Hey. How you doing, man?	¡Mis cachorros!
	271
Page 13/55	00:20:29,242 --> 00:20:31,177
What's good with you, brother? How's it going, man? How you doing? I'm Bustamove Perkin. How you doing?	Olvidé mis cachorros.
Man, your wife was	Me tengo que ir.
	272
	00:20:32,243 --> 00:20:33,863
	¿Qué cachorros?
	No tiene ningún cachorro.

just talking about you.	273
Man, she love you.	00:20:39,867 --> 00:20:41,789
You're Rasputia's tap dance teacher.	¿Qué hace Rasputia tan
Man, actually, I'm her powertap guru.	temprano en casa?
I was just here	
giving her a little tap lesson.	274
But you're naked.	00:20:45,360 --> 00:20:46,489
That's just so she could see	Rasputia.
the various muscle groups	
as I go through the various routines.	275
	00:21:24,846 --> 00:21:25,736
	Hola.
You see that there?	
	276
You can't see that with a turtleneck.	00:21:26,829 --> 00:21:29,668
And you have an...	¿Qué tal, socio?
Oh, man,	¿Qué onda, hermano?
I'm just real passionate about dance.	
You can say the word "dance"	277
and he just jump up. Dance!	00:21:30,459 --> 00:21:31,282
See that? See that there?	¿Cómo anda la cosa?
'Sputia?	278
	00:21:32,293 --> 00:21:33,310

Norbit, Buster's a guest in our home.	Me llamo Buster.
How dare you insinuate	279
something like that?	00:21:34,073 --> 00:21:35,972
Yeah, Orbit!	Tu esposa estaba hablando
How dare you insinuate	justamente de ti.
Something such like that!	280
You know, I am actually offended	00:21:36,387 --> 00:21:37,481
by your accusization, you understand?	Ella te adora.
And rather than sit here and have	281
a belligerent confrontation with you,	00:21:38,175 --> 00:21:39,799
	Tú eres el
	maestro de tap.
	282
	00:21:40,268 --> 00:21:42,813
	En realidad soy un
	gurú del tap.
	283
	00:21:43,286 --> 00:21:45,037
	Vine a darle una

'cause I am a Godfearing man, I'm'a do like Jesus H. Christ	lección de tap.
would do in a situation such as such	284 00:21:46,234 --> 00:21:47,095 Pero estás desnudo.
and I'm gonna turn the other cheek.	285 00:21:48,182 --> 00:21:51,284 Eso es para que vea el movimiento muscular.
Amen.	286 00:21:51,901 --> 00:21:52,839 Así.
You happy now?	287 00:21:53,555 --> 00:21:54,284 No puede verlo con un cuello de tortuga.
Rasputia, you cheated on me!	288 00:21:57,109 --> 00:21:58,461 Sí, bueno...

<p>Look, I told your ass El lenguaje soez no se respetó en su traducción y esta no dio totalmente el mensaje. Se tradujo como: ¡Rasputia, tomamos votos, y tú me engañaste!</p> <p>ain't nothing happened,</p> <p>and the next time you say it happened again,</p> <p>I'm gonna knock your teeth out your mouth.</p> <p>Rasputia, we took vows.</p> <p>I'm your husband.</p> <p>Rasputia, we took vows,</p> <p>and you cheated on me!</p> <p>It never happened!</p>	<p>289</p> <p>00:21:59,467 --> 00:22:01,432</p> <p>Soy un apasionado del baile.</p> <p>290</p> <p>00:22:01,999 --> 00:22:04,464</p> <p>Sólo de oír la palabra "baile" y mira como me pongo.</p> <p>291</p> <p>00:22:05,134 --> 00:22:05,698</p> <p>¿Lo ves?</p> <p>292</p> <p>00:22:07,132 --> 00:22:08,403</p> <p>-Rasputia... -¡Norbit!</p> <p>293</p> <p>00:22:09,398 --> 00:22:11,118</p> <p>¿Norbit, cómo te atreves a insinuar otra cosa?</p>
--	--

<p>Yes, it did!</p> <p>And that makes you</p> <p>the queen of whores! El lenguaje soez y su traducción, permanecieron igual en su texto meta. La traducción fue: ¡Y eso te convierte en la</p> <p>Reina de las Rameras!</p> <p>Hey, Norbit!</p> <p>Run for your lives!</p> <p>Bastard! Come here!</p> <p>Oh, sweet Moses! Oh, my God!</p> <p>Come here! Come here!</p>	<p>294</p> <p>00:22:11,905 --> 00:22:16,076</p> <p>¿Norbit, cómo te atreves</p> <p>a insinuar semejante cosa?</p> <p>295</p> <p>00:22:16,845 -->00:22:20,526</p> <p>Me siento ofendido</p> <p>por tus acusaciones.</p> <p>296</p> <p>00:22:21,094 --> 00:22:21,964</p> <p>¿Entendido?</p> <p>297</p> <p>00:22:22,609 --> 00:22:24,564</p> <p>Y para evitar una</p> <p>confrontación contigo,</p> <p>298</p> <p>00:22:25,300 --> 00:22:27,022</p> <p>porque soy un hombre</p> <p>temeroso de Dios,</p>
--	--

Come here to me!	299
No! Leave me alone!	00:22:27,474 --> 00:22:29,231
You ain't nothing	dejaré esto en manos
but a goddamn coward!	de Jesús.
Saddle tramp!	
That's what your stupid black ass get!	300
	00:22:32,284 --> 00:22:34,217
I hope you broke your ass! Su traducción es errónea, ya que dice "trae tu trasero negro aquí" cuando se refería a él como trasero negro y que esperaba entendiera las cosas. Su lenguaje soez si permanece intacto en la traducción.	Y te ofreceré ambas mejillas.
	301
	00:22:35,141 --> 00:22:35,868
Since you feel like running, Norbit, why don't you run your ass down to the Rib Shak	Amén.
and get me a short stack of ribs?	
And get me a short stack of ribs?	302
Extra hot sauce.	00:22:40,519 --> 00:22:41,940
	¿Estás contento?
All this setting you straight	
done got me famished.	303
I'm Little Red Riding Goose,	00:22:42,958 --> 00:22:44,864
	¡Rasputia, me estás
walking through the forest,	siendo infiel!
minding my own business,	
when all at once...	304

	<p>00:22:45,283 --> 00:22:46,411</p> <p>Yo te lo advertí.</p> <p>305</p> <p>00:22:46,736 --> 00:22:48,892</p> <p>Así que la próxima vez,</p> <p>ni abras la boca.</p> <p>306</p> <p>00:22:51,333 --> 00:22:53,281</p> <p>Rasputia, tomamos votos.</p> <p>¡Soy tu esposo!</p> <p>307</p> <p>00:22:54,511 --> 00:22:57,592</p> <p>¡Rasputia, tomamos votos,</p> <p>y tú me engañaste!</p> <p>308</p> <p>00:22:58,626 --> 00:22:59,790</p> <p>¡Eso nunca pasó!</p> <p>309</p> <p>00:23:01,713 --> 00:23:02,845</p>
<p>Hello.</p> <p>Who are you?</p> <p>I'm the big, bad pig of the forest.</p> <p>My, what big eyes you have, Pig.</p> <p>The better to see you with, Goose.</p> <p>And my, what a big nose you have, Pig. Toda su traducción, juego de palabras son erróneos para la lengua meta. Cambiaron de "cerda mala del bosque" a "gansita roja"</p> <p>The better to smell them scrumptious goodies you got in your basket.</p> <p>Hey, let me take a look in there.</p>	

<p>Oh, no, you don't.</p> <p>You're gonna try to steal my food.</p> <p>No, I won't steal your food.</p> <p>Don't let that pig</p> <p>push you around, Goose.</p> <p>Yeah, I'm tired of</p> <p>you pushing me around.</p> <p>Look, I'm tired of</p> <p>playing with your ass, bitch.</p>	<p>¡Sí pasó!</p> <p>310</p> <p>00:23:03,686 --> 00:23:07,305</p> <p>¡Y eso te convierte en la</p> <p>Reina de las Rameras!</p> <p>311</p> <p>00:23:13,369 --> 00:23:14,015</p> <p>Oye, Norbit...</p> <p>312</p> <p>00:23:22,391 --> 00:23:23,394</p> <p>¡Sálvese el que pueda!</p> <p>313</p> <p>00:23:34,615 --> 00:23:36,121</p> <p>-¡Ven aquí!</p> <p>-¡Déjame en paz!</p> <p>314</p> <p>00:23:37,015 --> 00:23:39,300</p>
---	--

<p>I know you got ribs in that basket.</p> <p>You better give them up smooth</p> <p>or I'm gonna break my hoof off in your goose ass. Tanto la traducción como el lenguaje soez, son respetados en su traducción al español.</p> <p>Oh, really? Well, why don't you get up off of your lazy behind and go down to the Rib Shakand get your own ribs?</p> <p>Or better still,</p> <p>why don't you just call Buster</p> <p>and tell him to come over and powertap you,</p> <p>because in addition to being the pig of the forest,</p> <p>you're also a saddle tramp,</p> <p>whore, bitch pig...La traducción con su lenguaje soez son respetados, sin embargo su traducción al español fue la de: eres una ramera desvergonzada.</p> <p>Norbit! What you doing?</p>	<p>-Espera a que te agarre.</p> <p>-Tendrás que correr.</p> <p>315</p> <p>00:23:45,917 --> 00:23:49,200</p> <p>Trae tu trasero negro aquí.</p> <p>Espero que te lo rompas.</p> <p>316</p> <p>00:23:52,099 --> 00:23:54,832</p> <p>Eso, Norbit, vete.</p> <p>317</p> <p>00:23:56,526 --> 00:24:00,841</p> <p>Y al regreso me traes tres extra grandes con extra salsa.</p> <p>318</p> <p>00:24:14,387 --> 00:24:15,631</p> <p>Soy la "Gansita Roja".</p> <p>319</p> <p>00:24:16,297 --> 00:24:19,871</p>
--	--

<p>This supposed to be a children's show.</p> <p>This remind me</p> <p>of Chinese snuff film I once costar in.</p> <p>I'm sorry. I got a little carried away.</p> <p>Wow, Norbit,</p> <p>that was some puppet show.</p> <p>Oh, come on. You don't remember me?</p>	<p>Voy caminando por el bosque,</p> <p>en lo mío, cuando de pronto:</p> <p>320</p> <p>00:24:20,748 --> 00:24:22,790</p> <p>-Hola.</p> <p>-¿Quién eres?</p> <p>321</p> <p>00:24:23,255 --> 00:24:27,629</p> <p>-Soy el gran cerdo del bosque.</p> <p>-¡Qué ojos tan grandes tú tienes!</p> <p>322</p> <p>00:24:28,660 --> 00:24:32,743</p> <p>-Para verte mejor, Gansita Roja.</p> <p>-¡Y qué nariz tan grande tú tienes!</p> <p>323</p> <p>00:24:33,598 --> 00:24:37,387</p> <p>Para oler las delicias</p> <p>que traes en la canasta.</p>
--	--

<p>Maybe you two go take poop together. Se realizó una traducción literal de la línea dejando también el lenguaje soez. Su traducción fue: Tal vez ahora vayan a hacer caca juntos.</p> <p>This place has not changed at all. Oh, yeah. Some of this furniture's even come back in style.</p> <p>So, how long are you gonna be visiting for?</p> <p>No, I'm not visiting. I'm moving back.</p>	<p>00:24:52,503 --> 00:24:54,336</p> <p>Y yo estoy cansado</p> <p>de ti, perra.</p> <p>330</p> <p>00:24:54,871 --> 00:24:55,900</p> <p>Sé que traes dulces</p> <p>en esa canasta.</p> <p>331</p> <p>00:24:56,301 --> 00:24:59,892</p> <p>Más te vale dármelos o te patearé tu trasero de gansa.</p> <p>332</p> <p>00:25:00,389 --> 00:25:04,166</p> <p>¿Ah, sí? Hablando</p> <p>de trasero.</p> <p>333</p> <p>00:25:05,295 --> 00:25:10,041</p> <p>¿Por qué no llamas a Buster</p> <p>para que te engrase el tuyo?</p>
---	--

<p>Really?</p> <p>Wow.</p> <p>I sold my clothing business in Atlanta,</p> <p>and I'm going to use the money to buy the orphanage.</p> <p>What?</p>	<p>334</p> <p>00:25:11,808 --> 00:25:14,651</p> <p>Eres una ramera desvergonzada.</p> <p>335</p> <p>00:25:16,200 --> 00:25:17,234</p> <p>¿Qué haces?</p> <p>336</p> <p>00:25:17,833 --> 00:25:19,308</p> <p>Esto es una espectáculo para niños.</p> <p>337</p> <p>00:25:19,942 --> 00:25:22,316</p> <p>No un cabaret chino.</p> <p>338</p> <p>00:25:23,311 --> 00:25:25,424</p> <p>Lo siento.</p> <p>Me dejé llevar.</p> <p>339</p> <p>00:25:28,148 --> 00:25:29,640</p>
--	--

<p>Mr. Wong's getting older.</p> <p>He wants to go whaling, so...</p> <p>You know, it's always been my dream to come back here and take over.</p> <p>That's great.</p>	<p>Norbit, qué espectáculo</p> <p>tan bonito.</p> <p>340</p> <p>00:25:33,110 --> 00:25:35,240</p> <p>Vamos.</p> <p>¿No te acuerdas de mí?</p> <p>341</p> <p>00:25:38,189 --> 00:25:39,075</p> <p>Kate...</p> <p>342</p> <p>00:25:39,668 --> 00:25:41,249</p> <p>-¡Kate!</p> <p>-Ven aquí.</p> <p>343</p> <p>00:25:41,628 --> 00:25:43,663</p> <p>¡Kate!</p> <p>No lo puedo creer.</p> <p>344</p> <p>00:25:45,211 --> 00:25:46,392</p>
--	--

Norbit, look.	¿No me darás un abrazo?
	345
	00:25:48,582 --> 00:25:50,955
That's the tree we got married under.	Ah, Norbit...
	346
	00:25:53,956 --> 00:25:55,348
You know, I've still got my ring.	Igual que en
	los viejos tiempos.
	347
	00:25:55,850 --> 00:25:57,438
I ate mine.	Tal vez ahora vayan a
	hacer caca juntos.
	348
	00:26:05,032 --> 00:26:06,753
I missed you so much when you left.	Este lugar no
	ha cambiado nada.
	349
	00:26:07,302 --> 00:26:09,140
I missed you, too.	El viejo Wong

<p>That's my car.</p> <p>We didn't really get a chance</p> <p>to catch up much.</p> <p>I'll be back in town on Tuesday.</p> <p>You wanna have lunch?</p> <p>Yeah, I would love to</p> <p>have lunch on Tuesday.</p> <p>I love lunch.</p> <p>Okay.</p> <p>Lunch, yes. For sure.</p>	<p>no lo permitiría.</p> <p>350</p> <p>00:26:10,837 --> 00:26:12,077</p> <p>¿Y qué tiempo estarás</p> <p>de visita?</p> <p>351</p> <p>00:26:12,853 --> 00:26:15,395</p> <p>No, no vine de visita.</p> <p>Regresé a vivir aquí.</p> <p>352</p> <p>00:26:15,783 --> 00:26:16,677</p> <p>¿De veras?</p> <p>353</p> <p>00:26:17,333 --> 00:26:18,173</p> <p>Vaya.</p> <p>354</p> <p>00:26:18,662 --> 00:26:20,087</p> <p>Vendí mis propiedades</p> <p>en Atlanta.</p>
--	--

<p>I love lunch. Tuesday.</p> <p>I'll see you Tuesday.</p> <p>I'll see you on Tuesday.</p> <p>We'll have lunch on Tuesday.</p> <p>Tuesday.</p> <p>Tuesday. Tuesday.</p> <p>Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday.</p> <p>Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday,</p>	<p>355</p> <p>00:26:21,014 --> 00:26:23,277</p> <p>Y usaré ese dinero para comprar el orfanato.</p> <p>356</p> <p>00:26:24,182 --> 00:26:25,217</p> <p>¿De veras?</p> <p>357</p> <p>00:26:26,550 --> 00:26:28,177</p> <p>El Sr. Wong se está poniendo viejo.</p> <p>358</p> <p>00:26:29,058 --> 00:26:30,623</p> <p>Y quiere irse a cazar ballenas, así que...</p> <p>359</p> <p>00:26:31,682 --> 00:26:33,512</p> <p>Sabes, siempre soñé con regresar aquí.</p>
--	---

Tuesday, Tuesday, Tuesday...	360
	00:26:34,262 --> 00:26:35,202
Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday,	Retomarlo todo.
Tuesday, Tuesday...	361
	00:26:35,929 --> 00:26:36,906
Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday.	Me parece muy bien.
	362
	00:26:38,803 --> 00:26:40,363
	Ah, Norbit, mira.
Tuesday, Tuesday...	363
	00:26:43,249 --> 00:26:44,749
Say "Tuesday" again	Es el árbol debajo del cual nos casamos.
	364
and you ain't gonna see Wednesday!	00:26:47,769 --> 00:26:49,315
	Sabes, todavía
I got it. I'll get it. Tuesday.	conservo mi alianza.
	365

<p>Tuesday, Tuesday, Tuesday.</p> <p>Buster. How you doing? You look great.</p> <p>Hey.</p> <p>Oh, thank you, man.</p> <p>Good to see you. Good to see you.</p> <p>Thank you.</p> <p>I thought you were gonna be at work.</p> <p>Yeah, I'm on my way out now.</p> <p>But hey, look,</p> <p>there's cold beer in the refrigerator and there's fresh sheets on the bed.</p> <p>Go have a great dance lesson. All right.</p>	<p>00:26:51,301 --> 00:26:52,544</p> <p>Yo me comí la mía.</p> <p>366</p> <p>00:26:54,701 --> 00:26:56,304</p> <p>Te extrañé tanto</p> <p>cuando te fuiste...</p> <p>367</p> <p>00:26:58,807 --> 00:27:00,001</p> <p>Yo también te extrañé.</p> <p>368</p> <p>00:27:02,857 --> 00:27:03,773</p> <p>Ese es mi auto.</p> <p>369</p> <p>00:27:04,772 --> 00:27:07,350</p> <p>Entonces no tendremos mucho</p> <p>tiempo para ponernos al día.</p> <p>370</p> <p>00:27:09,565 --> 00:27:12,635</p> <p>Regresaré el martes.</p>
---	---

<p>All right.</p> <p>Powertap.</p> <p>Very good, very good.</p> <p>Tuesday.</p> <p>What's wrong with your boy?</p> <p>He real cool all of a sudden.</p> <p>Yeah, I don't know what the hell got into him,(equivalencia)</p>	<p>¿Quieres que almorcemos juntos?</p> <p>371</p> <p>00:27:13,762 --> 00:27:17,433</p> <p>¡Claro, me encantaría!</p> <p>Almorzaremos juntos.</p> <p>372</p> <p>00:27:17,807 --> 00:27:18,935</p> <p>-OK.</p> <p>-Sí.</p> <p>373</p> <p>00:27:19,400 --> 00:27:20,559</p> <p>Claro que me encantará.</p> <p>374</p> <p>00:27:22,184 --> 00:27:23,804</p> <p>-Nos vemos el martes.</p> <p>-Nos vemos el martes.</p> <p>375</p> <p>00:27:24,438 --> 00:27:25,755</p> <p>El martes a la</p>
--	--

but I know I got dance fever.	hora de almuerzo.
	376
	00:27:27,847 --> 00:27:29,025
	El martes...
Ready for a little powertap, huh? Lord, give me strength.	377
	00:27:29,730 --> 00:27:30,882
	El martes.
Hey, Sam,	
happy Tuesday.	378
	00:27:32,986 --> 00:27:33,897
	El martes.
Norbit.	379
Norbit.	00:27:37,412 --> 00:27:39,179
	Martes, martes, martes...
	380
Hey, Kate. Hi.	00:27:39,712 --> 00:27:41,771
Come on, I got us a table.	Martes, martes, martes...
	381
	00:27:52,447 --> 00:27:55,642

Great. I've been looking forward to this all week.	¡Martes, martes, martes! 382 00:27:56,644 --> 00:27:57,941
Good.	¡Cállate ya! O di "miércoles".
Hey.	383 00:27:59,501 --> 00:28:00,443 Yo contesto.
Hey. Who's he?	384 00:28:01,682 --> 00:28:04,375 Martes, martes, martes...
Norbit, this is my fianc,	385 00:28:05,788 --> 00:28:08,135 Buster, hola. Qué bueno que llegaste.
Deion Hughes. How you doing, my man?	386 00:28:10,593 --> 00:28:12,757
Sit, sit, sit, sit, sit.	

<p>This is your fianc?</p> <p>Yes, sir.</p> <p>I was just telling Deion that you and I were buddy partners at the orphanage.</p> <p>Now she and I are buddy partners. Shame on you, man,</p> <p>letting a girl go like this.</p> <p>I feel for you.</p> <p>And so Deion's got all this experience</p> <p>in real estate,</p>	<p>-Cref que estabas en el trabajo.</p> <p>-Sí, ya estoy de salida.</p> <p>387</p> <p>00:28:13,385 --> 00:28:16,754</p> <p>Escucha, hay cerveza</p> <p>fría en el refrigerador.</p> <p>388</p> <p>00:28:17,121 --> 00:28:18,198</p> <p>Que disfruten su</p> <p>lección de tap.</p> <p>389</p> <p>00:28:18,528 --> 00:28:19,317</p> <p>Está bien.</p> <p>390</p> <p>00:28:20,053 --> 00:28:21,998</p> <p>Oye, te queda bien.</p> <p>391</p> <p>00:28:25,514 --> 00:28:26,709</p> <p>Martes.</p>
--	---

<p>so he's going to help me buy</p> <p>the orphanage,</p> <p>Norbit. It's so exciting!</p> <p>No, wait, wait. No, no.</p> <p>Slow down, slow down.</p> <p>I mean, you know,</p> <p>we're just out here just scouting it out.</p> <p>All right? This is her nest egg,</p> <p>you know.</p> <p>I don't want her making any hasty decisions</p> <p>that she might regret later, you know? She worked too hard for this money,</p>	<p>392</p> <p>00:28:30,237 --> 00:28:32,257</p> <p>¿Qué le pasa? De pronto,</p> <p>está muy relajado.</p> <p>393</p> <p>00:28:32,872 --> 00:28:34,337</p> <p>Sí, no sé qué</p> <p>bicho le picó.</p> <p>394</p> <p>00:28:34,816 --> 00:28:36,462</p> <p>Pero sé que tengo</p> <p>una lección de baile.</p> <p>395</p> <p>00:28:36,905 --> 00:28:39,112</p> <p>Allá vamos.</p> <p>396</p> <p>00:28:43,112 --> 00:28:44,206</p> <p>Hola.</p> <p>Feliz martes.</p>
--	--

<p>You sensing an earthquake</p>	<p>402</p> <p>00:28:55,698 --> 00:28:58,075</p> <p>-¿Quién es él?</p> <p>-Norbit, te presento a mi prometido.</p>
<p>or some other sort</p> <p>of natural disaster?</p> <p>That's just my...</p>	<p>403</p> <p>00:28:58,388 --> 00:28:59,858</p> <p>-Deion Hughes.</p> <p>-¿Qué tal, socio?</p>
<p>My wife.</p>	<p>404</p> <p>00:29:00,198 --> 00:29:03,338</p> <p>-Siéntate.</p> <p>-¿Tu prometido?</p>
<p>A man needs his own space.</p>	<p>405</p> <p>00:29:03,807 --> 00:29:07,324</p> <p>Le estaba contando a Deion</p> <p>que éramos inseparables de niños.</p>
<p>Finally!</p>	<p>406</p> <p>00:29:07,758 --> 00:29:09,072</p> <p>Ahora ella y yo</p> <p>somos inseparables.</p>

<p>For the love of Cain.</p> <p>Moses!</p> <p>I'll see you suckers tomorrow at the picnic!</p> <p>Damn it, Norbit!</p> <p>How many times I got to tell you,</p> <p>don't be messing with my car seat!</p> <p>Nobody touched your old, stupid seat. Then how come it's all mushed up like this, then?</p> <p>Well, you know, Rasputia,</p> <p>you've been eating so much lately</p>	<p>407</p> <p>00:29:09,472 --> 00:29:11,265</p> <p>Debería darte vergüenza.</p> <p>Dejar escapar a una chica como esta.</p> <p>408</p> <p>00:29:11,609 --> 00:29:12,494</p> <p>Siento pena por ti.</p> <p>409</p> <p>00:29:13,753 --> 00:29:15,758</p> <p>Y como él tiene experiencia</p> <p>en bienes raíces.</p> <p>410</p> <p>00:29:16,098 --> 00:29:17,804</p> <p>me ayudará a comprar</p> <p>el orfanato.</p> <p>411</p> <p>00:29:18,258 --> 00:29:20,966</p> <p>-¡Norbit, estoy tan emo...!</p> <p>-Calma, cariño.</p>
--	---

<p>there's a very strong possibility that...</p> <p>The car is shrinking.</p> <p>Might be shrinking.</p> <p>The car is being smaller.</p> <p>Yeah, you might be right. Been raining a lot lately. All this moist weather. Oh, yeah? That'll make it shrink.</p> <p>This weather's so moist. How you doing?</p> <p>Don't cha wish your girlfriend</p>	<p>412</p> <p>00:29:21,475 --> 00:29:26,188</p> <p>Sólo vamos a explorar.</p> <p>No quiero tomar</p> <p>413</p> <p>00:29:26,537 --> 00:29:28,535</p> <p>ninguna decisión apresurada</p> <p>que luego pueda pesarle.</p> <p>414</p> <p>00:29:29,263 --> 00:29:31,389</p> <p>Ella trabajó muy duro por</p> <p>ese dinero, sabes.</p> <p>415</p> <p>00:29:32,342 --> 00:29:34,148</p> <p>Deion, tú me cuidas</p> <p>tanto, nene.</p> <p>416</p> <p>00:29:35,031 --> 00:29:38,566</p> <p>Es lo que me toca.</p>
--	--

was hot like me	Ni lo digas.
Don't cha wish your girlfriend	417
was a freak like me	00:29:44,596 --> 00:29:46,379
Don't cha	¿No les encantan los martes?
Look at that dog over there,eyeballing me.	418
Rasputia, what are you doing?	00:29:52,105 -->00:29:55,241
Shut up!	No puedo creerlo.
Hey, slow down! You're gonna hit him!	419
I got you now. I got you now!	00:30:00,685 --> 00:30:01,625
Stop it! No!	¿Qué pasa, chico?
I'm gonna get you. I'm gonna get you.	420
Rasputia, don't! No! No! No!	00:30:02,223 --> 00:30:03,202
I know what that sound means!	Estás sintiendo la proximidad de un terremoto
	421
	00:30:03,571 --> 00:30:04,610
	o algún otro desastre natural?

<p>I put his little dog ass in the hospital. No se dejó el lenguaje soez en esta línea. And I'd have put it in the morgue, too, if you didn't mess with my car seat.</p> <p>It threw off my driving skills.</p> <p>Rasputia, you are a mean, selfish, cold, heartless woman, and I am leaving you!</p> <p>You leaving me?</p> <p>Yes!</p> <p>Well, where the hell you think you're going, big shot?</p>	<p>¡Maldita sea, Norbit!</p> <p>¿Cuántas veces tengo que decirte</p> <p>428</p> <p>00:31:09,967 --> 00:31:13,180</p> <p>-que no ajustes mi asiento?</p> <p>-No he tocado tu estúpido asiento.</p> <p>429</p> <p>00:31:13,675 --> 00:31:16,169</p> <p>¿Entonces por qué estoy tan apretada?</p> <p>430</p> <p>00:31:17,036 --> 00:31:18,908</p> <p>Con lo que estás comiendo últimamente,</p> <p>431</p> <p>00:31:19,246 --> 00:31:20,687</p> <p>es muy posible que...</p> <p>432</p> <p>00:31:21,962 --> 00:31:22,826</p>
---	--

<p>You ain't got no money.</p> <p>You ain't got no family.</p> <p>Everything is in my name, the car,</p> <p>the house...</p> <p>You ain't nothing and you ain't gonna</p> <p>Page 20/55</p> <p>never be nothing without me, Norbit!</p> <p>Norbit, you just can't leave!</p>	<p>...el auto se esté encogiendo.</p> <p>433</p> <p>00:31:23,869 --> 00:31:26,036</p> <p>Se ha puesto más pequeño.</p> <p>434</p> <p>00:31:26,957 --> 00:31:30,043</p> <p>Sí, tienes razón.</p> <p>435</p> <p>00:31:41,846 --> 00:31:42,989</p> <p>Así sí.</p> <p>436</p> <p>00:32:01,644 --> 00:32:03,227</p> <p>-¿Qué haces?</p> <p>-Déjame.</p> <p>437</p> <p>00:32:05,096 --> 00:32:05,950</p> <p>¡Basta, lo vas</p>
--	---

Norbit, please, I'm with child! (frase idiomática)	a atopellar!
With child?	
Oh, yes, Norbit, can't you tell?	438
	00:32:11,425 --> 00:32:12,953
	-¡Basta!
	-¡Te atraparé!
I'm getting a little belly.	439
	00:32:13,899 --> 00:32:15,450
	¡No, no, no!
And my titties is all achy and itchylike.	440
	00:32:23,166 --> 00:32:25,421
	Sé lo que significa
	ese sonido.
Oh, Norbit, we gonna be a family.	
	441
	00:32:27,516 --> 00:32:28,471
	¿Por qué?
Oh, Norbit, come hug me,	

Daddy, please.	442
Please, Norbit.	00:32:29,868 --> 00:32:30,888
<p>I understand, little pony. Se tradujo pony como "caballito" al español. Evitando el juego de palabras en sus próximas líneas con bunny, que significa "conejito" o "conejita"</p>	Estoy hartó.
I know your pain.	443
Oh, yes, I know.	00:32:31,848 --> 00:32:34,204
Excuse me, snow bunny.	¿A dónde diablos
I don't come in your jurisdiction,	crees que vas?
throwing town picnics.	444
Yet here you is all up in mines,	00:32:34,927 --> 00:32:36,376
Excuse me, snow bunny.	¡Louis está en el hospital
I don't come in your jurisdiction,	por tu culpa!
throwing town picnics.	445
Yet here you is all up in mines,	00:32:36,768 --> 00:32:38,528
Excuse me, snow bunny.	Sí, es verdad.
I don't come in your jurisdiction,	Mandé al perrito al hospital.
throwing town picnics.	446
Yet here you is all up in mines,	00:32:38,983 --> 00:32:42,252
Excuse me, snow bunny.	Y también te mandaré a tí,

pimping hos.	si persistes en esa idea.
It's just a kissing booth.	447
Call it what you will,	00:32:43,313 --> 00:32:47,556
but Pope Sweet Jesus El nombre en inglés se respetó al realizar la traducción en español.	Eres una mujer mala, egoísta y sin corazón.
is taking half.	448
You work for me now, ho.	00:32:48,179 --> 00:32:49,053
Sure.	¡Y te voy a dejar!
Let me taste the goods.	449
Put it on me.	00:32:50,004 --> 00:32:51,252
Greasy.	-¿Me vas a dejar?
Greasy.	-¡Sí!
We back in business.	450
I wanna be a ho. How do I apply?	00:32:52,638 --> 00:32:54,134
	¿A dónde diablos crees que vas?
	451
	00:32:54,595 --> 00:32:55,780
	No tienes dinero,

<p>Please, Lord Jesus, help me!</p> <p>Look, look, tickets! Hey, tickets, tickets.</p> <p>Let me go! Let me go!</p> <p>Line up with your buddy.</p> <p>Line up with your buddy.</p> <p>You got one, sweetie.</p> <p>Can we go on the jumper?</p> <p>Yeah, yeah, you go.</p> <p>Baby, you know I love you.</p> <p>I love these kids.</p> <p>It's just that</p> <p>I don't think buying an orphanage</p> <p>is the right move financially right now.</p>	<p>no tienes familia.</p> <p>452</p> <p>00:32:56,167 --> 00:32:58,644</p> <p>Soy lo único que</p> <p> tienes en el mundo.</p> <p>453</p> <p>00:33:00,300 --> 00:33:01,302</p> <p>¡Norbit, no puedes dejarme!</p> <p>454</p> <p>00:33:01,929 --> 00:33:03,520</p> <p>¡Norbit, por favor,</p> <p>voy a tener un hijo!</p> <p>455</p> <p>00:33:06,888 --> 00:33:07,850</p> <p>¿Un hijo?</p> <p>456</p>
--	---

Page 21/55	00:33:08,851 --> 00:33:10,706
That's all.	Ah, sí, Norbit.
Hey, this is not	¿No te has dado cuenta?
a financial decision, Deion.	457
I thought you understood that, baby.	00:33:11,314 --> 00:33:12,560
No. No, I do. I do, baby.	Me está saliendo pancita.
But this the call I was telling you...	458
The business call, it's very important.	00:33:14,231 --> 00:33:16,297
Let's talk about it	Y las tetas me pican.
when I get back to the house, okay?	459
You're not going to stay?	00:33:17,696 --> 00:33:20,152
No, very important. Here.	Ay, Norbit, formaremos
	una familia.
	460
	00:33:21,472 --> 00:33:25,612
	¡Ah, Norbit, vamos
	a tener un bebé!
	461
	00:33:51,187 --> 00:33:52,802

<p>Hello?</p> <p>It's never a bad time for you.</p> <p>Stop it! Stop!</p> <p>Norbit!</p> <p>Hey.</p> <p>Hi.</p> <p>Hey.</p> <p>I didn't know you were gonna be here.</p> <p>Oh, yeah.</p>	<p>Te entiendo, caballito.</p> <p>462</p> <p>00:33:54,398 --> 00:33:55,922</p> <p>Sé cuánto debes</p> <p>estar sufriendo.</p> <p>463</p> <p>00:33:57,338 --> 00:33:58,727</p> <p>Ah, sí que lo sé.</p> <p>464</p> <p>00:34:01,585 --> 00:34:06,917</p> <p>Disculpa, conejita.</p> <p>Estás en mi jurisdicción.</p> <p>465</p> <p>00:34:11,293 --> 00:34:13,541</p> <p>-Es sólo una cabina de besos.</p> <p>-Llámala como quieras.</p> <p>466</p> <p>00:34:14,150 --> 00:34:17,492</p> <p>Pero Pope Sweet Jesus</p>
---	---

	se hará cargo.
Hey, you know, I just saw Deion leaving.	467
	00:34:19,615 --> 00:34:20,722
	Ahora trabajas para mí.
	468
	00:34:21,779 --> 00:34:23,463
He had some business to take care of.	Claro.
	469
	00:34:24,405 --> 00:34:26,691
	Déjame probar
So, who are you here with?	la mercancía.
My wife.	470
	00:34:30,274 --> 00:34:31,369
Norbit, I didn't know you were married.	De vuelta en le negocio.
	471
	00:34:34,357 --> 00:34:37,774
	Quiero ser una ramera.
Yeah.	¿Cómo puedo optar?

<p>Well, that's wonderful. Really.</p> <p>Thank you so much.</p> <p>So, where is she?</p> <p>Right over there in the print outfit.</p> <p>The one talking to the girl by the bench?</p> <p>No, the one sucking the jelly out of them donuts.</p>	<p>472</p> <p>00:34:39,645 --> 00:34:41,029</p> <p>Miren, ahí viene Kate.</p> <p>473</p> <p>00:34:48,216 --> 00:34:50,260</p> <p>-Cuidense.</p> <p>-Me encantan estos niños.</p> <p>474</p> <p>00:34:50,891 --> 00:34:52,823</p> <p>Pero no creo que comprar el orfanato sea</p> <p>475</p> <p>00:34:53,133 --> 00:34:54,303</p> <p>una decisión financiera correcta.</p> <p>476</p>
--	--

<p>Oh, yeah. She's pretty.</p> <p>That's cherry.</p> <p>Is that cherry or strawberry?</p> <p>What are my kids doing? Peter!</p> <p>Theo!</p> <p>I don't want you bothering anyone.</p> <p>I'm so sorry, Mrs. Rice. Mrs. Rice?</p> <p>My name ain't no damn Mrs. Rice.</p>	<p>00:34:55,448 --> 00:34:58,848</p> <p>Esto no es una decisión financiera.</p> <p>Deion, creí que lo entendías.</p> <p>477</p> <p>00:34:59,205 --> 00:35:02,832</p> <p>Lo entiendo...</p> <p>Es una llamada muy importante.</p> <p>478</p> <p>00:35:03,587 --> 00:35:05,073</p> <p>De negocios. Hablaremos</p> <p>cuando regrese, ¿OK?</p> <p>479</p> <p>00:35:05,492 --> 00:35:07,473</p> <p>-¿No te vas a quedar?</p> <p>-No puedo.</p> <p>480</p> <p>00:35:10,516 --> 00:35:11,337</p> <p>Aló.</p>
---	---

<p>Oh, I just thought 'cause you're married to Norbit...</p> <p>Who the hell are you?</p> <p>Kate, this is my wife,</p> <p>Rasputia Latimore,</p> <p>and, Rasputia, this is Kate.</p> <p>Nice to meet you.</p> <p>Hello.</p> <p>Kate's an old friend of mine</p> <p>from the orphanage.</p> <p>Latimore, as in Latimore Construction?</p> <p>Yes, that's right, as in Latimore Construction.</p>	<p>481</p> <p>00:35:12,695 --> 00:35:14,354</p> <p>Nunca es un mal</p> <p>momento tratándose de ti.</p> <p>482</p> <p>00:35:17,948 -->00:35:18,814</p> <p>Norbit.</p> <p>483</p> <p>00:35:19,695 --> 00:35:20,978</p> <p>-Hola.</p> <p>-Hola.</p> <p>484</p> <p>00:35:24,312 --> 00:35:25,534</p> <p>No sabía que ibas</p> <p>a estar aquí.</p> <p>485</p> <p>00:35:25,940 --> 00:35:26,765</p> <p>Sí.</p> <p>486</p>
--	--

<p>That's right.</p> <p>Why?</p> <p>Well, just that this is perfect,</p> <p>'cause I was going to come see</p> <p>you guys about a renovation of...</p> <p>I ain't come out here for that.</p> <p>I'm out here to enjoy these festivities, not to be talking no business. You wanna talk business,</p> <p>my brother is Big Black Jack Nombre sin traducción literal, se dejó tal como cual en español.</p> <p>over there by the BB guns.Go over there and talk to him. I ain't got no time for this.</p> <p>Oh, sure, okay.</p> <p>Well, go on, get.</p>	<p>00:35:27,186 --> 00:35:28,820</p> <p>Acabo de ver a</p> <p>Deion de salida.</p> <p>487</p> <p>00:35:29,433 --> 00:35:31,776</p> <p>Sí, tenía que atender</p> <p>un asunto de negocios.</p> <p>488</p> <p>00:35:33,809 --> 00:35:37,180</p> <p>-¿Y tú con quién viniste?</p> <p>-Con mi esposa.</p> <p>489</p> <p>00:35:41,692 --> 00:35:43,301</p> <p>¡Norbit, no sabía que</p> <p>estabas casado!</p> <p>490</p> <p>00:35:43,611 --> 00:35:44,680</p> <p>Sí.</p> <p>491</p>
--	--

Okay.	00:35:45,391 --> 00:35:46,795
	Eso es maravilloso.
Okay.	De veras.
	492
	00:35:47,408 --> 00:35:50,218
	-Gracias.
Come here.	-¿Y dónde está ella?
What, Rasputia?	
	493
	00:35:52,929 --> 00:35:54,398
	Allá, justo al frente.
You thinking about creeping, ain't you?	
We're just friends.	494
	00:35:55,519 --> 00:35:57,746
	¿La que está hablando con
	la chica en el banco?
What'd I tell you about having friends?	
	495
	00:35:59,007 --> 00:36:01,808
	No, la que está
Go over there	tomando helado.
and get me another wine cooler.	
It's hot as hell out here.	496

	00:36:06,684 --> 00:36:08,611
	Sí, es bonita...
Don't you see I'm sweltering?	497
Rasputia, you can't drink wine.	00:36:12,091 --> 00:36:13,646
	¿Qué están haciendo
	esos niños? ¡Peter!
Why the hell not?	498
	00:36:14,880 --> 00:36:16,305
	No quiero que
	molesten a nadie.
You're with child.	
With child? I ain't with no...	499
	00:36:18,123 --> 00:36:19,506
	Lo siento mucho,
Oh, that was... I had gas. I still got it.	Sra. Bryce.
There's your child.	
	500
	00:36:20,505 --> 00:36:21,781
	¿Cómo que Sra. Bryce?
Now, go get me something to drink.	
Twins!	501
Hey! You come back here!	00:36:22,507 --> 00:36:25,296

Oh, my God!	-Creí que estaba casada con Norbit.
Move your fat ass, boy. No se usó el lenguaje soez y sólo se tradujo al español como: apúrate. Se omitió gran parte del diálogo.	-¿Quién rayos eres tú?
Look, you got one!	502
Get him. Get him, Big Black.	00:36:26,018 --> 00:36:28,769
Are you Big Black Jack?	Kate, te presento a mi esposa.
What it look like?	Rasputia Ladamor.
Oh, well.	503
Me and my fianc	00:36:29,662 --> 00:36:32,091
are buying the Golden Wonton...	-Rasputia, ella es Kate.
Wong's place? He's selling it to you?	-Gusto en conocerla.
Yeah. Why is that surprising?	504
	00:36:33,034 --> 00:36:35,134
	Kate es una vieja amiga
	del orfanato.
	505
	00:36:36,007 --> 00:36:38,480
	Ladamor...
	¿De Construcciones Ladamor?
	506

<p>Miss Thomas, Miss Thomas, let's go.</p> <p>They're starting the music.</p> <p>Oh, great!</p> <p>Come on. Let's go.</p> <p>Can we finish this up later?</p> <p>Apparently I have to go dance now.</p> <p>All right, baby. You go dance now.</p> <p>The orphanage is in play.</p>	<p>00:36:38,959 --> 00:36:41,069</p> <p>Sí, así es.</p> <p>¿Por qué?</p> <p>507</p> <p>00:36:42,047 --> 00:36:45,422</p> <p>Perfecto. Porque justo</p> <p>estoy pensando en una remodelación.</p> <p>508</p> <p>00:36:50,592 --> 00:36:53,217</p> <p>Si quieres hablar de negocios,</p> <p>es con mi hermano, Big Black Jack.</p> <p>509</p> <p>00:36:55,906 --> 00:36:56,979</p> <p>Claro. OK.</p> <p>510</p>
--	--

Y'all better give me my hat.	00:37:00,532 --> 00:37:02,147
Give me the hat!	-OK.
Here, take her hat.	-OK.
	511
You think I won't come up in here?	00:37:06,631 --> 00:37:08,916
	-Ven aquí.
	-¿Qué pasa, Rasputia?
I'm gonna come up in here.	
You think I'm playing?	512
Give me the hat right now,	00:37:09,551 --> 00:37:12,761
or I'm gonna tear your leg off.	-¿Crees que me engañas?
	-Sólo somos amigos.
	513
Hey, Norbit, come on!	00:37:13,206 --> 00:37:14,429
Oh, no. No, I can't.	¿Cuándo has tenido amigos?
	514
	00:37:16,231 --> 00:37:19,077
Rasputia's waiting for me.	Tráeme otra copa de vino.
Come on, dance with us.	¡Me muero de calor!

<p>No, really, I shouldn't...</p> <p>Don't think I won't kill a child.</p> <p>I'll kill a child in front of everybody.</p> <p>Little street urchins.</p> <p>Okay. That's it.</p> <p>Now it's time to bring the pain.</p> <p>Dance, Norbit, dance! Come on!</p> <p>My hat!</p> <p>It's raining little white women.</p> <p>Se empleó una traducción literal de este chiste. Respetando el lenguaje y contexto en su lengua origen.</p> <p>My prayers have been answered!</p>	<p>515</p> <p>00:37:19,912 --> 00:37:21,018</p> <p>Rasputia, tú no puedes</p> <p>tomar vino.</p> <p>516</p> <p>00:37:21,622 --> 00:37:22,486</p> <p>¿Por qué diablos no?</p> <p>517</p> <p>00:37:24,784 --> 00:37:27,641</p> <p>-Por el niño.</p> <p>-¿El niño? ¿Qué...?</p> <p>518</p> <p>00:37:28,887 --> 00:37:32,255</p> <p>No, eso fue un retraso.</p> <p>519</p> <p>00:37:35,284 --> 00:37:36,738</p> <p>Ve y tráeme algo de tomar.</p> <p>520</p> <p>00:37:46,961 --> 00:37:47,904</p>
--	---

<p>She'd better move,</p> <p>'cause my prayer is for a Cadillac.</p> <p>You little bastards.</p> <p>Where the hell is Norbit</p> <p>with that wine cooler?</p> <p>I'm thirsty as hell.</p> <p>Oh, hell, no.</p> <p>Oh, he's lost his mind.</p> <p>Bitch, that's my wine cooler!</p>	<p>Apúrate.</p> <p>521</p> <p>00:38:05,257 --> 00:38:08,232</p> <p>-¿Tú eres Big Black Jack?</p> <p>-¿Qué tú crees?</p> <p>522</p> <p>00:38:11,428 --> 00:38:14,982</p> <p>Mi prometido y yo vamos</p> <p>a comprar el orfanato...</p> <p>523</p> <p>00:38:15,698 --> 00:38:17,514</p> <p>¿Qué? ¿Te lo va</p> <p>a vender a tí?</p> <p>524</p> <p>00:38:18,158 --> 00:38:19,914</p> <p>Sí. ¿Por qué</p> <p>te sorprende?</p>
---	---

<p>It's my birthday! It's my birthday!</p> <p>It's your birthday?</p> <p>You think it's your birthday, huh? Norbit's got moves, everybody! Yeah! You got him loose, don't you, you little skinny bitch?</p> <p>I see what you trying to do.</p> <p>I see just what you trying to do. Go, Norbit! Go, Norbit! Go, Norbit!</p> <p>Come on, everybody!</p>	<p>525</p> <p>00:38:21,572 --> 00:38:23,936</p> <p>Srta. Thomas,</p> <p>vamos a bailar.</p> <p>526</p> <p>00:38:24,584 --> 00:38:26,726</p> <p>¿Podemos hablar después?</p> <p>Ahora nos vamos a bailar.</p> <p>527</p> <p>00:38:27,267 --> 00:38:28,745</p> <p>Está bien.</p> <p>Ve a bailar.</p> <p>528</p> <p>00:38:30,908 --> 00:38:32,963</p> <p>El orfanato está</p> <p>en la palestra.</p> <p>529</p>
---	--

<p>Go, Norbit!</p> <p>Go, Norbit! Go, Norbit! Go, Norbit!</p> <p>Go, Norbit! Go, Norbit!</p> <p>Go, Norbit! Go, Norbit! Go...</p> <p>Norbit!</p> <p>Crooked employees?</p> <p>Unlicensed doctors?</p> <p>Lipstick on your husband's collar?</p> <p>Find out who you're really dealing with.</p> <p>Send \$29.95to Background Checks by Mail,</p> <p>P.O. Box 119, Locust Falls. No hubo traducción del lugar.</p> <p>Hey, buddy partner. Se omitió diálogo en traducción.</p> <p>Hi, Kate. Hi,</p>	<p>00:38:37,234 --> 00:38:39,371</p> <p>¿Alguien vio mi sombrero?</p> <p>¿Dónde está mi sombrero?</p> <p>530</p> <p>00:38:41,282 --> 00:38:42,998</p> <p>¿Cómo salgo de aquí?</p> <p>531</p> <p>00:38:54,242 --> 00:38:56,412</p> <p>¡Si no me das ese sombrero,</p> <p>te arranco una pierna!</p> <p>532</p> <p>00:38:58,028 --> 00:39:00,939</p> <p>-¡Norbit, ven!</p> <p>-No, no puedo.</p> <p>533</p> <p>00:39:01,319 --> 00:39:03,236</p> <p>-Rasputia me está esperando.</p> <p>-Vamos, baila con nosotras.</p>
--	--

<p>nice to see you.</p> <p>How you doing?</p> <p>I'm good, but how about you</p> <p>and your head?</p> <p>Oh, I'm doing better.</p> <p>The doctor said if it weren't for</p> <p>my hard Afro, it could have killed me. No hubo traducción literal del lenguaje y se dejó como: El médico dijo que tuve suerte.</p> <p>Are you sure you're okay, Norbit?</p>	<p>534</p> <p>00:39:03,612 --> 00:39:04,606</p> <p>De veras no...</p> <p>535</p> <p>00:39:06,442 --> 00:39:07,787</p> <p>¡Voy por ti!</p> <p>536</p> <p>00:39:23,607 --> 00:39:24,870</p> <p>¡Vamos, baila!</p> <p>537</p> <p>00:39:36,436 --> 00:39:37,810</p> <p>Están lloviendo blancas.</p>
---	---

<p>That sounds kind of fast.</p> <p>Oh, well, they're doing some tests.</p> <p>They're kind of monitoring me.</p> <p>Well, I don't know about this stuff, but 110 beats per minute, that's kind of high.</p> <p>120...</p> <p>Oh, my goodness, 130!</p> <p>Yeah, maybe the machine's broke.</p> <p>I'm just gonna take these off.</p>	<p>538</p> <p>00:39:38,143 --> 00:39:39,564</p> <p>Mis plegarias fueron escuchadas.</p> <p>539</p> <p>00:39:40,029 --> 00:39:42,305</p> <p>Pues las más no.</p> <p>540</p> <p>00:39:53,987 --> 00:39:54,882</p> <p>Bastardos.</p> <p>541</p> <p>00:39:58,627 --> 00:40:00,745</p> <p>¿Dónde diablos está</p> <p>Norbit con mi bebida?</p> <p>542</p> <p>00:40:13,341 --> 00:40:14,323</p> <p>¡Claro que no!</p>
---	--

<p>You Deion Hughes?</p> <p>Who's asking?</p> <p>We the Latimores.</p> <p>Yeah. Latimore Construction.</p> <p>And we run this town.</p> <p>Your woman was telling us how y'all was planning on buying the orphanage.</p> <p>Kate has her plans and I have mine.</p>	<p>543</p> <p>00:40:20,841 --> 00:40:22,141</p> <p>¡Esa es mi bebida!</p> <p>544</p> <p>00:40:23,065 --> 00:40:26,237</p> <p>-¡Es mi cumpleaños!</p> <p>-¿Es tu cumpleaños?</p> <p>545</p> <p>00:40:27,177 --> 00:40:29,680</p> <p>-¿Cómo que es tu cumpleaños?</p> <p>-Oigan, miren a Norbit.</p> <p>546</p> <p>00:40:30,875 --> 00:40:33,395</p> <p>Míralo.</p> <p>Payaso.</p> <p>547</p> <p>00:40:36,372 --> 00:40:37,726</p> <p>¡Vamos, Norbit!</p> <p>¡Vamos, Norbit!</p>
---	---

Well, it looks like the only plans you got, my man, is leaving.	548
	00:40:39,228 --> 00:40:39,805
	Arriba, todos.
I ain't sticking around	549
raising no damn orphans.	00:40:40,143 --> 00:40:41,441
	¡Vamos, Norbit!
	¡Vamos, Norbit!
	550
I got kids of my own	00:40:41,924 --> 00:40:43,073
I ain't even bringing up.	¡Vamos, Norbit!
	¡Vamos, Norbit!
	551
So, you was just hustling her?	00:40:43,753 --> 00:40:45,246
Break it to her gentle for me,	¡Vamos, Norbit!
	¡Vamos, Norbit!
would you? I'm out!	
Hold up, player.	552

I think you missing the flow here.	00:41:10,811 --> 00:41:12,131
	-¿Cómo te sientes?
	-Hola, Kate.
That orphanage she buying,	
that's a huge property,	
outside of town, zoned commercial.	553
	00:41:12,732 --> 00:41:13,978
	Qué gusto verte.
	¿Cómo estás?
Even got a liquor license.	554
	00:41:14,836 --> 00:41:16,317
	Estoy bien.
	¿Y tú?
Interesting.	555
	00:41:18,101 --> 00:41:21,239
	Estoy bien. El médico
It's a perfect place for a titty bar.	dijo que tuve suerte.
	556
	00:41:21,678 --> 00:41:22,825
Did you say "titty bar"?	Esa bocina pudo
	haberme matado.

<p>Titties. Su traducción omitió gran parte de su lenguaje soez y su mensaje. La traducción se dejó como: 'es el lugar perfecto para un bar nudista' en lugar de decir 'un bar de tetas'</p>	<p>557</p>
<p>We got it all worked out.</p> <p>We gonna call it Nippopolis.</p>	<p>00:41:28,689 -->00:41:30,174</p> <p>¿Estás seguro de que</p> <p>estás bien, Norbit?</p>
<p>Nippopolis. Se omitió hacer traducción del juego de palabras. Se pudo haber fácilmente inventado algo como: Pezonopolis pero se limitaron a dejar el nombre/palabra en inglés 'Nippopolis' y el segundo chiste después de esto, sin sentido a las líneas original, dejando en su vez una traducción: Alcohol por la pila.</p>	<p>558</p> <p>00:41:30,497 --> 00:41:31,884</p> <p>Creo que eso va</p> <p>demasiado rápido.</p>
<p>Shit got a ring to it, don't it?</p> <p>We talking about overpriced,</p>	<p>559</p> <p>00:41:33,606 --> 00:41:35,834</p> <p>Es que me están monitoreando</p>
<p>watereddown alcohol</p> <p>and fake tig old bitties in abundance.</p>	<p>para unas pruebas.</p> <p>560</p> <p>00:41:38,468 --> 00:41:40,865</p> <p>No sé mucho de estas cosas.</p>
<p>Ain't gonna be nothing but taxfree, underthetable, pure cash money. Big time!</p>	<p>Pero 110 latidos por minuto...</p> <p>561</p> <p>00:41:41,314 --> 00:41:43,487</p> <p>¡Eso está muy alto!</p>

That's right.	¿120?
All you got to do is swing us the deal	562
	00:41:45,001 --> 00:41:48,697
	-¿130?
	-Sí, me quitaré esto.
and we make you partner.	563
And what about Kate?	00:42:02,754 --> 00:42:04,498
	-¿Tú eres Deion Hughes?
	-¿Quién pregunta?
If you marry her,	564
it's as much yours as hers.	00:42:05,848 --> 00:42:09,227
	Somos los Ladamor.
	De Construcciones Ladamor.
Norbit, I really want you	565
to be a part of the orphanage.	00:42:09,775 --> 00:42:10,955
	Somos los dueños
	de esta ciudad.
The kids are crazy about you.	566
They're good kids.	00:42:11,454 --> 00:42:14,095

<p>Yeah.</p> <p>You know, I'm gonna take them</p> <p>bike riding tomorrow, down by the lake.</p> <p>Why don't you come?</p> <p>I don't know if I could go for a bike ride.</p> <p>I never... I didn't really know how, the...</p> <p>I can't ride a bike still.</p>	<p>Tu mujer nos dijo que tienen</p> <p>pensado comprar el orfanato.</p> <p>567</p> <p>00:42:14,742 --> 00:42:16,471</p> <p>Kate tiene sus planes</p> <p>y yo tengo los míos.</p> <p>568</p> <p>00:42:16,808 --> 00:42:18,728</p> <p>Pues a mí me parece que</p> <p>tienes pensado irte.</p> <p>569</p> <p>00:42:19,215 --> 00:42:20,718</p> <p>Me importa tres pitos</p> <p>comprar un orfanato.</p> <p>570</p> <p>00:42:21,065 --> 00:42:22,738</p> <p>Tengo hijos propios a los</p> <p>que ni siquiera estoy criando.</p> <p>571</p>
---	--

	00:42:23,588 --> 00:42:26,433
	-¿Te vas a poner hostil?
	-Si se lo buscan.
You never learned?	
What?	572
	00:42:27,719 --> 00:42:28,544
	¡Me voy!
Well, you left, you know,	573
and there was nobody	00:42:29,717 --> 00:42:33,114
	Espera, campeón.
	Te propongo un trato.
	574
there to teach me.	00:42:33,539 --> 00:42:36,218
And Wong don't ride.	Yo te lo compro.
	Es un lugar increíble.
Okay, we'll do something else.	575
	00:42:36,923 --> 00:42:38,926
	Podríamos conseguir una
	licencia para vender alcohol.
The water park.	
	576

<p>The kids have been begging me</p> <p>to take them there.</p> <p>Oh, I don't know about the water park.</p> <p>Come on, it's a Saturday.</p> <p>You don't have to work.</p> <p>Yeah, I know, but it's the park</p> <p>and it's watery,</p> <p>and there's a potential hell to pay if I were to be there maybe...</p> <p>Hey, what are you doing</p>	<p>00:42:39,405 --> 00:42:40,184</p> <p>Interesante.</p> <p>577</p> <p>00:42:41,189 --> 00:42:42,528</p> <p>Es el lugar perfecto</p> <p>para un bar nudista.</p> <p>578</p> <p>00:42:43,966 --> 00:42:47,067</p> <p>-¿Dijeron bar nudista?</p> <p>-Eso, ya todo está pensado.</p> <p>579</p> <p>00:42:47,665 --> 00:42:49,840</p> <p>Lo llamaremos Nippopolis.</p>
---	--

<p>with those things, Kate?</p> <p>Well, I'm just going to have to shock you till you say yes.</p> <p>Hey, come on, Kate.</p> <p>Don't play with those.</p> <p>Those things are plugged in. It's hot.</p> <p>Clear.</p> <p>No, no clear. No clear. Stop, Kate.</p> <p>Stop, Kate.</p> <p>Come on. Yes.</p>	<p>580</p> <p>00:42:52,616 -->00:42:56,549</p> <p>Alcohol por la pila.</p> <p>581</p> <p>00:42:57,353 --> 00:43:00,154</p> <p>Y tetas...</p> <p>en abundancia.</p> <p>582</p> <p>00:43:01,932 --> 00:43:04,131</p> <p>¡Ganaremos mucho dinero!</p> <p>583</p> <p>00:43:04,628 --> 00:43:07,607</p> <p>Lo único que tienes que hacer es facilitarnos el negocio.</p> <p>584</p> <p>00:43:08,152 --> 00:43:10,434</p>
--	--

<p>Yes, yes, yes.</p> <p>Yes, yes,</p> <p>yes, yes!</p> <p>Okay, stop.</p> <p>Nurse! Oh, my God, Deion.</p> <p>This is beautiful.</p>	<p>-Y te haremos socio.</p> <p>-¿Y Kate?</p> <p>585</p> <p>00:43:11,171 --> 00:43:14,223</p> <p>Si te casas con ella,</p> <p>será tan tuyo como de ella.</p> <p>586</p> <p>00:43:15,734 --> 00:43:19,973</p> <p>Norbit, de veras quiero</p> <p>que sigas en el orfanato.</p> <p>587</p> <p>00:43:20,645 --> 00:43:22,065</p> <p>¡Los niños se vuelven</p> <p>locos contigo!</p> <p>588</p> <p>00:43:22,866 --> 00:43:24,275</p> <p>-Son buenos chicos.</p> <p>-Sí.</p> <p>589</p>
---	---

<p>I didn't even know you could cook.</p> <p>I just wanted to do something special for you, you know,</p> <p>from the heart.</p> <p>Well, I am feeling it.</p> <p>Let's do it. Let's get married,</p> <p>right away.</p> <p>I don't wanna wait.</p>	<p>00:43:24,807 --> 00:43:28,050</p> <p>Sabes, mañana pienso</p> <p>llevarlos al lago a montar bicicleta.</p> <p>590</p> <p>00:43:28,505 --> 00:43:29,639</p> <p>¿Por qué no vienes</p> <p>con nosotros?</p> <p>591</p> <p>00:43:30,648 --> 00:43:33,214</p> <p>No sé. No soy muy bueno</p> <p>montando bicicleta.</p> <p>592</p> <p>00:43:33,832 --> 00:43:38,421</p> <p>No sé...</p> <p>No sé montar bicicleta.</p> <p>593</p> <p>00:43:40,908 --> 00:43:42,904</p> <p>¿Nunca aprendiste?</p> <p>¿Qué?</p>
---	---

Deion.	594
Church is free on Saturday.	00:43:43,559 --> 00:43:45,833
	Bueno, todos se reían
	de mí y no había nadie
You're serious?	595
Baby, we belong together.	00:43:46,173 --> 00:43:48,878
	dispuesto a enseñarme.
	596
Yeah.	00:43:49,592 --> 00:43:50,773
I want to. Saturday.	OK, haremos otra cosa.
	597
Yeah. Yes!	00:43:51,201 --> 00:43:52,141
	El parque acuático.
	598
Thank you.	00:43:52,534 --> 00:43:53,863
	Los niños me están
	implorando que los lleve.
	599
Oh, no, thank you.	00:43:54,344 --> 00:43:55,321

	<p>No sé...</p> <p>600</p> <p>00:43:56,330 --> 00:43:58,262</p> <p>Vamos, es el sábado.</p> <p>No tienes que trabajar.</p> <p>601</p> <p>00:43:58,785 --> 00:44:01,719</p> <p>Sí, lo sé. Pero</p> <p>el parque acuático...</p> <p>602</p> <p>00:44:03,401 --> 00:44:06,658</p> <p>No me gustan los</p> <p>parques acuáticos.</p> <p>603</p> <p>00:44:09,683 --> 00:44:10,784</p> <p>¿Qué haces?</p> <p>604</p> <p>00:44:11,407 --> 00:44:14,038</p> <p>Te voy a torturar</p>
--	---

<p>I was just going over to Raging Waters.</p> <p>Raging Waters?</p> <p>(referente cultural)</p> <p>Yes. It's this thing</p> <p>I got roped into, darling.</p> <p>You know, I was at this orphanage</p> <p>when I was raised, and...</p> <p>And the people from the orphanage and now they're taking other orphans to Raging Waters</p> <p>so they asked me to come</p> <p>and give back to the community,</p> <p>so I'm trying to, you know, do my part. Little Miss Skinny Bitch gonna be there?</p>	<p>hasta que digas que sí.</p> <p>605</p> <p>00:44:14,697 --> 00:44:18,296</p> <p>Por favor, Kate. No juegues con eso. Es peligroso.</p> <p>606</p> <p>00:44:18,769 --> 00:44:19,368</p> <p>-Despejen.</p> <p>-No.</p> <p>607</p> <p>00:44:21,177 --> 00:44:21,901</p> <p>Vamos.</p> <p>608</p> <p>00:44:22,193 --> 00:44:23,218</p> <p>¡Sí!</p> <p>¡Sí!</p> <p>609</p> <p>00:44:23,859 --> 00:44:24,435</p> <p>¡Sí!</p>
--	---

<p>You mean Miss Ling Ling?</p> <p>You know damn well</p> <p>I ain't talking about no Miss Ling Ling. I'm talking about Miss Thing Thing from that picnic. La traducción de las palabras de lenguaje soez fueron en su mayoría omitidas para traducir como: flacundenga.</p> <p>Miss Thing Thing from the picnic?</p> <p>Who are you talking about, sweetheart?</p> <p>I don't even...</p> <p>Wait, I think I remember now.</p> <p>A girl, she had the foreign name.</p>	<p>¡Sí!</p> <p>610</p> <p>00:44:24,774 --> 00:44:25,403</p> <p>¡Sí!</p> <p>¡Sí!</p> <p>611</p> <p>00:44:26,231 --> 00:44:27,127</p> <p>¡Enfermera!</p> <p>612</p> <p>00:44:39,815 --> 00:44:42,522</p> <p>¡Oh, Dios, Deion!</p> <p>¡Qué hermosura!</p> <p>613</p> <p>00:44:42,864 --> 00:44:44,079</p> <p>Ni siquiera sabía que</p> <p>sabes cocinar.</p> <p>614</p> <p>00:44:44,513 --> 00:44:45,953</p> <p>Sólo quise hacer</p>
---	--

Something Russian.	algo especial para ti.
Kate, bitch!	615
Se respetó la traducción literal con su lenguaje soez: perra	00:44:46,618 --> 00:44:48,796
	-De corazón.
	-Me doy cuenta.
Kate! Of course	616
it's Kate. Yes,	00:44:51,999 --> 00:44:53,316
	Vamos a hacerlo.
	Vamos a casarnos.
I don't know if Kate's gonna be there.	617
I hadn't even thought about it.	00:44:53,634 --> 00:44:54,763
	Enseguida.
	No quiero esperar.
It didn't even cross my mind.	618
I wonder, will Kate be there?	00:44:57,050 --> 00:44:58,946
	-Deion...
	-Estoy libre el sábado.
Damn good question.	619
	00:45:01,854 --> 00:45:04,761

<p>Well, I'm going.</p> <p>No!</p> <p>You don't like water parks,</p> <p>Rasputia. No.</p> <p>You don't like water parks,</p> <p>Rasputia. No.</p> <p>Who don't like water parks? I love them.</p> <p>They're just like amusement parks,</p> <p>except you ain't got to get off the ride</p>	<p>-¿Hablas en serio?</p> <p>-Llevamos mucho tiempo juntos.</p> <p>620</p> <p>00:45:05,817 --> 00:45:07,412</p> <p>-Sí.</p> <p>-¿Sí?</p> <p>621</p> <p>00:45:07,753 --> 00:45:08,695</p> <p>Acepto.</p> <p>622</p> <p>00:45:11,246 --> 00:45:12,503</p> <p>Gracias.</p> <p>623</p> <p>00:45:13,584 --> 00:45:14,442</p> <p>Gracias a ti.</p> <p>624</p> <p>00:45:34,384 --> 00:45:35,145</p> <p>¡Norbit!</p>
--	---

<p>to go to the bathroom. How you doing?</p> <p>Great.</p> <p>There you go.</p> <p>Have fun.</p> <p>There you go, Brian.</p> <p>Nick, there's one for you.</p> <p>All right, kids, everybody please be nice to Mrs. Latimore, okay? Okay.</p> <p>Okay.</p>	<p>625</p> <p>00:45:36,154 --> 00:45:37,814</p> <p>Hola.</p> <p>Buenos días, Rasputia.</p> <p>626</p> <p>00:45:38,441 --> 00:45:40,600</p> <p>Buenos días.</p> <p>¿Cómo amaneciste?</p> <p>627</p> <p>00:45:41,230 --> 00:45:42,350</p> <p>¿A dónde diablos vas?</p> <p>628</p> <p>00:45:45,270 --> 00:45:46,330</p> <p>A ningún lugar</p> <p>en particular.</p> <p>629</p> <p>00:45:48,430 --> 00:45:51,575</p> <p>-Al parque acuático.</p> <p>-¿Al parque acuático?</p>
--	--

<p>Kate, I hope you don't mind.</p> <p>I asked Rasputia to join us.</p> <p>Of course not.</p> <p>I'm really glad you could come.</p> <p>Well, are we gonna stand around here</p> <p>all day</p> <p>or we gonna go inside?</p> <p>Excuse me.</p>	<p>630</p> <p>00:45:54,136 --> 00:45:58,003</p> <p>Es una actividad del orfanato.</p> <p>631</p> <p>00:45:59,626 --> 00:46:03,240</p> <p>Hoy llevarán a los niños</p> <p>al parque acuático.</p> <p>632</p> <p>00:46:04,075 --> 00:46:06,966</p> <p>Y me gusta estar con ellos.</p> <p>Para que no se sientan solos.</p> <p>633</p> <p>00:46:07,921 --> 00:46:09,462</p> <p>¿La pelandruja flaca</p> <p>va a estar ahí?</p> <p>634</p> <p>00:46:11,169 --> 00:46:12,318</p> <p>¿Te refieres a la</p> <p>Srta. Ling Ling?</p>
---	--

<p>Excuse me, ma'am.</p> <p>What?</p> <p>Are you wearing bottoms?</p> <p>Of course I'm wearing bottoms!</p> <p>Okay. Come on in.</p> <p>How dare you?</p> <p>Oh, hell, no.</p> <p>How you doing!</p> <p>This ain't like no real beach, 'cause on a real beach you got people walking around with ice chests</p> <p>and you can get all kinds of treats</p> <p>(frase diomática)</p> <p>like sandwiches and potato chips</p> <p>and Mentos and Skittles</p>	<p>635</p> <p>00:46:12,937 --> 00:46:13,952</p> <p>Sabes perfectamente bien</p> <p>636</p> <p>00:46:15,443 --> 00:46:16,950</p> <p>Estoy hablando de la</p> <p>Srta. Culín, del picnic.</p> <p>637</p> <p>00:46:17,975 --> 00:46:19,713</p> <p>¿De quién hablas?</p> <p>638</p> <p>00:46:21,044 --> 00:46:22,827</p> <p>Ah, sí, ya recuerdo.</p> <p>639</p> <p>00:46:23,452 --> 00:46:26,057</p> <p>Es una chica que</p> <p>tiene un nombre corto.</p>
---	---

and all sorts of delectables.	640
	00:46:26,883 --> 00:46:31,172
You can't get shit here!	Empieza con K.
	Creo que es ruso.
Well, you know,	
	641
there's a concession stand .(se busco un equivalente)	00:46:32,559 --> 00:46:34,271
	-¡Kate, hombre!
You going?	-¡Kate, claro!
No, I already ate.	642
	00:46:34,930 --> 00:46:37,854
	No sé si Kate estará ahí.
	No había pensado en eso.
Well, you could have fooled me.	643
	00:46:38,382 --> 00:46:40,978
I'm sorry?	No se me ocurrió.
	Me pregunto si estará.
I'm just trying to say	
you too damn skinny . Look at you.	644
(equivalente)	00:46:41,603 -->00:46:42,735
	Buena pregunta.

<p>Hell, no. I'm a Christian, and you ain't gonna sit there</p> <p>and blame God for how you look,</p> <p>okay?</p> <p>You the one that</p> <p>pushed that plate away.</p> <p>My Norbit is always telling me</p> <p>there's two kinds of women,</p> <p>big old good ones</p> <p>and good old big ones. Se omitió el diálogo en su traducción.</p>	<p>650</p> <p>00:46:53,609 --> 00:46:54,558</p> <p>para ir al baño.</p> <p>651</p> <p>00:46:58,704 --> 00:46:59,623</p> <p>Genial.</p> <p>652</p> <p>00:47:02,881 --> 00:47:04,297</p> <p>Aquí tienen.</p> <p>Que se diviertan.</p> <p>653</p> <p>00:47:05,323 --> 00:47:07,207</p> <p>Esto es para ustedes.</p> <p>654</p> <p>00:47:09,327 --> 00:47:11,426</p> <p>Todos sean amables</p> <p>con la Sra. Ladamor.</p> <p>655</p>
---	--

Really?	00:47:12,718 --> 00:47:14,070
	¡OK!
	656
That's right. And, sister, let me tell you,	00:47:15,744 --> 00:47:18,915
	Espero que no te moleste
	que haya invitado a Rasputia.
	657
just between the two of us, I can't keep Norbit off me.	00:47:19,383 --> 00:47:21,529
	Claro que no. Me alegra
He is the biggest freak	mucho que haya venido.
you ever wanna meet	658
and he be blowing my back out,	00:47:23,387 --> 00:47:24,908
trying to put me through the headboard every night.	¿Nos vamos a quedar aquí
	parados todo el día?
I'm thinking about	659
going on a little diet or something so I can get	00:47:25,329 --> 00:47:26,165
	¿O vamos a entrar?
all emaciatedlooking like you,	660
	00:47:26,644 --> 00:47:27,411
then he'll think I look disgusting	

<p>and I can get a rest</p> <p>or some sleep for a little while,</p> <p>because he want it all the time.</p> <p>Just boom, bam, boom, boom, boom. No se realizó ningún tipo de juego de palabras u onomatopeyas para traducción a lengua meta.</p> <p>But I ain't mad at him, hey.</p> <p>I'm gonna go on a diet for sure,</p> <p>next week. Right now I'm gonna get me</p> <p>a lamb kabob and a wine cooler.</p> <p>How you doing?</p> <p>Where is that wine cooler section?</p> <p>Miss Thomas, we're all going off</p> <p>the Leap of Doom. Come on.</p> <p>Slowly. Slowly.</p> <p>Someone's gonna fall down.</p> <p>You're gonna break your head in half in a second. Slow down!</p> <p>Wait for me!</p>	<p>Con permiso.</p> <p>661</p> <p>00:47:29,879 --> 00:47:32,185</p> <p>-Disculpe, señora.</p> <p>-¿Qué?</p> <p>662</p> <p>00:47:35,076 --> 00:47:38,256</p> <p>-¿Lleva parte de abajo?</p> <p>-¡Claro que llevo parte de abajo!</p> <p>663</p> <p>00:47:40,645 --> 00:47:42,428</p> <p>OK. Adelante.</p> <p>664</p> <p>00:47:51,245 --> 00:47:52,064</p> <p>Claro que no.</p> <p>665</p> <p>00:48:14,600 --> 00:48:16,479</p> <p>Tengo antojo de comerme</p> <p>un sándwich...</p>
---	---

<p>I tell you, it sure is tiring chasing these kids all around the water park, isn't it?</p> <p>Especialmente for</p> <p>us skinny folk. (equivalente)</p> <p>What</p> <p>Never mind</p> <p>So, Norbit,</p> <p>I have some news.</p> <p>Deion and I decided to move up the wedding.</p>	<p>666</p> <p>00:48:17,038 --> 00:48:19,976</p> <p>o alguna chuchería.</p> <p>667</p> <p>00:48:22,334 --> 00:48:25,394</p> <p>Creo que hay un</p> <p>kiosco por allá.</p> <p>668</p> <p>00:48:25,780 --> 00:48:28,432</p> <p>-¿Vienes conmigo?</p> <p>-No, ya comí.</p> <p>669</p> <p>00:48:29,021 --> 00:48:32,043</p> <p>-A mí no me engañas.</p> <p>-¿Cómo dijo?</p> <p>670</p> <p>00:48:32,485 --> 00:48:34,439</p> <p>Sólo digo que estás</p> <p>demasiado flaca. ¡Mírate!</p>
--	--

Okay.	
Okay, kids, one at a time.	
I guess this is me.	680 00:48:55,400 --> 00:48:59,232 Como dice Norbit, la carne en abundancia.
What are you looking at, Norbit?	681 00:49:01,056 --> 00:49:01,857 ¿De veras?
I was just watching the...	682 00:49:02,444 --> 00:49:03,380 Aquí entre nosotras.
Some kids.	683 00:49:03,869 --> 00:49:05,025 No me lo puedo

<p>They're about to come down the slide.</p> <p>I wanted to watch</p> <p>the kids come down safely.</p> <p>Kids, huh?</p> <p>Yeah.</p> <p>So, you wanna watch a bitch</p> <p>come down a slide?</p> <p>Well, I'm gonna show you(se usó flaca en lugar de "perra")</p> <p>how a bitch come down a slide. Las líneas marcadas se tradujeron de manera literal respetando su uso de lenguaje soez.</p> <p>Oh, no...</p> <p>Excuse me, ma'am?</p> <p>We have a 300pound weight limit.</p>	<p>quitar de encima.</p> <p>684</p> <p>00:49:05,428 --> 00:49:10,226</p> <p>No se cansa de mí.</p> <p>Quiere todas las noches.</p> <p>685</p> <p>00:49:11,267 --> 00:49:14,664</p> <p>Tengo que inventarle</p> <p>mil excusas.</p> <p>686</p> <p>00:49:15,098 --> 00:49:18,254</p> <p>Y así y todo, quiere.</p> <p>687</p> <p>00:49:21,757 --> 00:49:23,398</p> <p>Pero yo me le pongo fuerte.</p> <p>688</p> <p>00:49:24,282 --> 00:49:25,914</p> <p>Menos mal que soy</p> <p>una mujer fuerte.</p>
---	---

<p>I don't weigh no damn 300 pounds.</p> <p>I weigh 165. How you doing?</p> <p>That was awesome.</p> <p>What's that?</p> <p>It's Rasputia.</p> <p>I'm gonna show you how a bitch go down a slide.</p>	<p>689</p> <p>00:49:30,584 --> 00:49:31,862</p> <p>Bueno, voy a merendar.</p> <p>690</p> <p>00:49:33,301 --> 00:49:36,354</p> <p>Srta. Thomas, vamos al deslizador acuático.</p> <p>691</p> <p>00:49:37,166 --> 00:49:38,076</p> <p>Despacio.</p> <p>692</p> <p>00:49:41,393 --> 00:49:42,472</p> <p>¡Vayan despacio!</p> <p>693</p> <p>00:49:43,532 --> 00:49:46,640</p> <p>Oye, esto de estarlos persiguiendo cansa.</p> <p>694</p>
---	--

And the whiplash.	699
It's okay.	00:50:06,371 --> 00:50:07,835
	Nos casamos el sábado.
And the bruised stomach.	700
And the blood clot.	00:50:10,744 --> 00:50:12,017
Nothing.	¿Te vas a casar el sábado?
	701
You know damn well that's your baby.	00:50:12,465 -->00:50:14,972
You know it's yours. Got the same chin.	Sí, pensamos que no tiene
The same lip.	sentido esperar, sabes.
	702
That baby got the same head as you	00:50:18,254 --> 00:50:19,394
and the same eye...	Bueno...
	703
Go take the test. Take the test.	00:50:21,594 --> 00:50:22,969
You want to hear the test results?	Felicidades.
	704
In the case of the little baby...	00:50:24,388 --> 00:50:27,307
	Gracias.

<p>Well, the test says that is your baby.</p> <p>How you doing?</p> <p>Latimore Construction, Norbit speaking.</p> <p>Hey, Norbit, it's Kate.</p> <p>Is there any way you can meet me in town right now?</p> <p>Yeah, sure.</p> <p>Great. I'm at McCormick's. Nombre omitido en la traducción al español.</p> <p>Okay. Fine.</p>	<p>Estoy muy feliz.</p> <p>705</p> <p>00:50:27,961 --> 00:50:29,580</p> <p>Yo también.</p> <p>Es maravilloso.</p> <p>706</p> <p>00:50:32,372 --> 00:50:35,858</p> <p>-Ya están en el deslizador.</p> <p>-Sí, ve y diviértete.</p> <p>707</p> <p>00:50:36,224 --> 00:50:37,565</p> <p>Te esperaré en el bar.</p> <p>708</p> <p>00:50:37,872 --> 00:50:38,953</p> <p>-OK.</p> <p>-OK.</p> <p>709</p> <p>00:50:43,151 -->00:50:44,665</p> <p>OK, al agua.</p>
---	---

<p>Rasputia, I'm just loaded up with paperwork up to my ear.</p> <p>I was wondering, could you run these permits downtown for me?</p> <p>Now you tell me what in the hell I look like, running some goddamn permits down to City Hall for your ass. Línea omitida en la traducción al español.</p> <p>You do it.</p> <p>You do it.</p>	<p>710</p> <p>00:50:49,326 --> 00:50:50,589</p> <p>Supongo que es mi turno.</p> <p>711</p> <p>00:50:51,423 --> 00:50:52,387</p> <p>Hola.</p> <p>712</p> <p>00:50:54,471 --> 00:50:55,688</p> <p>¿Qué miras, Norbit?</p> <p>713</p> <p>00:50:57,081 --> 00:51:00,463</p> <p>Sólo estaba mirando... a los niños.</p> <p>714</p> <p>00:51:01,132 --> 00:51:02,633</p> <p>Van a lanzarse.</p> <p>715</p>
---	---

	00:51:05,258 --> 00:51:06,546
	-¿A los niños, eh?
	-Sí.
Okay.	716
	00:51:07,253 --> 00:51:09,559
	Más te vale no estar
	mirando a la flaca.
What's the surprise?	717
	00:51:12,389 --> 00:51:13,687
No, I'm not telling you.	No...
Tell me. Hey, no, what are you doing?	
Not till the last second. What? What?	718
You ready?	00:51:20,221 -->00:51:23,983
Yeah, what is it?	Disculpe, señora.
I know you don't think	Hay un límite de peso.
I'm gonna get on that thing.	719
	00:51:28,393 --> 00:51:31,230
I think you're gonna get on that.	¡Yo no peso 300 libras!
	Peso 165.

Hey, no way. Hey.	
Come on! Look where you wanna go.	720
You're doing great.	00:51:32,058 --> 00:51:33,254
You got it? You got it? You got it?	Sal de mi camino.
Watch out for the fence!	721
	00:51:35,400 --> 00:51:36,423
	¡Eso fue sensacional!
And the mailbox.	722
	00:51:41,995 --> 00:51:43,080
	¿Qué es eso?
Rasputia, the painters from	
the Crestview site got food poisoning.	723
There's vomit everywhere!	00:51:46,834 --> 00:51:47,903
	¡Es Rasputia!
You know damn well	724
you clean up all the vomit. You do it!	00:51:49,140 --> 00:51:50,307
	Les enseñaré.
I don't feel safe.	
Yeah! You're doing great!	725
	00:52:13,691 --> 00:52:15,082
	¡Santa María,

	Madre de Dios!
	726
	00:52:34,513 --> 00:52:35,902
	¿Qué tal estás?
Yeah.	727
	00:52:44,118 --> 00:52:45,540
The Portosans at Drummond's (referente cultural)	¿Por qué la gente se casa?
tipped over!	728
	00:52:46,020 --> 00:52:47,266
Well, go clean the shit up!	Creen que todo va
	a salir bien.
	729
	00:52:51,222 --> 00:52:52,223
Rasputia?	Ahí está.
	730
	00:52:55,908 --> 00:52:59,199
	-Lo siento, socio.
You do it!	-Está bien.

I got it!	731
	00:53:07,351 --> 00:53:08,441
Go!	¡Nada!
I'm getting it! I'm doing it!	732
	00:53:14,850 --> 00:53:18,150
You're doing it! Yeah, but slow down!	Tiene el mismo mentón,
How?	y los labios.
With the brakes! The brakes!	
Oh, no. Are you okay?	733
	00:53:18,765 --> 00:53:21,387
Yeah. Actually, that was kind of fun.	Tiene tus orejas.
	Y los mismos ojos.
Come on.	
Okay, help me.	734
	00:53:21,895 --> 00:53:23,585
Okay?	Háganle la prueba.
Yeah, yeah.	735
	00:53:28,437 --> 00:53:30,671
	-Pues sí es tu hijo.
	-¡Ahí lo tienes!
	736

<p>So, I'm going to Giovanni's tonight to choose the food for the reception.(referente cultural)</p> <p>You wanna come?</p> <p>Help me decide?</p> <p>What about Deion?</p> <p>I just don't trust him with food.</p> <p>You know,he made dinner for us the other night.</p>	<p>00:53:33,559 --> 00:53:34,971</p> <p>Construcciones Del amor.</p> <p>Habla Norbit.</p> <p>737</p> <p>00:53:35,402 --> 00:53:36,632</p> <p>Hola, Norbit.</p> <p>Te habla Kate.</p> <p>738</p> <p>00:53:36,982 --> 00:53:38,651</p> <p>¿Crees que podemos vernos ahora?</p> <p>739</p> <p>00:53:39,699 --> 00:53:42,070</p> <p>-Sí, claro.</p> <p>-Genial. Estoy en la cafetería.</p> <p>740</p> <p>00:53:42,467 --> 00:53:43,761</p> <p>OK.</p> <p>Adiós.</p>
---	--

<p>It tasted like cheap takeout.</p> <p>Well, I'll go.</p> <p>Good.</p> <p>Well, I just have to go get my dress, and then we can meet, say, at 7:00?</p> <p>Okay, that's great.</p> <p>Perfect, Norbit.</p> <p>Okay, see you at 7:00.</p>	<p>741</p> <p>00:53:49,694 --> 00:53:53,441</p> <p>Rasputia, estoy de trabajo hasta el cuello.</p> <p>742</p> <p>00:53:53,834 --> 00:53:55,828</p> <p>¿Puedes hacer esta entrega por mí?</p> <p>743</p> <p>00:53:57,536 --> 00:54:01,623</p> <p>¿Dime por qué tengo que hacer tu trabajo?</p> <p>744</p> <p>00:54:02,516 --> 00:54:03,416</p> <p>Hazlo tú.</p> <p>745</p> <p>00:54:04,785 --> 00:54:05,768</p> <p>OK.</p> <p>746</p>
---	---

<p>I couldn't be happier.</p> <p>Norbit, that's a date.</p> <p>No, it's not.</p> <p>She just wants someone...</p> <p>Are you paying for this encounter</p> <p>this evening?</p> <p>Of course not!</p> <p>Then that's a date.</p>	<p>751</p> <p>00:54:28,244 --> 00:54:30,056</p> <p>¡Lo tienes!</p> <p>¡Cuidado...!</p> <p>752</p> <p>00:54:33,388 --> 00:54:34,638</p> <p>Con el buzón del correo.</p> <p>753</p> <p>00:54:36,862 --> 00:54:38,054</p> <p>Rasputia, se botó la espuma.</p> <p>754</p> <p>00:54:39,130 --> 00:54:40,238</p> <p>Hay que salir a comprar más.</p> <p>755</p> <p>00:54:41,547 --> 00:54:44,196</p> <p>Pues no pienso ir a ningún lado.</p> <p>¡Hazlo tú!</p> <p>756</p> <p>00:54:46,464 --> 00:54:47,470</p>
--	--

Don't be trying to tell a pimp his game.	¡Lo estás haciendo muy bien!
Come on, baby.	
Thank you.	757
Carmen, honey!	00:54:50,545 --> 00:54:51,394
All right.	¡Sí!
Well, who are you getting all fine for ?(buen equivalente)	
	758
	00:54:54,659 --> 00:54:56,913
	Hay que encargar más mezcla.
Hello, Rasputia. Well, that's nice.	759
Oh, yeah, right.	00:54:57,588 --> 00:54:58,818
	¡Hazlo tú!
Why you trying to look all extra today?	760
Oh, I'm just, you know, being a girl.	00:55:10,842 --> 00:55:11,901
	Rasputia...
	761
	00:55:27,381 --> 00:55:28,318
My fianc likes it	¡Hazlo tú!
when I take care of myself.	
Look to me like	762
that fish already in his net.	00:55:34,087 --> 00:55:36,293

<p>You look like</p> <p>you fixing to catch you a new fish.</p> <p>What? No. God. Don't be silly.</p> <p>You're married. You're here.</p> <p>I don't do this for my husband.</p> <p>Girl, I do this</p> <p>because I have a reputation to uphold.</p> <p>Everybody in this town know that Rasputia Latimore is fine. Ain't I fine? You fine, girl!</p>	<p>-¡Lo tengo!</p> <p>-Sí, pero ve despacio.</p> <p>763</p> <p>00:55:37,533 --> 00:55:38,651</p> <p>¡Frena!</p> <p>764</p> <p>00:55:45,682 --> 00:55:47,002</p> <p>-¿Estás bien?</p> <p>-Sí.</p> <p>765</p> <p>00:55:47,684 --> 00:55:49,548</p> <p>Es que no me dio tiempo a frenar.</p> <p>766</p> <p>00:55:50,951 --> 00:55:51,688</p> <p>Vamos.</p> <p>767</p> <p>00:55:53,691 --> 00:55:54,913</p> <p>-¿Estás bien?</p>
--	---

<p>You are fine. Sister!</p> <p>Everybody knows.</p> <p>But even a delicate flower like me need a little water from time to time. Or a little lye in her kitchen</p> <p>to help straighten out them petals.</p> <p>How you doing?</p> <p>Rasputia.</p> <p>Helga waiting on you, girl, to do your bikini wax.</p> <p>Here I come, girl.</p>	<p>-Sí.</p> <p>768</p> <p>00:55:59,016 --> 00:56:01,761</p> <p>Esta noche iré a Giovanni's</p> <p>para el buffet de la recepción.</p> <p>769</p> <p>00:56:02,225 --> 00:56:04,707</p> <p>¿Quieres venir?</p> <p>Para que me ayudes a decidirme.</p> <p>770</p> <p>00:56:05,673 --> 00:56:06,743</p> <p>¿Y Deion?</p> <p>771</p> <p>00:56:07,715 --> 00:56:10,333</p> <p>Bueno, es que no confío en él</p> <p>para cosa de comida.</p> <p>772</p> <p>00:56:11,188 --> 00:56:12,819</p> <p>La otra noche, preparó</p>
--	--

I got to go, girl. Every now and then	comida congelada.
I got to mow the lawn.	
You just make sure all that sprucing up is for your fianc.	773
	00:56:13,641 --> 00:56:15,151
	Sabía a rayo.
	774
Helga, here I come, girl.	00:56:20,243 --> 00:56:21,794
	-Bien, iré.
It's a full moon, too.	-¡Qué bueno!
	775
	00:56:22,164 --> 00:56:25,310
Here we go, dear.	Tengo que ir a recoger mi vestido,
	podemos encontrarnos a las 7.
I was looking for Norbit's police whistle.	776
Go fish.	00:56:25,944 --> 00:56:27,764
	-OK, genial.
What's up?	-Perfecto, Norbit.
	777
	00:56:28,192 --> 00:56:29,340
Everything on schedule	Nos vemos a las 7:00.

<p>with the wedding?</p> <p>I got my own problems, but I'll handle it.</p> <p>What's this situation you're talking about?</p> <p>The liquor license on the orphanage.</p> <p>It won't roll over when the property changes hands, not without one of these transfer requests upfront.</p> <p>Yeah, and getting a new license could take years.</p>	<p>778</p> <p>00:56:32,578 --> 00:56:38,424</p> <p>-¡Vaya, Norbit!</p> <p>-Viejos pervertidos.</p> <p>779</p> <p>00:56:41,403 --> 00:56:42,285</p> <p>Me encanta.</p> <p>780</p> <p>00:56:44,795 --> 00:56:45,697</p> <p>¿Qué sucede?</p> <p>781</p> <p>00:56:46,619 --> 00:56:48,217</p> <p>¿Estas seguro de que no nos estamos apresurando?</p> <p>782</p> <p>00:56:48,795 --> 00:56:50,526</p> <p>Sé que no.</p> <p>¡Sé que no!</p>
---	---

<p>Yeah, we'd be out of business before we get started.</p> <p>You think you can get Kate to sign that?</p> <p>Hell, no. She's planning on closing the restaurant.</p> <p>It'd raise too many suspicions.</p> <p>All right, smartass, then what we gonna do now?</p>	<p>783</p> <p>00:56:51,513 --> 00:56:52,536</p> <p>Soy muy feliz.</p> <p>784</p> <p>00:56:55,131 --> 00:56:56,229</p> <p>Norbit, eso es una cita.</p> <p>785</p> <p>00:56:57,333 --> 00:56:58,992</p> <p>No sé.</p> <p>¿Dos personas no pueden...?</p> <p>786</p> <p>00:56:59,329 --> 00:57:01,687</p> <p>¿Estás poniendo en duda mis conocimientos?</p> <p>787</p> <p>00:57:02,330 --> 00:57:03,743</p> <p>-Claro que no.</p> <p>-Entonces, es una cita.</p> <p>788</p>
--	---

<p>Yeah.</p>	<p>00:57:04,278 --> 00:57:05,970</p> <p>¿Vas a darle lecciones de chicas a un chulo?</p> <p>789</p> <p>00:57:18,232 --> 00:57:20,039</p>
<p>Yeah.</p>	<p>¿Para quién te estás emperifollando?</p> <p>790</p> <p>00:57:20,732 --> 00:57:21,849</p>
<p>Norbit.</p>	<p>Hola, Rasputia.</p> <p>791</p> <p>00:57:22,709 --> 00:57:28,015</p>
<p>Where you going, Norbit?</p> <p>Sit your punk ass down. El lenguaje soez se omitió y la traducción se limitó a decir: siéntate</p>	<p>¿Y eso tú por aquí?</p> <p>-Bueno, cosas de chicas.</p> <p>792</p> <p>00:57:31,712 --> 00:57:33,705</p> <p>A mi prometido le encanta</p>
<p>Guys, I told Rasputia the toilet needed to be reinforced</p>	<p>que me arregle.</p> <p>793</p>

and she said	00:57:34,695 --> 00:57:38,295
that I should take care of it,	Eso es ahora.
	Espera a que te cases
	.
so I'm gonna go take care of that.	794
Forget that.	00:57:39,287 --> 00:57:42,800
	¿Qué? Vamos.
	No seas tonta.
I can't. No, guys,	795
it's an accident waiting to happen.	00:57:43,875 --> 00:57:45,461
I have to deal with it.	Tú eres casada
	y estás aquí.
I said forget that.	796
We need you to	00:57:46,301 --> 00:57:47,427
get these papers signed tonight.	Yo no hago esto por mi esposo.
Oh, no. I can't do it tonight, guys.	797
	00:57:47,897 --> 00:57:50,061
	Tengo una reputación
There's an accident waiting to happen.	que mantener.
I have to deal with this...	

<p>Norbit, if you don't</p> <p>get these papers signed tonight,</p> <p>we can't start</p> <p>the remodel on the orphanage.</p> <p>That's right, punk ass. Se omite el lenguaje en su traducción. Bullshit. I'm going for mine tonight.</p> <p>I got things to do!</p> <p>Norbit, you better find that Kate Thomas and get her to sign.</p> <p>Yeah.</p> <p>Kate Thomas?</p>	<p>798</p> <p>00:57:50,694 --> 00:57:51,794</p> <p>Todos los hombres de</p> <p>esta ciudad saben</p> <p>799</p> <p>00:57:52,158 --> 00:57:54,745</p> <p>que Rasputia Ladamor</p> <p>es un pastel.</p> <p>800</p> <p>00:57:54,398 --> 00:57:55,107</p> <p>¿No es así, chicas?</p> <p>801</p> <p>00:57</p> <p>:57,756 --> 00:58:00,661</p> <p>Soy una flor delicada, chica,</p> <p>y tengo que conservarme.</p> <p>802</p> <p>00:58:05,004 --> 00:58:09,093</p> <p>-Rasputia, te estamos esperando.</p>
--	---

<p>You want me to get these papers</p> <p>to Kate Thomas?</p> <p>Yeah.</p> <p>Okay, that's more important.</p> <p>I'll take care of this for you guys.</p> <p>I'll get these to Kate Thomas.</p> <p>That's what I told you to do.</p> <p>Get your punk ass up.</p>	<p>-Voy, chicas.</p> <p>803</p> <p>00:58:09,781 --> 00:58:11,008</p> <p>Me tengo que ir, chica.</p> <p>804</p> <p>00:58:13,291 --> 00:58:15,558</p> <p>Asegúrate de que todo eso</p> <p>sea para tu prometido.</p> <p>805</p> <p>00:58:19,437 --> 00:58:21,280</p> <p>Allá voy, chicas.</p> <p>806</p> <p>00:58:26,277 --> 00:58:27,443</p> <p>Ya terminamos.</p> <p>807</p> <p>00:58:34,714 -->00:58:36,787</p> <p>No lo puedo creer.</p> <p>808</p>
--	--

<p>Okay, I'm gonna go take these to Kate and take my punk ass to Kate Thomas right now. Aquí cometieron un error de traducción en español confundiendo, conservando el lenguaje soez pero llamando a Kate 'perro'</p> <p>Excuse me, pardon me.</p> <p>Let me get through here.</p> <p>Thank you.</p> <p>Excuse me. Going through. Hi.</p> <p>Bitch ass.</p> <p>Yes, I am a bitch ass. Excuse me.</p> <p>Kate Thomas.</p> <p>Hey, sorry I'm late.</p>	<p>00:58:39,723 --> 00:58:40,436</p> <p>¿Qué pasa?</p> <p>809</p> <p>00:58:40,828 --> 00:58:41,941</p> <p>¿Todo va en tiempo con la boda?</p> <p>810</p> <p>00:58:42,626 --> 00:58:44,163</p> <p>Tengo mis propios problemas, pero me las arreglaré.</p> <p>811</p> <p>00:58:44,711 --> 00:58:45,628</p> <p>¿De qué situación hablas?</p> <p>812</p> <p>00:58:46,567 --> 00:58:48,717</p> <p>La licencia para vender alcohol.</p> <p>813</p> <p>00:58:49,254 --> 00:58:51,087</p>
--	---

Man, it's time for	Se demora mucho cuando
a pimpalicious makeover. Let's do this.	hay cambio de dueño.
	814
	00:58:54,186 --> 00:58:56,090
All right. But nothing too flashy now.	Sí, puede tardar años.
I wanna be flashy, but not...	815
Class. I don't want no...	00:58:56,647 --> 00:58:58,612
Now, that's pimping.	Y así no podremos
	empezar el negocio.
All right, hair's bigger.	816
	00:58:59,353 --> 00:59:00,716
	¿Crees que puedas convencer
	a Kate de que firme?
Okay. Well,	817
I guess this is it, guys.	00:59:01,096 --> 00:59:03,185
	Claro que no.
	Quiere cerrar el restaurante.
Thanks a lot for all your help.	818
	00:59:03,670 --> 00:59:04,823

	Levantaría demasiadas sospechas.
Thanks for making me fly.	819
You fly like a flock of birds, baby.	00:59:05,852 --> 00:59:07,231
	Muy bien, listillo.
	¿Qué vamos a hacer ahora?
You look good.	820
Thanks, guys.	00:59:07,910 --> 00:59:08,552
Handle this business for us, brother.	Sí.
I'm gonna handle it. Gonna handle it.	
	821
	00:59:09,310 --> 00:59:10,059
	Sí.
Do the walk, Norbit.	
I got you.	822
	00:59:13,676 --> 00:59:14,767
Yeah. Norbit!	Norbit.
	823
Wow, Norbit!	00:59:16,988 --> 00:59:19,350
	-¿A dónde vas, Norbit?
	-Pega el trasero a la silla.

<p>I just picked these</p> <p>on the side of the road,</p> <p>'cause this is just a casual gettogether.</p> <p>Sure. And you put the wires</p> <p>up the stems, too. That's a nice touch.</p> <p>Norbit!</p> <p>Hey, Sam.</p> <p>You dressed to kill, huh?</p>	<p>824</p> <p>00:59:19,876 --> 00:59:23,520</p> <p>Chicos, le dije a Rasputia que</p> <p>había que hacer una entrega.</p> <p>825</p> <p>00:59:23,927 --> 00:59:25,343</p> <p>Ella me dijo que me</p> <p>encargara de eso.</p> <p>826</p> <p>00:59:25,927 --> 00:59:27,172</p> <p>-Y a eso voy.</p> <p>-Olvida eso.</p> <p>827</p> <p>00:59:28,037 --> 00:59:29,266</p> <p>Chicos, ya conocen</p> <p>a su hermana...</p> <p>828</p> <p>00:59:29,996 --> 00:59:32,100</p> <p>Dije que te olvidas de eso.</p> <p>Necesitamos que lleves</p>
--	---

<p>Katerina, you look beautiful.</p> <p>Come sit, please.</p> <p>I'm making my specialty just for you.</p> <p>Hey. Did you make my favorite?</p> <p>What do you think, huh?</p> <p>I'm gonna take the flowers, put them into water, okay?</p> <p>He's a nice man.</p>	<p>829</p> <p>00:59:32,458 --> 00:59:34,288</p> <p>-estos papeles a que los firmen.</p> <p>-Esta noche no voy a poder...</p> <p>830</p> <p>00:59:36,465 --> 00:59:39,123</p> <p>Norbit, si estos papeles no tienen firma esta noche,</p> <p>831</p> <p>00:59:39,465 --> 00:59:41,073</p> <p>no podremos comenzar la remodelación del orfanato.</p> <p>832</p> <p>00:59:41,473 --> 00:59:43,770</p> <p>¡Oigan, tengo cosas que hacer!</p> <p>833</p> <p>00:59:45,061 --> 00:59:47,195</p> <p>Norbit, llévale estos</p>
---	--

<p>Your favorite?</p> <p>I guess you and Rasputia</p> <p>come here a lot, huh?</p> <p>Oh, no. We used to,</p> <p>but she got banned for life</p> <p>because Sam had</p> <p>an allyoucaneat buffet once</p> <p>and she took it as a personal challenge, and it got pretty ugly.</p> <p>(se puso un buen equivalente)</p>	<p>papeles a Kate Thomas,</p> <p>834</p> <p>00:59:47,543 --> 00:59:48,660</p> <p>y asegúrate de que los firme.</p> <p>835</p> <p>00:59:49,005 -->00:59:49,613</p> <p>Sí.</p> <p>836</p> <p>00:59:51,343 --> 00:59:52,341</p> <p>¿A Kate Thomas?</p> <p>837</p> <p>00:59:53,204 --> 00:59:54,531</p> <p>¿Quieren que le lleve esos</p> <p>papeles a Kate Thomas?</p> <p>838</p> <p>00:59:54,851 --> 00:59:55,566</p> <p>Sí.</p> <p>839</p>
---	--

I wanna make a toast.	00:59:56,543 --> 00:59:59,456
Oh, sure.	OK, lo haré por ustedes.
	Se los llevaré a Kate Thomas.
To old friends.	840
To old friends.	00:59:59,815 --> 01:00:01,346
	-Eso fue lo que te pedimos.
We were buddy partners, all right,	-Sí, lo sé...
Norbit. We were.	841
	01:00:03,116 --> 01:00:04,561
	Sí, voy a llevarle estos
	papeles a Kate Thomas.
I tell you, you know,sometimes I think	
I should've never married Rasputia.	
	842
	01:00:05,981 --> 01:00:06,548
	Con su permiso.
What do you mean, Norbit?	843
	01:00:07,375 --> 01:00:07,855
	Con permiso.
I was just really young, you know,	
and she latched on to me	844

<p>and kind of helped me fit in</p> <p>and gave me a family, so...</p> <p>We had nobody, Norbit.</p> <p>I mean, who can blame us</p> <p>for wanting to feel safe, you know?</p> <p>Yeah, safe.</p> <p>Like you and Deion?</p> <p>Yeah.</p> <p>I mean,</p>	<p>01:00:09,820 --> 01:00:11,467</p> <p>Asegúrate de que</p> <p>esa perra firme.</p> <p>845</p> <p>01:00:11,991 --> 01:00:13,139</p> <p>Está bien.</p> <p>Kate Thomas.</p> <p>846</p> <p>01:00:15,989 --> 01:00:17,221</p> <p>Hola. Lamento</p> <p>llegar tarde.</p> <p>847</p> <p>01:00:19,249 --> 01:00:20,517</p> <p>Vamos a lo nuestro.</p> <p>848</p> <p>01:00:34,953 --> 01:00:35,863</p> <p>Estás chulo.</p> <p>849</p> <p>01:00:39,313 --> 01:00:40,481</p>
---	---

<p>it's different with Deion, obviously.</p> <p>So, what have you got here?</p> <p>Those are just construction papers,</p> <p>permits and stuff that you have to sign.</p> <p>Kate, can I ask you</p> <p>a personal question?</p> <p>Sure, what?</p>	<p>¡Eso!</p> <p>850</p> <p>01:00:59,128 --> 01:01:03,255</p> <p>OK.</p> <p>Creo que es todo, chicos.</p> <p>851</p> <p>01:01:04,233 --> 01:01:05,321</p> <p>Gracias por su ayuda.</p> <p>852</p> <p>01:01:06,106 --> 01:01:08,639</p> <p>-Tengo que irme volando.</p> <p>-Vuela como un ave.</p> <p>853</p> <p>01:01:10,088 --> 01:01:10,905</p> <p>Te ves bien.</p> <p>854</p> <p>01:01:11,659 --> 01:01:12,577</p> <p>Gracias, chicos.</p>
--	---

<p>Do you love Deion?</p> <p>Of course. Yeah.</p> <p>Otherwise,</p> <p>why would I be marrying him, right?</p> <p>Right?</p> <p>Got your pizza.</p> <p>It is about time.</p>	<p>855</p> <p>01:01:16,457 --> 01:01:18,560</p> <p>Camina, Norbit.</p> <p>Sí.</p> <p>856</p> <p>01:01:28,545 --> 01:01:29,381</p> <p>Vaya, Norbit.</p> <p>857</p> <p>01:01:31,819 --> 01:01:33,259</p> <p>Recogí estas flores por el camino,</p> <p>858</p> <p>01:01:33,890 --> 01:01:35,658</p> <p>para este encuentro ocasional.</p> <p>859</p> <p>01:01:36,631 --> 01:01:38,511</p> <p>Claro, y también les pusiste un lazo.</p> <p>860</p>
--	---

I'm about to disappear up in here	01:01:38,990 --> 01:01:39,937
I'm so hungry.	Están muy lindas.
	861
	01:01:41,403 --> 01:01:43,109
Norbit out draining a swamp (fraseidomática)	-Norbit.
	-Hola, Sam.
or something.	
Yeah, he's definitely draining a swamp.	862
	01:01:44,743 --> 01:01:46,408
He's draining a swamp like he would be.	Ven acá.
	Vestido para matar.
	863
Why you looking at me like that?	01:01:47,680 --> 01:01:50,320
	Catarina, te ves hermosa.
	Siéntense.
Where's Norbit?	
	864
Draining a swamp.	01:01:54,012 --> 01:01:55,948
	Estoy preparando mi
	especialidad para ustedes.
And why are you looking at me like that?	
	865

<p>He's out there in the woods, draining a swamp. I told you before.</p> <p>I don't know nothing.</p> <p>I don't know nothing, okay?</p> <p>He's on a date with that fine skinny girl!</p> <p>It's pain time here! I ain't having this!</p> <p>Oh, hell, no. And on top of that</p> <p>he been messing with my seat again?</p> <p>Damn it, Norbit!</p> <p>He got me destroying my shit.</p>	<p>01:01:56,493 --> 01:01:59,665</p> <p>-¿Mi platillo favorito?</p> <p>-¿Qué crees, eh?</p> <p>866</p> <p>01:02:01,597 --> 01:02:03,908</p> <p>Voy a poner las flores en agua.</p> <p>867</p> <p>01:02:05,239 --> 01:02:06,491</p> <p>Eres un hombre caballeroso.</p> <p>868</p> <p>01:02:09,384 --> 01:02:10,417</p> <p>¿Tu paltillo favorito?</p> <p>869</p> <p>01:02:10,996 --> 01:02:12,172</p> <p>Supongo que tú y Rasputia</p> <p>vienen aquí a menudo.</p> <p>870</p> <p>01:02:12,736 --> 01:02:13,714</p> <p>No, solíamos hacerlo.</p>
---	--

<p>This is it.</p> <p>It's always so beautiful in here.</p> <p>Peaceful.</p> <p>Hello, Kate, Norbit.</p> <p>Hey.</p> <p>Didn't know anybody was here.</p> <p>I was getting ready to close up shop.</p> <p>You know, Kate,</p>	<p>871</p> <p>01:02:15,681 --> 01:02:17,423</p> <p>Pero Sam la expulsó.</p> <p>872</p> <p>01:02:18,557 --> 01:02:20,062</p> <p>La cosa se puso fea.</p> <p>873</p> <p>01:02:22,800 --> 01:02:25,132</p> <p>-Quiero hacer un brindis.</p> <p>-Qué bien.</p> <p>874</p> <p>01:02:28,040 --> 01:02:31,151</p> <p>-Por los viejos amigos.</p> <p>-Por los viejos amigos.</p> <p>875</p> <p>01:02:33,999 --> 01:02:36,682</p> <p>Eres muy simpático, Norbit.</p> <p>876</p>
---	---

<p>this all happened so fast,</p> <p>I realized we never had a chance to rehearse.</p> <p>Oh, yeah, that's right.</p> <p>So, come on up here.</p> <p>Let me at least show you where you're gonna stand.</p>	<p>01:02:40,231 --> 01:02:45,202</p> <p>Sabes, a veces creo que nunca debí casarme con Rasputia.</p> <p>877</p> <p>01:02:47,437 --> 01:02:48,812</p> <p>¿Qué dices, Norbit?</p> <p>878</p> <p>01:02:49,649 --> 01:02:53,607</p> <p>Yo era muy joven, sabes. Me apresuré.</p> <p>879</p> <p>01:02:54,308 --> 01:02:56,332</p> <p>Ella me hizo conocer una familia y...</p> <p>880</p> <p>01:02:59,348 --> 01:03:03,363</p> <p>Pues yo creí que estabas enamorado.</p> <p>881</p>
---	--

<p>Come on.</p> <p>All right.Rasputia. You know</p> <p>you no allowed in here.</p> <p>The hell with that.</p> <p>Where's Norbit?</p> <p>I don't see Norbit.</p> <p>Anybody is a see Norbit?</p> <p>No.</p> <p>He hasn't been here.</p> <p>Then who was eating a turkey ass? El lenguaje soez se mantuvo también. La traducción literal empleada fue: trasero de pavo.</p> <p>Run! Run! Run!</p>	<p>01:03:07,886 --> 01:03:09,117</p> <p>¿Como tú y Deion?</p> <p>882</p> <p>01:03:10,994 --> 01:03:11,904</p> <p>Sí.</p> <p>883</p> <p>01:03:14,354 --> 01:03:15,280</p> <p>Es decir...</p> <p>884</p> <p>01:03:16,055 --> 01:03:19,130</p> <p>Es diferente con Deion.</p> <p>Obviamente.</p> <p>885</p> <p>01:03:22,778 --> 01:03:23,676</p> <p>¿Qué tenemos aquí?</p> <p>886</p> <p>01:03:25,562 --> 01:03:28,581</p> <p>Son unos papeles de la constructora.</p> <p>Tienes que firmarlos.</p>
--	--

<p>At which point</p> <p>you'll give your vows to Deion.</p> <p>You want to practice those?</p> <p>Well,</p> <p>I hadn't actually gotten to that quite yet.</p> <p>You don't even know</p> <p>what you're gonna say yet?</p>	<p>887</p> <p>01:03:29,043 --> 01:03:29,963</p> <p>Bla, bla, bla.</p> <p>888</p> <p>01:03:31,954 --> 01:03:33,981</p> <p>¿Puedo hacerte una pregunta?</p> <p>889</p> <p>01:03:34,566 --> 01:03:35,995</p> <p>Claro. ¿Qué?</p> <p>890</p> <p>01:03:40,539 --> 01:03:42,265</p> <p>¿Tú amas a Deion?</p> <p>891</p> <p>01:03:44,455 --> 01:03:47,134</p> <p>Por supuesto.</p> <p>Sí.</p> <p>892</p> <p>01:03:49,474 --> 01:03:51,971</p>
--	--

<p>Kate,</p> <p>I think about you all day long.</p> <p>And when I'm not near you,</p> <p>all I think about is being near you.</p> <p>And when you are near me,</p> <p>I feel like I'm at peace</p>	<p>01:04:18,461 --> 01:04:19,676</p> <p>¿Por qué me miras así?</p> <p>899</p> <p>01:04:20,207 -->01:04:23,018</p> <p>-¿Dónde está Norbit?</p> <p>-Atendiendo el negocio.</p> <p>900</p> <p>01:04:23,394 --> 01:04:24,485</p> <p>¿Por qué me miras así?</p> <p>901</p> <p>01:04:32,090 --> 01:04:33,101</p> <p>Yo no sé nada.</p> <p>902</p> <p>01:04:35,111 --> 01:04:36,614</p> <p>¡Yo no sé nada!</p> <p>903</p> <p>01:04:43,451 -->01:04:46,121</p> <p>¡Tiene una cita con Kate!</p>
--	---

with the whole world.	904
	01:05:01,526 --> 01:05:03,228
	¡Deja que te ponga
I know that...	las manos encima!
I know I'll never have to	905
ask God for anything	01:05:03,940 --> 01:05:05,428
	Maldito seas, Norbit.
'cause, as long as I have you in my life, I got everything I ever wanted.	
	906
	01:05:10,888 --> 01:05:12,118
	¡Volvió a ajustar mi asiento!
	907
	01:05:22,454 --> 01:05:25,382
	-Es aquí.
	-Qué lugar tan hermoso.
And the only thing I really wanna do	908
	01:05:26,810 --> 01:05:27,685
	Pacífico.
is just	909
spend the rest of my life	01:05:28,647 --> 01:05:30,254

<p>making you as happy as you've made me.</p> <p>Because I love you, Kate.</p> <p>I love you.</p> <p>I don't know. Something like that.</p> <p>And after the vows you would then...</p>	<p>-Hola, Kate, Norbit.</p> <p>-Hola.</p> <p>910</p> <p>01:05:30,890 --> 01:05:32,955</p> <p>No sabía que hubiera nadie.</p> <p>Ya iba a cerrar.</p> <p>911</p> <p>01:05:34,336 --> 01:05:35,149</p> <p>Sabes, Kate.</p> <p>912</p> <p>01:05:35,901 --> 01:05:37,228</p> <p>Todo sucedió tan rápido.</p> <p>913</p> <p>01:05:38,137 --> 01:05:40,043</p> <p>Me di cuenta de que nunca</p> <p>tuvimos oportunidad de ensayar.</p> <p>914</p> <p>01:05:41,412 --> 01:05:43,017</p> <p>Ah, sí.</p>
---	--

<p>Okay.</p> <p>Oh, my God.</p> <p>I'm sorry, I have to go.</p> <p>I'm sorry.</p> <p>Awkward.</p> <p>Yeah.</p> <p>Give me that crowbar.</p> <p>I got some killing to do.</p> <p>Damn it!</p> <p>I'm a Christian. You got me</p> <p>up in this church cursing, Norbit. Death do us part, huh? Okay, Norbit. Look like you done moved up the goddamn schedule.</p>	<p>Tiene razón.</p> <p>915</p> <p>01:05:43,438 --> 01:05:44,306</p> <p>Así que ven acá</p> <p>916</p> <p>01:05:44,602 --> 01:05:46,068</p> <p>y déjame al menos mostrarte</p> <p>dónde estarás parada.</p> <p>917</p> <p>01:05:52,011 --> 01:05:54,973</p> <p>Rasputia, sabes que no</p> <p>se te permite la entrada aquí.</p> <p>918</p> <p>01:05:55,366 --> 01:05:56,806</p> <p>¡Lo sé muy bien!</p> <p>¿Dónde está Norbit?</p> <p>919</p> <p>01:05:57,458 --> 01:06:00,391</p> <p>No lo he visto.</p>
--	---

<p>Kate, please, stop and talk to me.</p> <p>Please, please, Kate.</p> <p>Talk to me, please.</p> <p>I can't, Norbit.</p> <p>I'm just too confused right now.</p> <p>I'm sorry. It was all my fault.</p> <p>I never should have kissed you.</p> <p>No.</p>	<p>925</p> <p>01:06:17,667 --> 01:06:18,771</p> <p>Bueno...</p> <p>926</p> <p>01:06:19,711 --> 01:06:21,911</p> <p>Todavía no hemos</p> <p>llegado a esa parte.</p> <p>927</p> <p>01:06:23,212 --> 01:06:24,658</p> <p>¿Todavía no sabes</p> <p>qué le vas a decir?</p> <p>928</p> <p>01:06:26,373 --> 01:06:28,246</p> <p>¿Qué dirías tú, Norbit?</p> <p>No sé...</p> <p>929</p> <p>01:06:30,094 --> 01:06:31,109</p> <p>¿Qué diría yo?</p>
--	---

<p>I wanted you to.</p>	<p>930 01:06:33,530 --> 01:06:34,386 ¡Norbit!</p>
<p>That's why I'm so confused.</p>	<p>931 01:06:49,763 --> 01:06:51,843 ¿Qué diría si fuera a decir los votos?</p>
<p>Good night.</p>	<p>932 01:06:52,696 --> 01:06:53,742 Supongo que...</p>
<p>She wanted me to.</p>	<p>933 01:06:55,367 --> 01:06:56,353 Kate...</p>
<p>Where the papers at, Norbit?</p>	<p>934 01:06:58,068 --> 01:06:59,442 Pienso en ti todo el día.</p>
<p>Got them for you right here.</p>	<p>935 01:07:02,677 --> 01:07:03,703 Cuando no estoy</p>

I'd hate to be you right now.	cerca de ti, 936 01:07:04,539 --> 01:07:06,697 sólo pienso en estar cerca de ti.
Why?	937 01:07:07,797 --> 01:07:08,965 Y cuando estás
Go on in the house.	cerca de mí,
Go on in.	
Go ahead, fool.	938 01:07:09,921 --> 01:07:11,591 estoy en paz con el mundo.
What you waiting for?	
Get on in.	939 01:07:17,994 --> 01:07:19,859 Juro por Dios, por cualquier cosa,
Hello?	940 01:07:20,777 --> 01:07:22,739

Chocolate drop, I'm home.	que te haré feliz
Lollipop?	toda la vida.
Mail.	941
	01:07:24,230 --> 01:07:25,737
	Porque eres todo lo que
	siempre he querido.
Expecting a letter, Norbit?	942
	01:07:28,862 --> 01:07:30,090
	Y lo único que quiero
	hacer realmente,
You frightened me.	943
No, I was just looking through.	01:07:30,950 --> 01:07:32,774
	es pasar el resto
	de mi vida
How was your date?	944
	01:07:33,270 --> 01:07:36,173
	haciéndote tan feliz
	como tú me haces a mí.
Date?	945

<p>That was no date. That was just...</p> <p>I just was over at</p> <p>what'shername's wedding rehearsal. That's all. It wasn't a date, though.</p> <p>Oh, really?</p> <p>Lloyd. Is that you, Lloyd?</p> <p>Lloyd, what am I gonna do?</p>	<p>01:07:38,626 --> 01:07:39,824</p> <p>Porque te amo, Kate.</p> <p>946</p> <p>01:07:44,133 --> 01:07:45,303</p> <p>Te amo.</p> <p>947</p> <p>01:07:47,530 --> 01:07:48,479</p> <p>Algo así.</p> <p>948</p> <p>01:07:49,827 --> 01:07:50,941</p> <p>Y después de los votos...</p> <p>949</p> <p>01:08:29,184 --> 01:08:30,551</p> <p>Lo siento.</p> <p>Me tengo que ir.</p> <p>950</p> <p>01:08:31,711 --> 01:08:32,829</p> <p>Kate, lo siento...</p>
--	---

<p>Kill the bitch. Esta línea traducida a la lengua meta, conservó su leguaje soez con una traducción: mata a esa perra. Y dejando el mismo mensaje que el texto origen.</p> <p>Excuse me? What'd you say?</p> <p>You heard me. Rub her out.</p> <p>Take her down. Ice the bitch.No hubo traducción y se omitió esta línea.</p> <p>Hey. Lloyd, you're talking.</p>	<p>951</p> <p>01:08:41,205 --> 01:08:42,296</p> <p>Incómodo.</p> <p>952</p> <p>01:08:51,009 --> 01:08:53,252</p> <p>¡Dame eso!</p> <p>Tengo que matar a alguien.</p> <p>953</p> <p>01:09:06,857 --> 01:09:07,653</p> <p>¡Norbit!</p> <p>954</p> <p>01:09:09,100 -->01:09:10,688</p> <p>¿Dónde estás, Norbit?</p> <p>955</p> <p>01:09:14,250 --> 01:09:14,954</p> <p>OK.</p> <p>956</p> <p>01:09:15,807 --> 01:09:18,335</p> <p>Parece que te escondiste</p>
--	---

<p>She took my legs, Norbit.</p> <p>She took my legs.</p> <p>You know what it's like to be a dog with no legs?</p> <p>I can't raise one up to pee. Hubo traducción literal, la cual conservó el lenguaje soez con la traducción al español: No me puedo levantar la para para mear.</p> <p>Hell, I can't even hump no more, Norbit.</p> <p>Humping was my thing.</p> <p>What is this, Norbit?</p> <p>Some kind of weird, satanic potato art?</p>	<p>bien, maldito seas.</p> <p>957</p> <p>01:09:19,182 --> 01:09:20,251</p> <p>¡Otra vez blasfemando!</p> <p>958</p> <p>01:09:21,275 --> 01:09:22,707</p> <p>Mejor me voy.</p> <p>959</p> <p>01:09:28,623 --> 01:09:30,529</p> <p>Kate, por favor.</p> <p>Lo siento.</p> <p>960</p> <p>01:09:31,298 --> 01:09:33,354</p> <p>Kate, por favor.</p> <p>Déjame explicarte.</p> <p>961</p> <p>01:09:34,102 --> 01:09:35,103</p> <p>-Habla conmigo.</p> <p>-No puedo, Norbit.</p>
---	---

<p>What's this?</p> <p>It looks like the acid that we use down at the quarry.</p> <p>Right!</p> <p>But this is</p> <p>Miss Pretty Little Thang's little face. And, Norbit, if you ever see her again, if you ever talk to her again, if you ever so much</p> <p>as think about the bitch again,</p> <p>this is what's gonna happen to her. How you doing? -se omitió esta línea en su traducción al español.</p>	<p>962</p> <p>01:09:36,602 --> 01:09:37,752</p> <p>Estoy muy confundida.</p> <p>963</p> <p>01:09:38,556 --> 01:09:39,998</p> <p>Lo siento.</p> <p>Todo es por mi culpa.</p> <p>964</p> <p>01:09:40,518 --> 01:09:41,473</p> <p>No debí besarte.</p> <p>965</p> <p>01:09:42,578 --> 01:09:43,377</p> <p>No.</p> <p>966</p> <p>01:09:46,542 --> 01:09:47,933</p> <p>Yo quería que me besaras.</p> <p>967</p> <p>01:09:50,699 --> 01:09:52,105</p>
--	---

<p>You get the picture, Norbit</p> <p>Deion, I just think that</p> <p>we need to take a beat.</p> <p>It's not you, it's me.</p> <p>Just if we slow down, I...</p>	<p>Por eso estoy</p> <p>tan confundida.</p> <p>968</p> <p>01:09:55,667 --> 01:09:56,747</p> <p>Buenas noches.</p> <p>969</p> <p>01:10:08,655 --> 01:10:09,969</p> <p>Ella quería.</p> <p>970</p> <p>01:10:18,862 --> 01:10:21,261</p> <p>-¿Dónde están los papeles?</p> <p>-Aquí los traigo.</p> <p>971</p> <p>01:10:28,910 --> 01:10:30,386</p> <p>No quisiera estar</p> <p>en tu lugar ahora mismo.</p> <p>972</p> <p>01:10:31,860 --> 01:10:32,722</p> <p>¿Por qué?</p>
---	---

<p>Oh, good, you're up.</p> <p>Deion, we need to talk.</p> <p>Yes, we do.</p> <p>I was just at Latimore Construction,</p> <p>you know, with the renovation plans,</p> <p>and I found this on Big Black's desk. What is it? Se conserve nuevamente el nombre en inglés.</p>	<p>973</p> <p>01:10:36,485 --> 01:10:37,396</p> <p>Entra.</p> <p>974</p> <p>01:10:40,945 --> 01:10:42,910</p> <p>Entra, tonto.</p> <p>¿A qué esperas?</p> <p>975</p> <p>01:10:57,358 -->01:10:58,479</p> <p>Hola.</p> <p>976</p> <p>01:11:02,839 --> 01:11:04,496</p> <p>Cariño, estoy en casa.</p> <p>977</p> <p>01:11:07,191 --> 01:11:08,474</p> <p>Muñeca.</p> <p>978</p>
--	--

<p>It's a request to renew</p> <p>the Golden Wonton's liquor license</p> <p>and put it in the Latimores' name. El nombre del lugar fue omitido nuevamente al español.</p> <p>What?</p> <p>Baby, you signed it yesterday.</p> <p>Look at the date.</p>	<p>01:11:18,348 --> 01:11:19,588</p> <p>¿Esperas alguna carta, Norbit?</p> <p>979</p> <p>01:11:21,461 --> 01:11:24,963</p> <p>Me asustaste.</p> <p>No, sólo reviso la correspondencia.</p> <p>980</p> <p>01:11:26,012 --> 01:11:27,047</p> <p>¿Qué tal estuvo tu cita?</p> <p>981</p> <p>01:11:28,297 --> 01:11:29,071</p> <p>¿Cita?</p> <p>982</p> <p>01:11:31,291 --> 01:11:33,157</p> <p>No tuve ninguna cita.</p> <p>Yo sólo...</p> <p>983</p> <p>01:11:36,529 --> 01:11:38,440</p>
---	---

<p>No. No, I didn't sign anything.</p> <p>Just some permits</p> <p>that Norbit gave me, but...</p> <p>Well, did you read them?</p> <p>No.</p> <p>No. Great.</p> <p>I don't get it, though, Deion.</p> <p>Why would the Latimores</p>	<p>Fui al ensayo de la boda.</p> <p>984</p> <p>01:11:40,853 --> 01:11:42,204</p> <p>Cita ni cita.</p> <p>985</p> <p>01:11:45,797 --> 01:11:46,885</p> <p>¿De veras?</p> <p>986</p> <p>01:12:05,126 --> 01:12:07,492</p> <p>¿Quién eres?</p> <p>¿Eres tú, chico?</p> <p>987</p> <p>01:12:08,927 --> 01:12:10,169</p> <p>¿Qué voy a hacer?</p> <p>988</p> <p>01:12:11,487 --> 01:12:12,449</p> <p>¡Mata a esa perra!</p> <p>989</p>
--	--

<p>want me to renew the liquor license</p> <p>at the orphanage?</p> <p>Baby, people say</p> <p>they've been trying to get their hands on that orphanage for years.</p> <p>Apparently they want to turn it</p> <p>into a strip joint.</p> <p>Disgusting.</p>	<p>01:12:13,753 --> 01:12:15,813</p> <p>-¿Qué dijiste?</p> <p>-Me oíste.</p> <p>990</p> <p>01:12:16,366 --> 01:12:18,138</p> <p>Pásale la cuenta.</p> <p>Échatela.</p> <p>991</p> <p>01:12:18,931 --> 01:12:20,139</p> <p>Mándala al otro lado.</p> <p>992</p> <p>01:12:21,299 --> 01:12:23,580</p> <p>Oye, estás hablando.</p> <p>993</p> <p>01:12:24,399 --> 01:12:25,929</p> <p>Por su culpa,</p> <p>no puedo caminar.</p> <p>994</p> <p>01:12:27,976 --> 01:12:29,522</p>
---	---

<p>First you gonna clean the basement, then you gonna clean the garage, then you gonna go upstairs and clean the attic.</p> <p>We don't even have an attic.</p> <p>Well, then you build a damn attic, then, Norbit! And then clean it!</p> <p>I'm going upstairs to take a bubble bath.</p> <p>Bitch! You bitch! Se tradujo en español como 'Perra', conservando así otra vez su lenguaje soez.</p>	<p>¡Louis es un perro</p> <p>inválido!</p> <p>995</p> <p>01:12:31,159 --> 01:12:32,589</p> <p>No puedo levantar</p> <p>la pata para mear.</p> <p>996</p> <p>01:12:33,285 --> 01:12:37,366</p> <p>¡Y ya no puedo enganchar!</p> <p>Con lo que me gustaba.</p> <p>997</p> <p>01:12:38,201 --> 01:12:39,586</p> <p>¿Qué es esto, Norbit?</p> <p>998</p> <p>01:12:43,665 --> 01:12:46,280</p> <p>Una patata satánica.</p> <p>999</p> <p>01:12:48,463 --> 01:12:49,233</p> <p>¿Qué es esto?</p>
--	---

Finally.I needed this.	
Let me submerge this ass.	1000
How you doing?	01:12:49,878 --> 01:12:51,869
	El ácido para
Good and hot.	limpiar el baño.
Sounds like it's raining outside.	
	1001
Oh, no.	01:12:53,765 --> 01:12:55,854
	Pues esta es tu flancudenga.
Kate!	1002
Norbit.	01:12:56,454 --> 01:13:00,277
Over here. Over here.	Y Norbit, si vuelves a verla,
	si vuelves a hablar con ella,
	1003
I need to talk to you.	01:13:00,791 --> 01:13:02,711
	si alguna vez vuelves
	a aproximarte a ella,
Do you know what was in those papers you had me sign last night?	1004
	01:13:03,263 --> 01:13:04,405
	esto es lo que le espera.

<p>Yeah, the construction permits.</p> <p>No, that's not all.</p> <p>Norbit.</p> <p>Hey, just... Just go away, Kate!</p> <p>Get out of here!</p> <p>What?</p> <p>You heard what I said!</p> <p>Just get out of here! Scram!</p>	<p>1005</p> <p>01:13:12,003 --> 01:13:13,310</p> <p>Sí, ya sé que quema.</p> <p>1006</p> <p>01:13:14,518 --> 01:13:15,681</p> <p>¿Te llevas una idea,</p> <p>Norbit?</p> <p>1007</p> <p>01:13:18,260 --> 01:13:21,430</p> <p>Deion, creo que debemos</p> <p>darnos un plazo.</p> <p>1008</p> <p>01:13:21,769 --> 01:13:22,886</p> <p>No eres tú.</p> <p>¡Soy yo!</p> <p>1009</p> <p>01:13:23,770 --> 01:13:24,818</p> <p>Creo que debemos</p> <p>ir más despacio...</p>
---	--

<p>The Latimores are trying to take control of the orphanage, Norbit.</p> <p>Well, why don't you go and find somebody who gives a rat's ass,</p> <p>because I sure as hell don't! You don't care? Se omitió el lenguaje soez en su traducción al español y se cambió simplemente a 'a alguien a quien le importe un bledo'</p> <p>No, I don't care.</p> <p>And I don't care about you, either!</p> <p>Norbit.</p>	<p>1010</p> <p>01:13:26,651 --> 01:13:27,601</p> <p>Qué bueno que estás despierta.</p> <p>1011</p> <p>01:13:28,400 -->01:13:29,839</p> <p>Deion, tenemos que hablar.</p> <p>1012</p> <p>01:13:30,293 --> 01:13:32,650</p> <p>Sí, tenemos que hablar.</p> <p>Vengo de la constructora.</p> <p>1013</p> <p>01:13:33,068 --> 01:13:34,208</p> <p>Por el asunto de los planos de remodelación.</p> <p>1014</p> <p>01:13:34,520 --> 01:13:35,846</p> <p>Y encontré esto encima del buró de Big Black.</p>
--	--

<p>All I need is my beautiful, precious wife Rasputia!</p> <p>She's all the woman I need, so</p> <p>you can just go on and get out of here, you screwy dame! Who needs you? Damn, Norbit.</p> <p>Did that skinny little thing</p> <p>figure out your plan?</p> <p>Girl, you just don't get it, do you?</p> <p>Norbit played you.</p> <p>You got her to sign those papers,</p> <p>didn't you?</p> <p>Yes, darling.</p>	<p>01:13:48,194 --> 01:13:49,860</p> <p>No, yo no firmé nada.</p> <p>1021</p> <p>01:13:52,327 --> 01:13:54,588</p> <p>Sólo unos papeles que me</p> <p>dio Norbit, pero...</p> <p>1022</p> <p>01:13:56,004 --> 01:13:56,990</p> <p>¿Los leíste?</p> <p>1023</p> <p>01:13:57,896 --> 01:13:58,842</p> <p>No.</p> <p>1024</p> <p>01:14:00,669 --> 01:14:01,938</p> <p>No entiendo, Deion.</p> <p>1025</p> <p>01:14:02,274 --> 01:14:03,784</p> <p>¿Por qué los Ladamor querrían</p> <p>que yo firmara una</p>
---	--

He been setting you up	1026
from that moment	01:14:04,135 --> 01:14:05,343
from the very first day you got here.	solicitud de licencia para vender alcohol en el orfanato?
How you doing?	1027
	01:14:05,753 --> 01:14:07,049
	Cariño, la gente dice que hace años que quieren
Don't you ever talk to me again!	1028
	01:14:07,362 --> 01:14:08,503
Kate.	echarle garra a ese orfanato.
Damn, Norbit,	1029
you pissing off everybody today.	01:14:09,811 -->01:14:11,705
	Parece que quieren convertirlo en un bar nudista.
Don't you ever talk to me again!	1030
	01:14:12,666 --> 01:14:13,548
	Repugnante.
Don't you ever talk to me again!	

<p>Never again!</p> <p>Hey, Norbit.</p> <p>Mr. Wong,</p> <p>what are you doing around here?</p> <p>I just going for a walk, Norbit.</p> <p>Just going for a walk.</p> <p>I live in this neighborhood long time.</p> <p>Long time.</p>	<p>1031</p> <p>01:14:14,710 --> 01:14:16,907</p> <p>Vas a limpiar el sótano,</p> <p>y luego el garaje.</p> <p>1032</p> <p>01:14:17,519 --> 01:14:19,387</p> <p>¡Vas a limpiar todo</p> <p>lo que se me ocurra!</p> <p>1033</p> <p>01:14:21,848 --> 01:14:23,447</p> <p>Alégrate de que no tengamos</p> <p>ático, Norbit.</p> <p>1034</p> <p>01:14:23,818 --> 01:14:25,112</p> <p>¡Porque también</p> <p>lo ibas a limpiar!</p> <p>1035</p> <p>01:14:33,804 --> 01:14:34,794</p> <p>¡Perra!</p>
---	---

<p>Soon I be moving on.</p> <p>Yes, as I look around this neighborhood, I realize there</p> <p>no good dry cleaners here.</p> <p>I could make killing.</p> <p>Why you got suitcase?</p> <p>I'm getting the H out of here. En su traducción se dijo completa la frase a la que se refiere el texto origen.</p> <p>I'm leaving town for good.</p> <p>What? Leaving town?</p>	<p>1036</p> <p>01:14:41,499 --> 01:14:43,743</p> <p>Esto sí es vida.</p> <p>1037</p> <p>01:14:52,208 --> 01:14:53,500</p> <p>Parece que está lloviendo.</p> <p>1038</p> <p>01:15:05,460 --> 01:15:06,225</p> <p>Ay, no.</p> <p>1039</p> <p>01:15:08,469 --> 01:15:10,078</p> <p>-Norbit.</p> <p>-Aquí.</p> <p>1040</p> <p>01:15:12,957 --> 01:15:13,893</p> <p>Tengo que hablar contigo.</p> <p>1041</p> <p>01:15:14,649 --> 01:15:16,761</p> <p>¿Sabes qué eran esos papeles</p>
---	---

<p>I thought you stick around, help Kate run orphanage.</p> <p>She's getting married to Deion tomorrow,</p> <p>so there's no reason for me to stay around here.</p> <p>No reason?</p> <p>No, she won't even see me.</p> <p>And besides,</p>	<p>que me diste a firmar anoche?</p> <p>1042</p> <p>01:15:17,966 --> 01:15:19,216</p> <p>Sí, eran los permisos de construcción.</p> <p>1043</p> <p>01:15:19,764 --> 01:15:20,705</p> <p>No, eso no es todo.</p> <p>1044</p> <p>01:15:25,678 --> 01:15:26,443</p> <p>Norbit...</p> <p>1045</p> <p>01:15:26,955 --> 01:15:29,655</p> <p>¡Vete, Kate!</p> <p>¡Largo de aquí!</p> <p>1046</p> <p>01:15:30,794 --> 01:15:31,454</p> <p>¿Qué?</p>
--	---

I'll just wind up getting hurt again.	1047
	01:15:34,238 --> 01:15:35,834
	¡Me oíste,
Norbit, you listen to me.	largo de aquí!
	1048
	01:15:36,939 --> 01:15:39,576
	Los Ladamor quieren
You very special to me.	apoderarse del orfanato.
I love you like my own child,	1049
	01:15:40,691 --> 01:15:44,751
	Pues entonces ve a buscar
like boy child, not girl child.	a alguien a quien le importe un bledo.
	1050
	01:15:45,169 --> 01:15:47,169
	¡Porque a mí me da lo mismo!
Wong once have girl child	1051
back in Shanghai.	01:15:48,046 --> 01:15:50,581
	-¿No te importa?
	-¡No, no me importa!
When she two years old,	

<p>I trade her for yak.</p> <p>That sort of thing happen in China from time to time.</p> <p>Yak very hard to come by.</p> <p>Oh, yeah, sure. I appreciate that.</p> <p>You can't run from your problems, Norbit.</p> <p>Black people run fast,</p> <p>but problem even faster. Se conservaron los juegos de palabras que entienden a hacer un chiste racista. tuvo una traducción literal a: los negros corren rápido, pero los problemas corren aún más rápido.</p>	<p>1052</p> <p>01:15:52,031 --> 01:15:55,565</p> <p>-¡Y tú tampoco me importas!</p> <p>-Norbit...</p> <p>1053</p> <p>01:15:55,900 --> 01:15:57,562</p> <p>La única mujer que siempre he amado</p> <p>1054</p> <p>01:15:59,536 --> 01:16:02,501</p> <p>es mi querida Rasputia.</p> <p>1055</p> <p>01:16:05,438 --> 01:16:07,450</p> <p>-Pero anoche...</p> <p>-Anoche yo sólo quería...</p> <p>1056</p> <p>01:16:08,026 --> 01:16:11,262</p> <p>Sólo quería comerte.</p> <p>Hacer mi papel de hombre.</p>
---	---

<p>That's kind of racist.</p> <p>Yes. Wong very racist. I no like black.</p> <p>I no like Jew either.</p> <p>But black and Jew love Chinese food.</p> <p>Go figure.</p>	<p>1057</p> <p>01:16:11,814 --> 01:16:12,958</p> <p>Pero ahora me doy cuenta</p> <p>de que sólo necesito</p> <p>1058</p> <p>01:16:13,307 --> 01:16:18,711</p> <p>a mi preciosa esposa,</p> <p>Rasputia.</p> <p>1059</p> <p>01:16:22,403 --> 01:16:24,040</p> <p>¡Así que largo de aquí!</p> <p>1060</p> <p>01:16:24,888 --> 01:16:26,674</p> <p>¡No te necesito!</p> <p>1061</p> <p>01:16:33,546 --> 01:16:36,083</p> <p>No entiendes, ¿eh?</p> <p>Norbit jugó contigo.</p> <p>1062</p>
---	--

Always remember two things, Norbit.	01:16:37,218 --> 01:16:38,469
	Le diste a firmar esos
	papeles, ¿verdad?
One, even though you're very ugly,	1063
	01:16:39,526 --> 01:16:40,598
	Sí, querida.
	1064
	01:16:42,188 --> 01:16:45,254
	Ha estado jugando contigo
	desde que llegaste.
you're very strong inside, like warrior.	1065
	01:16:46,316 --> 01:16:47,283
	Ahí lo tienes.
And two, mail come late on Friday.	1066
	01:16:48,548 --> 01:16:50,091
	¡No vuelvas a hablarme jamás!
Wong Dry Cleaning.	1067
	01:16:54,023 --> 01:16:55,647
It could have been huge.	Vaya, qué llorona.

<p>You don't even have to clean nothing, you just spray with starch. Mr...</p>	<p>1068 01:16:56,745 --> 01:16:58,004 "¡No vuelvas a hablarme jamás!"</p>
<p>I gotta warn Kate.</p>	<p>1069 01:17:00,399 --> 01:17:01,628 "¡No vuelvas a hablarme jamás!"</p>
<p>Hello?</p>	<p>1070 01:17:04,462 --> 01:17:05,640 "¡No vuelvas a hablarme jamás!"</p>
<p>Hello, Kate. Kate,</p>	<p>1071 01:17:38,125 --> 01:17:39,247 Oye, Norbit.</p>
<p>it's Norbit.</p>	<p>1072 01:17:40,961 --> 01:17:42,604 ¿Sr. Wong, qué está haciendo por aquí?</p>
<p>I have to talk to you.</p> <p>Please don't call me anymore.</p>	<p>1073 01:17:43,240 --> 01:17:44,689</p>

No, Kate, it's very important.	Sólo dando una vuelta.
Kate?	<p>1074</p> <p>01:17:47,160 --> 01:17:48,772</p> <p>Hacía mucho que no pasaba por aquí.</p>
Going somewhere, Norbit?	<p>1075</p> <p>01:17:51,670 --> 01:17:54,886</p> <p>Ahora que miro este barrio, me doy cuenta de que</p>
No, I was... No.	<p>1076</p> <p>01:17:56,379 --> 01:17:59,394</p> <p>aquí no vive nada que sirva.</p>
<p>What did I tell you about leaving this house?</p>	<p>1077</p> <p>01:18:01,908 -->01:18:02,981</p> <p>¿Por qué andas con una maleta?</p>
<p>I was just going to get some fresh air.</p>	<p>1078</p> <p>01:18:03,569 --> 01:18:05,689</p>

<p>Boy, you ain't going nowhere</p> <p>till after that wedding's done.</p> <p>We got too much riding on that.</p> <p>What do you have</p> <p>riding on the wedding?</p> <p>Soon as your little friend says, "I do,"</p> <p>Deion and us is gonna</p> <p>turn the orphanage into a titty bar. But what about the little orphans?</p> <p>Hell, they can come too, if they pay the cover. La traducción al español omitió nuevamente el empleo de lenguaje soez, quedando así como traducción: bar nudista. John the Baptist, stop their evil plan. Get your ass down in the basement. Esta parte fue omitida en su traducción al español.</p>	<p>¿Qué le parece? Me</p> <p>voy de aquí para siempre.</p> <p>1079</p> <p>01:18:06,699 --> 01:18:07,716</p> <p>¿Qué, te vas de la ciudad?</p> <p>1080</p> <p>01:18:08,155 --> 01:18:10,153</p> <p>Creí que te quedarías a ayudar</p> <p>a Kate en el orfanato.</p> <p>1081</p> <p>01:18:11,003 --> 01:18:13,093</p> <p>No, ella se casa con</p> <p>Deion mañana.</p> <p>1082</p> <p>01:18:13,453 --> 01:18:14,892</p> <p>No tengo ningún motivo</p> <p>para quedarme.</p> <p>1083</p> <p>01:18:15,897 --> 01:18:16,873</p>
---	---

<p>Get down there!</p> <p>It's a madhouse! A madhouse!</p> <p>Come on, Rasputia! We gonna be late.</p> <p>Yeah.</p> <p>I know y'all better stop rushing me.</p> <p>Beauty takes time.</p> <p>This don't just happen.</p> <p>Oh, no. You get out the car.</p> <p>You gonna stay here and make sure Norbit don't go no place.</p> <p>You gonna stay here and make sure Norbit don't go no place.</p> <p>What? Why I gotta stay?</p> <p>Because everybody know you the smartest.</p>	<p>¿No tienes ningún motivo?</p> <p>1084</p> <p>01:18:18,229 --> 01:18:19,236</p> <p>Ella no quiere verme.</p> <p>1085</p> <p>01:18:19,634 --> 01:18:21,016</p> <p>Además, no quiero volver a salir lastimado.</p> <p>1086</p> <p>01:18:21,872 --> 01:18:23,070</p> <p>Norbit, escúchame.</p> <p>1087</p> <p>01:18:23,882 --> 01:18:27,162</p> <p>Eres muy especial para mí.</p> <p>Te quiero como a un hijo.</p> <p>1088</p> <p>01:18:28,072 --> 01:18:29,307</p> <p>Como a un hijo barón, no como a una hija hembra.</p>
---	---

<p>Three minutes to show time.</p> <p>Not too late to chicken out.</p> <p>(frase idiomática)</p> <p>No, I'm ready.</p> <p>Okay. You look beautiful.</p> <p>POWER.</p> <p>T to the A to the motherstanking P.</p>	<p>1089</p> <p>01:18:30,011 --> 01:18:31,976</p> <p>Tuve una hija hembra</p> <p>en Shangai.</p> <p>1090</p> <p>01:18:32,404 --> 01:18:34,698</p> <p>Y cuando tenía dos años,</p> <p>la cambié por arroz.</p> <p>1091</p> <p>01:18:35,353 --> 01:18:37,138</p> <p>Ese tipo de cosas suceden en</p> <p>China de vez en cuando.</p> <p>1092</p> <p>01:18:39,842 --> 01:18:42,040</p> <p>Sí, claro, le</p> <p>agradezco su estimación.</p> <p>1093</p> <p>01:18:42,641 --> 01:18:44,093</p> <p>No huyas de tus</p>
---	---

Powertap the fat, move back.	problemas, Norbit.
Powertap the fat, move back.	
What are the Latimores doing here?	1094
Don't worry. It's your day.	01:18:45,211 --> 01:18:46,733
You look beautiful.	Los negros corren rápido.
Nuts.	
Tap, tap, tap. Tap it off.	1095
Tap, tap. Tap...	01:18:47,496 --> 01:18:49,130
Norbit!	Pero los problemas corren aún más rápido.
Norbit? Norbit?	1096
Oh, damn. He escaped.	01:18:50,087 --> 01:18:51,213
Norbit! Norbit!	Eso es un pensamiento racista.
Your ass is mine, Norbit! Otra línea omitida en su traducción al español.	1097
Yeah.	01:18:51,728 --> 01:18:53,052
Just now? Shit.	Sí. Soy muy racista.
Is he all right?	1098
	01:18:54,401 --> 01:18:55,832
	No me gustan los negros.
	Tampoco me gustas tú.

Norbit escaped. He gonna be	1099
headed this way. Come on.	01:18:56,162 --> 01:18:57,688
Hell, no.	Pero a los negros le gusta la comida china.
Norbit is coming.	1100
For shizzle?	01:18:58,000 --> 01:18:58,882
We have to figure out way	Ahí lo tienes.
to stall wedding.	1101
Just calm down, Mr. Wong.	01:18:59,906 --> 01:19:01,124
I've ruined plenty of weddings	Siempre recuerda
back in the day. I got this.	dos cosas, Norbit.
Dearly beloved,	1102
	01:19:01,993 --> 01:19:02,766
	Una:
	1103
	01:19:03,541 --> 01:19:05,389
	Aunque seas muy feo,
	1104
	01:19:06,550 --> 01:19:08,703

<p>we are gathered here today</p> <p>to join these two in holy matrimony.</p> <p>Your Honor, I object!</p> <p>Object? Sir, we've not gotten to</p> <p>that part yet.</p> <p>Then I'm objeculating prematurely,</p> <p>Reverend.</p> <p>No offense, my brother, but we're just trying to keep the train rolling here. Oh, well, if you want to</p> <p>get the train rolling, you know...</p>	<p>eres muy fuerte por dentro,</p> <p>como un guerrero.</p> <p>1105</p> <p>01:19:09,465 --> 01:19:10,405</p> <p>Dos:</p> <p>1106</p> <p>01:19:11,780 --> 01:19:14,013</p> <p>El correo llega</p> <p>los viernes tarde.</p> <p>1107</p> <p>01:19:44,606 --> 01:19:45,704</p> <p>¡Sr. Wong!</p> <p>1108</p> <p>01:19:51,201 --> 01:19:52,092</p> <p>Tengo que avisarle a Kate.</p> <p>1109</p> <p>01:20:01,871 --> 01:20:02,862</p> <p>-Aló.</p> <p>-Aló, Kate.</p>
---	--

<p>You got to use the big "L". En español no existe el uso de 'L' para referirse a Lesbianas, y este fragmento fue nuevamente omitido por ser una broma de la lengua origen.</p> <p>Lesbians.</p> <p>No, man.</p> <p>I ain't talking about no lesbians.</p> <p>Although, late at night.</p> <p>Yes.</p> <p>Right?</p> <p>Yes.</p> <p>No, brother, we talking about love.</p>	<p>1110</p> <p>01:20:03,349 --> 01:20:04,670</p> <p>Soy Norbit.</p> <p>Tengo que hablar contigo.</p> <p>1111</p> <p>01:20:05,039 --> 01:20:06,227</p> <p>Por favor,</p> <p>no vuelvas a llamarme.</p> <p>1112</p> <p>01:20:06,957 --> 01:20:07,941</p> <p>Kate, es muy importante.</p> <p>1113</p> <p>01:20:08,937 --> 01:20:10,148</p> <p>Kate...</p> <p>1114</p> <p>01:20:24,284 --> 01:20:25,399</p> <p>¿Vas a alguna parte, Norbit?</p> <p>1115</p>
--	--

Love.	01:20:26,262 --> 01:20:27,391
	No, yo sólo...
Love is the engine	1116
	01:20:27,973 --> 01:20:29,515
that drives the train forward, backwards, side to side,	Apuesto a que iba
	a abandonar su hogar.
round and round love does go.	1117
	01:20:30,137 --> 01:20:31,873
You understand me? I got this, brother. I'm not talking about no	No, sólo iba a...
\$20 up in here, back seat of the car, stankystanky, hankypanky,	tomar aire.
(relación sexual)	
No.	1118
	01:20:32,361 --> 01:20:33,881
No.	No irás a ninguna parte
I'm talking about good, wholesome,	hasta después de la boda.
fortified with	1119
	01:20:34,960 --> 01:20:36,389
eight essential vitamins love.	Tenemos mucho apostado
	en esa novia.
	1120

	<p>01:20:36,989 --> 01:20:38,276</p> <p>¿Qué les importa la boda?</p> <p>1121</p> <p>01:20:38,851 --> 01:20:43,381</p> <p>Somos socios de Deion. Vamos</p> <p>a abrir un bar nudista en el orfanato.</p> <p>1122</p> <p>01:20:44,697 --> 01:20:48,729</p> <p>-¿Y los huérfanos?</p> <p>-Están invitados al bar.</p> <p>1123</p> <p>01:21:26,787 --> 01:21:28,774</p> <p>¡Vamos, Rasputia,</p> <p>llegaremos tarde!</p>
<p>That cost anywhere...</p> <p>How much it cost?</p> <p>About \$136, Monday through Fridays.</p> <p>\$212 on the weekends.</p> <p>Because of inflation.</p> <p>Can I get an "Amen"?</p> <p>Amen!</p> <p>Where the hell you going, Norbit?</p> <p>None of your GD beeswax, Rasputia!</p>	

<p>Look at you, you old stupid fool.</p> <p>You can't even ride a bike.</p> <p>Oh, yes, I can, because Kate taught me!</p> <p>Brothers and sisters.</p> <p>This particular one's for the brothers. When you buy the ones that say, "Ribbed for her pleasure," turn them inside out</p> <p>and they ribbed for your pleasure.</p>	<p>1124</p> <p>01:21:29,611 --> 01:21:32,965</p> <p>¡No me apuren!</p> <p>Ya voy.</p> <p>1125</p> <p>01:21:35,548 --> 01:21:38,015</p> <p>Tú te quedas aquí para</p> <p>que Norbit no salga.</p> <p>1126</p> <p>01:21:38,467 --> 01:21:40,802</p> <p>¿Qué? ¿Por qué</p> <p>tengo que quedarme yo?</p> <p>1127</p> <p>01:21:41,248 --> 01:21:42,930</p> <p>Porque eres el más listo.</p> <p>1128</p> <p>01:22:00,708 --> 01:22:02,328</p> <p>Faltan diez minutos para</p> <p>que empiece el espectáculo.</p>
--	--

<p>Can I get an "Amen"?</p> <p>Amen!</p> <p>Now, speaking of ribs and pleasure.</p> <p>Yes. For a limited time only,</p> <p>we are proud to present to you</p> <p>our barbeque, baby back, horseradish, mustard and</p> <p>peanut butterencrusted ribs (platillo, referente cultural)</p> <p>with a slight Jagermeister infusion sprinkled with chamomile leaves with a horseradish</p>	<p>1129</p> <p>01:22:02,683 --> 01:22:04,000</p> <p>Ya es demasiado tarde</p> <p>para despedir a todos.</p> <p>1130</p> <p>01:22:04,810 --> 01:22:05,981</p> <p>No, ya estoy lista.</p> <p>1131</p> <p>01:22:07,636 --> 01:22:08,677</p> <p>Te ves hermosa.</p> <p>1132</p> <p>01:22:55,867 --> 01:22:57,099</p> <p>¿Qué hacen los</p> <p>Ladamor aquí?</p> <p>1133</p> <p>01:22:57,458 --> 01:22:58,668</p> <p>No te preocupes.</p> <p>1134</p> <p>01:23:15,458 --> 01:23:16,255</p>
--	---

<p>and dandelion salad on a bed of rice.</p> <p>Buy one Pimp Platter,</p> <p>get the whole bones free.</p>	<p>¡Norbit!</p> <p>1135</p> <p>01:23:18,782 --> 01:23:19,726</p> <p>¡Norbit!</p> <p>1136</p> <p>01:23:25,651 --> 01:23:27,415</p> <p>¡Norbit!</p> <p>¡Norbit!</p> <p>1137</p> <p>01:23:39,974 --> 01:23:40,817</p> <p>¿Sí?</p> <p>1138</p> <p>01:23:46,115 --> 01:23:47,077</p> <p>¿Ahora mismo?</p> <p>1139</p> <p>01:23:48,395 --> 01:23:50,161</p> <p>Norbit se escapó.</p> <p>Viene para acá.</p>
--	--

	1140
	01:23:56,034 -->01:23:56,982
	Norbit viene para acá.
	1141
	01:23:58,287 --> 01:24:00,185
	Creo que quiere
	impedir la boda.
No, no, no! That's enough talking.	1142
It's time to get back to the wedding.	01:24:00,965 --> 01:24:02,199
It ain't never enough talking	Calma, Sr. Wong.
when you talking about love, brother.	1143
Ain't that right?	01:24:03,591 --> 01:24:04,846
Yeah!	Lo tengo todo bajo control.
Let me hear you say it, people!	1144
Love!	01:24:07,749 -->01:24:11,640
Let me hear you sing it, choir!	Estamos aquí reunidos para
	unir a estos dos en sagrado matrimonio.
	1145
	01:24:13,631 --> 01:24:14,567

<p>Love!</p> <p>I'm gonna rip your head off.</p> <p>Rasputia.</p> <p>What?</p> <p>Car!</p> <p>I don't give a damn about no car.</p> <p>I'm ready to die.</p> <p>Car!</p> <p>I'm ready to die!</p> <p>I'm ready to die.</p> <p>I ain't gonna let you ruin Nippopolis for me, boy! Damn!</p> <p>Nuevamente se omite el uso de juego de palabras en su traducción, omitiendo el lenguaje soez, haciendo referencia a un bar nudista.</p>	<p>Objeción.</p> <p>1146</p> <p>01:24:15,500 --> 01:24:18,736</p> <p>¿Cómo que tiene una objeción?</p> <p>No hemos llegado a esa parte.</p> <p>1147</p> <p>01:24:19,155 --> 01:24:21,231</p> <p>Entonces mi objeción es prematura.</p> <p>1148</p> <p>01:24:24,496 --> 01:24:25,27</p> <p>No te ofendas, hermano.</p> <p>1149</p> <p>01:24:25,665 --> 01:24:27,619</p> <p>Pero estamos tratando de poner este tren en marcha.</p> <p>1150</p> <p>01:24:28,064 --> 01:24:29,907</p> <p>Pues si quieres poner</p>
---	--

I'm gonna die. I'm gonna die up in here.	el tren en marcha,
Drive the car, God damn it!	1151
What's up, white man?	01:24:30,596 --> 01:24:33,055
Pay for your sins. Pay for your sins. We gonna change your name to Leroy. Amen!	tienes que usar
	el combustible adecuado.
	1152
That's enough!	01:24:34,763 --> 01:24:35,623
That's enough! Enough! Enough!	Lesbianas.
Enough! Enough!	1153
Stop the music!	01:24:36,084 --> 01:24:37,764
Hold on.	No, no estoy hablando
Shut up! You two, shut up!	de ninguna lesbiana.
	1154
That's it. This is husbandandwife time.	01:24:41,595 --> 01:24:43,649
Now, let's go. Let's go.	No, hermano, estamos
	hablando del amor.
	1155
	01:24:44,633 --> 01:24:47,411
	El amor es el combustible que

Husbandandwife stuff.	pone el tren en marcha.
Dearly beloved,	1156
we are gathered here today...	01:24:47,947 --> 01:24:51,237
	Hacia adelante, hacia atrás,
	de un lado a otro.
	1157
	01:24:51,769 --> 01:24:54,551
I object!	Vueltas en redondo.
	Amor.
	1158
	01:24:56,898 --> 01:24:58,061
Oh, for Christ's sake!	Disculpa, hermano.
	Déjame a mí.
	1159
	01:24:58,368 --> 01:25:01,722
Norbit.	No estoy hablando
	de un motor barato.
	1160
	01:25:04,705 --> 01:25:10,524

Norbit.	Estoy hablando de amor del bueno.
Norbit.	1161 01:25:12,761 -->01:25:13,777
Norbit	¿Cuánto crees que pueda valer eso?
	1162 01:25:18,019 --> 01:25:19,282
	Así se habla.
	1163 01:25:19,602 --> 01:25:21,656
This wedding is a sham	-¿Me dan un Amén? -¡Amén!
	1164 01:25:32,411 --> 01:25:33,461
and I'm here to stop it.	¿A dónde diablos vas, Norbit?
	1165 01:25:34,351 -->01:25:36,251

<p>Norbit, what are you doing?</p>	<p>¡A ocuparme de mi futuro!</p>
<p>I'm being a man</p> <p>for the first time in my life.</p>	<p>1166</p> <p>01:25:37,526 --> 01:25:39,443</p> <p>Mírate, tonto. Ni siquiera</p> <p>sabes montar bicicleta.</p>
<p>Kate...</p>	<p>1167</p> <p>01:25:39,807 --> 01:25:41,958</p> <p>Sí que puedo. Porque</p> <p>Kate me enseñó.</p>
<p>Kate, I love you.</p>	<p>1168</p> <p>01:25:52,339 --> 01:25:55,787</p> <p>Hermanos y hermanas,</p> <p>les diré lo que es el amor.</p>
<p>What the hell did you just say?</p>	<p>1169</p> <p>01:25:56,534 --> 01:26:00,392</p> <p>Es ese sentimiento que</p> <p>te vira al revés.</p>
<p>You heard what I said, strumpet.</p>	<p>1170</p>
<p>I love Kate!</p>	<p>01:26:01,915 --> 01:26:04,222</p>

<p>That's right.</p> <p>I love you, Kate.</p> <p>And the last two weeks</p> <p>I spent with you have meant more to me</p> <p>than my</p> <p>whole entire miserable life with you, Rasputia!</p> <p>It's over! Norbit Albert Rice</p>	<p>Es cuando te sientes</p> <p>bendecido por Dios.</p> <p>1171</p> <p>01:26:04,714 --> 01:26:06,744</p> <p>-¿Me dan un Amén?</p> <p>-¡Amén!</p> <p>1172</p> <p>01:26:07,343 --> 01:26:09,022</p> <p>Y hablando de bendiciones.</p> <p>1173</p> <p>01:26:10,209 --> 01:26:11,133</p> <p>Sí...</p> <p>1174</p> <p>01:26:11,418 --> 01:26:13,744</p> <p>Con gran orgullo les presentamos</p> <p>1175</p> <p>01:26:14,778 --> 01:26:17,122</p> <p>nuestro plato a la barbacoa</p>
--	--

<p>is no longer your bitch! Se hizo una traducción literal guardando su lenguaje soez: 'ya no es tu perra' en español.</p> <p>You're dead! Get off me!</p> <p>Get your hands off me, Black.</p> <p>Don't go hitting me.</p> <p>What's wrong with you, girl?</p> <p>What's wrong with you? Get off of me.</p> <p>You don't talk like that with me.</p> <p>No, wait!</p> <p>No, no, wait, baby girl,</p> <p>he's ruining our wedding.</p> <p>Let's just get back to the nuptials.</p> <p>We just heard condom advice from an expimp.</p> <p>I think we can survive</p>	<p>1176</p> <p>01:26:17,789 --> 01:26:19,013</p> <p>con mostaza y mantequilla de maní</p> <p>1177</p> <p>01:26:20,927 --> 01:26:22,682</p> <p>con rebanadas de pepinillos</p> <p>1178</p> <p>01:26:23,239 --> 01:26:25,227</p> <p>envuelto en hojas de camomila</p> <p>1179</p> <p>01:26:25,611 --> 01:26:28,326</p> <p>servido con ensalada y guarnición de arroz.</p> <p>1180</p> <p>01:26:30,649 --> 01:26:33,447</p> <p>Viene con postre incluido.</p>
--	---

<p>a few words from Norbit.</p> <p>Deion is a fake. He's marrying you just to get your money.</p> <p>What?</p> <p>Him and the Latimores.</p> <p>They thought this whole scheme up.</p> <p>He's been married four times in the last six years to four different women,</p>	<p>1181</p> <p>01:26:34,047 --> 01:26:36,584</p> <p>¡No, no, no!</p> <p>¡Basta de parloteo!</p> <p>1182</p> <p>01:26:37,081 --> 01:26:38,172</p> <p>¡De vuelta a la boda!</p> <p>1183</p> <p>01:26:38,998 --> 01:26:42,085</p> <p>Nunca es demasiado parloteo cuando se trata de amor, hermano.</p> <p>1184</p> <p>01:26:43,732 --> 01:26:45,570</p> <p>-¿No es cierto?</p> <p>-¡Sí!</p> <p>1185</p> <p>01:26:46,050 --> 01:26:48,053</p> <p>-¡Quiero oírlos decirlo!</p> <p>-¡Amor!</p>
---	---

<p>and he cheated the women</p> <p>out of \$300,000 in divorce settlements.</p> <p>Yeah, I heard all about it!</p> <p>And something else.</p> <p>They were gonna try to steal</p> <p>the orphanage from you.</p> <p>That's what this whole thing is about!</p> <p>You crazy! He's got a big crush on you.</p> <p>He's making this stuff up.</p>	<p>1186</p> <p>01:26:48,812 --> 01:26:49,970</p> <p>¡Que cante el coro!</p> <p>1187</p> <p>01:27:06,689 --> 01:27:07,599</p> <p>-Rasputia.</p> <p>-¿Qué?</p> <p>1188</p> <p>01:27:07,930 --> 01:27:09,839</p> <p>-Suéltalo.</p> <p>-¡No lo voy a soltar!</p> <p>1189</p> <p>01:27:10,329 --> 01:27:11,191</p> <p>¡Suéltalo!</p> <p>1190</p> <p>01:27:20,800 --> 01:27:21,633</p> <p>¡Maldita sea!</p> <p>1191</p> <p>01:27:22,206 --> 01:27:24,887</p>
---	--

Oh, yeah? I'm crazy?	Me quiero morir.
I'm making it all up?	¡No me toques!
Yes, you making it up.	1192
Then what about this, then?	01:27:32,106 --> 01:27:34,879
This evidence that I have.	Vamos, blanquito.
Look at this!	Paga.
This, well...	1193
This used to, before it fell in the pond, it had numbers	01:28:34,818 --> 01:28:35,774
and there was information.	Amén.
There was people's names	1194
and dates and addresses	01:28:41,534 --> 01:28:42,789
	¡Basta!
	¡Basta!
	1195
	01:28:43,247 --> 01:28:44,853
	¡Basta!
	¡Basta!

<p>and all kinds of incriminating things.</p> <p>I fell in the pond, but you can't read it.</p> <p>But, boy,</p> <p>did I have your ass!</p> <p>That's nice, Norbit. Really nice.</p> <p>Did you write that yourself?</p> <p>Pathetic.</p> <p>Kate, you have to believe me.</p> <p>Yeah, yeah, believe him, Kate.</p>	<p>1196</p> <p>01:28:45,713 --> 01:28:47,466</p> <p>-¡Detengan la música!</p> <p>-Espera...</p> <p>1197</p> <p>01:28:47,789 --> 01:28:49,157</p> <p>¡Cállate!</p> <p>¡Cállense los dos!</p> <p>1198</p> <p>01:28:50,010 --> 01:28:51,811</p> <p>Vuelvan a sus asientos.</p> <p>Seguimos con la boda.</p> <p>1199</p> <p>01:28:52,462 --> 01:28:53,134</p> <p>Vamos.</p> <p>1200</p> <p>01:28:58,064 --> 01:29:00,435</p> <p>Queridos hermanos,</p> <p>estamos aquí reunidos...</p>
---	---

Remember the one that got you to sign	1201 01:29:01,015 --> 01:29:02,012 ¡Objeción!
the papers to steal the orphanage?	1202 01:29:02,840 --> 01:29:03,752 Por el amor de Dios...
Remember that?	1203 01:29:04,410 --> 01:29:05,380 -Norbit. -¡Norbit!
Believe him. Go ahead.	1204 01:29:05,673 --> 01:29:06,422 Norbit.
I'm so sorry, Norbit.	1205 01:29:10,368 --> 01:29:11,411 Esta boda es una vergüenza
I just don't trust you anymore.	1206 01:29:11,757 --> 01:29:13,073
Well, well, well, Norbit.	
You lose again.	

<p>Once a loser,</p> <p>always a loser, huh?</p> <p>Now, come on! Let's go!</p> <p>Yeah, I thought you'd feel</p> <p>that way about it, Kate.</p> <p>And that's why I took the liberty</p> <p>of inviting some of</p> <p>Deion's exwives down</p> <p>so maybe they could tell you</p>	<p>y estoy aquí para impedir</p> <p>que se lleve a cabo.</p> <p>1207</p> <p>01:29:13,515 --> 01:29:14,651</p> <p>¿Norbit, qué haces?</p> <p>1208</p> <p>01:29:15,357 --> 01:29:16,932</p> <p>Estoy siendo un hombre por</p> <p>primera vez en mi vida.</p> <p>1209</p> <p>01:29:17,843 --> 01:29:18,530</p> <p>Kate...</p> <p>1210</p> <p>01:29:19,821 --> 01:29:20,781</p> <p>¡Kate, te amo!</p> <p>1211</p> <p>01:29:23,248 --> 01:29:24,578</p> <p>¿Qué demonios dijiste?</p>
---	---

for themselves.	1212
Ladies!	01:29:27,080 --> 01:29:29,405
	¡Oíste perfectamente!
Hello, Antoine.	Amo a Kate.
I've been looking for you.	1213
	01:29:29,891 --> 01:29:31,712
	Así es.
	¡Te amo, Kate!
Daddy!	1214
	01:29:32,274 --> 01:29:33,706
	Y las dos semanas que
	pasé contigo
Antoine?	1215
He told me	01:29:34,063 --> 01:29:35,220
	han significado más
his name was Luther!	para mí
Who is that ho?	1216
	01:29:35,599 --> 01:29:38,237
He told me he was gay.	que la vida que he
	vivido contigo, Rasputia.

<p>No, no, no. Y'all got me confused with my gay twin brother, Antoine Luther. You dead, gold digger! Get your butt back here!</p>	<p>1217</p>
<p>I'm out!</p>	<p>01:29:38,610 --> 01:29:39,565</p> <p>¡Se acabó!</p>
<p>Looks like the wedding's off, bro.</p>	<p>1218</p> <p>01:29:39,884 --> 01:29:43,409</p>
<p>Church!</p>	<p>¡No quiero más nada contigo, perra!</p>
<p>God damn it, Norbit!</p>	<p>1219</p>
<p>Oh, snap!</p>	<p>01:29:48,904 --> 01:29:49,802</p> <p>¿Cómo te atreves?</p>
<p>Get him!</p>	<p>1220</p>
<p>Norbit!</p>	<p>01:29:55,775 --> 01:29:57,872</p> <p>-¡No, esperen!</p>
<p>Mother Mary! Jesus! Noah! Christ!</p>	<p>-¡Esta es nuestra boda!</p>
<p>Good.</p>	<p>1221</p>
<p>You going somewhere, Norbit?</p>	<p>01:29:58,204 --> 01:29:59,025</p> <p>Vamos a seguir...</p>
<p>You messed up, boy.</p>	<p>1222</p>
<p>That's right.</p>	

<p>Now you gonna pay. Big time!</p> <p>Latimore! Keep your fakakta hands</p> <p>off him! –se omite la línea original en su traducción al español, dejando solo por: quítale las manos de encima.</p> <p>Go back to your shop, Abe,</p> <p>before I kill you, too!</p> <p>Hey! You gonna have to kill me, as well!</p> <p>Yeah, and me, too!</p> <p>Rasputia!</p>	<p>01:29:59,373 --> 01:30:02,210</p> <p>Acabamos de oír</p> <p>una improvisación del coro.</p> <p>1223</p> <p>01:30:02,527 -->01:30:04,258</p> <p>Creo que podremos sobrevivir</p> <p>a algunas palabras de Norbit.</p> <p>1224</p> <p>01:30:05,018 --> 01:30:07,208</p> <p>Deion es una farsa.</p> <p>Sólo quiere tu dinero.</p> <p>1225</p> <p>01:30:08,122 --> 01:30:08,881</p> <p>¿Qué?</p> <p>1226</p> <p>01:30:09,239 --> 01:30:10,267</p> <p>Él y los Ladamor.</p> <p>1227</p> <p>01:30:10,640 --> 01:30:11,995</p>
--	--

<p>How you doing?</p> <p>I kick the shit out of you. Su traducción al español cambió por completo perdiendo su lenguaje soez. Su traducción fue: Las vas a pagar.</p> <p>Mind your goddamn business.</p> <p>Mind your business. Get out of here.</p> <p>Move it.</p> <p>No, you didn't!</p> <p>Byebye.Bring it, bitches! Su traducción fue literal 'perras' al español, conservando su lenguaje soez.</p> <p>Oh, hell to the no.</p> <p>Mrs. Henderson is tripping, huh?</p> <p>Get your...</p> <p>You crazy little old bitch.</p> <p>How you doing?</p> <p>Get out of the way.</p> <p>His ass is mine. La traducción en español fue literal a: su trasero es mío. Dejando su lenguaje soez.</p> <p>'Sputia? Rasputia?</p>	<p>Ellos lo planearon todo.</p> <p>1228</p> <p>01:30:12,432 --> 01:30:14,322</p> <p>Se ha casado seis veces</p> <p>en los últimos cuatro años.</p> <p>1229</p> <p>01:30:14,960 --> 01:30:17,030</p> <p>Y las ha engañado a todas.</p> <p>1230</p> <p>01:30:19,780 --> 01:30:20,367</p> <p>Y hay más.</p> <p>1231</p> <p>01:30:20,668 --> 01:30:23,887</p> <p>Querían robarse el orfanato.</p> <p>De eso se trata todo esto.</p> <p>1232</p> <p>01:30:24,360 --> 01:30:25,096</p> <p>¡Estás loco!</p>
--	---

<p>You remember "till death do us part,"</p>	<p>1233</p>
<p>don't you, Norbit?</p>	<p>01:30:25,551 --> 01:30:27,246</p>
<p>No!</p>	<p>¡Tiene que estar</p>
<p>No!</p>	<p>inventado todo esto!</p>
<p>Whale, ho!</p>	<p>1234</p>
<p>Did somebody just call me a whale?</p>	<p>01:30:27,551 --> 01:30:29,215</p>
<p>Yeah, and a ho!</p>	<p>¿Ah, sí? ¿Estoy loco,</p>
<p>Yeah, and a ho!</p>	<p>lo estoy inventando todo?</p>
<p>Yeah, and a ho!</p>	<p>1235</p>
<p>Yeah, and a ho!</p>	<p>01:30:29,533 --> 01:30:32,509</p>
<p>Yeah, and a ho!</p>	<p>-Sí, lo estás inventando.</p>
<p>Yeah, and a ho!</p>	<p>-Pues tengo pruebas.</p>
<p>Bingo! Right in the blow hole! Su traducción al español se</p>	<p>1236</p>
<p>limitó a decir "justo en el trasero" evitando que el lenguaje soez fuera más</p>	<p>01:30:33,892 --> 01:30:34,724</p>
<p>alto. Let's get some.</p>	<p>¡Miren esto!</p>
<p>We dead.</p>	<p>1237</p>
<p>Oh, shit! Oh, shit! Oh, shit! --parte omitida en su traducción al</p>	<p>01:30:37,090 --> 01:30:40,358</p>
<p>español.</p>	<p>Bueno, antes de</p>
<p>Norbit!</p>	<p>quedar en este estado...</p>

<p>Are you all right?</p> <p>All right? This is the best I've ever felt in my whole life.</p> <p>Come here.</p> <p>Proud of that boy.</p> <p>Yes. Yes, very proud of Norbit.</p> <p>He like my son.</p>	<p>1238</p> <p>01:30:41,076 --> 01:30:42,835</p> <p>contenía información...</p> <p>1239</p> <p>01:30:44,124 --> 01:30:46,205</p> <p>nombres, fechas</p> <p>y direcciones...</p> <p>1240</p> <p>01:30:46,917 --> 01:30:48,987</p> <p>y todo tipo de pruebas</p> <p>incriminatorias...</p> <p>1241</p> <p>01:30:49,362 --> 01:30:52,905</p> <p>pero ahora está ilegible.</p> <p>¡Chico, te atrapé!</p> <p>1242</p> <p>01:30:53,842 --> 01:30:55,817</p> <p>Muy bien, Norbit.</p> <p>¿Tú mismo escribiste eso?</p>
---	--

<p>I'm sorry I doubted you.</p> <p>In the end, I guess you could say</p> <p>everything worked out just fine.</p> <p>Kate and I took over the orphanage</p> <p>and it was a dream come true.</p> <p>Oh, and we also got married. Again.</p>	<p>1243</p> <p>01:30:56,627 --> 01:30:58,529</p> <p>-Patético.</p> <p>-Kate, tienes que creerme.</p> <p>1244</p> <p>01:30:59,056 --> 01:31:00,002</p> <p>Sí, créele, Kate.</p> <p>1245</p> <p>01:31:00,295 --> 01:31:02,523</p> <p>Créele al que te hizo firmar</p> <p>los papeles para robarte el orfanato.</p> <p>1246</p> <p>01:31:03,259 --> 01:31:04,080</p> <p>Adelante, créele.</p> <p>1247</p> <p>01:31:05,370 --> 01:31:06,917</p> <p>Lo siento mucho, Norbit.</p> <p>1248</p> <p>01:31:08,138 --> 01:31:09,649</p>
--	--

<p>I love you, Kate.</p> <p>Ditto.</p> <p>And I now pronounce you my wife.</p> <p>And I pronounce you my husband.</p> <p>You may kiss the bride.</p> <p>What you mean, "Ew"? No, "Ew."</p> <p>Man kiss a woman, beautiful thing.</p> <p>Ling Ling.</p> <p>Come here with your fine self.</p>	<p>Pero ya no confio en ti.</p> <p>1249</p> <p>01:31:14,896 --> 01:31:17,464</p> <p>Vaya, vaya, Norbit.</p> <p>Volviste a perder.</p> <p>1250</p> <p>01:31:18,081 --> 01:31:19,295</p> <p>Perdedor una vez,</p> <p>siempre perdedor.</p> <p>1251</p> <p>01:31:20,066 --> 01:31:20,794</p> <p>Ahora, vamos.</p> <p>1252</p> <p>01:31:23,569 --> 01:31:25,767</p> <p>Lamento que te</p> <p>sientas así, Kate.</p> <p>1253</p> <p>01:31:28,551 --> 01:31:31,757</p> <p>Por eso me tomé la libertad</p>
--	--

<p>I now pronounce you man and wife.</p> <p>As for Rasputia</p> <p>and the rest of the Latimores, we never heard from them again. Rumor has it they settled somewhere in Mexico and opened the club.</p> <p>I guess they're living their dream, too.</p> <p>Say, man, don't you have</p> <p>any betterlooking girls than that? Our best girl's coming out right now. Rasputia!</p>	<p>de invitar a</p> <p>1254</p> <p>01:31:32,112 --> 01:31:36,091</p> <p>las ex esposas de Deion</p> <p>para que ellas te lo confirmen.</p> <p>1255</p> <p>01:31:36,923 --> 01:31:37,883</p> <p>¡Señoras!</p> <p>1256</p> <p>01:31:38,805 --> 01:31:41,166</p> <p>Hola, Antoin.</p> <p>Te andaba buscando.</p> <p>1257</p> <p>01:31:41,745 --> 01:31:42,859</p> <p>¡Hola, papá!</p> <p>1258</p> <p>01:31:43,449 --> 01:31:45,987</p> <p>¿Antoin?</p> <p>Me dijo que se llamaba Rudolf.</p>
--	--

<p>Hold on, now, Pepe.</p> <p>Ain't nothing going down there unless</p> <p>it got the word "peso" written on it. En su traducción, hicieron un cambio completo a la idea original. En su lugar dijeron: ¿Oye, cuándo empieza el espectáculo?</p> <p>THE END:</p>	<p>1259</p> <p>01:31:48,991 --> 01:31:51,233</p> <p>No, me confunden con</p> <p>mi hermano gemelo.</p> <p>1260</p> <p>01:31:53,328 --> 01:31:54,330</p> <p>Sí, cómo no.</p> <p>1261</p> <p>01:31:54,807 --> 01:31:55,951</p> <p>¡Me largo!</p> <p>1262</p> <p>01:31:56,785 --> 01:31:58,655</p> <p>Vaya que nos</p> <p>salió maldito.</p> <p>1263</p> <p>01:32:01,914 --> 01:32:02,873</p> <p>¡Maldita sea, Norbit!</p> <p>1264</p>
---	--

	<p>01:32:28,220 --> 01:32:29,500</p> <p>¿Ibas a alguna parte, Norbit?</p> <p>1265</p> <p>01:32:41,762 --> 01:32:42,790</p> <p>Estás en problemas, chico.</p> <p>1266</p> <p>01:32:44,675 --> 01:32:45,878</p> <p>Y ahora nos las vas a pagar.</p> <p>1267</p> <p>01:32:48,355 --> 01:32:50,358</p> <p>¡Quítenle las manos de encima!</p> <p>1268</p> <p>01:32:50,872 --> 01:32:51,929</p> <p>Métete en lo tuyo.</p> <p>1269</p> <p>01:32:53,324 --> 01:32:55,741</p> <p>Oye, vas a tener</p>
--	--

	<p>que matamos a todos.</p> <p>1270</p> <p>01:32:56,656 --> 01:32:58,006</p> <p>Sí, a todos.</p> <p>1271</p> <p>01:33:05,591 --> 01:33:06,459</p> <p>Rasputia.</p> <p>1272</p> <p>01:33:08,709 --> 01:33:09,940</p> <p>Allá voy.</p> <p>1273</p> <p>01:33:18,961 --> 01:33:19,790</p> <p>¡Fuera de mi camino!</p> <p>1274</p> <p>01:33:32,257 --> 01:33:33,903</p> <p>¡Abran paso!</p> <p>1275</p> <p>01:33:55,517 --> 01:33:56,369</p>
--	---

	<p>¡Fuera de mi camino!</p>
	<p>1276</p>
	<p>01:33:57,871 -->01:33:58,983</p>
	<p>Su trasero es mío.</p>
	<p>1277</p>
	<p>01:34:01,184 --> 01:34:02,273</p>
	<p>Rasputia...</p>
	<p>1278</p>
	<p>01:34:03,824 --> 01:34:05,426</p>
	<p>Te voy a dar tu merecido.</p>
	<p>1279</p>
	<p>01:34:05,940 --> 01:34:06,785</p>
	<p>¡No!</p>
	<p>1280</p>
	<p>01:34:09,129 --> 01:34:13,478</p>
	<p>-¡Ballena!</p>
	<p>-¿Alguien me llamó ballena?</p>
	<p>1281</p>

	<p>01:34:14,139 --> 01:34:15,451</p> <p>¡Sí, yo!</p> <p>1282</p> <p>01:34:21,707 --> 01:34:23,789</p> <p>¡Bingo!</p> <p>¡Justo en el trasero!</p> <p>1283</p> <p>01:34:41,818 --> 01:34:42,858</p> <p>Norbit.</p> <p>1284</p> <p>01:34:47,146 --> 01:34:48,292</p> <p>¿Estás bien?</p> <p>1285</p> <p>01:34:49,395 -->01:34:51,579</p> <p>Nunca estuve mejor.</p> <p>1286</p> <p>01:34:53,844 --> 01:34:54,844</p> <p>Ven aquí.</p>
--	---

1287

01:35:02,142 --> 01:35:03,800

Debemos estar

orgullosos de él.

1288

01:35:04,470 --> 01:35:06,048

Sí, estoy muy

orgulloso de Norbit.

1289

01:35:06,857 --> 01:35:07,749

Ese es mi hijo.

1290

01:35:08,235 --> 01:35:09,669

Lamento haber

dudado de ti.

1291

01:35:17,506 --> 01:35:19,751

Al final, todo

salió bien.

1292

01:35:23,392 --> 01:35:24,975

Kate y yo regresamos al orfanato.

1293

01:35:25,644 -->01:35:27,010

Fue como un sueño

hecho realidad.

1294

01:35:28,242 --> 01:35:31,594

Ah, y también nos casamos.

Otra vez.

1295

01:35:32,571 --> 01:35:34,728

-Te amo, Kate.

-Chiquillo.

1296

01:35:37,084 --> 01:35:39,388

Te declaro mi esposa.

1297

01:35:41,079 --> 01:35:44,474

	<p>Y yo te declaro mi esposo.</p> <p>1298</p> <p>01:35:45,846 --> 01:35:47,066</p> <p>Puede besar a la novia.</p> <p>1299</p> <p>01:35:53,315 --> 01:35:56,303</p> <p>¡No hagan eso!</p> <p>Es algo hermoso.</p> <p>1300</p> <p>01:35:57,178 --> 01:35:58,652</p> <p>Ven aquí.</p> <p>Vamos a mostrarles.</p> <p>1301</p> <p>01:36:04,350 --> 01:36:06,786</p> <p>Los declaro marido y mujer.</p> <p>1302</p> <p>01:36:21,190 --> 01:36:22,985</p> <p>En cuanto a Rasputia</p> <p>y los otros Ladamor,</p>
--	---

	<p>1303</p> <p>01:36:23,466 --> 01:36:24,878</p> <p>nunca más supimos de ellos.</p>
	<p>1304</p> <p>01:36:25,918 --> 01:36:27,968</p> <p>Se rumora que fueron a dar</p> <p>a alguna parte de México.</p>
	<p>1305</p> <p>01:36:28,665 --> 01:36:29,743</p> <p>Y que abrieron un club.</p>
	<p>1306</p> <p>01:36:34,154 --> 01:36:36,032</p> <p>Parece que ellos también</p> <p>lograron realizar su sueño.</p>
	<p>1307</p> <p>01:36:36,720 --> 01:36:38,260</p> <p>¿Oye, cuándo</p> <p>empieza el espectáculo?</p>
	<p>1308</p>

	<p>01:36:39,571 --> 01:36:40,979</p> <p>Rasputia ya está por salir.</p> <p>1309</p> <p>01:36:56,728 --> 01:37:00,750</p> <p>Oye, se mira</p> <p>pero no se toca.</p>
--	--

Anexo B Segundo análisis del guion

A continuación, se muestra el primer análisis de los referentes culturales, los difemismos, los juegos de palabras en el guion original y los subtítulos de la película “Norbit”, tomados para su transcripción desde la plataforma Netflix.

<p>Everyone has their path in life, and this is more or less where mine started.</p>	<p>1 00:00:31,155 --> 00:00:32,815 Todos tienen su camino en la vida.</p>
<p>My name is Norbit Albert Rice,</p>	<p>2 00:00:33,341 --> 00:00:34,897 Y aquí es donde empezó el mío.</p>
<p>and I was an orphan.</p>	<p>3 00:00:35,796 --> 00:00:37,942 Mi nombre es Norbit Albert Bryce.</p>
	<p>4 00:00:38,777 --> 00:00:39,884 Y yo era huérfano.</p>

	5
	00:00:40,715 --> 00:00:41,801
	NORBIT.
	6
	00:00:45,793 --> 00:00:47,528
I like to think my parents	Me gusta pensar que mis
loved me very much,	papás me querían mucho.
	7
	00:00:47,938 --> 00:00:49,877
but just didn't have the means	Pero que no tenían dinero
to properly care for me.	para ocuparse adecuadamente de mí.
	8
	00:00:50,624 --> 00:00:53,041
I can see them researching	Los veo investigando
all of the orphanages in the area,	Todos los orfanatos de la zona,
	9
	00:00:53,639 --> 00:00:55,474
agonizing over their choices,	Angustiados con la decisión.
	10

<p>trying to make sure</p> <p>their precious little boy</p> <p>was raised in the perfect environment.</p> <p>Ling Ling! Someone left another one!</p> <p>Coyotes, go! Get! Back! Back, coyotes! Get out here!</p> <p>You not eat another baby.</p> <p>Oh, crap. Another black one.</p> <p>Can't give these away. El lenguaje soez en el texto meta es el mismo, haciendo una traducción literal. "Otro negro"</p> <p>You ugly black one, too.</p>	<p>00:00:55,974 --> 00:01:00,690</p> <p>Tratando de asegurarse de que su hijo</p> <p>creciera en el ambiente perfecto.</p> <p>11</p> <p>00:01:16,847 --> 00:01:19,126</p> <p>¡Ling Ling!</p> <p>¡Alguien abandonó otro!.</p> <p>12</p> <p>00:01:22,555 --> 00:01:23,784</p> <p>¡Coyotes! ¡Váyanse!</p> <p>¡Largo, coyotes!</p> <p>¡Váyanse de aquí!</p> <p>¡No van a comer otro bebé!</p> <p>13</p> <p>00:01:35,725 --> 00:01:38,026</p> <p>Caramba. Otro negro.</p> <p>14</p> <p>00:01:39,444 --> 00:01:40,812</p> <p>No se pueden ni regalar.</p>
---	--

<p>You be here long time.</p> <p>Nobody ever come and say,</p> <p>"Give me the ugly, black one." Segue cuidando la traducción literal de la palabra You very ugly baby.</p> <p>The ugliest baby I ever seen. Esta parte fue omitida en el texto meta.</p> <p>A lot of people think</p> <p>that orphanages are cold and scary, but the Golden Wonton Fue omitido el nombre del orfanato</p> <p>was a great place to grow up.</p> <p>We had everything</p>	<p>15</p> <p>00:01:42,712 -->00:01:44,114</p> <p>Y tú, negro feo, además.</p> <p>16</p> <p>00:01:45,402 --> 00:01:48,139</p> <p>Tú estar mucho tiempo.</p> <p>Nadie llegar y decir: "Deme el negro feo".</p> <p>Tú, bebé muy feo.</p> <p>El bebé más feo que he visto.</p> <p>17</p> <p>00:01:54,154 --> 00:01:56,212</p> <p>Muchos creen que</p> <p>los orfanatos son fríos y espantosos.</p> <p>18</p> <p>00:01:56,736 --> 00:01:59,095</p> <p>Pero el Wonton era un lugar maravilloso para crecer.</p>
---	---

<p>normal children had.</p> <p>Pets...</p> <p>Here. Play with that.</p> <p>...a big backyard,</p> <p>and lots of kids to play with.</p> <p>Ling Ling!</p> <p>The children got in MSG barrel. Esta parte se omitió indicando solamente que los niños estaban sucios.</p> <p>Now all their hair gonna fall out again.</p> <p>You stupid orphan!</p>	<p>19</p> <p>00:01:59,666 --> 00:02:01,266</p> <p>Teníamos lo mismo</p> <p>que los niños normales:</p> <p>20</p> <p>00:02:01,944 --> 00:02:03,025</p> <p>Animales...</p> <p>21</p> <p>00:02:08,461 --> 00:02:10,207</p> <p>Toma. ¡Juega con eso!</p> <p>...un patio grande</p> <p>y muchos niños con quienes jugar</p> <p>22</p> <p>00:02:13,962 --> 00:02:16,020</p> <p>¡Ling Ling, los niños</p> <p>se metieron en barril de MSG!</p> <p>¡Todo el pelo se les va a caer otra vez!</p> <p>23</p>
---	---

<p>Nobody want a bald orphan!</p> <p>Otra parte omitida en donde no especifica en texto meta que está calvo, sólo se limita nuevamente a señalar que está sucio el niño.</p> <p>Norbit, how you find family with no hair?</p> <p>Nobody want a bald Norbit!</p> <p>What the hell wrong with the children here?</p> <p>Mr. Wong was a very interesting man.</p> <p>In addition to his love for children</p> <p>and preparation of fine Asian cuisine,</p>	<p>00:02:18,888 --> 00:02:19,956</p> <p>¡Huérfano estúpido!</p> <p>24</p> <p>00:02:20,334 --> 00:02:21,612</p> <p>¡Nadie quiere un huérfano calvo!</p> <p>25</p> <p>00:02:22,200 --> 00:02:24,367</p> <p>¿Cómo encontrar familia sin pelo?</p> <p>¡Nadie quiere un Norbit calvo!</p> <p>¿Qué les pasa a estos niños?</p> <p>26</p> <p>00:02:29,263 --> 00:02:31,076</p> <p>El Sr. Wong era un hombre muy interesante.</p> <p>27</p> <p>00:02:31,723 --> 00:02:33,061</p> <p>Además de su amor</p>
---	--

<p>he had a real passion for oldtime whaling.</p> <p>It's a whale, ho!</p> <p>Die, you sonofa!</p> <p>Bingo! Right in the blow hole!</p> <p>Norbit, where you go?</p> <p>Why you run off like little bitch? Se omitió el lenguaje soez en la lengua meta para simplemente decir: corres como una niña, en lugar de una pequeña perra.</p>	<p>por los niños</p> <p>28</p> <p>00:02:33,409 --> 00:02:35,260</p> <p>y de preparar rica comida asiática.</p> <p>29</p> <p>00:02:35,928 --> 00:02:38,686</p> <p>Tenía una pasión</p> <p>por la caza de ballenas.</p> <p>30</p> <p>00:02:39,712 --> 00:02:40,862</p> <p>¡Es una ballena, ahó!</p> <p>31</p> <p>00:02:44,333 --> 00:02:45,532</p> <p>¡Sonríe, hijo de...!</p> <p>32</p> <p>00:02:47,986 --> 00:02:48,947</p> <p>¡Lotería! ¡Justo en el hoyo!</p> <p>33</p>
--	--

<p>After Marvin Browning got lost</p> <p>downtown for a couple of weeks,</p> <p>the orphanage started using</p> <p>a buddy system.</p> <p>Go, Norbit!</p> <p>My buddy was little Kate.</p> <p>Go, Norbit! Go, Norbit!</p> <p>That's okay. You're doing good.</p>	<p>00:02:54,400 --> 00:02:56,893</p> <p>¿Adónde fuiste?</p> <p>¿Por qué huir como mariquita?</p> <p>34</p> <p>00:02:59,287 --> 00:03:01,971</p> <p>Cuando Marvin se perdió</p> <p>en el centro dos semanas,</p> <p>el orfanato asignó</p> <p>camaradas.</p> <p>¡Ve, Norbit!</p> <p>35</p> <p>00:03:05,721 --> 00:03:07,660</p> <p>Mi camarada</p> <p>era la pequeña Kate.</p> <p>36</p> <p>00:03:07,994 --> 00:03:10,365</p> <p>¡Ve, Norbit!</p>
--	--

<p>Kate and I were always together.</p> <p>Playing checkers...</p> <p>Oh, man.</p> <p>Yes!</p> <p>...watching scary movies.</p> <p>Why, we even pooped together. Se mantuvo el lenguaje soez con una traducción literal en lengua meta, quedando como: hacíamos caca juntos.</p> <p>And then one day, Kate and I decided that we should tie the knot.</p>	<p>¡Ve, Norbit!</p> <p>37</p> <p>00:03:13,866 --> 00:03:16,070</p> <p>Está bien.</p> <p>Vas bien.</p> <p>38</p> <p>00:03:21,136 --> 00:03:22,607</p> <p>Kate y yo siempre estábamos juntos.</p> <p>39</p> <p>00:03:23,460 --> 00:03:24,848</p> <p>Jugando a las damas.</p> <p>¡Caray!</p> <p>¡Gané!</p> <p>40</p> <p>00:03:30,322 --> 00:03:31,946</p> <p>...viendo películas de miedo.</p> <p>41</p> <p>00:03:34,907 --> 00:03:37,281</p>
--	---

We got married under the great big oak tree.	Hasta hacíamos popó juntos.
	42
	00:03:39,313 --> 00:03:42,989
	Y una día, Kate y yo
	decidimos que deberíamos casarnos.
I now pronounce you my wife.	43
	00:03:43,539 --> 00:03:46,216
And I pronounce you my husband.	Nos casamos bajo
	el gran roble.
It's watermelon.	44
	00:03:46,740 --> 00:03:48,232
	Te declaro mi mujer.
	45
Yours is green apple.	00:03:51,134 --> 00:03:53,297
	Y yo te declaro mi marido.
	46
I think it's time for us to kiss now.	00:03:54,831 --> 00:03:55,735
	Es de sandía.

<p>And we lived happily ever after</p> <p>for about two weeks</p> <p>until she got adopted.</p> <p>Bye, Norbit.</p> <p>I didn't do too much bike riding after that.</p> <p>When Kate left, there was an</p> <p>odd number of kids at the orphanage,</p>	<p>47</p> <p>00:03:56,724 --> 00:03:58,149</p> <p>El tuyo es de manzana.</p> <p>48</p> <p>00:04:01,741 --> 00:04:03,860</p> <p>Creo que es hora de que</p> <p>nos besemos.</p> <p>49</p> <p>00:04:10,967 --> 00:04:12,596</p> <p>Y vivimos felices para siempre...</p> <p>50</p> <p>00:04:14,992 --> 00:04:16,219</p> <p>...durante dos semanas.</p> <p>51</p> <p>00:04:17,350 --> 00:04:19,008</p> <p>Hasta que la adoptaron.</p> <p>Adiós, Norbit.</p> <p>52</p>
---	---

<p>so I was buddyless for a while.</p> <p>And sometimes I'd get a little sad,</p> <p>but I never lost hope.</p> <p>I knew that someday I'd find another somebody to share my life with.</p> <p>All I had to do was just be patient.</p>	<p>00:04:25,824 --> 00:04:27,574</p> <p>Después de eso, ya no anduve mucho en bicicleta.</p> <p>53</p> <p>00:04:31,436 --> 00:04:33,576</p> <p>Cuando se fue Kate, quedó un número impar de huérfanos,</p> <p>54</p> <p>00:04:34,675 --> 00:04:36,366</p> <p>así que no tuve ninguna camarada durante un tiempo.</p> <p>55</p> <p>00:04:37,573 --> 00:04:40,555</p> <p>A veces me ponía un poco triste.</p> <p>56</p> <p>00:04:46,662 --> 00:04:47,920</p> <p>Pero nunca perdí la esperanza.</p> <p>57</p> <p>00:04:48,514 --> 00:04:51,917</p>
---	---

<p>What'd you do that for?</p> <p>Because we felt like it.</p> <p>What are you gonna do about it?</p> <p>What are you gonna do about it?</p> <p>Loser.</p> <p>Stop it. Leave him alone.</p> <p>Says who?</p> <p>Says who?</p> <p>Who are you?</p> <p>Rasputia. What's your name?</p> <p>Norbit.</p>	<p>Sabía que algún día encontraría a alguien para compartir mi vida.</p> <p>58</p> <p>00:04:52,883 --> 00:04:55,413</p> <p>Sólo tenía que tener paciencia.</p> <p>59</p> <p>00:04:59,455 --> 00:05:01,778</p> <p>-¿Por qué hicieron eso? -¡Porque quisimos!.</p> <p>60</p> <p>00:05:02,382 --> 00:05:03,504</p> <p>-¿Qué harás al respecto? -¿Qué harás al respecto? Perdedor.</p> <p>61</p> <p>00:05:16,656 --> 00:05:19,290</p> <p>-Déjenlo en paz. -¿Quién lo dice? -¿Quién lo dice?</p>
---	---

<p>Norbit? That's a stupid name.</p> <p>Why'd you beat those boys up?</p> <p>To protect you.</p> <p>You got a girlfriend, Nesbit? El juego de palabras no fue realizado en el texto meta.</p> <p>Norbit.</p> <p>No.</p> <p>Well, you do now.</p>	<p>62</p> <p>00:05:22,881 --> 00:05:26,223</p> <p>-¿Quién eres tú?</p> <p>-Rasputia. ¿Cómo te llamas tú?</p> <p>63</p> <p>00:05:27,035 --> 00:05:27,963</p> <p>Norbit.</p> <p>64</p> <p>00:05:28,645 --> 00:05:31,174</p> <p>¿Norbit? Qué nombre tan estúpido.</p> <p>65</p> <p>00:05:32,002 --> 00:05:34,555</p> <p>-¿Por qué les pegaste?</p> <p>-Para protegerte.</p> <p>66</p> <p>00:05:35,301 --> 00:05:37,188</p> <p>¿Tienes novia, Nesbit?</p>
---	--

<p>Get your ass up and hold my hand. Nuevamente se hizo una traducción literal para decir: levanta tu trasero. Conservando el lenguaje soez</p> <p>Okay.</p> <p>How you doing?</p> <p>Everything changed</p> <p>once I had Rasputia as my girlfriend.</p> <p>We took care of each other,</p> <p>and the other kids started to respect me.</p>	<p>67</p> <p>00:05:37,694 --> 00:05:40,209</p> <p>Norbit.</p> <p>No.</p> <p>68</p> <p>00:05:41,071 --> 00:05:42,357</p> <p>Pues ya tienes.</p> <p>69</p> <p>00:05:42,761 --> 00:05:44,593</p> <p>Párate y</p> <p>tómame de la mano.</p> <p>70</p> <p>00:05:45,547 --> 00:05:46,572</p> <p>-Está bien.</p> <p>¿Qué me cuentas?</p> <p>71</p> <p>00:05:49,605 --> 00:05:52,306</p> <p>Todo cambió cuando me</p> <p>hice novio de Rasputia.</p>
--	---

<p>I'll take...</p> <p>Norbit.</p> <p>Come on.</p> <p>And because of Rasputia,</p> <p>for the first time in my life,</p> <p>I had a real family.</p> <p>Rasputia had three brothers.</p>	<p>72</p> <p>00:05:54,337 --> 00:05:55,684</p> <p>Nos cuidábamos uno al otro.</p> <p>73</p> <p>00:05:58,258 --> 00:05:59,775</p> <p>Y los demás niños</p> <p>empezaron a respetarme.</p> <p>74</p> <p>00:06:00,213 --> 00:06:01,625</p> <p>Escojo a...</p> <p>75</p> <p>00:06:10,026 --> 00:06:10,877</p> <p>Norbit.</p> <p>¡Por favor!</p> <p>76</p> <p>00:06:13,162 --> 00:06:16,162</p> <p>Y debido a Rasputia,</p> <p>por primera vez en mi vida,</p>
--	--

<p>Big Black Jack. He was the oldest.</p> <p>-Leg.</p> <p>Leg. No se realizó adaptación alguna y se acortó el nombre de Big Black Jack, dejándolo sólo como "Big Jack"</p> <p>Then, there was Blue. Traducción literal de Blue a Azul para el sobrenombre.</p> <p>Breasts. Omitieron a traducir "pechugas" en la comida</p> <p>And Earl. He was the baby.</p> <p>Wing.</p> <p>They sure loved their little sister,</p>	<p>77</p> <p>00:06:17,039 --> 00:06:19,526</p> <p>tenía una familia de verdad.</p> <p>78</p> <p>00:06:20,264 --> 00:06:21,752</p> <p>Rasputia tenía tres hermanos.</p> <p>79</p> <p>00:06:22,537 --> 00:06:24,908</p> <p>Big Black Jack, era el mayor.</p> <p>-Pata</p> <p>80</p> <p>00:06:25,468 --> 00:06:26,514</p> <p>A comer.</p> <p>81</p> <p>00:06:28,916 --> 00:06:30,351</p> <p>Luego estaba Blue.</p> <p>82</p> <p>00:06:31,765 --> 00:06:32,871</p> <p>Pechugasasi.</p>
--	--

<p>and so they treated me</p> <p>like one of their own.</p> <p>Here you go, Norbit.</p> <p>Saved the best piece for you.</p> <p>What's that?</p> <p>Turkey ass. Eat up, sucker. Se empleó la traducción literal a "trasero de pavo" pero se omitió el uso del lenguaje soez para "sucker" por lo tanto fue ausente.</p> <p>Bon appetitty.</p> <p>Bon appetitty. Se hizo un ligero cambio a: Bon apeteite.</p>	<p>83</p> <p>00:06:34,444 --> 00:06:36,587</p> <p>Y Earl.</p> <p>Él era el bebé.</p> <p>84</p> <p>00:06:37,412 --> 00:06:38,439</p> <p>Ala.</p> <p>85</p> <p>00:06:39,530 --> 00:06:41,367</p> <p>Adoraban a su hermanita.</p> <p>86</p> <p>00:06:42,274 --> 00:06:44,236</p> <p>Así que me trataban</p> <p>como si fuera uno de ellos.</p> <p>87</p> <p>00:06:44,609 --> 00:06:46,345</p> <p>Aquí tienes, Norbit.</p> <p>Te guardé la mejor parte.</p>
--	--

<p>The Latimores had a reputation</p> <p>for being the meanest, nastiest people in town,</p>	<p>88</p> <p>00:06:47,199 -->00:06:49,659</p> <p>-¿Qué es eso?</p> <p>-Trasero de pavo. Come, tonto.</p>
<p>but that's just because</p> <p>folks didn't know them.</p>	<p>89</p> <p>00:06:50,269 --> 00:06:51,302</p> <p>¡Bon appe-teta!.</p>
<p>They were actually</p> <p>very nice, hardworking people.</p>	<p>90</p> <p>00:06:53,580 --> 00:06:54,541</p> <p>Bon appetite.</p>
<p>They ran the local construction company,</p>	<p>91</p> <p>00:06:58,717 --> 00:07:02,201</p> <p>Los latimore tenían fama de ser</p> <p>La gente más mala del pueblo.</p>
<p>and recently, responding to the needs of the community...</p> <p>Yo, Morris.</p>	<p>92</p> <p>00:07:03,223 -->00:07:05,005</p> <p>Pero era porque la gente</p> <p>no los conocía.</p>

<p>...had opened a little security business. It was a surprisingly popular service among the local vendors.</p> <p>-Hey, you don't shake me down.</p> <p>I'm Italian. I shake you down.</p> <p>Is that right?</p> <p>Yes.</p> <p>Get his ass in here. Lenguaje soez omitido en el texto meta</p> <p>I'm in.</p> <p>As time passed,</p>	<p>93</p> <p>00:07:05,832 --> 00:07:08,582</p> <p>Era gente muy amable y trabajadora.</p> <p>94</p> <p>00:07:09,574 --> 00:07:11,199</p> <p>Tenían la constructora local.</p> <p>95</p> <p>00:07:12,475 --> 00:07:17,113</p> <p>Y en respuesta a las necesidades de la comunidad...</p> <p>-A ver. Morris</p> <p>96</p> <p>00:07:19,672 --> 00:07:22,416</p> <p>...abrieron un negocio de seguridad.</p> <p>Era un servicio muy popular entre los comerciantes locales</p> <p>97</p> <p>00:07:23,223 --> 00:07:24,616</p>
---	--

<p>Rasputia and I got closer and closer,</p> <p>in high school and as adults.</p> <p>I started working as a bookkeeper in her family's business.</p> <p>I'm expecting</p> <p>some important calls today, Norbit,</p> <p>so when you answer the phone, try and sound white.</p>	<p>-Tú no me chantajeas.</p> <p>98</p> <p>00:07:24,955 --> 00:07:26,396</p> <p>-Yo soy italiano. ¡Yo te chantajeo a ti!</p> <p>99</p> <p>00:07:26,821 -->00:07:28,205</p> <p>-¿Sí?</p> <p>-Sí.</p> <p>100</p> <p>00:07:28,554 --> 00:07:29,617</p> <p>Métanlo aquí-</p> <p>101</p> <p>00:07:37,927 --> 00:07:39,065</p> <p>Cuenten conmigo.</p> <p>102</p> <p>00:07:40,138 --> 00:07:41,029</p> <p>Con el tiempo,</p> <p>103</p>
--	---

<p>So when you answer the phone, try and sound white. En su traducción al español, se evitó utilizar la referencia en el texto meta, limitándose solamente a decir que debía estar atento al teléfono y sonar natural.</p> <p>It was like everything was finally coming together.</p> <p>Yes.</p> <p>Of course,</p> <p>it was only natural that Rasputia and</p> <p>I would take the next step in our relationship.</p> <p>I now pronounce you man and wife.</p>	<p>00:07:41,492 --> 00:07:44,581</p> <p>Rasputia y yo nos hicimos amigos más allegados.</p> <p>104</p> <p>00:07:45,808 --> 00:07:47,174</p> <p>En el bachillerato y como adultos.</p> <p>105</p> <p>00:07:51,423 --> 00:07:54,003</p> <p>Yo empecé a trabajar de contador en el negocio de su familia.</p> <p>106</p> <p>00:07:55,438 --> 00:07:57,804</p> <p>Estoy esperando unas llamadas importantes.</p> <p>107</p> <p>00:07:58,563 --> 00:08:00,421</p> <p>Cuando contestes, suena como blanco.</p>
--	---

<p>You may kiss the bride.</p> <p>Open your mouth.</p> <p>Go, Rasputia!</p> <p>It was a storybook wedding,</p> <p>the beginning of a brandnew chapter.</p> <p>I knew I would never be lonely again.</p>	<p>108</p> <p>00:08:01,201 --> 00:08:03,510</p> <p>Por fin, mi vida estaba tomando forma.</p> <p>-Yes</p> <p>109</p> <p>00:08:05,427 --> 00:08:08,604</p> <p>Claro, lo más natural fue que Rasputina y yo</p> <p>110</p> <p>00:08:08,949 --> 00:08:11,063</p> <p>diéramos el siguiente paso en la relación</p> <p>111</p> <p>00:08:11,765 --> 00:08:14,593</p> <p>Y los declaro marido y mujer.</p> <p>112</p>
---	--

<p>I had found my place in the world.</p> <p>Poor Norbit. Man.</p> <p>Back when I was in the game, I used to tell my hos, "Hos, ain't no man gonna pay for the cow if he can get the milk for free. "You ain't got to worry about this brother buying the milk, 'cause he just bought the whole damn cow.</p> <p>That's a special cow, too. Se cambió y omitió el mensaje casi en su totalidad, destacando en la traducción al español que simplemente se preocupaban por el hombre casado con una vaca, y que era una vaca especial por los hermanos que la vaca (mujer) tiene.</p> <p>That must be where buttermilk come from.</p> <p>Sing that shit, girl.</p> <p>Them are not dimples.</p> <p>Them are potholes in her ass.</p> <p>Look like an Escalade Nuevamente se omitió gran parte del mensaje limitándolo en español como "mira ese trasero gordo"</p> <p>in a wedding dress.</p>	<p>00:08:17,347 --> 00:08:18,564</p> <p>Puede besar a la novia.</p> <p>113</p> <p>00:08:44,365 --> 00:08:45,417</p> <p>¡Abre la boca!</p> <p>114</p> <p>00:08:49,983 -->00:08:50,953</p> <p>¡Eso es, Rasputia!</p> <p>115</p> <p>00:08:57,808 --> 00:08:59,310</p> <p>Fue una boda de cuento de hadas.</p> <p>116</p> <p>00:09:00,845 --> 00:09:02,862</p> <p>El principio de un nuevo capítulo.</p> <p>117</p> <p>00:09:04,765 --> 00:09:06,487</p> <p>Sabía que jampas volvería a estar solo.</p>
--	---

<p>It a horror show.</p> <p>Norbit. What a woman you got.</p> <p>Hi, fellows.</p> <p>We're all jealous, right, boys?</p> <p>Oh, yeah. Way jealous.</p> <p>Wish I had one like that.</p> <p>Norbit, let me talk to you for a second.</p> <p>Look, just so we clear.</p> <p>If you ever hurt my sister in any way,</p> <p>make her cry,</p>	<p>118</p> <p>00:09:07,387 -->00:09:09,567</p> <p>Tenía mi lugar en el mundo.</p> <p>119</p> <p>00:09:21,812 --> 00:09:26,600</p> <p>-Pobre Norbit. Caramba.</p> <p>Cuando yo era alcahuete, les decía a las perras.</p> <p>“ningún hombre compra la vaca si puede conseguir leche gratis”. Este hombre jamás va a comprar leche, porque compró toda la maldita vaca.</p> <p>-Y es una vaca especial.</p> <p>120</p> <p>00:09:27,538 --> 00:09:30,525</p> <p>De ahí debe salir el suero de mantequilla.</p> <p>-¡Canta, nena!</p> <p>121</p> <p>00:09:32,623 --> 00:09:34,669</p> <p>-No tiene hoyuelos sino</p> <p>baches en el trasero</p> <p>-Un coche vestido de novia</p>
---	--

<p>even make her sad one time,</p> <p>I'm coming at you</p> <p>with razor blades and lemon juice.</p> <p>You hear me?</p> <p>Yes.</p> <p>I'm talking pain, boy.</p> <p>Searing, mindnumbing pain.</p>	<p>122</p> <p>00:09:35,565 --> 00:09:37,468</p> <p>-Es un espectáculo de terror.</p> <p>123</p> <p>00:09:44,696 --> 00:09:47,634</p> <p>Norbit, qué mujer tienes.</p> <p>-Hola, amigos.</p> <p>-Estamos celosos, ¿verdad?</p> <p>-Sí.</p> <p>-Quisiera tener una igual.</p> <p>124</p> <p>00:09:58,722 --> 00:09:59,911</p> <p>Déjame hablar contigo un segundo.</p> <p>Voy a dejar algo bien en claro:</p> <p>125</p> <p>00:10:01,455 -->00:10:03,365</p> <p>Si alguna vez lastimas a mi hermana</p> <p>de alguna manera</p>
---	---

I understand.	
You understand me?	126 00:10:03,795 --> 00:10:06,161 si la haces llorar,
Yes, yes, yes.	127 00:10:07,611 --> 00:10:09,891 incluso si se pone triste una vez...
All right.	
Welcome to the family.	
Thank you.	128 00:10:11,203 --> 00:10:14,352 te caeré encima con navajas y jugo de limón
Somebody is take a big hunk out of my cake!	129 00:10:15,531 --> 00:10:16,884 -¿Me oíste? -Sí.
What y'all looking at?	
I ain't had no cake.	130 00:10:17,586 --> 00:10:22,126

<p>You better mind your damn business.</p> <p>Hey, hey! Everyone!</p> <p>I am Mr. Wong.</p> <p>I am best man in wedding.</p> <p>I feel it my place to say something,</p> <p>make a toast to bride and groom,</p>	<p>Estoy hablando de dolor.</p> <p>Un dolor ardiente, que te entumece el cerebro.</p> <p>131</p> <p>00:10:23,007 --> 00:10:25,412</p> <p>-Entiendo.</p> <p>-¿Me entiendes?</p> <p>132</p> <p>00:10:26,010 --> 00:10:27,134</p> <p>¡Sí, sí, sí!</p> <p>133</p> <p>00:10:29,357 --> 00:10:31,745</p> <p>-Bueno</p> <p>Bienvenido a la familia.</p> <p>-Gracias.</p> <p>134</p> <p>00:10:34,943 --> 00:10:38,594</p> <p>¡Alguien agarró un trozo grande de mi pastel!!</p>
--	---

<p>tell story about Norbit. I like Norbit father.</p> <p>I raise Norbit. He like my own child.</p> <p>And I want to say that</p> <p>I very, very confused, Norbit,</p> <p>that you... You marry Latimore.</p> <p>I don't understand it, because</p> <p>when you was a little boy, you say,</p> <p>"One day I find the girl of my dreams."</p>	<p>135</p> <p>00:10:44,322 --> 00:10:45,734</p> <p>¿Qué miran?</p> <p>¡Yo no he comido pastel!</p> <p>136</p> <p>00:10:47,282 -->00:10:48,941</p> <p>¡No se metan en lo que no les importa!.</p> <p>137</p> <p>00:10:58,609 --> 00:11:00,511</p> <p>¡Oigan! ¡Oigan! Todos.</p> <p>Yo soy Sr. Wong.</p> <p>Yo soy el padrino de bodas.</p> <p>138</p> <p>00:11:01,523 --> 00:11:03,245</p> <p>Siento que tengo decir algo</p> <p>139</p>
---	---

<p>And then you marry a gorilla. Hubo traducción literal al español en el lenguaje soez. "y ahora te casas con una gorila"</p> <p>I joke, I joke, I joke.</p> <p>Why you not know joke when you hear joke?</p> <p>Why you wanna make fight at wedding?</p> <p>Cool off, before I have to bust somebody ass in here. Okay. Ausencia de lenguaje soez para utilizar en su vez "¿Qué voy a decir cuando me pregunten?"</p> <p>When Norbit just little boy, he like to always run all over place naked.</p>	<p>00:11:05,566 --> 00:11:07,345</p> <p>Hacer brindis por los novios.</p> <p>140</p> <p>00:11:08,082 --> 00:11:10,233</p> <p>Contar algo de Norbit. Yo como papá de Norbit.</p> <p>141</p> <p>00:11:11,014 --> 00:11:12,913</p> <p>Yo crío a Norbit, es como propio hijo.</p> <p>142</p> <p>00:11:13,735 --> 00:11:16,813</p> <p>Y quiero decir que yo muy, muy confundido, Norbit... que tú cases con Ratimore.</p> <p>143</p> <p>00:11:19,753 --> 00:11:22,624</p> <p>Yo no entiendo, porque cuando tú niño, tú dices:</p>
---	---

<p>Always naked.</p> <p>And Norbit, when he was just little boy,</p> <p>had a peepee the size</p> <p>of an egg roll. Se respetó el mensaje con su lenguaje soez y se realizó una traducción literal. "Cuando Norbit era un niño, tenía el pipi del tamaño de un rollito primavera"</p> <p>You know, Norbit.</p> <p>That's true.</p> <p>And one day, down by creek,</p> <p>Norbit run around naked</p> <p>and poisonous snake jump up</p> <p>and bite Norbit right on ass.</p>	<p>144</p> <p>00:11:23,037 --> 00:11:24,875</p> <p>"Un día yo encuentro la chica de mis sueños".</p> <p>145</p> <p>00:11:25,463 --> 00:11:28,626</p> <p>Y te casas con gorila.</p> <p>Es chiste, es chiste.</p> <p>146</p> <p>00:11:32,601 --> 00:11:33,808</p> <p>¿Por qué no reconocen chiste?</p> <p>147</p> <p>00:11:34,373 --> 00:11:35,635</p> <p>¿Quieren pelear en boda?</p> <p>148</p> <p>00:11:37,171 --> 00:11:39,848</p> <p>Calma, antes que tenga que partir cara a</p> <p>alguien aquí</p>
--	---

<p>Page 7/55</p> <p>Very close to hole. Se respetó también el mensaje utilizando el mismo lenguaje en su traducción al español.</p> <p>Norbit pass out. I think Norbit is dead.</p> <p>I go to check the boy pulse.</p> <p>He still alive.</p> <p>He still alive!</p> <p>"Okay," I say,</p> <p>"I must do something to save child."</p>	<p>149</p> <p>00:11:42,304 --> 00:11:47,688</p> <p>Cuando Norbit era niño,</p> <p>le gusta correr por todos lados desnudo</p> <p>150</p> <p>00:11:48,590 --> 00:11:49,747</p> <p>Siempre desnudo.</p> <p>151</p> <p>00:11:50,442 --> 00:11:53,045</p> <p>Y Norbit cuando era niño, tenía</p> <p>un pipí del tamaño</p> <p>152</p> <p>00:11:53,425 --> 00:11:54,425</p> <p>de un huevo</p> <p>153</p> <p>00:11:56,366 --> 00:11:58,744</p> <p>-Ya sabes, Norbit.</p> <p>-Es verdad.</p>
--	---

<p>So, I start to think,</p> <p>"Do I suck poison out of Norbit's ass or do I let him die?"</p> <p>I do the most responsible thing.</p> <p>I say, "Hell to the no!"</p> <p>"Norbit is out of here,</p> <p>"because it is long time in hell</p>	<p>154</p> <p>00:11:59,321 --> 00:12:02,654</p> <p>Un día, junto a arroyo</p> <p>Norbit corre desnudo</p> <p>155</p> <p>00:12:03,180 --> 00:12:06,492</p> <p>Y víbora venenosa salta</p> <p>y muerde a Norbit justo en trasero</p> <p>156</p> <p>00:12:08,824 --> 00:12:10,273</p> <p>Muy cerca de hoyo</p> <p>157</p> <p>00:12:12,757 --> 00:12:15,821</p> <p>Norbit se desmaya.</p> <p>Yo creo que Norbit es muerto.</p> <p>158</p>
--	---

<p>"before Wong suck poison</p> <p>out of another man's ass." Hubo omisión con parte del mensaje pero el resto tuvo como traducción aquí, y respetando el lenguaje soez utilizado: No puedo tener a un niño con el trasero envenenado"</p> <p>But strange, mystical thing</p> <p>happen, Norbit.</p> <p>Even though poison is in Norbit,</p> <p>he not die.</p> <p>Norbit get stronger and stronger.</p> <p>That why I know, Norbit,</p> <p>deep down inside, you very, very strong.</p>	<p>00:12:16,165 --> 00:12:18,077</p> <p>Voy a tomar su pulso, sigue vivo.</p> <p>159</p> <p>00:12:18,463 --> 00:12:19,449</p> <p>¡Sigue vivo!</p> <p>160</p> <p>00:12:20,201 --> 00:12:21,695</p> <p>Digo: "Tengo que hacer algo para salvar niño"</p> <p>161</p> <p>00:12:23,191 --> 00:12:28,761</p> <p>Empiezo a pensar: "¿Le chupo veneno del trasero a Norbit...</p> <p>162</p> <p>00:12:29,681 --> 00:12:31,599</p> <p>...o deajo morir?"</p> <p>163</p> <p>00:12:33,606 --> 00:12:35,873</p> <p>Hago la cosa más responsable.</p>
---	---

<p>You strong like warrior.</p> <p>That's why I say to you, Norbit,</p> <p>you can survive anything.</p> <p>Even...</p> <p>So I say to everyone here,</p> <p>and to Norbit,</p> <p>I wish you much happiness and peace and love,</p>	<p>164</p> <p>00:12:37,272 --> 00:12:41,849</p> <p>Digo:</p> <p>"Por ningún motivo."</p> <p>165</p> <p>00:12:43,227 --> 00:12:46,991</p> <p>"Norbit se nos va a ir.</p> <p>Porque pasará mucho tiempo en infierno</p> <p>antes que Wong</p> <p>chupe veneno de trasero"</p> <p>166</p> <p>00:12:52,011 --> 00:12:54,208</p> <p>Pero cosa mística y extraña</p> <p>pasa a Norbit</p> <p>167</p>
--	---

<p>and lots of bananas for your new gorilla. I only kidding.</p> <p>To Norbit and Rasputia. Norbit, you know</p> <p>what would be so romantic?</p> <p>If you'd carry me over the threshold like a little chocolate drop.</p> <p>Otra vez se omite mayor parte del gui3n, se redujo el mensaje y los chistes empelados en el. En su vez s3lo dijeron "les deseo felicidad y paz y amor al lado de su gorila" y en las l3neas de Rasputia se limitaron a decir que seria rom3ntico si entraran carg3ndola a ella</p> <p>Be delicate, now.</p> <p>Put your back into it.</p> <p>Come on, now. Be a man.</p> <p>You ain't no man.</p> <p>Pathetic.</p>	<p>00:12:55,154 --> 00:12:57,678</p> <p>Aunque veneno est3 en Norbit,</p> <p>Se muere.</p> <p>168</p> <p>00:12:58,520 --> 00:12:59,959</p> <p>Norbit se pone m3s y m3s fuerte</p> <p>169</p> <p>00:13:02,098 --> 00:13:04,246</p> <p>Por eso, yo s3 que Norbit muy dentro,</p> <p>t3 muy muy fuerte"</p> <p>170</p> <p>00:13:04,672 --> 00:13:07,561</p> <p>Fuerte como un guerrero.</p> <p>171</p> <p>00:13:08,924 -->00:13:11,537</p> <p>Por eso digo que puedes sobrevivir</p> <p>lo que sea.</p>
--	---

<p>Rasputia, I know we're both nervous because we've never done this before, but</p> <p>we can take our time, darling. In sweet time.</p> <p>Page 8/55</p> <p>Rasputia was so full of love.</p> <p>Merry Christmas!</p> <p>Ho, ho, ho!</p> <p>It was a love that sustained us through the years.</p> <p>Halt!</p> <p>187 Officer down</p>	<p>172</p> <p>00:13:12,526 --> 00:13:13,513</p> <p>Hasta...</p> <p>173</p> <p>00:13:16,077 --> 00:13:17,984</p> <p>Así que digo a todos aquí y a Norbit,</p> <p>174</p> <p>00:13:18,880 --> 00:13:21,527</p> <p>Te deseo mucha felicidad y paz, y amor,</p> <p>175</p> <p>00:13:22,135 --> 00:13:26,857</p> <p>y muchos plátanos para tu nuevo gorila. Bromeo.</p> <p>176</p> <p>00:13:28,809 --> 00:13:30,882</p> <p>¡Por Norbit y Rasputia!</p>
---	--

<p>And it's still going strong.</p> <p>Happy Presidents' Day!</p> <p>God bless America.</p> <p>And so,</p> <p>we began our life together,</p> <p>like any other happily married couple.</p>	<p>177</p> <p>00:13:33,256 --> 00:13:36,727</p> <p>¿Sabes qué sería muy romántico? Si me cargaras adentro como una gota de chocolate.</p> <p>178</p> <p>00:13:43,669 --> 00:13:44,672</p> <p>Con delicadeza.</p> <p>179</p> <p>00:13:51,938 --> 00:13:52,974</p> <p>¡Métele la espalda!</p> <p>¡Pórtate como hombre!</p> <p>¡No eres un hombre!</p> <p>Qué patético.</p> <p>180</p> <p>00:14:00,994 --> 00:14:04,318</p> <p>Sé que estamos nerviosos porque nunca hemos hecho esto,</p> <p>181</p>
---	--

<p>Morning, Rasputia.</p> <p>"Morning, Rasputia," my ass. Se respetó el lenguaje soez con su traducción literal a : mi trasero.</p> <p>I tell you what. You better do something about that goddamn dog,</p> <p>because I ain't gonna be getting terrorized by no dog on my own property.</p> <p>I'm sick of it! I'm gonna go out and purchase me a pellet rifle!</p> <p>And then I'm gonna give him something to bark about when I start popping pellets</p> <p>in his little bug-eyed bastard's ass. El mensaje cambió un poco pero el lenguaje soez permaneció. Su traducción al español fue de: le partiré el trasero. En lugar de: comenzaré a balea el pequeño trasero de ese bastardo de ojos saltones.</p> <p>Messing around with you,</p> <p>now I'm gonna be late for dance class.</p>	<p>00:14:04,950 --> 00:14:06,604</p> <p>pero podemos tomarnos nuestro tiempo. Todo con tiempo.</p> <p>182</p> <p>00:14:14,773 --> 00:14:17,322</p> <p>Rasputia estaba llena de amor...</p> <p>183</p> <p>00:14:20,860 --> 00:14:21,982</p> <p>-¡Feliz Navidad!</p> <p>Fue un amor que nos sustentó durante años</p> <p>-¡Alto!</p> <p>187 Oficial herido.</p> <p>Y sigue siendo muy fuerte</p> <p>184</p> <p>00:14:38,888 --> 00:14:40,866</p> <p>¡Feliz día de los presidentes!</p>
---	--

God damn it, Norbit.	185
	00:14:42,886 --> 00:14:44,923
	¡Dios bendiga
	a EE.UU!
How many times I got to tell you,	
	186
	00:14:46,035 --> 00:14:46,600
	Hoy
when you drive my car, don't adjust my seat!	
	187
	00:14:46,952 --> 00:14:48,379
	Y así empezó nuestra vida juntos
	188
	00:14:49,141 --> 00:14:51,107
I haven't touched your seat.	
Then why is it up so damn far?	como la de muchas parejas felices
	189
	00:14:51,626 --> 00:14:54,453
It looks like it's back	-Buenos días, Rasputia.
as far as it goes, Rasputia.	-¿Qué tiene de buenos?
	190

<p>No, you moved it. I can tell, 'cause look, when I inhale, my titty make the horn honk. Lenguaje soez respetándose, cambiando un poco la traducción a: las tetas me chocan con la bocina.</p> <p>Listen. You see that?</p> <p>That ain't right.</p> <p>I hear it.</p> <p>That scientifically prove that you was adjusting my seat.</p> <p>That's not science.</p> <p>It is. Now just let it go.</p> <p>It's not science.</p>	<p>00:14:55,189 --> 00:14:56,591</p> <p>¡Haz algo con ese maldito perro!</p> <p>191</p> <p>00:14:57,431 --> 00:14:59,234</p> <p>¡Un perro no me aterrará en mi propia propiedad!</p> <p>¡Compraré un rifle de municiones!</p> <p>192</p> <p>00:14:59,666 --> 00:15:01,786</p> <p>¡Le voy a dar algo por qué ladrar cuando le meta municiones en el trasero!</p> <p>193</p> <p>00:15:09,005 --> 00:15:10,165</p> <p>Ahora voy a llegar tarde a mi clase de baile.</p> <p>194</p> <p>00:15:17,916 --> 00:15:18,659</p> <p>¡Maldita sea!</p>
---	--

<p>I said let it go.</p> <p>I'm just...</p> <p>I said it was science, God damn it.</p> <p>Why you think I want to sell Golden Wonton Restaurant?</p> <p>I got a good business. La traducción al español omite el nombre del lugar o confunde totalmente el tipo de lugar que es, ya que en español hablan del orfanato mientras que en inglés, se refiere a un restaurant.</p> <p>It practically run itself.</p> <p>I make a lot of money here.</p> <p>Every man got a price.</p> <p>We think this might be yours.</p>	<p>195</p> <p>00:15:19,015 --> 00:15:20,075</p> <p>Te he dicho</p> <p>196</p> <p>00:15:20,384 --> 00:15:21,586</p> <p>que si usas mi coche no ajustes el asiento</p> <p>197</p> <p>00:15:22,138 --> 00:15:24,308</p> <p>-Yo no lo toqué.</p> <p>-¿Por qué estoy tan lejos?</p> <p>198</p> <p>00:15:25,727 --> 00:15:28,282</p> <p>Parece que estás hasta</p> <p>atrás</p> <p>199</p> <p>00:15:28,902 --> 00:15:31,902</p> <p>No, tú lo moviste.</p> <p>Se nota porque cuando respiro, toco la bocina.</p>
---	--

<p>And here is my counteroffer.</p> <p>Excuse me.</p> <p>All right, it's go time.</p> <p>I not like rest of town people.</p> <p>I not intimidated by Latimore.</p>	<p>200</p> <p>00:15:33,515 --> 00:15:34,305</p> <p>¿Ves eso?</p> <p>201</p> <p>00:15:36,365 --> 00:15:37,264</p> <p>Eso no está bien.</p> <p>202</p> <p>00:15:38,861 --> 00:15:41,102</p> <p>-Lo oigo.</p> <p>-Eso prueba científicamente que ajustaste mi asiento.</p> <p>203</p> <p>00:15:42,040 -->00:15:44,048</p> <p>-Eso no es ciencia.</p> <p>-No discutas.</p> <p>204</p> <p>00:15:44,511 --> 00:15:45,882</p> <p>-Eso no es ciencia.</p> <p>-No discutas.</p>
--	---

You wrong, Wong. Relax, man.	-Yo solo digo...
Be cool with that thing, Mr. Wong.	-¡Dije que era ciencia!
Ling Ling, get my pistol!	
That dude is crazy.	205
Let's get the hell out of here!	00:15:53,863 --> 00:15:58,207
I never sell to Latimore! Ever! Ever!	¿Por qué crees que quiero vender restaurante Wonton Dorado?
All right! Y'all ready, class?	206
Are y'all ready?	00:15:58,972 -->00:16:01,122
	Tengo buen negocio.
	207
	00:16:01,452 --> 00:16:02,254
	Casi funciona solo
We gonna perforate!	Gano mucho dinero
We gonna penetrate!	
We gonna percolate!	
We gonna palpitate!	208
	00:16:02,954 --> 00:16:04,372
All because we wanna master the bate, the art of powertap the fat. Come on, and powertap the fat.	Todos tienen un precio.
	209
Take that, powertap the fat.	00:16:06,248 --> 00:16:08,253

Hey, you get your skinny ass	Pensamos que este puede ser el suyo .
out of my way.	
One, two, three, four.	210
I stepped in poo, better wipe it off.	00:16:23,437 --> 00:16:27,088
One, two, three, four.	Y aquí está mi
	contraoferta.
One, two, three, four.	
I stepped in poo, better wipe it off.	211
One, two, three, four.	00:16:34,355 --> 00:16:35,507
	-Disculpen.
I stepped in poo, better wipe it off.	-¡Es hora de pelear!
One, two, three, four.	
	212
Ride the horse. Ride the horse!	00:16:41,247 --> 00:16:42,812
	No soy como demás gente.
Keep bucking, y'all!	
	213
Keep bucking! And slide!	00:16:43,754 --> 00:16:44,990
	A mí Ratimore no me intimida.
Click clackety clack! Come on, slide!	
	214

<p>Click clackety clack! Just slide!</p> <p>Todo lo marcado anteriormente fue en su mayoría, omitido. Lo que parece casi un juego de palabras, su traducción sólo dejó el conteo de números y los mensajes de hacerse a un lado. Por lo tanto el juego de palabras fue evitado.</p> <p>Page 10/55</p> <p>Here come the cops.</p> <p>Here come the cops.</p> <p>They take me to jail.</p> <p>They take me to jail.</p> <p>Riverdance. Come on, white people.</p> <p>Riverdance. Come on, white people.</p> <p>Riverdance. Come on.</p> <p>Now, pump, pump, pump, pump,</p> <p>pump me up.Pump, pump, pump, pump,</p> <p>pump me down.</p> <p>And one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve.</p>	<p>00:16:46,921 --> 00:16:49,111</p> <p>-Se equivoca. Relájese.</p> <p>-Cuidado con esa cosa, Sr. Wong.</p> <p>¡Ling Ling, trae mi pistola!</p> <p>¡El tipo está loco,</p> <p>vámonos de aquí!</p> <p>¡Yo nunca vender a Ratimore! ¡Jamás!</p> <p>215</p> <p>00:16:55,737 --> 00:16:57,041</p> <p>¿Están listas, clase?</p> <p>¿Están todas listas?</p> <p>216</p> <p>00:17:12,239 --> 00:17:14,522</p> <p>¡Vamos a perforar!</p> <p>¡Vamos a penetrar!</p> <p>¡Vamos a propagar!</p> <p>¡Vamos a palpar!</p> <p>Porque uqueremos turbarnos, dominar el arte de quemar grasa.</p> <p>Vamos a quemar grasa con el tap de poder.</p> <p>Toma eso</p>
--	---

<p>And stretch it out. No hay traducción de estas líneas.</p> <p>Work your whole bicuspid area,</p> <p>your whole bilaterals and bisexuals.</p> <p>Very good.</p> <p>Excuse me, Buster?</p> <p>I think I need</p> <p>a little adjustment over here.</p>	<p>217</p> <p>00:17:20,831 --> 00:17:21,895</p> <p>Mas vale que te quites, flaca.</p> <p>218</p> <p>00:17:24,617 --> 00:17:25,782</p> <p>Uno, dos, tres, cuatro. Pisé popó. Me lo voy a quitar.</p> <p>219</p> <p>00:17:26,162 --> 00:17:27,428</p> <p>Uno, dos, tres, cuatro. Pise popó, me lo voy a quitar.</p> <p>220</p> <p>00:17:27,814 --> 00:17:30,978</p> <p>¡Vamos otra vez!</p> <p>Uno, dos, tres, cuatro. Monta el caballo. ¡Monta el caballo!</p> <p>¡Te está tirando! ¡Te está tirando! ¡Y deslízate!</p> <p>221</p> <p>00:17:33,563 --> 00:17:34,915</p> <p>¡Vamos, deslízate!</p> <p>¡Sólo deslízate!</p>
---	---

Look at you, looking like the Great Pumpkin, girl. Trick or treat. What's going on?	222 00:17:40,554 --> 00:17:41,597 ¡Vamos!
Well, see, I was born with a trick hip and it made me real bendy. See, I'm just like licorice. Look.	223 00:17:59,929 --> 00:18:01,398 Uno, dos, tres, cuatro. Aquí vienen los policías. ¡Aquí vienen los policías!
Goddamn, girl, that look like the harvest moon. Turn a brother to a werewolf.	Me llevan a la cárcel. ¡Me llevan a la cárcel!
You just need to stop.	Reverdance. Vamos, blancas. Riverdance. Vamos, blancas.
You know what?	224 00:18:01,790 --> 00:18:03,202 Ahora, bombea, bombea arriba. ¡Bombea, bombea abajo!
	Y uno, dos, tres, cuatro,

Do you do any private lessons?	cinco, seis, siete, ocho.
225	225
I could do private lessons	00:18:03,675 --> 00:18:05,045
if you could do me a little favor.	Nueve, diez, once, doce.
226	226
00:18:05,635 --> 00:18:06,978	00:18:05,635 --> 00:18:06,978
What's that?	Y estírense.
Just need you talk to your little brothers about funding my little video tape.	Usen toda la zona bicúspide, todas sus bilaterales y sus bisexuales
227	227
00:18:11,942 --> 00:18:12,693	00:18:11,942 --> 00:18:12,693
I'm trying to make powertap more international.	Muy bien.
228	228
00:18:13,083 --> 00:18:15,722	00:18:13,083 --> 00:18:15,722
I'm trying to be like Billy Blanks, but double the money and half the Blank. No se hizo traducción en juego de palabras pero trasmitieron el mensaje como "podré multiplicar las ganancias"	¿Buster?
Creo que necesito un pequeño ajuste aquí	Creo que necesito un pequeño ajuste aquí
That's a good idea.	229
229	229

<p>Maybe I will, maybe I will.</p> <p>Page 11/55</p> <p>But, first, I got to get that private lesson.</p> <p>Okay. Call me, girl.</p> <p>I'll call you.</p> <p>I'll be your private dancer.</p> <p>Must be Saturday.</p> <p>Why is that?</p>	<p>00:18:16,493 --> 00:18:18,854</p> <p>Mírate, pareces la Gran Calabaza, niña</p> <p>¿Dulce o treta. ¿Qué pasa?</p> <p>230</p> <p>00:18:19,445 --> 00:18:23,445</p> <p>Yo nací con una cadera que se zafa y soy muy flexible.</p> <p>Soy como el orozuz, mira.</p> <p>231</p> <p>00:18:26,965 --> 00:18:29,038</p> <p>Eso parece una luna de cosecha.</p> <p>Me puedes volver hombre lobo.</p> <p>232</p> <p>00:18:30,028 --> 00:18:31,978</p> <p>-Necesitas parar.</p> <p>233</p> <p>00:18:33,397 --> 00:18:35,799</p> <p>¿Sabe qué?</p> <p>¿Das clases privadas?</p>
--	--

<p>"the good old days"?</p> <p>The good old days, man,</p> <p>back when we was pimping, Norbit.</p> <p>You know.</p> <p>You guys used to pimp?</p> <p>"Used to"?</p> <p>That's a violation. Still pimping.</p> <p>Once a pimp, always a pimp.</p> <p>Always. Forever.</p> <p>Boss player.</p>	<p>Que buena idea.</p> <p>Quizá hable con ellos.</p> <p>240</p> <p>00:18:55,346 --> 00:18:57,504</p> <p>Pero antes necesito mi clase privada</p> <p>241</p> <p>00:18:58,107 --> 00:18:59,029</p> <p>Bueno. Llámame, chica.</p> <p>242</p> <p>00:18:59,889 --> 00:19:02,275</p> <p>-Yo te llamo.</p> <p>-Seré tu bailarín privado.</p> <p>243</p> <p>00:19:06,842 --> 00:19:08,447</p> <p>-Debe ser Sábado.</p> <p>-¿Por qué?</p> <p>244</p>
---	---

	00:19:09,084 --> 00:19:10,819
	Ahí viene Norbit, a la hora de
	Siempre
	245
	00:19:12,547 --> 00:19:13,993
	Puedes configurar tu reloj con su puntualidad.
	246
	00:19:15,782 --> 00:19:18,043
	Hola, Papa Dulce Jesús
	y Dios Ten Piedad.
	247
	00:19:18,545 --> 00:19:19,656
	¿Cómo están?
	248
	00:19:20,382 --> 00:19:23,748
	El negocio anda bien.
	Casi como en los buenos tiempos.
	Así es.
Rasputia sent me down here	
to get the usual.	
You guys are open, right?	
We always open.	
Go on and take yourself in there, Norbit.	
We'll stack that up for you.	
Moniqua!	
Yes, Daddy.	

<p>Can you get King Kong</p> <p>three large buckets, extra sauce? Se omitió la manera de clasificar la comida y su traducción fue de: extra grandes, para referirse al tamaño King Kong.</p> <p>Please don't trim the fat.</p> <p>Please don't trim that fat.</p> <p>She will kill me.</p> <p>Norbit, while I got your attention, can I interest you in some new shoes, maybe a haircut?</p> <p>Page 12/55</p> <p>How about a bath or a sink?</p> <p>Hey, don't tell me</p> <p>you guys bought the bath store, too?</p> <p>It's a perfect fit, man.</p> <p>We used to sell bitches to johns.</p>	<p>249</p> <p>00:19:24,116 --> 00:19:26,807</p> <p>-¿Cómo que en "los buenos tiempos"?</p> <p>-Los viejos tiempos.</p> <p>250</p> <p>00:19:27,223 --> 00:19:29,517</p> <p>-Sí, cuando andábamos de alcahuetes.</p> <p>-Ya lo sabes.</p> <p>251</p> <p>00:19:30,063 --> 00:19:33,108</p> <p>-¿Eran alcahuetes?</p> <p>-¿Éramos?.</p> <p>252</p> <p>00:19:33,684 --> 00:19:34,776</p> <p>Cuando eres un alcahuete, siempre eres un alcahuete</p> <p>253</p> <p>00:19:35,155 --> 00:19:36,255</p> <p>-Siempre. Para siempre</p> <p>-Ya lo creo.</p>
--	---

<p>Now we selling johns to bitches.</p> <p>Beds, bitches, and beyond! El lenguaje soez se deja y la traducción fue literal. "Antes vendíamos a las putas y la comida"</p> <p>Sound like money to me.</p> <p>No, thanks, guys.</p> <p>I got to go do a puppet show</p> <p>for the kids at the orphanage.</p> <p>At the orphanage?</p> <p>That's a nice thing you do</p> <p>for them little kids over there.</p> <p>Why don't you take</p>	<p>254</p> <p>00:19:36,530 --> 00:19:37,459</p> <p>Toda la vida.</p> <p>255</p> <p>00:19:37,851 --> 00:19:39,569</p> <p>Rasputia me mandó por lo de siempre.</p> <p>256</p> <p>00:19:39,692 --> 00:19:41,215</p> <p>-¿Está abierto?</p> <p>-Siempre. Entra.</p> <p>257</p> <p>00:19:41,566 --> 00:19:43,924</p> <p>Te prepararemos la orden.</p> <p>258</p> <p>00:19:47,615 --> 00:19:49,019</p> <p>-Moniqua.</p> <p>-Sí, papi.</p>
--	--

<p>these little tater puffs</p> <p>over there to them little children?</p> <p>Oh, that's great, guys. That's sweet. Wait, my puppets!</p> <p>I forgot my puppets! I got to go.</p> <p>I got to go, guys.</p> <p>Where's his puppets?</p> <p>He ain't got no puppets.</p> <p>What's Rasputia doing home so early?</p> <p>'Sputia?</p>	<p>259</p> <p>00:19:49,343 --> 00:19:52,778</p> <p>¿Le das tres subetas grandes a King Kong?.</p> <p>260</p> <p>00:19:54,388 --> 00:19:56,648</p> <p>Y no le quites la grasa.</p> <p>Por favor. Si le quitas la grasa, me mata.</p> <p>261</p> <p>00:19:58,680 --> 00:20:01,097</p> <p>Norbit, ¿te puedo ofrecer unos zapatos nuevos o un corte de pelo?</p> <p>¿O una tina o un lavabo?</p> <p>262</p> <p>00:20:03,184 --> 00:20:06,055</p> <p>¿También compraron la tienda de cosas para baño?</p> <p>263</p> <p>00:20:06,416 --> 00:20:08,453</p>
--	---

<p>Oh, yeah, girl.</p> <p>Come on, girl, that's sweet chocolate!</p> <p>Okay, you in trouble, now.</p> <p>You in trouble. You in trouble, now.</p> <p>I'm Willy Wonka.</p> <p>Get up on that Oompa Loompa. No requería traducción y sin embargo las referencias fueron omitidas de añadir en las líneas al español.</p> <p>That's sweet. Oh, yeah.</p> <p>Take all that, girl.</p> <p>Take it with your big old self, girl.</p> <p>You ain't never had it like this.</p> <p>You ain't never had it like this!</p> <p>Hell, yeah.</p>	<p>Sí. Antes vendíamos culos usados</p> <p>264</p> <p>00:20:08,973 --> 00:20:10,067</p> <p>Ahora sólo vendemos excusados.</p> <p>¡Camas, perras y más!</p> <p>265</p> <p>00:20:11,888 --> 00:20:13,079</p> <p>Suena a buen negocio</p> <p>266</p> <p>00:20:13,677 --> 00:20:15,115</p> <p>Podrías asociarte a nosotros.</p> <p>267</p> <p>00:20:15,419 --> 00:20:17,124</p> <p>Gracias. Tengo que ir a hacer una obra de marionetas.</p> <p>-¿En el orfanato?</p> <p>268</p> <p>00:20:18,235 --> 00:20:20,809</p> <p>Ayudas mucho a esos niños.</p>
---	--

Come on, we gonna do pig in a blanket.	269 00:20:21,760 --> 00:20:24,434
Come on, pig in a blanket.	¿Por qué no les llevas estos bollos de patatas?
Now squeal. Squeal! Squeal!	270 00:20:24,919 --> 00:20:28,752
Oink, oink, oink!	Excelente. Amigos. Qué amables. ¡Mis marionetas!
Take it from the back.	271 00:20:29,242 --> 00:20:31,177
Damn, I feel like Willy Wonka,	¡Se me olvidaron!.
all this sweet chocolate up in this...	Me tengo que ir.
Hey. How you doing, man?	272 00:20:32,243 --> 00:20:33,863
Page 13/55	¿Y sus marionetas? No trae marionetas.
What's good with you, brother? How's it going, man? How you doing? I'm Bustamove Perkin. How you doing?	273 00:20:39,867 --> 00:20:41,789
	¿Qué hace Rasputia en casa tan temprano
	274

<p>Man, your wife was just talking about you.</p> <p>Man, she love you.</p> <p>You're Rasputia's tap dance teacher.</p> <p>Man, actually, I'm her powertap guru.</p> <p>I was just here giving her a little tap lesson.</p>	<p>00:20:45,360 --> 00:20:46,489</p> <p>¿Sputia?.</p> <p>¡Eso, chica!</p> <p>¡Venga ese chocolate dulce! ¡Súbete!</p> <p>Ahora sí te metiste en un buen lío.</p> <p>Sí, soy Willy Wonka.</p> <p>Súbete en ese oompa loompa.</p> <p>¡Qué rico!</p> <p>¡Sí toma todo eso, chica!</p> <p>¡Tómalo con tu cuerpo grande, como nunca!</p> <p>¡Nunca te habías dado así!</p>
---	--

<p>But you're naked.</p> <p>That's just so she could see the various muscle groups as I go through the various routines.</p> <p>You see that there?</p> <p>You can't see that with a turtleneck.</p> <p>And you have an...</p> <p>Oh, man,</p> <p>I'm just real passionate about dance.</p>	<p>Hay que hacer el enrollado de salchicha.</p> <p>¡Vamos!</p> <p>Ahora gruñe. ¡Gruñe!</p> <p>Ahí te va por atrás.</p> <p>Soy Willy Wonka con tanto chocolate</p> <p>275</p> <p>00:21:24,846 --> 00:21:25,736</p> <p>Hola.</p> <p>276</p> <p>00:21:26,829 --> 00:21:29,668</p>
---	--

	¿Cómo estás, amigo?
	¿Qué hay de bueno?
You can say the word "dance"	277
and he just jump up. Dance!	00:21:30,459 --> 00:21:31,282
	¿Cómo estás?
	278
See that? See that there?	00:21:32,293 --> 00:21:33,310
	Yo soy "Bustos" Perkin. ¿Cómo estás?
	279
'Sputia?	00:21:34,073 --> 00:21:35,972
	Tu esposa me estaba hablando de ti.
Norbit, Buster's a guest in our home.	280
	00:21:36,387 --> 00:21:37,481
How dare you insinuate	Te quiere mucho.
	281
something like that?	00:21:38,175 --> 00:21:39,799
Yeah, Orbit!	Tú eres el
	maestro de tap de Rasputia
How dare you insinuate	
Something such like that!	

	282
	00:21:40,268 --> 00:21:42,813
	No, soy su gurú de "tap de poder"
	283
	00:21:43,286 --> 00:21:45,037
You know, I am actually offended	
by your accusization, you understand?	Le estaba dando una clasecita de tap
	284
	00:21:46,234 --> 00:21:47,095
	Pero estás desnudo.
	285
	00:21:48,182 --> 00:21:51,284
And rather than sit here and have	
a belligerent confrontation with you,	Para mostrarle los diferentes grupos musculares en las rutinas
	286
'cause I am a Godfearing man, I'm'a do like Jesus H. Christ	
	00:21:51,901 --> 00:21:52,839
would do in a situation such as such	Así.
	287
	00:21:53,555 --> 00:21:54,284
	Eso no se ve con camisa.

<p>and I'm gonna turn the other cheek.</p>	<p>288</p> <p>00:21:57,109 --> 00:21:58,461</p> <p>Tienes una erección.</p>
<p>Amen.</p>	<p>289</p> <p>00:21:59,467 --> 00:22:01,432</p> <p>Es que me apasiona la danza.</p>
<p>You happy now?</p>	<p>290</p> <p>00:22:01,999 --> 00:22:04,464</p> <p>Si dices la palabra "danza", salta. ¡Danza!</p>
<p>Rasputia, you cheated on me!</p> <p>Look, I told your ass El lenguaje soez no se respetó en su traducción y esta no dio totalmente el mensaje. Se tradujo como: ¡Rasputia, tomamos votos,</p> <p>y tú me engañaste!</p>	<p>291</p> <p>00:22:05,134 --> 00:22:05,698</p> <p>¿Viste eso?</p>
<p>ain't nothing happened,</p> <p>and the next time you say it happened again,</p> <p>I'm gonna knock your teeth</p> <p>out your mouth.</p>	<p>292</p> <p>00:22:07,132 --> 00:22:08,403</p> <p>-Sputia...</p> <p>-¡Buster es nuestro invitado</p>
	<p>293</p>

<p>Rasputia, we took vows.</p> <p>I'm your husband.</p>	<p>00:22:09,398 --> 00:22:11,118</p> <p>¿Cómo puedes insinuar algo así?</p> <p>294</p>
<p>Rasputia, we took vows,</p> <p>and you cheated on me!</p> <p>It never happened!</p>	<p>00:22:11,905 --> 00:22:16,076</p> <p>¡Sí, Orbit! ¿Cómo te atreves a insinuar semejante cosa?</p> <p>295</p> <p>00:22:16,845 --> 00:22:20,526</p> <p>Me ha ofendido tu "acusación"</p>
<p>Yes, it did!</p> <p>And that makes you</p> <p>the queen of whores! El lenguaje soez y su traducción,</p> <p>permanecieron igual en su texto meta. La traducción fue: ¡Y eso te convierte en la</p> <p>Reina de las Rameras!</p>	<p>00:22:21,094 --> 00:22:21,964</p> <p>¿Entendido?</p> <p>296</p> <p>00:22:22,609 --> 00:22:24,564</p> <p>Y antes que tener una confrontación contigo</p>
<p>temeroso de Dios,</p>	<p>297</p> <p>00:22:25,300 --> 00:22:27,022</p> <p>porque soy un hombre</p> <p>temeroso de Dios,</p>

Hey, Norbit!	299 00:22:27,474 --> 00:22:29,231 Haré lo mismo que haría Jesucristo en esta situación.
Run for your lives!	300 00:22:32,284 --> 00:22:34,217 Y te daré la otra mejilla.
Bastard! Come here!	301 00:22:35,141 --> 00:22:35,868 Amén.
Oh, sweet Moses! Oh, my God!	302 00:22:40,519 --> 00:22:41,940 ¿Ya estás contento?
Come here! Come here!	303 00:22:42,958 --> 00:22:44,864 ¡Me pusiste los cuernos!
Come here to me!	304 00:22:45,283 --> 00:22:46,411 Te dije que no pasó nada.
No! Leave me alone!	
You ain't nothing	
but a goddamn coward!	
Saddle tramp!	
That's what your stupid black ass get!	

<p>I hope you broke your ass! Su traducción es errónea, ya que dice "trae tu trasero negro aquí" cuando se refería a él como trasero negro y que esperaba entendiera las cosas. Su lenguaje soez si permanece intacto en la traducción.</p> <p>Since you feel like running, Norbit, why don't you run your ass down to the Rib Shak</p> <p>And get me a short stack of ribs?</p> <p>Extra hot sauce.</p> <p>All this setting you straight done got me famished.</p> <p>I'm Little Red Riding Goose,</p> <p>walking through the forest, minding my own business,</p>	<p>305</p> <p>00:22:46,736 --> 00:22:48,892</p> <p>Y si insistes con eso, te romperé todos los dientes</p> <p>306</p> <p>00:22:51,333 --> 00:22:53,281</p> <p>Rasputia, hicimos votos.</p> <p>¡Soy tu esposo!</p> <p>307</p> <p>00:22:54,511 --> 00:22:57,592</p> <p>¡Rasputia, hicimos votos, y me fuiste infiel, Rasputia!</p> <p>308</p> <p>00:22:58,626 --> 00:22:59,790</p> <p>¡No sucedió!</p> <p>309</p> <p>00:23:01,713 --> 00:23:02,845</p> <p>¡Sí, sí sucedió!</p>
---	---

<p>when all at once...</p> <p>Hello.</p> <p>Who are you?</p> <p>I'm the big, bad pig of the forest.</p> <p>My, what big eyes you have, Pig.</p> <p>The better to see you with, Goose.</p> <p>And my, what a big nose you have, Pig. Toda su traducción, juego de palabras son erróneos para la lengua meta. Cambiaron de "cerda mala del bosque" a "gansita roja"</p> <p>The better to smell them scrumptious goodies you got in your basket.</p> <p>Hey, let me take a look in there.</p>	<p>310</p> <p>00:23:03,686 --> 00:23:07,305</p> <p>¡Y eso te convierte en la</p> <p>Reina de las prostitutas!</p> <p>311</p> <p>00:23:13,369 --> 00:23:14,015</p> <p>Oye, Norbit...</p> <p>312</p> <p>00:23:22,391 --> 00:23:23,394</p> <p>¡Sálvese quien pueda!</p> <p>313</p> <p>00:23:34,615 --> 00:23:36,121</p> <p>-¡Bastardo! ¡Ven acá!</p> <p>-¡Santo cielo! ¡Dios mío!</p> <p>-¡Ven acá! ¡Ven!</p> <p>¡Ven acá!</p> <p>-¡No, déjame en paz!</p>
--	---

<p>I know you got ribs in that basket.</p> <p>You better give them up smooth</p> <p>or I'm gonna break my hoof off in your goose ass. Tanto la traducción como el lenguaje soez, son respetados en su traducción al español.</p> <p>Oh, really? Well, why don't you get up off of your lazy behind and go down to the Rib Shakand get your own ribs?</p> <p>Or better still,</p> <p>why don't you just call Buster</p> <p>and tell him to come over and powertap you,</p> <p>because in addition to being the pig of the forest,</p> <p>you're also a saddle tramp,</p> <p>whore, bitch pig... La traducción con su lenguaje soez son respetados, sin embargo su traducción al español fue la de: eres una ramera desvergonzada.</p> <p>Norbit! What you doing?</p>	<p>Esto de aclarar las cosas me dejó muerta de hambre.</p> <p>318</p> <p>00:24:14,387 --> 00:24:15,631</p> <p>Yo soy la "Gansita Roja".</p> <p>319</p> <p>00:24:16,297 --> 00:24:19,871</p> <p>Y voy caminando por el bosque,</p> <p>Ocupándome de mis cosas, cuando de repente...</p> <p>320</p> <p>00:24:20,748 --> 00:24:22,790</p> <p>-Hola.</p> <p>-¿Quién eres?</p> <p>321</p> <p>00:24:23,255 --> 00:24:27,629</p> <p>-Soy el cerdo malo del bosque.</p> <p>-¡Qué ojos tan grandes tienes, Cerdo!</p>
---	--

<p>This supposed to be a children's show.</p> <p>This remind me</p> <p>of Chinese snuff film I once costar in.</p> <p>I'm sorry. I got a little carried away.</p> <p>Wow, Norbit,</p> <p>that was some puppet show.</p> <p>Oh, come on. You don't remember me?</p>	<p>322</p> <p>00:24:28,660 --> 00:24:32,743</p> <p>-Para verte mejor, Gansita.</p> <p>-¡Y qué nariz tan grande tienes, cerdo!</p> <p>323</p> <p>00:24:33,598 --> 00:24:37,387</p> <p>Para oler mejor los manjares que traes en tu canasta.</p> <p>324</p> <p>00:24:38,027 --> 00:24:38,989</p> <p>Déjame echar un vistazo ahí.</p> <p>325</p> <p>00:24:40,650 --> 00:24:43,960</p> <p>No, Cerdo. Vas a tratar de robarte mi comida.</p> <p>326</p> <p>00:24:44,782 --> 00:24:46,116</p> <p>No te voy a robar tu comida.</p> <p>327</p>
--	---

	<p>00:24:46,901 --> 00:24:48,688</p> <p>No te dejes mangonear por ese cerdo.</p> <p>328</p> <p>00:24:49,332 --> 00:24:51,646</p> <p>Sí, estoy harto de que me mangonees.</p> <p>329</p> <p>00:24:52,503 --> 00:24:54,336</p> <p>Estoy harto de jugar contigo, perra.</p> <p>330</p> <p>00:24:54,871 --> 00:24:55,900</p> <p>Sé que traes costillas en la canasta</p> <p>331</p> <p>00:24:56,301 --> 00:24:59,892</p> <p>Más vale que me las des, o voy a partir mi pezuña en tu trasero</p> <p>332</p> <p>00:25:00,389 --> 00:25:04,166</p> <p>¿Sí? ¿Por qué no te paras, flojo, y vas a comprarte tus costillas?</p>
--	---

<p>It just like old times.</p> <p>Maybe you two go take poop together. Se realizó una traducción literal de la línea dejando también el lenguaje soez. Su traducción fue: Tal vez ahora vayan a hacer caca juntos.</p> <p>This place has not changed at all.</p> <p>Oh, yeah. Some of this furniture's even come back in style.</p> <p>So, how long are you gonna be visiting for?</p>	<p>333</p> <p>00:25:05,295 --> 00:25:10,041</p> <p>¿O por qué no llamas a Buster para que te haga su tap penetrante, porque además de ser el cerdo del bosque</p> <p>334</p> <p>00:25:11,808 --> 00:25:14,651</p> <p>eres una jinetera, una perra, cerda de mier...?</p> <p>335</p> <p>00:25:16,200 --> 00:25:17,234</p> <p>¿Qué haces?</p> <p>336</p> <p>00:25:17,833 --> 00:25:19,308</p> <p>¡Es una obra para niños!</p> <p>337</p> <p>00:25:19,942 --> 00:25:22,316</p> <p>Esto me recuerda una película china violenta en la que actué.</p> <p>338</p> <p>00:25:23,311 --> 00:25:25,424</p> <p>Perdón. Perdí un poco los estribos</p>
---	--

<p>No, I'm not visiting. I'm moving back.</p>	
<p>Really?</p>	<p>339 00:25:28,148 --> 00:25:29,640 Vaya, Norbit, qué obra de marionetas</p>
<p>Wow.</p>	<p>340 00:25:33,110 --> 00:25:35,240 Por favor. ¿No te acuerdas de mí?</p>
<p>I sold my clothing business in Atlanta,</p>	<p>341 00:25:38,189 --> 00:25:39,075 Kate...</p>
<p>and I'm going to use the money to buy the orphanage.</p>	<p>342 00:25:39,668 --> 00:25:41,249 -¡Kate! -Ven aquí.</p>
<p>What?</p>	<p>343 00:25:41,628 --> 00:25:43,663 ¡Kate! Dios míos.</p>

<p>Mr. Wong's getting older.</p> <p>He wants to go whaling, so...</p> <p>You know, it's always been my dream to come back here and take over.</p> <p>That's great.</p>	<p>No lo puedo creer. ¡Kate!</p> <p>344</p> <p>00:25:45,211 --> 00:25:46,392</p> <p>¿Me das un abrazo?</p> <p>345</p> <p>00:25:48,582 --> 00:25:50,955</p> <p>Ah, Norbit...</p> <p>346</p> <p>00:25:53,956 --> 00:25:55,348</p> <p>Es como en los viejos tiempos.</p> <p>347</p> <p>00:25:55,850 --> 00:25:57,438</p> <p>Quizá pueden ir hacer popó juntos</p> <p>348</p> <p>00:26:05,032 --> 00:26:06,753</p>
--	---

<p>Norbit, look.</p> <p>That's the tree we got married under.</p> <p>You know, I've still got my ring.</p> <p>I ate mine.</p> <p>I missed you so much when you left.</p> <p>I missed you, too.</p>	<p>Este lugar no ha cambiado nada.</p> <p>349 00:26:07,302 --> 00:26:09,140</p> <p>Sí, algunos muebles ya están de moda otra vez.</p> <p>350 00:26:10,837 --> 00:26:12,077</p> <p>¿Cuánto tiempo nos vas a visitar?</p> <p>351 00:26:12,853 --> 00:26:15,395</p> <p>No vengo de visita, me voy a mudar aquí.</p> <p>-</p> <p>352 00:26:15,783 --> 00:26:16,677</p> <p>¿En serio?</p> <p>353 00:26:17,333 --> 00:26:18,173</p> <p>¡Vaya!</p>
--	--

<p>That's my car.</p> <p>We didn't really get a chance</p> <p>to catch up much.</p> <p>I'll be back in town on Tuesday.</p> <p>You wanna have lunch?</p> <p>Yeah, I would love to</p> <p>have lunch on Tuesday.</p> <p>I love lunch.</p> <p>Okay.</p> <p>Lunch, yes. For sure.</p>	<p>354</p> <p>00:26:18,662 --> 00:26:20,087</p> <p>Vendí mi negocio de ropa</p> <p>en Atlanta.</p> <p>355</p> <p>00:26:21,014 --> 00:26:23,277</p> <p>Y con el dinero voy a</p> <p>comprar el orfanato.</p> <p>356</p> <p>00:26:24,182 --> 00:26:25,217</p> <p>¿Qué?</p> <p>357</p> <p>00:26:26,550 --> 00:26:28,177</p> <p>El Sr. Wong está envejeciendo</p> <p>358</p> <p>00:26:29,058 --> 00:26:30,623</p> <p>Y como quiere ir a cazar ballenas...</p>
--	--

<p>I love lunch. Tuesday.</p> <p>I'll see you Tuesday.</p> <p>I'll see you on Tuesday.</p> <p>We'll have lunch on Tuesday.</p> <p>Tuesday.</p> <p>Tuesday. Tuesday.</p> <p>Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday.</p> <p>Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday,</p>	<p>359</p> <p>00:26:31,682 --> 00:26:33,512</p> <p>Siempre ha sido mi sueño volver acá y dirigir el orfanato</p> <p>360</p> <p>00:26:34,262 --> 00:26:35,202</p> <p>Retomarlo todo.</p> <p>361</p> <p>00:26:35,929 --> 00:26:36,906</p> <p>Fantástico.</p> <p>362</p> <p>00:26:38,803 --> 00:26:40,363</p> <p>Norbit, mira.</p> <p>363</p> <p>00:26:43,249 --> 00:26:44,749</p> <p>Es el árbol bajo el cual</p> <p>nos casamos.</p> <p>364</p> <p>00:26:47,769 --> 00:26:49,315</p>
--	---

Tuesday, Tuesday, Tuesday...	Yo todavía tengo mi anillo.
Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday,	365 00:26:51,301 --> 00:26:52,544
Tuesday, Tuesday...	Yo me comí el mío.
Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday.	366 00:26:54,701 --> 00:26:56,304 Te extrañé mucho cuando te fusite
Tuesday, Tuesday...	367 00:26:58,807 --> 00:27:00,001 Yo también te extrañé.
Say "Tuesday" again	368 00:27:02,857 --> 00:27:03,773 Ese es mi coche
and you ain't gonna see Wednesday!	369 00:27:04,772 --> 00:27:07,350 No pudimos ponernos al corriente.
I got it. I'll get it. Tuesday.	370 00:27:09,565 --> 00:27:12,635

<p>Tuesday, Tuesday, Tuesday.</p> <p>Buster. How you doing? You look great.</p> <p>Hey.</p> <p>Oh, thank you, man.</p> <p>Good to see you. Good to see you.</p> <p>Thank you.</p> <p>I thought you were gonna be at work.</p> <p>Yeah, I'm on my way out now.</p> <p>But hey, look,</p> <p>there's cold beer in the refrigerator and there's fresh sheets on the bed.</p> <p>Go have a great dance lesson. All right.</p>	<p>Voy a regresar el martes.</p> <p>¿Quieres ir a almorzar?</p> <p>371</p> <p>00:27:13,762 --> 00:27:17,433</p> <p>¡Me encantaría almorzar el martes!</p> <p>¡Me encanta el almuerzo!</p> <p>372</p> <p>00:27:17,807 --> 00:27:18,935</p> <p>-OK.</p> <p>-Almuerzo, sí. Seguro.</p> <p>373</p> <p>00:27:19,400 --> 00:27:20,559</p> <p>Me encanta. El martes.</p> <p>374</p> <p>00:27:22,184 --> 00:27:23,804</p> <p>-Nos vemos el martes.</p> <p>-Nos vemos el martes.</p> <p>375</p>
---	--

All right.	00:27:24,438 --> 00:27:25,755
	Comeremos el martes.
Powertap.	
	376
	00:27:27,847 --> 00:27:29,025
	El martes...
Very good, very good.	
	377
	00:27:29,730 --> 00:27:30,882
	El martes.
Tuesday.	
	378
	00:27:32,986 --> 00:27:33,897
	El martes.
	379
What's wrong with your boy?	00:27:37,412 --> 00:27:39,179
He real cool all of a sudden.	Martes, martes, martes...
	380
Yeah, I don't know what the hell got into him,(equivalencia)	00:27:39,712 --> 00:27:41,771
but I know I got dance fever.	Martes, martes, martes...

<p>Ready for a little powertap, huh? Lord, give me strength.</p> <p>Hey, Sam,</p> <p>happy Tuesday.</p> <p>Norbit.</p> <p>Norbit.</p> <p>Hey, Kate. Hi.</p> <p>Come on, I got us a table.</p>	<p>381</p> <p>00:27:52,447 --> 00:27:55,642</p> <p>¡Martes, martes, martes!</p> <p>382</p> <p>00:27:56,644 --> 00:27:57,941</p> <p>¡Si dices "martes" de nuevo, no llegas al miércoles!</p> <p>383</p> <p>00:27:59,501 --> 00:28:00,443</p> <p>Yo voy. Yo abro. Martes.</p> <p>384</p> <p>00:28:01,682 --> 00:28:04,375</p> <p>Martes, martes, martes...</p> <p>385</p> <p>00:28:05,788 --> 00:28:08,135</p> <p>Buster, ¿Cómo estás?</p> <p>Te ves fabuloso</p> <p>-Gracias.</p> <p>-Me da gusto verte.</p>
---	--

<p>Great. I've been looking forward to this all week.</p> <p>Good.</p> <p>Hey.</p> <p>-Hey. Who's he? -Norbit, this is my fianc,</p> <p>Deion Hughes. How you doing, my man?</p>	<p>386 00:28:10,593 --> 00:28:12,757 -Creí que ibas a estar trabajando. -Voy de salida.</p> <p>387 00:28:13,385 --> 00:28:16,754 Hay cerveza fría y sábanas recién lavadas</p> <p>388 00:28:17,121 --> 00:28:18,198 Que tengan una buena clase.</p> <p>389 00:28:18,528 --> 00:28:19,317 Bueno. -Tap de poder</p> <p>390 00:28:20,053 --> 00:28:21,998 Muy bien, muy bien.</p>
--	---

<p>Sit, sit, sit, sit, sit.</p> <p>This is your fianc?</p> <p>Yes, sir.</p> <p>I was just telling Deion that you and I were buddy partners at the orphanage.</p> <p>Now she and I are buddy partners.</p> <p>Shame on you, man, letting a girl go like this.</p> <p>I feel for you.</p>	<p>391</p> <p>00:28:25,514 --> 00:28:26,709</p> <p>Martes.</p> <p>392</p> <p>00:28:30,237 --> 00:28:32,257</p> <p>¿Qué le pasa? Anda de muy buen humor.</p> <p>393</p> <p>00:28:32,872 --> 00:28:34,337</p> <p>Sí, no sé qué demonios le pasa, pero yo tengo fiebre de baile.</p> <p>394</p> <p>00:28:34,816 --> 00:28:36,462</p> <p>¿Lista para mi tap de poder? Señor, dame fuerzas.</p> <p>395</p> <p>00:28:36,905 --> 00:28:39,112</p> <p>Allá vamos.</p>
---	--

And so Deion's got all this experience	
in real estate,	396
	00:28:43,112 --> 00:28:44,206
	Oye, Sam
so he's going to help me buy	Feliz martes.
the orphanage,	
	397
	00:28:44,818 -->00:28:46,638
Norbit. It's so exciting!	-¡Norbit!
	-Norbit.
No, wait, wait. No, no.	
	398
	00:28:47,349 --> 00:28:50,053
Slow down, slow down.	-¡Kate! Hola.
I mean, you know,	-Ven, ya tengo una mesa.
we're just out here just scouting it out.	
	399
	00:28:50,484 --> 00:28:51,968
All right? This is her nest egg,	Llevo toda la semana
you know.	esperando esto.
I don't want her making any hasty decisions	
that she might regret later, you know?	400
	00:28:52,429 --> 00:28:53,265
She worked too hard for this money,	

	Bien.
	401
man, you know what I mean? Deion, you take	00:28:53,924 --> 00:28:54,654
such good care of me, baby.	¡Hola!
	402
It's my job. Stop it.	00:28:55,698 --> 00:28:58,075
Okay?	-Hola ¿Quién es él?
	-Te presento a mi prometido.
Don't you just love Tuesdays?	403
	00:28:58,388 --> 00:28:59,858
	-Deion Hughes.
	-¿Cómo estás?
Lloyd, just tell me why it has to hurt so GD much.	404
	00:29:00,198 --> 00:29:03,338
	-Siéntate.
What's the matter, boy?	-¿Están comprometidos?
	-Sí, señor.
	405
You sensing an earthquake	00:29:03,807 --> 00:29:07,324

<p>or some other sort</p> <p>of natural disaster?</p> <p>That's just my...</p> <p>My wife.</p> <p>A man needs his own space.</p> <p>Finally!</p>	<p>Le decía que fuimos camaradas en el orfanato.</p> <p>406</p> <p>00:29:07,758 --> 00:29:09,072</p> <p>Ahora ella y yo</p> <p>somos camaradas.</p> <p>407</p> <p>00:29:09,472 --> 00:29:11,265</p> <p>¿Cómo dejastge que se te fuera?</p> <p>408</p> <p>00:29:11,609 --> 00:29:12,494</p> <p>Te compadezco.</p> <p>409</p> <p>00:29:13,753 --> 00:29:15,758</p> <p>Deion tiene mucha experiencia en bienes raíces</p> <p>410</p> <p>00:29:16,098 --> 00:29:17,804</p> <p>Así que me va a ayudar a comprar el orfanato.</p> <p>411</p>
--	---

For the love of Cain.	00:29:18,258 --> 00:29:20,966
Moses!	-¡Que emoción!
	-Espera, calma, calma.
	412
I'll see you suckers tomorrow at the picnic!	00:29:21,475 --> 00:29:26,188
	Sólo venimos a echarle un vistazo
Damn it, Norbit!	413
How many times I got to tell you,	00:29:26,537 --> 00:29:28,535
	Son nuestros ahorros. No quiero que tome decisiones de las que se pueda arrepentir.
don't be messing with my car seat!	414
Nobody touched your old, stupid seat.	00:29:29,263 --> 00:29:31,389
	Trabajó mucho para ganar su dinero, ¿me entiendes?
	415
Then how come it's all mushed up like this, then?	00:29:32,342 --> 00:29:34,148
	Me cuidas tan bien, corazón
Well, you know, Rasputia,	416
you've been eating so much lately	00:29:35,031 --> 00:29:38,566
	Es mi trabajo. Olvídalo. ¿Está bien?

<p>there's a very strong possibility that...</p> <p>The car is shrinking.</p> <p>Might be shrinking.</p> <p>The car is being smaller.</p> <p>Yeah, you might be right. Been raining a lot lately. All this moist weather. Oh, yeah? That'll make it shrink.</p> <p>This weather's so moist. How you doing?</p> <p>Don't cha wish your girlfriend</p> <p>was hot like me</p>	<p>417</p> <p>00:29:44,596 --> 00:29:46,379</p> <p>¿No les encantan los martes?</p> <p>418</p> <p>00:29:52,105 -->00:29:55,241</p> <p>Lloyd, sólo dime por qué me tiene que doler tanto.</p> <p>419</p> <p>00:30:00,685 --> 00:30:01,625</p> <p>¿Qué pasa, perrito?</p> <p>420</p> <p>00:30:02,223 --> 00:30:03,202</p> <p>Estás sintiendo un terremoto</p> <p>421</p> <p>00:30:03,571 --> 00:30:04,610</p> <p>u otro desastre natural?</p> <p>422</p> <p>00:30:09,739 --> 00:30:12,324</p> <p>Ah, ella solo...</p>
---	---

Don't cha wish your girlfriend	423
was a freak like me	00:30:14,069 --> 00:30:15,043
	mi esposa.
Don't cha	
Look at that dog over there,eyeballing me.	424
	00:30:26,067 --> 00:30:27,188
Rasputia, what are you doing?	Un hombre necesita su propio espacio.
Shut up!	425
	00:30:36,591 --> 00:30:38,047
Hey, slow down! You're gonna hit him!	¡Por fin!
I got you now. I got you now!	
Stop it! No!	
I'm gonna get you. I'm gonna get you.	426
	00:30:40,217 --> 00:30:41,174
	Por el amor de Caín.
Rasputia, don't! No! No! No!	¡Moises!
	¡Nos vemos mañana en el día de campo!
I know what that sound means!	427
Bark! How you doing!	00:31:08,194 --> 00:31:09,547
	¿Cuántas veces te tengo que decir

Lloyd!	428
	00:31:09,967 --> 00:31:13,180
	- que no toques mi asiento?
	-Nadie tocó tu estúpido asiento.
Enough is enough.	429
	00:31:13,675 --> 00:31:16,169
	¿Entonces por qué está tan apretado?
Now, where in the hell	430
do you think you're going?	00:31:17,036 --> 00:31:18,908
	Has estado comiendo tanto,
Lloyd's in the hospital	431
because of you!	00:31:19,246 --> 00:31:20,687
	Que existe una buena posibilidad...
Yeah, that's right.	432
	00:31:21,962 --> 00:31:22,826
	...de que el coche se haya encogido.
I put his little dog ass in the hospital. No se dejó el lenguaje	433
soez en esta línea	00:31:23,869 --> 00:31:26,036

<p>And I'd have put it in the morgue, too, if you didn't mess with my car seat.</p>	<p>Quizá el coche está más chico.</p>
<p>It threw off my driving skills.</p>	<p>434</p>
<p></p>	<p>00:31:26,957 --> 00:31:30,043</p>
<p></p>	<p>Quizá tengas razón. Ha estado lloviendo mucho. Hay mucha</p>
<p></p>	<p>humedad.</p>
<p></p>	<p></p>
<p>Rasputia, you are a mean, selfish, cold,</p>	<p>435</p>
<p></p>	<p>00:31:41,846 --> 00:31:42,989</p>
<p>heartless woman, and I</p>	<p>Así sí, eso hace que te encojas</p>
<p></p>	<p></p>
<p></p>	<p>436</p>
<p>am leaving you!</p>	<p>00:32:01,644 --> 00:32:03,227</p>
<p></p>	<p>-El clim está muy húmedo.</p>
<p></p>	<p>-¿Qué me cuentas?.</p>
<p></p>	<p></p>
<p>You leaving me?</p>	<p></p>
<p>Yes!</p>	<p>437</p>
<p></p>	<p>00:32:05,096 --> 00:32:05,950</p>
<p></p>	<p>-Mira a ese perro, mirándome</p>
<p></p>	<p></p>
<p></p>	<p>-¿Qué estas haciendo?</p>
<p>Well, where the hell</p>	<p>438</p>
<p>you think you're going, big shot?</p>	<p>00:32:11,425 --> 00:32:12,953</p>

<p>You ain't got no money.</p>	<p>-¡Cállate!</p>
<p>You ain't got no family.</p>	<p>-¡Más despacio! ¡Le vas a dar!</p> <p>-¡Eres mío! ¡Te voy a dar!</p> <p>-¡Detente! ¡No!</p> <p>-Te atraparé!</p>
<p>Everything is in my name, the car,</p>	<p>439</p> <p>00:32:13,899 --> 00:32:15,450</p> <p>¡Rasputia, no! ¡No lo hagas!</p>
<p>the house...</p>	<p>440</p> <p>00:32:23,166 --> 00:32:25,421</p>
<p>You ain't nothing and you ain't gonna</p>	<p>¡Yo conozco ese sonido!</p> <p>¡Guau! ¡Qué me cuentas!</p>
<p>Page 20/55</p>	<p>441</p> <p>00:32:27,516 --> 00:32:28,471</p>
<p>never be nothing without me, Norbit!</p> <p>Norbit, you just can't leave!</p>	<p>¡Lloyd!</p>
<p>Norbit, please, I'm with child!(frase idiomática)</p> <p>With child?</p>	<p>442</p> <p>00:32:29,868 --> 00:32:30,888</p> <p>¡Y es suficiente!</p>
	<p>443</p>

<p>Oh, yes, Norbit, can't you tell?</p> <p>I'm getting a little belly.</p> <p>And my titties is all achy and itchylike.</p> <p>Oh, Norbit, we gonna be a family.</p> <p>Oh, Norbit, come hug me,</p> <p>Daddy, please.</p> <p>Please, Norbit.</p> <p>I understand, little pony. Se tradujo pony como "caballito" al español. Evitando el juego de palabras en sus próximas líneas con bunny, que significa 'conejito' o 'conejita'</p>	<p>00:32:31,848 --> 00:32:34,204</p> <p>¿A dónde demonios crees que vas?</p> <p>444</p> <p>00:32:34,927 --> 00:32:36,376</p> <p>¡Lloyd está en el hospital por ti!</p> <p>445</p> <p>00:32:36,768 --> 00:32:38,528</p> <p>Sí, yo mandé mandé al perrito al hospital.</p> <p>446</p> <p>00:32:38,983 --> 00:32:42,252</p> <p>Y estaría en la morgue si no hubieras movido el asiento.</p> <p>447</p> <p>00:32:43,313 --> 00:32:47,556</p> <p>Eres una mujer mala, egoísta y sin corazón.</p>
--	--

<p>I know your pain.</p> <p>Oh, yes, I know.</p> <p>Excuse me, snow bunny.</p> <p>I don't come in your jurisdiction, throwing town picnics.</p> <p>Yet here you is all up in mines, pimping hos.</p> <p>It's just a kissing booth.</p> <p>Call it what you will, but Pope Sweet Jesus El nombre en inglés se respetó al realizar la traducción en español.</p> <p>is taking half.</p> <p>You work for me now, ho.</p>	<p>448</p> <p>00:32:48,179 --> 00:32:49,053</p> <p>¡Y te voy a dejar!</p> <p>449</p> <p>00:32:50,004 --> 00:32:51,252</p> <p>-¿Me vas a dejar a mí?</p> <p>-¡Sí!</p> <p>450</p> <p>00:32:52,638 --> 00:32:54,134</p> <p>¿A dónde demonios crees que vas?</p> <p>451</p> <p>00:32:54,595 --> 00:32:55,780</p> <p>No tienes dinero, no tienes familia.</p> <p>452</p> <p>00:32:56,167 --> 00:32:58,644</p> <p>Todo está a mi nombre.</p>
--	---

<p>Sure.</p>	<p>453</p> <p>00:33:00,300 --> 00:33:01,302</p> <p>¡No eres nada y jamás serás nada sin mi!</p>
<p>Let me taste the goods.</p>	<p>454</p> <p>00:33:01,929 --> 00:33:03,520</p> <p>¡No te puede ir! ¡Estoy embarazada!</p>
<p>Put it on me.</p>	<p>455</p> <p>00:33:06,888 --> 00:33:07,850</p> <p>¿Embarazada?</p>
<p>Greasy.</p> <p>Greasy.</p>	<p>456</p> <p>00:33:08,851 --> 00:33:10,706</p> <p>Sí, ¿no se nota?</p>
<p>We back in business.</p>	<p>457</p> <p>00:33:11,314 --> 00:33:12,560</p> <p>Me está saliendo pancita.</p>
<p>I wanna be a ho. How do I apply?</p> <p>Please, Lord Jesus, help me!</p>	<p>458</p>

Look, look, tickets! Hey, tickets, tickets.	00:33:14,231 --> 00:33:16,297
Let me go! Let me go!	Y mis tetitas me duelen y tengo comezón.
	459
	00:33:17,696 --> 00:33:20,152
	Norbit, vamos a ser una familia.
Line up with your buddy.	
You got one, sweetie.	460
	00:33:21,472 --> 00:33:25,612
Can we go on the jumper?	¡Norbit, ven a abrazarme, papi, por favor!
Yeah, yeah, you go.	¡Por favor, Norbit!
Baby, you know I love you.	
	461
I love these kids.	00:33:51,187 --> 00:33:52,802
	Yo te entiendo, poni.
It's just that	462
I don't think buying an orphanage	00:33:54,398 --> 00:33:55,922
	Yo conozco tu dolor
is the right move financially right now.	
	463
	00:33:57,338 --> 00:33:58,727
	Sí, ya lo sé.

Page 21/55	
That's all.	464
Hey, this is not	00:34:01,585 --> 00:34:06,917
a financial decision, Deion.	Disculpa, conejita blanca. Yo no voy a tu jurisdicción y hago
I thought you understood that, baby.	días de campo. Pero tú llegas a la mía y empiezas a alcahuetear blancas
No. No, I do. I do, baby.	465
	00:34:11,293 --> 00:34:13,541
But this the call I was telling you...	-Es sólo un puesto de besos.
The business call, it's very important.	-Llámalo como quieras.
Let's talk about it	466
when I get back to the house, okay?	00:34:14,150 --> 00:34:17,492
	Pero Papa Dulce Jesus
	se queda con la mitad
You're not going to stay?	467
No, very important. Here.	00:34:19,615 --> 00:34:20,722
	Ahora trabajas para mí, perra.
Hello?	468
	00:34:21,779 --> 00:34:23,463
	Claro.
	469

<p>It's never a bad time for you.</p> <p>Stop it! Stop!</p> <p>Norbit!</p> <p>Hey.</p> <p>Hi.</p> <p>Hey.</p> <p>I didn't know you were gonna be here.</p> <p>Oh, yeah.</p>	<p>00:34:24,405 --> 00:34:26,691</p> <p>Déjame probar</p> <p>la mercancía.</p> <p>Ven</p> <p>Repulsivo.</p> <p>Repulsivo.</p> <p>470</p> <p>00:34:30,274 --> 00:34:31,369</p> <p>Ya volvimos al negocio.</p> <p>471</p> <p>00:34:34,357 --> 00:34:37,774</p> <p>Yo quiero ser una también. ¿Dónde entrego mi solicitud?</p> <p>¡Por favor, Dios, ayúdame!</p> <p>472</p> <p>00:34:39,645 --> 00:34:41,029</p> <p>Miren, boletos</p> <p>473</p> <p>00:34:48,216 --> 00:34:50,260</p> <p>A ver, fórmense con su camarada</p>
---	---

<p>Hey, you know, I just saw Deion leaving.</p>	<p>-Aquí tienes uno, preciosa</p> <p>-¿Podemos ir a saltar?</p> <p>-Sí, vayan.</p> <p>Sabes que te quiero.</p> <p>Adoro a estos niños.</p>
<p>He had some business to take care of.</p>	<p>474</p> <p>00:34:50,891 --> 00:34:52,823</p> <p>Pero comprar un orfanato no es bueno</p>
<p>So, who are you here with?</p> <p>My wife.</p>	<p>475</p> <p>00:34:53,133 --> 00:34:54,303</p> <p>económicamente. Eso es todo.</p>
<p>Norbit, I didn't know you were married.</p>	<p>476</p> <p>00:34:55,448 --> 00:34:58,848</p> <p>Esta no es una decisión financiera. Creía que entendías eso.</p>
<p>Yeah.</p>	<p>477</p> <p>00:34:59,205 --> 00:35:02,832</p> <p>Sí entiendo...</p>

<p>Well, that's wonderful. Really.</p> <p>Thank you so much.</p> <p>So, where is she?</p> <p>Right over there in the print outfit.</p> <p>The one talking to the girl by the bench?</p> <p>No, the one sucking the jelly out of them donuts.</p> <p>Oh, yeah. She's pretty.</p>	<p>Esta es una llamada de negocios muy importante.</p> <p>478</p> <p>00:35:03,587 --> 00:35:05,073</p> <p>Hablaremos en la casa ¿OK?</p> <p>479</p> <p>00:35:05,492 --> 00:35:07,473</p> <p>-¿No te vas a quedar?</p> <p>-No, es muy importante. Toma.</p> <p>480</p> <p>00:35:10,516 --> 00:35:11,337</p> <p>¿Hola?</p> <p>481</p> <p>00:35:12,695 --> 00:35:14,354</p> <p>Nunca es un mal momento para ti.</p> <p>482</p> <p>00:35:17,948 -->00:35:18,814</p> <p>Norbit.</p>
---	---

<p>That's cherry.</p> <p>Is that cherry or strawberry?</p> <p>What are my kids doing? Peter!</p> <p>Theo!</p> <p>I don't want you bothering anyone.</p> <p>I'm so sorry, Mrs. Rice. Mrs. Rice?</p> <p>My name ain't no damn Mrs. Rice.</p> <p>Oh, I just thought 'cause you're married to Norbit...</p>	<p>483</p> <p>00:35:19,695 --> 00:35:20,978</p> <p>-Hola.</p> <p>-Hola.</p> <p>484</p> <p>00:35:24,312 --> 00:35:25,534</p> <p>No sabía que ibas</p> <p>a venir</p> <p>485</p> <p>00:35:25,940 --> 00:35:26,765</p> <p>Sí.</p> <p>486</p> <p>00:35:27,186 --> 00:35:28,820</p> <p>Acabo de ver a</p> <p>Deion de irse.</p> <p>487</p> <p>00:35:29,433 --> 00:35:31,776</p> <p>Tenía unos asuntos de negocios.</p> <p>488</p>
---	---

<p>Who the hell are you?</p>	<p>00:35:33,809 --> 00:35:37,180</p> <p>-¿Con quién estás?</p> <p>-Con mi esposa.</p>
<p>Kate, this is my wife,</p> <p>Rasputia Latimore,</p>	<p>489</p> <p>00:35:41,692 --> 00:35:43,301</p> <p>-No sabía que estabas casado.</p>
<p>and, Rasputia, this is Kate.</p> <p>Nice to meet you.</p>	<p>490</p> <p>00:35:43,611 --> 00:35:44,680</p> <p>Sí.</p>
<p>Hello.</p>	<p>491</p> <p>00:35:45,391 --> 00:35:46,795</p> <p>Me parece maravilloso.</p> <p>De verdad.</p>
<p>Kate's an old friend of mine</p> <p>from the orphanage.</p>	<p>492</p> <p>00:35:47,408 --> 00:35:50,218</p> <p>-Muchas gracias.</p> <p>-¿Dónde está?</p>
<p>Latimore, as in Latimore Construction?</p> <p>Yes, that's right, as in Latimore Construction.</p>	<p>493</p> <p>00:35:52,929 --> 00:35:54,398</p>

<p>That's right.</p> <p>Why?</p> <p>Well, just that this is perfect, 'cause I was going to come see you guys about a renovation of...</p> <p>I ain't come out here for that.</p> <p>I'm out here to enjoy these festivities, not to be talking no business. You wanna talk business,</p> <p>my brother is Big Black Jack Nombre sin traducción literal, se dejó tal como cual en español.</p> <p>over there by the BB guns.Go over there and talk to him. I ain't got no time for this.</p> <p>Oh, sure, okay.</p>	<p>Allí, con el vestido estampado.</p> <p>494</p> <p>00:35:55,519 --> 00:35:57,746</p> <p>¿La que está hablando con la chica en la banca?</p> <p>495</p> <p>00:35:59,007 --> 00:36:01,808</p> <p>No, la que está chupándole la mermelada a las donas.</p> <p>496</p> <p>00:36:06,684 --> 00:36:08,611</p> <p>Sí, qué bonita...</p> <p>-Es de cereza.</p> <p>¿Es de cereza o de fresa?</p> <p>497</p> <p>00:36:12,091 --> 00:36:13,646</p> <p>¿Qué están haciendo mis niños? ¡Peter! ¡Theo!</p> <p>498</p>
--	--

Well, go on, get.	00:36:14,880 --> 00:36:16,305
	No molesten a nadie.
	499
Okay.	00:36:18,123 --> 00:36:19,506
	Disculpe, Sra. Bryce.
Okay.	
	500
	00:36:20,505 --> 00:36:21,781
	¿Yo no me llamo Sra. Bryce?
Come here.	501
What, Rasputia?	00:36:22,507 --> 00:36:25,296
	-Es que pensé, como es esposa de Norbit...
	-¿Quién demonios eres tú?
You thinking about creeping, ain't you?	502
We're just friends.	00:36:26,018 --> 00:36:28,769
	Kate, esta es mi esposa, Rasputino Latimore.
What'd I tell you about having friends?	503
	00:36:29,662 --> 00:36:32,091

Go over there	-Rasputia, Kate.
and get me another wine cooler.	-Mucho gusto
It's hot as hell out here.	-Hola.
	504
	00:36:33,034 --> 00:36:35,134
Don't you see I'm sweltering?	Kate es una amiga
Rasputia, you can't drink wine.	del orfanato.
	505
	00:36:36,007 --> 00:36:38,480
Why the hell not?	Ladamore, como de Constructora Ladamor?
	506
	00:36:38,959 --> 00:36:41,069
You're with child.	Sí, de Construcora Latimore.
With child? I ain't with no...	¿Por qué?
	507
Oh, that was... I had gas. I still got it.	00:36:42,047 --> 00:36:45,422
There's your child.	

<p>Now, go get me something to drink.</p> <p>Twins!</p> <p>Hey! You come back here!</p> <p>Oh, my God!</p> <p>Move your fat ass, boy. No se usó el lenguaje soez y sólo se tradujo al español como: apúrate. Se omitió gran parte del diálogo.</p> <p>Look, you got one!</p> <p>Get him. Get him, Big Black.</p> <p>Are you Big Black Jack?</p> <p>What it look like?</p> <p>Oh, well.</p> <p>Me and my fianc</p> <p>are buying the Golden Wonton...</p>	<p>Es perfecto. Porque yo iba a ir a verlos para la renovación de...</p> <p>508</p> <p>00:36:50,592 --> 00:36:53,217</p> <p>Yo no vine acá para eso. Vengo a disfrutar de las festividades.</p> <p>Habla con mi hermano Big Black Jack. Ve y habla con él. Yo no tengo tiempo.</p> <p>509</p> <p>00:36:55,906 --> 00:36:56,979</p> <p>Está bien.</p> <p>-Vete ya.</p> <p>510</p> <p>00:37:00,532 --> 00:37:02,147</p> <p>-Bueno.</p> <p>-Bueno.</p> <p>511</p> <p>00:37:06,631 --> 00:37:08,916</p> <p>-Ven acá</p>
---	---

Wong's place? He's selling it to you?	-¿Qué, Rasputia?
	512
	00:37:09,551 --> 00:37:12,761
Yeah. Why is that surprising?	-¿Estás pensando en una aventurilla?
	-Sólo somos amigos.
	513
	00:37:13,206 --> 00:37:14,429
Miss Thomas, Miss Thomas, let's go.	¿Qué te dije de tener amigos?
	514
	00:37:16,231 --> 00:37:19,077
They're starting the music.	Ve y tráeme otro vino.
Oh, great!	Hace mucho calor. Estoy sudando.
Come on. Let's go.	515
	00:37:19,912 --> 00:37:21,018
Can we finish this up later?	Rasputia, no puedes
Apparently I have to go dance now.	tomar vino.
	516

<p>All right, baby. You go dance now.</p> <p>The orphanage is in play.</p> <p>Y'all better give me my hat.</p> <p>Give me the hat!</p> <p>Here, take her hat.</p> <p>You think I won't come up in here?</p> <p>I'm gonna come up in here.</p> <p>You think I'm playing?</p> <p>Give me the hat right now,</p> <p>or I'm gonna tear your leg off.</p>	<p>00:37:21,622 --> 00:37:22,486</p> <p>¿Por qué demonios no?</p> <p>517</p> <p>00:37:24,784 --> 00:37:27,641</p> <p>-Estás embarazada.</p> <p>-¿Embarazada? Yo no estoy emba...</p> <p>518</p> <p>00:37:28,887 --> 00:37:32,255</p> <p>Eso fue... Tenía gases. Todavía los tengo. Ahí está tu hijo.</p> <p>519</p> <p>00:37:35,284 --> 00:37:36,738</p> <p>¡Tráeme algo de beber!</p> <p>520</p> <p>00:37:46,961 --> 00:37:47,904</p> <p>¡Gemelos!</p> <p>-¡Dios mío!</p> <p>-¡Mueve ese trasero!</p> <p>-¡Le dieron a uno!</p> <p>-¡Dale, Big Black!</p>
--	---

<p>Hey, Norbit, come on!</p> <p>Oh, no. No, I can't.</p> <p>Rasputia's waiting for me.</p> <p>Come on, dance with us.</p> <p>No, really, I shouldn't...</p> <p>Don't think I won't kill a child.</p> <p>I'll kill a child in front of everybody.</p> <p>Little street urchins.</p> <p>Okay. That's it.</p> <p>Now it's time to bring the pain.</p>	<p>521</p> <p>00:38:05,257 --> 00:38:08,232</p> <p>-¿Tú eres Big Black Jack?</p> <p>-¿Tú qué crees?</p> <p>-Bueno...</p> <p>522</p> <p>00:38:11,428 --> 00:38:14,982</p> <p>Mi prometido y yo vamos</p> <p>a comprar el Wonton Dorado...</p> <p>523</p> <p>00:38:15,698 --> 00:38:17,514</p> <p>¿El restaurante de Wong? ¿Te lo va</p> <p>a vender a ti?</p> <p>524</p> <p>00:38:18,158 --> 00:38:19,914</p> <p>Sí. ¿Por qué</p> <p>te sorprende?</p> <p>525</p> <p>00:38:21,572 --> 00:38:23,936</p>
--	--

<p>Dance, Norbit, dance! Come on!</p> <p>My hat!</p> <p>It's raining little white women.</p> <p>Se empleó una traducción literal de este chiste. Respetando el lenguaje y contexto en su lengua origen.</p> <p>My prayers have been answered!</p> <p>She'd better move,</p> <p>'cause my prayer is for a Cadillac.</p> <p>You little bastards.</p>	<p>Srta. Thomas,</p> <p>Ya está la música.</p> <p>-¡Fantástico!</p> <p>-Vamos</p> <p>526</p> <p>00:38:24,584 --> 00:38:26,726</p> <p>¿Podemos hablar luego?</p> <p>Tengo que ir a bailar.</p> <p>527</p> <p>00:38:27,267 --> 00:38:28,745</p> <p>Bueno, nena. Vete a bailar</p> <p>528</p> <p>00:38:30,908 --> 00:38:32,963</p> <p>El orfanato está</p> <p>en juego</p> <p>529</p> <p>00:38:37,234 --> 00:38:39,371</p>
--	---

<p>Where the hell is Norbit</p> <p>with that wine cooler?</p> <p>I'm thirsty as hell.</p> <p>Oh, hell, no.</p> <p>Oh, he's lost his mind.</p> <p>Bitch, that's my wine cooler!</p> <p>It's my birthday! It's my birthday!</p>	<p>Denme mi sombrero</p> <p>¡Denme mi sombrero!</p> <p>-¡Toma su sombrero!</p> <p>530</p> <p>00:38:41,282 --> 00:38:42,998</p> <p>¡Creen que no me voy a meter?</p> <p>¡Allá voy! Me voy a meter.</p> <p>531</p> <p>00:38:54,242 --> 00:38:56,412</p> <p>¿Creen que estoy jugando?</p> <p>¡Dámelo o te arranco la pierna!</p> <p>532</p> <p>00:38:58,028 --> 00:39:00,939</p> <p>-¡Oye, Norbit, ven!</p> <p>-No puedo.</p> <p>533</p> <p>00:39:01,319 --> 00:39:03,236</p> <p>-Rasputia me está esperando.</p> <p>-Ven, baila con nosotros.</p>
---	---

<p>You think it's your birthday, huh?</p> <p>Norbit's got moves, everybody! Yeah! You got him loose, don't you, you little skinny bitch?</p> <p>I see what you trying to do.</p> <p>I see just what you trying to do.</p> <p>Go, Norbit! Go, Norbit! Go, Norbit!</p> <p>Come on, everybody!</p> <p>Go, Norbit!</p> <p>Go, Norbit! Go, Norbit! Go, Norbit!</p>	<p>534</p> <p>00:39:03,612 --> 00:39:04,606</p> <p>No debería...</p> <p>535</p> <p>00:39:06,442 --> 00:39:07,787</p> <p>No soy capaz de matar a un niño.</p> <p>Lo mato.</p> <p>¡Mocosos callejeros!</p> <p>Ya me harté.</p> <p>Es hora de que sientan el dolor</p> <p>536</p> <p>00:39:23,607 --> 00:39:24,870</p> <p>¡Baila, Norbit, baila! ¡Vamos!</p> <p>¡Mi sombrero!</p> <p>537</p> <p>00:39:36,436 --> 00:39:37,810</p>
---	--

<p>Go, Norbit! Go, Norbit!</p> <p>Go, Norbit! Go, Norbit! Go...</p> <p>Norbit!</p> <p>Crooked employees?</p> <p>Unlicensed doctors?</p> <p>Lipstick on your husband's collar?</p> <p>Find out who you're really dealing with.</p> <p>Send \$29.95to Background Checks by Mail,</p> <p>P.O. Box 119, Locust Falls. No hubo traducción del lugar.</p> <p>Hey, buddy partner. Se omitió diálogo en traducción.</p> <p>Hi, Kate. Hi,</p>	<p>Están lloviendo blanquitas.</p> <p>538</p> <p>00:39:38,143 --> 00:39:39,564</p> <p>¡Dios oyó mis rezos!</p> <p>539</p> <p>00:39:40,029 --> 00:39:42,305</p> <p>Más vale que se quite porque yo pedí un Cadillac</p> <p>540</p> <p>00:39:53,987 --> 00:39:54,882</p> <p>Pequeños desgraciados.</p> <p>541</p> <p>00:39:58,627 --> 00:40:00,745</p> <p>¿Dónde demonios está</p> <p>Norbit con mi vino?</p> <p>Me muero de sed.</p>
--	---

<p>nice to see you.</p> <p>How you doing?</p> <p>I'm good, but how about you</p> <p>and your head?</p> <p>Oh, I'm doing better.</p> <p>The doctor said if it weren't for</p> <p>my hard Afro, it could have killed me. No hubo traducción literal del lenguaje y se dejó como: El médico dijo que tuve suerte.</p> <p>Are you sure you're okay, Norbit?</p>	<p>542</p> <p>00:40:13,341 --> 00:40:14,323</p> <p>¡De ninguna manera!</p> <p>Ya perdió la cabeza.</p> <p>543</p> <p>00:40:20,841 --> 00:40:22,141</p> <p>¡Perra ese es mi vino!</p> <p>544</p> <p>00:40:23,065 --> 00:40:26,237</p> <p>-¡Es mi cumpleaños!</p> <p>-¡Es mi cumpleaños!</p> <p>545</p> <p>00:40:27,177 --> 00:40:29,680</p> <p>-¿Crees que es tu cumpleaños?</p> <p>-Norbit sabe bailar. ¡Sí!</p> <p>546</p> <p>00:40:30,875 --> 00:40:33,395</p> <p>¿Lo pusiste a bailar, perra flaca?</p>
--	---

<p>That sounds kind of fast.</p> <p>Oh, well, they're doing some tests.</p> <p>They're kind of monitoring me.</p> <p>Well, I don't know about this stuff, but 110 beats per minute, that's kind of high.</p> <p>120...</p> <p>Oh, my goodness, 130!</p> <p>Yeah, maybe the machine's broke.</p> <p>I'm just gonna take these off.</p>	<p>Ya me doy cuenta de lo que quieres hacer.</p> <p>547</p> <p>00:40:36,372 --> 00:40:37,726</p> <p>¡Baila, Norbit!</p> <p>¡Baila, Norbit!</p> <p>548</p> <p>00:40:39,228 --> 00:40:39,805</p> <p>Bailen todos.</p> <p>549</p> <p>00:40:40,143 --> 00:40:41,441</p> <p>¡Baila, Norbit!</p> <p>¡Baila, Norbit!</p> <p>550</p> <p>00:40:41,924 --> 00:40:43,073</p> <p>¡Baila, Norbit!</p> <p>¡Baila, Norbit!</p> <p>551</p> <p>00:40:43,753 --> 00:40:45,246</p> <p>¡Baila, Norbit!</p>
---	---

<p>You Deion Hughes?</p> <p>Who's asking?</p> <p>We the Latimores.</p> <p>Yeah. Latimore Construction.</p> <p>And we run this town.</p> <p>Your woman was telling us how y'all was planning on buying the orphanage.</p> <p>Kate has her plans and I have mine.</p>	<p>¡Baila...</p> <p>¡Norbit!</p> <p>¿Empleados deshonestos?</p> <p>¿Doctores sin licencia?</p> <p>¿Lápiz labial en la camisa de su esposo?</p> <p>Averigüe con quién está lidiando</p> <p>Mande 29.95 dólares a Investigación de Antecedentes, apartado postal, 119, Locust Falls.</p> <p>552</p> <p>00:41:10,811 --> 00:41:12,131</p> <p>-Hola, camarada.</p> <p>-Hola, Kate.</p> <p>553</p> <p>00:41:12,732 --> 00:41:13,978</p> <p>Qué gusto verte.</p> <p>¿Cómo estás?</p> <p>554</p> <p>00:41:14,836 --> 00:41:16,317</p>
---	---

<p>Well, it looks like the only plans you got, my man, is leaving.</p> <p>I ain't sticking around raising no damn orphans.</p> <p>I got kids of my own I ain't even bringing up.</p> <p>So, you was just hustling her? Break it to her gentle for me,</p> <p>would you? I'm out!</p>	<p>Estoy bien.</p> <p>¿pero cómo estás tú con tu cabeza?</p> <p>555 00:41:18,101 --> 00:41:21,239</p> <p>Ya estoy mejor. El doctor dijo</p> <p>556 00:41:21,678 --> 00:41:22,825</p> <p>que mi afro duro me salvó la vida</p> <p>557 00:41:28,689 --> 00:41:30,174</p> <p>¿Seguro que estás bien?</p> <p>558 00:41:30,497 --> 00:41:31,884</p> <p>Eso suena un poco rápido</p> <p>559 00:41:33,606 --> 00:41:35,834</p>
--	--

Hold up, player.	Están haciendo pruebas. Me están vigilando.
I think you missing the flow here.	560
	00:41:38,468 --> 00:41:40,865
That orphanage she buying,	Yo no sé de estas cosas,
that's a huge property,	pero 110 latidos por minuto...
outside of town, zoned commercial.	
	561
	00:41:41,314 --> 00:41:43,487
	Es bastante alto
	¿120?
Even got a liquor license.	
	562
	00:41:45,001 --> 00:41:48,697
	-¡Dios mío, 130!
Interesting.	-Quizá la maquina se descompuso. Me voy a quitar esto.
	563
It's a perfect place for a titty bar.	00:42:02,754 --> 00:42:04,498
	-¿Tú eres Deion Hughes?
	-¿Quién pregunta?
Did you say "titty bar"?	564

<p>Titties. Su traducción omitió gran parte de su lenguaje soez y su mensaje. La traducción se dejó como: 'es el lugar perfecto para un bar nudista' en lugar de decir 'un bar de tetas'</p> <p>We got it all worked out.</p> <p>We gonna call it Nippopolis.</p> <p>Nippopolis. Se omitió hacer traducción del juego de palabras. Se pudo haber fácilmente inventado algo como: Pezonopolis pero se limitaron a dejar el nombre/palabra en inglés 'Nippopolis' y el segundo chiste después de esto, sin sentido a las líneas original, dejando en su vez una traducción: Alcohol por la pila.</p> <p>Shit got a ring to it, don't it?</p> <p>We talking about overpriced,</p> <p>watereddown alcohol</p> <p>and fake tíg old bitties in abundance.</p> <p>Ain't gonna be nothing but taxfree, underthetable, pure cash money. Big time!</p> <p>That's right.</p>	<p>00:42:05,848 --> 00:42:09,227</p> <p>Somos los Latimore.</p> <p>Sí, de Construcciones Latimore.</p> <p>565</p> <p>00:42:09,775 --> 00:42:10,955</p> <p>Nosotros mandamos en este pueblo.</p> <p>566</p> <p>00:42:11,454 --> 00:42:14,095</p> <p>Tu mujer nos decía que planean comprar el orfanato.</p> <p>567</p> <p>00:42:14,742 --> 00:42:16,471</p> <p>Cada uno tiene sus planes</p> <p>568</p> <p>00:42:16,808 --> 00:42:18,728</p> <p>Parece que tu único plan es irte.</p>
---	---

<p>All you got to do is swing us the deal</p> <p>and we make you partner.</p> <p>And what about Kate?</p> <p>If you marry her,</p> <p>it's as much yours as hers.</p> <p>Norbit, I really want you</p> <p>to be a part of the orphanage.</p> <p>The kids are crazy about you.</p> <p>They're good kids.</p>	<p>569</p> <p>00:42:19,215 --> 00:42:20,718</p> <p>No pienso criar huérfanos.</p> <p>570</p> <p>00:42:21,065 --> 00:42:22,738</p> <p>Yo no crío ni a mis propios hijos.</p> <p>571</p> <p>00:42:23,588 --> 00:42:26,433</p> <p>-¿Sólo la estabas engañando?</p> <p>-Díganselo con compasión.</p> <p>572</p> <p>00:42:27,719 --> 00:42:28,544</p> <p>¡Me voy!</p> <p>573</p> <p>00:42:29,717 --> 00:42:33,114</p> <p>Espera, galán</p> <p>No estás entendiendo bien.</p>
---	--

<p>Yeah.</p> <p>You know, I'm gonna take them</p> <p>bike riding tomorrow, down by the lake.</p> <p>Why don't you come?</p> <p>I don't know if I could go for a bike ride.</p> <p>I never... I didn't really know how, the...</p> <p>I can't ride a bike still.</p>	<p>574</p> <p>00:42:33,539 --> 00:42:36,218</p> <p>El orfanato es una propiedad enorme</p> <p>fuera del pueblo comercial</p> <p>575</p> <p>00:42:36,923 --> 00:42:38,926</p> <p>Tiene licencia de licores</p> <p>576</p> <p>00:42:39,405 --> 00:42:40,184</p> <p>Qué nteressante.</p> <p>577</p> <p>00:42:41,189 --> 00:42:42,528</p> <p>Quedaría perfecto un bar de tetitas</p> <p>578</p> <p>00:42:43,966 --> 00:42:47,067</p> <p>-¿Dijiste "tetita"</p> <p>-Lo planeamos todo.</p>
---	--

<p>You never learned?</p> <p>What?</p> <p>Well, you left, you know,</p> <p>and there was nobody</p> <p>there to teach me.</p> <p>And Wong don't ride.</p> <p>Okay, we'll do something else.</p> <p>The water park.</p>	<p>579</p> <p>00:42:47,665 --> 00:42:49,840</p> <p>Le vamos a llamar "Pezonópolis".</p> <p>580</p> <p>00:42:52,616 --> 00:42:56,549</p> <p>Suena bonito ¿no?</p> <p>Estamos hablando de alcohol caro, diluido</p> <p>581</p> <p>00:42:57,353 --> 00:43:00,154</p> <p>Y de tetotas falsas,</p> <p>en abundancia.</p> <p>582</p> <p>00:43:01,932 --> 00:43:04,131</p>
--	---

<p>The kids have been begging me to take them there.</p> <p>Oh, I don't know about the water park.</p> <p>Come on, it's a Saturday. You don't have to work.</p> <p>Yeah, I know, but it's the park and it's watery,</p> <p>and there's a potential hell to pay if I were to be there maybe... Hey, what are you doing</p>	<p>¡Va a ser puro dinero en efectivo bajo la mesa, sin impuestos!</p> <p>Así es</p> <p>583</p> <p>00:43:04,628 --> 00:43:07,607</p> <p>Si logras que se haga el trato</p> <p>584</p> <p>00:43:08,152 --> 00:43:10,434</p> <p>-te vuelves socio.</p> <p>-¿Y Kate?</p> <p>585</p> <p>00:43:11,171 --> 00:43:14,223</p> <p>Si te casas con ella, es tan tuyo como de ella.</p> <p>586</p> <p>00:43:15,734 --> 00:43:19,973</p> <p>Norbit, yo quiero que seas parte del orfanato.</p> <p>587</p>
---	--

with those things, Kate?	00:43:20,645 --> 00:43:22,065
	¡Los niños están
	locos contigo!
	588
Well, I'm just going to have to shock you	00:43:22,866 --> 00:43:24,275
till you say yes.	-Son buenos chicos.
	-Sí.
	589
Hey, come on, Kate.	00:43:24,807 --> 00:43:28,050
Don't play with those.	Mañana los voy a llevar a pasear en bicicleta.
Those things are plugged in. It's hot.	
	590
Clear.	00:43:28,505 --> 00:43:29,639
No, no clear. No clear. Stop, Kate.	¿Por qué no vienes?
	591
Stop, Kate.	00:43:30,648 --> 00:43:33,214
	No sé. Si puedo andar en bicicleta.
	592
Come on. Yes.	00:43:33,832 --> 00:43:38,421

<p>Yes, yes, yes.</p> <p>Yes, yes,</p> <p>yes, yes!</p> <p>Okay, stop.</p> <p>Nurse!</p> <p>Oh, my God, Deion.</p> <p>This is beautiful.</p>	<p>Yo nunca...</p> <p>Yo no sé cómo...</p> <p>Todavía no sé andar en bicicleta</p> <p>593</p> <p>00:43:40,908 --> 00:43:42,904</p> <p>¿Nunca aprendiste?</p> <p>¿Qué?</p> <p>594</p> <p>00:43:43,559 --> 00:43:45,833</p> <p>Tú te fuiste,</p> <p>595</p> <p>00:43:46,173 --> 00:43:48,878</p> <p>Y no quedó nadie para que me enseñara. Wong no anda en bici.</p> <p>596</p> <p>00:43:49,592 --> 00:43:50,773</p> <p>Haremos otra cosa.</p> <p>597</p> <p>00:43:51,201 --> 00:43:52,141</p> <p>Vamos al parque acuático.</p>
--	--

<p>I didn't even know you could cook.</p> <p>I just wanted to do something special for you, you know,</p> <p>from the heart.</p> <p>Well, I am feeling it.</p> <p>Let's do it. Let's get married.</p> <p>right away.</p> <p>I don't wanna wait.</p> <p>Deion.</p>	<p>598</p> <p>00:43:52,534 --> 00:43:53,863</p> <p>Los niños me ruegan que los lleve.</p> <p>599</p> <p>00:43:54,344 --> 00:43:55,321</p> <p>No sé si al parque acuático...</p> <p>600</p> <p>00:43:56,330 --> 00:43:58,262</p> <p>Es sábado.</p> <p>No tienes que trabajar.</p> <p>601</p> <p>00:43:58,785 --> 00:44:01,719</p> <p>Sí, ya lo sé. Pero es</p> <p>el parque y hay mucha agua...</p> <p>602</p> <p>00:44:03,401 --> 00:44:06,658</p>
---	---

Church is free on Saturday.	Y posiblemente la pague muy caro si llego a ir con...
	603
	00:44:09,683 --> 00:44:10,784
You're serious?	¿Qué haces con esas cosas, Kate?
Baby, we belong together.	
	604
	00:44:11,407 --> 00:44:14,038
	Voy a tener que darte choques
Yeah.	hasta que aceptes.
	605
	00:44:14,697 -->00:44:18,296
I want to. Saturday.	No juegues con esas cosas.
	Están conectadas. Tienen carga.
	606
	00:44:18,769 --> 00:44:19,368
Yeah. Yes!	-Despejen.
	-Nada de despejar.
	607
Thank you.	
Oh, no, thank you.	00:44:21,177 --> 00:44:21,901

	<p>Por favor. Sí</p> <p>608</p> <p>00:44:22,193 --> 00:44:23,218</p> <p>¡Sí!</p> <p>¡Sí!</p> <p>609</p> <p>00:44:23,859 --> 00:44:24,435</p> <p>¡Sí!</p> <p>¡Sí!</p> <p>610</p> <p>00:44:24,774 --> 00:44:25,403</p> <p>¡Sí!</p> <p>¡Sí!</p> <p>611</p> <p>00:44:26,231 --> 00:44:27,127</p> <p>¡Enfermera!</p> <p>612</p> <p>00:44:39,815 --> 00:44:42,522</p> <p>¡Oh, Dios, Deion!</p>
<p>Norbit!</p> <p>Hi. Hey. Good morning, Rasputia.</p> <p>Good morning.</p> <p>How are you this morning?</p> <p>Where the hell you going?</p> <p>Nowhere special.</p>	

<p>I was just gonna go out to...</p> <p>I was just going over to Raging Waters</p> <p>Raging Waters?</p> <p>(referente cultural)</p> <p>Yes. It's this thing</p> <p>I got roped into, darling.</p> <p>You know, I was at this orphanage</p> <p>when I was raised, and...</p> <p>And the people from the orphanage and now they're taking other orphans to Raging Waters</p> <p>so they asked me to come</p> <p>and give back to the community,</p> <p>so I'm trying to, you know, do my part.</p> <p>Little Miss Skinny Bitch gonna be there?</p>	<p>¡Qué hermoso!</p> <p>613</p> <p>00:44:42,864 --> 00:44:44,079</p> <p>No sabía que cocinabas</p> <p>614</p> <p>00:44:44,513 --> 00:44:45,953</p> <p>Quería hacerte algo especial,</p> <p>615</p> <p>00:44:46,618 --> 00:44:48,796</p> <p>-De corazón.</p> <p>-Siento tu cariño</p> <p>616</p> <p>00:44:51,999 --> 00:44:53,316</p> <p>Vamos a hacerlo.</p> <p>617</p> <p>00:44:53,634 --> 00:44:54,763</p> <p>Casémonos ya.</p>
---	--

	No quiero esperar.
You mean Miss Ling Ling?	618 00:44:57,050 --> 00:44:58,946 -Deion... -La iglesia está libre el sábado.
You know damn well	619 00:45:01,854 --> 00:45:04,761 -¿En serio? -Somos el uno para el otro
I ain't talking about no Miss Ling Ling. I'm talking about Miss Thing Thing from that picnic. La traducción de las palabras de lenguaje soez fueron en su mayoría omitidas para traducir como: flacundenga.	620 00:45:05,817 --> 00:45:07,412 -Sí. -¿Sí?
Miss Thing Thing from the picnic?	621 00:45:07,753 --> 00:45:08,695 Sí quiero. El sábado.
Who are you talking about, sweetheart?	622 00:45:11,246 --> 00:45:12,503
I don't even...	Sí. ¡Sí!
Wait, I think I remember now.	

<p>A girl, she had the foreign name.</p> <p>Something Russian.</p> <p>Kate, bitch!</p> <p>Se respetó la traducción literal con su lenguaje soez: perra</p> <p>Kate! Of course</p> <p>it's Kate. Yes,</p> <p>I don't know if Kate's gonna be there.</p> <p>I hadn't even thought about it.</p> <p>It didn't even cross my mind.</p>	<p>623</p> <p>00:45:13,584 --> 00:45:14,442</p> <p>-Gracias</p> <p>-No, gracias a ti.</p> <p>624</p> <p>00:45:34,384 --> 00:45:35,145</p> <p>¡Norbit!</p> <p>625</p> <p>00:45:36,154 --> 00:45:37,814</p> <p>Hola.</p> <p>Buenos días, Rasputia.</p> <p>626</p> <p>00:45:38,441 --> 00:45:40,600</p> <p>Buenos días.</p> <p>¿Cómo estás esta mañana?</p> <p>627</p> <p>00:45:41,230 --> 00:45:42,350</p> <p>¿A dónde demonios vas?</p>
--	---

<p>I wonder, will Kate be there?</p> <p>Damn good question.</p> <p>Well, I'm going.</p> <p>No!</p> <p>You don't like water parks,</p> <p>Rasputia. No.</p> <p>Who don't like water parks? I love them.</p> <p>They're just like amusement parks,</p>	<p>628</p> <p>00:45:45,270 --> 00:45:46,330</p> <p>A ningún lado en especial.</p> <p>Sólo iba a salir a...</p> <p>629</p> <p>00:45:48,430 --> 00:45:51,575</p> <p>-Iba a ir al parque acuático.</p> <p>-¿Al parque acuático?</p> <p>630</p> <p>00:45:54,136 --> 00:45:58,003</p> <p>Sí. Me pidieron que fuera, corazón.</p> <p>A mí me criaron en el orfanato y...</p> <p>631</p> <p>00:45:59,626 --> 00:46:03,240</p> <p>Y los del orfanato van a llevar huérfanos al parque acuático</p> <p>632</p> <p>00:46:04,075 --> 00:46:06,966</p> <p>Y me pidieron que fuera,</p> <p>que diera un poco a la comunidad</p>
--	---

except you ain't got to get off the ride	633 00:46:07,921 --> 00:46:09,462 ¿La maldita flacucha va a ir?
to go to the bathroom.	634 00:46:11,169 --> 00:46:12,318 ¿Te refieres a la
How you doing?	¿La Srta. Ling Ling??
Great.	635 00:46:12,937 --> 00:46:13,952 Ya sabes que no hablo de ninguna Srta. Ling Ling
There you go.	636 00:46:15,443 --> 00:46:16,950 Hablo de la la
Have fun.	Srta. Culín, Culín del picnic.
There you go, Brian.	
Nick, there's one for you.	

<p>All right, kids, everybody please be nice to Mrs. Latimore, okay? Okay.</p> <p>Okay.</p> <p>Kate, I hope you don't mind.</p> <p>I asked Rasputia to join us.</p> <p>Of course not.</p> <p>I'm really glad you could come.</p> <p>Well, are we gonna stand around here</p> <p>all day</p>	<p>637</p> <p>00:46:17,975 --> 00:46:19,713</p> <p>La Srta. Culín Cul+in del picnic. ¿De quién hablas?</p> <p>638</p> <p>00:46:21,044 --> 00:46:22,827</p> <p>Espera. Ya me acordé.</p> <p>639</p> <p>00:46:23,452 --> 00:46:26,057</p> <p>Es una chica que</p> <p>tenía un nombre extranjero</p> <p>640</p> <p>00:46:26,883 --> 00:46:31,172</p> <p>Mija... Pridjy, Verondhbue, Kadabuesche. Algo ruso.</p> <p>641</p> <p>00:46:32,559 --> 00:46:34,271</p> <p>-¡Kate, perra!</p> <p>-¡Claro que es Kate!</p>
---	---

or we gonna go inside?	642
	00:46:34,930 --> 00:46:37,854
	Yo no sé si Kate va a ir.
	No lo había pensado.
Excuse me.	
	643
	00:46:38,382 --> 00:46:40,978
	No me pasó por la mente
	¿Va a ir Kate?
	644
Excuse me, ma'am.	00:46:41,603 -->00:46:42,735
What?	Muy buena pregunta.
	645
	00:46:43,426 --> 00:46:45,421
Are you wearing bottoms?	-¡Pues yo voy a ir!
	-¡No!
Of course I'm wearing bottoms!	
	646
	00:46:46,229 --> 00:46:48,547
	No te gustan los
Okay. Come on in	parques acuáticos. ¡No!
How dare you?	

<p>Oh, hell, no.</p> <p>How you doing!</p> <p>This ain't like no real beach, 'cause on a real beach you got people walking around with ice chests</p> <p>and you can get all kinds of treats</p> <p>(frase diomática)</p> <p>like sandwiches and potato chips</p> <p>and Mentos and Skittles</p> <p>and all sorts of delectables.</p> <p>You can't get shit here!</p> <p>Well, you know,</p> <p>there's a concession stand.(se busco un equivalente)</p>	<p>647</p> <p>00:46:49,349 --> 00:46:50,443</p> <p>Me encantan.</p> <p>648</p> <p>00:46:50,846 -->00:46:52,067</p> <p>Son como parques de diversiones</p> <p>649</p> <p>00:46:52,412 --> 00:46:53,282</p> <p>Pero no necesitas salirte del juego</p> <p>650</p> <p>00:46:53,609 --> 00:46:54,558</p> <p>para ir al baño. ¿Qué me cuentas?</p> <p>651</p> <p>00:46:58,704 --> 00:46:59,623</p> <p>Genial.</p> <p>652</p> <p>00:47:02,881 --> 00:47:04,297</p>
--	--

<p>You going?</p> <p>No, I already ate.</p> <p>Well, you could have fooled me.</p> <p>I'm sorry?</p> <p>I'm just trying to say</p> <p>you too damn skinny. Look at you.</p> <p>(equivalente)</p> <p>See, most men like a woman</p> <p>that got a little... Or a little...</p>	<p>Aquí tienen.</p> <p>Diviértanse.</p> <p>653</p> <p>00:47:05,323 --> 00:47:07,207</p> <p>Ahí tienes. Nick una para ti.</p> <p>654</p> <p>00:47:09,327 --> 00:47:11,426</p> <p>Traten bien a la Sra. Latimore, ¿está bien?</p> <p>655</p> <p>00:47:12,718 --> 00:47:14,070</p> <p>¡Esta bien!</p> <p>656</p> <p>00:47:15,744 --> 00:47:18,915</p> <p>Espero que no te moleste</p> <p>Le pedí a Rasputia que viniera.</p> <p>657</p> <p>00:47:19,383 --> 00:47:21,529</p>
--	--

<p>You ain't got nothing.</p> <p>You just skin and bones, just sitting in that chair all bones and skin.</p> <p>I feel sorry for you.</p> <p>Well, I just feel that we're all made exactly the way we're supposed to be. Oh, no.</p> <p>Hell, no. I'm a Christian, and you ain't gonna sit there and blame God for how you look,</p>	<p>Claro que no. Me da gusto que pudieras venir.</p> <p>658</p> <p>00:47:23,387 --> 00:47:24,908</p> <p>¿Nos vamos a quedar parados afuera</p> <p>659</p> <p>00:47:25,329 --> 00:47:26,165</p> <p>¿O vamos a entrar?</p> <p>660</p> <p>00:47:26,644 --> 00:47:27,411</p> <p>Con permiso.</p> <p>661</p> <p>00:47:29,879 --> 00:47:32,185</p> <p>-Disculpe, señora.</p> <p>-¿Qué?</p> <p>662</p>
--	---

<p>okay?</p> <p>You the one that</p> <p>pushed that plate away.</p> <p>My Norbit is always telling me</p> <p>there's two kinds of women,</p> <p>big old good ones</p> <p>and good old big ones. Se omitió el diálogo en su traducción.</p> <p>Really?</p> <p>That's right. And, sister, let me tell you,</p> <p>just between the two of us, I can't keep Norbit off me.</p>	<p>00:47:35,076 --> 00:47:38,256</p> <p>-¿Se puso la parte de abajo?</p> <p>-¡Claro que me la puse!</p> <p>663</p> <p>00:47:40,645 --> 00:47:42,428</p> <p>Bueno, pase.</p> <p>¿Cómo se atreve?</p> <p>664</p> <p>00:47:51,245 --> 00:47:52,064</p> <p>Demonios, no</p> <p>¡Qué me cuentas!</p> <p>665</p> <p>00:48:14,600 --> 00:48:16,479</p> <p>No es como una playa de verdad, porque en una playa de verdad, hay gente caminando con heladeras y puedes comprar muchas cosas</p> <p>como sándwiches, papas,</p> <p>mentos, skittles</p> <p>y cosas deliciosas.</p>
---	--

<p>He is the biggest freak</p> <p>you ever wanna meet</p> <p>and he be blowing my back out,</p> <p>trying to put me through the headboard every night.</p> <p>I'm thinking about</p> <p>going on a little diet or something so I can get</p> <p>all emaciatedlooking like you,</p> <p>then he'll think I look disgusting</p> <p>and I can get a rest</p> <p>or some sleep for a little while,</p> <p>because he want it all the time.</p> <p>Just boom, bam, boom, boom, boom. No se realizó ningún tipo de juego de palabras u onomatopeyas para traducción a lengua meta.</p> <p>But I ain't mad at him, hey.</p> <p>I'm gonna go on a diet for sure,</p> <p>next week.</p>	<p>666</p> <p>00:48:17,038 --> 00:48:19,976</p> <p>¡Aquí no hay nada!</p> <p>667</p> <p>00:48:22,334 -->00:48:25,394</p> <p>¿Sabes qué?</p> <p>Hay un puesto de comida.</p> <p>668</p> <p>00:48:25,780 --> 00:48:28,432</p> <p>-¿Vas a ir?</p> <p>-No, yo ya comí.</p> <p>669</p> <p>00:48:29,021 --> 00:48:32,043</p> <p>-Es difícil de creer.</p> <p>-¿Perdón</p> <p>670</p> <p>00:48:32,485 --> 00:48:34,439</p> <p>Estas muy flaca Mírate!</p>
---	---

Right now I'm gonna get me	671
a lamb kabob and a wine cooler.	00:48:35,664 --> 00:48:36,861
How you doing?	A los hombres les
Where is that wine cooler section?	gustan bien rellenitas
Miss Thomas, we're all going off	672
the Leap of Doom. Come on.	00:48:37,212 --> 00:48:39,078
Slowly. Slowly.	Tú no tienes nada
Someone's gonna fall down.	673
You're gonna break your head in half in a second. Slow down!	00:48:39,766 --> 00:48:40,839
Wait for me!	Eres toda hueso y pellejo,
I tell you, it sure is tiring chasing these kids all around the	Sentada ahí, puro hueso y piel
water park, isn't it?	674
	00:48:42,043 --> 00:48:43,751
	Me das lástima.
	675
	00:48:44,656 --> 00:48:46,313
	Yo siento que todos domos justo
	como debemos de ser

<p>Especially for</p> <p>us skinny folk. (equivalente)</p> <p>What</p> <p>Never mind</p> <p>So, Norbit,</p> <p>I have some news.</p> <p>Deion and Idecided to move up the wedding.</p> <p>What wedding?</p> <p>Our wedding.</p>	<p>676</p> <p>00:48:46,738 --> 00:48:48,035</p> <p>Por ningún motivo. Soy cristiana.</p> <p>677</p> <p>00:48:48,388 --> 00:48:50,231</p> <p>Tú no le vas a echar</p> <p>678</p> <p>00:48:50,818 --> 00:48:52,344</p> <p>La culpa a Dios por cómo te ves</p> <p>679</p> <p>00:48:52,889 --> 00:48:54,170</p> <p>Tú alejaste ese plato de ti.</p> <p>680</p> <p>00:48:55,400 --> 00:48:59,232</p> <p>Para Norbit, hay dos tipos</p> <p>de mujeres. Las buenas grandotas</p> <p>o las buenotas frandes.</p> <p>681</p>
--	--

<p>We're going to get married on Saturday.</p> <p>You're getting married on Saturday?</p> <p>Yeah, we just figured, "Why wait?" You know?</p> <p>Well...</p> <p>Congratulations, then.</p> <p>Thanks.</p> <p>Yeah.</p>	<p>00:49:01,056 --> 00:49:01,857</p> <p>¿En serio?</p> <p>682</p> <p>00:49:02,444 --> 00:49:03,380</p> <p>Y te diré, aquí entre nos.</p> <p>683</p> <p>00:49:03,869 --> 00:49:05,025</p> <p>Norbit no me deja</p> <p>Es un maniático sexual.</p> <p>684</p> <p>00:49:05,428 --> 00:49:10,226</p> <p>Me lastima la espalda tratando de romper la cabecera</p> <p>685</p> <p>00:49:11,267 --> 00:49:14,664</p> <p>Estoy pensando en ponerme a dieta</p> <p>para ponerme huesuda como tú</p> <p>y repelerlo para que pueda descansar o dormir</p>
--	---

<p>I'm really happy.</p> <p>Oh, so am I. It's wonderful.</p> <p>So, there it is, the Leap of Doom.</p> <p>Yeah, go and have fun.</p> <p>I'll wait for you at the bottom.</p> <p>You go have some fun.</p> <p>Okay.</p> <p>Okay.</p>	<p>686</p> <p>00:49:15,098 --> 00:49:18,254</p> <p>Porque él lo quiere todo el tiempo. ¡Pum pas!</p> <p>687</p> <p>00:49:21,757 --> 00:49:23,398</p> <p>No estoy enojada con él</p> <p>688</p> <p>00:49:24,282 --> 00:49:25,914</p> <p>Me voy a poner a dieta. La semana entrante.</p> <p>689</p> <p>00:49:30,584 --> 00:49:31,862</p> <p>Ahora voy a comer una brocheta y un vino.</p> <p>¿Qué me cuentas?</p> <p>¿Dónde está la sección de vinos?</p> <p>690</p> <p>00:49:33,301 --> 00:49:36,354</p> <p>Srta. Thomas, todos vamos al salto mortal.</p> <p>Vamos</p>
---	---

<p>Okay, kids, one at a time.</p> <p>I guess this is me.</p> <p>What are you looking at, Norbit?</p> <p>I was just watching the...</p> <p>Some kids.</p> <p>They're about to come down the slide.</p> <p>I wanted to watch the kids come down safely.</p>	<p>691</p> <p>00:49:37,166 --> 00:49:38,076</p> <p>Despacio.</p> <p>692</p> <p>00:49:41,393 --> 00:49:42,472</p> <p>Alguien se va a caer. Te vas a partir la cabeza. ¡Despacio!</p> <p>693</p> <p>00:49:43,532 --> 00:49:46,640</p> <p>Es agotador perseguir a los chicos por todo el parque, ¿np?.</p> <p>694</p> <p>00:49:48,244 --> 00:49:49,762</p> <p>Sobre todo para nosotros, los flacos</p> <p>695</p> <p>00:49:50,710 --> 00:49:52,974</p> <p>-¿Qué?</p> <p>-Olvidalo.</p>
---	--

<p>Kids, huh?</p> <p>Yeah.</p> <p>So, you wanna watch a bitch come down a slide?</p> <p>Well, I'm gonna show you(se usó flaca en lugar de "perra")</p> <p>how a bitch come down a slide. Las líneas marcadas se tradujeron de manera literal respetando su uso de lenguaje soez.</p> <p>Oh, no...</p> <p>Excuse me, ma'am?</p> <p>We have a 300pound weight limit.</p> <p>I don't weigh no damn 300 pounds.</p> <p>I weigh 165.</p>	<p>696</p> <p>00:49:54,932 --> 00:49:57,810</p> <p>Norbit,</p> <p>tengo una noticia.</p> <p>697</p> <p>00:49:59,801 --> 00:50:02,004</p> <p>Deion y yo decidimos</p> <p>adelantar la boda.</p> <p>698</p> <p>00:50:03,015 --> 00:50:05,155</p> <p>-¿Cuál boda?</p> <p>-Nuestra boda.</p> <p>699</p> <p>00:50:06,371 --> 00:50:07,835</p> <p>Nos vamos a casar el sábado.</p> <p>700</p> <p>00:50:10,744 --> 00:50:12,017</p> <p>¿Te vas a casar el sábado?</p> <p>701</p>
---	--

<p>How you doing?</p> <p>That was awesome.</p> <p>What's that?</p> <p>It's Rasputia.</p> <p>I'm gonna show you</p> <p>how a bitch go down a slide.</p> <p>I'm sliding, bitches!</p>	<p>00:50:12,465 -->00:50:14,972</p> <p>Sí, pensamos "¿Para qué esperar?"</p> <p>702</p> <p>00:50:18,254 --> 00:50:19,394</p> <p>Pues...</p> <p>703</p> <p>00:50:21,594 --> 00:50:22,969</p> <p>Felicidades.</p> <p>704</p> <p>00:50:24,388 --> 00:50:27,307</p> <p>Gracias.</p> <p>Estoy muy contenta.</p> <p>705</p> <p>00:50:27,961 --> 00:50:29,580</p> <p>Yo también.</p> <p>Que maravilla.</p> <p>706</p> <p>00:50:32,372 --> 00:50:35,858</p> <p>-Ahí está, el Salto Mortal</p>
---	---

Mary, Mother of God.	-Ve y diviértete.
Slow down! Stop! Stop!	
How you doing?	707 00:50:36,224 --> 00:50:37,565
Why does she have to go and get married, Lloyd?	Yo te espero abajo. 708 00:50:37,872 --> 00:50:38,953
Things were going so well.	-Bueno. -Bueno.
There it is.	709 00:50:43,151 --> 00:50:44,665 Uno por uno, niños.
Hey.	710 00:50:49,326 --> 00:50:50,589
Sorry about the concussion.	Parece que me toca.
It's okay.	711 00:50:51,423 --> 00:50:52,387
And the whiplash.	Hola.

Yeah, sure.	¡Eso fue increíble!
Great. I'm at McCormick's. Nombre omitido en la traducción al español.	722
Okay. Fine.	00:51:41,995 --> 00:51:43,080
Rasputia, I'm just loaded up with paperwork up to my ear.	¿Qué es eso?
I was wondering, could you run these permits downtown for me?	723
Now you tell me what in the hell I look like, running some goddamn permits down to City Hall for your ass. Línea omitida en la traducción al español.	00:51:46,834 --> 00:51:47,903
	¡Es Rasputia!
	724
	00:51:49,140 --> 00:51:50,307
	Te voy a enseñar cómo se echa una perra.
	725
	00:52:13,691 --> 00:52:15,082
	¡Me estoy deslizando, perras!
	Santa María, madre de Dios
	¡Más despacio!
	726
	00:52:34,513 --> 00:52:35,902
	¿Qué me cuentas?

<p>I think you're gonna get on that.</p> <p>Hey, no way. Hey.</p> <p>Come on! Look where you wanna go.</p> <p>You're doing great.</p> <p>You got it? You got it? You got it?</p> <p>Watch out for the fence!</p> <p>And the mailbox.</p> <p>Rasputia, the painters from</p> <p>the Crestview site got food poisoning.</p>	<p>Y el estómago reventado.</p> <p>Y el coagulo de sangre.</p> <p>¡Nada!</p> <p>732</p> <p>00:53:14,850 --> 00:53:18,150</p> <p>Tú sabes que es tu bebé.</p> <p>Tiene la misma barbilla, el mismo labio.</p> <p>733</p> <p>00:53:18,765 --> 00:53:21,387</p> <p>Tiene la misma cabeza</p> <p>y los mismos ojos...</p> <p>734</p> <p>00:53:21,895 --> 00:53:23,585</p> <p>Hazte la prueba. Hazte la prueba.</p> <p>¿Te digo los resultados?</p> <p>735</p> <p>00:53:28,437 --> 00:53:30,671</p> <p>En el caso del bebito...</p> <p>La prueba dice que es suyo.</p> <p>¡Qué me cuentas!</p>
---	---

<p>There's vomit everywhere!</p> <p>You know damn well</p> <p>you clean up all the vomit. You do it!</p> <p>I don't feel safe.</p> <p>Yeah! You're doing great!</p> <p>Yeah.</p> <p>The Portosans at Drummond's (referente cultural)</p>	<p>736</p> <p>00:53:33,559 --> 00:53:34,971</p> <p>Constructora Latimore, Norbit</p> <p>737</p> <p>00:53:35,402 --> 00:53:36,632</p> <p>Hola, Norbit.</p> <p>habla Kate.</p> <p>738</p> <p>00:53:36,982 --> 00:53:38,651</p> <p>¿Me puedes ver en el pueblo</p> <p>ahora mismo?</p> <p>739</p> <p>00:53:39,699 --> 00:53:42,070</p> <p>-Sí, claro.</p> <p>-Genial. Estoy en McCormick's.</p> <p>740</p> <p>00:53:42,467 --> 00:53:43,761</p> <p>Bueno, perfecto.</p>
---	---

tipped over!	
	741
Well, go clean the shit up!	00:53:49,694 --> 00:53:53,441
	Rasputia, estoy hasta la coronilla de trabajo.
	742
Rasputia?	00:53:53,834 --> 00:53:55,828
	¿Puedes llevar estos permisos al centro?
	743
You do it!	00:53:57,536 --> 00:54:01,623
I got it!	Dime qué demonios parezco para llevar tus malditos papeles al centro.
Go!	744
	00:54:02,516 --> 00:54:03,416
I'm getting it! I'm doing it!	Ve tú.
	745
You're doing it! Yeah, but slow down!	00:54:04,785 --> 00:54:05,768
How?	Esta bien.

<p>With the brakes! The brakes!</p>	<p>746</p> <p>00:54:08,842 --> 00:54:10,793</p> <p>-¿Cuál es la sorpresa?</p> <p>-No te voy a decir</p>
<p>Oh, no. Are you okay?</p> <p>Yeah. Actually, that was kind of fun.</p>	<p>747</p> <p>00:54:12,141 --> 00:54:14,927</p> <p>-Dime.No. ¿Qué estás haciendo?</p> <p>-Hasta el último segundo.</p> <p>-¿Estás listo?</p> <p>-Sí. ¿qué es?</p>
<p>Come on.</p> <p>Okay, help me.</p>	<p>748</p> <p>00:54:18,349 --> 00:54:20,020</p> <p>No pienses que me voy a subir en eso.</p>
<p>Okay?</p> <p>Yeah, yeah.</p>	<p>749</p> <p>00:54:20,764 --> 00:54:22,257</p> <p>-Te vas a subir en eso</p> <p>-¡De ninguna manera!...</p>
<p>So, I'm going to Giovanni's tonight to choose the food for the reception.(referente cultural)</p>	<p>750</p> <p>00:54:23,787 -->00:54:27,389</p>

	<p>Mira hacia donde quieres ir. Vas bien.</p> <p>¿Lo tienes? ¿Vas bien?</p> <p>751</p> <p>00:54:28,244 --> 00:54:30,056</p> <p>¡Cuidado con la cerca!</p> <p>752</p> <p>00:54:33,388 --> 00:54:34,638</p> <p>Y el buzón.</p> <p>753</p> <p>00:54:36,862 --> 00:54:38,054</p> <p>¡Los pintores de Crestview se indigestaron</p> <p>754</p> <p>00:54:39,130 --> 00:54:40,238</p> <p>y estuvieron vomitando.</p> <p>755</p>
--	--

<p>Good.</p> <p>Well, I just have to go get my dress, and then we can meet, say, at 7:00?</p> <p>Okay, that's great.</p> <p>Perfect, Norbit.</p> <p>Okay, see you at 7:00.</p> <p>Norbit!</p> <p>All right. Yeah, Norby.</p> <p>You guys are all pervs.</p>	<p>00:54:41,547 --> 00:54:44,196</p> <p>Ya sabes que tú limpias el vómito.</p> <p>¡Ve tú!</p> <p>756</p> <p>00:54:46,464 --> 00:54:47,470</p> <p>No me siento... seguro.</p> <p>757</p> <p>00:54:50,545 --> 00:54:51,394</p> <p>¡Vas excelente!</p> <p>¡Sí!</p> <p>758</p> <p>00:54:54,659 --> 00:54:56,913</p> <p>El excusado portátil en Drummond's se volteó</p> <p>759</p> <p>00:54:57,588 --> 00:54:58,818</p> <p>¡Ve a limpiar esa porquería!</p> <p>760</p>
---	---

<p>I love it.</p> <p>What's wrong?</p> <p>Are you sure we're not rushing things?</p> <p>I know we're not.</p> <p>I know we're not.</p> <p>I couldn't be happier.</p> <p>Norbit, that's a date.</p>	<p>00:55:10,842 --> 00:55:11,901</p> <p>Rasputia...</p> <p>761</p> <p>00:55:27,381 --> 00:55:28,318</p> <p>¡Hazlo tú!</p> <p>762</p> <p>00:55:34,087 --> 00:55:36,293</p> <p>-¡Voy bien!</p> <p>¡Voy bien!</p> <p>¡Ahí voy!</p> <p>-¡Vas bien! ¡Pero ve más despacio!</p> <p>763</p> <p>00:55:37,533 --> 00:55:38,651</p> <p>¿Cómo paro?</p> <p>¡Con los frenos!</p> <p>764</p> <p>00:55:45,682 --> 00:55:47,002</p> <p>-¿Estás bien?</p> <p>-Sí. La verdad, fue divertido.</p>
--	--

<p>No, it's not.</p> <p>She just wants someone...</p> <p>Are you paying for this encounter this evening?</p> <p>Of course not!</p> <p>Then that's a date.</p> <p>Don't be trying to tell a pimp his game.</p> <p>Come on, baby.</p>	<p>765</p> <p>00:55:47,684 --> 00:55:49,548</p> <p>Levántate.</p> <p>766</p> <p>00:55:50,951 --> 00:55:51,688</p> <p>Ayúdame</p> <p>767</p> <p>00:55:53,691 --> 00:55:54,913</p> <p>-¿Estás bien?</p> <p>-Sí.</p> <p>768</p> <p>00:55:59,016 --> 00:56:01,761</p> <p>Voy a ir a Giovanni's para recoger la comida de la recepción</p> <p>769</p> <p>00:56:02,225 --> 00:56:04,707</p> <p>¿Quieres ir y ayudarme a decidir?</p>
---	---

<p>Thank you</p> <p>Carmen, honey!</p> <p>All right.</p> <p>Well, who are you getting all fine for?(buen equivalente)</p> <p>Hello, Rasputia. Well, that's nice.</p> <p>Oh, yeah, right.</p> <p>Why you trying to look all extra today?</p> <p>Oh, I'm just, you know, being a girl.</p> <p>My fianc likes it</p> <p>when I take care of myself.</p> <p>Look to me like</p> <p>that fish already in his net.</p> <p>You look like</p> <p>you fixing to catch you a new fish.</p>	<p>770</p> <p>00:56:05,673 --> 00:56:06,743</p> <p>¿Por qupe no va Deion?</p> <p>771</p> <p>00:56:07,715 --> 00:56:10,333</p> <p>No confío en él para cosas de comida.</p> <p>772</p> <p>00:56:11,188 --> 00:56:12,819</p> <p>La otra noche, me preparó la cena.</p> <p>773</p> <p>00:56:13,641 --> 00:56:15,151</p> <p>Sabía a comida de restaurante barato.</p> <p>774</p> <p>00:56:20,243 --> 00:56:21,794</p> <p>-Iré yo.</p> <p>-¡Bien!</p> <p>775</p> <p>00:56:22,164 --> 00:56:25,310</p> <p>Sólo tengo que ir por mi vestido y nos vemos...</p>
---	---

<p>What? No. God. Don't be silly.</p> <p>You're married. You're here.</p> <p>I don't do this for my husband.</p> <p>Girl, I do this</p> <p>because I have a reputation to uphold.</p> <p>Everybody in this town know that Rasputia Latimore</p> <p>is fine. Ain't I fine? You fine, girl!</p>	<p>¿a las siete?</p> <p>776</p> <p>00:56:25,944 --> 00:56:27,764</p> <p>-Excelente.</p> <p>-Perfecto.</p> <p>777</p> <p>00:56:28,192 --> 00:56:29,340</p> <p>Nos vemos a las 7:00.</p> <p>778</p> <p>00:56:32,578 --> 00:56:38,424</p> <p>-¡Muy bien. Sí, Norbit!</p> <p>-Son unos pervertidos.</p> <p>779</p> <p>00:56:41,403 --> 00:56:42,285</p> <p>Me encanta.</p> <p>780</p>
---	---

	00:56:44,795 --> 00:56:45,697
	¿Qué pasa?
	781
	00:56:46,619 --> 00:56:48,217
	¿Seguro que no estamos precitándonos?
	782
You are fine. Sister!	00:56:48,795 --> 00:56:50,526
Everybody knows.	Yo sé que no.
	ESTOY SEGURO
	783
But even a delicate flower like me need a little water from time to time. Or a little lye in her kitchen	00:56:51,513 --> 00:56:52,536
to help straighten out them petals.	No podía estar más feliz
	784
How you doing?	00:56:55,131 --> 00:56:56,229
Rasputia. Helga waiting on you, girl, to do your bikini wax.	Eso es una cita.
Here I come, girl.	785
	00:56:57,333 --> 00:56:58,992
I got to go, girl. Every now and then	No lo es.
I got to mow the lawn.	Ella solo quiere a alguien...

<p>You just make sure all that sprucing up is for your fiancé.</p> <p>Helga, here I come, girl.</p> <p>It's a full moon, too.</p> <p>Here we go, dear.</p> <p>I was looking for Norbit's police whistle.</p> <p>Go fish.</p> <p>What's up?</p> <p>Everything on schedule</p> <p>with the wedding?</p>	<p>786</p> <p>00:56:59,329 --> 00:57:01,687</p> <p>¿Vas a pagar por este encuentro en la noche?</p> <p>787</p> <p>00:57:02,330 --> 00:57:03,743</p> <p>-Claro que no.</p> <p>-Entonces, es una cita.</p> <p>788</p> <p>00:57:04,278 --> 00:57:05,970</p> <p>Oye, por algo soy un alcahuete</p> <p>-Vamos, nena</p> <p>789</p> <p>00:57:18,232 --> 00:57:20,039</p> <p>-Gracias.</p> <p>-Carmen, corazón.</p> <p>¿Para quién te estás emperifollando?</p>
---	--

<p>I got my own problems, but I'll handle it.</p> <p>What's this situation you're talking about?</p> <p>The liquor license on the orphanage.</p> <p>It won't roll over when the property changes hands, not without one of these transfer requests upfront.</p> <p>Yeah, and getting a new license could take years.</p>	<p>790</p> <p>00:57:20,732 --> 00:57:21,849</p> <p>Hola, Rasputia. Que bien</p> <p>791</p> <p>00:57:22,709 --> 00:57:28,015</p> <p>¿Por quién te estás poniendo especial?</p> <p>Solo estoy siendo una chica.</p> <p>792</p> <p>00:57:31,712 --> 00:57:33,705</p> <p>A mi prometido le gusta que me cuide.</p> <p>793</p> <p>00:57:34,695 --> 00:57:38,295</p> <p>A ese pez ya lo tienes en la red</p> <p>Parece que quieres agarrar a otro</p> <p>794</p> <p>00:57:39,287 --> 00:57:42,800</p> <p>¿Qué? No. Dios mío, no seas ridícula.</p> <p>795</p>
--	--

Yeah, we'd be out of business	00:57:43,875 --> 00:57:45,461
before we get started.	Tú eres casada y estás aquí.
	796
	00:57:46,301 --> 00:57:47,427
You think you can get Kate to sign that?	Yo no hago esto por mi esposo.
	797
	00:57:47,897 --> 00:57:50,061
Hell, no. She's planning on	Lo hago para mantener mi reputación
closing the restaurant.	798
	00:57:50,694 --> 00:57:51,794
It'd raise too many suspicions.	Todas en este pueblo saben
	799
	00:57:52,158 --> 00:57:54,745
All right, smartass,	que Rasputia es guapa.
then what we gonna do now?	800
	00:57:54,398 --> 00:57:55,107
Yeah.	¿No lo soy?

<p>Yeah.</p> <p>Norbit.</p> <p>Where you going, Norbit?</p> <p>Sit your punk ass down. El lenguaje soez se omitió y la traducción se limitó a decir: siéntate</p> <p>Guys, I told Rasputia</p> <p>the toilet needed to be reinforced</p> <p>and she said</p> <p>that I should take care of it,</p>	<p>801</p> <p>00:57,756 --> 00:58:00,661</p> <p>Eres preciosa, muchacha.</p> <p>Todos lo saben.</p> <p>Pero hasta esta delicada flor necesita agua a veces.</p> <p>O un poco de lejía en la cocina</p> <p>para enderezar sus pétalos</p> <p>802</p> <p>00:58:05,004 --> 00:58:09,093</p> <p>-Rasputia, te esperan para depilarte las ingles.</p> <p>-Ya voy</p> <p>803</p> <p>00:58:09,781 --> 00:58:11,008</p> <p>A veces hay que poder el césped.</p> <p>804</p> <p>00:58:13,291 --> 00:58:15,558</p> <p>Asegúrate de estar arreglándote para tu novio</p>
---	--

<p>so I'm gonna go take care of that.</p> <p>Forget that.</p> <p>I can't. No, guys,</p> <p>it's an accident waiting to happen.</p> <p>I have to deal with it.</p> <p>I said forget that.</p> <p>We need you to</p> <p>get these papers signed tonight.</p> <p>Oh, no. I can't do it tonight, guys.</p> <p>There's an accident waiting to happen.</p> <p>I have to deal with this...</p>	<p>805</p> <p>00:58:19,437 --> 00:58:21,280</p> <p>Allá voy. Y hay luna llena.</p> <p>806</p> <p>00:58:26,277 --> 00:58:27,443</p> <p>Allá vamos, querida.</p> <p>807</p> <p>00:58:34,714 -->00:58:36,787</p> <p>Estaba buscando el silbato de Norbit.</p> <p>-Agarra otra.</p> <p>808</p> <p>00:58:39,723 --> 00:58:40,436</p> <p>¿Qué hay?</p> <p>809</p> <p>00:58:40,828 --> 00:58:41,941</p> <p>¿Todo va bien</p> <p>con la boda?</p>
---	--

<p>Norbit, if you don't</p> <p>get these papers signed tonight,</p> <p>we can't start</p> <p>the remodel on the orphanage.</p> <p>That's right, punk ass. Se omite el lenguaje en su traducción.</p> <p>Bullshit. I'm going for mine tonight.</p> <p>I got things to do!</p> <p>Norbit, you better find that Kate Thomas and get her to sign.</p> <p>Yeah.</p>	<p>810</p> <p>00:58:42,626 --> 00:58:44,163</p> <p>Tengo mis problemas,</p> <p>pero me los resolveré.</p> <p>811</p> <p>00:58:44,711 --> 00:58:45,628</p> <p>¿Cuál es la situación?</p> <p>812</p> <p>00:58:46,567 --> 00:58:48,717</p> <p>La licencia de licores no se</p> <p>transfiere al vender la propiedad.</p> <p>Sin una petición de transferencia previa.</p> <p>813</p> <p>00:58:49,254 --> 00:58:51,087</p> <p>Y sacar una licencia nueva lleva años</p> <p>814</p> <p>00:58:54,186 --> 00:58:56,090</p> <p>Sí, podemos quebrar antes de empezar</p> <p>815</p>
---	---

<p>Kate Thomas?</p> <p>You want me to get these papers to Kate Thomas?</p> <p>Yeah.</p> <p>Okay, that's more important.</p> <p>I'll take care of this for you guys.</p> <p>I'll get these to Kate Thomas.</p> <p>That's what I told you to do.</p>	<p>00:58:56,647 --> 00:58:58,612</p> <p>Y así no podremos empezar el negocio.</p> <p>816</p> <p>00:58:59,353 --> 00:59:00,716</p> <p>¿Puedes hacer que Kate firme eso?</p> <p>817</p> <p>00:59:01,096 --> 00:59:03,185</p> <p>No.</p> <p>Ella planea cerrar el restaurante.</p> <p>818</p> <p>00:59:03,670 --> 00:59:04,823</p> <p>Despertaría muchas sospechas.</p> <p>819</p> <p>00:59:05,852 --> 00:59:07,231</p> <p>Entonces, ¿qué vamos a hacer, sabelotodo?</p> <p>820</p> <p>00:59:07,910 --> 00:59:08,552</p> <p>Sí.</p>
--	--

<p>Get your punk ass up.</p> <p>Okay, I'm gonna go take these to Kate and take my punk ass to Kate Thomas right now: Aquí cometieron un error de traducción en español confundiendo, conservando el lenguaje soez pero llamando a Kate 'perra'</p> <p>Excuse me, pardon me.</p> <p>Let me get through here.</p> <p>Thank you.</p> <p>Excuse me. Going through. Hi.</p> <p>Bitch ass.</p> <p>Yes, I am a bitch ass. Excuse me.</p>	<p>821</p> <p>00:59:09,310 --> 00:59:10,059</p> <p>Sí.</p> <p>822</p> <p>00:59:13,676 --> 00:59:14,767</p> <p>Norbit.</p> <p>823</p> <p>00:59:16,988 --> 00:59:19,350</p> <p>-¿A dónde vas, Norbit?</p> <p>-Siéntate, patán.</p> <p>824</p> <p>00:59:19,876 --> 00:59:23,520</p> <p>Le dije a Rasputia que</p> <p>Necesitaba reforzar el excusado.</p> <p>825</p> <p>00:59:23,927 --> 00:59:25,343</p> <p>Y me dijo que me encargara</p>
---	---

<p>Kate Thomas.</p> <p>Hey, sorry I'm late.</p> <p>Man, it's time for a pimpalicious makeover. Let's do this.</p> <p>All right. But nothing too flashy now.</p> <p>I wanna be flashy, but not...</p> <p>Class. I don't want no...</p> <p>Now, that's pimping.</p> <p>All right, hair's bigger.</p>	<p>826</p> <p>00:59:25,927 --> 00:59:27,172</p> <p>-Así que haré eso</p> <p>-Olvida eso.</p> <p>827</p> <p>00:59:28,037 --> 00:59:29,266</p> <p>No puedo.</p> <p>Seguro va a haber un accidente.</p> <p>Tengo que...</p> <p>828</p> <p>00:59:29,996 --> 00:59:32,100</p> <p>Olvida eso.</p> <p>829</p> <p>00:59:32,458 --> 00:59:34,288</p> <p>-Necesito que lleves estos papeles a firmar.</p> <p>-No puedo hoy</p> <p>Seguro que alguien se va a lastimar.</p>
--	--

Handle this business for us, brother.	835
I'm gonna handle it. Gonna handle it.	00:59:49,005 --> 00:59:49,613
	Sí.
Do the walk, Norbit.	
I got you.	836
	00:59:51,343 --> 00:59:52,341
Yeah. Norbit!	¿A Kate Thomas?
	837
Wow, Norbit!	00:59:53,204 --> 00:59:54,531
	¿Quieren que le lleve esos papeles a Kate Thomas?
I just picked these	838
on the side of the road,	00:59:54,851 --> 00:59:55,566
	Sí.
	839
'cause this is just a casual gettogether.	00:59:56,543 --> 00:59:59,456
	Eso es importante. Se los llevaré a Kate Thomas

<p>Sure. And you put the wires</p> <p>up the stems, too. That's a nice touch.</p> <p>Norbit!</p> <p>Hey, Sam.</p> <p>You dressed to kill, huh?</p> <p>Katerina, you look beautiful.</p> <p>Come sit, please.</p> <p>I'm making my specialty just for you.</p>	<p>840</p> <p>00:59:59,815 --> 01:00:01,346</p> <p>-Eso te dije que hicieras.</p> <p>-Levántate</p> <p>-Eso es lo que voy a hacer.</p> <p>841</p> <p>01:00:03,116 --> 01:00:04,561</p> <p>Voy a llevar esto y voy a ir</p> <p>con Kate Thomas.</p> <p>842</p> <p>01:00:05,981 --> 01:00:06,548</p> <p>Disculpen.</p> <p>843</p> <p>01:00:07,375 --> 01:00:07,855</p> <p>Con permiso. Déjenme pasar.</p> <p>Gracias.</p> <p>844</p> <p>01:00:09,820 --> 01:00:11,467</p>
---	--

Hey. Did you make my favorite?	-Maricón.
What do you think, huh?	-Sí, soy un maricón. Con permiso.
	845
	01:00:11,991 --> 01:00:13,139
	Está bien.
	Kate Thomas.
I'm gonna take the flowers,	846
put them into water, okay?	01:00:15,989 --> 01:00:17,221
	Perdón por
	llegar tarde.
He's a nice man.	
	847
Your favorite?	01:00:19,249 --> 01:00:20,517
	Te voy a dejar como un buen
	alcahuete. Hagámoslo.
	-Pero nada muy vistoso.
I guess you and Rasputia	No quiero destacar...
come here a lot, huh?	
	848
	01:00:34,953 --> 01:00:35,863

<p>Oh, no. We used to,</p> <p>but she got banned for life</p> <p>because Sam had</p> <p>an allyoucaneat buffet once</p> <p>and she took it as a personal challenge, and it got pretty ugly. (se puso un buen equivalente)</p> <p>I wanna make a toast.</p> <p>Oh, sure.</p> <p>To old friends.</p> <p>To old friends.</p>	<p>Eso es alcahuetear.</p> <p>849</p> <p>01:00:39,313 --> 01:00:40,481</p> <p>Muy bien, el pelo está más grande.</p> <p>850</p> <p>01:00:59,128 --> 01:01:03,255</p> <p>Creo quee stoy listo</p> <p>851</p> <p>01:01:04,233 --> 01:01:05,321</p> <p>Gracias a todos por su ayuda.</p> <p>852</p> <p>01:01:06,106 --> 01:01:08,639</p> <p>-Gracias por ponerme fino.</p> <p>-Eres fino como un buen vino.</p> <p>853</p> <p>01:01:10,088 --> 01:01:10,905</p> <p>Te ves bien.</p>
--	---

<p>We were buddy partners, all right,</p> <p>Norbit. We were.</p> <p>I tell you, you know,sometimes I think</p> <p>I should've never married Rasputia.</p> <p>What do you mean, Norbit?</p> <p>I was just really young, you know,</p> <p>and she latched on to me</p> <p>and kind of helped me fit in</p> <p>and gave me a family, so...</p>	<p>854</p> <p>01:01:11,659 --> 01:01:12,577</p> <p>Gracias, muchachos.</p> <p>855</p> <p>01:01:16,457 --> 01:01:18,560</p> <p>-Encárgate de tus asuntos.</p> <p>-Me voy a encargar</p> <p>856</p> <p>01:01:28,545 --> 01:01:29,381</p> <p>-Camina bien, Norbit.</p> <p>-Te entiendo.</p> <p>-Sí, Norbit.</p> <p>857</p> <p>01:01:31,819 --> 01:01:33,259</p> <p>-¡Vaya, Norbit!</p> <p>-Recogí estas de camino porque</p> <p>858</p> <p>01:01:33,890 --> 01:01:35,658</p> <p>Es una cosa informal.</p>
--	---

<p>We had nobody, Norbit.</p> <p>I mean, who can blame us for wanting to feel safe, you know?</p> <p>Yeah, safe.</p> <p>Like you and Deion?</p> <p>Yeah.</p> <p>I mean,</p> <p>it's different with Deion, obviously.</p>	<p>859</p> <p>01:01:36,631 --> 01:01:38,511</p> <p>Y les pusiste los alambres a los tallos.</p> <p>860</p> <p>01:01:38,990 --> 01:01:39,937</p> <p>Qué lindo toque.</p> <p>861</p> <p>01:01:41,403 --> 01:01:43,109</p> <p>-Norbit.</p> <p>-Hola, Sam.</p> <p>862</p> <p>01:01:44,743 --> 01:01:46,408</p> <p>Estas muy elegante.</p> <p>863</p> <p>01:01:47,680 --> 01:01:50,320</p> <p>Katherina, te ves preciosa.</p>
--	---

<p>So, what have you got here?</p> <p>Those are just construction papers,</p> <p>permits and stuff that you have to sign.</p> <p>Kate, can I ask you a personal question?</p> <p>Sure, what?</p> <p>Do you love Deion?</p>	<p>Siéntense, por favor.</p> <p>864</p> <p>01:01:54,012 --> 01:01:55,948</p> <p>Les prepararé mi especialidad.</p> <p>865</p> <p>01:01:56,493 --> 01:01:59,665</p> <p>-¿Hiciste mi plato favorito?</p> <p>-¿Tú qué crees?</p> <p>866</p> <p>01:02:01,597 --> 01:02:03,908</p> <p>Voy a tomar las flores y las pondré en agua.</p> <p>867</p> <p>01:02:05,239 --> 01:02:06,491</p> <p>Eres un buen hombre.</p> <p>868</p> <p>01:02:09,384 --> 01:02:10,417</p> <p>¿Tu palto favorito?</p>
--	---

<p>Of course. Yeah.</p> <p>Otherwise,</p> <p>why would I be marrying him, right?</p> <p>Right?</p> <p>Got your pizza.</p> <p>It is about time.</p> <p>I'm about to disappear up in here</p> <p>I'm so hungry.</p>	<p>869</p> <p>01:02:10,996 --> 01:02:12,172</p> <p>Han de comer mucho aquí con Rasputia</p> <p>870</p> <p>01:02:12,736 --> 01:02:13,714</p> <p>Antes sí,</p> <p>871</p> <p>01:02:15,681 --> 01:02:17,423</p> <p>Pero a Rasputia ya no la dejan entrar,</p> <p>porque Sam hizo un buffet sin límite</p> <p>872</p> <p>01:02:18,557 --> 01:02:20,062</p> <p>y ella lo tomó como un reto,</p> <p>y se puso feo</p> <p>873</p> <p>01:02:22,800 --> 01:02:25,132</p> <p>-Quiero hacer un brindis.</p> <p>-Claro que sí.</p>
---	---

<p>Norbit out draining a swamp (fraseidomática)</p> <p>or something.</p> <p>Yeah, he's definitely draining a swamp.</p> <p>He's draining a swamp like he would be.</p> <p>Why you looking at me like that?</p> <p>Where's Norbit?</p> <p>Draining a swamp.</p> <p>And why are you looking at me like that?</p>	<p>874</p> <p>01:02:28,040 --> 01:02:31,151</p> <p>-Por los viejos amigos.</p> <p>-Por los viejos amigos.</p> <p>875</p> <p>01:02:33,999 --> 01:02:36,682</p> <p>Fuimos camaradas, Norbit. Ya lo creo</p> <p>876</p> <p>01:02:40,231 --> 01:02:45,202</p> <p>Dejame decirte...</p> <p>A veces pienso que no debería haberme casado con Rasputia</p> <p>877</p> <p>01:02:47,437 --> 01:02:48,812</p> <p>¿Qué quieres decir?</p> <p>878</p> <p>01:02:49,649 --> 01:02:53,607</p> <p>Era muy joven, ya sabes,</p> <p>y ella se me pegó</p> <p>879</p>
---	---

<p>He's out there in the woods, draining a swamp. I told you before.</p> <p>I don't know nothing.</p> <p>I don't know nothing, okay?</p> <p>He's on a date with that fine skinny girl!</p> <p>It's pain time here! I ain't having this!</p> <p>Oh, hell, no. And on top of that</p> <p>he been messing with my seat again?</p> <p>Damn it, Norbit!</p>	<p>01:02:54,308 --> 01:02:56,332</p> <p>Y eso me ayudó a encajar y me dio una familia...</p> <p>880</p> <p>01:02:59,348 --> 01:03:03,363</p> <p>No teníamos a nadie,</p> <p>Queríamos sentirnos seguros, ¿quién puede culparnos?</p> <p>881</p> <p>01:03:07,886 --> 01:03:09,117</p> <p>Sí, seguros.</p> <p>¿Como tú y Deion?</p> <p>882</p> <p>01:03:10,994 --> 01:03:11,904</p> <p>Sí.</p> <p>883</p> <p>01:03:14,354 --> 01:03:15,280</p> <p>Digo</p>
--	---

He got me destroying my shit.	884 01:03:16,055 --> 01:03:19,130 Con Deion es diferente, obviamente
This is it.	885 01:03:22,778 --> 01:03:23,676
It's always so beautiful in here.	¿Qué tienes aquí?
Peaceful.	886 01:03:25,562 --> 01:03:28,581 Son papeles de la construcción. Permisos que tienes que firmar.
Hello, Kate, Norbit.	887 01:03:29,043 --> 01:03:29,963
Hey.	Bla, bla, bla.
Didn't know anybody was here.	888 01:03:31,954 --> 01:03:33,981 ¿Te puedo hacer una pregunta personal?
I was getting ready to close up shop.	889 01:03:34,566 --> 01:03:35,995 Claro que sí. ¿Qué?

<p>You know, Kate,</p> <p>this all happened so fast,</p> <p>I realized we never had a chance to rehearse.</p> <p>Oh, yeah, that's right.</p> <p>So, come on up here.</p> <p>Let me at least show you where you're gonna stand.</p> <p>Come on.</p> <p>All right.</p>	<p>890</p> <p>01:03:40,539 -->01:03:42,265</p> <p>¿Tú amas a Deion?</p> <p>891</p> <p>01:03:44,455 --> 01:03:47,134</p> <p>Claro..</p> <p>Sí.</p> <p>892</p> <p>01:03:49,474 --> 01:03:51,971</p> <p>¿Si no, por qué me casaría con él?</p> <p>893</p> <p>01:03:55,236 --> 01:03:56,214</p> <p>¿Verdad?</p> <p>894</p> <p>01:04:01,662 --> 01:04:03,072</p> <p>-Te traje tu pizza.</p> <p>-Ya era hora</p>
--	---

<p>Rasputia. You know</p> <p>you no allowed in here.</p> <p>The hell with that.</p> <p>Where's Norbit?</p> <p>I don't see Norbit.</p> <p>Anybody is a see Norbit?</p> <p>No.</p> <p>He hasn't been here.</p> <p>Then who was eating a turkey ass? El lenguaje soez se mantuvo también. La traducción literal empleada fue: trasero de pavo.</p>	<p>895</p> <p>01:04:03,688 --> 01:04:05,171</p> <p>Estoy a punto de desaparecer</p> <p>del hambre</p> <p>896</p> <p>01:04:05,972 --> 01:04:07,985</p> <p>Norbit está drenando un pantano</p> <p>897</p> <p>01:04:08,514 --> 01:04:11,532</p> <p>Sí, está drenando un pantano. Está drenando un pantano como siempre.</p> <p>898</p> <p>01:04:18,461 --> 01:04:19,676</p> <p>¿Por qué me miras así?</p> <p>899</p> <p>01:04:20,207 -->01:04:23,018</p> <p>-¿Dónde está Norbit?</p> <p>-Drenando un pantano.</p> <p>900</p>
--	---

Run! Run! Run!	01:04:23,394 --> 01:04:24,485
	¿Por qué me miras así?
	901
At which point	01:04:32,090 --> 01:04:33,101
	Está en el bosque, drenando un pantano.
you'll give your vows to Deion.	Ya te lo dije
	902
You want to practice those?	01:04:35,111 --> 01:04:36,614
	¡Yo no sé nada!
	903
Well,	01:04:43,451 -->01:04:46,121
	¡Salió con esa hermosa chica flaca!
	904
I hadn't actually gotten to that quite yet.	01:05:01,526 --> 01:05:03,228
	No lo voy a tolerar
	905
You don't even know	01:05:03,940 --> 01:05:05,428
what you're gonna say yet?	Maldito seas, Norbit.

<p>Well, what would you say, Norbit?</p> <p>I don't know.</p> <p>What would I say?</p> <p>Norbit!</p> <p>Don't cha wish your girlfriend</p> <p>was hot like me</p> <p>Don't cha wish your girlfriend</p> <p>was a freak like me</p> <p>Don't cha</p> <p>What would I say if I was saying vows?</p> <p>I guess...</p>	<p>906</p> <p>01:05:10,888 --> 01:05:12,118</p> <p>¡Me movió el asiento otra vez!</p> <p>¡Estoy destruyendo mis cosas!</p> <p>907</p> <p>01:05:22,454 --> 01:05:25,382</p> <p>-Esta es.</p> <p>-Siempre es hermoso aquí adentro.</p> <p>908</p> <p>01:05:26,810 --> 01:05:27,685</p> <p>Y muy sereno.</p> <p>909</p> <p>01:05:28,647 --> 01:05:30,254</p> <p>-Hola, Kate, Norbit.</p> <p>-Hola.</p> <p>910</p> <p>01:05:30,890 --> 01:05:32,955</p> <p>No sabía que había nadie.</p> <p>Ya iba a cerrar.</p>
--	---

<p>Kate,</p> <p>I think about you all day long.</p> <p>And when I'm not near you,</p> <p>all I think about is being near you.</p> <p>And when you are near me,</p>	<p>911</p> <p>01:05:34,336 --> 01:05:35,149</p> <p>Sabes, Kate.</p> <p>912</p> <p>01:05:35,901 --> 01:05:37,228</p> <p>Todo sucedió tan rápido que...</p> <p>913</p> <p>01:05:38,137 --> 01:05:40,043</p> <p>me di cuenta de que nunca</p> <p>pudimos ensayar.</p> <p>914</p> <p>01:05:41,412 --> 01:05:43,017</p> <p>Sí, tiene razón.</p> <p>915</p> <p>01:05:43,438 --> 01:05:44,306</p> <p>Así que ven acá arriba</p> <p>916</p> <p>01:05:44,602 --> 01:05:46,068</p>
--	--

<p>I feel like I'm at peace with the whole world.</p> <p>I know that...</p> <p>I know I'll never have to ask God for anything</p> <p>'cause, as long as I have you in my life, I got everything I ever wanted.</p> <p>And the only thing I really wanna do Is just</p>	<p>Dejame mostrarse donde te</p> <p>Vas a parar.</p> <p>-Esta bien.</p> <p>917</p> <p>01:05:52,011 --> 01:05:54,973</p> <p>Rasputia. Tú sabes que no puedes entrar.</p> <p>918</p> <p>01:05:55,366 --> 01:05:56,806</p> <p>¡Al diablo con eso!</p> <p>¿Dónde está Norbit?</p> <p>919</p> <p>01:05:57,458 --> 01:06:00,391</p> <p>No veo a Norbit.</p> <p>¿Alguien ve a Norbit?</p> <p>920</p> <p>01:06:01,008 --> 01:06:02,135</p> <p>-No.</p> <p>-No ha venido</p>
--	---

spend the rest of my life	921 01:06:02,588 --> 01:06:06,605 ¿Quién se estaba comiendo un trasero de pavo?
making you as happy as you've made me.	922 01:06:08,251 --> 01:06:09,131 ¡Corran!
Because I love you, Kate.	923 01:06:11,946 --> 01:06:13,838 Entonces tú le dices tus votos a Deion
I love you.	924 01:06:15,763 --> 01:06:16,758 ¿Quieres practicarlos?
I don't know. Something like that.	925 01:06:17,667 --> 01:06:18,771 Bueno... 926 01:06:19,711 --> 01:06:21,911 Espere, todavía no llego a esa parte.

<p>And after the vows you would then...</p> <p>Okay.</p> <p>Oh, my God.</p> <p>I'm sorry, I have to go.</p> <p>I'm sorry.</p> <p>Awkward.</p> <p>Yeah.</p> <p>Give me that crowbar.</p> <p>I got some killing to do.</p>	<p>927</p> <p>01:06:23,212 --> 01:06:24,658</p> <p>¿No sabes todavía que vas a decir?</p> <p>928</p> <p>01:06:26,373 --> 01:06:28,246</p> <p>¿Qué dirías tú, Norbit?</p> <p>Yo no sé.</p> <p>929</p> <p>01:06:30,094 --> 01:06:31,109</p> <p>¿Qué diría yo?</p> <p>930</p> <p>01:06:33,530 --> 01:06:34,386</p> <p>¡Norbit!</p> <p>931</p>
--	--

	01:06:49,763 --> 01:06:51,843
	¿Qué diría si estuviera diciendo mis votos?
Damn it!	
I'm a Christian. You got me	932
up in this church cursing, Norbit.	01:06:52,696 --> 01:06:53,742
	Yo creo que...
	933
Death do us part, huh?	01:06:55,367 --> 01:06:56,353
	Kate...
Okay, Norbit.	
	934
	01:06:58,068 -->01:06:59,442
	Pienso en ti todo el día.
	935
	01:07:02,677 --> 01:07:03,703
	Y cuando no estoy
	cerca,
	936
I'm cursing again.	01:07:04,539 --> 01:07:06,697
	sólo pienso en
Pray, bitch, pray.	estar cerca de ti.

<p>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on Earth as it is in heaven.</p>	<p>937 01:07:07,797 --> 01:07:08,965 Y cuando estás cerca de mí,</p>
<p>Kate, please. Kate, please, I'm sorry.</p>	<p>938 01:07:09,921 --> 01:07:11,591 Siento que estoy en paz con el mundo</p>
<p>Kate, please, stop and talk to me. Please, please, Kate.</p>	<p>939 01:07:17,994 --> 01:07:19,859 Yo sé que... Yo sé que jamás tendré que pedirle nada a Dios</p>
<p>Talk to me, please. I can't, Norbit.</p>	<p>940 01:07:20,777 --> 01:07:22,739 Mientras estés tu en mi vida,</p>
<p>I'm just too confused right now.</p>	<p>941 01:07:24,230 --> 01:07:25,737 Tendré todo lo que he querido.</p>

<p>I'm sorry. It was all my fault.</p> <p>I never should have kissed you.</p> <p>No.</p> <p>I wanted you to.</p> <p>That's why I'm so confused.</p>	<p>942</p> <p>01:07:28,862 --> 01:07:30,090</p> <p>Y lo único que quiero hacer es sólo...</p> <p>943</p> <p>01:07:30,950 --> 01:07:32,774</p> <p>Pasar toda mi vida haciendote</p> <p>944</p> <p>01:07:33,270 --> 01:07:36,173</p> <p>Tan feliz como tú me has hecho.</p> <p>945</p> <p>01:07:38,626 --> 01:07:39,824</p> <p>Porque te amo, Kate.</p> <p>946</p> <p>01:07:44,133 --> 01:07:45,303</p> <p>Te amo.</p>
---	---

<p data-bbox="298 275 386 296">Good night.</p> <p data-bbox="298 552 435 573">She wanted me to.</p> <p data-bbox="298 829 513 850">Where the papers at, Norbit?</p> <p data-bbox="298 896 509 917">Got them for you right here.</p> <p data-bbox="298 1173 509 1194">I'd hate to be you right now.</p> <p data-bbox="298 1520 344 1541">Why?</p> <p data-bbox="298 1728 444 1749">Go on in the house.</p>	<p data-bbox="894 205 930 226">947</p> <p data-bbox="894 275 1125 296">01:07:47,530 --> 01:07:48,479</p> <p data-bbox="894 342 1044 363">O algo por el estilo.</p> <p data-bbox="894 478 930 499">948</p> <p data-bbox="894 552 1125 573">01:07:49,827 --> 01:07:50,941</p> <p data-bbox="894 619 1161 640">Y después de los votos, entonces...</p> <p data-bbox="894 686 963 707">Bueno...</p> <p data-bbox="894 896 930 917">949</p> <p data-bbox="894 966 1125 987">01:08:29,184 --> 01:08:30,551</p> <p data-bbox="894 1033 963 1054">Dios mío</p> <p data-bbox="894 1100 963 1121">Disculpa.</p> <p data-bbox="894 1173 1021 1194">Me tengo que ir.</p> <p data-bbox="894 1310 930 1331">950</p> <p data-bbox="894 1379 1125 1400">01:08:31,711 --> 01:08:32,829</p> <p data-bbox="894 1453 963 1474">Perdón...</p> <p data-bbox="894 1589 930 1610">951</p> <p data-bbox="894 1659 1125 1680">01:08:41,205 --> 01:08:42,296</p> <p data-bbox="894 1728 1044 1749">Qué mal momento.</p>
---	---

Go on in.	952 01:08:51,009 --> 01:08:53,252
Go ahead, fool.	Sí. ¡Dame ese fierro!
What you waiting for?	¡Necesito matar gente!
Get on in.	
	953 01:09:06,857 --> 01:09:07,653
Hello?	¡Maldita sea! Yo soy cristiana. ¡Me hiciste maldecir en la iglesia!
	954 01:09:09,100 -->01:09:10,688
Chocolate drop, I'm home.	Hasta que la muerte nos separe ¿uh?
Lollipop?	
Mail.	955 01:09:14,250 --> 01:09:14,954 Bueno.
	956 01:09:15,807 --> 01:09:18,335
Expecting a letter, Norbit?	Parece que adelantaste los

<p>You frightened me.</p> <p>No, I was just looking through.</p> <p>How was your date?</p> <p>Date?</p> <p>That was no date. That was just...</p> <p>I just was over at</p> <p>what'shername's wedding rehearsal. That's all. It wasn't a date, though.</p>	<p>malditos planes</p> <p>957</p> <p>01:09:19,182 --> 01:09:20,251</p> <p>¡Maldije otra vez!</p> <p>¡Reza, perra, reza!</p> <p>Padre nuestro, que estas en los cielos...</p> <p>958</p> <p>01:09:21,275 --> 01:09:22,707</p> <p>Venga tu reino, hágase tu voluntad...</p> <p>959</p> <p>01:09:28,623 --> 01:09:30,529</p> <p>Kate, por favor.</p> <p>Perdóname</p> <p>960</p> <p>01:09:31,298 --> 01:09:33,354</p> <p>Por favor.</p> <p>Habla conmigo.</p>
---	--

<p>Oh, really?</p> <p>Lloyd. Is that you, Lloyd?</p> <p>Lloyd, what am I gonna do?</p> <p>Kill the bitch. Esta línea traducida a la lengua meta, conservó su lenguaje soez con una traducción: mata a esa perra. Y dejando el mismo mensaje que el texto origen.</p> <p>Excuse me? What'd you say?</p> <p>You heard me. Rub her out.</p>	<p>961</p> <p>01:09:34,102 --> 01:09:35,103</p> <p>-Por favor.</p> <p>-No puedo, Norbit.</p> <p>962</p> <p>01:09:36,602 --> 01:09:37,752</p> <p>Estoy muy confundida.</p> <p>963</p> <p>01:09:38,556 --> 01:09:39,998</p> <p>Lo siento.</p> <p>Todo fue por culpa mía</p> <p>964</p> <p>01:09:40,518 --> 01:09:41,473</p> <p>No debería haberte besado.</p> <p>965</p> <p>01:09:42,578 --> 01:09:43,377</p> <p>No.</p> <p>966</p> <p>01:09:46,542 --> 01:09:47,933</p>
--	--

<p>Take her down. Ice the bitch.No hubo traducción y se omitió esta línea.</p> <p>Hey. Lloyd, you're talking.</p> <p>She took my legs, Norbit.</p> <p>She took my legs.</p> <p>You know what it's like to be a dog with no legs?</p> <p>I can't raise one up to pee. Hubo traducción literal, la cual conservó el lenguaje soez con la traducción al español: No me puedo levantar la para para mear.</p>	<p>Yo quería que me besaras.</p> <p>967</p> <p>01:09:50,699 --> 01:09:52,105</p> <p>Por eso estoy tan confundida.</p> <p>968</p> <p>01:09:55,667 --> 01:09:56,747</p> <p>Buenas noches.</p> <p>969</p> <p>01:10:08,655 --> 01:10:09,969</p> <p>Ella quería que la besara.</p> <p>970</p> <p>01:10:18,862 --> 01:10:21,261</p> <p>-¿Dónde están los papeles?</p> <p>-Aquí los traigo.</p> <p>971</p> <p>01:10:28,910 --> 01:10:30,386</p> <p>No me gustaría nada ser tú.</p>
---	--

	972
	01:10:31,860 --> 01:10:32,722
	¿Por qué?
Hell, I can't even hump no more, Norbit.	
Humping was my thing.	973
	01:10:36,485 --> 01:10:37,396
	Metete a la casa.
What is this, Norbit?	974
	01:10:40,945 --> 01:10:42,910
	¡Entra!
Some kind of weird, satanic potato art?	Adelante, tonto ¿qué esperas?
	¡Entra!
What's this?	975
	01:10:57,358 --> 01:10:58,479
	Hola.
It looks like the acid	976
that we use down at the quarry.	01:11:02,839 --> 01:11:04,496
	¡Gotita de chocolate, ya llegué!
Right!	977

<p>But this is</p> <p>Miss Pretty Little Thang's little face. And, Norbit, if you ever see her again, if you ever talk to her again, if you ever so much</p> <p>as think about the bitch again,</p> <p>this is what's gonna happen to her. How you doing? se omitió esta línea en su traducción al español.</p> <p>You get the picture, Norbit</p>	<p>01:11:07,191 --> 01:11:08,474</p> <p>¿Bomboncito?</p> <p>El correo.</p> <p>978</p> <p>01:11:18,348 --> 01:11:19,588</p> <p>¿Estas esperando una carta?</p> <p>979</p> <p>01:11:21,461 --> 01:11:24,963</p> <p>Me espantaste</p> <p>No, sólo estaba viendo qué llegó.</p> <p>980</p> <p>01:11:26,012 --> 01:11:27,047</p> <p>¿Cómo estuvo tu cita?</p> <p>981</p> <p>01:11:28,297 --> 01:11:29,071</p> <p>¿Mi cita?</p> <p>982</p>
--	---

<p>Deion, I just think that</p> <p>we need to take a beat.</p> <p>It's not you, it's me.</p> <p>Just if we slow down, I...</p> <p>Oh, good, you're up.</p> <p>Deion, we need to talk.</p> <p>Yes, we do.</p>	<p>01:11:31,291 --> 01:11:33,157</p> <p>Eso no fue una cita.</p> <p>Eso sólo fue...</p> <p>983</p> <p>01:11:36,529 --> 01:11:38,440</p> <p>Estuve en el ensayo de boda de... ¿Cómo se llama? Eso es todo,</p> <p>984</p> <p>01:11:40,853 --> 01:11:42,204</p> <p>pero no fue una cita</p> <p>985</p> <p>01:11:45,797 --> 01:11:46,885</p> <p>¿De verdad?</p> <p>986</p> <p>01:12:05,126 --> 01:12:07,492</p> <p>Lloyd. ¿Eres tú, Lloyd?</p> <p>987</p> <p>01:12:08,927 --> 01:12:10,169</p> <p>¿Qué voy a hacer?</p>
--	--

<p>I was just at Latimore Construction,</p> <p>you know, with the renovation plans,</p> <p>and I found this on Big Black's desk.</p> <p>What is it? Se conservó nuevamente el nombre en inglés.</p> <p>It's a request to renew</p> <p>the Golden Wonton's liquor license</p> <p>and put it in the Latimores' name. El nombre del lugar fue omitido nuevamente al español.</p> <p>What?</p>	<p>988</p> <p>01:12:11,487 --> 01:12:12,449</p> <p>¡Mata a laperra!</p> <p>989</p> <p>01:12:13,753 --> 01:12:15,813</p> <p>-¿Disculpa? ¿Qué dijiste?</p> <p>-Ya me oíste. Límpiala. Elimínala.</p> <p>990</p> <p>01:12:16,366 --> 01:12:18,138</p> <p>Pásale la cuenta.</p> <p>Elimínala</p> <p>991</p> <p>01:12:18,931 --> 01:12:20,139</p> <p>¡Liquida a la perra!</p> <p>992</p> <p>01:12:21,299 --> 01:12:23,580</p> <p>Lloyd, estás hablando.</p> <p>993</p>
--	---

<p>Baby, you signed it yesterday.</p> <p>Look at the date.</p> <p>No. No, I didn't sign anything.</p> <p>Just some permits</p> <p>that Norbit gave me, but...</p> <p>Well, did you read them?</p> <p>No.</p> <p>No. Great.</p>	<p>01:12:24,399 --> 01:12:25,929</p> <p>Me quitó las patas, Norbit.</p> <p>¡Me quitó las patas!</p> <p>994</p> <p>01:12:27,976 --> 01:12:29,522</p> <p>¿Sabes lo que es no tener patas?</p> <p>995</p> <p>01:12:31,159 --> 01:12:32,589</p> <p>No puedo levantar</p> <p>una para hacer pipí</p> <p>996</p> <p>01:12:33,285 --> 01:12:37,366</p> <p>Ya no puedo joder, Norbit. Joder era lo mío.</p> <p>997</p> <p>01:12:38,201 --> 01:12:39,586</p> <p>¿Qué es esto, Norbit?</p> <p>998</p> <p>01:12:43,665 --> 01:12:46,280</p> <p>¿Arte raro, satánico, de papas?.</p>
--	--

<p>I don't get it, though, Deion.</p> <p>Why would the Latimores</p> <p>want me to renew the liquor license</p> <p>at the orphanage?</p> <p>Baby, people say</p> <p>they've been trying to get their hands on that orphanage for</p> <p>years.</p> <p>Apparently they want to turn it</p> <p>into a strip joint.</p>	<p>999</p> <p>01:12:48,463 --> 01:12:49,233</p> <p>¿Qué es esto?</p> <p>1000</p> <p>01:12:49,878 --> 01:12:51,869</p> <p>Parece el ácido que</p> <p>usamos en la cantera.</p> <p>¡Exacto!</p> <p>1001</p> <p>01:12:53,765 --> 01:12:55,854</p> <p>Esta es la cara de la Srta. Trasero Lindo</p> <p>1002</p> <p>01:12:56,454 --> 01:13:00,277</p> <p>Y si vuelves a verla o si vuelves a hablar con ella,</p> <p>1003</p> <p>01:13:00,791 --> 01:13:02,711</p> <p>Si vuelves a pensar en esa perra</p>
--	--

<p>Disgusting.</p> <p>First you gonna clean the basement, then you gonna clean the garage, then you gonna go upstairs and clean the attic.</p> <p>We don't even have an attic.</p> <p>Well, then you build a damn attic, then, Norbit! And then clean it!</p> <p>I'm going upstairs to take a bubble bath.</p>	<p>1004</p> <p>01:13:03,263 --> 01:13:04,405</p> <p>esto es lo que va a pasar</p> <p>1005</p> <p>01:13:12,003 --> 01:13:13,310</p> <p>Sí, ya sé que quema.</p> <p>1006</p> <p>01:13:14,518 --> 01:13:15,681</p> <p>¿Entiendes,</p> <p>Norbit?</p> <p>1007</p> <p>01:13:18,260 --> 01:13:21,430</p> <p>Deion, necesitamos tomarnos un respiro</p> <p>1008</p> <p>01:13:21,769 --> 01:13:22,886</p> <p>No eres tú.</p> <p>¡Soy yo!</p> <p>1009</p> <p>01:13:23,770 --> 01:13:24,818</p>
--	---

<p>Bitch! You bitch! Se tradujo en español como 'Perra', conservando así otra vez su lenguaje soez.</p> <p>Finally.I needed this.</p> <p>Let me submerge this ass.</p> <p>How you doing?</p> <p>Good and hot.</p> <p>Sounds like it's raining outside.</p> <p>Oh, no.</p> <p>Kate!</p> <p>Norbit.</p> <p>Over here. Over here.</p> <p>I need to talk to you.</p>	<p>Si lo tomamos con calma...</p> <p>1010</p> <p>01:13:26,651 --> 01:13:27,601</p> <p>Qué bien, estás despierta</p> <p>1011</p> <p>01:13:28,400 -->01:13:29,839</p> <p>Deion, necesitamos hablar.</p> <p>1012</p> <p>01:13:30,293 --> 01:13:32,650</p> <p>Sí, así es.</p> <p>Vengo de la constructora.</p> <p>1013</p> <p>01:13:33,068 --> 01:13:34,208</p> <p>Con todos los planos y eso,</p> <p>1014</p> <p>01:13:34,520 --> 01:13:35,846</p> <p>Y Big Black tenía esto en su escritorio</p> <p>1015</p>
--	---

<p>Do you know what was in those papers you had me sign last night?</p> <p>Yeah, the construction permits.</p> <p>No, that's not all.</p> <p>Norbit.</p> <p>Hey, just... Just go away, Kate!</p> <p>Get out of here!</p>	<p>01:13:37,602 --> 01:13:39,049</p> <p>-¿Qué es?</p> <p>-Quieren remover</p> <p>1016</p> <p>01:13:39,406 --> 01:13:41,070</p> <p>la licencia de licores</p> <p>1017</p> <p>01:13:41,399 --> 01:13:42,407</p> <p>A nombre de los latimore</p> <p>1018</p> <p>01:13:44,626 --> 01:13:45,312</p> <p>¿Qué?</p> <p>1019</p> <p>01:13:45,723 --> 01:13:47,565</p> <p>Firmasteesto ayer.</p> <p>¡Mira la fecha!</p> <p>1020</p> <p>01:13:48,194 --> 01:13:49,860</p>
--	--

<p>What?</p> <p>You heard what I said!</p> <p>Just get out of here! Scram!</p> <p>The Latimores are trying to take control of the orphanage, Norbit.</p> <p>Well, why don't you go and find somebody who gives a rat's ass,</p> <p>because I sure as hell don't! You don't care? Se omitió el lenguaje soez en su traducción al español y se cambió simplemente a "a alguien a quien le importe un bledo"</p> <p>No, I don't care.</p>	<p>No, yo no firmé nada.</p> <p>1021</p> <p>01:13:52,327 --> 01:13:54,588</p> <p>Sólo unos permisos que me trajo Norbit, pero...</p> <p>1022</p> <p>01:13:56,004 --> 01:13:56,990</p> <p>¿Los leíste?</p> <p>1023</p> <p>01:13:57,896 --> 01:13:58,842</p> <p>-No.</p> <p>-No. Excelente</p> <p>1024</p> <p>01:14:00,669 --> 01:14:01,938</p> <p>No entiendo, Deion.</p> <p>1025</p> <p>01:14:02,274 --> 01:14:03,784</p> <p>¿Para qué quieren</p>
---	---

<p>And I don't care about you, either!</p> <p>Norbit.</p> <p>The only woman I have ever, ever loved and ever cared about</p> <p>was my darling wife, Rasputia!</p> <p>But last night...</p> <p>Last night I was just trying</p> <p>to nail you, you know, score?</p> <p>But now</p>	<p>1026</p> <p>01:14:04,135 --> 01:14:05,343</p> <p>Licencia de bebidas en el orfanato?</p> <p>1027</p> <p>01:14:05,753 --> 01:14:07,049</p> <p>La gente lleva años tratando de</p> <p>1028</p> <p>01:14:07,362 --> 01:14:08,503</p> <p>echarle mano a ese orfanato.</p> <p>1029</p> <p>01:14:09,811 -->01:14:11,705</p> <p>Parece que lo quieren</p> <p>Volver un club desnudista.</p> <p>1030</p> <p>01:14:12,666 --> 01:14:13,548</p> <p>Qué asco.</p> <p>1031</p> <p>01:14:14,710 --> 01:14:16,907</p> <p>Vas a limpiar el sótano,</p>
---	--

<p>I realize I don't have to do that!</p> <p>All I need is my beautiful, precious wife Rasputia!</p> <p>She's all the woman I need, so</p> <p>you can just go on and get out of here, you screwy dame!</p> <p>Who needs you?</p> <p>Damn, Norbit. Did that skinny little thing figure out your plan?</p> <p>Girl, you just don't get it, do you?</p> <p>Norbit played you.</p>	<p>y luego el garaje.</p> <p>1032</p> <p>01:14:17,519 --> 01:14:19,387</p> <p>Luego vas a limpiar el desván.</p> <p>-No tenemos desván.</p> <p>1033</p> <p>01:14:21,848 --> 01:14:23,447</p> <p>Entonces construye un desván</p> <p>1034</p> <p>01:14:23,818 --> 01:14:25,112</p> <p>¡Y luego lo limpias!</p> <p>Voy a darme un baño de burbujas.</p> <p>1035</p> <p>01:14:33,804 --> 01:14:34,794</p> <p>¡Perra! ¡Eres una perra!</p> <p>1036</p> <p>01:14:41,499 --> 01:14:43,743</p> <p>Por fin.</p>
--	--

<p>You got her to sign those papers, didn't you?</p> <p>Yes, darling.</p> <p>He been setting you up from that moment</p> <p>from the very first day you got here.</p> <p>How you doing?</p> <p>Don't you ever talk to me again!</p> <p>Kate.</p> <p>Damn, Norbit,</p>	<p>Necesito esto. Déjame sumergir este trasero</p> <p>1037</p> <p>01:14:52,208 --> 01:14:53,500</p> <p>Parece que está lloviendo afuera.</p> <p>1038</p> <p>01:15:05,460 --> 01:15:06,225</p> <p>Oh, no.</p> <p>1039</p> <p>01:15:08,469 --> 01:15:10,078</p> <p>-¡Kate!</p> <p>-Norbit.</p> <p>-Ven acá, acá.</p> <p>1040</p> <p>01:15:12,957 --> 01:15:13,893</p> <p>Necesito hablar contigo</p> <p>1041</p> <p>01:15:14,649 --> 01:15:16,761</p> <p>¿Sabes qué decían esos papeles que firmé anoche?</p>
---	--

you pissing off everybody today.	1042
	01:15:17,966 --> 01:15:19,216
Don't you ever talk to me again!	Eran los permisos
	de construcción.
	1043
Don't you ever talk to me again!	01:15:19,764 --> 01:15:20,705
	Eso no es todo
Never again!	1044
	01:15:25,678 --> 01:15:26,443
	Norbit...
Hey, Norbit.	1045
	01:15:26,955 --> 01:15:29,655
	¡Nada más vete, Kate!
	¡Lárgate de aquí!
Mr. Wong,	1046
	01:15:30,794 --> 01:15:31,454
what are you doing around here?	¿Qué?

<p>I just going for a walk, Norbit.</p> <p>Just going for a walk.</p> <p>I live in this neighborhood long time.</p> <p>Long time.</p> <p>Soon I be moving on.</p> <p>Yes, as I look around this neighborhood, I realize there</p> <p>no good dry cleaners here.</p> <p>I could make killing.</p> <p>Why you got suitcase?</p>	<p>1047</p> <p>01:15:34,238 --> 01:15:35,834</p> <p>¡Me oíste!</p> <p>¡Vete de aquí! ¡Largate!</p> <p>1048</p> <p>01:15:36,939 --> 01:15:39,576</p> <p>Los Latimore quieren</p> <p>apoderarse del orfanato.</p> <p>1049</p> <p>01:15:40,691 --> 01:15:44,751</p> <p>¡Ve y busca a alguien a quien le importe</p> <p>un demonio,</p> <p>1050</p> <p>01:15:45,169 --> 01:15:47,169</p> <p>¡Porque a mí no me importa!</p> <p>1051</p> <p>01:15:48,046 --> 01:15:50,581</p> <p>-¿No te importa?</p> <p>-¡No, no me importa!</p>
---	---

<p>I'm getting the H out of here. En su traducción se dijo completa la frase a la que se refiere el texto origen.</p> <p>I'm leaving town for good.</p> <p>What? Leaving town?</p> <p>I thought you stick around, help Kate run orphanage.</p> <p>She's getting married to Deion tomorrow,</p> <p>so there's no reason for me to stay around here.</p> <p>No reason?</p>	<p>1052</p> <p>01:15:52,031 --> 01:15:55,565</p> <p>-¡Y tú tampoco me importas!</p> <p>-Norbit...</p> <p>1053</p> <p>01:15:55,900 --> 01:15:57,562</p> <p>La única mujer que he amado en mi vida y que me importa</p> <p>1054</p> <p>01:15:59,536 --> 01:16:02,501</p> <p>es mi querida esposa Rasputia.</p> <p>1055</p> <p>01:16:05,438 --> 01:16:07,450</p> <p>-Pero anoche...</p> <p>-Anoche yo sólo quería...</p> <p>1056</p> <p>01:16:08,026 --> 01:16:11,262</p> <p>Tirarme sobre ti. Ya sabes, ¿sexo?</p>
--	---

<p>No, she won't even see me.</p> <p>And besides,</p> <p>I'll just wind up getting hurt again.</p> <p>Norbit, you listen to me.</p> <p>You very special to me.</p> <p>I love you like my own child,</p> <p>like boy child, not girl child.</p> <p>Wong once have girl child</p>	<p>1057</p> <p>01:16:11,814 --> 01:16:12,958</p> <p>¡Pero me di cuenta de que no necesito eso!</p> <p>1058</p> <p>01:16:13,307 --> 01:16:18,711</p> <p>Sólo necesito a mi hermosa, preciosa esposa,</p> <p>Rasputia.</p> <p>1059</p> <p>01:16:22,403 --> 01:16:24,040</p> <p>¡No necesito más mujer, así que</p> <p>te puedes ir de aquí. Dama confundida.</p> <p>1060</p> <p>01:16:24,888 --> 01:16:26,674</p> <p>¿Quién te necesita?</p> <p>1061</p> <p>01:16:33,546 --> 01:16:36,083</p> <p>Caray Norbit. ¿La flaca esa olió tus planes?</p> <p>¿No entiendes chica? ¡Norbit te engañó!</p>
---	---

back in Shanghai.	1062 01:16:37,218 --> 01:16:38,469 Le hiciste firmar ¿verdad?
When she two years old, I trade her for yak.	1063 01:16:39,526 --> 01:16:40,598 Sí, corazón
That sort of thing happen in China from time to time.	1064 01:16:42,188 --> 01:16:45,254 Ha estado preparando la trampa desde el momento que llegaste.
Yak very hard to come by.	1065 01:16:46,316 --> 01:16:47,283 ¡Qué me cuentas!
Oh, yeah, sure. I appreciate that.	1066 01:16:48,548 --> 01:16:50,091 ¡No me vuelvas a hablar nunca! -Kate
You can't run from your problems, Norbit.	1067 01:16:54,023 --> 01:16:55,647

Black people run fast,	Hoy estás haciendo enojar a todos.
but problem even faster. Se conservaron los juegos de palabras que entienden a hacer un chiste racista, tuvo una traducción literal a: los negros corren rápido, pero los problemas corren aún más rápido.	1068 01:16:56,745 --> 01:16:58,004
That's kind of racist.	"¡No me vuelvas a hablar nunca!"
1069	1069
Yes. Wong very racist. I no like black.	01:17:00,399 --> 01:17:01,628 "¡No me vuelvas a hablar nunca!"
1070	1070
I no like Jew either.	01:17:04,462 --> 01:17:05,640 "¡Nunca jamás!"
1071	1071
But black and Jew love Chinese food.	01:17:38,125 --> 01:17:39,247 Oye, Norbit.
1072	1072
Go figure.	01:17:40,961 --> 01:17:42,604 ¿Sr. Wong, qué hace aquí?
1073	1073
	01:17:43,240 --> 01:17:44,689

<p>Always remember two things, Norbit.</p> <p>One, even though you're very ugly,</p> <p>you're very strong inside, like warrior.</p> <p>And two,</p> <p>mail come late on Friday.</p>	<p>Sólo voy a dar un paseo,</p> <p>solo dar paseo</p> <p>1074</p> <p>01:17:47,160 --> 01:17:48,772</p> <p>Vivo mucho tiempo en este barrio,</p> <p>mucho tiempo,</p> <p>pronto pasar a lo que sigue</p> <p>1075</p> <p>01:17:51,670 --> 01:17:54,886</p> <p>Pero cuando miro a mi alrededor</p> <p>en el barrio,</p> <p>1076</p> <p>01:17:56,379 --> 01:17:59,394</p> <p>Veo que no hay una buena tintorería. Puedo ganar fortuna.</p> <p>1077</p> <p>01:18:01,908 -->01:18:02,981</p> <p>¿Por qué tienes maketas?</p> <p>1078</p> <p>01:18:03,569 --> 01:18:05,689</p>
---	--

<p>Wong Dry Cleaning.</p> <p>It could have been huge.</p> <p>You don't even have to clean nothing, you just spray with starch. Mr...</p> <p>I gotta warn Kate.</p> <p>Hello?</p> <p>Hello, Kate. Kate,</p> <p>it's Norbit.</p>	<p>Me voy a largar de este pueblo para siempre.</p> <p>1079 01:18:06,699 --> 01:18:07,716</p> <p>¿Largar del pueblo?</p> <p>1080 01:18:08,155 --> 01:18:10,153</p> <p>Pensé que ibas ayudar Kate con orfanato</p> <p>1081 01:18:11,003 --> 01:18:13,093</p> <p>Mañana se va a casar con Deion.</p> <p>1082 01:18:13,453 --> 01:18:14,892</p> <p>Así que no hay razón para que me quede</p> <p>1083 01:18:15,897 --> 01:18:16,873</p> <p>¿No hay razón</p>
--	--

<p>I have to talk to you.</p>	<p>1084 01:18:18,229 --> 01:18:19,236 Ni siquiera me quiere ver</p>
<p>Please don't call me anymore.</p>	<p>1085 01:18:19,634 --> 01:18:21,016 Y solo acabaría herido de nuevo.</p>
<p>No, Kate, it's very important.</p>	<p>1086 01:18:21,872 --> 01:18:23,070 Norbit, escúchame.</p>
<p>Kate?</p>	<p>1087 01:18:23,882 --> 01:18:27,162 Tú muy especial para mi</p>
<p>Going somewhere, Norbit?</p>	<p>1088 01:18:28,072 --> 01:18:29,307 Te quiero como mi propio niño. Como niño no como niña.</p>
<p>No, I was... No.</p>	<p>1089 01:18:30,011 --> 01:18:31,976 Wong tuvo una niña una vez</p>

<p>What did I tell you about leaving this house?</p> <p>I was just going to get some fresh air.</p> <p>Boy, you ain't going nowhere till after that wedding's done.</p> <p>We got too much riding on that.</p> <p>What do you have riding on the wedding?</p> <p>Soon as your little friend says, "I do,"</p> <p>Deion and us is gonna</p>	<p>en Shangai.</p> <p>1090 01:18:32,404 --> 01:18:34,698 Cuando ella dos años, la cambié por Yak</p> <p>1091 01:18:35,353 --> 01:18:37,138 Esas cosas pasan en China a veces. Yaks muy escasos</p> <p>1092 01:18:39,842 --> 01:18:42,040 Sí, claro. Entiendo eso</p> <p>1093 01:18:42,641 --> 01:18:44,093 No puedes huir de tus problemas, Norbit.</p> <p>1094 01:18:45,211 --> 01:18:46,733 Los negros corren rápido.</p>
--	--

<p>turn the orphanage into a titty bar. But what about the little orphans?</p> <p>Hell, they can come too, if they pay the cover. La traducción al español omitió nuevamente el empleo de lenguaje soez, quedando así como traducción: bar nudista John the Baptist, stop their evil plan. Get your ass down in the basement. Esta parte fue omitida en su traducción al español.</p> <p>Get down there!</p> <p>It's a madhouse! A madhouse!</p> <p>Come on, Rasputia! We gonna be late.</p> <p>Yeah.</p> <p>I know y'all better stop rushing me.</p> <p>Beauty takes time.</p> <p>This don't just happen.</p> <p>Oh, no. You get out the car.</p>	<p>1095</p> <p>01:18:47,496 --> 01:18:49,130</p> <p>Pero los problemas</p> <p>corren más rápido.</p> <p>1096</p> <p>01:18:50,087 --> 01:18:51,213</p> <p>Eso es un poco racista.</p> <p>1097</p> <p>01:18:51,728 --> 01:18:53,052</p> <p>Wong muy racista.</p> <p>1098</p> <p>01:18:54,401 --> 01:18:55,832</p> <p>No me gusta negros.</p> <p>Tampoco me gustas judío</p> <p>1099</p> <p>01:18:56,162 --> 01:18:57,688</p> <p>Pero negro y judío adoran comida china</p> <p>1100</p>
--	---

<p>You gonna stay here and make sure Norbit don't go no place.</p> <p>You gonna stay here</p> <p>and make sure Norbit don't go no place.</p> <p>What? Why I gotta stay?</p> <p>Because everybody know</p> <p>you the smartest.</p> <p>Three minutes to show time.</p> <p>Not too late to chicken out.</p> <p>(frase idiomática)</p> <p>No, I'm ready.</p>	<p>01:18:58,000 --> 01:18:58,882</p> <p>Es curioso.</p> <p>1101</p> <p>01:18:59,906 --> 01:19:01,124</p> <p>Siempre recuerda</p> <p>dos cosas, Norbit.</p> <p>1102</p> <p>01:19:01,993 --> 01:19:02,766</p> <p>Una:</p> <p>1103</p> <p>01:19:03,541 --> 01:19:05,389</p> <p>Aunque eres muy feo,</p> <p>1104</p> <p>01:19:06,550 --> 01:19:08,703</p> <p>eres muy fuerte dentro,</p> <p>como guerrero.</p> <p>1105</p> <p>01:19:09,465 --> 01:19:10,405</p> <p>Dos:</p>
--	---

<p>Okay. You look beautiful.</p> <p>POWER.</p> <p>T to the A to the motherstanking P.</p> <p>Powertap the fat, move back.</p> <p>Powertap the fat, move back.</p> <p>What are the Latimores doing here?</p> <p>Don't worry. It's your day.</p> <p>You look beautiful.</p> <p>Nuts.</p> <p>Tap, tap, tap. Tap it off.</p> <p>Tap, tap. Tap...</p> <p>Norbit!</p> <p>Norbit? Norbit?</p> <p>Oh, damn. He escaped.</p> <p>Norbit! Norbit!</p> <p>Your ass is mine, Norbit! Otra línea omitida en su traducción al español.</p>	<p>1106</p> <p>01:19:11,780 --> 01:19:14,013</p> <p>El correo llega</p> <p>Tarde el viernes.</p> <p>Tintorería Wong.</p> <p>Podría haber tenido mucho éxito.</p> <p>Ni siquiera tienes que limpiar nada, solo echarle almidón</p> <p>1107</p> <p>01:19:44,606 --> 01:19:45,704</p> <p>¡Sr. Wong!</p> <p>1108</p> <p>01:19:51,201 --> 01:19:52,092</p> <p>Necesito advertirle a Kate.</p> <p>1109</p> <p>01:20:01,871 --> 01:20:02,862</p> <p>-¡Hola?.</p> <p>-Hola, Kate.</p>
---	---

Yeah.	1110 01:20:03,349 --> 01:20:04,670 Soy Norbit. Necesito hablar contigo.
Just now? Shit.	
Is he all right?	1111 01:20:05,039 --> 01:20:06,227 No me vuelvas a llamar.
Norbit escaped. He gonna be	
headed this way. Come on.	1112 01:20:06,957 --> 01:20:07,941 Es muy importante.
Hell, no.	
Norbit is coming.	1113 01:20:08,937 --> 01:20:10,148 Kate...
For shizzle?	
We have to figure out way	1114 01:20:24,284 --> 01:20:25,399 ¿Vas a algún lado?
to stall wedding.	
Just calm down, Mr. Wong.	1115 01:20:26,262 --> 01:20:27,391 No. Estaba... No.

<p>I've ruined plenty of weddings</p> <p>back in the day. I got this.</p> <p>Dearly beloved,</p> <p>we are gathered here today</p> <p>to join these two in holy matrimony.</p> <p>Your Honor, I object!</p> <p>Object? Sir, we've not gotten to</p> <p>that part yet.</p> <p>Then I'm objeculating prematurely,</p> <p>Reverend.</p>	<p>1116</p> <p>01:20:27,973 --> 01:20:29,515</p> <p>¿Qué te dije de salir de la casa?</p> <p>1117</p> <p>01:20:30,137 --> 01:20:31,873</p> <p>Sólo iba a...</p> <p>tomar un poco de aire.</p> <p>1118</p> <p>01:20:32,361 --> 01:20:33,881</p> <p>Tú no vas a salir hasta que pase la boda</p> <p>1119</p> <p>01:20:34,960 --> 01:20:36,389</p> <p>Hay demasiado en juego.</p> <p>1120</p> <p>01:20:36,989 --> 01:20:38,276</p> <p>¿Qué tienes tú en juego?</p> <p>1121</p>
--	--

<p>No offense, my brother, but we're just trying to keep the train rolling here. Oh, well, if you want to</p> <p>get the train rolling, you know...</p> <p>You got to use the big "L". En español no existe el uso de 'L' para referirse a Lesbianas, y este fragmento fue nuevamente omitido por ser una broma de la lengua origen.</p> <p>Lesbians.</p> <p>No, man.</p>	<p>01:20:38,851 -->01:20:43,381</p> <p>Tan pronto tu amiguita diga que sí,</p> <p>Deion y yo convertiremos el orfanato en un bar de desnudas</p> <p>1122</p> <p>01:20:44,697 --> 01:20:48,729</p> <p>-¿Y los huérfanitos?</p> <p>-Pueden ir, si pagan la entrada</p> <p>-Juan Bautista, detén ese plan.</p> <p>-Métete en el sótano.</p> <p>-¡Es un manicomio! ¡Un manicomio!</p> <p>1123</p> <p>01:21:26,787 --> 01:21:28,774</p> <p>¡Vamos, Rasputia,</p> <p>Se nos hace tarde!</p> <p>1124</p> <p>01:21:29,611 --> 01:21:32,965</p> <p>¡No me apuren!</p> <p>La belleza lleva tiempo. Esto no se da sólo</p>
--	---

<p>I ain't talking about no lesbians.</p> <p>Although, late at night.</p> <p>Yes.</p> <p>Right?</p> <p>Yes.</p> <p>No, brother, we talking about love.</p> <p>Love.</p> <p>Love is the engine</p> <p>that drives the train forward, backwards, side to side,</p> <p>round and round love does go.</p> <p>You understand me? I got this, brother.</p>	<p>1125</p> <p>01:21:35,548 --> 01:21:38,015</p> <p>Tú vas a asegurarte de que Norbit se quede.</p> <p>1126</p> <p>01:21:38,467 --> 01:21:40,802</p> <p>¿Qué? ¿Por qué</p> <p>Me tengo qué quedar?</p> <p>1127</p> <p>01:21:41,248 --> 01:21:42,930</p> <p>Porque tú eres el más listo.</p> <p>1128</p> <p>01:22:00,708 --> 01:22:02,328</p> <p>Faltan tres minutos para</p> <p>función.</p> <p>1129</p> <p>01:22:02,683 --> 01:22:04,000</p> <p>Te puedes arrepentir</p> <p>1130</p>
--	--

<p>I'm not talking about no \$20 up in here, back seat of the car, stankystanky, hankypanky.</p> <p>(relación sexual)</p> <p>No.</p> <p>No.</p> <p>I'm talking about good, wholesome, fortified with eight essential vitamins love.</p> <p>That cost anywhere...</p> <p>How much it cost?</p> <p>About \$136, Monday through Fridays.</p> <p>\$212 on the weekends.</p> <p>Because of inflation.</p>	<p>01:22:04,810 --> 01:22:05,981</p> <p>No, ya estoy lista.</p> <p>1131</p> <p>01:22:07,636 --> 01:22:08,677</p> <p>Te ves preciosa.</p> <p>1132</p> <p>01:22:55,867 --> 01:22:57,099</p> <p>¿Qué hacen los Latimore aquí?</p> <p>1133</p> <p>01:22:57,458 --> 01:22:58,668</p> <p>No te preocupes. Es tu día, te ves preciosa</p> <p>1134</p> <p>01:23:15,458 --> 01:23:16,255</p> <p>¡Norbit!</p> <p>1135</p> <p>01:23:18,782 --> 01:23:19,726</p> <p>¡Norbit!</p>
---	---

Can I get an "Amen"?	1136
	01:23:25,651 --> 01:23:27,415
Amen!	¡Norbit!
	¡Norbit!
	1137
Where the hell you going, Norbit?	01:23:39,974 --> 01:23:40,817
	¿Sí?
None of your GD beeswax, Rasputia!	
	1138
	01:23:46,115 --> 01:23:47,077
	¿En este momento? Maldición
	1139
Look at you, you old stupid fool.	01:23:48,395 --> 01:23:50,161
You can't even ride a bike.	Norbit se escapó.
	y viene para acá. ¡Vamos!
	1140
Oh, yes, I can, because Kate taught me!	01:23:56,034 --> 01:23:56,982
	Demonios, no.
	1141
	01:23:58,287 --> 01:24:00,185

<p>Brothers and sisters.</p> <p>This particular one's for the brothers.</p> <p>When you buy the ones that say, "Ribbed for her pleasure,"</p> <p>turn them inside out</p> <p>and they ribbed for your pleasure.</p> <p>Can I get an "Amen"?</p> <p>Amen!</p> <p>Now, speaking of ribs and pleasure.</p> <p>Yes. For a limited time only,</p> <p>we are proud to present to you</p>	<p>Norbit viene para acá.</p> <p>-¿Seguro?</p> <p>-Tenemos que atrasar la boda.</p> <p>1142</p> <p>01:24:00,965 --> 01:24:02,199</p> <p>Calma, Sr. Wong.</p> <p>1143</p> <p>01:24:03,591 --> 01:24:04,846</p> <p>Yo he arruinado muchas bodas,</p> <p>déjemelo a mí.</p> <p>1144</p> <p>01:24:07,749 -->01:24:11,640</p> <p>Queridos feligreses, estamos aquí reunidos</p> <p>Para unir a esta pareja en sagrado matrimonio</p> <p>1145</p> <p>01:24:13,631 --> 01:24:14,567</p> <p>¡Sr. Juez Objeción!</p> <p>1146</p> <p>01:24:15,500 --> 01:24:18,736</p>
--	---

<p>our barbeque, baby back, horseradish, mustard and</p> <p>peanut butterencrusted ribs (platillo, referente cultural)</p> <p>with a slight Jagermeister infusion sprinkled with chamomile leaves with a horseradish</p> <p>and dandelion salad on a bed of rice.</p>	<p>¿Objeción? Todavía no llegamos</p> <p>A esa parte</p> <p>1147</p> <p>01:24:19,155 --> 01:24:21,231</p> <p>Entonces estoy “objaculando” prematuramente, reverendo</p> <p>1148</p> <p>01:24:24,496 --> 01:24:25,27</p> <p>No te ofendas,</p> <p>1149</p> <p>01:24:25,665 --> 01:24:27,619</p> <p>Pero queremos que el tren siga rodando</p> <p>1150</p> <p>01:24:28,064 --> 01:24:29,907</p> <p>Pues si quieres poner el tren en marcha,</p> <p>1151</p> <p>01:24:30,596 --> 01:24:33,055</p> <p>Para que ruede el tren, necesita usar la “L” grande.</p>
--	---

<p>Buy one Pimp Platter, get the whole bones free.</p> <p>No, no, no! That's enough talking.</p> <p>It's time to get back to the wedding.</p> <p>It ain't never enough talking when you talking about love, brother.</p> <p>Ain't that right?</p> <p>Yeah!</p>	<p>1152 01:24:34,763 --> 01:24:35,623 Lesbianas.</p> <p>1153 01:24:36,084 --> 01:24:37,764 No, no estoy hablando de lesbianas</p> <p>1154 01:24:41,595 --> 01:24:43,649 Aunque, ya avanzada la noche... Sí ¿No? ¡No, hablo de "love", del amor!</p> <p>1155 01:24:44,633 --> 01:24:47,411 El amor es la máquina que mueve</p> <p>1156 01:24:47,947 --> 01:24:51,237 Hacia adelante, hacia atrás,</p>
--	--

Let me hear you say it, people!	de lado a lado
Love!	1157
	01:24:51,769 --> 01:24:54,551
Let me hear you sing it, choir!	Dando vueltas el amor va
Love!	1158
	01:24:56,898 --> 01:24:58,061
	¿Me entiende?
	Déjeme a mi, hermano
	1159
I'm gonna rip your head off.	01:24:58,368 --> 01:25:01,722
Rasputia.	No estoy hablando
What?	de 20 dolares en el asiento del coche, haciendo cochinadas
Car!	No.
	1160
I don't give a damn about no car.	01:25:04,705 --> 01:25:10,524
	Estoy hablando de
I'm ready to die.	amor saludable, fortificado con ocho vitaminas
	1161
Car!	01:25:12,761 -->01:25:13,777

<p>I'm ready to die!</p> <p>I'm ready to die.</p> <p>I ain't gonna let you ruin Nipplopolis for me, boy! Damn!</p> <p>Nuevamente se omite el uso de juego de palabras en su traducción, omitiendo el lenguaje soez, haciendo referencia a un bar nudista.</p> <p>I'm gonna die. I'm gonna die up in here.</p> <p>Drive the car, God damn it!</p> <p>What's up, white man?</p> <p>Pay for your sins. Pay for your sins</p> <p>We gonna change your name to Leroy. Amen!</p> <p>That's enough!</p> <p>That's enough! Enough! Enough!</p>	<p>¿Qué cuesta entre... ¿Cuánto cuesta?</p> <p>Como 236 dolares, lunes a viernes y 212 dólares el fin de semana.</p> <p>1162</p> <p>01:25:18,019 --> 01:25:19,282</p> <p>Por la inflación</p> <p>1163</p> <p>01:25:19,602 --> 01:25:21,656</p> <p>-¿Me dan un Amén?</p> <p>-¡Amén!</p> <p>1164</p> <p>01:25:32,411 --> 01:25:33,461</p> <p>¿A dónde demonios vas?</p> <p>1165</p> <p>01:25:34,351 --> 01:25:36,251</p> <p>¡No te incumbe, Rasputia!</p> <p>1166</p> <p>01:25:37,526 --> 01:25:39,443</p>
--	---

Enough! Enough!	Mírate, tonto. No sabes andar en bici
Stop the music!	1167
	01:25:39,807 --> 01:25:41,958
	Sí sé, porque Kate me enseñó
	1168
	01:25:52,339 --> 01:25:55,787
	Hermanos y hermanas,
	Este en particular es para los hermanos.
Hold on.	1169
	01:25:56,534 --> 01:26:00,392
	Cuando compren condones "con costillas para el placer de ella"
Shut up! You two, shut up!	1170
	01:26:01,915 --> 01:26:04,222
That's it.	Voltéenlos y tendrán costillas para el placer de él.
This is husbandandwife time.	1171
	01:26:04,714 --> 01:26:06,744
Now, let's go. Let's go.	-¿Me decir un Amén?
	-¡Amén!

Husbandandwife stuff.	1172
	01:26:07,343 --> 01:26:09,022
	Ahora, hablando de costillas y de placer
	1173
	01:26:10,209 --> 01:26:11,133
Dearly beloved,	Sí Por un tiempo limitado,
we are gathered here today...	1174
	01:26:11,418 --> 01:26:13,744
	Estamos orgullosos de presentarles
I object!	
Oh, for Christ's sake!	1175
	01:26:14,778 --> 01:26:17,122
	Nuestras costillas de barbacoa
Norbit.	1176
	01:26:17,789 --> 01:26:19,013
Norbit.	A la mostaza e incrustadas con crema de maní
Norbit.	
	1177
	01:26:20,927 --> 01:26:22,682
Norbit	Inyectadas con Jangermeister

<p>This wedding is a sham</p> <p>and I'm here to stop it.</p> <p>Norbit, what are you doing?</p> <p>I'm being a man</p> <p>for the first time in my life.</p> <p>Kate...</p> <p>Kate, I love you.</p>	<p>1178</p> <p>01:26:23,239 --> 01:26:25,227</p> <p>Y espolvoreadas con manzana</p> <p>1179</p> <p>01:26:25,611 --> 01:26:28,326</p> <p>Con una ensalada de rábano y amargón sobre un lecho de arroz</p> <p>1180</p> <p>01:26:30,649 --> 01:26:33,447</p> <p>Si compran el Plato de Alcahuete,</p> <p>Los huesos son gratis.</p> <p>1181</p> <p>01:26:34,047 --> 01:26:36,584</p> <p>¡No, no, no!</p> <p>¡Ya hablaron suficiente!</p> <p>1182</p> <p>01:26:37,081 --> 01:26:38,172</p> <p>¡Es hora de volver a al boda!</p>
---	--

<p>What the hell did you just say?</p> <p>You heard what I said, strumpet.</p> <p>I love Kate!</p> <p>That's right.</p> <p>I love you, Kate.</p> <p>And the last two weeks</p> <p>I spent with you have meant more to me</p>	<p>1183</p> <p>01:26:38,998 --> 01:26:42,085</p> <p>Nunca puedes hablar suficiente tratándose de amor, hermano.</p> <p>1184</p> <p>01:26:43,732 --> 01:26:45,570</p> <p>-¿No es verdad?</p> <p>-¡Sí!</p> <p>1185</p> <p>01:26:46,050 --> 01:26:48,053</p> <p>-¡Quiero oírlos cantarlo coro!</p> <p>-¡Amor!</p> <p>1186</p> <p>01:26:48,812 --> 01:26:49,970</p> <p>¡Que cante el coro!</p> <p>1187</p> <p>01:27:06,689 --> 01:27:07,599</p> <p>-Te voy a decapitar.</p> <p>-Rasputia.</p> <p>-¿Qué?</p> <p>-Coche</p>
--	--

<p>than my</p> <p>whole entire miserable life with you, Rasputia!</p> <p>It's over!</p> <p>Norbit Albert Rice</p> <p>is no longer your bitch! Se hizo una traducción literal guardando su lenguaje soez: 'ya no es tu perra' en español.</p> <p>You're dead! Get off me!</p> <p>Get your hands off me, Black.</p> <p>Don't go hitting me.</p> <p>What's wrong with you, girl?</p> <p>What's wrong with you? Get off of me.</p>	<p>1188</p> <p>01:27:07,930 --> 01:27:09,839</p> <p>-Me importa poco, me quiero morir.</p> <p>-¡Coche!</p> <p>-¡No lo voy a soltar!</p> <p>1189</p> <p>01:27:10,329 --> 01:27:11,191</p> <p>¡Suéltalo!</p> <p>1190</p> <p>01:27:20,800 --> 01:27:21,633</p> <p>¡Maldita sea!</p> <p>1191</p> <p>01:27:22,206 --> 01:27:24,887</p> <p>Me quiero morir.</p> <p>¡No me toques!</p> <p>1192</p> <p>01:27:32,106 --> 01:27:34,879</p>
---	---

<p>You don't talk like that with me.</p> <p>No, wait!</p> <p>No, no, wait, baby girl,</p> <p>he's ruining our wedding.</p> <p>Let's just get back to the nuptials.</p> <p>We just heard condom advice</p> <p>from an expimp.</p> <p>I think we can survive</p> <p>a few words from Norbit.</p> <p>Deion is a fake. He's marrying you</p> <p>just to get your money.</p>	<p>¿Qué hay, hombre blanco?</p> <p>Paga por tus pecados.</p> <p>1193</p> <p>01:28:34,818 --> 01:28:35,774</p> <p>Te vamos a cambiar el nombre a Leroy.</p> <p>¡Amén!</p> <p>1194</p> <p>01:28:41,534 --> 01:28:42,789</p> <p>¡Basta!</p> <p>¡Basta!</p> <p>1195</p> <p>01:28:43,247 --> 01:28:44,853</p> <p>¡Basta!</p> <p>¡Basta!</p> <p>1196</p> <p>01:28:45,713 --> 01:28:47,466</p> <p>-¡Paren la música!</p> <p>-Espera...</p>
---	---

<p>What?</p> <p>Him and the Latimores.</p> <p>They thought this whole scheme up.</p> <p>He's been married four times in the last six years to four different women,</p> <p>and he cheated the women</p>	<p>1197</p> <p>01:28:47,789 --> 01:28:49,157</p> <p>¡Cállate!</p> <p>¡Los dos, cállense!</p> <p>1198</p> <p>01:28:50,010 --> 01:28:51,811</p> <p>Es hora de "marido y mujer".</p> <p>Vamos a seguir.</p> <p>1199</p> <p>01:28:52,462 -->01:28:53,134</p> <p>Vamos.</p> <p>1200</p> <p>01:28:58,064 --> 01:29:00,435</p> <p>Queridos feligreses, estamos aquí reunidos para...</p> <p>1201</p> <p>01:29:01,015 --> 01:29:02,012</p> <p>¡Objeción!</p> <p>1202</p> <p>01:29:02,840 --> 01:29:03,752</p>
---	---

out of \$300,000 in divorce settlements.	Por el amor de Dios...
Yeah, I heard all about it!	1203
	01:29:04,410 --> 01:29:05,380
And something else.	-Norbit.
	-¡Norbit!
They were gonna try to steal	
	1204
the orphanage from you.	01:29:05,673 --> 01:29:06,422
	Norbit.
That's what this whole thing is about!	1205
	01:29:10,368 --> 01:29:11,411
	Esta boda es un fraude
You crazy! He's got a big crush on you.	1206
	01:29:11,757 --> 01:29:13,073
He's making this stuff up.	y he venido a detenerla
Oh, yeah? I'm crazy?	1207
	01:29:13,515 --> 01:29:14,651
I'm making it all up?	¿Qué estás haciendo?
Yes, you making it up.	1208

<p>Then what about this, then?</p> <p>This evidence that I have.</p> <p>Look at this!</p> <p>This, well...</p> <p>This used to, before it fell in the pond, it had numbers</p> <p>and there was information.</p> <p>There was people's names</p> <p>and dates and addresses</p> <p>and all kinds of incriminating things.</p>	<p>01:29:15,357 --> 01:29:16,932</p> <p>Estoy siendo un hombre por primera vez en mi vida.</p> <p>1209</p> <p>01:29:17,843 --> 01:29:18,530</p> <p>Kate...</p> <p>1210</p> <p>01:29:19,821 --> 01:29:20,781</p> <p>¡Kate, te amo!</p> <p>1211</p> <p>01:29:23,248 --> 01:29:24,578</p> <p>¿Qué demonios dijiste?</p> <p>1212</p> <p>01:29:27,080 --> 01:29:29,405</p> <p>¡Ya ofste lo que dije, zorra!</p> <p>Amo a Kate.</p> <p>1213</p> <p>01:29:29,891 --> 01:29:31,712</p> <p>Así es.</p>
---	---

I fell in the pond, but you can't read it.	¡Yo te amo, Kate!
But, boy,	1214
did I have your ass!	01:29:32,274 --> 01:29:33,706
	Y estas últimas dos semanas
That's nice, Norbit. Really nice.	1215
Did you write that yourself?	01:29:34,063 --> 01:29:35,220
	han significado más
	para mí
Pathetic.	1216
Kate, you have to believe me.	01:29:35,599 --> 01:29:38,237
	que toda mi infeliz vida
	contigo, Rasputia
	1217
Yeah, yeah, believe him, Kate.	01:29:38,610 --> 01:29:39,565
	¡Se acabó!
	1218
Remember the one that got you to sign	01:29:39,884 --> 01:29:43,409
the papers to steal the orphanage?	¡Norbit Albert Rice ya no es

Remember that?	tu perra!
Believe him. Go ahead.	1219 01:29:48,904 --> 01:29:49,802 ¡Vas a morir!
I'm so sorry, Norbit.	¡Quítate Black!
I just don't trust you anymore.	¡No me toques! ¡Qué te pasa, mujer? ¡Déjame!
Well, well, well, Norbit.	¡No me hables así!
You lose again.	1220 01:29:55,775 --> 01:29:57,872 -¡No, esperea!
Once a loser,	-¡No, está arruinando la boda.
always a loser, huh?	1221 01:29:58,204 --> 01:29:59,025 Sigamos...

Now, come on! Let's go!	1222
	01:29:59,373 --> 01:30:02,210
	Oímos consejos de un alcahuete
Yeah, I thought you'd feel	1223
	01:30:02,527 -->01:30:04,258
that way about it, Kate.	Creo que podemos aguantar a Norbit
	1224
	01:30:05,018 --> 01:30:07,208
And that's why I took the liberty	Deion se está casando contigo para
	Llevarse tu dinero.
of inviting some of	
Deion's exwives down	
so maybe they could tell you	1225
	01:30:08,122 --> 01:30:08,881
	¿Qué?
for themselves.	
Ladies!	1226
	01:30:09,239 --> 01:30:10,267
Hello, Antoine.	Él y los Latimore.
I've been looking for you.	

	1227
	01:30:10,640 --> 01:30:11,995
	Inventaron un plan
Daddy!	1228
	01:30:12,432 --> 01:30:14,322
	Se ha casado cuatro veces en seis años,
Antoine?	
He told me	1229
his name was Luther!	01:30:14,960 --> 01:30:17,030
	Y les sacó 300 000 a las mujeres en
Who is that ho?	los divorcios
He told me he was gay.	
	1230
No, no, no. Y'all got me confused with my gay twin brother, Antoine Luther.	01:30:19,780 --> 01:30:20,367
	¡Sí, me enteré! Y una cosa más
You dead, gold digger!	
	1231
	01:30:20,668 --> 01:30:23,887
Get your butt back here!	¡Todo esto es para robarte el orfanato!
	1232
	01:30:24,360 --> 01:30:25,096

<p>I'm out!</p> <p>Looks like the wedding's off, bro.</p> <p>Church!</p> <p>God damn it, Norbit!</p> <p>Oh, snap!</p> <p>Get him!</p> <p>Norbit!</p> <p>Mother Mary! Jesus! Noah! Christ!</p> <p>Good.</p> <p>You going somewhere, Norbit?</p>	<p>¡Estás loco!</p> <p>1233</p> <p>01:30:25,551 --> 01:30:27,246</p> <p>Está enamorado de ti. ¡Está inventado todo!</p> <p>1234</p> <p>01:30:27,551 --> 01:30:29,215</p> <p>¿Sí? ¿Estoy inventando?</p> <p>1235</p> <p>01:30:29,533 --> 01:30:32,509</p> <p>-Sí.</p> <p>-¿Y qué me dices de esto?</p> <p>1236</p> <p>01:30:33,892 --> 01:30:34,724</p> <p>¡Tengo evidencia. Mira esto!</p> <p>1237</p> <p>01:30:37,090 --> 01:30:40,358</p> <p>Antes de que me cayera al estanque</p>
--	--

<p>You messed up, boy.</p> <p>That's right.</p> <p>Now you gonna pay. Big time!</p> <p>Latimore! Keep your fakakta hands</p> <p>off him! –se omite la línea original en su traducción al español, dejando solo por: quítale las manos de encima.</p> <p>Go back to your shop, Abe,</p> <p>before I kill you, too!</p> <p>Hey! You gonna have to kill me, as well!</p>	<p>1238</p> <p>01:30:41,076 --> 01:30:42,835</p> <p>Esto tenía números</p> <p>1239</p> <p>01:30:44,124 --> 01:30:46,205</p> <p>Y había información. Había nombres, fechas y direcciones</p> <p>1240</p> <p>01:30:46,917 --> 01:30:48,987</p> <p>y cosas incriminadoras.</p> <p>1241</p> <p>01:30:49,362 -->01:30:52,905</p> <p>Me caí en el estanque, y no lo puedes leer. ¡Pero te tenía frito!</p> <p>1242</p> <p>01:30:53,842 --> 01:30:55,817</p> <p>Que lindo, Norbit.</p> <p>¿Lo escribiste tú mismo?</p>
---	--

Yeah, and me, too!	1243
	01:30:56,627 --> 01:30:58,529
	-Qué patético.
	-Me tienes que creer.
	1244
	01:30:59,056 --> 01:31:00,002
Rasputia!	Sí, sí, créele.
	1245
How you doing?	01:31:00,295 --> 01:31:02,523
I kick the shit out of you. Su traducción al español cambió por	¿Te acuerdad quién te hizo firmar
completo perdiendo su lenguaje soez. Su traducción fue: Las vas a pagar.	los papeles esos?
Mind your goddamn business.	1246
	01:31:03,259 --> 01:31:04,080
Mind your business. Get out of here.	Creéle, adelante..
Move it.	1247
	01:31:05,370 --> 01:31:06,917
No, you didn't!	Perdóname, Norbit.
	1248
	01:31:08,138 --> 01:31:09,649
Byebye	

<p>Bring it, bitches! Su traducción fue literal 'perras' al español, conservando su lenguaje soez.</p> <p>Oh, hell to the no.</p> <p>Mrs. Henderson is tripping, huh?</p> <p>Get your...</p> <p>You crazy little old bitch.</p> <p>How you doing?</p> <p>Get out of the way.</p> <p>His ass is mine. La traducción en español fue literal a: su trasero es mío. Dejando su lenguaje soez.</p> <p>'Sputia? Rasputia?</p> <p>You remember "till death do us part,"</p> <p>don't you, Norbit?</p> <p>No!</p> <p>Whale, ho!</p>	<p>Pero ya no confío en ti.</p> <p>1249</p> <p>01:31:14,896 --> 01:31:17,464</p> <p>Vaya, vaya, Norbit.</p> <p>Volviste a perder.</p> <p>1250</p> <p>01:31:18,081 --> 01:31:19,295</p> <p>Lo perdedor no se quita, ¿verdad?</p> <p>1251</p> <p>01:31:20,066 --> 01:31:20,794</p> <p>¡Vamos!</p> <p>1252</p> <p>01:31:23,569 --> 01:31:25,767</p> <p>Sí, me imaginé que ibas a pensar eso, Kate.</p> <p>1253</p> <p>01:31:28,551 --> 01:31:31,757</p> <p>Por eso me tomé la libertad</p> <p>de invitar a</p>
---	--

<p>Did somebody just call me a whale?</p> <p>Yeah, and a ho!</p> <p>Bingo! Right in the blow hole! -Su traducción al español se limitó a decir "justo en el trasero" evitando que el lenguaje soez fuera más alto.</p> <p>Let's get some.</p> <p>We dead.</p> <p>Oh, shit! Oh, shit! Oh, shit! -parte omitida en su traducción al español.</p> <p>Norbit!</p> <p>Are you all right?</p> <p>All right? This is the best I've ever felt</p>	<p>1254</p> <p>01:31:32,112 --> 01:31:36,091</p> <p>Unas ex esposas de Deion</p> <p>para que ellas te lo dijeran en persona.</p> <p>1255</p> <p>01:31:36,923 --> 01:31:37,883</p> <p>¡Damas!</p> <p>1256</p> <p>01:31:38,805 --> 01:31:41,166</p> <p>Hola, Antoine.</p> <p>Te he estado buscando.</p> <p>1257</p> <p>01:31:41,745 --> 01:31:42,859</p> <p>¡Papi!</p> <p>1258</p> <p>01:31:43,449 --> 01:31:45,987</p> <p>¿Antoine?</p> <p>Me dijo que se llamaba Luther.</p>
---	---

<p>In the end, I guess you could say</p> <p>everything worked out just fine.</p> <p>Kate and I took over the orphanage</p> <p>and it was a dream come true.</p> <p>Oh, and we also got married. Again.</p>	<p>¡Maldita sea, Norbit!</p> <p>¡Rayos!</p> <p>¡Atrápalo!</p> <p>¡Norbit!</p> <p>¡Madre Mía! ¡Jesús! ¡Noé! ¡Cristo!</p> <p>¡Muy bien!</p> <p>1264</p> <p>01:32:28,220 --> 01:32:29,500</p> <p>¿Vas a algún lado Norbit?</p> <p>1265</p> <p>01:32:41,762 --> 01:32:42,790</p> <p>Metiste la pata, muchacho.</p> <p>Así es.</p> <p>1266</p> <p>01:32:44,675 --> 01:32:45,878</p>
--	---

I love you, Kate.	Ahora la vas a pagar. ¡A lo bestia!
Ditto.	1267
And I now pronounce you my wife.	01:32:48,355 --> 01:32:50,358
And I pronounce you my husband.	¡Latimore! ¡No le pongas tus miserables manos encima!
	1268
	01:32:50,872 --> 01:32:51,929
You may kiss the bride.	Vete a tu sastrería antes de que te mate.
	1269
What you mean, "Ew"? No, "Ew."	01:32:53,324 --> 01:32:55,741
Man kiss a woman, beautiful thing.	¡Me vas a tener qué matar a mi también!
Ling Ling.	1270
Come here with your fine self.	01:32:56,656 --> 01:32:58,006
	Sí, y a mi también.
	1271
	01:33:05,591 --> 01:33:06,459
	Rasputia.
	1272

<p>I now pronounce you man and wife.</p>	<p>01:33:08,709 --> 01:33:09,940</p> <p>¿Qué me cuentas?.</p> <p>1273</p>
<p>As for Rasputia</p> <p>and the rest of the Latimores,</p>	<p>01:33:18,961 --> 01:33:19,790</p> <p>¡Te voy a partir toda la cara!</p> <p>1274</p>
<p>we never heard from them again.</p>	<p>01:33:32,257 --> 01:33:33,903</p> <p>¡No se metan!</p> <p>1275</p>
<p>Rumor has it they settled somewhere in Mexico</p> <p>and opened the club.</p>	<p>01:33:55,517 --> 01:33:56,369</p> <p>¡Largense!</p> <p>1276</p>
<p>I guess they're living their dream, too.</p>	<p>01:33:57,871 --> 01:33:58,983</p> <p>¡No puede ser!</p> <p>1277</p>
	<p>01:34:01,184 --> 01:34:02,273</p> <p>¡Vengan perras!</p> <p>¡Yo creo que no!</p>

<p>Say, man, don't you have</p> <p>any betterlooking girls than that? Our best girl's coming out right now. Rasputia!</p> <p>Hold on, now, Pepe.</p> <p>Ain't nothing going down there unless</p> <p>it got the word "peso" written on it. En su traducción, hicieron un cambio completo a la idea original. En su lugar dijeron: ¿Oye, cuándo empieza el espectáculo?</p> <p>THE END:</p>	<p>¿La Sra. Henderson enloqueció?</p> <p>¡Desgraciada, vieja loca!</p> <p>¿Qué me cuentas?</p> <p>Quitense.</p> <p>¡Es todo mío!</p> <p>¿Sputia?</p> <p>1278</p> <p>01:34:03,824 --> 01:34:05,426</p> <p>¿Recuerdas "Hasta que la muerte nos separe"?</p> <p>1279</p> <p>01:34:05,940 --> 01:34:06,785</p> <p>¡No!</p> <p>1280</p> <p>01:34:09,129 --> 01:34:13,478</p> <p>-¡Ballena, ahó!</p> <p>-¿Alguien me llamó ballena?</p> <p>1281</p> <p>01:34:14,139 --> 01:34:15,451</p>
---	--

	<p>¡Sí, y zorra!</p> <p>1282</p> <p>01:34:21,707 --> 01:34:23,789</p> <p>¡Bingo!</p> <p>¡Justo en el hoyo!</p> <p>-¡Vamos a darles!</p> <p>-Nos van a matar.</p> <p>1283</p> <p>01:34:41,818 --> 01:34:42,858</p> <p>Norbit.</p> <p>1284</p> <p>01:34:47,146 --> 01:34:48,292</p> <p>¿Estás bien?</p> <p>1285</p> <p>01:34:49,395 -->01:34:51,579</p> <p>¿Bien? Jamas me había sentido mejor</p> <p>en toda mi vida.</p>
--	--

	<p>1286</p> <p>01:34:53,844 --> 01:34:54,844</p> <p>Ven acá.</p>
	<p>1287</p> <p>01:35:02,142 --> 01:35:03,800</p> <p>Estoy</p> <p>orgullosa de él.</p>
	<p>1288</p> <p>01:35:04,470 --> 01:35:06,048</p> <p>Sí, muy</p> <p>orgullosa de Norbit.</p>
	<p>1289</p> <p>01:35:06,857 --> 01:35:07,749</p> <p>Es como mi hijo.</p>
	<p>1290</p> <p>01:35:08,235 --> 01:35:09,669</p> <p>Perdóname por haber</p> <p>dudado de ti.</p>
	<p>1291</p>

	<p>01:35:17,506 --> 01:35:19,751</p> <p>Al final, se puede decir que</p> <p>todo salió bien</p> <p>1292</p> <p>01:35:23,392 --> 01:35:24,975</p> <p>Kate y yo compramos el orfanato.</p> <p>1293</p> <p>01:35:25,644 -->01:35:27,010</p> <p>Y fue como un sueño</p> <p>hecho realidad.</p> <p>1294</p> <p>01:35:28,242 --> 01:35:31,594</p> <p>Y también nos casamos.</p> <p>De nuevo.</p> <p>1295</p> <p>01:35:32,571 --> 01:35:34,728</p> <p>-Te amo, Kate.</p> <p>-Igualmente.</p>
--	--

1296

01:35:37,084 --> 01:35:39,388

Y ahora te declaro mi mujer.

1297

01:35:41,079 --> 01:35:44,474

Y yo te declaro mi marido.

1298

01:35:45,846 --> 01:35:47,066

Puede besar a la novia.

1299

01:35:53,315 --> 01:35:56,303

¡Como que ew!

¡Hombre besa mujer es cosa hermosa!.

1300

01:35:57,178 --> 01:35:58,652

Ven aquí.

Vamos a mostrarles.

1301

01:36:04,350 --> 01:36:06,786

	<p>Ahora los declaro marido y mujer.</p> <p>1302</p> <p>01:36:21,190 --> 01:36:22,985</p> <p>En cuanto a Rasputia</p> <p>y los latimore</p> <p>1303</p> <p>01:36:23,466 --> 01:36:24,878</p> <p>Jamás volvimos a saber de ellos.</p> <p>1304</p> <p>01:36:25,918 --> 01:36:27,968</p> <p>Oímos rumores de que se habían ido a México</p> <p>1305</p> <p>01:36:28,665 --> 01:36:29,743</p> <p>Y que habían abierto un club.</p> <p>1306</p> <p>01:36:34,154 --> 01:36:36,032</p> <p>Supongo que también están viviendo su sueño.</p> <p>1307</p>
--	--

	<p>01:36:36,720 --> 01:36:38,260</p> <p>¿No tienes chicas más guapas?</p> <p>1308</p> <p>01:36:39,571 --> 01:36:40,979</p> <p>Nuestra mejor chica va a salir ahora.</p> <p>¡Rasputia!</p> <p>1309</p> <p>01:36:56,728 --> 01:37:00,750</p> <p>Detente, Pepe.</p> <p>Aquí no pasa nada si no aparece la palabra "peso"</p> <p>FIN</p>
--	---

Anexo C Tercer análisis del guion

A continuación, se muestra el análisis de los procedimientos de traducción que se realizaron para los subtítulos de la película "Norbit".

<p>Everyone has their path in life, and this is more or less where mine started.</p> <p>El tipo de traducción utilizado aquí es condensación, ya que hubo una reducción parcial del texto, quitando "more or less"</p> <p>My name is Norbit Albert Rice,</p> <p>and I was an orphan.</p> <p>I like to think my parents loved me very much,</p> <p>but just didn't have the means to properly care for me.</p> <p>Modulación fue el método utilizado para traducir, ya que "have the means", se sustituyó por "tenían dinero"</p> <p>I can see them researching all of the orphanages in the area,</p> <p>agonizing over their choices,</p> <p>Aquí de nuevo se usó el método de transposición, debido a que "agonizing" fue sustituido por "angustiados" para darle un mejor sentido</p> <p>trying to make sure their precious little boy was raised in the perfect environment.</p>	<p>1 00:00:31,155 --> 00:00:32,815 Todos tienen su camino en la vida.</p> <p>2 00:00:33,341 --> 00:00:34,897 Y aquí es donde empezó el mío.</p> <p>3 00:00:35,796 --> 00:00:37,942 Mi nombre es Norbit Albert Rice,</p> <p>4 00:00:38,777 --> 00:00:39,884 y yo era huérfano.</p> <p>5 00:00:40,715 --> 00:00:41,801 NORBIT.</p> <p>6 00:00:45,793 --> 00:00:47,528 Me gusta pensar que mis papás me querían mucho,</p> <p>7 00:00:47,938 --> 00:00:49,877 pero no tenían dinero para ocuparse adecuadamente de mí.</p> <p>8 00:00:50,624 --> 00:00:53,041 Los veo investigando todos los orfanatos de la zona,</p> <p>9 00:00:53,639 --> 00:00:55,474 angustiados con la decisión,</p> <p>10 00:00:55,974 --> 00:01:00,690 tratando de asegurarse de que su hijo creciera en el ambiente perfecto.</p>
--	---

<p>Ling Ling! Someone left another one!</p> <p>Coyotes, go! Get! Back! Back, coyotes! Get out here!</p> <p>You not eat another baby. Oh, crap. Another black one. Aquí se tradujo el "oh, crap" por "caramba", ya que es lo que hace el método de compensación, el cual es utilizado con palabras malsonantes</p> <p>Can't give these away.</p> <p>You ugly black one, too.</p> <p>You be here long time.</p> <p>Nobody ever come and say,</p> <p>"Give me the ugly, black one." You very ugly baby. The ugliest baby I ever seen. A lot of people think</p> <p>that orphanages are cold and scary, but the Golden Wonton Se utilizó la omisión para traducir el nombre del restaurante, omitiendo "golden" was a great place to grow up.</p> <p>We had everything normal children had.</p> <p>Pets...</p> <p>Here. Play with that. ...a big backyard, and lots of kids to play with.</p> <p>Ling Ling!</p>	<p>11 00:01:16,847 --> 00:01:19,126 ¡Ling Ling! ¡Alguien abandonó otro!</p> <p>12 00:01:22,555 --> 00:01:23,784 ¡Coyotes! ¡Váyanse! ¡Largo, coyotes! ¡Váyanse de aquí!</p> <p>13 00:01:35,725 --> 00:01:38,026 ¡No van comer otro bebé! Caramba. Otro negro.</p> <p>14 00:01:39,444 --> 00:01:40,812 No se pueden ni regalar.</p> <p>15 00:01:42,712 --> 00:01:44,114 Y tú, negro feo, además.</p> <p>16 00:01:45,402 --> 00:01:48,139 Tú estar mucho tiempo. Nadie llegar y decir: "Deme el negro feo". Tú, bebé muy feo. El bebé más feo que he visto.</p> <p>17 00:01:54,154 --> 00:01:56,212 Muchos creen que los orfanatos son fríos y espantosos,</p> <p>18 00:01:56,736 --> 00:01:59,095 pero el Wonton era un lugar maravilloso para crecer.</p> <p>19 00:01:59,666 --> 00:02:01,266 Teníamos lo mismo que los niños normales: animales...</p> <p>20 00:02:01,944 --> 00:02:03,025 Toma. ¡Juega con eso!</p> <p>21 00:02:08,461 --> 00:02:10,207 ...un patio grande y muchos niños con quienes jugar.</p>
--	--

<p>The children got in MSG barrel. Now all their hair gonna fall out again.</p> <p>You stupid orphan!</p> <p>Nobody want a bald orphan!</p> <p>Norbit, how you find family with no hair? Nobody want a bald Norbit! What the hell wrong with the children here? Se utilizó la omisión, yendo directamente a la pregunta sin incluir el nombre de Norbit. Por otro lado, se utilizó la condensación en la pregunta de "what the hell wrong with the children here?", simplemente llevándola a "¿qué le pasa a estos niños?"</p> <p>Mr. Wong was a very interesting man. In addition to his</p> <p>love for children</p> <p>and preparation of fine Asian cuisine,</p> <p>he had a real passion for oldtime whaling.</p> <p>It's a whale, ho!</p> <p>Die, you sonofa!</p> <p>Bingo! Right in the blow hole!</p> <p>Norbit, where you go?</p> <p>Why you run off like little bitch?</p>	<p>22 00:02:13,962 --> 00:02:16,020 ¡Ling Ling! ¡Los niños se metieron en barril de MSG! ¡Todo el pelo se les va a caer otra vez!</p> <p>23 00:02:18,888 --> 00:02:19,956 ¡Huérano estúpido!</p> <p>24 00:02:20,334 --> 00:02:21,612 ¡Nadie quiere un huérano calvo!</p> <p>25 00:02:22,200 --> 00:02:24,367 ¿Cómo encontrar familia sin pelo? ¡Nadie quiere un Norbit calvo! ¿Qué les pasa a estos niños?</p> <p>26 00:02:29,263 --> 00:02:31,076 El Sr. Wong era un hombre muy interesante.</p> <p>27 00:02:31,723 --> 00:02:33,061 Además de su amor por los niños</p> <p>28 00:02:33,409 --> 00:02:35,260 y de preparar rica comida asiática,</p> <p>29 00:02:35,928 --> 00:02:38,686 tenía una pasión por la caza de ballenas.</p> <p>30 00:02:39,712 --> 00:02:40,862 ¡Es una ballena, ahó!</p> <p>31 00:02:44,333 --> 00:02:45,532 ¡Sonríe, hijo de...!</p> <p>32 00:02:47,986 --> 00:02:48,947 ¡Lotería! ¡Justo en el hoyo!</p> <p>33 00:02:54,400 --> 00:02:56,893 ¿Adónde fuiste? ¿Por qué huir como mariquita?</p>
--	---

<p>Se utilizó la omisión, yendo directamente a la pregunta sin incluir el nombre de Norbit. Por otro lado, se utilizó la compensación traduciendo "mariquita" en "little bitch"</p> <p>After Marvin Browning got lost downtown for a couple of weeks, the orphanage started using a buddy system. Go, Norbit!</p> <p>Se utilizó la omisión solamente poniendo el primer nombre, omitiendo el "Browning" siendo el apellido.</p> <p>My buddy was little Kate.</p> <p>Go, Norbit! Go, Norbit!</p> <p>That's okay. You're doing good.</p> <p>Kate and I were always together.</p> <p>Playing checkers...</p> <p>Oh, man. Yes!</p> <p>Aquí se tradujo el "oh, man" por "icaray!" y el "y por "¡gané!", ya que es lo que hace el método de compensación</p> <p>...watching scary movies.</p> <p>Why, we even pooped together.</p> <p>And then one day, Kate and I decided that we sho tie the knot.</p> <p>Traducción tipo modulación, ya que hay una variación del mensaje</p> <p>We got married under the great big oak tree.</p> <p>I now pronounce you my wife.</p>	<p>34 00:02:59,287 --> 00:03:01,971 Cuando Marvin se perdió en el centro dos semanas, el orfanato asignó camaradas. ¡Ve, Norbit!</p> <p>35 00:03:05,721 --> 00:03:07,660 Mi camarada era la pequeña Kate.</p> <p>36 00:03:07,994 --> 00:03:10,365 ¡Ve, Norbit!</p> <p>37 00:03:13,866 -->00:03:16,070 Está bien. Vas bien.</p> <p>38 00:03:21,136 --> 00:03:22,607 Kate y yo siempre estábamos juntos,</p> <p>39 00:03:23,460 --> 00:03:24,848 jugando a las damas... - ¡Caray! - ¡Gané!</p> <p>40 00:03:30,322 --> 00:03:31,946 ...viendo películas de miedo.</p> <p>41 00:03:34,907 --> 00:03:37,281 Hasta hacíamos popó juntos.</p> <p>42 00:03:39,313 --> 00:03:42,989 Y un día, Kate y yo decidimos que deberíamos casarnos.</p> <p>43 00:03:43,539 --> 00:03:46,216 Nos casamos bajo el gran roble.</p> <p>44 00:03:46,740 -- >00:03:48,232 Yo te declaro mi mujer.</p> <p>45 00:03:51,134 --> 00:03:53,297 Y yo te declaro mi marido.</p>
--	--

<p>And I pronounce you my husband.</p>	<p>46 00:03:54,831 --> 00:03:55,735 Es de sandía.</p>
<p>It's watermelon.</p>	<p>47 00:03:56,724 --> 00:03:58,149 El tuyo es de manzana.</p>
<p>Se utilizó la omisión traduciendo "green apple" a sólo "manzana"</p>	<p>48 00:04:01,741 --> 00:04:03,860 Creo que es hora de que nos besemos.</p>
<p>Yours is green apple.</p>	<p>49 00:04:10,967 --> 00:04:12,596 Y vivimos felices para siempre...</p>
<p>I think it's time for us to kiss now.</p>	<p>50 00:04:14,992 --> 00:04:16,219 durante dos semanas,</p>
<p>And we lived happily ever after</p>	<p>51 00:04:17,350 --> 00:04:19,008 hasta que la adoptaron. Adiós, Norbit.</p>
<p>for about two weeks</p>	<p>52 00:04:25,824 --> 00:04:27,574 Después de eso, ya no anduve mucho en bicicleta.</p>
<p>until she got adopted. Bye, Norbit.</p>	<p>53 00:04:31,436 --> 00:04:33,576 Cuando se fue Kate, quedó un número impar de huérfanos,</p>
<p>I didn't do too much bike riding after that.</p>	<p>54 00:04:34,675 --> 00:04:36,366 así que no tuve ninguna camarada durante un tiempo.</p>
<p>When Kate left, there was an odd number of kids at the orphanage,</p>	<p>55 00:04:37,573 --> 00:04:40,555 A veces me ponía un poco triste.</p>
<p>so I was buddyless for a while. And sometimes</p>	<p>56 00:04:46,662 --> 00:04:47,920 Pero nunca perdí la esperanza.</p>
<p>I'd get a little sad,</p>	<p>57 00:04:48,514 --> 00:04:51,917 Sabía que algún día encontraría alguien para compartir mi vida.</p>
<p>but I never lost hope.</p>	<p>58 00:04:52,883 --> 00:04:55,413 Sólo tenía que tener paciencia. 59 00:04:59,455 --> 00:05:01,778 - ¿Por qué hicieron eso?</p>
<p>I knew that someday I'd find another somebody to share my life with.</p>	
<p>All I had to do was just be patient.</p>	

<p>What'd you do that for?</p> <p>La transposición es utilizada al momento de traducir "because we felt like it" a "porque quisimos", teniendo el mismo sentido</p> <p>Because we felt like it.</p> <p>What are you gonna do about it? What are you gonna do about it? Loser.</p> <p>Stop it. Leave him alone. Says who? Says who?</p> <p>Who are you? Rasputia. What's your name?</p> <p>Norbit.</p> <p>Norbit? That's a stupid name.</p> <p>Why'd you beat those boys up? To protect you.</p> <p>You got a girlfriend, Nesbit?</p> <p>Norbit. No.</p> <p>Well, you do now.</p> <p>Get your ass up and hold my hand. Okay. How you doing?</p> <p>La equivalencia se utiliza aquí al traducir "get your ass up" a "párate" haciéndolo simple y de una manera no grosera.</p> <p>Everything changed once I had Rasputia as my girlfriend.</p>	<p>- ¡Porque quisimos!</p> <p>60 00:05:02,382 --> 00:05:03,504</p> <p>- ¿Qué harás al respecto?</p> <p>- ¿Qué harás al respecto?</p> <p>Perdedor. 61 00:05:16,656 --> 00:05:19,290 ¡Déjenme! ¡Déjenlo en paz!</p> <p>- ¿Quién lo dice?</p> <p>- ¿Quién lo dice?</p> <p>62 00:05:22,881 --> 00:05:26,223 - ¿Quién eres tú?</p> <p>- Rasputia. ¿Cómo te llamas tú?</p> <p>63 00:05:27,035 --> 00:05:27,963</p> <p>- Norbit.</p> <p>64 00:05:28,645 --> 00:05:31,174</p> <p>- ¿Norbit? Qué nombre tan estúpido.</p> <p>65 00:05:32,002 --> 00:05:34,555 - ¿Por qué les pegaste? - Para protegerte.</p> <p>66 00:05:35,301 --> 00:05:37,188 - ¿Tienes novia, Nesbit?</p> <p>67 00:05:37,694 --> 00:05:40,209</p> <p>- Norbit. No.</p> <p>68 00:05:41,071 --> 00:05:42,357 Pues ya tienes.</p> <p>69 00:05:42,761 --> 00:05:44,593 Párate y tómame de la mano.</p> <p>70 00:05:45,547 --> 00:05:46,572 - Está bien.</p> <p>- ¿Qué me cuentas?</p> <p>71 00:05:49,605 --> 00:05:52,306 Todo cambió cuando me hice novio de Rasputia.</p>
--	--

<p>We took care of each other,</p> <p>and the other kids started to respect me.</p> <p>I'll take...</p> <p>Norbit. Come on.</p> <p>Aquí se tradujo "come on" por "¡por favor!", ya que es lo que hace el método de compensación</p> <p>And because of Rasputia, for the first time in my life, I had a real family.</p> <p>Rasputia had three brothers.</p> <p>Big Black Jack. He was the oldest.</p> <p>Leg</p> <p>Then, there was Blue.</p> <p>Breasts.</p> <p>Compensación al traducir "breasts" a "pechugasas" creando un juego de palabras</p> <p>And Earl. He was the baby.</p> <p>Wing.</p> <p>They sure loved their little sister,</p>	<p>72 00:05:54,337 --> 00:05:55,684 Nos cuidábamos uno al otro.</p> <p>73 00:05:58,258 --> 00:05:59,775 Y los demás niños empezaron a respetarme.</p> <p>74 00:06:00,213 --> 00:06:01,625 Escojo a...</p> <p>75 00:06:10,026 --> 00:06:10,877 - Norbit. - ¡Por favor!</p> <p>76 00:06:13,162 --> 00:06:16,162 Y debido a Rasputia, por primera vez en mi vida,</p> <p>77 00:06:17,039 --> 00:06:19,526 tenía una familia de verdad.</p> <p>78 00:06:20,264 --> 00:06:21,752 Rasputia tenía tres hermanos.</p> <p>79 00:06:22,537 --> 00:06:24,908 Big Black Jack era el mayor.</p> <p>80 00:06:25,468 --> 00:06:26,514 Pata</p> <p>81 00:06:28,916 --> 00:06:30,351 Luego estaba Blue.</p> <p>82 00:06:31,765 --> 00:06:32,871 "Pechugasas".</p> <p>83 00:06:34,444 --> 00:06:36,587 Y Earl. Él era el bebé.</p> <p>84 00:06:37,412 --> 00:06:38,439 Ala.</p> <p>85 00:06:39,530 --> 00:06:41,367 Adoraban a su hermanita,</p> <p>86</p>
--	--

<p>and so they treated me like one of their own.</p> <p>Here you go, Norbit. Saved the best piece for you.</p> <p>What's that? Turkey ass. Eat up, sucker.</p> <p>Aquí se tradujo "sucker" por "tonto", ya que es lo que hace el método de compensación con las palabras malsonantes</p> <p>Bon appetitty.</p> <p>Bon appetitty..</p> <p>Se utilizó la equivalencia, para que el juego de palabras permaneciera en el español</p> <p>The Latimores had a reputation for being the meanest, nastiest people in town. Condensación utilizada al momento de traducir "meanest, nastiest" a sólo "mala" reduciendo el texto.</p> <p>but that's just because folks didn't know them.</p> <p>They were actually very nice, hardworking people.</p> <p>They ran the local construction company, and recently, responding to the needs of the community...</p> <p>Yo, Morris.</p> <p>...had opened a little security business. It was a surprisingly popular service among the local vendors.</p> <p>Hey, you don't shake me down.</p> <p>Transposición al traducir "shake me down" a "no me chantajeas"</p>	<p>00:06:42,274 --> 00:06:44,236 así que me trataban como si fuera uno de ellos.</p> <p>87 00:06:44,609 --> 00:06:46,345 Aquí tienes, Norbit. Te guardé la mejor parte.</p> <p>88 00:06:47,199 -->00:06:49,659 - ¿Qué es eso? - Trasero de pavo. Come, tonto.</p> <p>89 00:06:50,269 --> 00:06:51,302 ¡"Bon appe-teta"!</p> <p>90 00:06:53,580 --> 00:06:54,541 "Bon appe-teta".</p> <p>91 00:06:58,717 --> 00:07:02,201 Los Latimore tenían fama de ser la gente más mala del pueblo,</p> <p>92 00:07:03,223 -->00:07:05,005 pero era porque la gente no los conocía.</p> <p>93 00:07:05,832 --> 00:07:08,582 Era gente muy amable y trabajadora.</p> <p>94 00:07:09,574 --> 00:07:11,199 Tenían una constructora local.</p> <p>95 00:07:12,475 --> 00:07:17,113 Y, en respuesta a las necesidades de la comunidad... A ver, Morris.</p> <p>96 00:07:19,672 --> 00:07:22,416 ...abrieron un negocio de seguridad. Era un servicio muy popular entre los comerciantes locales.</p> <p>97 00:07:23,223 --> 00:07:24,616 Tú no me chantajeas.</p> <p>98</p>
--	---

<p>I'm Italian. I shake you down.</p> <p>Is that right? Yes. Transposición al traducir "is that right?" a "¿sí?"</p> <p>La equivalencia se utiliza aquí al traducir "get his ass in here" a "métanlo aquí" haciéndolo simple y de una manera no grosera.</p> <p>Get his ass in here.</p> <p>I'm in. Transposición al traducir "I'm in" a "cuenten conmigo"</p> <p>As time passed,</p> <p>Rasputia and I got closer and closer,</p> <p>in high school and as adults.</p> <p>I started working as a bookkeeper in her family's business.</p> <p>I'm expecting some important calls today, Norbit,</p> <p>so when you answer the phone, try and sound white. So when you answer the phone, try and sound white.</p> <p>It was like everything was finally coming together. Yes.</p> <p>Of course, it was only natural that Rasputia and</p> <p>I would take the next step in our relationship.</p>	<p>00:07:24,955 --> 00:07:26,396 ¡Yo soy italiano! ¡Yo te chantajeo!</p> <p>99 00:07:26,821 -->00:07:28,205 - ¿Sí? - Sí.</p> <p>100 00:07:28,554 --> 00:07:29,617 Métanlo aquí. 101 00:07:37,927 --> 00:07:39,065 Cuenten conmigo.</p> <p>102 00:07:40,138 --> 00:07:41,029 Con el tiempo,</p> <p>103 00:07:41,492 --> 00:07:44,581 Rasputia y yo nos hicimos amigos más allegados.</p> <p>104 00:07:45,808 --> 00:07:47,174 En el bachillerato... y como adultos.</p> <p>105 00:07:51,423 --> 00:07:54,003 Yo empecé a trabajar de contador en el negocio de su familia.</p> <p>106 00:07:55,438 --> 00:07:57,804 Estoy esperando unas llamadas importantes.</p> <p>107 00:07:58,563 --> 00:08:00,421 Cuando contestes, suena como blanco.</p> <p>108 00:08:01,201 --> 00:08:03,510 Por fin, mi vida estaba tomando forma. Sí.</p> <p>109 00:08:05,427 --> 00:08:08,604 Claro, lo más natural fue que Rasputia y yo</p> <p>110 00:08:08,949 --> 00:08:11,063 diéramos el siguiente paso en nuestra relación.</p> <p>111</p>
---	---

<p>I now pronounce you man and wife.</p> <p>You may kiss the bride.</p> <p>Open your mouth.</p> <p>Go, Rasputia!</p> <p>It was a storybook wedding, the beginning of a brandnew chapter.</p> <p>I knew I would never be lonely again.</p> <p>I had found my place in the world. Condensación al reducir el diálogo de "yo había encontrado mi lugar el el mundo" a "tenía mi lugar en el mundo"</p> <p>Poor Norbit. Man. Back when I was in the game, Aquí se tradujo "man" como expresión por "caramba", ya que es lo que hace el método de compensación La equivalencia se utiliza también al traducir "back when i was in the game" a "cuando yo era alcahuete"</p> <p>I used to tell my hos,"Hos, ain't no man gonna pay for the cow if he can get the milk for free."You ain't got to worry about this brother buying the milk, 'cause he just bought the whole damn cow. That's a special cow, too.That must be where buttermilk come from.</p> <p>Sing that shit, girl. Compensación al traducir "sing that shit, girl" a simplemente "¡canta, nena!"</p> <p>Them are not dimples.</p>	<p>00:08:11,765 --> 00:08:14,593 Yo los declaro marido y mujer.</p> <p>112 00:08:17,347 --> 00:08:18,564 Puede besar a la novia.</p> <p>113 00:08:44,365 --> 00:08:45,417 ¡Abre la boca!</p> <p>114 00:08:49,983 -->00:08:50,953 ¡Eso es, Rasputia!</p> <p>115 00:08:57,808 --> 00:08:59,310 Fue una boda de cuento de hadas,</p> <p>116 00:09:00,845 --> 00:09:02,862 el principio de un nuevo capítulo.</p> <p>117 00:09:04,765 --> 00:09:06,487 Sabía que jamás volvería a estar solo.</p> <p>118 00:09:07,387 -->00:09:09,567 Tenía mi lugar en el mundo.</p> <p>119 00:09:21,812 --> 00:09:26,600 Pobre Norbit. Caramba. Cuando yo era alcahuete,</p> <p>120 00:09:27,538 --> 00:09:30,525 "Ningún hombre compra la vaca si puede conseguir la leche gratis". Este hombre jamás va a comprar leche, porque compró toda la maldita vaca. Y es una vaca especial. De ahí debe salir el suero de mantequilla.</p> <p>121 00:09:32,623 --> 00:09:34,669 ¡Canta, nena!</p> <p>122 00:09:35,565 --> 00:09:37,468 No tiene hoyuelos sino baches en el trasero. Un coche vestido de novia. Es un espectáculo de terror. 123</p>
---	--

<p>They are potholes in her ass. Look like an Escalade in a wedding dress. It a horror show.</p> <p>Adaptación al poner "coche", ya que en el idioma original dicen un modelo de camioneta (Escalade)</p> <p>Norbit. What a woman you got.</p> <p>Hi, fellows. We're all jealous, right, boys? Oh, yeah. Way jealous. Wish I had one like that. Adaptación al traducir "fellows" a "amigos" Norbit, let me talk to you for a second. Look, just so we clear.</p> <p>If you ever hurt my sister in any way,</p> <p>make her cry,</p> <p>even make her sad one time,</p> <p>I'm coming at you with razor blades and lemon juice.</p> <p>You hear me? Yes.</p> <p>I'm talking pain, boy.</p> <p>Searing, mindnumbing pain. I understand. You understand me?</p> <p>Yes, yes, yes.</p> <p>All right. Welcome to the family. Thank you.</p> <p>Somebody is take a big hunk out of my cake!</p>	<p>00:09:44,696 --> 00:09:47,634 Norbit. Qué mujer tienes.</p> <p>- Hola, amigos.</p> <p>- Estamos celosos, ¿verdad?</p> <p>- Sí.</p> <p>- Quisiera tener una igual. 124</p> <p>00:09:58,722 --> 00:09:59,911 Déjame hablar contigo un segundo. Voy a dejar algo bien claro: 125 00:10:01,455 -->00:10:03,365 Si alguna vez lastimas a mi hermana de alguna manera,</p> <p>126 00:10:03,795 --> 00:10:06,161 si la haces llorar,</p> <p>127 00:10:07,611 --> 00:10:09,891 incluso si se pone triste una vez...</p> <p>128 00:10:11,203 --> 00:10:14,352 te caeré encima con navajas y jugo de limón.</p> <p>129 00:10:15,531 --> 00:10:16,884 - ¿Me oíste? - Sí.</p> <p>130 00:10:17,586 --> 00:10:22,126 Estoy hablando de dolor. Un dolor ardiente, que te entumece el cerebro.</p> <p>131 00:10:23,007 --> 00:10:25,412 Entiendo. - ¿Me entiendes?</p> <p>132 00:10:26,010 --> 00:10:27,134 - Sí, sí.</p> <p>133 00:10:29,357 --> 00:10:31,745 Bueno. - Bienvenido a la familia. - Gracias.</p> <p>134</p>
---	--

<p>What y'all looking at? I ain't had no cake.</p> <p>You better mind your damn business.</p> <p>Hey, hey! Everyone! I am Mr. Wong. I am best man in wedding.</p> <p>I feel it my place to say something,</p> <p>Explicitación al usar el hiperónimo "novios" para referirse a la novia y el novio make a toast to bride and groom,</p> <p>tell story about Norbit. I like Norbit father.</p> <p>I raise Norbit. He like my own child.</p> <p>And I want to say that I very, very confused, Norbit, that you... You marry Latimore.</p> <p>I don't understand it, because when you was a little boy, you say, "One day I find the girl of my dreams."</p> <p>And then you marry a gorilla. I joke, I joke, I joke. Why you not know joke when you hear joke?</p>	<p>00:10:34,943 --> 00:10:38,594 ¡Alguien agarró un trozo grande de mi pastel!</p> <p>135 00:10:44,322 --> 00:10:45,734 ¿Qué miran? ¡Yo no he comido pastel!</p> <p>136 00:10:47,282 -->00:10:48,941 ¡No se metan en lo que no les importa!</p> <p>137 00:10:58,609 --> 00:11:00,511 ¡Oigan! ¡Oigan! Todos. Yo soy Sr. Wong. Yo soy padrino bodas.</p> <p>138 00:11:01,523 --> 00:11:03,245 Siento que tengo decir algo,</p> <p>139 00:11:05,566 --> 00:11:07,345 hacer brindis por novios.</p> <p>140 00:11:08,082 --> 00:11:10,233 Contar algo de Norbit. Yo como papá de Norbit.</p> <p>141 00:11:11,014 --> 00:11:12,913 Yo crío a Norbit, es como propio hijo</p> <p>142 00:11:13,735 --> 00:11:16,813 Y quiero decir que yo muy, muy confundido, Norbit, que tú cases con Ratimore.</p> <p>143 00:11:19,753 --> 00:11:22,624 Yo no entiendo, porque cuando tú niño, tú dices:</p> <p>144 00:11:23,037 --> 00:11:24,875 "Un día yo encuentro la chica de mis sueños".</p> <p>145 00:11:25,463 --> 00:11:28,626 Y te casas con gorila. Es chiste, es chiste.</p> <p>146</p>
--	---

<p>Why you wanna make fight at wedding? Cool off, before I have to bust somebody ass in here. Transposición al traducir "cool off" a "calma" y compensación al traducir "i have to bust somebody ass in here" a "antes que tenga que partir cara a alguien aquí", haciéndolo sonar menos grosero</p> <p>When Norbit just little boy, he like to always run all over place naked.</p> <p>Always naked.</p> <p>And Norbit, when he was just little boy, had a peepee the size of an egg roll. Aquí se hace una traducción literal poniendo "egg roll" como "rollo de huevo", pudiéndose traducir a rollo primavera como es normalmente conocido en el habla hispana</p> <p>You know, Norbit. That's true.</p> <p>And one day, down by creek, Norbit run around naked and poisonous snake jump up and bite Norbit right on ass.</p> <p>Page 7/55 Very close to hole.</p> <p>Norbit pass out. I think Norbit is dead.</p> <p>I go to check the boy pulse. He still alive.</p> <p>He still alive!</p>	<p>00:11:32,601 --> 00:11:33,808 ¿Por qué no reconocen chiste? 147 00:11:34,373 --> 00:11:35,635 ¿Quieren pelear en boda? 148 00:11:37,171 --> 00:11:39,848 Calma, antes que tenga que partir cara a alguien aquí.</p> <p>149 00:11:42,304 --> 00:11:47,688 Cuando Norbit era niño, le gusta correr por todos lados, desnudo. 150 00:11:48,590 --> 00:11:49,747 Siempre desnudo. 151 00:11:50,442 --> 00:11:53,045 Y Norbit, cuando era niño, tenía un pipí del tamaño</p> <p>152 00:11:53,425 --> 00:11:54,425 de rollo de huevo.</p> <p>153 00:11:56,366 --> 00:11:58,744 - Ya sabes, Norbit. - Es verdad.</p> <p>154 00:11:59,321 --> 00:12:02,654 Un día, junto a arroyo, Norbit corre desnudo</p> <p>155 00:12:03,180 --> 00:12:06,492 y víbora venenosa salta y muere a Norbit justo en trasero.</p> <p>156 00:12:08,824 --> 00:12:10,273 Muy cerca de hoyo. 157 00:12:12,757 --> 00:12:15,821 Norbit se desmaya. Yo creo que Norbit es muerto.</p> <p>158 00:12:16,165 --> 00:12:18,077 Voy a tomar su pulso, sigue vivo.</p> <p>159 00:12:18,463 --> 00:12:19,449 ¡Sigue vivo! 160</p>
--	--

<p>"Okay," I say, "I must do something to save child."</p> <p>So, I start to think, "Do I suck poison out of Norbit's ass or do I let him die?"</p> <p>I do the most responsible thing. I say, "Hell to the no!</p> <p>"Norbit is out of here, "because it is long time in hell</p> <p>"before Wong suck poison out of another man's ass."</p> <p>But strange, mystical thing happen, Norbit.</p> <p>Even though poison is in Norbit, he not die.</p> <p>Norbit get stronger and stronger.</p> <p>That why I know, Norbit, deep down inside, you very, very strong.</p> <p>You strong like warrior.</p> <p>That's why I say to you, Norbit, you can survive anything.</p> <p>Even...</p>	<p>00:12:20,201 --> 00:12:21,695 Digo: "Tengo que hacer algo para salvar niño". 161 00:12:23,191 --> 00:12:28,761 Empiezo a pensar: "¿Le chupo veneno del trasero a Norbit o dejo morir?". 162 00:12:29,681 --> 00:12:31,599 Pero no. 163 00:12:33,606 --> 00:12:35,873 Hago la cosa más responsable. 164 00:12:37,272 --> 00:12:41,849 Digo: "¡Por ningún motivo! 165 00:12:43,227 --> 00:12:46,991 Norbit se nos va a ir porque pasará mucho tiempo en infierno antes que Wong chupe veneno de trasero". 166 00:12:52,011 --> 00:12:54,208 Pero cosa mística y extraña pasa a Norbit. 167 00:12:55,154 --> 00:12:57,678 Aunque veneno está en Norbit, no se muere. 168 00:12:58,520 --> 00:12:59,959 Norbit se pone más y más fuerte. 169 00:13:02,098 --> 00:13:04,246 Por eso, yo sé que Norbit, muy dentro, tú muy fuerte. 170 00:13:04,672 --> 00:13:07,561 Fuerte como guerrero. 171 00:13:08,924 --> 00:13:11,537 Por eso digo que puedes sobrevivir a lo que sea. 172 00:13:12,526 --> 00:13:13,513 Hasta... 173</p>
--	---

<p>So I say to everyone here, and to Norbit,</p> <p>I wish you much happiness and peace and love,</p> <p>and lots of bananas for your new gorilla. I only kidding.</p> <p>To Norbit and Rasputia. Norbit, you know</p> <p>what would be so romantic? If you'd carry me over the threshold like a little chocolate drop. Transposición al traducir "if you'd carry me over the threshold" a "si me cargaras adentro" para que se entendiera mejor que "si me cargaras sobre el umbral", lo cual no es tan común</p> <p>Put your back into it. Come on, now. Be a man.</p> <p>You ain't no man. Pathetic.</p> <p>Rasputia, I know we're both nervous because we've never done this before, but</p> <p>we can take our time, darling. In sweet time. Se utilizó la compensación para traducir "in sweet time" a "todo con tiempo", no traduciéndose literal para que la traducción tuviera sentido</p> <p>Page 8/55</p> <p>Rasputia was so full of love.</p> <p>Merry Christmas! Ho, ho, ho!</p> <p>It was a love that sustained us</p> <p>through the years. Halt!</p>	<p>00:13:16,077 --> 00:13:17,984 Así que digo a todos aquí y a Norbit,</p> <p>174 00:13:18,880 --> 00:13:21,527 te deseo muchoa felicidad y paz y amor,</p> <p>175 00:13:22,135 --> 00:13:26,857 y muchos plátanos para tu nuevo gorila. Bromeo.</p> <p>176 00:13:28,809 --> 00:13:30,882 ¡Por Norbit y Rasputia!</p> <p>177 00:13:33,256 --> 00:13:36,727 ¿Sabes qué sería muy romántico? Si me cargaras adentro como una gota de chocolate.</p> <p>178 00:13:43,669 --> 00:13:44,672 Con delicadeza. ¡Métele la espalda!</p> <p>179 00:13:51,938 --> 00:13:52,974 ¡Pórtate como hombre! ¡No eres un hombre! Qué patético.</p> <p>180 00:14:00,994 --> 00:14:04,318 Sé que estamos nerviosos porque nunca hemos hecho esto,</p> <p>181 00:14:04,950 --> 00:14:06,604 pero podemos tomarnos nuestro tiempo. Todo con tiempo.</p> <p>182 00:14:14,773 --> 00:14:17,322 Rasputia estaba llena de amor. .</p> <p>183 00:14:20,860 --> 00:14:21,982 ¡Feliz Navidad! Fue un amor que nos sustentó durante años.</p> <p>184 00:14:38,888 --> 00:14:40,866 ¡Alto!</p>
--	--

Aquí se utilizó la adición para explicar un poco más el contexto de que la palabra "halt" es más utilizada en el ámbito de soldados o policías, así es que en el español se le añadió "uno-ocho-siete. Oficial herido" para que se entendiera de una mejor manera

Uno-ocho-siete. Oficial herido.
Y sigue siendo muy fuerte.
185
00:14:42,886 --> 00:14:44,923 ¡Feliz día de los presidentes!
¡Dios bendiga a EE. UU.!

And it's still going strong.
Happy Presidents' Day! God bless America.

And so,

Transposición al traducir "and so" a "hoy", ya que no es la traducción literal pero da esa esencia original

we began our life together, like any other

happily married couple.

Morning, Rasputia.
"Morning, Rasputia," my ass.

Equivalencia al traducir "'morning Rasputia', my ass" a "¿qué tienen de buenos?" sonando menos grosero pero dándole el mismo sentido de no darle importancia al saludo

I tell you what. You better do something about that goddamn dog,

because I ain't gonna be getting terrorized by no dog on my own property. I'm of it! I'm gonna go out

and purchase me a pellet rifle!

And then I'm gonna give him something to bark about when I start popping pellets in his little bug-eyed bastard's ass.

Messing around with you, now I'm gonna be late for dance class.

God damn it, Norbit.
Omisión al quitar esta parte del diálogo

How many times I got to tell you,

when you drive my car, don't adjust my seat!

I haven't touched your seat.
Then why is it up so damn far?

Condensación al reducir el diálogo a "¿por qué estoy tan lejos?", quitándole el "damn" en la traducción, lo cual lo hacía un poco más grosero

186

00:14:46,035 --> 00:14:46,600

Hoy

187

00:14:46,952 --> 00:14:48,379

Y así empezó nuestra vida juntos,

188

00:14:49,141 --> 00:14:51,107 como la de muchas parejas felices.

189

00:14:51,626 --> 00:14:54,453 Buenos días, Rasputia.

¿Qué tienen de buenos?

190

00:14:55,189 --> 00:14:56,591 ¡Haz algo con ese maldito perro!

191

00:14:57,431 --> 00:14:59,234 ¡Un perro no me aterrará en mi propia propiedad!

¡Compraré un rifle de municiones!

192

00:14:59,666 --> 00:15:01,786 ¡Le voy a dar algo por qué ladrar cuando le meta municiones en el trasero!

193

00:15:09,005 --> 00:15:10,165

Ahora voy a llegar tarde

194

00:15:17,916 --> 00:15:18,659 a mi clase de baile.

195

00:15:19,015 --> 00:15:20,075

Te he dicho que si usas mi coche,

196

00:15:20,384 --> 00:15:21,586 no

ajustes el asiento.

197

00:15:22,138 --> 00:15:24,308 -

Yo no lo toqué.

- ¿Por qué estoy tan lejos?

<p>It looks like it's back as far as it goes, Rasputia.</p> <p>No, you moved it. I can tell, 'cause look, when I inhale, my titty make the horn honk. Condensación al traducir "my titty make the horn honk", reduciendo el texto a simplemente "toco la bocina" Listen. You see that?</p> <p>That ain't right.</p> <p>I hear it. That scientifically prove that you was adjusting my seat.</p> <p>That's not science. It is. Now just let it go.</p> <p>Transposición al traducir "let it go" a "no discutas" queriendo dar el mismo sentido a la expresión</p> <p>It's not science. I said let it go. I'm just... I said it was science, God damn it. Omisión quitando "god damn it"</p> <p>Why you think I want to sell Golden Wonton Restaurant?</p> <p>I got a good business. It practically run itself. Transposición I traducir "run itself" a "funciona solo" dando el mismo sentido a la oración</p> <p>I make a lot of money here.</p> <p>Every man got a price.</p> <p>We think this might be yours.</p> <p>And here is my counteroffer.</p>	<p>198 00:15:25,727 --> 00:15:28,282 Parece que está hasta atrás.</p> <p>199 00:15:28,902 --> 00:15:31,902 No, tú lo moviste. Se nota porque cuando respiro, toco la bocina.</p> <p>200 00:15:33,515 --> 00:15:34,305 ¿Ves eso?</p> <p>201 00:15:36,365 --> 00:15:37,264 - Eso no está bien.</p> <p>202 00:15:38,861 --> 00:15:41,102 - Lo oigo. Eso prueba científicamente que ajustaste mi asiento.</p> <p>203 00:15:42,040 -->00:15:44,048 - Eso no es ciencia. - No discutas.</p> <p>204 00:15:44,511 --> 00:15:45,882 - Eso no es ciencia. - No discutas. - Yo solo digo... - ¡Dije que era ciencia! 205 00:15:53,863 --> 00:15:58,207 ¿Por qué crees que quiero vender restaurante Wonton Dorado?</p> <p>206 00:15:58,972 -->00:16:01,122 Tengo buen negocio. Casi funciona solo,</p> <p>207 00:16:01,452 --> 00:16:02,254 gano mucho dinero.</p> <p>208 00:16:02,954 --> 00:16:04,372 Todos tienen su precio.</p> <p>209 00:16:06,248 --> 00:16:08,253 Pensamos que este puede ser el suyo.</p> <p>210 00:16:23,437 --> 00:16:27,088</p>
---	--

<p>Excuse me.</p> <p>All right, it's go time. Transposición al traducir "it's go time" a "¡es hora de pelear!", no traduciéndose literal pero dándole un sentido a la oración de acuerdo al contexto de la escena I not like rest of town people.</p> <p>I not intimidated by Latimore.</p> <p>You wrong, Wong. Relax, man. Be cool with that thing, Mr. Wong. Ling Ling, get my pistola!</p> <p>That dude is crazy.</p> <p>Let's get the hell out of here! I never sell to Latimore! Ever! Ever! All right! Y'all ready, class? Are y'all ready? We gonna perforate! We gonna penetrate! We gonna percolate! We gonna palpitate!</p> <p>All because we wanna master the bate, the art of powertap the fat. Come on, and powertap the fat. Take that, powertap the fat. Equivalencia al traducir "powertap the fat" a "quemar grasa" aunque no exista una traducción literal de powertap en el español Hey, you get your skinny ass out of my way. Compensación utilizada al traducir "get your skinny ass out of my way" a "más vale que te quites flaca", ya que en el idioma original se escucha un poco más grosero y en el español se omite "ass" pero sigue siendo una expresión fuerte</p> <p>One, two, three, four.</p> <p>I stepped in poo, better wipe it off.</p> <p>One, two, three, four.</p> <p>One, two, three, four.</p>	<p>Y aquí está mi contraoferta.</p> <p>211 00:16:34,355 --> 00:16:35,507 - Disculpen. - ¡Es hora de pelear!</p> <p>212 00:16:41,247 --> 00:16:42,812 Yo no soy como demás gente.</p> <p>213 00:16:43,754 --> 00:16:44,990 A mí Ratimore no me intimida.</p> <p>214 00:16:46,921 --> 00:16:49,111 - Se equivoca. Relájese. - Cuidado con esa cosa, Sr. Wong.</p> <p>215 00:16:55,737 --> 00:16:57,041 ¡Ling Ling, trae mi pistola! ¡El tipo está loco, vámonos de aquí! ¡Yo nunca vender a Ratimore! ¡Jamás!</p> <p>216 00:17:12,239 --> 00:17:14,522 ¿Están listas, clase? ¿Están todas listas? ¡Vamos a perforar! ¡Vamos a penetrar! ¡Vamos a pagar! ¡Vamos a palpar! Porque queremos turbarnos, dominar el arte de quemar grasa. Vamos a quemar grasa con el tap de poder. Toma eso.</p> <p>217 00:17:20,831 --> 00:17:21,895 Más vale que te quites, flaca.</p> <p>218 00:17:24,617 --> 00:17:25,782 Uno, dos, tres, cuatro. Pisé popó. Me lo voy a quitar. Uno, dos, tres, cuatro.</p> <p>219 00:17:26,162 --> 00:17:27,428 Uno, dos, tres, cuatro. Pisé popó. Me lo voy a quitar. Uno, dos, tres, cuatro.</p> <p>220 00:17:27,814 --> 00:17:30,978 Monta el caballo. ¡Monta el caballo!</p>
---	--

<p>I stepped in poo, better wipe it off.</p> <p>One, two, three, four.</p> <p>Ride the horse. Ride the horse!</p> <p>Keep bucking, y'all!</p> <p>Keep bucking! And slide!</p> <p>Click clackety clack! Come on, slide!</p> <p>Click clackety clack! Just slide!</p> <p>Omisión ya que en el español no hay traducción de las líneas "keep bucking!" y "click clackety clack!"</p> <p>Page 10/55</p> <p>Here come the cops.</p> <p>Here come the cops.</p> <p>They take me to jail. They take me to jail. Riverdance. Come on, white people. Riverdance. Come on, white people. Riverdance. Come on.</p> <p>Now, pump, pump, pump, pump, pump me up. Pump, pump, pump, pump, pump me down. And one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve. And stretch it out. No hay traducción de estas líneas. Work your whole bicuspids area, your whole bilaterals and bisexuals. Very good.</p> <p>Excuse me, Buster? I think I need a little adjustment over here. Look at you, looking like the Great Pumpkin, girl.</p> <p>Trick or treat. What's going on?</p> <p>Equivalencia al poner "treta" en "treat" en vez de "truco", añadiéndole un juego de palabras</p> <p>Well, see, I was born with a trick hip and it made me</p> <p>Equivalencia al traducir "trick hip" a "cadera que se zafa" en vez de su traducción literal "truco en la cadera", lo cual le quitaría un poco el sentido al diálogo</p> <p>real bendy.</p>	<p>¡Te está tirando! ¡Te está tirando! ¡Y deslízate! ¡Vamos, deslízate! ¡Solo deslízate!</p> <p>221 00:17:33,563 --> 00:17:34,915 Aquí vienen los policías. ¡Aquí vienen los policías!</p> <p>222 00:17:40,554 --> 00:17:41,597 Me llevan a la cárcel. ¡Me llevan a la cárcel!</p> <p>223 00:17:59,929 --> 00:18:01,398 Riverdance. Vamos, blancas. Riverdance. Vamos, blancas.</p> <p>224 00:18:01,790 --> 00:18:03,202 Riverdance. ¡Vamos! Ahora, bombea, bombe arriba. ¡Bombea, bombea abajo!</p> <p>225 00:18:03,675 --> 00:18:05,045 Y uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce.</p> <p>226 00:18:05,635 --> 00:18:06,978 Y estírense.</p> <p>227 00:18:11,942 --> 00:18:12,693 Usen toda la zona bicuspide, todos sus bilaterales y sus bisexuales. Muy bien.</p> <p>228 00:18:13,083 --> 00:18:15,722 ¿Buster? Creo que necesito un pequeño ajuste aquí.</p> <p>229 00:18:16,493 --> 00:18:18,854 Mírate, pareces la Gran Calabaza, niña. Dulce o treta. ¿Qué pasa?</p> <p>230 00:18:19,445 --> 00:18:23,445 Yo nací con una cadera que se zafa</p>
---	---

See, I'm just like licorice. Look. Goddamn, girl, that look like the harvest moon.

Equivalencia al traducir "licorice" a "orozuz" teniendo una traducción literal "regaliz"

Turn a brother to a werewolf.
You just need to stop. You know what?

Do you do any private lessons?

I could do private lessons if you could do me a little favor.

What's that?

Just need you talk to your little brothers about funding my little video tape.

I'm trying to make powertap more international.

I'm trying to be like Billy Blanks, but double the money and half the Blank. Equivalencia al traducir como "menos ambicioso" en "half the Blank", ya que en idioma original es un juego de palabras el cual se omitió en el español ya que no tenía sentido That's a good idea. Maybe I will, maybe I will.

Page 11/55

But, first, I got to get that private lesson.

y soy muy flexible.

231
00:18:26,965 --> 00:18:29,038 Soy como el orozuz, mira.

Eso parece una luna de cosecha.

232

00:18:30,028 --> 00:18:31,978

- Me puedes volver hombre lobo. -
Necesitas parar.

233

00:18:33,397 --> 00:18:35,799 ¿Sabes qué?

¿Das clases privadas?

234

00:18:37,298 --> 00:18:40,351 Te podría dar clases privadas si tú me hicieras un pequeño favor.

235

00:18:40,545 --> 00:18:41,649 ¿De qué se trata?

236

00:18:42,105 --> 00:18:45,238 Habla con tus hermanos de financiar mi pequeño video.

237

00:18:46,160 --> 00:18:49,307 Quiero hacer mi tap más global.

Como Billy Blanks,

238

00:18:49,789 --> 00:18:51,508 pero más rico y menos ambicioso.

239

00:18:51,874 --> 00:18:54,208 Qué buena idea. Quizá hable con ellos.

240

00:18:55,346 --> 00:18:57,504

Pero antes necesito mi clase privada.

241

00:18:58,107 --> 00:18:59,029 Bueno. Llámame, chica.

242

00:18:59,889 --> 00:19:02,275 - Yo te llamo.

- Seré tu bailarín privado.

<p>Okay. Call me, girl. I'll call you. I'll be your private dancer. Must be Saturday.</p> <p>Why is that?</p> <p>Because here come Norbit, right on schedule.</p> <p>Almost set your watch to him.</p> <p>Hey, Pope Sweet Jesus and Lord Have Mercy. Traducción literal de los nombres</p> <p>Omisión de fellows. No hubo ninguna traducción para esa palabra</p> <p>How you guys doing, fellows?</p> <p>Business is good. Business is good. It's almost like the good old days. Yes, indeedy.</p> <p>What do you mean, "the good old days"? The good old days, man,</p> <p>back when we was pimping, Norbit. You know.</p> <p>You guys used to pimp? "Used to"?</p> <p>Omisión en la última línea, ya que no hubo traducción alguna al español</p> <p>That's a violation. Still pimping.</p> <p>Once a pimp, always a pimp.</p> <p>Always. Forever. Boss player.</p>	<p>243 00:19:06,842 --> 00:19:08,447 - Debe de ser sábado. - ¿Por qué?</p> <p>244 00:19:09,084 --> 00:19:10,819 Ahí viene Norbit, a la hora de siempre.</p> <p>245 00:19:12,547 --> 00:19:13,993 Puedes configurar tu reloj con su puntualidad.</p> <p>246 00:19:15,782 --> 00:19:18,043 Hola, Papa Dulce Jesús y Dios Ten Piedad.</p> <p>247 00:19:18,545 --> 00:19:19,656 ¿Cómo están?</p> <p>248 00:19:20,382 --> 00:19:23,748 El negocio anda bien. Casi como en los buenos tiempos.</p> <p>249 00:19:24,116 --> 00:19:26,807 - Así es. - ¿Cómo que "los buenos tiempos"?</p> <p>250 00:19:27,223 --> 00:19:29,517 - Sí, cuando andábamos de alcahuetes. - Ya lo sabes.</p> <p>251 00:19:30,063 --> 00:19:33,108 - ¿Eran alcahuetes? - ¿Éramos?</p> <p>252 00:19:33,684 --> 00:19:34,776 Cuando eres un alcahuete, siempre eres un alcahuete.</p> <p>253 00:19:35,155 --> 00:19:36,255 - Siempre. Para siempre.</p> <p>254 00:19:36,530 --> 00:19:37,459</p>
---	--

<p>Rasputia sent me down here to get the usual.</p> <p>You guys are open, right? We always open.</p> <p>Omisión en esta línea, ya que no hubo traducción alguna al español</p> <p>Go on and take yourself in there, Norbit.</p> <p>We'll stack that up for you.</p> <p>Moniqua! Yes, Daddy.</p> <p>Can you get King Kong three large buckets, extra sauce? Please don't trim the fat. Omisión, retirando la pregunta "extra sauce?" Yes, Daddy. Please don't trim that fat. She will kill me.</p> <p>Norbit, while I got your attention, can I interest you in some new shoes, maybe a haircut?</p> <p>Page 12/55</p> <p>How about a bath or a sink? Hey, don't tell me you guys bought the bath store, too?</p> <p>It's a perfect fit, man.</p> <p>We used to sell bitches to johns.</p> <p>Equivalencia en el juego de palabras "bitches to johns - johns to bitches" traduciéndose a "culos sudados - excusados"</p> <p>Now we selling johns to bitches.</p> <p>Traducción literal, que hace referencia a la tienda Bed Bath & Beyond, pero en el español no se entiende la referencia, ya que esa tienda no es muy Beds, bitches, and beyond!</p>	<p>- Ya lo creo.</p> <p>255 00:19:37,851 --> 00:19:39,569 Rasputia me mandó por lo de siempre.</p> <p>256 00:19:39,692 --> 00:19:41,215 ¿Está abierto? Siempre. Entra,</p> <p>257 00:19:41,566 --> 00:19:43,924 te prepararemos la orden.</p> <p>258 00:19:47,615 --> 00:19:49,019 - ¡Moniqua! - Sí, papi.</p> <p>259 00:19:49,343 --> 00:19:52,778 ¿Le das tres cubetas grandes a King Kong?</p> <p>260 00:19:54,388 --> 00:19:56,648 Y no le quites la grasa. Por favor. Si le quitas la grasa, me mata.</p> <p>261 00:19:58,680 --> 00:20:01,097 Norbit, ¿te puedo ofrecer unos zapatos nuevos o un corte de pelo? ¿O una tina o un lavabo?</p> <p>262 00:20:03,184 --> 00:20:06,055 ¿También compraron la tienda de cosas para baño?</p> <p>263 00:20:06,416 --> 00:20:08,453 Sí. Antes vendíamos culos sudados,</p> <p>264 00:20:08,973 --> 00:20:10,067 ahora vendemos excusados.</p> <p>265 00:20:11,888 --> 00:20:13,079 - ¡Camas, perras y más!</p> <p>266</p>
---	--

conocida, aparte que se tradujo el mismo nombre de ésta	
---	--

Sound like money to me.	00:20:13,677 --> 00:20:15,115 - Suena a buen negocio.
No, thanks, guys.	267
I got to go do a puppet show for the kids at the orphanage.	00:20:15,419 --> 00:20:17,124 Gracias. Tengo que ir a hacer una obra de marionetas.
At the orphanage? That's a nice thing you do for them little kids over there.	268 00:20:18,235 --> 00:20:20,809 ¿En el orfanato? Ayudas mucho a esos niños.
Why don't you take these little tater puffs over there to them little children?	269 00:20:21,760 --> 00:20:24,434 ¿Por qué no les llevas estos bollos de patata?
Oh, that's great, guys. That's sweet. Wait, my puppets!	270 00:20:24,919 --> 00:20:28,752 Excelente, amigos. Qué amables. ¡Mis marionetas! ¡Se me olvidaron!
I forgot my puppets! I got to go. I got to go, guys.	271 00:20:29,242 --> 00:20:31,177 ¡Me tengo que ir!
Where's his puppets?	272 00:20:32,243 --> 00:20:33,863 - ¿Y sus marionetas? - No trae marionetas.
He ain't got no puppets.	273 00:20:39,867 --> 00:20:41,789 ¿Qué hace Rasputia en casa tan temprano?
What's Rasputia doing home so early?	
'Sputia'?	
Oh, yeah, girl.	274 00:20:45,360 --> 00:20:46,489 ¿"Sputia"? ¡Eso, chica! ¡Venga ese chocolate dulce! ¡Súbete! Ahora sí te metiste en un buen lío. Sí, soy Willy Wonka. Súbete en ese "oompa-loompa". ¡Qué rico! ¡Sí, toma todo eso, chica! ¡Tómalo con tu cuerpo grande, como nunca! ¡Nunca te habían dado así! Hay que hacer
Come on, girl, that's sweet chocolate!	
Okay, you in trouble, now.	
You in trouble. You in trouble, now.	
I'm Willy Wonka.	
Get up on that Oompa Loompa.	
That's sweet. Oh, yeah.	

<p>Take all that, girl.</p> <p>Take it with your big old self, girl.</p> <p>You ain't never had it like this.</p> <p>You ain't never had it like this!</p> <p>Hell, yeah.</p> <p>Come on, we gonna do pig in a blanket. Equivalencia al traducir "pig in a blanket" a "enrollado de salchicha", ya que no es una traducción literal pero así es como se le llama a ese platillo en el idioma español</p> <p>Come on, pig in a blanket. Now squeal. Squeal! Squeal!</p> <p>Oink, oink, oink!</p> <p>Take it from the back.</p> <p>Damn, I feel like Willy Wonka, all this sweet chocolate up in this...</p> <p>Hey. How you doing, man?</p> <p>Page 13/55</p> <p>What's good with you, brother? How's it going, man?</p> <p>How you doing? I'm Bustamove Perkin. How you doing?</p> <p>Equivalencia al traducir el nombre "Bustamove" a "Bustos" para darle el mismo sentido a la oración que en el idioma original</p> <p>Man, your wife was just talking about you. Man, she love you.</p> <p>You're Rasputia's tap dance teacher. Man, actually, I'm her powertap guru.</p> <p>I was just here giving her a little tap lesson.</p>	<p>el enrollado de salchicha. ¡Vamos! ¡Ahora gruñe! ¡Gruñe! Ahí te va por atrás. Soy Willy Wonka con tanto chocolate... 'Sputia</p> <p>275 00:21:24,846 --> 00:21:25,736 Hola. 276 00:21:26,829 --> 00:21:29,668 ¿Cómo estás, amigo?</p> <p>277 00:21:30,459 --> 00:21:31,282 ¿Qué hay de bueno? ¿Cómo estás? 278 00:21:32,293 --> 00:21:33,310 Yo soy "Bustos" Perkin. ¿Cómo estás? 279 00:21:34,073 --> 00:21:35,972 Tu esposa me estaba hablando de ti. 280 00:21:36,387 --> 00:21:37,481 Te quiere mucho. 281 00:21:38,175 --> 00:21:39,799 - Tú eres el maestro de tap de Rasputia. 282 00:21:40,268 --> 00:21:42,813 - No, soy su gurú de "tap de poder". 283 00:21:43,286 --> 00:21:45,037 Le estaba dando una clascita de tap.</p> <p>284 00:21:46,234 --> 00:21:47,095 Pero estás desnudo.</p>
---	--

<p>But you're naked.</p> <p>That's just so she could see the various muscle groups as I go through the various routines.</p> <p>You see that there?</p> <p>You can't see that with a turtleneck.</p> <p>Adición al añadir la palabra "erección" en el español para que se pueda entender mejor a lo que se refiere, aun cuando en el idioma original no se menciona</p> <p>And you have an...</p> <p>Oh, man,</p> <p>I'm just real passionate about dance.</p> <p>You can say the word "dance" and he just jump up. Dance!</p> <p>See that? See that there?</p> <p>'Sputia?</p> <p>Norbit, Buster's a guest in our home. How dare you insinuate something like that?</p> <p>Yeah, Orbit! How dare you insinuate Something such like that! Traducción literal de "Orbit" a "Órbita", aunque se pudo haber cambiado a algo que rimara con "Norbit" para que en el español siguiera el juego de palabras</p> <p>You know, I am actually offended by your accusization, you understand?</p> <p>And rather than sit here and have</p>	<p>285 00:21:48,182 --> 00:21:51,284 Para mostrarle los diferentes grupos musculares en las rutinas.</p> <p>286 00:21:51,901 --> 00:21:52,839 Eso no se ve con camisa.</p> <p>287 00:21:53,555 --> 00:21:54,284 Tienes una erección.</p> <p>288 00:21:57,109 --> 00:21:58,461 Es que me apasiona la danza.</p> <p>289 00:21:59,467 --> 00:22:01,432 Si dice la palabra "danza",</p> <p>290 00:22:01,999 --> 00:22:04,464 salta. ¡Danza!</p> <p>291 00:22:05,134 --> 00:22:05,698 ¿Viste eso?</p> <p>292 00:22:07,132 --> 00:22:08,403 ¿"Sputia"?</p> <p>293 00:22:09,398 --> 00:22:11,118 Buster es nuestro invitado.</p> <p>294 00:22:11,905 --> 00:22:16,076 ¿Cómo puedes insinuar algo así?</p> <p>295 00:22:16,845 -->00:22:20,526 ¡Sí, Órbita! ¡Cómo te atreves a insinuar semejante cosa!</p> <p>296 00:22:21,094 --> 00:22:21,964 Me he ofendido tu "acusación", ¿entiendes?</p> <p>297 00:22:22,609 --> 00:22:24,564 Y antes que tener una confrontación contigo,</p> <p>298 00:22:25,300 --> 00:22:27,022</p>
--	--

<p>a belligerent confrontation with you,</p> <p>'cause I am a Godfearing man, I'm'a do like Jesus H. Christ would do in a situation such as such and I'm gonna turn the other cheek.</p> <p>Amen.</p> <p>You happy now?</p> <p>Rasputia, you cheated on me! Equivalencia al traducir "you cheated on me" a "me pusiste los cuernos", ya que es una expresión común en el habla hispana para referirse a cuando alguien engaña a su pareja</p> <p>Look, I told your ass</p> <p>ain't nothing happened, and the next time you say it happened again, I'm gonna knock your teeth out your mouth.</p> <p>Rasputia, we took vows. I'm your husband.</p> <p>Rasputia, we took vows, and you cheated on me!</p> <p>It never happened!</p> <p>Yes, it did!</p> <p>And that makes you the queen of whores!</p>	<p>como soy un hombre temeroso de Dios,</p> <p>299 00:22:27,474 --> 00:22:29,231 haré lo mismo que haría Jesucristo en esta situación,</p> <p>300 00:22:32,284 --> 00:22:34,217 y te daré la otra mejilla.</p> <p>301 00:22:35,141 --> 00:22:35,868 Amén.</p> <p>302 00:22:40,519 --> 00:22:41,940 ¿Ya estás contento?</p> <p>303 00:22:42,958 --> 00:22:44,864 ¡Me pusiste los cuernos!</p> <p>304 00:22:45,283 --> 00:22:46,411 Te dije que no pasó nada,</p> <p>305 00:22:46,736 --> 00:22:48,892 y si insistes con eso, te romperé todos los dientes.</p> <p>306 00:22:51,333 --> 00:22:53,281 Rasputia, hicimos votos. ¡Soy tu esposo!</p> <p>307 00:22:54,511 --> 00:22:57,592 ¡Hicimos votos, y me fuiste infiel, Rasputia!</p> <p>308 00:22:58,626 --> 00:22:59,790 ¡No sucedió!</p> <p>309 00:23:01,713 --> 00:23:02,845 ¡Sí, sí sucedió!</p> <p>310 00:23:03,686 --> 00:23:07,305 ¡Y eso te convierte en la reina de las prostitutas!</p> <p>311</p>
---	--

<p>Hey, Norbit!</p> <p>Run for your lives!</p> <p>Transposición al traducir como "sálvese quien pueda" el "run for your lives", ya que no es el significado literal pero tiene el mismo sentido</p> <p>Bastard! Come here! Oh, sweet Moses! Oh, my God! Substitución en traducir "sweet Moses" a "santo cielo", aún cuando sí había una traducción literal al español</p> <p>Come here! Come here!</p> <p>Come here to me!</p> <p>No! Leave me alone! You ain't nothing but a goddamn coward!</p> <p>Saddle tramp!</p> <p>That's what your stupid black ass get! Omisión al quitar "black" y "ass" de la traducción</p> <p>I hope you broke your ass!</p> <p>Since you feel like running, Norbit, why don't you run your ass down to the Rib Shak and get me a short stack of ribs?</p> <p>And get me a short stack of ribs? Extra hot sauce. All this setting you straight done got me famished.</p> <p>I'm Little Red Riding Goose. Equivalencia al traducir "little red riding horse" a "gansita roja", ya que no es la traducción literal pero es un nombre de marioneta adecuado para traducirlo al español walking through the forest, minding my own business, when all at once...</p> <p>Hello. Who are you?</p> <p>I'm the big, bad pig of the forest. My, what big eyes you have, Pig.</p> <p>The better to see you with, Goose.</p>	<p>00:23:13,369 --> 00:23:14,015 ¡Hola, Norbit!</p> <p>312 00:23:22,391 --> 00:23:23,394 ¡Sálvese quien pueda!</p> <p>313 00:23:34,615 --> 00:23:36,121 ¡Bastardo! ¡Ven acá! ¡Santo cielo! ¡Dios mío!</p> <p>314 00:23:37,015 --> 00:23:39,300 ¡No, déjame en paz! ¡Eres un maldito cobarde! ¡Jinetera!</p> <p>315 00:23:45,917 --> 00:23:49,200 ¡Eso te pasa por estúpido! ¡Ojalá te hayas roto el trasero! Como tienes ganas de correr, Norbit,</p> <p>316 00:23:52,099 --> 00:23:54,832 ¿por qué no corres a la Choza de Costillas y me traes una orden chica?</p> <p>317 00:23:56,526 --> 00:24:00,841 Con salsa superpicante. Esto de aclarar las cosas me dejó muerta de hambre.</p> <p>318 00:24:14,387 --> 00:24:15,631 Soy la "Gansita Roja".</p> <p>319 00:24:16,297 --> 00:24:19,871 y voy caminando por el bosque, ocupándome de mis cosas, cuando de repente...</p> <p>320 00:24:20,748 --> 00:24:22,790 -Hola. -¿Quién eres?</p> <p>321 00:24:23,255 --> 00:24:27,629 - Soy el Cerdo Malo del bosque. Qué ojos tan grandes tienes, Cerdo.</p> <p>322 00:24:28,660 --> 00:24:32,743 Para verte mejor, Gansita.</p>
--	---

<p>And my, what a big nose you have, Pig.</p> <p>The better to smell them scrumptious goodies you got in your basket.</p> <p>Hey, let me take a look in there.</p> <p>Oh, no, you don't. You're gonna try to steal my food.</p> <p>No, I won't steal your food.</p> <p>Don't let that pig push you around, Goose.</p> <p>Yeah, I'm tired of you pushing me around. Transposición al referirse como "mangonear" a "push around" que no hay una traducción literal al español pero sí se refiere a eso</p> <p>Look, I'm tired of playing with your ass, bitch. Explicitación en "playing with your ass", que nombra una parte específica del cuerpo, traduciéndose a lo general como "jugar contigo"</p> <p>I know you got ribs in that basket.</p> <p>You better give them up smooth Omisión de "smooth" en la traducción or I'm gonna break my hoof off in your goose ass.</p> <p>Oh, really? Well, why don't you get up off of your lazy behind and go down to the Rib Shakand get your own ribs?</p> <p>Or better still, why don't you just call Buster and tell him to come over and powertap you, because in addition to being the pig of the forest, you're also a saddle tramp, whore, bitch pig...</p>	<p>¡Y qué nariz tan grande tienes, Cerdo!</p> <p>323 00:24:33,598 --> 00:24:37,387 Para oler mejor los manjares que traes en tu canasta.</p> <p>324 00:24:38,027 --> 00:24:38,989 Déjame echar un vistazo ahí.</p> <p>325 00:24:40,650 --> 00:24:43,960 No, Cerdo. Vas a tratar de robarte mi comida.</p> <p>326 00:24:44,782 --> 00:24:46,116 No te voy a robar tu comida.</p> <p>327 00:24:46,901 --> 00:24:48,688 No te dejes mangonear por ese cerdo.</p> <p>328 00:24:49,332 --> 00:24:51,646 Sí, estoy harto de que me mangonees.</p> <p>329 00:24:52,503 --> 00:24:54,336 Estoy harto de jugar contigo, perra.</p> <p>330 00:24:54,871 --> 00:24:55,900 Sé que traes costillas en la canasta.</p> <p>331 00:24:56,301 --> 00:24:59,892 Más vale que me la des, o voy a partir mi pezuña en tu trasero.</p> <p>332 00:25:00,389 --> 00:25:04,166 ¿Sí? ¿Por qué no te paras, flojo, y vas a comprarte tus costillas?</p> <p>333 00:25:05,295 --> 00:25:10,041 ¿O por qué no llamas a Buster para que te haga su tap penetrante, porque además de ser el cerdo del bosque, eres una jinetera,</p> <p>334</p>
---	---

<p>Norbit! What you doing?</p> <p>This supposed to be a children's show. This remind me</p> <p>of Chinese snuff film I once costar in.</p> <p>I'm sorry. I got a little carried away.</p> <p>Transposición al traducir como "perdí un poco los estribos" en "i got a little carried away"</p> <p>Wow, Norbit,</p> <p>that was some puppet show.</p> <p>Oh, come on. You don't remember me?</p> <p>Kate. Kate.</p> <p>Come here!</p> <p>Kate! Kate! Oh, God! I can't believe it! Kate!</p> <p>Well, can I have a hug?</p> <p>Norbit.</p> <p>It just like old times.</p> <p>Maybe you two go take poop together.</p> <p>This place has not changed at all. Oh, yeah. Some of this furniture's even come back in style.</p>	<p>00:25:11,808 --> 00:25:14,651 una perra, cerda de mier...? 335 00:25:16,200 --> 00:25:17,234 ¿Qué haces?</p> <p>336 00:25:17,833 --> 00:25:19,308 ¡Es una obra para niños!</p> <p>337 00:25:19,942 --> 00:25:22,316 Esto me recuerda una película china violenta en la que actué.</p> <p>338 00:25:23,311 --> 00:25:25,424 Perdón. Perdí un poco los estribos.</p> <p>339 00:25:28,148 --> 00:25:29,640 Vaya, Norbit, qué obra de marionetas.</p> <p>340 00:25:33,110 --> 00:25:35,240 Por favor. ¿No te acuerdas de mí?</p> <p>341 00:25:38,189 --> 00:25:39,075 - ¡Kate! - ¡Ven acá!</p> <p>342 00:25:39,668 -->00:25:41,249 Kate, ¡Dios mío!</p> <p>343 00:25:41,628 --> 00:25:43,663 ¡No lo puedo creer! ¡Kate!</p> <p>344 00:25:45,211 --> 00:25:46,392 ¿Me das un abrazo?</p> <p>345 00:25:48,582 --> 00:25:50,955 Norbit.</p> <p>346 00:25:53,956 --> 00:25:55,348 Es como en los viejos tiempos.</p> <p>347 00:25:55,850 --> 00:25:57,438 Quizá pueden ir hacer popó juntos.</p> <p>348</p>
--	--

<p>So, how long are you gonna be visiting for?</p> <p>No, I'm not visiting. I'm moving back.</p> <p>Really?</p> <p>Wow.</p> <p>I sold my clothing business in Atlanta,</p> <p>and I'm going to use the money to buy the orphanage.</p> <p>What?</p> <p>Mr. Wong's getting older.</p> <p>He wants to go whaling, so...</p> <p>You know, it's always been my dream to come back here and take over.</p>	<p>00:26:05,032 --> 00:26:06,753 Este lugar no ha cambiado nada.</p> <p>349 00:26:07,302 --> 00:26:09,140 Sí, algunos muebles ya están de moda otra vez.</p> <p>350 00:26:10,837 --> 00:26:12,077 ¿Cuánto tiempo nos vas a visitar?</p> <p>351 00:26:12,853 --> 00:26:15,395 No vengo de visita, me voy a mudar aquí.</p> <p>352 00:26:15,783 --> 00:26:16,677 ¿En serio?</p> <p>353 00:26:17,333 --> 00:26:18,173 ¡Vaya!</p> <p>354 00:26:18,662 --> 00:26:20,087 Vendí mi negocio de ropa en Atlanta.</p> <p>355 00:26:21,014 --> 00:26:23,277 Y con el dinero voy a comprar el orfanato.</p> <p>356 00:26:24,182 --> 00:26:25,217 ¿Qué?</p> <p>357 00:26:26,550 --> 00:26:28,177 El Sr. Wong está envejeciendo.</p> <p>358 00:26:29,058 --> 00:26:30,623 Y como quiere ir a cazar ballenas...</p> <p>359 00:26:31,682 --> 00:26:33,512 Siempre ha sido mi sueño</p> <p>360 00:26:34,262 --> 00:26:35,202 volver acá y dirigir el orfanato.</p>
---	--

<p>That's great.</p>	<p>361 00:26:35,929 --> 00:26:36,906 Fantástico.</p>
<p>Norbit, look.</p>	<p>362 00:26:38,803 --> 00:26:40,363 Norbit, mira.</p>
<p>That's the tree we got married under.</p>	<p>363 00:26:43,249 --> 00:26:44,749 Es el árbol bajo el cual nos casamos.</p>
<p>You know, I've still got my ring.</p>	<p>364 00:26:47,769 --> 00:26:49,315 Yo todavía tengo mi anillo.</p>
<p>I ate mine.</p>	<p>365 00:26:51,301 --> 00:26:52,544 Yo me comí el mío.</p>
<p>I missed you so much when you left.</p>	<p>366 00:26:54,701 --> 00:26:56,304 Te extrañé mucho cuando te fuiste.</p>
<p>I missed you, too.</p>	<p>367 00:26:58,807 --> 00:27:00,001 Yo también te extrañé.</p>
<p>That's my car.</p>	<p>368 00:27:02,857 --> 00:27:03,773 Ese es mi coche.</p>
<p>We didn't really get a chance to catch up</p>	<p>369 00:27:04,772 --> 00:27:07,350 No pudimos ponernos al corriente.</p>
<p>much.</p>	<p>370 00:27:09,565 --> 00:27:12,635 Voy a regresar el martes. ¿Quieres almorzar?</p>
<p>I'll be back in town on Tuesday. You wanna have lunch?</p>	<p>371 00:27:13,762 --> 00:27:17,433 ¡Me encantaría almorzar el martes! ¡Me encanta el almuerzo!</p>
<p>Yeah, I would love to have lunch on Tuesday.</p>	<p>372 00:27:17,807 --> 00:27:18,935 Almuerzo, sí. Seguro.</p>
<p>I love lunch. Okay. Lunch, yes. For sure.</p>	<p>373 00:27:19,400 --> 00:27:20,559 Me encanta. El martes.</p>
<p>I love lunch. Tuesday.</p>	

<p>I'll see you Tuesday.</p> <p>I'll see you on Tuesday.</p> <p>We'll have lunch on Tuesday.</p> <p>Tuesday.</p> <p>Tuesday. Tuesday.</p> <p>Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday.</p> <p>Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday,</p> <p>Tuesday...</p> <p>Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday...</p> <p>Tuesday, Tuesday, Tuesday, Tuesday.</p> <p>Tuesday, Tuesday...</p> <p>Say "Tuesday" again and you ain't gonna see</p> <p>Wednesday!</p> <p>I got it. I'll get it. Tuesday.</p> <p>Tuesday, Tuesday, Tuesday.</p> <p>Buster. How you doing? You look great. Hey. Oh, thank you, man. Good to see you. Good to see you. Thank you.</p> <p>I thought you were gonna be at work. Yeah, I'm on my way out now.</p> <p>But hey, look,</p>	<p>374 00:27:22,184 --> 00:27:23,804</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nos vemos el martes. - Nos vemos el martes. <p>375 00:27:24,438 --> 00:27:25,755 Comeremos el martes.</p> <p>376 00:27:27,847 --> 00:27:29,025 El martes.</p> <p>377 00:27:29,730 --> 00:27:30,882 Martes. Martes.</p> <p>378 00:27:32,986 --> 00:27:33,897 Martes, martes, martes, martes...</p> <p>379 00:27:37,412 --> 00:27:39,179 martes, martes, martes...</p> <p>380 00:27:39,712 --> 00:27:41,771 Martes, martes, martes, martes... Martes, martes, martes.</p> <p>381 00:27:52,447 --> 00:27:55,642 ¡Martes, martes, martes!</p> <p>382 00:27:56,644 --> 00:27:57,941 ¡Si dices "martes" de nuevo, no llegas al miércoles!</p> <p>383 00:27:59,501 --> 00:28:00,443 Yo voy. Yo abro. Martes.</p> <p>384 00:28:01,682 --> 00:28:04,375 Martes, martes, martes.</p> <p>385 00:28:05,788 --> 00:28:08,135 Buster. ¿Cómo estás? Te ves fabuloso.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gracias. - Me da gusto verte. <p>386 00:28:10,593 --> 00:28:12,757 Creía que ibas a estar trabajando.</p>
--	---

there's cold beer in the refrigerator and there's fresh sheets on the bed.	Voy de salida.
Go have a great dance lesson. All right.	387 00:28:13,385 --> 00:28:16,754 Hay cerveza fría y sábanas recién lavadas.
All right.	388 00:28:17,121 --> 00:28:18,198 Que tengan una buena clase.
Powertap.	389 00:28:18,528 --> 00:28:19,317 Bueno. Tap de poder
Very good, very good.	390 00:28:20,053 --> 00:28:21,998 Muy bien, muy bien.
Tuesday.	391 00:28:25,514 --> 00:28:26,709 Martes.
What's wrong with your boy?	392 00:28:30,237 --> 00:28:32,257 ¿Qué le pasa? Anda de muy buen humor.
He real cool all of a sudden.	393 00:28:32,872 --> 00:28:34,337 Sí, no sé qué demonios le pasa,
Yeah, I don't know what the hell got into him. but I know I got dance fever.	394 00:28:34,816 --> 00:28:36,462 pero yo tengo fiebre de baile.
Ready for a little powertap, huh? Lord, give me strength.	395 00:28:36,905 --> 00:28:39,112 ¿Lista para mi tap de poder? Señor, dame fuerzas.
Hey, Sam, happy Tuesday.	396 00:28:43,112 --> 00:28:44,206 Oye, Sam, feliz martes.
Norbit.	397 00:28:44,818 -->00:28:46,638 - ¡Norbit! - Norbit.
Norbit.	398 00:28:47,349 --> 00:28:50,053 - ¡Kate! Hola. - Ven, ya tengo una mesa.
Hey, Kate. Hi. Come on, I got us a table.	

Great. I've been looking forward to this all week.	399 00:28:50,484 --> 00:28:51,968 Llevo toda la semana esperando esto.
Good.	400 00:28:52,429 --> 00:28:53,265 Bien.
Hey.	401 00:28:53,924 --> 00:28:54,654 ¡Hola!
Hey. Who's he?	402 00:28:55,698 --> 00:28:58,075 Hola. ¿Quién es él? Te presento a mi prometido,
Norbit, this is my fianc,	403 00:28:58,388 --> 00:28:59,858 Deion Hughes. ¿Cómo estás? Siéntate.
Deion Hughes. How you doing, my man?	404 00:29:00,198 --> 00:29:03,338 - ¿Están comprometidos? - Sí, señor.
Sit, sit, sit, sit, sit. This is your fianc?	405 00:29:03,807 --> 00:29:07,324 Le decía que fuimos camaradas en el orfanato.
Yes, sir.	406 00:29:07,758 --> 00:29:09,072 Ahora ella y yo somos camaradas.
I was just telling Deion that you and I were buddy partners at the orphanage.	407 00:29:09,472 --> 00:29:11,265 ¿Cómo dejaste que se te fuera?
Now she and I are buddy partners. Shame on you, man,	408 00:29:11,609 --> 00:29:12,494 Te compadezco.
letting a girl go like this.	409 00:29:13,753 --> 00:29:15,758 Deion tiene mucho experiencia en bienes raíces,
I feel sorry for you.	410 00:29:16,098 --> 00:29:17,804 así que me va a ayudar a comprar el orfanato.
And so Deion's got all this experience	411 00:29:18,258 --> 00:29:20,966 - ¡Qué emoción!
in real estate,	
so he's going to help me buy the orphanage,	
Norbit. It's so exciting!	

<p>No, wait, wait. No, no.</p> <p>Slow down, slow down. I mean, you know, we're just out here just scouting it out.</p> <p>All right? This is her nest egg, you know. I don't want her making any hasty decisions</p> <p>that she might regret later, you know? She worked too hard for this money,</p> <p>man, you know what I mean? Deion, you take such good care of me, baby.</p> <p>It's my job. Stop it. Okay?</p> <p>Don't you just love Tuesdays?</p> <p>Lloyd, just tell me why it has to hurt so GD much. Omisión al no traducir goddamn (GD)</p> <p>What's the matter, boy? You sensing</p> <p>an earthquake</p> <p>or some other sort of natural disaster?</p> <p>That's just my...</p> <p>My wife.</p>	<p>- Espera, calma, calma.</p> <p>412 00:29:21,475 --> 00:29:26,188 Solo venimos a echarle un vistazo. Son nuestros ahorros.</p> <p>413 00:29:26,537 --> 00:29:28,535 No quiero que tome decisiones de las que se pueda arrepentir.</p> <p>414 00:29:29,263 --> 00:29:31,389 Trabajó mucho para ganar su dinero, ¿me entiendes?</p> <p>415 00:29:32,342 --> 00:29:34,148 Me cuidas tan bien, corazón.</p> <p>416 00:29:35,031 --> 00:29:38,566 Es mi trabajo. Olvidalo. ¿Está bien?</p> <p>417 00:29:44,596 --> 00:29:46,379 ¿No les encantan los martes?</p> <p>418 00:29:52,105 --> 00:29:55,241 Lloyd, solo dime por qué me tiene que doler tanto.</p> <p>419 00:30:00,685 --> 00:30:01,625 ¿Qué pasa, perrito?</p> <p>420 00:30:02,223 --> 00:30:03,202 ¿Estás sintiendo un terremoto</p> <p>421 00:30:03,571 --> 00:30:04,610 u otro desastre natural?</p> <p>422 00:30:09,739 --> 00:30:12,324 Ella es solo...</p> <p>423 00:30:14,069 --> 00:30:15,043 mi esposa.</p>
---	--

<p>A man needs his own space.</p> <p>Finally!</p> <p>For the love of Cain. Moses! I'll see you suckers tomorrow at the picnic!</p> <p>Damn it, Norbit!</p> <p>How many times I got to tell you,</p> <p>don't be messing with my car seat!</p> <p>Nobody touched your old, stupid seat. Then how come it's all mushed up like this, then?</p> <p>Well, you know, Rasputia, you've been eating so much lately</p> <p>there's a very strong possibility that...</p> <p>The car is shrinking.</p> <p>Might be shrinking.</p> <p>The car is being smaller.</p> <p>Yeah, you might be right. Been raining a lot lately. All this moist weather. Oh, yeah? That'll make it shrink.</p> <p>This weather's so moist. How you doing?</p> <p>Don't cha wish your girlfriend</p>	<p>424 00:30:26,067 --> 00:30:27,188 Un hombre necesita su propio espacio.</p> <p>425 00:30:36,591 --> 00:30:38,047 ¡Por fin!</p> <p>426 00:30:40,217 --> 00:30:41,174 ¡Por el amor de Caín! ¡Moisés! ¡Nos vemos mañana en el día de campo!</p> <p>427 00:31:08,194 --> 00:31:09,547 ¿Cuántas veces te tengo que decir que no toques mi asiento?</p> <p>428 00:31:09,967 --> 00:31:13,180 Nadie tocó tu estúpido asiento.</p> <p>429 00:31:13,675 --> 00:31:16,169 Entonces, ¿por qué está tan apretado?</p> <p>430 00:31:17,036 --> 00:31:18,908 Has estado comiendo tanto</p> <p>431 00:31:19,246 --> 00:31:20,687 que existe un probabilidad</p> <p>432 00:31:21,962 --> 00:31:22,826 de que el coche se haya encogido.</p> <p>433 00:31:23,869 --> 00:31:26,036 Quizás el coche está más chico.</p> <p>434 00:31:26,957 --> 00:31:30,043 Quizá tengas razón. Ha estado lloviendo mucho. Hay mucha humedad.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sí, eso hace que te encojas. - El clima está muy húmedo.
--	---

<p>was hot like me Don't cha wish your girlfriend was a freak like me</p> <p>Don't cha Look at that dog over there,eyeballing me.</p> <p>Rasputia, what are you doing? Shut up!</p> <p>Hey, slow down! You're gonna hit him! I got you now. I got you now! Stop it! No!</p> <p>I'm gonna get you. I'm gonna get you.</p> <p>Rasputia, don't! No! No! No!</p> <p>I know what that sound means!</p> <p>I know what that sound means! Bark! How you doing!</p> <p>Lloyd!</p> <p>Enough is enough.</p> <p>Now, where in the hell do you think you're going?</p> <p>Lloyd's in the hospital because of you!</p> <p>Yeah, that's right.</p> <p>I put his little dog ass in the hospital. And I'd have put it in the morgue, too, if you didn't mess with my car seat. It threw off my driving skills.</p> <p>Omisión al no traducir "ass", ya que se usa más para darle un toque fuerte a la oración, que como palabra literal</p> <p>Rasputia, you are a mean, selfish, cold,</p>	<p>435 00:31:41,846 --> 00:31:42,989 ¡Qué me cuentas! No quisieras que tu novia fuera guapa como yo. No quisieras que tu novia fuera un aloca como yo. ¿No? Mira a ese perro, mirándome.</p> <p>436 00:32:01,644 --> 00:32:03,227 ¿Qué estás haciendo? ¡Cállate!</p> <p>437 00:32:05,096 --> 00:32:05,950 - ¡Más espacio! ¡Le vas a dar!</p> <p>438 00:32:11,425 --> 00:32:12,953 - ¡Eres mío! ¡Te voy a dar! - ¡Detente! ¡No! - ¡Te atraparé!</p> <p>439 00:32:13,899 --> 00:32:15,450 ¡Rasputia, no! ¡No lo hagas!</p> <p>440 00:32:23,166 --> 00:32:25,421 ¡Yo conozco ese sonido!</p> <p>441 00:32:27,516 --> 00:32:28,471 ¡Guau! ¡Qué me cuentas! ¡Lloyd!</p> <p>442 00:32:29,868 --> 00:32:30,888 ¡Ya es suficiente!</p> <p>443 00:32:31,848 --> 00:32:34,204 ¿Adónde demonios crees que vas?</p> <p>444 00:32:34,927 --> 00:32:36,376 ¡Lloyd está en el hospital por ti!</p> <p>445 00:32:36,768 --> 00:32:38,528 Sí, yo mandé al perrito al hospital.</p> <p>446 00:32:38,983 --> 00:32:42,252 Y estaría en la morgue si no hubieras movido el asiento. Hizo que me descontrolara.</p>
--	--

<p>heartless woman, and I am leaving</p> <p>you!</p> <p>You leaving me? Yes!</p> <p>Well, where the hell you think you're going, big shot?</p> <p>You ain't got no money.</p> <p>You ain't got no family.</p> <p>Everything is in my name, the car, the house...</p> <p>You ain't nothing and you ain't gonna</p> <p>Page 20/55</p> <p>never be nothing without me, Norbit! Norbit, you just can't leave!</p> <p>Norbit, please, I'm with child! With child?</p> <p>Adaptación en "i'm with child" a "estoy embarazada", ya que en el español no se entendería muy bien si das a entender que alguien está embarazada diciendo que "está con una niña o niño"</p> <p>Oh, yes, Norbit, can't you tell?</p> <p>I'm getting a little belly.</p> <p>And my titties is all achy and itchylike.</p>	<p>447 00:32:43,313 --> 00:32:47,556 ¡Eres una mujer mala, egoísta, si corazón,</p> <p>448 00:32:48,179 --> 00:32:49,053 y te voy a dejar!</p> <p>449 00:32:50,004 --> 00:32:51,252 - ¿Me vas a dejar? - ¡Sí!</p> <p>450 00:32:52,638 --> 00:32:54,134 ¿A dónde demonios crees que vas?</p> <p>451 00:32:54,595 --> 00:32:55,780 ¡No tienes dinero! ¡No tienes familia!</p> <p>452 00:32:56,167 --> 00:32:58,644 ¡Todo está a mi nombre! ¡No eres nada y jamás serás nada sin mí!</p> <p>453 00:33:00,300 --> 00:33:01,302 ¡No te puedes ir!</p> <p>454 00:33:01,929 --> 00:33:03,520 ¡Estoy embarazada!</p> <p>455 00:33:06,888 --> 00:33:07,850 ¿Embarazada?</p> <p>456 00:33:08,851 --> 00:33:10,706 sí, ¿no se nota?</p> <p>457 00:33:11,314 --> 00:33:12,560 Me está saliendo una pancita.</p> <p>458</p>
---	---

<p>Oh, Norbit, we gonna be a family.</p> <p>Oh, Norbit, come hug me, Daddy, please. Please, Norbit.</p> <p>I understand, little pony.</p> <p>I know your pain.</p> <p>Equivalencia en "snow bunny", pudiéndose traducir literalmente, pero poniendo "conejita blanca", haciendo referencia al color de la nieve</p> <p>Excuse me, snow bunny.</p> <p>I don't come in your jurisdiction, throwing town picnics.</p> <p>Yet here you is all up in mines, pimping hos.</p> <p>It's just a kissing booth. Call it what you will, but Pope Sweet Jesus is taking half.</p> <p>You work for me now, ho. Sure.</p> <p>Let me taste the goods. Put it on me. Greasy. Greasy.</p>	<p>00:33:14,231 --> 00:33:16,297 Y mis tetitas me duelen, y tengo comezón.</p> <p>459 00:33:17,696 --> 00:33:20,152 Norbit, vamos a ser una familia.</p> <p>460 00:33:21,472 --> 00:33:25,612 ¡Norbit, ven a abrazarme, papi, por favor! ¡Por favor, Norbit!</p> <p>461 00:33:51,187 --> 00:33:52,802 Yo te entiendo, poni.</p> <p>462 00:33:54,398 --> 00:33:55,922 Yo conozco tu dolor.</p> <p>463 00:33:57,338 --> 00:33:58,727 Sí, ya lo sé.</p> <p>464 00:34:01,585 --> 00:34:06,917 Disculpa, conejita blanca. Yo no voy a tu jurisdicción y hago días de campo. Pero tu llegas a la mía y empiezas a alcahuetear blancas.</p> <p>465 00:34:11,293 --> 00:34:13,541 Solo es un puesto de besos. Llámalo como quieras,</p> <p>466 00:34:14,150 --> 00:34:17,492 pero Papa Dulce Jesús se queda con la mitad.</p> <p>467 00:34:19,615 --> 00:34:20,722 Ahora trabajas para mí, perra.</p> <p>468 00:34:21,779 --> 00:34:23,463 Claro.</p> <p>469 00:34:24,405 --> 00:34:26,691 Déjame probar la mercancía. Ven.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Repulsivo. - Repulsivo.
--	--

<p>We back in business.</p> <p>I wanna be a ho. How do I apply?</p> <p>Please, Lord Jesus, help me!</p> <p>Look, look, tickets! Hey, tickets, tickets.</p> <p>Let me go! Let me go!</p> <p>Line up with your buddy.</p> <p>Line up with your buddy.</p> <p>You got one, sweetie. Can we go on the jumper?</p> <p>Yeah, yeah, you go. Baby, you know I love you.</p> <p>I love these kids. It's just that I don't think buying an orphanage is the right move financially right now.</p> <p>Page 21/55 That's all. Hey, this is not a financial decision, Deion. I thought you understood that, baby.</p> <p>No. No, I do. I do, baby.</p> <p>But this the call I was telling you... The business call, it's very important.</p> <p>Let's talk about it when I get back to the house, okay?</p> <p>You're not going to stay? No, very important. Here.</p> <p>Hello? It's never a bad time for you. Stop it! Stop!</p>	<p>470 00:34:30,274 --> 00:34:31,369 Ya volvimos al negocio.</p> <p>471 00:34:34,357 --> 00:34:37,774 Yo quiero ser una también. ¿Dónde entrego mi solicitud?</p> <p>472 00:34:39,645 --> 00:34:41,029 ¡Por favor, Dios, ayúdame! ¡Miren, boletos! A ver, fórmense con su camarada. Aquí tienes uno, preciosa. - ¿Podemos ir a saltar? - Sí, vayan.</p> <p>473 00:34:48,216 --> 00:34:50,260 Sabes que te quiero. Adoro a estos niños.</p> <p>474 00:34:50,891 --> 00:34:52,823 Pero comprar un orfanato no es bueno, económicamente.</p> <p>475 00:34:53,133 --> 00:34:54,303 Eso es todo.</p> <p>476 00:34:55,448 --> 00:34:58,848 Esta no es una decisión financiera. - Creí que entenderías eso. 477 00:34:59,205 --> 00:35:02,832 - Sí entiendo. Esta es una llamada de negocios muy importante.</p> <p>478 00:35:03,587 --> 00:35:05,073 Hablaemos más en la casa</p> <p>479 00:35:05,492 --> 00:35:07,473 ¿No te vas a quedar? No, es muy importante. Toma.</p> <p>480 00:35:10,516 --> 00:35:11,337 ¿Hola? Nunca es</p>
---	--

<p>Norbit!</p> <p>Hey. Hi. Hey.</p> <p>I didn't know you were gonna be here.</p> <p>Oh, yeah.</p> <p>Hey, you know, I just saw Deion leaving.</p> <p>He had some business to take care of.</p> <p>So, who are you here with? My wife.</p> <p>Norbit, I didn't know you were married.</p> <p>Yeah.</p> <p>Well, that's wonderful. Really.</p> <p>Thank you so much. So, where is she?</p> <p>Right over there in the print outfit.</p>	<p>481 00:35:12,695 --> 00:35:14,354 un mal momento para ti.</p> <p>482 00:35:17,948 -->00:35:18,814 ¡Norbit!</p> <p>483 00:35:19,695 --> 00:35:20,978 - ¡Hola! - Hola.</p> <p>484 00:35:24,312 --> 00:35:25,534 - No sabía que ibas a venir.</p> <p>485 00:35:25,940 --> 00:35:26,765 - Sí.</p> <p>486 00:35:27,186 --> 00:35:28,820 Acabo de ver a Deion irse.</p> <p>487 00:35:29,433 --> 00:35:31,776 Tenía unos asuntos de negocios.</p> <p>488 00:35:33,809 --> 00:35:37,180 ¿Con quién estás? Con mi esposa.</p> <p>489 00:35:41,692 --> 00:35:43,301 - No sabía que estabas casado.</p> <p>490 00:35:43,611 --> 00:35:44,680 - Sí.</p> <p>491 00:35:45,391 --> 00:35:46,795 - Me parece maravilloso. De verdad.</p> <p>492 00:35:47,408 --> 00:35:50,218 - Muchas gracias. ¿Dónde está?</p> <p>493 00:35:52,929 --> 00:35:54,398 Allí, con el vestido estampado.</p> <p>494</p>
---	--

<p>The one talking to the girl by the bench?</p> <p>No, the one sucking the jelly out of them donuts.</p> <p>Oh, yeah. She's pretty.</p> <p>That's cherry. Is that cherry or strawberry?</p> <p>What are my kids doing? Peter! Theo!</p> <p>I don't want you bothering anyone.</p> <p>I'm so sorry, Mrs. Rice. Mrs. Rice?</p> <p>My name ain't no damn Mrs. Rice.</p> <p>Oh, I just thought 'cause you're married to Norbit...</p> <p>Who the hell are you?</p> <p>Kate, this is my wife, Rasputia Latimore,</p> <p>and, Rasputia, this is Kate. Nice to meet you.</p> <p>Hello.</p> <p>Kate's an old friend of mine from the orphanage.</p> <p>Latimore, as in Latimore Construction? Yes, that's right, as in Latimore Construction.</p>	<p>00:35:55,519 --> 00:35:57,746 ¿La que está hablando con la chica en la banca?</p> <p>495 00:35:59,007 --> 00:36:01,808 No, la que está chupándole la mermelada a las donas.</p> <p>496 00:36:06,684 --> 00:36:08,611 Sí, qué bonita.</p> <p>497 00:36:12,091 --> 00:36:13,646 Es de cereza. ¿Es de cereza o de fresa? ¿Qué están haciendo mis niños? ¡Peter! ¡Theo!</p> <p>498 00:36:14,880 --> 00:36:16,305 No molesten a nadie.</p> <p>499 00:36:18,123 --> 00:36:19,506 Disculpe, Sra. Rice.</p> <p>500 00:36:20,505 --> 00:36:21,781 ¡Yo no me llamo Sra. Rice!</p> <p>501 00:36:22,507 --> 00:36:25,296 Es que pensé, como es esposa de Norbit... ¿Quién demonios eres tú?</p> <p>502 00:36:26,018 --> 00:36:28,769 Kate, esta es mi esposa, Rasputia Latimore.</p> <p>503 00:36:29,662 --> 00:36:32,091 Rasputia, Kate. - Mucho gusto. - - Hola.</p> <p>504 00:36:33,034 --> 00:36:35,134 Kate es una amiga del orfanato.</p> <p>505 00:36:36,007 --> 00:36:38,480 ¿Latimore, como de Constructora Latimore?</p>
--	---

<p>That's right. Why?</p> <p>Well, just that this is perfect, 'cause I was going to come see you guys about a renovation of... I ain't come out here for that. I'm out here to enjoy these festivities, not to be talking no business. You wanna talk business, my brother is Big Black Jack over there by the BB guns.</p> <p>Omisión al no traducir el lugar donde estaba Big BlackJack Black Jack</p> <p>Go over there and talk to him. I ain't got no time for this. Oh, sure, okay.</p> <p>Well, go on, get.</p> <p>Okay.</p> <p>Okay.</p> <p>Come here. What, Rasputia?</p> <p>You thinking about creeping, ain't you? We're just friends.</p> <p>Equivalencia al traducir "creeping" a "aventurilla", ya su significado se puede tomar de una manera parecida</p> <p>What'd I tell you about having friends?</p> <p>Go over there and get me another wine cooler. It's hot as hell out here.</p> <p>Don't you see I'm sweltering? Omisión al no traducir la pregunta Rasputia, you can't drink wine.</p>	<p>506 00:36:38,959 --> 00:36:41,069 Sí, de Constructora Latimore. ¿Por qué?</p> <p>507 00:36:42,047 --> 00:36:45,422 Es perfecto. Porque yo iba a verlos para la renovación de...</p> <p>508 00:36:50,592 --> 00:36:53,217 Yo no vine acá para eso. Vengo a disfrutar de las festividades. Habla con mi hermano, Big Black Jack.</p> <p>509 00:36:55,906 --> 00:36:56,979 Ve y habla con él. Yo no tengo tiempo. Está bien. Vete ya.</p> <p>510 00:37:00,532 --> 00:37:02,147 - Bueno. - "Bueno".</p> <p>511 00:37:06,631 --> 00:37:08,916 - Ven acá. - ¿Qué, Rasputia?</p> <p>512 00:37:09,551 --> 00:37:12,761 ¿Estás pensando en una aventurilla? Solo somos amigos.</p> <p>513 00:37:13,206 --> 00:37:14,429 ¿Qué te dije de tener amigos?</p> <p>514 00:37:16,231 --> 00:37:19,077 Ve y tráeme otro vino. Hace mucho calor. Estoy sudando.</p> <p>515 00:37:19,912 --> 00:37:21,018 - Rasputia, no puedes tomar vino.</p> <p>516 00:37:21,622 --> 00:37:22,486 - ¿Por qué demonios no? 517 00:37:24,784 --> 00:37:27,641</p>
---	--

<p>Why the hell not?</p> <p>You're with child. With child? I ain't with no...</p> <p>Oh, that was... I had gas. I still got it. There's your child.</p> <p>Now, go get me something to drink. Twins! Hey! You come back here! Oh, my God! Move your fat ass, boy. Omisión al no traducir el adjetivo "fat"</p> <p>Look, you got one! Get him. Get him, Big Black.</p> <p>Are you Big Black Jack?</p> <p>What it look like? Oh, well.</p> <p>Me and my fianc are buying the Golden Wonton...</p> <p>Wong's place? He's selling it to you?</p> <p>Yeah. Why is that surprising?</p> <p>Miss Thomas, Miss Thomas, let's go. Omisión al no traducir "let's go"</p> <p>They're starting the music. Oh, great! Come on. Let's go.</p> <p>Can we finish this up later? Apparently I have to go dance now. Omisión al no traducir el adverbio</p> <p>All right, baby. You go dance now.</p> <p>The orphanage is in play.</p>	<p>- Estás embarazada. - ¿Embarazada? Yo no estoy emba...</p> <p>518 00:37:28,887 --> 00:37:32,255 Eso fue... Tenía gases. Todavía los tengo.</p> <p>519 00:37:35,284 --> 00:37:36,738 Ahí está tu hijo. ¡Tráeme algo de beber!</p> <p>520 00:37:46,961 --> 00:37:47,904 ¡Gemelos! ¡Regresen! - ¡Dios mío! - ¡Mueve ese trasero, chico! ¡Le dieron a uno! ¡Dale, Big Black!</p> <p>521 00:38:05,257 --> 00:38:08,232 ¿Tú eres Big Black Jack? ¿Tú qué crees?</p> <p>522 00:38:11,428 --> 00:38:14,982 Bueno... Mi prometido y yo vamos a comprar el Wonton Dorado...</p> <p>523 00:38:15,698 --> 00:38:17,514 ¿El restaurante de Wong? ¿Te lo va a vender a ti?</p> <p>524 00:38:18,158 --> 00:38:19,914 Sí. ¿Por qué te sorprende?</p> <p>525 00:38:21,572 --> 00:38:23,936 Srta. Thomas, ya está la música.</p> <p>526 00:38:24,584 --> 00:38:26,726 - ¡Fantástico! - Vamos. ¿Podemos hablar luego? Tengo que ir a bailar.</p> <p>527 00:38:27,267 --> 00:38:28,745 Bueno, nena. Vete a bailar.</p> <p>528</p>
---	--

<p>Y'all better give me my hat. Give me the hat! Here, take her hat.</p> <p>You think I won't come up in here?</p> <p>I'm gonna come up in here. You think I'm playing? Give me the hat right now, or I'm gonna tear your leg off.</p> <p>Hey, Norbit, come on! Oh, no. No, I can't.</p> <p>Rasputia's waiting for me. Come on, dance with us.</p> <p>No, really, I shouldn't...</p> <p>Don't think I won't kill a child. I'll kill a child in front of everybody. Little street urchins.</p> <p>Equivalencia traducir de "little street urchins" a "mocosos callejeros"</p> <p>Okay. That's it.</p> <p>Now it's time to bring the pain.</p> <p>Dance, Norbit, dance! Come on!</p> <p>My hat!</p> <p>It's raining little white women.</p> <p>My prayers have been answered!</p> <p>She'd better move, 'cause my prayer is for a Cadillac.</p>	<p>00:38:30,908 --> 00:38:32,963 El orfanato está en juego.</p> <p>529 00:38:37,234 --> 00:38:39,371 Denme mi sombrero. ¡Denme el sombrero! Toma su sombrero.</p> <p>530 00:38:41,282 --> 00:38:42,998 ¿Creen que no me voy a meter? ¡Allá voy! Me voy a meter.</p> <p>531 00:38:54,242 --> 00:38:56,412 ¿Creen que estoy jugando? ¡Dámelo o te arranco la pierna!</p> <p>532 00:38:58,028 --> 00:39:00,939 ¡Oye, Norbit, ven! No puedo.</p> <p>533 00:39:01,319 --> 00:39:03,236 Rasputia me está esperando. - ¡Ven, baila con nosotros!</p> <p>534 00:39:03,612 --> 00:39:04,606 - No, debería...</p> <p>535 00:39:06,442 --> 00:39:07,787 No soy incapaz de matar a un niño. Lo mato. ¡Mocosos callejeros! Ya me harté. Es hora de que sientan el dolor.</p> <p>536 00:39:23,607 --> 00:39:24,870 ¡Baila, Norbit, baila! ¡Vamos!</p> <p>537 00:39:36,436 --> 00:39:37,810 ¡Mi sombrero! ¡Están lloviendo blanquitas!</p> <p>538 00:39:38,143 --> 00:39:39,564 ¡Dios oyó mis rezos!</p> <p>539 00:39:40,029 --> 00:39:42,305 Más vale que se quite,</p>
---	---

<p>You little bastards.</p> <p>Where the hell is Norbit with that wine cooler? I'm thirsty as hell.</p> <p>Oh, hell, no. Oh, he's lost his mind.</p> <p>Bitch, that's my wine cooler!</p> <p>It's my birthday! It's my birthday! It's your birthday?</p> <p>You think it's your birthday, huh? Norbit's got moves, everybody! Yeah! You got him loose, don't you, you little skinny bitch?</p> <p>I see what you trying to do.</p> <p>I see just what you trying to do. Go, Norbit! Go, Norbit! Go, Norbit!</p> <p>Come on, everybody!</p> <p>Go, Norbit!</p> <p>Go, Norbit! Go, Norbit! Go, Norbit!</p> <p>Go, Norbit! Go, Norbit!</p> <p>Go, Norbit! Go, Norbit! Go...</p> <p>Norbit!</p> <p>Crooked employees?</p>	<p>porque yo pedí un Cadillac.</p> <p>540 00:39:53,987 --> 00:39:54,882 Pequeños desgraciados.</p> <p>541 00:39:58,627 --> 00:40:00,745 ¿Dónde demonios está Norbit con mi vino? Me muero de sed.</p> <p>542 00:40:13,341 --> 00:40:14,323 De ninguna manera.</p> <p>543 00:40:20,841 --> 00:40:22,141 Ya perdió la razón. ¡Perra, ese es mi vino!</p> <p>544 00:40:23,065 --> 00:40:26,237 ¡Es mi cumpleaños! ¡Es mi cumpleaños!</p> <p>545 00:40:27,177 --> 00:40:29,680 ¿Crees que es tu cumpleaños? ¡Norbit sabe bailar! ¡Sí!</p> <p>546 00:40:30,875 --> 00:40:33,395 ¿Lo pusiste a bailar, perra flaca? Ya me doy cuenta de lo que quieres hacer.</p> <p>547 00:40:36,372 --> 00:40:37,726 ¡Baila, Norbit! ¡Baila, Norbit! ¡Bailen todos!</p> <p>548 00:40:39,228 --> 00:40:39,805 ¡Baila, Norbit! ¡Baila, Norbit! ¡Baila, Norbit!</p> <p>549 00:40:40,143 --> 00:40:41,441 ¡Baila, Norbit! ¡Baila, Norbit! ¡Baila, Norbit! ¡Baila...</p> <p>550 00:40:41,924 --> 00:40:43,073 Norbit!</p> <p>551 00:40:43,753 --> 00:40:45,246</p>
---	---

<p>Unlicensed doctors? Lipstick on your husband's collar? Find out who you're really dealing with. Send \$29.95 to Background Checks by Mail, P.O. Box 119, Locust Falls. Hey, buddy partner.</p> <p>Hi, Kate. Hi, nice to see</p> <p>you. How you doing?</p> <p>I'm good, but how about you and your head?</p> <p>Oh, I'm doing better. The doctor said if it weren't for my hard Afro, it could have killed me.</p> <p>Are you sure you're okay, Norbit?</p> <p>That sounds kind of fast.</p> <p>Oh, well, they're doing some tests. They're kind of monitoring me.</p> <p>Well, I don't know about this stuff, but 110 beats per minute, that's kind of high.</p> <p>120...</p> <p>Oh, my goodness, 130! Yeah, maybe the machine's broke. I'm just gonna take these off.</p>	<p>¿Empleados deshonestos? ¿Doctores sin licencia? ¿Lápiz labial en la camisa de su esposo? Averigüe con quién está lidiando. Mande 29.95 dólares a Investigación de Antecedentes, apartado postal 119, Locust Falls. 552 00:41:10,811 --> 00:41:12,131 Hola, camarada.</p> <p>553 00:41:12,732 --> 00:41:13,978 Hola, Kate. Qué gusto verte. ¿Cómo estás?</p> <p>554 00:41:14,836 --> 00:41:16,317 Estoy bien, pero ¿cómo estás tú con tu cabeza?</p> <p>555 00:41:18,101 --> 00:41:21,239 Ya estoy mejor.</p> <p>556 00:41:21,678 --> 00:41:22,825 El doctor dijo que mi "afro" duro me salvó la vida.</p> <p>557 00:41:28,689 --> 00:41:30,174 ¿Seguro que estás bien?</p> <p>558 00:41:30,497 --> 00:41:31,884 Eso suena un poco rápido.</p> <p>559 00:41:33,606 --> 00:41:35,834 Están haciendo pruebas. Me están vigilando.</p> <p>560 00:41:38,468 --> 00:41:40,865 Yo no sé de estas cosas, pero 110 latidos por minuto</p> <p>561 00:41:41,314 --> 00:41:43,487 es bastante alto. 120...</p> <p>562 00:41:45,001 --> 00:41:48,697 ¡Dios mío, 130! Quizá la máquina se descompuso.</p>
---	---

<p>You Deion Hughes? Who's asking?</p> <p>We the Latimores. Yeah. Latimore Construction.</p> <p>And we run this town.</p> <p>Your woman was telling us how y'all was planning on buying the orphanage.</p> <p>Explicitación al hacer la traducción más general a "cada uno tiene sus planes"</p> <p>Kate has her plans and I have mine.</p> <p>Well, it looks like the only plans you got, my man, is leaving.</p> <p>I ain't sticking around raising no damn orphans.</p> <p>I got kids of my own I ain't even bringing up.</p> <p>So, you was just hustling her? Break it to her gentle for me,</p> <p>would you? I'm out!</p> <p>Hold up, player. I think you missing the flow here. Compensación como tipo de traducción, ya que "you missing the flow" se tradujo a "no estás entendiendo bien", porque en su idioma original es otra manera de decirlo</p> <p>That orphanage she buying, that's a huge property, outside of town, zoned commercial.</p>	<p>Me voy a quitar esto.</p> <p>563 00:42:02,754 --> 00:42:04,498 ¿Eres Deion Hughes? ¿Quién pregunta?</p> <p>564 00:42:05,848 --> 00:42:09,227 Somos los Latimore. Sí, de Constructora Latimore.</p> <p>565 00:42:09,775 --> 00:42:10,955 Nosotros mandamos en este pueblo.</p> <p>566 00:42:11,454 --> 00:42:14,095 Tu mujer nos decía que planeaban comprar el orfanato.</p> <p>567 00:42:14,742 --> 00:42:16,471 Cada uno tiene sus planes.</p> <p>568 00:42:16,808 --> 00:42:18,728 Parece que tu único plan es irte.</p> <p>569 00:42:19,215 --> 00:42:20,718 No pienso criar huérfanos.</p> <p>570 00:42:21,065 --> 00:42:22,738 Yo no crío ni a mis propios hijos.</p> <p>571 00:42:23,588 --> 00:42:26,433 ¿Solo la estabas engañando?</p> <p>572 00:42:27,719 --> 00:42:28,544 Díganselo con compasión. ¡Me voy!</p> <p>573 00:42:29,717 --> 00:42:33,114 Espera, galán. No estás entendiendo bien.</p> <p>574 00:42:33,539 --> 00:42:36,218 El orfanato es un apropiación enorme fuera del pueblo en zona comercial.</p> <p>575 00:42:36,923 --> 00:42:38,926</p>
---	---

<p>Even got a liquor license.</p> <p>Interesting.</p> <p>It's a perfect place for a titty bar.</p> <p>Did you say "titty bar"?</p> <p>Titties.</p> <p>We got it all worked out. We gonna call it Nipplopolis.</p> <p>Nipplopolis. Equivalencia al traducir el nombre del bar a "pezonópolis", dejando el juego de palabras que se tiene en el idioma original de la película</p> <p>Shit got a ring to it, don't it? We talking about overpriced, watereddown alcohol</p> <p>and fake tig old bitties in abundance.</p> <p>Ain't gonna be nothing but taxfree, underthetable, pure cash money. Big time! Omisión de la traducción "big time"</p> <p>That's right. All you got to do is swing us the deal</p> <p>and we make you partner. And what about Kate?</p> <p>If you marry her, it's as much yours as hers. Norbit, I really want you</p>	<p>Tiene licencia de licores.</p> <p>576 00:42:39,405 --> 00:42:40,184 Qué interesante.</p> <p>577 00:42:41,189 --> 00:42:42,528 Quedaría perfecto un bar de tetitas.</p> <p>578 00:42:43,966 --> 00:42:47,067 - ¿Dijiste "tetita"? - Tetitas.</p> <p>579 00:42:47,665 --> 00:42:49,840 Lo planeamos todo. Le vamos a llamar "Pezonópolis" Pezonópolis. Suena bonito, ¿no?</p> <p>580 00:42:52,616 -->00:42:56,549 Estamos hablando de alcohol caro, diluido,</p> <p>581 00:42:57,353 --> 00:43:00,154 y de "tetotas" falsas, en abundancia.</p> <p>582 00:43:01,932 --> 00:43:04,131 ¡Va a ser puro dinero en efectivo, bajo la mesa, sin impuestos!</p> <p>583 00:43:04,628 --> 00:43:07,607 Así es. Si logras que se haga el trato, te vuelves socio.</p> <p>584 00:43:08,152 --> 00:43:10,434 ¿Y Kate?</p> <p>585 00:43:11,171 --> 00:43:14,223 Si te casas con ella, es tan tuyo como suyo.</p> <p>586 00:43:15,734 --> 00:43:19,973 Norbit, yo quiero que seas parte del orfanato.</p> <p>587</p>
--	--

<p>to be a part of the orphanage.</p> <p>The kids are crazy about you. They're good kids.</p> <p>Yeah.</p> <p>You know, I'm gonna take them bike riding tomorrow, down by the lake. Omisión de la traducción "down by the lake"</p> <p>Why don't you come? I don't know if I could go for a bike ride.</p> <p>I never... I didn't really know how, the...</p> <p>I can't ride a bike still.</p> <p>You never learned? What?</p> <p>Well, you left, you know, and there was nobody</p> <p>there to teach me. And Wong don't ride.</p> <p>Okay, we'll do something else.</p> <p>The water park.</p> <p>The kids have been begging me to take them there.</p> <p>Oh, I don't know about the water park.</p>	<p>00:43:20,645 --> 00:43:22,065 Los niños están locos por ti.</p> <p>588 00:43:22,866 --> 00:43:24,275 - Son buenos chicos. - Sí.</p> <p>589 00:43:24,807 --> 00:43:28,050 Mañana los voy a llevar a pasear en bicicleta.</p> <p>590 00:43:28,505 --> 00:43:29,639 ¿Por qué no vienes?</p> <p>591 00:43:30,648 --> 00:43:33,214 No sé si puedo andar en bicicleta.</p> <p>592 00:43:33,832 --> 00:43:38,421 Yo nunca... Yo no sé cómo... Todavía no sé andar en bicicleta.</p> <p>593 00:43:40,908 --> 00:43:42,904 ¿Nunca aprendiste? ¿Qué?</p> <p>594 00:43:43,559 --> 00:43:45,833 Tú te fuiste, y no quedó nadie que me enseñara.</p> <p>595 00:43:46,173 --> 00:43:48,878 Wong no anda en bici.</p> <p>596 00:43:49,592 --> 00:43:50,773 Haremos otra cosa.</p> <p>597 00:43:51,201 --> 00:43:52,141 Vamos al parque acuático.</p> <p>598 00:43:52,534 --> 00:43:53,863 Los niños me ruegan que los lleve.</p> <p>599 00:43:54,344 --> 00:43:55,321 No sé si al parque acuático.</p> <p>600 00:43:56,330 --> 00:43:58,262</p>
--	---

<p>Come on, it's a Saturday. You don't have to work.</p> <p>Yeah, I know, but it's the park and it's watery, and there's a potential hell to pay if I were to be there maybe... Hey,</p> <p>what are you doing with those things, Kate?</p> <p>Well, I'm just going to have to shock you till you say yes.</p> <p>Hey, come on, Kate. Don't play with those. Those things are plugged in. It's hot.</p> <p>Clear. No, no clear. No clear. Stop, Kate.</p> <p>Stop, Kate.</p> <p>Come on. Yes.</p> <p>Yes, yes, yes. Yes, yes,</p> <p>yes, yes!</p> <p>Okay, stop.</p> <p>Nurse! Oh, my God, Deion. This is beautiful.</p>	<p>El sábado, no tienes que trabajar.</p> <p>601 00:43:58,785 --> 00:44:01,719 Sí, ya lo sé, pero es el parque y hay mucha agua,</p> <p>602 00:44:03,401 --> 00:44:06,658 y posiblemente la paque muy caro si llego a ir con...</p> <p>603 00:44:09,683 --> 00:44:10,784 ¿Qué haces con esas cosas, Kate?</p> <p>604 00:44:11,407 --> 00:44:14,038 Voy a tener que darte choques hasta que aceptes.</p> <p>605 00:44:14,697 -->00:44:18,296 No juegues con esas cosas.</p> <p>606 00:44:18,769 --> 00:44:19,368 - Están conectadas.. Tienen carga. - ¡Despejen! Nada de despejar.</p> <p>607 00:44:21,177 --> 00:44:21,901 ¡Alto! Detente.</p> <p>608 00:44:22,193 --> 00:44:23,218 - Por favor. Sí.</p> <p>609 00:44:23,859 --> 00:44:24,435 - No, no.</p> <p>610 00:44:24,774 --> 00:44:25,403 - Sí, sí.</p> <p>611 00:44:26,231 --> 00:44:27,127 - ¡Sí, si! ¡Basta! ¡Enfermera!</p> <p>612 00:44:39,815 --> 00:44:42,522 Voilà. Dios mío, Deion.</p> <p>613</p>
---	--

<p>I didn't even know you could cook.</p> <p>I just wanted to do something special for you, you know,</p> <p>from the heart.</p> <p>Well, I am feeling it. Let's do it. Let's get married,</p> <p>right away. I don't wanna wait.</p> <p>Deion. Church is free on Saturday.</p> <p>You're serious? Baby, we belong together.</p> <p>Yeah. I want to. Saturday.</p> <p>Yeah. Yes!</p> <p>Thank you.</p> <p>Oh, no, thank you.</p> <p>Norbit!</p> <p>Hi. Hey. Good morning, Rasputia.</p>	<p>00:44:42,864 --> 00:44:44,079 Qué hermoso. No sabía que cocinabas.</p> <p>614 00:44:44,513 --> 00:44:45,953 Quería hacerte algo especial, de corazón.</p> <p>615 00:44:46,618 --> 00:44:48,796 Siento tu cariño.</p> <p>616 00:44:51,999 --> 00:44:53,316 Vamos a hacerlo. Casémonos ya.</p> <p>617 00:44:53,634 --> 00:44:54,763 No quiero esperar.</p> <p>618 00:44:57,050 --> 00:44:58,946 - Deion. - La iglesia está libre el sábado.</p> <p>619 00:45:01,854 --> 00:45:04,761 ¿En serio? - Somos el uno para el otro.</p> <p>620 00:45:05,817 --> 00:45:07,412 - Sí.</p> <p>621 00:45:07,753 --> 00:45:08,695 - Sí quiero. El sábado. - Sí. ¡Sí!</p> <p>622 00:45:11,246 --> 00:45:12,503 - Gracias.</p> <p>623 00:45:13,584 --> 00:45:14,442 - No, gracias a ti.</p> <p>624 00:45:34,384 --> 00:45:35,145 ¡Norbit!</p> <p>625 00:45:36,154 --> 00:45:37,814 Hola. Buenos días, Rasputia.</p> <p>626 00:45:38,441 --> 00:45:40,600 ¿Cómo estás esta mañana?</p>
---	---

<p>Good morning. How are you this morning?</p> <p>Where the hell you going?</p> <p>Nowhere special. I was just gonna go out to...</p> <p>I was just going over to Raging Waters.</p> <p>Raging Waters? Reformulación como método de traducción utilizado al omitir el nombre del parque acuático para pasarlo a su traducción al español simplemente como "parque acuático", cambiando la oración pero dejando el sentido de ésta</p> <p>Yes. It's this thing I got roped into, darling. You know, I was at this orphanage</p> <p>when I was raised, and... And the people from the orphanage and now they're taking other orphans to Raging Waters</p> <p>so they asked me to come and give back to the community,</p> <p>so I'm trying to, you know, do my part. Little Miss Skinny Bitch gonna be there? Equivalencia al traducir "Little Miss Skinny Bitch" como "la maldita flacucha" para referirse a Kate</p> <p>You mean Miss Ling Ling?</p> <p>You know damn well</p> <p>I ain't talking about no Miss Ling Ling. I'm talking about Miss Thing Thing from that picnic.</p> <p>Miss Thing Thing from the picnic? Equivalencia al traducir "Miss Thing Thing" como "Srta. Culín Culín" para referirse a Kate, manteniendo una rima en el apodo</p> <p>Who are you talking about, sweetheart? I don't even...</p>	<p>627 00:45:41,230 --> 00:45:42,350 ¿Adónde demonios vas?</p> <p>628 00:45:45,270 --> 00:45:46,330 A ningún lado en especial. Solo iba a salir a...</p> <p>629 00:45:48,430 --> 00:45:51,575 - Iba a ir al parque acuático. - ¿Al parque acuático?</p> <p>630 00:45:54,136 --> 00:45:58,003 Sí. Me pidieron que fuera, corazón.</p> <p>631 00:45:59,626 --> 00:46:03,240 A mí me criaron en el orfanato, y los del orfanato van a llevar huérfanos al parque acuático,</p> <p>632 00:46:04,075 --> 00:46:06,966 y me pidieron que fuera, que diera un poco a la comunidad.</p> <p>633 00:46:07,921 --> 00:46:09,462 ¿La maldita flacucha va a ir?</p> <p>634 00:46:11,169 --> 00:46:12,318 ¿La Srta. Ling Ling?</p> <p>635 00:46:12,937 --> 00:46:13,952 Ya sabes que no hablo de ninguna Srta. Ling Ling.</p> <p>636 00:46:15,443 --> 00:46:16,950 Hablo de la Srta. Culín Culín del picnic. La Srta. Culín Culín del picnic.</p> <p>637 00:46:17,975 --> 00:46:19,713 ¿De quién hablas?</p> <p>638 00:46:21,044 --> 00:46:22,827 Espera. Ya me acordé.</p>
---	---

Omisión del sustantivo "sweetheart"		639
-------------------------------------	--	-----

Wait, I think I remember now.

A girl, she had the foreign name.

Something Russian.

Explicitación al ser más específicos de nombres rusos, cuando en el idioma dijeron "something russian" sin dar ejemplos

Kate, bitch!

Kate! Of course it's Kate. Yes,

I don't know if Kate's gonna be there. I hadn't even thought about it.

It didn't even cross my mind. I wonder, will Kate be there?

Damn good question.

Omisión de "damn" al momento de haciendo así la línea menos grosera

Well, I'm going. No!

You don't like water parks, Rasputia. No.

You don't like water parks, Rasputia. No.

Who don't like water parks? I love them

00:46:23,452 --> 00:46:26,057

Una chica que tenía un nombre extranjero.
Mija... Pridly,
Verondhube, Kadabuesche.

640

00:46:26,883 --> 00:46:31,172 -
Algo ruso.

641

00:46:32,559 --> 00:46:34,271
- ¡Kate, perra! Claro
que es Kate.

642

00:46:34,930 --> 00:46:37,854 Yo
no sé si Kate va a ir.

643

00:46:38,382 --> 00:46:40,978
No lo había pensado, no me
pasó por la mente.

644

00:46:41,603 --> 00:46:42,735
¿Va a ir Kate? Muy buena pregunta.

645

00:46:43,426 --> 00:46:45,421
Pues yo voy a ir. ¡No!

646

00:46:46,229 --> 00:46:48,547
No te gustan los
parques acuáticos.

647

00:46:49,349 --> 00:46:50,443
No te gustan los parques
acuáticos. ¡No!

648

00:46:50,846 --> 00:46:52,067 Me
encantan.
Son como parques de diversiones,

649

00:46:52,412 --> 00:46:53,282 pero
no necesitas salirte del juego para ir
al baño.

650

00:46:53,609 --> 00:46:54,558 ¡Qué
me cuentas!

651

They're just like amusement parks, except you ain't got to get off the ride to go to the bathroom.	00:46:58,704 --> 00:46:59,623 Genial.
How you doing?	652 00:47:02,881 --> 00:47:04,297 Aquí tienen. Que se diviertan.
Great.	653 00:47:05,323 --> 00:47:07,207 Ahí tienes. Nick, una para ti.
There you go. Have fun.	654 00:47:09,327 --> 00:47:11,426 Traten bien a la Sra. Latimore, ¿está bien?
There you go, Brian. Nick, there's one for you.	655 00:47:12,718 --> 00:47:14,070 ¡Está bien!
All right, kids, everybody please be nice to Mrs. Latimore, okay? Okay.	656 00:47:15,744 --> 00:47:18,915 Espero que no te moleste, le pedí a Rasputia que viniera.
Okay.	657 00:47:19,383 --> 00:47:21,529 Claro que no. Me da gusto que pudieras venir.
Kate, I hope you don't mind. I asked Rasputia to join us.	658 00:47:23,387 --> 00:47:24,908 ¿Nos vamos a quedar parados afuera
Of course not. I'm really glad you could come.	659 00:47:25,329 --> 00:47:26,165 o vamos a entrar?
Well, are we gonna stand around here all day	660 00:47:26,644 --> 00:47:27,411 Con permiso.
or we gonna go inside?	661 00:47:29,879 --> 00:47:32,185 Disculpe, señora. ¿Qué?
Excuse me.	662 00:47:35,076 --> 00:47:38,256 ¿Se puso la parte de abajo? ¡Claro que me la puse!
Excuse me, ma'am. What?	663 00:47:40,645 --> 00:47:42,428 Bueno, pase. ¿Cómo se atreve?
Are you wearing bottoms?	664
Of course I'm wearing bottoms!	

<p>Okay. Come on in.</p> <p>How dare you?</p> <p>Oh, hell, no.</p> <p>How you doing!</p> <p>This ain't like no real beach, 'cause on a real beach you got people walking around with ice chests and you can get all kinds of treats like sandwiches and potato chips and Mentos and Skittles and all sorts of delectables.</p> <p>You can't get shit here! Well, you know, there's a concession stand.</p> <p>You going?</p> <p>No, I already ate.</p> <p>Well, you could have fooled me. I'm sorry? Compensación al traducir "you could have fooled me" a "es difícil de creer" ya que su sentido es similar pero se pudo haber traducido literal</p> <p>I'm just trying to say you too damn skinny. Look at you. See, most men like a woman that got a little... Or a little...</p> <p>Adición al complementar la oración al traducirla, ya que en el idioma original el diálogo se queda incompleto pero da a entender el final de la oración, cosa que en la traducción iba a ser difícil</p> <p>You ain't got nothing. You just skin and bones, just sitting in that chair all bones and skin.</p>	<p>00:47:51,245 --> 00:47:52,064 ¡Demonios, no! ¿Qué me cuentas?</p> <p>665 00:48:14,600 --> 00:48:16,479 No es como una playa de verdad, porque en una playa de verdad, hay gente caminando con heladeras y puedes comprar muchas cosas</p> <p>666 00:48:17,038 --> 00:48:19,976 como sándwiches, papas, Mentos, Skittles y cosas deliciosas. ¡Aquí no hay nada!</p> <p>667 00:48:22,334 --> 00:48:25,394 ¿Sabes qué? Hay un puesto de comida.</p> <p>668 00:48:25,780 --> 00:48:28,432 ¿Vas a ir? No, yo ya comí.</p> <p>669 00:48:29,021 --> 00:48:32,043 Es difícil de creer. ¿Perdón?</p> <p>670 00:48:32,485 --> 00:48:34,439 Estás muy flaca. Mirate.</p> <p>671 00:48:35,664 --> 00:48:36,861 A los hombres les gustan bien rellenitas.</p> <p>672 00:48:37,212 --> 00:48:39,078 Tú no tienes nada.</p> <p>673 00:48:39,766 --> 00:48:40,839 Eres toda hueso y pellejo, sentada ahí, puro hueso y piel.</p> <p>674 00:48:42,043 --> 00:48:43,751 Me das lástima.</p> <p>675 00:48:44,656 --> 00:48:46,313 Yo siento que todos somos justo</p>
--	--

<p>I feel sorry for you.</p> <p>Well, I just feel that we're all made exactly</p> <p>the way we're supposed to be. Oh, no.</p> <p>Hell, no. I'm a Christian, and you ain't gonna sit there</p> <p>and blame God for how you look,</p> <p>okay? You the one that pushed that plate away.</p> <p>My Norbit is always telling me there's two kinds of women, big old good ones and good old big ones.</p> <p>Really?</p> <p>That's right. And, sister, let me tell you,</p> <p>just between the two of us, I can't keep Norbit off me.</p> <p>He is the biggest freak you ever wanna meet and he be blowing my back out, trying to put me through the headboard every night. Substitución, ya que "biggest freak" se puede traducir a una manera que se entienda, pero en la traducción al español se decidió cambiar un poco la línea a "maniático sexual" I'm thinking about going on a little diet or something so I can get all emaciated looking like you,</p>	<p>como debemos de ser.</p> <p>676 00:48:46,738 --> 00:48:48,035 Por ningún motivo.</p> <p>677 00:48:48,388 --> 00:48:50,231 Soy cristiana.</p> <p>678 00:48:50,818 --> 00:48:52,344 Tú no le vas a echar la culpa a Dios por cómo te ves.</p> <p>679 00:48:52,889 --> 00:48:54,170 Tú alejaste ese plato de ti.</p> <p>680 00:48:55,400 --> 00:48:59,232 Para Norbit hay dos tipos de mujeres. Las buenas grandotas o las buenotas grandes.</p> <p>681 00:49:01,056 --> 00:49:01,857 ¿En serio?</p> <p>682 00:49:02,444 --> 00:49:03,380 Y te diré, aquí entre nosotras,</p> <p>683 00:49:03,869 --> 00:49:05,025 Norbit no me deja.</p> <p>684 00:49:05,428 --> 00:49:10,226 Es un maniático sexual.</p> <p>685 00:49:11,267 --> 00:49:14,664 Me lastima la espalda tratando de romper la cabecera.</p> <p>686 00:49:15,098 --> 00:49:18,254 Estoy pensando en ponerme a dieta para ponerme huesuda como tú, y repelerlo para que pueda descansar o dormir.</p> <p>687 00:49:21,757 --> 00:49:23,398</p>
--	--

<p>then he'll think I look disgusting</p> <p>and I can get a rest or some sleep for a little while, because he want it all the time.</p> <p>Just boom, bam, boom, boom, boom.</p> <p>But I ain't mad at him, hey. I'm gonna go on a diet for sure, next week. Right now I'm gonna get me a lamb kabob and a wine cooler.</p> <p>Omisión al no incluir el tipo de carne de la brocheta en la traducción</p> <p>How you doing? Where is that wine cooler section?</p> <p>Miss Thomas, we're all going off the Leap of Doom. Come on.</p> <p>Slowly. Slowly. Someone's gonna fall down. You're gonna break your head in half in a second.</p> <p>Condensación al reducir la expresión y omitir "in half in a second"</p> <p>Slow down! Wait for me!</p> <p>I tell you, it sure is tiring chasing these kids all around the water park, isn't it?</p> <p>Especially for us skinny folk.</p> <p>What Never mind</p> <p>So, Norbit, I have some news.</p> <p>Deion and I decided to move up the wedding.</p> <p>What wedding? Our wedding.</p>	<p>Porque él lo quiere todo el tiempo, ¡pum, pas!</p> <p>688 00:49:24,282 --> 00:49:25,914 No estoy enojada con él. Me voy a poner a dieta. La semana entrante.</p> <p>689 00:49:30,584 --> 00:49:31,862 Ahora voy a comer una brocheta y un vino. ¿Qué me cuentas? ¿Dónde está la sección de vinos?</p> <p>690 00:49:33,301 --> 00:49:36,354 Srta. Thomas, todos vamos al Salto Mortal. Vamos.</p> <p>691 00:49:37,166 --> 00:49:38,076 Despacio, Alguien se va a caer, te vas a partir la cabeza. ¡Despacio!</p> <p>692 00:49:41,393 --> 00:49:42,472 ¡Esperen!</p> <p>693 00:49:43,532 --> 00:49:46,640 Es agotador perseguir a los chicos por todo el parque ¿no?</p> <p>694 00:49:48,244 --> 00:49:49,762 Sobre todo para nosotros, los flacos.</p> <p>695 00:49:50,710 --> 00:49:52,974 -¿Qué? - Olvidalo....</p> <p>696 00:49:54,932 --> 00:49:57,810 Norbit, tengo una noticia</p> <p>697 00:49:59,801 --> 00:50:02,004 Deion y yo decidimos adelantar la boda</p> <p>698 00:50:03,015 --> 00:50:05,155 ¿Cuál boda? Nuestra boda...</p> <p>699 00:50:06,371 --> 00:50:07,835</p>
--	--

<p>We're going to get married on Saturday.</p> <p>You're getting married on Saturday?</p> <p>Yeah, we just figured, "Why wait?" You know?</p> <p>Well...</p> <p>Congratulations, then.</p> <p>Thanks. Yeah. I'm really happy.</p> <p>Oh, so am I. It's wonderful.</p> <p>So, there it is, the Leap of Doom. Yeah, go and have fun.</p> <p>I'll wait for you at the bottom. You go have some fun.</p> <p>Okay. Okay.</p> <p>Omisión de este dialogo</p> <p>Okay, kids, one at a time.</p> <p>I guess this is me.</p> <p>What are you looking at, Norbit?</p>	<p>Nos vamos a casar el sábado.</p> <p>700 00:50:10,744 --> 00:50:12,017 ¿Te vas a casar el sábado?</p> <p>701 00:50:12,465 -->00:50:14,972 Si, pensamos: ¿Para qué esperar?</p> <p>702 00:50:18,254 --> 00:50:19,394 Pues...</p> <p>703 00:50:21,594 --> 00:50:22,969 Felicidades.</p> <p>704 00:50:24,388 --> 00:50:27,307 Gracias. Estoy muy feliz.</p> <p>705 00:50:27,961 --> 00:50:29,580 Yo también. Qué maravilla.</p> <p>706 00:50:32,372 --> 00:50:35,858 Ahí está, el Salto Mortal Ve y diviértete</p> <p>707 00:50:36,224 --> 00:50:37,565 yo te espero abajo</p> <p>708 00:50:37,872 --> 00:50:38,953 Ve diviértete</p> <p>709 00:50:43,151 -->00:50:44,665 ¡Uno por uno, niños!</p> <p>710 00:50:49,326 --> 00:50:50,589 Parece que me toca</p> <p>711 00:50:51,423 --> 00:50:52,387 Hola.</p> <p>712 00:50:54,471 --> 00:50:55,688 ¿Qué estás mirando?</p> <p>713</p>
---	---

<p>I was just watching the... Some kids.</p> <p>They're about to come down the slide. I wanted to watch the kids come down safely.</p> <p>Reformulación y condensación al cambiar de tiempos en el verbo "want" y "come down safely" y no "bajen con seguridad"</p> <p>Kids, huh? Substitución en "huh"</p> <p>Yeah</p> <p>So, you wanna watch a bitch come down a slide? Well, I'm gonna show you how a bitch come down a slide. Oh, no...</p> <p>Excuse me, ma'am?</p> <p>We have a 300pound weight limit.</p> <p>I don't weigh no damn 300 pounds.</p> <p>I weigh 165. How you doing? Omisión de "no damn" y calco en "how you doing" ya que es traducción literal</p> <p>That was awesome.</p> <p>What's that?</p> <p>It's Rasputia.</p> <p>I'm gonna show you how a bitch go down a slide.</p> <p>I'm sliding, bitches! Mary, Mother of God. Slow down! Stop! Stop!</p>	<p>00:50:57,081 --> 00:51:00,463 Solo estaba viendo... a unos niños</p> <p>714 00:51:01,132 --> 00:51:02,633 van a echarse, quiero asegurarme de que están a salvo.</p> <p>715 00:51:05,258 --> 00:51:06,546 ¿Conque niños? Si</p> <p>716 00:51:07,253 --> 00:51:09,559 ¿Quieres ver a una perra echarse? Te voy a enseñar cómo se echa una perra.</p> <p>717 00:51:12,389 --> 00:51:13,687 No, Ris..</p> <p>718 00:51:20,221 -->00:51:23,983 Disculpe, señora. Tenemos un peso límite de 136 kilos.</p> <p>719 00:51:28,393 --> 00:51:31,230 Yo no peso 136 kg, peso 75 ¿Qué me cuentas?</p> <p>720 00:51:32,058 --> 00:51:33,254 ¿Qué me cuentas?.</p> <p>721 00:51:35,400 --> 00:51:36,423 Eso estuvo increíble</p> <p>722 00:51:41,995 --> 00:51:43,080 ¿Qué es eso?</p> <p>723 00:51:46,834 --> 00:51:47,903 ¡Es Rasputia!</p> <p>724 00:51:49,140 --> 00:51:50,307 Te voy a enseñar cómo se echa una perra, ¡Me estoy deslizando, perra!</p> <p>725 00:52:13,691 --> 00:52:15,082 Santa María, madre de Dios ¡Más despacio! ¡Alto!</p> <p>726</p>
--	--

<p>calco en "how you doing" ya que es traducción literal</p> <p>How you doing?</p> <p>Why does she have to go</p> <p>and get married, Lloyd? Things were going so well.</p> <p>There it is. Hey. Sorry about the concussion.</p> <p>Substitución de "concussion" a "golpe"</p> <p>It's okay. And the whiplash. It's okay.</p> <p>And the bruised stomach. And the blood clot. Nothing.</p> <p>You know damn well that's your baby. You know it's yours. Got the same chin. The same lip.</p> <p>Omisión de "damn well"</p> <p>That baby got the same head as you and the same eye...</p> <p>Go take the test. Take the test. You want to hear the test results?</p> <p>In the case of the little baby... Well, the test says that is your baby. How you doing?</p> <p>Latimore Construction, Norbit speaking.</p> <p>Hey, Norbit, it's Kate. Substitución de "its"</p>	<p>00:52:34,513 --> 00:52:35,902 ¡Qué me cuentas!</p> <p>727 00:52:44,118 --> 00:52:45,540 ¿Por qué tiene que casarse, Lloyd?</p> <p>728 00:52:46,020 --> 00:52:47,266 Las cosas iban muy bien</p> <p>729 00:52:51,222 --> 00:52:52,223 Ahí está.</p> <p>730 00:52:55,908 --> 00:52:59,199 -Oye, perdón por el golpe -Está bien -Y la torcedura de cuello -Está bien -Y el estómago reventado... y el coágulo de sangre</p> <p>731 00:53:07,351 --> 00:53:08,441 ¡Nada!</p> <p>732 00:53:14,850 --> 00:53:18,150 <i>Ella tenía sexo con él...</i> Tú sabes que es tu bebé, tú sabes que es tuyo, tiene la misma barbilla, el mismo labio</p> <p>733 00:53:18,765 --> 00:53:21,387 tiene la misma cabeza y los mismos ojos...</p> <p>734 00:53:21,895 --> 00:53:23,585 Hazte la prueba, hazte la prueba.</p> <p>735 00:53:28,437 --> 00:53:30,671 <i>¿Te digo los resultados ahora?</i> En el caso del bebuto... La prueba dice que es suyo -¡Qué me cuentas!</p> <p>736 00:53:33,559 --> 00:53:34,971 Constructora Latimore, Norbit</p> <p>737 00:53:35,402 --> 00:53:36,632 Hola, habla Kate</p> <p>738 00:53:36,982 --> 00:53:38,651</p>
--	---

<p>Is there any way you can meet me in town right now?</p> <p>Omisión de "any chance"</p> <p>Yeah, sure. Great. I'm at McCormick's. Préstamo "McCormick's"</p> <p>Okay. Fine.</p> <p>Rasputia, I'm just loaded up with paperwork up to my ear. Explicación ya que "hasta la coronilla" es usado en Latinoamérica</p> <p>I was wondering, could you run these permits downtown for me?</p> <p>Now you tell me what in the hell I look like, running some goddamn permits down to City Hall for your ass. Condensación y omisión de palabras para acortar los diálogos</p> <p>You do it.</p> <p>You do it.</p> <p>Okay.</p> <p>What's the surprise?</p> <p>No, I'm not telling you. Tell me. Hey, no, what are you doing? Not till the last second. What? What? You ready?</p> <p>Yeah, what is it? I know you don't think I'm gonna get on that thing.</p> <p>I think you're gonna get on that.</p> <p>Hey, no way. Hey. Come on! Look where you wanna go. You're doing great. You got it? You got it? You got it?</p> <p>Watch out for the fence!</p>	<p>¿Me puedes ver en el pueblo ahora mismo?</p> <p>739 00:53:39,699 --> 00:53:42,070 Sí, claro Estoy en McCormick's</p> <p>740 00:53:42,467 --> 00:53:43,761 Bueno, perfecto</p> <p>741 00:53:49,694 --> 00:53:53,441 ¡Y ahí lo hicieron! ¡Sí! Rasputia, estoy hasta la coronilla de trabajo</p> <p>742 00:53:53,834 --> 00:53:55,828 ¿Puedes llevar estos permisos al centro?</p> <p>743 00:53:57,536 --> 00:54:01,623 Dime, qué demonios parezco para llevar tus malditos papeles al centro</p> <p>744 00:54:02,516 --> 00:54:03,416 ¡Ve tú!</p> <p>745 00:54:04,785 --> 00:54:05,768 Está bien...</p> <p>746 00:54:08,842 --> 00:54:10,793 ¿Cuál es la sorpresa?</p> <p>747 00:54:12,141 --> 00:54:14,927 -No te la voy a decir Dime. No ¿Que estás haciendo? Hasta el último segundo. ¿Estás listo? Sí ¿qué es?</p> <p>748 00:54:18,349 --> 00:54:20,020 No pienses que me voy a subir en eso</p> <p>749 00:54:20,764 --> 00:54:22,257 Te vas a subir en eso De ninguna manera!</p> <p>750 00:54:23,787 --> 00:54:27,389</p>
---	--

<p>And the mailbox.</p> <p>Rasputia, the painters from the Crestview site got food poisoning. There's vomit everywhere! You know damn well you clean up all the vomit. You do it!</p> <p>I don't feel safe. Yeah! You're doing great!</p> <p>Yeah.</p> <p>The Portosans at Drummond's tipped over!</p> <p>Well, go clean the shit up!</p> <p>Rasputia?</p> <p>You do it!</p> <p>I got it!</p> <p>Go!</p> <p>I'm getting it! I'm doing it!</p> <p>You're doing it! Yeah, but slow down! How? With the brakes! The brakes!</p> <p>Oh, no. Are you okay? Yeah. Actually, that was kind of fun.</p> <p>Come on.</p> <p>Okay, help me.</p>	<p>Mira hacia donde quieres ir, vas bien</p> <p>751 00:54:28,244 --> 00:54:30,056 ¿Lo tienes? ¿Vas bien? ¡Cuidado con la cera!...</p> <p>752 00:54:33,388 --> 00:54:34,638 y el buzón</p> <p>753 00:54:36,862 --> 00:54:38,054 ¡Los pintores de Crestview se indigestaron y estuvieron vomitando!</p> <p>754 00:54:39,130 --> 00:54:40,238 Ya sabes que tú limpias el vómito.</p> <p>755 00:54:41,547 --> 00:54:44,196 ¡Ve tú!</p> <p>756 00:54:46,464 --> 00:54:47,470 No me siento... seguro</p> <p>757 00:54:50,545 --> 00:54:51,394 ¡Vas excelente! Sí!</p> <p>758 00:54:54,659 --> 00:54:56,913 El excusado portátil en Drummond's se volteó!</p> <p>759 00:54:57,588 --> 00:54:58,818 ¡Ve a limpiar esa porquería!</p> <p>760 00:55:10,842 --> 00:55:11,901 ¿Rasputia?</p> <p>761 00:55:27,381 --> 00:55:28,318 ¡Hazlo tú!</p> <p>762 00:55:34,087 --> 00:55:36,293 ¡Voy bien! ¡Voy bien! ¡Ahí voy! ¡Vas bien! ¡Pero ve más despacio!</p> <p>763 00:55:37,533 --> 00:55:38,651 ¿Cómo paro? ¡Con los frenos!</p>
---	--

Okay?	764
Yeah, yeah.	00:55:45,682 --> 00:55:47,002 -¿Estás bien? -Sí.
	765 00:55:47,684 --> 00:55:49,548 La verdad, fue divertido
	766 00:55:50,951 --> 00:55:51,688 Levántate
	767 00:55:53,691 --> 00:55:54,913 -Ayúdame -¿Estás bien?
So, I'm going to Giovanni's tonight to choose the food for the reception.(referente cultural)	768 00:55:59,016 --> 00:56:01,761 Voy a ir a Giovanni's para recoger la comida de la recepción
	769 00:56:02,225 --> 00:56:04,707 ¿Quieres ir y ayudarme a decidir?
You wanna come? Help me decide?	770 00:56:05,673 --> 00:56:06,743 ¿Por qué no va Deion?
What about Deion?	771
Substitución de "what about Deion?" a "por que no va"	00:56:07,715 --> 00:56:10,333 No confío en él para cosas de comida
I just don't trust him with food.	772 00:56:11,188 --> 00:56:12,819 La otra noche me preparó la cena
	773 00:56:13,641 --> 00:56:15,151 Sabía a comida de restaurante barato
You know,he made dinner for us the other night.	774 00:56:20,243 --> 00:56:21,794 Iré yo Bien, solo tengo que ir por mi vestido
	775 00:56:22,164 --> 00:56:25,310 y nos vemos... ¿a las siete?
	776 00:56:25,944 --> 00:56:27,764 Perfecto ¡Nos vemos a las 7:00!
Well, I'll go.	777 00:56:28,192 --> 00:56:29,340 Norbit... Muy bien. Sí, norbit a las siete, ¡no llegues
Good.	
Well, I just have to go get my dress, and then we can meet, say, at 7:00?	
Okay, that's great.	
Perfect, Norbit.	

<p>Okay, see you at 7:00.</p> <p>Norbit! All right. Yeah, Norby. You guys are all pervs.</p> <p>I love it.</p> <p>What's wrong?</p> <p>Are you sure we're not rushing things?</p> <p>I know we're not. I know we're not.</p> <p>I couldn't be happier.</p> <p>Norbit, that's a date.</p> <p>No, it's not. She just wants someone... Are you paying for this encounter this evening?</p> <p>Of course not!</p> <p>Then that's a date.</p> <p>Don't be trying to tell a pimp his game.</p> <p>Calco de pimp es alcahuete</p> <p>Come on, baby. Thank you. Carmen, honey! All right. Well, who are you getting all fine for? Explicitación de "emperifollando"</p>	<p>tarde!</p> <p>778 00:56:32,578 --> 00:56:38,424 Son unos perversos</p> <p>779 00:56:41,403 --> 00:56:42,285 Me encanta</p> <p>780 00:56:44,795 --> 00:56:45,697 ¿qué pasa?</p> <p>781 00:56:46,619 --> 00:56:48,217 ¿Seguro que no nos estamos precipitando?</p> <p>782 00:56:48,795 --> 00:56:50,526 Yo se que no. Estoy seguro.</p> <p>783 00:56:51,513 --> 00:56:52,536 No podría estar más feliz</p> <p>784 00:56:55,131 --> 00:56:56,229 Eso es una cita.</p> <p>785 00:56:57,333 --> 00:56:58,992 No lo es, ella solo quiere a alguien...</p> <p>786 00:56:59,329 --> 00:57:01,687 ¿Vas a pagar por el encuentro de esta noche?</p> <p>787 00:57:02,330 --> 00:57:03,743 -Claro que no -Entonces es una cita.</p> <p>788 00:57:04,278 --> 00:57:05,970 Oye por algo soy un alcahuete.</p> <p>789 00:57:18,232 --> 00:57:20,039 Ven, nena Gracias ¿Carmen, corazón? Bueno ¿Para quien te estas emperifollando?</p> <p>790 00:57:20,732 --> 00:57:21,849 Hola, Rasputia. Qué bien</p>
---	---

<p>Hello, Rasputia. Well, that's nice. Oh, yeah, right.</p> <p>Why you trying to look all extra today? Oh, I'm just, you know, being a girl.</p> <p>My fiance likes it when I take care of myself. Look to me like that fish already in his net. You look like you fixing to catch you a new fish.</p> <p>What? No. God. Don't be silly.</p> <p>You're married. You're here.</p> <p>I don't do this for my husband. Girl, I do this because I have a reputation to uphold.</p> <p>Everybody in this town know that Rasputia Latimore is fine. Ain't I fine? You fine, girl!</p> <p>You are fine. Sister! Everybody knows.</p> <p>Recreación Léxica de suster como muchacha</p> <p>But even a delicate flower like me need a little water from time to time. Or a little lye in her kitchen to help straighten out them petals.</p> <p>How you doing? Rasputia.</p> <p>Helga waiting on you, girl, to do your bikini wax.</p> <p>Here I come, girl. I got to go, girl. Every now and then</p>	<p>791 00:57:22,709 --> 00:57:28,015 ¿Por quién te estás poniendo especial? Solo estoy siendo una chica.</p> <p>792 00:57:31,712 --> 00:57:33,705 A mi prometido le gusta que me cuide</p> <p>793 00:57:34,695 --> 00:57:38,295 A ese pez ya lo tienes en la red, parece que quieres agarrar a otro.</p> <p>794 00:57:39,287 --> 00:57:42,800 ¿Qué?, No Dios mío, no seas ridícula</p> <p>795 00:57:43,875 --> 00:57:45,461 Tú estás casada y estás aquí.</p> <p>796 00:57:46,301 --> 00:57:47,427 Yo no hago esto por mi esposo</p> <p>797 00:57:47,897 --> 00:57:50,061 Lo hago para mantener mi reputación.</p> <p>798 00:57:50,694 --> 00:57:51,794 Todas en este pueblo saben que Rasputia es guapa¿No lo soy?</p> <p>799 00:57:52,158 --> 00:57:54,745 ¡Eres preciosa, muchacha!</p> <p>800 00:57:54,398 --> 00:57:55,107 Todos lo saben, pero hasta esa delicada flor necesita agua a veces</p> <p>801 00:57:57,756 --> 00:58:00,661 o un poco de lejía en la cocina para enderezar sus pétalos</p> <p>802 00:58:05,004 --> 00:58:09,093 Rasputia, te esperan para depilarte las ingles</p> <p>803 00:58:09,781 --> 00:58:11,008</p>
---	--

<p>I got to mow the lawn. You just make sure all that sprucing up is for your fiancée. Substitución de "fiancée" a "novio"</p> <p>Helga, here I come, girl.</p> <p>It's a full moon, too. Here we go, dear.</p> <p>I was looking for Norbit's police whistle. Go fish.</p> <p>What's up?</p> <p>Everything on schedule with the wedding?</p> <p>I got my own problems, but I'll handle it.</p> <p>What's this situation you're talking about?</p> <p>The liquor license on the orphanage.</p> <p>It won't roll over when the property changes hands, not without one of these transfer requests upfront.</p> <p>Yeah, and getting a new license could take years. Reformulación, las palabras cambian de orden pero se da a entender el mismo significado</p> <p>Yeah, we'd be out of business before we get started.</p> <p>You think you can get Kate to sign that?</p> <p>Hell, no. She's planning on closing the restaurant.</p>	<p>Ya voy, a veces hay que podar el césped...</p> <p>804 00:58:13,291 --> 00:58:15,558 asegurate de no estar arreglandote para tu novio</p> <p>805 00:58:19,437 --> 00:58:21,280 Allá voy, y hay luna llena Allá vamos, querida</p> <p>806 00:58:26,277 --> 00:58:27,443 Estaba buscando el silbato de Norbit</p> <p>807 00:58:34,714 --> 00:58:36,787 Agarra otra</p> <p>808 00:58:39,723 --> 00:58:40,436 ¿Qué hay?</p> <p>809 00:58:40,828 --> 00:58:41,941 ¿Todo va bien con la boda?</p> <p>810 00:58:42,626 --> 00:58:44,163 Tengo mis propios problemas, yo los resolveré...</p> <p>811 00:58:44,711 --> 00:58:45,628 ¿Cuál es la situación?</p> <p>812 00:58:46,567 --> 00:58:48,717 La licencia de licores no se transfiere al vender la propiedad</p> <p>813 00:58:49,254 --> 00:58:51,087 sin una petición de transferencia previa</p> <p>814 00:58:54,186 --> 00:58:56,090 Y sacar una licencia nueva lleva años.</p> <p>815 00:58:56,647 --> 00:58:58,612 Podemos quebrar antes de empezar</p> <p>816 00:58:59,353 --> 00:59:00,716 ¿Puedes hacer que Kate firme esto?</p> <p>817 00:59:01,096 --> 00:59:03,185 No. Ella planea cerrar el restaurante</p>
--	--

<p>It'd raise too many suspicions.</p> <p>All right, smartass, then what we gonna do now?</p> <p>Yeah.</p> <p>Yeah.</p> <p>Norbit.</p> <p>Where you going, Norbit? Sit your punk ass down</p> <p>Guys, I told Rasputia the toilet needed to be reinforced</p> <p>and she said that I should take care of it so I'm gonna go take care of that. Forget that.</p> <p>I can't. No, guys, it's an accident waiting to happen. I have to deal with it.</p> <p>I said forget that. We need you to get these papers signed tonight.</p> <p>Oh, no. I can't do it tonight, guys.</p> <p>There's an accident waiting to happen. I have to deal with this...</p> <p>Norbit, if you don't get these papers signed tonight,</p>	<p>818 00:59:03,670 --> 00:59:04,823 Despertaría muchas sospechas</p> <p>819 00:59:05,852 --> 00:59:07,231 Entonces. ¿Qué vamos a hacer ahora, sabelotodo?</p> <p>820 00:59:07,910 --> 00:59:08,552 Sí.</p> <p>821 00:59:09,310 --> 00:59:10,059 Sí.</p> <p>822 00:59:13,676 --> 00:59:14,767 Norbit.</p> <p>823 00:59:16,988 --> 00:59:19,350 -¿A dónde vas, Norbit? -Siéntate, patán</p> <p>824 00:59:19,876 --> 00:59:23,520 Le dije a Rasputia que necesitaba reforzar el excusado</p> <p>825 00:59:23,927 --> 00:59:25,343 y me dijo que me encargara, así que haré eso</p> <p>826 00:59:25,927 --> 00:59:27,172 Olvida eso No puedo, seguro va haber un accidente</p> <p>827 00:59:28,037 --> 00:59:29,266 Tengo que....</p> <p>828 00:59:29,996 --> 00:59:32,100 Olvida eso, necesito que lleves estos papeles a firmar</p> <p>829 00:59:32,458 --> 00:59:34,288 No puedo hoy, seguro que alguien se va a lastimar</p> <p>830 00:59:36,465 --> 00:59:39,123 Si no haces que firmen estos papeles ahora mismo, no podemos remodelar el orfanato</p> <p>831</p>
---	---

<p>we can't start the remodel on the orphanage.</p> <p>That's right, punk ass.Bullshit. I'm going for mine tonight. I got things to do!</p> <p>Norbit, you better find that Kate Thomas and get her to sign. Yeah.</p> <p>Kate Thomas?</p> <p>You want me to get these papers</p> <p>to Kate Thomas?</p> <p>Yeah.</p> <p>Okay, that's more important.</p> <p>Omisión de "more important" a solo "important"</p> <p>I'll take care of this for you guys. I'll get these to Kate Thomas.</p> <p>That's what I told you to do. Get your punk ass up.</p> <p>Okay, I'm gonna go take these to Kate and take my punk ass to Kate Thomas right now.</p> <p>Excuse me, pardon me.</p>	<p>00:59:39,465 --> 00:59:41,073 Así es, patán</p> <p>832 00:59:41,473 --> 00:59:43,770 ¡Olvídense de mí esta noche! ¡Tengo cosas que hacer!</p> <p>833 00:59:45,061 --> 00:59:47,195 Encuentra a Kate Thomas</p> <p>834 00:59:47,543 --> 00:59:48,660 y hazla firmar</p> <p>835 00:59:49,005 -->00:59:49,613 Sí.</p> <p>836 00:59:51,343 --> 00:59:52,341 ¿A Kate Thomas?</p> <p>837 00:59:53,204 --> 00:59:54,531 ¿Quieren que le lleve esos papeles a Kate Thomas?</p> <p>838 00:59:54,851 --> 00:59:55,566 Sí.</p> <p>839 00:59:56,543 --> 00:59:59,456 Eso es importante, Se los llevaré a Kate Thomas</p> <p>840 00:59:59,815 --> 01:00:01,346 -Eso te dije que hicieras -Levántate</p> <p>841 01:00:03,116 --> 01:00:04,561 Eso es lo que voy a hacer, voy a llevar esto y voy a ir con Kate Thomas</p> <p>842 01:00:05,981 --> 01:00:06,548 Disculpen</p> <p>843 01:00:07,375 --> 01:00:07,855 Con permiso.</p> <p>844 01:00:09,820 --> 01:00:11,467 -Déjenme pasar, Gracias</p>
--	--

<p>Let me get through here.</p> <p>Thank you.</p> <p>Excuse me. Going through. Hi.</p> <p>Bitch ass. Yes, I am a bitch ass. Excuse me. Kate Thomas.</p> <p>Hey, sorry I'm late.</p> <p>Man, it's time for a pimpalicious makeover. Let's do this. Substitución del diálogo de un pimpalicious makeover, ya que no se utiliza "cambio de imagen"</p> <p>All right. But nothing too flashy now. I wanna be flashy, but not... Class. I don't want no...</p> <p>Now, that's pimping.</p> <p>All right, hair's bigger.</p> <p>Okay. Well, I guess this is it, guys.</p> <p>Thanks a lot for all your help.</p> <p>Thanks for making me fly. You fly like a flock of birds, baby. Recreación léxica al sustituir el "thanks for making me fly" a "Gracias por ponerme fino"</p> <p>You look good. Thanks, guys. Handle this business for us, brother. I'm gonna handle it. Gonna handle it.</p> <p>Do the walk, Norbit. I got you.</p> <p>Yeah. Norbit!</p>	<p>-Maricón</p> <p>845 01:00:11,991 --> 01:00:13,139 -Sí, soy un maricón. Con permiso, -Kate Thomas</p> <p>846 01:00:15,989 --> 01:00:17,221 -Perdón por llegar tarde -Te voy a dejar como un buen alcahuete, hagámoslo</p> <p>847 01:00:19,249 --> 01:00:20,517 Pero nada muy vistoso, no quiero destacar...</p> <p>848 01:00:34,953 --> 01:00:35,863 Clase, no aprendí en la escuela</p> <p>849 01:00:39,313 --> 01:00:40,481 Eso es alcahuetear</p> <p>850 01:00:59,128 --> 01:01:03,255 Muy bien, el pelo está más grande</p> <p>851 01:01:04,233 --> 01:01:05,321 Creo que estoy listo, gracias a todos por su ayuda.</p> <p>852 01:01:06,106 --> 01:01:08,639 -Gracias por ponerme fino -Eres fino como un buen vino</p> <p>853 01:01:10,088 --> 01:01:10,905 -Te ves bien -Gracias muchachos</p> <p>854 01:01:11,659 --> 01:01:12,577 -Encargate de tu asunto -Me voy a encargar</p> <p>855 01:01:16,457 --> 01:01:18,560 -Camina bien, Norbit -Te entiendo -Sí, ¡Norbit!</p> <p>856 01:01:28,545 --> 01:01:29,381 Vaya, Norbit.</p>
--	---

<p>Wow, Norbit!</p> <p>I just picked these on the side of the road,</p> <p>'cause this is just a casual gettogether. Sure. And you put the wires</p> <p>up the stems, too. That's a nice touch.</p> <p>Norbit! Hey, Sam.</p> <p>You dressed to kill, huh?</p> <p>Explicitación de la oración "dress to kill" a "elegante"</p> <p>Katerina, you look beautiful. Come sit, please.</p> <p>I'm making my specialty just for you.</p> <p>Hey. Did you make my favorite? What do you think, huh?</p> <p>I'm gonna take the flowers, put them into water, okay?</p> <p>He's a nice man.</p> <p>Your favorite?</p> <p>Omisión de "dish"</p> <p>I guess you and Rasputia come here a lot, huh?</p>	<p>857 01:01:31,819 --> 01:01:33,259 Recogí estas de camino</p> <p>858 01:01:33,890 --> 01:01:35,658 porque es una cosa informal</p> <p>859 01:01:36,631 --> 01:01:38,511 Y les pusiste los alambres a los tallos</p> <p>860 01:01:38,990 --> 01:01:39,937 que lindo toque</p> <p>861 01:01:41,403 --> 01:01:43,109 -¡Norbit! -Hola Sam</p> <p>862 01:01:44,743 --> 01:01:46,408 Estas muy elegante</p> <p>863 01:01:47,680 --> 01:01:50,320 Katherina, te ves preciosa, siéntense, por favor</p> <p>864 01:01:54,012 --> 01:01:55,948 Les prepare mi especialidad</p> <p>865 01:01:56,493 --> 01:01:59,665 -¿Hiciste mi plato favorito? -¿Tú qué crees?</p> <p>866 01:02:01,597 --> 01:02:03,908 Voy a tomar las flores y las pondré en agua</p> <p>867 01:02:05,239 --> 01:02:06,491 Es un buen hombre</p> <p>868 01:02:09,384 --> 01:02:10,417 ¿Tu plato favorito?</p> <p>869 01:02:10,996 --> 01:02:12,172 Han de comer mucho aquí con Rasputia</p> <p>870 01:02:12,736 --> 01:02:13,714</p>
--	--

<p>Oh, no. We used to, but she got banned for life because Sam had an allyoucaneat buffet once and she took it as a personal challenge, and it got pretty ugly.</p> <p>I wanna make a toast. Oh, sure.</p> <p>To old friends. To old friends.</p> <p>We were buddy partners, all right, Norbit. We were.</p> <p>I tell you, you know,sometimes I think I should've never married Rasputia.</p> <p>What do you mean, Norbit?</p> <p>I was just really young, you know, and she latched on to me</p> <p>and kind of helped me fit in and gave me a family, so...</p> <p>We had nobody, Norbit.</p> <p>I mean, who can blame us for wanting to feel safe, you know?</p> <p>Yeah, safe. Like you and Deion?</p> <p>Yeah.</p>	<p>Antes sí, pero a Rasputia ya no la dejan entrar</p> <p>871 01:02:15,681 --> 01:02:17,423 porque Sam hizo un buffet sin límite y ella lo tomo como un reto</p> <p>872 01:02:18,557 --> 01:02:20,062 y se puso feo</p> <p>873 01:02:22,800 --> 01:02:25,132 Quiero hacer un brindis Claro que si</p> <p>874 01:02:28,040 --> 01:02:31,151 -Por los viejos amigos. -Por los viejos amigos.</p> <p>875 01:02:33,999 --> 01:02:36,682 Fuimos camaradas, Norbit. Ya lo creo</p> <p>876 01:02:40,231 --> 01:02:45,202 Déjame decirte... a veces pienso que no debería haberme casado con Rasputia</p> <p>877 01:02:47,437 --> 01:02:48,812 ¿Qué quieres decir?</p> <p>878 01:02:49,649 -->01:02:53,607 Era muy joven, ya sabes, y ella se me pegó</p> <p>879 01:02:54,308 --> 01:02:56,332 y eso me ayudó a encajar y me dio una familia...</p> <p>880 01:02:59,348 --> 01:03:03,363 -No teníamos a nadie, queríamos sentirnos seguros ¿quién puede culparnos? -Si, seguro</p> <p>881 01:03:07,886 --> 01:03:09,117 ¿Como tú y Deion?</p> <p>882 01:03:10,994 --> 01:03:11,904 Sí.</p> <p>883</p>
--	---

<p>I mean,</p> <p>it's different with Deion, obviously.</p> <p>So, what have you got here?</p> <p>Those are just construction papers, permits and stuff that you have to sign.</p> <p>Kate, can I ask you a personal question?</p> <p>Sure, what?</p> <p>Do you love Deion?</p> <p>Of course. Yeah. Otherwise, why would I be marrying him, right?</p> <p>Right?</p> <p>Got your pizza. It is about time.</p> <p>I'm about to disappear up in here I'm so hungry.</p> <p>Norbit out draining a swamp or something. Yeah, he's definitely draining a swamp.</p>	<p>01:03:14,354 --> 01:03:15,280 Digo...</p> <p>884 01:03:16,055 --> 01:03:19,130 Es diferente con Deion. Obviamente.</p> <p>885 01:03:22,778 --> 01:03:23,676 ¿Qué tienes ahí?</p> <p>886 01:03:25,562 --> 01:03:28,581 Son papeles de la construcción permisos que tienes que firmar</p> <p>887 01:03:29,043 --> 01:03:29,963 Bla, bla, bla.</p> <p>888 01:03:31,954 --> 01:03:33,981 ¿Te puedo hacer una pregunta personal?</p> <p>889 01:03:34,566 --> 01:03:35,995 Claro que sí. ¿Qué?</p> <p>890 01:03:40,539 --> 01:03:42,265 ¿Tú amas a Deion?</p> <p>891 01:03:44,455 --> 01:03:47,134 Claro. Sí..</p> <p>892 01:03:49,474 --> 01:03:51,971 Si no, ¿por qué me casaría con él? ¿verdad?</p> <p>893 01:03:55,236 --> 01:03:56,214 Te traje tu pizza</p> <p>894 01:04:01,662 --> 01:04:03,072 Ya era hora.</p> <p>895 01:04:03,688 --> 01:04:05,171 Estoy a punto de desaparecer del hambre</p> <p>896 01:04:05,972 --> 01:04:07,985 Norbit está drenando un pantano</p> <p>897</p>
--	--

	01:04:08,514 --> 01:04:11,532 Sí, está drenando un pantano. Está drenando un pantano como siempre
	898 01:04:18,461 --> 01:04:19,676 ¿Por qué me miras así?
He's draining a swamp like he would be.	899 01:04:20,207 -->01:04:23,018 -¿Dónde está Norbit?
Why you looking at me like that?	900 01:04:23,394 --> 01:04:24,485 ¿Por qué me miras así?
Where's Norbit?	901 01:04:32,090 --> 01:04:33,101 Está en el bosque drenando un pantano. Ya te lo dije. Yo no sé nada.
Draining a swamp.	902 01:04:35,111 --> 01:04:36,614 Yo no sé nada ¿está bien?
And why are you looking at me like that?	903 01:04:43,451 -->01:04:46,121 ¡Salió con esa hermosa chica flaca!
He's out there in the woods, draining a swamp. I told you before.	904 01:05:01,526 --> 01:05:03,228 No lo voy a tolerar
I don't know nothing.	905 01:05:03,940 --> 01:05:05,428 ¿Me volvió a mover el asiento? ¡Maldita sea, Norbit!
I don't know nothing, okay? He's on a date with that fine skinny girl!	906 01:05:10,888 --> 01:05:12,118 ¡Estoy destruyendo cosas!
It's pain time here! I ain't having this! Oh, hell, no.	907 01:05:22,454 --> 01:05:25,382 -Esta es -Siempre es hermoso aquí adentro
And on top of that he been messing with my seat again?	908 01:05:26,810 --> 01:05:27,685 Y muy sereno
Damn it, Norbit!	909 01:05:28,647 --> 01:05:30,254 -Hola, Kate, Norbit. -Hola.
He got me destroying my shit.	910 01:05:30,890 --> 01:05:32,955 No sabía que había alguien, ya iba a cerrar
This is it. It's always so beautiful in here.	
Peaceful.	
Hello, Kate, Norbit. Hey.	
Didn't know anybody was here. I was getting ready to close up shop.	

<p>You know, Kate,</p> <p>this all happened so fast,</p> <p>I realized we never had a chance to rehearse.</p> <p>Oh, yeah, that's right.</p> <p>So, come on up here. Let me at least show you where you're gonna stand.</p> <p>Come on. All right. Rasputia. You know you no allowed in here.</p> <p>The hell with that. Where's Norbit?</p> <p>I don't see Norbit.</p> <p>Anybody is a see Norbit?</p> <p>No. He hasn't been here.</p> <p>Then who was eating a turkey ass?</p> <p>Run! Run! Run!</p> <p>At which point you'll give your vows to Deion.</p>	<p>911 01:05:34,336 --> 01:05:35,149 Sabes, Kate.</p> <p>912 01:05:35,901 --> 01:05:37,228 Todo pasó tan rápido</p> <p>913 01:05:38,137 --> 01:05:40,043 me di cuenta que no pudimos ensayar</p> <p>914 01:05:41,412 --> 01:05:43,017 Sí, tiene razón</p> <p>915 01:05:43,438 --> 01:05:44,306 Así que ven arriba, déjame mostrarte dónde te vas a parar</p> <p>916 01:05:44,602 --> 01:05:46,068 Está bien</p> <p>917 01:05:52,011 --> 01:05:54,973 Rasputia, tu sabes que no puedes pasar</p> <p>918 01:05:55,366 --> 01:05:56,806 ¡Al diablo con eso! ¿Dónde está Norbit?</p> <p>919 01:05:57,458 --> 01:06:00,391 No veo a Norbit ¿Alguien ve a Norbit?</p> <p>920 01:06:01,008 --> 01:06:02,135 -No ha venido</p> <p>921 01:06:02,588 --> 01:06:06,605 ¿Quién se estaba comiendo un trasero de pavo?</p> <p>922 01:06:08,251 --> 01:06:09,131 ¡Corran!</p> <p>923 01:06:11,946 --> 01:06:13,838 Entonces tu le dices tus votos a Deion</p> <p>924 01:06:15,763 --> 01:06:16,758 ¿Quieres practicarlos?</p>
--	---

<p>You want to practice those?</p> <p>Well,</p> <p>I hadn't actually gotten to that quite yet.</p> <p>You don't even know what you're gonna say yet?</p> <p>Well, what would you say, Norbit? I don't know.</p> <p>What would I say?</p> <p>Norbit! Don't cha wish your girlfriend</p> <p>was hot like me Don't cha wish your girlfriend was a freak like me Don't cha</p> <p>What would I say if I was saying vows?</p> <p>I guess...</p> <p>Kate,</p> <p>I think about you all day long.</p> <p>And when I'm not near you, all I think about is being near you.</p> <p>And when you are near me,</p>	<p>925 01:06:17,667 --> 01:06:18,771 Bueno...</p> <p>926 01:06:19,711 --> 01:06:21,911 espere, todavía no llego a esa parte</p> <p>927 01:06:23,212 --> 01:06:24,658 ¿No sabes lo que vas a decir?</p> <p>928 01:06:26,373 --> 01:06:28,246 ¿Qué dirías tú, Norbit? Yo no sé</p> <p>929 01:06:30,094 --> 01:06:31,109 ¿Qué diría yo?</p> <p>930 01:06:33,530 --> 01:06:34,386 -¡Norbit! ¿No te gustaría que tu novia fuera sexy como yo? ¿No te gustaría que tu novia fuera rara como yo? ¿No?</p> <p>931 01:06:49,763 --> 01:06:51,843 ¿Qué diría si estuviera diciendo mis votos?</p> <p>932 01:06:52,696 --> 01:06:53,742 Yo creo que...</p> <p>933 01:06:55,367 --> 01:06:56,353 Kate...</p> <p>934 01:06:58,068 --> 01:06:59,442 Pienso en ti todo el día.</p> <p>935 01:07:02,677 --> 01:07:03,703 Cuando no estoy cerca de ti,</p> <p>936 01:07:04,539 --> 01:07:06,697 sólo pienso en estar cerca de ti.</p> <p>937 01:07:07,797 --> 01:07:08,965 Y cuando estás</p>
--	---

<p>I feel like I'm at peace with the whole world.</p> <p>I know that...</p> <p>I know I'll never have to ask God for anything</p> <p>'cause, as long as I have you in my life, I got everything I ever wanted.</p> <p>And the only thing I really wanna do</p> <p>is just spend the rest of my life</p> <p>making you as happy as you've made me.</p> <p>Because I love you, Kate.</p> <p>I love you.</p> <p>I don't know. Something like that. Omisión de "i don't know" y solo se continúa con la siguiente frase</p> <p>And after the vows you would then...</p> <p>Okay. Oh, my God. I'm sorry, I have to go.</p> <p>I'm sorry.</p>	<p>cerca de mí,</p> <p>938 01:07:09,921 --> 01:07:11,591 estoy en paz con el mundo.</p> <p>939 01:07:17,994 --> 01:07:19,859 Yo sé que...</p> <p>940 01:07:20,777 --> 01:07:22,739 yo sé que jamás tendré que pedirle nada a Dios</p> <p>941 01:07:24,230 --> 01:07:25,737 mientras estés tu en mi vida,</p> <p>942 01:07:28,862 --> 01:07:30,090 tendré todo lo que quiero</p> <p>943 01:07:30,950 --> 01:07:32,774 Lo único que quiero hacer es solo...</p> <p>944 01:07:33,270 --> 01:07:36,173 pasar toda mi vida haciéndote tan feliz como tu me has hecho,</p> <p>945 01:07:38,626 --> 01:07:39,824 Porque te amo, Kate.</p> <p>946 01:07:44,133 --> 01:07:45,303 Te amo.</p> <p>947 01:07:47,530 --> 01:07:48,479 O algo por el estilo.</p> <p>948 01:07:49,827 --> 01:07:50,941 Y después de los votos...</p> <p>949 01:08:29,184 --> 01:08:30,551 Dios mío, disculpa, me tengo que ir Perdón</p> <p>950 01:08:31,711 --> 01:08:32,829 Que mal momento</p> <p>951 01:08:41,205 --> 01:08:42,296</p>
--	---

<p>Awkward.</p> <p>Yeah. Give me that crowbar. I got some killing to do.</p> <p>Damn it! I'm a Christian. You got me</p> <p>up in this church cursing, Norbit. Death do us part, huh? Okay, Norbit. Look like you done moved up the goddamn schedule.</p> <p>I'm cursing again.</p> <p>Pray, bitch, pray.</p> <p>Our Father, who art in heaven,</p> <p>hallowed be thy name.</p> <p>Thy kingdom come, thy will be done</p> <p>on Earth as it is in heaven.</p> <p>Kate, please. Kate, please, I'm sorry. Kate, please, stop and talk to me. Please, please, Kate.</p> <p>Talk to me, please.</p> <p>I can't, Norbit.</p> <p>I'm just too confused right now.</p> <p>I'm sorry. It was all my fault.</p>	<p>Sí.</p> <p>952 01:08:51,009 --> 01:08:53,252 ¡Dame ese fierro! ¡Necesito matar gente!</p> <p>953 01:09:06,857 --> 01:09:07,653 ¡Maldita sea! Yo soy cristiana.</p> <p>954 01:09:09,100 -->01:09:10,688 ¡Me hiciste maldecir en la iglesia!..</p> <p>955 01:09:14,250 --> 01:09:14,954 Hasta que la muerte nos separe ¿no? Bueno...</p> <p>956 01:09:15,807 --> 01:09:18,335 Parece que adelantaste los malditos planes</p> <p>957 01:09:19,182 --> 01:09:20,251 ¡Maldije otra vez! ¡Reza, perra, reza! Padre nuestro que estás en los cielos...</p> <p>958 01:09:21,275 --> 01:09:22,707 Venga Tu reino, hágase Tu voluntad...</p> <p>959 01:09:28,623 --> 01:09:30,529 ¡Kate, por favor!</p> <p>960 01:09:31,298 --> 01:09:33,354 Perdóname, por favor, habla conmigo.</p> <p>961 01:09:34,102 --> 01:09:35,103 -Por favor -No puedo, Norbit,</p> <p>962 01:09:36,602 --> 01:09:37,752 Estoy muy confundida ahora</p> <p>963 01:09:38,556 --> 01:09:39,998 Perdón. Todo fue por culpa mía</p> <p>964 01:09:40,518 --> 01:09:41,473 No debería haberte besado</p> <p>965 01:09:42,578 --> 01:09:43,377</p>
---	---

I never should have kissed you.	No.
No.	966 01:09:46,542 --> 01:09:47,933 Yo quería que me besaras.
I wanted you to. That's why I'm so confused.	967 01:09:50,699 --> 01:09:52,105 Por eso estoy tan confundida.
Good night.	968 01:09:55,667 --> 01:09:56,747 Buenas noches.
She wanted me to.	969 01:10:08,655 --> 01:10:09,969 Ella quería que la besara
Where the papers at, Norbit? Got them for you right here.	970 01:10:18,862 --> 01:10:21,261 -¿Dónde están los papeles? -Aquí los tengo.
I'd hate to be you right now.	971 01:10:28,910 --> 01:10:30,386 No me gustaría nada ser tú
Why?	972 01:10:31,860 --> 01:10:32,722 ¿Por qué?
Go on in the house.	973 01:10:36,485 --> 01:10:37,396 Métete a la casa
Go on in.	974 01:10:40,945 --> 01:10:42,910 Entra Adelante, tonto ¿Qué esperas?
Go ahead, fool.	975 01:10:57,358 --> 01:10:58,479 ¿Hola?
What you waiting for? Get on in.	976 01:11:02,839 --> 01:11:04,496 ¡Gotita de chocolate, ya llegué!
Hello?	977 01:11:07,191 --> 01:11:08,474 ¿Bomboncito?... El correo
Chocolate drop, I'm home. Lollipop?	978 01:11:18,348 --> 01:11:19,588 ¿Estás esperando una carta?
Mail. Explicitación de "lollipop" a "bomboncio"	

<p>Expecting a letter, Norbit?</p> <p>You frightened me. No, I was just looking through.</p> <p>How was your date?</p> <p>Date?</p> <p>That was no date. That was just... I just was over at what'shername's wedding rehearsal. That's all. It wasn't a date, though.</p> <p>Oh, really?</p> <p>Lloyd. Is that you, Lloyd?</p> <p>Lloyd, what am I gonna do?</p> <p>Kill the bitch.</p> <p>Excuse me? What'd you say? You heard me. Rub her out.</p> <p>Take her down.</p>	<p>979 01:11:21,461 --> 01:11:24,963 Me espantaste. No, solo estaba viendo qué llegó</p> <p>980 01:11:26,012 --> 01:11:27,047 ¿Cómo estuvo tu cita?</p> <p>981 01:11:28,297 --> 01:11:29,071 ¿Mi cita?</p> <p>982 01:11:31,291 --> 01:11:33,157 Eso no fue una cita. Eso solo fue...</p> <p>983 01:11:36,529 --> 01:11:38,440 Estuve en el ensayo de boda de</p> <p>984 01:11:40,853 --> 01:11:42,204 ¿cómo se llama? Eso es todo, pero no fue una cita</p> <p>985 01:11:45,797 --> 01:11:46,885 ¿De verdad?</p> <p>986 01:12:05,126 --> 01:12:07,492 Lloyd. ¿Eres tú, Lloyd?</p> <p>987 01:12:08,927 --> 01:12:10,169 ¿Qué voy a hacer?</p> <p>988 01:12:11,487 --> 01:12:12,449 Mata a la perra</p> <p>989 01:12:13,753 --> 01:12:15,813 -Ya me oíste. Limipala</p> <p>990 01:12:16,366 --> 01:12:18,138 Eliminala</p> <p>991 01:12:18,931 --> 01:12:20,139 ¡Liquida a la perra!</p> <p>992 01:12:21,299 --> 01:12:23,580 Lloyd, estas hablando</p> <p>993 01:12:24,399 --> 01:12:25,929</p>
--	---

<p>Hey. Lloyd, you're talking.</p> <p>She took my legs, Norbit.</p> <p>She took my legs.</p> <p>You know what it's like to be a dog with no legs?</p> <p>I can't raise one up to pee.</p> <p>Hell, I can't even hump no more, Norbit. Humping was my thing.</p> <p>What is this, Norbit?</p> <p>Some kind of weird, satanic potato art?</p> <p>What's this?</p> <p>It looks like the acid that we use down at the quarry.</p> <p>Right!</p> <p>But this is</p> <p>Miss Pretty Little Thang's little face. And, Norbit, if you ever see her again, if you ever talk to her again, if you ever so much</p> <p>as think about the bitch again, this is what's gonna happen to her. How you doi</p> <p>You get the picture, Norbit. Explicitación de "you get the picture?" a "Entiendes?"</p> <p>Deion, I just think that</p>	<p>Me quitó las patas, Norbit. ¡Me quitó las patas!</p> <p>994 01:12:27,976 --> 01:12:29,522 ¿Sabes lo que es no tener patas?</p> <p>995 01:12:31,159 --> 01:12:32,589 No puedo alzar una para hacer pipi.</p> <p>996 01:12:33,285 --> 01:12:37,366 Ya no puedo joder, Norbit. Joder era lo mio</p> <p>997 01:12:38,201 --> 01:12:39,586 ¿Qué es esto, Norbit?</p> <p>998 01:12:43,665 --> 01:12:46,280 ¿Arte raro, satánico, de papas?</p> <p>999 01:12:48,463 --> 01:12:49,233 ¿Qué es esto?</p> <p>1000 01:12:49,878 --> 01:12:51,869 Parece el ácido que usamos en la cantera</p> <p>1001 01:12:53,765 --> 01:12:55,854 ¡Exacto! Esta es la cara de la Srta.Trasero Lindo</p> <p>1002 01:12:56,454 --> 01:13:00,277 y si vuelves a verla, o si vuelves a hablar con ella,</p> <p>1003 01:13:00,791 --> 01:13:02,711 si vuelves a pensar en esa perra,</p> <p>1004 01:13:03,263 --> 01:13:04,405 esto es lo que le va a pasar</p> <p>1005 01:13:12,003 --> 01:13:13,310 ¡Que me cuentali</p> <p>1006 01:13:14,518 --> 01:13:15,681 ¿Entiendes, Norbit?</p> <p>1007 01:13:18,260 --> 01:13:21,430 Deion, necesitamos tomarnos un respiro.</p>
---	---

<p>we need to take a beat.</p>	<p>1008 01:13:21,769 --> 01:13:22,886 No eres tú, soy yo.</p>
<p>It's not you, it's me.</p>	<p>1009 01:13:23,770 --> 01:13:24,818 Si lo tomamos con calma...</p>
<p>Just if we slow down, I...</p>	<p>1010 01:13:26,651 --> 01:13:27,601 Qué bien, estás despierta</p>
<p>Oh, good, you're up.</p>	<p>1011 01:13:28,400 -->01:13:29,839 Deion, tenemos que hablar.</p>
<p>Deion, we need to talk.</p>	<p>1012 01:13:30,293 --> 01:13:32,650 Sí, así es, estuve en la constructora</p>
<p>Yes, we do.</p>	<p>1013 01:13:33,068 --> 01:13:34,208 con todos los planos y eso,</p>
<p>I was just at Latimore Construction, you know, with the renovation</p>	<p>1014 01:13:34,520 --> 01:13:35,846 y Big Black tenía esto en su escritorio</p>
<p>plans, and I found this on Big Black's desk. What is it? It's a request</p>	<p>1015 01:13:37,602 --> 01:13:39,049 -¿¿Qué es?</p>
<p>to renew the Golden Wonton's liquor license and put it in the</p>	<p>1016 01:13:39,406 --> 01:13:41,070 -Quieren renovar la licencia de licores</p>
<p>Latimores' name.</p>	<p>1017 01:13:41,399 --> 01:13:42,407 a nombre de los Latimore</p>
<p>What?</p>	<p>1018 01:13:44,626 --> 01:13:45,312 ¿Qué?</p>
<p>Baby, you signed it yesterday. Look at the date.</p>	<p>1019 01:13:45,723 --> 01:13:47,565 Firmaste esto ayer, mira la fecha</p>
<p></p>	<p>1020 01:13:48,194 --> 01:13:49,860 No. No yo no firmé nada..</p>
<p></p>	<p>1021 01:13:52,327 --> 01:13:54,588 Solo unos permisos que me trajo Norbit, pero...</p>

<p>No. No, I didn't sign anything.</p> <p>Just some permits that Norbit gave me, but...</p> <p>Well, did you read them?</p> <p>No. No. Great.</p> <p>I don't get it, though, Deion. Why would the Latimores want me to renew the liquor license at the orphanage?</p> <p>Baby, people say they've been trying to get their hands on that orphanage for years.</p> <p>Apparently they want to turn it into a strip joint.</p> <p>Disgusting.</p> <p>First you gonna clean the basement, then you gonna clean the garage, then you gonna go upstairs and clean the attic.</p> <p>We don't even have an attic.</p> <p>Well, then you build a damn attic, then, Norbit! And then clean it!</p> <p>omisión de "Eres una perra!"</p>	<p>1022 01:13:56,004 --> 01:13:56,990 ¿Los leíste?</p> <p>1023 01:13:57,896 --> 01:13:58,842 No.</p> <p>1024 01:14:00,669 --> 01:14:01,938 No. Excelente</p> <p>1025 01:14:02,274 --> 01:14:03,784 No entiendo, Deion</p> <p>1026 01:14:04,135 --> 01:14:05,343 ¿Por qué quieren licencia de bebidas</p> <p>1027 01:14:05,753 --> 01:14:07,049 en el orfanato?</p> <p>1028 01:14:07,362 --> 01:14:08,503 La gente lleva años tratando de echarle mano a ese orfanato,</p> <p>1029 parece que lo quieren volver en un club desnudista</p> <p>1030 01:14:12,666 --> 01:14:13,548 Qué asco</p> <p>1031 01:14:14,710 --> 01:14:16,907 Primero vas a limpiar el sótano,</p> <p>1032 01:14:17,519 --> 01:14:19,387 luego, el garaje, luego vas a limpiar el desván</p> <p>1033 01:14:21,848 --> 01:14:23,447 No tenemos un desván</p> <p>1034 01:14:23,818 --> 01:14:25,112 Entonces ¡construye un desván! ¡Y luego lo limpias! -Voy a darme un baño de burbujas</p> <p>1035 01:14:33,804 --> 01:14:34,794 -¡Perra! ¡Eres una perra!</p> <p>1036</p>
--	---

<p>I'm going upstairs to take a bubble bath.</p> <p>Finally.I needed this. Let me submerge this ass. How you doing?</p> <p>Good and hot. Sounds like it's raining outside.</p> <p>Oh, no.</p> <p>Kate! Norbit. Over here. Over here.</p> <p>I need to talk to you.</p> <p>Do you know what was in those papers you had me sign last night?</p> <p>Yeah, the construction permits.</p> <p>No, that's not all.</p> <p>Norbit.</p> <p>Hey, just... Just go away, Kate! Get out of here!</p> <p>What?</p> <p>You heard what I said! Just get out of here! Scram!</p> <p>The Latimores are trying to</p>	<p>01:14:41,499 --> 01:14:43,743 ¡Por fin! Necesito esto. Déjame sumergir este trasero ¿Que me cuentas?</p> <p>1037 01:14:52,208 --> 01:14:53,500 Está bien caliente.. parece que esta lloviendo afuera</p> <p>1038 01:15:05,460 --> 01:15:06,225 No.. Kate!</p> <p>1039 01:15:08,469 --> 01:15:10,078 -Norbit -Ven, acá acá</p> <p>1040 01:15:12,957 --> 01:15:13,893 Necesito hablar contigo</p> <p>1041 01:15:14,649 --> 01:15:16,761 ¿Sabes que decían los papeles que firmé anoche?</p> <p>1042 01:15:17,966 --> 01:15:19,216 Eran permisos de construcción</p> <p>1043 01:15:19,764 --> 01:15:20,705 No, eso no es todo.</p> <p>1044 01:15:25,678 --> 01:15:26,443 Norbit</p> <p>1045 01:15:26,955 --> 01:15:29,655 ¡Nada más vete, Kate! ¡Vete de aquí!</p> <p>1046 01:15:30,794 --> 01:15:31,454 ¿Qué?</p> <p>1047 01:15:34,238 --> 01:15:35,834 !Me oíste! ¡Vete de aquí! ¡Lárgate!</p> <p>1048 01:15:36,939 --> 01:15:39,576 Los Latimore quieren apoderarse del orfanato</p> <p>1049 01:15:40,691 --> 01:15:44,751 !Ve y busca a alguien a quien le importe un demonio,</p>
---	--

<p>take control of the orphanage, Norbit.</p> <p>Well, why don't you go and find somebody who gives a rat's ass,</p> <p>because I sure as hell don't! You don't care? No, I don't care.</p> <p>And I don't care about you, either! Norbit.</p> <p>The only woman I have ever, ever loved and ever cared about</p> <p>was my darling wife, Rasputia!</p> <p>But last night... Last night I was just trying</p> <p>to nail you, you know, score? But now</p> <p>I realize I don't have to do that!</p> <p>All I need is my beautiful, precious wife Rasputia! She's all the woman I need, so</p> <p>you can just go on and get out of here, you screwy dame! Who needs you? Damn, Norbit. Did that skinny little thing figure out your plan?</p> <p>Girl, you just don't get it, do you? Norbit played you.</p> <p>You got her to sign those papers,</p>	<p>1050 01:15:45,169 --> 01:15:47,169 porque a mi no me importa</p> <p>1051 01:15:48,046 --> 01:15:50,581 -¿No te importa? -¡No, no me importa!</p> <p>1052 01:15:52,031 --> 01:15:55,565 -¡Y tú tampoco me importas! -Norbit...</p> <p>1053 01:15:55,900 --> 01:15:57,562 ¡La única mujer que he amado en mi vida y que me importa</p> <p>1054 01:15:59,536 --> 01:16:02,501 es mi querida esposa, Rasputia!</p> <p>1055 01:16:05,438 --> 01:16:07,450 -Pero anoche... Anoche solo quería tirarme sobre ti.</p> <p>1056 01:16:08,026 --> 01:16:11,262 ya sabes ¿sexo? ¡Pero me di cuenta que no necesito eso!</p> <p>1057 01:16:11,814 --> 01:16:12,958 ¡Solo necesito a mi hermosa</p> <p>1058 01:16:13,307 --> 01:16:18,711 preciosa esposa, Rasputia!</p> <p>1059 01:16:22,403 --> 01:16:24,040 ¡No necesito más mujer, así que te puedes ir de aquí, dama confundida!</p> <p>1060 01:16:24,888 --> 01:16:26,674 ¿quien te necesita?</p> <p>1061 01:16:33,546 --> 01:16:36,083 Caray, Norbit, la flaca olió tus planes, ¿No lo entiendes, chica? ¡Norbit te engañó!</p> <p>1062 01:16:37,218 --> 01:16:38,469 La hiciste firmar, ¿verdad?.</p>
--	---

didn't you?	
Yes, darling.	
He been setting you up from that moment from the very first day you got here.	1063 01:16:39,526 --> 01:16:40,598 Sí, corazón
How you doing?	1064 01:16:42,188 --> 01:16:45,254 Ha estado preparando la trampa desde el momento que llegaste
Don't you ever talk to me again!	1065 01:16:46,316 --> 01:16:47,283 ¡Qué me cuentas!
Kate.	1066 01:16:48,548 --> 01:16:50,091 ¡No me vuelvas a hablar nunca! Kate
Damn, Norbit, you pissing off everybody today.	1067 01:16:54,023 --> 01:16:55,647 Hoy estás haciendo enojar a todos...
Don't you ever talk to me again!	1068 01:16:56,745 --> 01:16:58,004 "¡No me vuelvas a hablar nunca!
Don't you ever talk to me again!	1069 01:17:00,399 --> 01:17:01,628 ¡No me vuelvas a hablar nunca!"
Never again!	1070 01:17:04,462 --> 01:17:05,640 "¡Nunca jamás!"
Hey, Norbit.	1071 01:17:38,125 --> 01:17:39,247 Hola, Norbit
Mr. Wong, what are you doing around here?	1072 01:17:40,961 --> 01:17:42,604 Sr. Wong ¿qué hace aquí?
I just going for a walk, Norbit.	1073 01:17:43,240 --> 01:17:44,689 Solo voy a dar paseo, solo dar paseo, vivo mucho tiempo en este barrio,
Just going for a walk. I live in this neighborhood long time.	1074 01:17:47,160 --> 01:17:48,772 mucho tiempo, pronto pasar a lo que sigue,
Long time.	1075 01:17:51,670 --> 01:17:54,886 pero cuando miro a mi alrededor en el barrio,
Soon I be moving on. Yes, as I look around this neighborhood, I realize there	1076 01:17:56,379 --> 01:17:59,394

<p>no good dry cleaners here. I could make killing.</p> <p>Explicitación de "make killing" a "ganar fortuna"</p> <p>Why you got suitcase?</p> <p>I'm getting the H out of here.</p> <p>I'm leaving town for good. What? Leaving town?</p> <p>I thought you stick around, help Kate run orphanage.</p> <p>Omisión de "stick around" y solo se deja el verbo "quedar"</p> <p>She's getting married to Deion tomorrow,</p> <p>so there's no reason for me to stay around here. No reason?</p> <p>No, she won't even see me.</p> <p>And besides, I'll just wind up getting hurt again.</p> <p>Norbit, you listen to me.</p> <p>You very special to me. I love you like my own child,</p> <p>like boy child, not girl child.</p> <p>Wong once have girl child back in Shanghai.</p>	<p>veo que no hay una buena tintorería, puedo ganar fortuna..</p> <p>1077 01:18:01,908 --> 01:18:02,981 ¿Por qué tienes maletas?</p> <p>1078 01:18:03,569 --> 01:18:05,689 Me voy a largar de este pueblo para siempre</p> <p>1079 01:18:06,699 --> 01:18:07,716 ¿Largar de este pueblo?</p> <p>1080 01:18:08,155 --> 01:18:10,153 Pensé que ibas ayudar Kate con orfanato</p> <p>1081 01:18:11,003 --> 01:18:13,093 Mañana se va a casar con Deion,</p> <p>1082 01:18:13,453 --> 01:18:14,892 así que no hay razón para que me quede</p> <p>1083 01:18:15,897 --> 01:18:16,873 ¿No hay razón?.</p> <p>1084 01:18:18,229 --> 01:18:19,236 Ni siquiera me quiere ver</p> <p>1085 01:18:19,634 --> 01:18:21,016 y solo acabaría herido de nuevo</p> <p>1086 01:18:21,872 --> 01:18:23,070 Norbit, escúchame.</p> <p>1087 01:18:23,882 --> 01:18:27,162 Tu muy especial para mí, te quiero como mi propio niño,</p> <p>1088 01:18:28,072 --> 01:18:29,307 como niño, no como niña,</p> <p>1089 01:18:30,011 --> 01:18:31,976 Wong tuvo una niña una vez, en Shanghai,</p> <p>1090 01:18:32,404 --> 01:18:34,698</p>
--	--

<p>When she two years old, I trade her for yak.</p> <p>That sort of thing happen in China from time to time.</p> <p>Yak very hard to come by.</p> <p>Oh, yeah, sure. I appreciate that.</p> <p>ou can't run from your problems, Norbit.</p> <p>Black people run fast, but problem even faster.</p> <p>That's kind of racist.</p> <p>Yes. Wong very racist. I no like black.</p> <p>I no like Jew either.</p> <p>But black and Jew love Chinese food.</p> <p>Go figure.</p> <p>Always remember two things, Norbit. One, even though</p> <p>you're very ugly,</p> <p>you're very strong inside, like warrior.</p>	<p>cuando ella dos años, la cambié por yak...</p> <p>1091 01:18:35,353 --> 01:18:37,138 Esas cosas en China a veces, Yaks muy escasos</p> <p>1092 01:18:39,842 --> 01:18:42,040 Sí, claro, entiendo eso</p> <p>1093 01:18:42,641 --> 01:18:44,093 No puedes huir de tus problemas, Norbit,</p> <p>1094 01:18:45,211 --> 01:18:46,733 los negros corren rápido pero</p> <p>1095 01:18:47,496 --> 01:18:49,130 los problemas corren más rápido</p> <p>1096 01:18:50,087 --> 01:18:51,213 Eso es un poco racista.</p> <p>1097 01:18:51,728 --> 01:18:53,052 Wong muy racista.</p> <p>1098 01:18:54,401 --> 01:18:55,832 no me gusta negro, tampoco me gusta judío,</p> <p>1099 01:18:56,162 --> 01:18:57,688 pero negro y judío adoran comida china,</p> <p>1100 01:18:58,000 --> 01:18:58,882 es curioso</p> <p>1101 01:18:59,906 -->01:19:01,124 Siempre recuerda dos cosas, Norbit,</p> <p>1102 01:19:01,993 --> 01:19:02,766 uno,</p> <p>1103 01:19:03,541 --> 01:19:05,389 que eres muy feo,</p> <p>1104 01:19:06,550 --> 01:19:08,703 eres muy fuerte dentro, como guerrero y</p>
---	--

<p>And two, mail come late on Friday.</p> <p>Wong Dry Cleaning.</p> <p>It could have been huge.</p> <p>You don't even have to clean nothing, you just spray with starch. Mr...</p> <p>I gotta warn Kate.</p> <p>Hello?</p> <p>Hello, Kate. Kate, it's Norbit.</p> <p>I have to talk to you.</p> <p>Please don't call me anymore.</p> <p>No, Kate, it's very important.</p> <p>Kate?</p> <p>Going somewhere, Norbit?</p> <p>No, I was... No.</p> <p>What did I tell you about leaving this house?</p> <p>I was just going to get some fresh air.</p> <p>Boy, you ain't going nowhere till after that wedding's done.</p>	<p>1105 01:19:09,465 --> 01:19:10,405 dos, el correo llega tarde el viernes</p> <p>1106 01:19:11,780 --> 01:19:14,013 Tintorería Wong... Podría haber tenido mucho éxito, ni siquiera tienes que limpiar nada, solo echarle almidón</p> <p>1107 01:19:44,606 --> 01:19:45,704 Señor Wo...</p> <p>1108 01:19:51,201 --> 01:19:52,092 necesito advertirle a Kate</p> <p>1109 01:20:01,871 --> 01:20:02,862 ¿Hola? Kate, habla Norbit, necesito hablar contigo</p> <p>1110 01:20:03,349 --> 01:20:04,670 No me vuelvas a hablar</p> <p>1111 01:20:05,039 --> 01:20:06,227 Es muy importante</p> <p>1112 01:20:06,957 --> 01:20:07,941 ¿Kate?</p> <p>1113 01:20:08,937 --> 01:20:10,148 Kate...</p> <p>1114 01:20:24,284 --> 01:20:25,399 ¿Vas a algun lugar?</p> <p>1115 01:20:26,262 --> 01:20:27,391 No, estaba...</p> <p>1116 01:20:27,973 --> 01:20:29,515 ¿Qué te dije de dejar esta casa?</p> <p>1117 01:20:30,137 --> 01:20:31,873 Solo iba a tomar un poco de aire</p> <p>1118 01:20:32,361 --> 01:20:33,881</p>
---	---

<p>We got too much riding on that. Explicitación de "We got too much riding on that." A "Hay mucho en juego" What do you have</p> <p>riding on the wedding?</p> <p>Soon as your little friend says, "I do," Deion and us is gonna turn the orphanage into a titty bar. But what about the little orphans?</p> <p>Hell, they can come too, if they pay the cover. John the Baptist, stop their evil plan. Get your ass down in the basement</p> <p>Get down there!</p> <p>It's a madhouse! A madhouse!</p> <p>Omisión de "It's a madhouse! A madhouse!"</p> <p>Come on, Rasputia! We gonna be late.</p> <p>Yeah.</p> <p>I know y'all better stop rushing me.</p> <p>Beauty takes time.</p> <p>This don't just happen. Oh, no. You get out the car. You gonna stay here and make sure Norbit don't go no place.</p> <p>You gonna stay here and make sure Norbit don't go no place. What? Why I gotta stay?</p> <p>Because everybody know you the smartest.</p> <p>Three minutes to show time.</p> <p>Not too late to chicken out. (frase idiomática)</p>	<p>¡Tú no vas a salir hasta que pase la boda!</p> <p>1119 01:20:34,960 --> 01:20:36,389 Hay demasiado en juego</p> <p>1120 01:20:36,989 --> 01:20:38,276 ¿Qué tienes tú en juego?</p> <p>1121 01:20:38,851 --> 01:20:43,381 Tan pronto tu amiguita diga que sí, Deion y yo convertiremos el orfanato en un bar de desnudas</p> <p>1122 01:20:44,697 --> 01:20:48,729 -Y los huerfanitos? -Pueden ir, si pagan la entrada</p> <p>1123 01:21:26,787 --> 01:21:28,774 -Juan Bautista, detén este plan -Métete al sotano! ¡Métete alla abajo! -¡Es un manicomio! ¡Un manicomio! -¡Vamos, Rasputia! ¡Se nos hace tarde!</p> <p>1124 01:21:29,611 --> 01:21:32,965 ¡¡No me apuren! La belleza lleva tiempo, esto no se da solo No, sal</p> <p>1125 01:21:35,548 --> 01:21:38,015 Tú te vas a asegurarte de que Norbit se quede</p> <p>1126 01:21:38,467 --> 01:21:40,802 ¿Qué? ¿Por qué me tengo que quedar?</p> <p>1127 01:21:41,248 --> 01:21:42,930 Porque tu eres el más listo</p> <p>1128 01:22:00,708 --> 01:22:02,328 Faltan tres minutos para función,</p> <p>1129 01:22:02,683 --> 01:22:04,000 te puedes arrepentir</p> <p>1130 01:22:04,810 --> 01:22:05,981 No, estoy lista</p> <p>1131</p>
--	--

<p>No, I'm ready.</p> <p>Okay. You look beautiful.</p> <p>POWER.</p> <p>T to the A to the motherstanking P. Powertap the fat, move back. Powertap the fat, move back. What are the Latimores doing here? Don't worry. It's your day. You look beautiful. Nuts. Tap, tap, tap. Tap it off. Tap, tap. Tap...</p> <p>Norbit!</p> <p>Norbit? Norbit?</p> <p>Oh, damn. He escaped.</p> <p>Norbit! Norbit!</p> <p>Your ass is mine, Norbit!</p> <p>Yeah.</p> <p>Just now? Shit.</p> <p>Is he all right?</p> <p>Norbit escaped. He gonna be headed this way.</p> <p>Come on.</p> <p>Hell, no.</p> <p>Norbit is coming.</p> <p>For shizzle?</p> <p>Explicitación de "For shizzle? A "¿Seguro?</p> <p>We have to figure out way to stall wedding.</p> <p>Just calm down, Mr. Wong. I've ruined plenty of weddings back in the day. I got this.</p>	<p>01:22:07,636 --> 01:22:08,677 Te ves preciosa</p> <p>1132 01:22:55,867 --> 01:22:57,099 P-O-D-E-R, T a la A a la hija de P. ¡Tap de poder! ¡Tap de poder! ¡Tap, atrás! ¿Qué hacen los Latimore aquí?</p> <p>1133 01:22:57,458 --> 01:22:58,668 No te preocupes, es tu día, te ves preciosa..</p> <p>1134 01:23:15,458 --> 01:23:16,255 ¡Rayos! ¡Tap, tap, no, Tap punta!</p> <p>1135 01:23:18,782 --> 01:23:19,726 ¡Norbit! ¿Norbit? ¡Norbit!</p> <p>1136 01:23:25,651 --> 01:23:27,415 ¡Maldita sea, se escapó! ¡Norbit! ¡Norbit! ¡Me las vas a pagar, Norbit!</p> <p>1137 01:23:39,974 --> 01:23:40,817 ¿Sí?</p> <p>1138 01:23:46,115 --> 01:23:47,077 ¿Justo ahora? ¡Maldita sea!</p> <p>1139 01:23:48,395 --> 01:23:50,161 Norbit se escapó y viene para acá.</p> <p>1140 01:23:56,034 --> 01:23:56,982 ¡Vamos! Demonios, no</p> <p>1141 01:23:58,287 --> 01:24:00,185 Norbit viene para acá ¿Seguro?</p> <p>1142 01:24:00,965 --> 01:24:02,199 Tenemos que atrasar la boda</p> <p>1143 01:24:03,591 --> 01:24:04,846 Calnese, Mr Wong, yo he arruinado muchas bodas, déjeme a mi</p>
---	---

<p>Dearly beloved, we are gathered here today to join these two in holy matrimony.</p> <p>Your Honor, I object!</p> <p>Object? Sir, we've not gotten to that part yet.</p> <p>Then I'm objecting prematurely,</p> <p>Reverend. No offense, my brother, but we're just trying to keep the train rolling here. Oh, well, if you want to get the train rolling, you know...</p> <p>You got to use the big "L".</p> <p>Lesbians.</p> <p>No, man.</p> <p>I ain't talking about no lesbians.</p> <p>Although, late at night. Yes. Right? Yes.</p> <p>No, brother, we talking about love.</p> <p>Love.</p> <p>Love is the engine that drives the train forward, backwards, side to side,</p> <p>round and round love does go.</p> <p>You understand me? I got this, brother. I'm not talking about no \$20 up in here, back seat of the car, stankystanky, hankypanky.</p> <p>Explicitación de "stankystanky, hankypanky" a "cochinadas"</p> <p>No.</p>	<p>1144 01:24:07,749 --> 01:24:11,640 Queridos feligreses, estamos aquí reunidos para unir a esta pareja en sagrado matrimonio</p> <p>1145 01:24:13,631 --> 01:24:14,567 Sr Juez, objeción</p> <p>1146 01:24:15,500 --> 01:24:18,736 ¿Objeción? Todavía no llegamos a esa parte</p> <p>1147 01:24:19,155 --> 01:24:21,231 Entonces estoy "objaculando" prematuramente, reverendo</p> <p>1148 01:24:24,496 --> 01:24:25,27 No te ofendas,</p> <p>1149 01:24:25,665 --> 01:24:27,619 pero queremos que el tren siga rodando</p> <p>1150 01:24:28,064 --> 01:24:29,907 Para que ruede el tren</p> <p>1151 01:24:30,596 --> 01:24:33,055 necesitas usar la "L" grande</p> <p>1152 01:24:34,763 --> 01:24:35,623 Lesbianas.</p> <p>1153 01:24:36,084 --> 01:24:37,764 No, no estoy hablando de lesbianas,</p> <p>1154 01:24:41,595 --> 01:24:43,649 aunque, ya avanzada la noche.. Sí ¿No? Sí ¡No, hablo de "Love" del amor!</p> <p>1155 01:24:44,633 --> 01:24:47,411 El amor es la maquina que mueve el tren 1156 01:24:47,947 --> 01:24:51,237 Hacia adelante, hacia atrás, de un lado a otro.</p>
--	---

<p>No.</p> <p>I'm talking about good, wholesome, fortified with eight essential vitamins love.</p> <p>That cost anywhere... How much it cost?</p> <p>About \$136, Monday through Fridays. \$212 on the weekends.</p> <p>Because of inflation.</p> <p>Can I get an "Amen"?</p> <p>Amen!</p> <p>Where the hell you going, Norbit?</p> <p>None of your GD beeswax, Rasputia! Explicitación de "None of your GD beeswax" a "No te incumbe"</p> <p>Look at you, you old stupid fool.</p> <p>You can't even ride a bike.</p> <p>Oh, yes, I can, because Kate taught me!</p> <p>Brothers and sisters.</p> <p>This particular one's for the brothers. When you buy the ones that say, "Ribbed for her pleasure," turn them inside out and they ribbed for your pleasure.</p>	<p>1157 01:24:51,769 --> 01:24:54,551 dando vueltas el amor va</p> <p>1158 01:24:56,898 --> 01:24:58,061 ¿Me entiende? Déjame a mí, hermano,</p> <p>1159 01:24:58,368 --> 01:25:01,722 no estoy hablando de 20 dólares, en el asiento de un coche haciendo cochinas No</p> <p>1160 01:25:04,705 --> 01:25:10,524 Estoy hablando de un amor saludable, fortificado con ocho vitaminas,</p> <p>1161 01:25:12,761 --> 01:25:13,777 que cuestan entre...¿Cuánto cuesta?</p> <p>1162 01:25:18,019 --> 01:25:19,282 Cómo 136 dólares, lunes a viernes, y 212 dólares el fin de semana Por la inflación.</p> <p>1163 01:25:19,602 --> 01:25:21,656 -¿Me dan un Amén? -¡Amén!</p> <p>1164 01:25:32,411 --> 01:25:33,461 ¿A dónde vas, Norbit?</p> <p>1165 01:25:34,351 --> 01:25:36,251 No te incumbe, Rasputia</p> <p>1166 01:25:37,526 --> 01:25:39,443 Mírate,tonto ¡No sabes andar en bici!</p> <p>1167 01:25:39,807 --> 01:25:41,958 ¡Sí sé, porque Kate me enseñó!</p> <p>1168 01:25:52,339 --> 01:25:55,787 Hermanos y hermanas</p> <p>1169 01:25:56,534 --> 01:26:00,392 Este en particular es para los hermanos..</p>
---	---

<p>Can I get an "Amen"?</p> <p>Amen!</p> <p>Now, speaking of ribs and pleasure. Yes. For a limited time only, we are proud to present to you our barbeque, baby back, horseradish, mustard and</p> <p>peanut butterencrusted ribs (platillo, referente cultural)</p> <p>with a slight Jagermeister infusion sprinkled with chamomile leaves with a horseradish</p> <p>and dandelion salad on a bed of rice.</p> <p>Reformulación ya que no está dicho de la misma manera en el inglés</p> <p>Buy one Pimp Platter,</p> <p>get the whole bones free.</p> <p>No, no, no! That's enough talking. It's time to get back to the wedding.</p>	<p>1170 01:26:01,915 --> 01:26:04,222 cuando compren condones "con costillas para el placer de ella", voleteéelos y tendrán costillas para el placer de él</p> <p>1171 01:26:04,714 --> 01:26:06,744 -¿Me dan un Amén? -¡Amén!</p> <p>1172 01:26:07,343 --> 01:26:09,022 Ahora hablando de costillas y del placer..</p> <p>1173 01:26:10,209 --> 01:26:11,133 Sí,</p> <p>1174 01:26:11,418 --> 01:26:13,744 por un tiempo limitado</p> <p>1175 01:26:14,778 --> 01:26:17,122 estamos orgullosos de presentarles nuestras costillas a la barbacoa,</p> <p>1176 01:26:17,789 --> 01:26:19,013 a la mostaza e incrustadas con crema de maní inyectadas con Jagermeister</p> <p>1177 01:26:20,927 --> 01:26:22,682 y espolvoreadas con manzanilla con una ensalada de rábano</p> <p>1178 01:26:23,239 --> 01:26:25,227 y amargón sobre un lecho de arroz.</p> <p>1179 01:26:25,611 --> 01:26:28,326 Si compran el Plato de Alcahuete,</p> <p>1180 01:26:30,649 --> 01:26:33,447 los huesos son gratis</p> <p>1181 01:26:34,047 --> 01:26:36,584 No, no, no, ya hablaron suficiente</p> <p>1182 01:26:37,081 --> 01:26:38,172 ¡Es hora de volver a la boda!</p>
---	---

<p>It ain't never enough talking when you talking about love, brother.</p> <p>Ain't that right?</p> <p>Yeah!</p> <p>Let me hear you say it, people!</p> <p>Love!</p> <p>Let me hear you sing it, choir!</p> <p>Love!</p> <p>Adición de "los que amamos al Señor y que conozcan nuestra dicha"</p> <p>I'm gonna rip your head off.</p> <p>Rasputia. What?</p> <p>Car!</p> <p>I don't give a damn about no car.</p> <p>I'm ready to die.</p> <p>Car!</p> <p>I'm ready to die! I'm ready to die. I ain't gonna let you ruin Nippopolis for me, boy! Damn!</p> <p>I'm gonna die. I'm gonna die up in here.</p> <p>Drive the car, God damn it!</p> <p>What's up, white man?</p> <p>Pay for your sins. Pay for your sins. We gonna change your name to Leroy. Amen!</p> <p>That's enough!</p> <p>That's enough! Enough! Enough!</p> <p>Enough! Enough!</p> <p>Stop the music!</p>	<p>1183 01:26:38,998 --> 01:26:42,085 Nunca puedes hablar suficiente tratándose del amor, hermano</p> <p>1184 01:26:43,732 --> 01:26:45,570 -¿No es verdad? - ¡Sí!</p> <p>1185 01:26:46,050 --> 01:26:48,053 -¡Quiero oírlos! -¡Amor!</p> <p>1186 01:26:48,812 --> 01:26:49,970 ¡Quiero oírlos cantarlo, coro! ¡Amor! Vengan, los que amamos al Señor y que conozcan nuestra dicha</p> <p>1187 01:27:06,689 --> 01:27:07,599 Te voy a decapitar</p> <p>1188 01:27:07,930 --> 01:27:09,839 Rasputia</p> <p>1189 01:27:10,329 --> 01:27:11,191 Me importa poco, me quiero morir ¡Coche!</p> <p>1190 01:27:20,800 --> 01:27:21,633 ¡Estoy lista para morir!</p> <p>1191 01:27:22,206 --> 01:27:24,887 ¡Estoy lista para morir! ¡No voy a dejar que me arruines Pezonópolis! ¡Demonios!</p> <p>1192 01:27:32,106 --> 01:27:34,879 Estoy lista para morir aquí, ¡Maneja, maldita sea!</p> <p>1193 01:28:34,818 --> 01:28:35,774 ¿Qué hay, hombre blanco? Paga por tus pecados, te vamos a cambiar el hombre a Leroy</p> <p>1194 01:28:41,534 --> 01:28:42,789 ¡Amén!</p>
---	---

Hold on.	
Shut up! You two, shut up!	
That's it. This is husbandandwife time.	
Now, let's go. Let's go.	
Husbandandwife stuff. Dearly beloved, we are gathered here today...	
I object!	1195 01:28:43,247 --> 01:28:44,853 ¡Suficiente! ¡Ya fue suficiente! ¡Suficiente!
Oh, for Christ's sake!	1196 01:28:45,713 --> 01:28:47,466 -¡Suficiente!, ¡Paren la música! -Espera 1197 01:28:47,789 --> 01:28:49,157 ¡Cállate! ¡Los dos, cállense!
Norbit.	1198 01:28:50,010 --> 01:28:51,811 Es hora de "marido y mujer"
Norbit.	1199 01:28:52,462 --> 01:28:53,134 Vamos a seguir, vamos, "marido y mujer"
Norbit.	1200 01:28:58,064 --> 01:29:00,435 Queridos feligreses, estamos aquí reunidos para...
Norbit	1201 01:29:01,015 --> 01:29:02,012 ¡Objeción!
This wedding is a sham	1202 01:29:02,840 --> 01:29:03,752 Por el amor de Dios...
and I'm here to stop it.	1203 01:29:04,410 --> 01:29:05,380 -Norbit. -¡Norbit!
Norbit, what are you doing?	1204 01:29:05,673 --> 01:29:06,422 Norbit.
I'm being a man	1205 01:29:10,368 --> 01:29:11,411 Esta boda es un fraude, 1206 01:29:11,757 --> 01:29:13,073 y he venido a detenerla 1207 01:29:13,515 --> 01:29:14,651 ¿Qué estás haciendo? 1208 01:29:15,357 --> 01:29:16,932 Estoy siendo un hombre por

for the first time in my life.	primera vez en mi vida.
	1209 01:29:17,843 --> 01:29:18,530 Kate...
Kate...	1210 01:29:19,821 --> 01:29:20,781 ¡Kate, te amo!
Kate, I love you.	1211 01:29:23,248 --> 01:29:24,578 ¿Qué demonios dijiste?
What the hell did you just say?	1212 01:29:27,080 --> 01:29:29,405 ¡Ya oíste lo que dije, zorra! ¡Amo a Kate!
You heard what I said, strumpet. I love Kate!	1213 01:29:29,891 --> 01:29:31,712 Así es. ¡Te amo, Kate!
	1214 01:29:32,274 --> 01:29:33,706 Y las últimas dos semanas que pasé contigo
That's right. I love you, Kate.	1215 01:29:34,063 --> 01:29:35,220 han significado más para mí
And the last two weeks	1216 01:29:35,599 --> 01:29:38,237 que toda mi infeliz vida contigo, Rasputia!
	1217 01:29:38,610 --> 01:29:39,565 ¡Se acabó!
I spent with you have meant more to me than my	1218 01:29:39,884 --> 01:29:43,409 ¡Norbit Albert Rice ya no es tu perra!
whole entire miserable life with you, Rasputia! It's over! Norbit Albert	1219 01:29:48,904 --> 01:29:49,802 ¡Vas a morir! ¡Quítate, Black! ¡No me toques!
Rice	1220 01:29:55,775 --> 01:29:57,872 ¿Qué te pasa, mujer?, ¡Déjame! No me hables así No, espera
is no longer your bitch!	
You're dead! Get off me!	1221 01:29:58,204 --> 01:29:59,025 No, está arruinando la boda, sigamos
Get your hands off me, Black.	
Don't go hitting me.	
What's wrong with you, girl?	
What's wrong with you? Get off of me.	
You don't talk like that with me.	
No, wait!	

<p>No, no, wait, baby girl, he's ruining our wedding. Let's just get back to the nuptials.</p> <p>We just heard condom advice from an expimp. I think we can survive a few words from Norbit.</p> <p>Deion is a fake. He's marrying you just to get your money.</p> <p>Omisión de "Deion is a fake"</p> <p>What?</p> <p>Him and the Latimores.</p> <p>They thought this whole scheme up.</p> <p>He's been married four times in the last six years to four different women,</p> <p>and he cheated the women out of \$300,000 in divorce settlements.</p> <p>Yeah, I heard all about it!</p> <p>And something else.</p> <p>They were gonna try to steal the orphanage from you.</p> <p>That's what this whole thing is about!</p> <p>Omisión de "That's what this whole thing is about"</p> <p>You crazy! He's got a big crush on you.</p> <p>He's making this stuff up.</p> <p>Oh, yeah? I'm crazy?</p> <p>I'm making it all up?</p>	<p>1222 01:29:59,373 --> 01:30:02,210 Oímos consejos de un alcahuete,</p> <p>1223 01:30:02,527 --> 01:30:04,258 creo que podemos aguantar a Norbit</p> <p>1224 01:30:05,018 --> 01:30:07,208 Deion se está casando contigo para llevarse tu dinero</p> <p>1225 01:30:08,122 --> 01:30:08,881 ¿Qué?</p> <p>1226 01:30:09,239 --> 01:30:10,267 Él y los Latimore</p> <p>1227 01:30:10,640 --> 01:30:11,995 inventaron un plan,</p> <p>1228 01:30:12,432 --> 01:30:14,322 se ha casado cuatro veces en seis años y</p> <p>1229 01:30:14,960 --> 01:30:17,030 les sacó 300, 000 a las mujeres en los divorcios,</p> <p>1230 01:30:19,780 --> 01:30:20,367 ¡Sí, me enteré!</p> <p>1231 01:30:20,668 --> 01:30:23,887 Y una cosa más: ¡Todo es para robarte el orfanato</p> <p>1232 01:30:24,360 --> 01:30:25,096 ¡Estás loco! Está enamorado de ti.</p> <p>1233 01:30:25,551 --> 01:30:27,246 ¡Está inventando todo!</p> <p>1234 01:30:27,551 --> 01:30:29,215 ¿Sí? ¿Estoy inventando?</p> <p>1235 01:30:29,533 --> 01:30:32,509 Sí</p> <p>1236</p>
--	--

Yes, you making it up.	01:30:33,892 --> 01:30:34,724 Y ¿qué me dices de esto?Tengo evidencia,
Then what about this, then?	1237
This evidence that I have.	01:30:37,090 --> 01:30:40,358 ¡Mira esto! Esto, bueno... antes de que me cayera al estanque,
Look at this!	1238
This, well...	01:30:41,076 --> 01:30:42,835 esto tenía números y había información,
This used to, before it fell in the pond, it had numbers	1239 01:30:44,124 --> 01:30:46,205 había nombres y fechas y direcciones
and there was information. There was people's names	1240 01:30:46,917 --> 01:30:48,987 y cosas incriminadoras.
and dates and addresses	1241 01:30:49,362 -->01:30:52,905 Me caí en el estanque, y no lo puedes leer ¡Pero te tenía frito!
and all kinds of incriminating things.	1242 01:30:53,842 --> 01:30:55,817 Qué lindo, Norbit. ¿Lo escribiste tú mismo?
I fell in the pond, but you can't read it.	1243 01:30:56,627 --> 01:30:58,529 -Qué patético
But, boy, did I have your ass!	1244 01:30:59,056 --> 01:31:00,002 Me tienes que creer
That's nice, Norbit. Really nice. Did you write that yourself?	1245 01:31:00,295 --> 01:31:02,523 Sí, sí, creele, ¿Te acuerdas quién te hizo firmar los papeles esos?
Pathetic. Kate, you have to believe me.	1246 01:31:03,259 --> 01:31:04,080 Creele, andale
Yeah, yeah, believe him, Kate.	1247
Remember the one that got you to sign the papers to steal the orphanage?	01:31:05,370 --> 01:31:06,917 Perdóname, Norbit,
Remember that?	1248 01:31:08,138 --> 01:31:09,649 pero ya no confío en ti
Believe him. Go ahead.	1249
I'm so sorry, Norbit.	01:31:14,896 --> 01:31:17,464 Vaya Vaya, volviste a perder,
I just don't trust you anymore.	
Well, well, well, Norbit. You lose again.	

<p>Once a loser, always a loser, huh?</p> <p>Substitución de "Once a loser, always a loser" a "Lo perdedor no se quita"</p> <p>Now, come on! Let's go!</p> <p>Yeah, I thought you'd feel that way about it, Kate.</p> <p>And that's why I took the liberty of inviting some of Deion's exwives down so maybe they could tell you for themselves. Ladies!</p> <p>Hello, Antoine.</p> <p>I've been looking for you.</p> <p>Daddy!</p> <p>Antoine? He told me his name was Luther!</p> <p>Who is that ho?</p> <p>He told me he was gay.</p> <p>No, no, no. Y'all got me confused with my gay twin brother, Antoine Luther. You dead, gold digger! Get your butt back here!</p> <p>Substitución de "You dead, gold digger! Get your butt back here!" donde se hace referencia a los niños no a el que fuera a ellos</p> <p>I'm out!</p> <p>Looks like the wedding's off, bro.</p> <p>Church!</p> <p>God damn it, Norbit!</p>	<p>1250 01:31:18,081 --> 01:31:19,295 lo perdedor no se quita ¿verdad?</p> <p>1251 01:31:20,066 --> 01:31:20,794 ¡Vámonos!</p> <p>1252 01:31:23,569 --> 01:31:25,767 Sí, me imaginé que ibas a pensar eso, Kate,</p> <p>1253 01:31:28,551 --> 01:31:31,757 por eso me tomé la libertad de invitar a</p> <p>1254 01:31:32,112 --> 01:31:36,091 unas exesposas de Deion para que ellas te lo dijeran en persona,</p> <p>1255 01:31:36,923 --> 01:31:37,883 ¡Damas!</p> <p>1256 01:31:38,805 --> 01:31:41,166 Hola, Antoine, te he estado buscando</p> <p>1257 01:31:41,745 --> 01:31:42,859 ¡Papi!</p> <p>1258 01:31:43,449 --> 01:31:45,987 ¿Antoine? ¡Me dijo que se llamaba Luther!</p> <p>1259 01:31:48,991 --> 01:31:51,233 ¿Quién es esa perra? A mi me dijo que era gay</p> <p>1260 01:31:53,328 --> 01:31:54,330 No, me confundieron con mi hermano gemelo, Antoine Luther ¡Date por muerto! ¡Vayan con papi!</p> <p>1261 01:31:54,807 --> 01:31:55,951 ¡Me voy!</p> <p>1262 01:31:56,785 --> 01:31:58,655 Parece que se canceló la boda, hermano ¡Amén!</p>
--	---

Oh, snap!	1263 01:32:01,914 --> 01:32:02,873 ¡Maldita sea, Norbit! ¡Rayos! ¡Atrápalo! ¡Norbit! ¡Madre María! ¡Jesús! ¡Noé! ¡Cristo! ¡Muy bien!
Get him!	
Norbit!	
Mother Mary! Jesus! Noah! Christ!	
Good.	1264 01:32:28,220 --> 01:32:29,500 ¿Vas a algún lado, Norbit?
You going somewhere, Norbit? You messed up, boy.	1265 01:32:41,762 --> 01:32:42,790 Metiste la pata, muchacho Así es
That's right.	
Now you gonna pay. Big time! Latimore! Keep your fakakta hands	1266 01:32:44,675 --> 01:32:45,878 Ahora la vas a pagar, ¡A lo bestia!
off him! --se omite la línea original en su traducción al español, dejando solo por: quítale las manos de encima.	1267 01:32:48,355 --> 01:32:50,358 ¡Latimore! ¡No le pongas tus miserables manos encima!
Go back to your shop, Abe, before I kill you, too!	1268 01:32:50,872 --> 01:32:51,929 ¡Vete a tu sastrería antes de que te mate!
Hey! You gonna have to kill me, as well!	1269 01:32:53,324 --> 01:32:55,741 ¡Me vas a tener que matar a mí también! ¡Sí y a mí también!
Yeah, and me, too!	1270 01:32:56,656 --> 01:32:58,006 Rasputia ¡Qué me cuentas! Te voy a partir toda la cara
Rasputia!	1271 01:33:05,591 --> 01:33:06,459 ¡Ballena, ahó! ¿Alguien me llamó "ballena"? ¡Sí y zorra!... ¡Lotería! ¡Justo en el hoyo!
How you doing?	
I kick the shit out of you.	1272 01:33:08,709 --> 01:33:09,940 ¡Vamos a darles! Nos van a matar
Mind your goddamn business.	
Mind your business. Get out of here. Move it.	1273 01:33:18,961 --> 01:33:19,790 ¡No se metan! ¡Lárguense! ¡No puede ser!
No, you didn't!	
Byebye.Bring it, bitches! Oh, hell to the no. Mrs. Henderson is tripping, huh? Get your... You crazy little old bitch. How you doing?	

Get out of the way. His ass is mine.	Adios ¡Vengan, perras!
'Sputia? Rasputia? You remember "till death do us part," don't you, Norbit?	1274 01:33:32,257 --> 01:33:33,903 ¡Yo creo que no! ¿La Sra. Henderson enloqueció?
No!	1275 01:33:55,517 --> 01:33:56,369 ¡Desgraciada vieja loca! ¿Qué me cuentas?...
Whale, ho! Did somebody just call me a whale?	1276 01:33:57,871 -->01:33:58,983 ¡Quítense! Es todo mío
Yeah, and a ho!	1277 01:34:01,184 --> 01:34:02,273 ¿Sputia? ¿Rasputia? ¿Recuerdas "hasta que la muerte nos separe"? ¡No!
Bingo! Right in the blow hole! Let's get some. We dead.	1278 01:34:03,824 --> 01:34:05,426 Te voy a dar tu merecido.
Oh, shit! Oh, shit! Oh, shit! --parte omitida en su traducción al español.	1279 01:34:05,940 --> 01:34:06,785 ¡No!
Norbit!	1280 01:34:09,129 --> 01:34:13,478 -¡Ballena! -¿Alguien me llamó ballena?
Are you all right?	1281 01:34:14,139 --> 01:34:15,451 ¡Sí, yo!
All right? This is the best I've ever felt in my whole life.	1282 01:34:21,707 --> 01:34:23,789 ¡Mierda!
Come here.	1283 01:34:41,818 --> 01:34:42,858 Norbit.
Proud of that boy.	1284 01:34:47,146 --> 01:34:48,292 ¿Estás bien?
Yes. Yes, very proud of Norbit.	1285 01:34:49,395 -->01:34:51,579 ¿Bien? Jamás me había sentido mejor en toda la vida
He like my son.	1286
I'm sorry I doubted you.	

<p>In the end, I guess you could say everything worked out just fine. Kate and I took over the orphanage and it was a dream come true.</p> <p>Oh, and we also got married. Again.</p> <p>I love you, Kate.</p> <p>Ditto.</p> <p>And I now pronounce you my wife.</p> <p>And I pronounce you my husband.</p> <p>You may kiss the bride.</p> <p>What you mean, "Ew"? No, "Ew." Man kiss a woman, beautiful thing.</p> <p>Ling Ling.</p> <p>Come here with your fine self.</p> <p>I now pronounce you man and wife.</p> <p>As for Rasputia and the rest of the Latimores, we never heard from them again. Rumor has it they settled somewhere in Mexico and opened the club.</p> <p>I guess they're living their dream, too.</p>	<p>01:34:53,844 --> 01:34:54,844 Ven acá</p> <p>1287 01:35:02,142 --> 01:35:03,800 Estoy orgulloso de él</p> <p>1288 01:35:04,470 --> 01:35:06,048 Sí, muy orgulloso de Norbit,</p> <p>1289 01:35:06,857 --> 01:35:07,749 es como mi hijo</p> <p>1290 01:35:08,235 --> 01:35:09,669 Perdón por haber dudado de ti</p> <p>1291 01:35:17,506 --> 01:35:19,751 Al final, se puede decir que todo salió bien,</p> <p>1292 01:35:23,392 --> 01:35:24,975 Kate y yo compramos el orfanato</p> <p>1293 01:35:25,644 --> 01:35:27,010 y fue como un sueño hecho realidad,</p> <p>1294 01:35:28,242 --> 01:35:31,594 y también nos casamos, de nuevo</p> <p>1295 01:35:32,571 --> 01:35:34,728 -Yo te amo, Kate -Igualmente</p> <p>1296 01:35:37,084 --> 01:35:39,388 Y ahora te declaro mi mujer</p> <p>1297 01:35:41,079 --> 01:35:44,474 Y yo te declaro mi marido</p> <p>1298 01:35:45,846 --> 01:35:47,066 Ahora puede besar a la novia</p> <p>1299 01:35:53,315 --> 01:35:56,303 ¿Como que "uy"? ¡Hombre besa mujer es cosa hermosa! 1300</p>
---	--

<p>Say, man, don't you have</p> <p>any betterlooking girls than that? Our best girl's coming out right now. Rasputia!</p> <p>Hold on, now, Pepe.</p> <p>Ain't nothing going down there unless it got the word</p> <p>"peso" written on it.</p> <p>THE END</p>	<p>01:35:57,178 --> 01:35:58,652 Ling Ling, ven acá con tu hermoso ser</p> <p>1301 01:36:04,350 --> 01:36:06,786 Ahora los declaro marido y mujer.</p> <p>1302 01:36:21,190 --> 01:36:22,985 En cuanto a Rasputia y los Latimore,</p> <p>1303 01:36:23,466 --> 01:36:24,878 jamás volvimos a saber de ellos.</p> <p>1304 01:36:25,918 --> 01:36:27,968 Oímos rumores de que se habían ido a México</p> <p>1305 01:36:28,665 --> 01:36:29,743 y habían abierto un club,</p> <p>1306 01:36:34,154 --> 01:36:36,032 supongo que también están viviendo su sueño</p> <p>1307 01:36:36,720 --> 01:36:38,260 ¿No tienes chicas más guapas?</p> <p>1308 01:36:39,571 --> 01:36:40,979 Nuestra mejor chica va a salir ahora ¡Rasputia!</p> <p>1309 01:36:56,728 --> 01:37:00,750 Detente, Pepe. Aquí no pasa nada si no aparece la palabra "peso"</p> <p>EL FINAL</p>
---	---